SOCIÉTÉ: DES: ANCIENS: TEXTES: FRANÇAIS:

MDCCC LXXV


SEAL OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LET THERE BE LIGHT
1868

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE BRUT

DE WACE

LE ROMAN DE BRUT

DE

WACE

PAR

IVOR ARNOLD

TOME I



PARIS
SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
25, RUE DE TOURNON (VIe)
MCMXXXVIII

Publication proposée à la Société le 8 juin 1934.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 7 décembre 1934, sur le rapport d'une Commission composée de MM. Edmond Faral, E. Hoepffner et Mario Roques.

Commissaire responsable :
MARIO ROQUES.

INTRODUCTION

I. — Les manuscrits.

Les manuscrits consultés en vue de cette édition sont au nombre de 22, entiers ou fragmentaires :

A. London, College of Arms, Arundel xiv.

238 feuillets. Les feuillets 1-92 v° contiennent le *Brut*. Ms. anglo-normand du xive siècle.

B. London, British Museum, Royal 13. A. xxi.

194 feuillets ; les feuillets 40 v°-113 r° contiennent une partie du *Brut*. Après le vers 52, une version divergente a été substituée au texte de Wace, jusqu'au vers 8729, où ce ms. reprend le texte (f° 77 v°) : « En Tintagol la nut entrerent », l'achevant au f° 113 r°. Ms. anglo-normand du commencement du xive siècle. Ce ms. n'a été utilisé qu'à partir du vers 8729.

C. London, British Museum, Cotton Vitellius A. x.

206 feuillets. Le *Brut* va du f° 19 r° au f° 115 v°. Ms. anglo-normand de la fin du xiiie siècle.

D. Durham Cathedral C. iv. 27. 1.

166 feuillets. Pages de deux colonnes de 36 vers. Le *Brut* va du f° 1 r° au f° 94 r°. Au f° 61 r° une main récente a écrit « Poematis superioris continuatio (ut videtur)

sed ab alio librario descripta » ; en effet, il y a un changement d'écriture à partir de cette page. Ms. anglo-normand du XIIIe siècle. Ce ms. substitue aux vers 7333-7582 un passage en décasyllabes qui se trouve en appendice à cette édition ; ce passage est suivi de 670 vers décasyllabiques contenant les prophéties de Merlin, finissant au f° 48 r° :

Eus mettet Helias a bone fin
Ki en romanz translata de Merlin
E duinst a s'alme en pareis repos
A qui hum fait honur e gré e los.
Amen dium tuit ki l'avum oi
Que Deus de lui e de nus ait merci. AMEN.

(v. P. Meyer, dans le *Bulletin de la S. A. T.*, 1882, p. 53).

E. London, British Museum, Harley 6508.

Ne contient que le *Brut*, f°s 1-99. Ms. du XIVe siècle.

F. London, British Museum, Additional 32125.

245 feuillets. Deux manuscrits reliés ensemble. Les f°s 1-57 contiennent le *Brut*. Les vers 10527-12772 manquent. Ms. anglo-normand de la fin du XIIIe siècle.

G. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève 2447.

92 feuillets. Le *Brut* commence au f° 1 r° et s'achève au f° 91 r° au bas de la première colonne. Ms. du XIVe siècle.

H. Bibliothèque nationale, fonds français 1450.

269 feuillets ; le *Brut* commence au f° 112 v°, s'arrête au f° 139 v° ; reprend au f° 225 r° par :

Par le bonté de son corage (vers 9799)

et finit au f° 238 r°. Ms. du XIIIe siècle, langue du nord de la France. Utilisé par Le Roux de Lincy comme manuscrit base.

J. Bibliothèque nationale, fonds français 1416.

185 feuillets. Le *Brut*, qui est précédé de l'*Eneas*, commence au f° 63 v° et finit au f° 182 r°, première

colonne. Le scribe continue l'histoire d'Angleterre jusqu'au f° 184 v°, commençant ainsi :

De Bretons ne savuns nus dire,
Mais or volons des Englois lire.
Maistre Waces il a conté,
Uns autres dira verité
Si com li dus Guillaumes vint...

Cette partie du texte a été imprimée par Le Roux de Lincy aux pages CXV et suivantes de son édition. Ce ms. ajoute aussi au texte de Wace, après le vers 14762 « E premierement curunez » à peu près 4000 vers sur le roi Edward, qui remplacent les vers 14763-14774 de Wace, et qui finissent par :

De S. Edw. lairai atant,
Dirai de Calewadre avant,
Qui en Bretaigne alés estoit,
Pur la fammine s'en fuioit.
E Engleterre avoit guerpie
Mais or estoit bien raemplie.

Le ms. est daté de 1292 (f° 184 v°), langue du Nord de la France.

K. Bibliothèque nationale, fonds français 794.

385 feuillets ; le *Brut* y commence au f° 286 r° et finit au f° 342 r°. C'est le célèbre manuscrit écrit par Guiot que Foerster utilisa pour son édition de Chrétien de Troyes. XIIIe siècle, dialecte champenois.

L. Lincoln Cathedral, n° 104.

189 feuillets ; le *Brut* va du commencement jusqu'au f° 108 r°. Ms. anglo-normand du XIIIe siècle. Au f° 48 r°, après le vers 7542 du texte, ce ms. continue par les vers suivants :

Mes jo Willelme vus dirrai
Des profecies ço ke jo sai
Si cum les ai oi ditees
E en altre rime translatees.
En tele rime cume joes oi
Ore vus dirrai si cum jo qui.

Quant les profecies serrunt finees
En tele rime cume sunt ditees,
A meistre Wace repeirerai
E sun livere avant cunterai.
Vortigers est assis que reis ert de Bretuns
Quant li munz fud trenché par tele devisiuns
Que l'ewe curust fors trestute a grant randuns,
E vit el funz gesir dous granz cavez peruns.
Li uns ert trestut blancs plus ke neif ne glaçuns,
Li altre fud tut ruges, si dit la lesçuns.
Tant tost cum il se murent començad la tençuns ;
Li blancs chaçad le ruge trestut a recunluns,
Pur poi ne l'abati en l'ewe a genuilluns.
Li reis aveit ou lui assez de ses cumpaignus,
Chivalers e serjanz e riches baruns ;
Mes li vermail se tint, griefs fud la tençuns.
Merlin ad apelez : ore oiez ses reisuns :
Di le mei, si tu ses, pur Deu e pur ses nuns,
Que puet signefier iceste contenciuns.
Duncques plurat Merlin, si cum lisant trovums,
E trestut en plurant cumençad ses sermuns
E dist sa profetie si cum nus la dirums :
« Guai al ruge dragun, quar sa destructiuns... »

Les prophéties de Merlin suivent en vers français de douze syllabes et continuent à raison de 32 vers par page jusqu'au f° 57 v° où elles s'achèvent par les vers :

« Dissi qu'as esteiles li sons en munterad ».
Quant li rei Vortiger ot escuté Merlin,
Jurad que unque mes ne vit sis mestre devin.
Di moi, si tu sez, de ma mort le train.
Sire, vols tu saveier e cunustre ta fin,
Bien te garde del fu as dous fiz Constentin ;
Cil sunt en Armoriche e sunt mult bel meschin
E s'unt od els Bretun, Mansel e Peitevin.
Li sire d'Armoriche icil sunt li cusin
E tresqu'a poi tens serrunt nostre veisin ;
En Toteneis serrunt anuit u le matin.

Le ms. reprend ici avec le texte de Wace au vers 7543.

M. Montpellier, Bibliothèque de l'Ecole de Médecine, 251.

Je dois à M. J. Renault les renseignements suivants sur ce manuscrit, et en particulier sur sa date d'après la décoration :

Texte sur deux colonnes, de 22 cm. de haut sur 13 à 15 cm. de large, 40 vers par colonne. Le Roman de Brut commence au f° 207 v° (foliotage moderne, le début du ms. manquant), 2e colonne. Au bas de la première colonne on lit, tracé en rouge : « Ci finist le romanz d'Eneas. Et commance Brutus aprés ». La deuxième colonne ne comporte que 26 vers, sa partie supérieure étant occupée par une miniature assez sommaire représentant cinq rois debout (les têtes ont été effacées par un vandale) portant des couronnes vermillon — leurs vêtements, robes ou manteaux, sont bleu ciel, rose, violacé, vermillon, gris — le fond est d'or. Au-dessous le texte commence par un grand Q bleu dans un rectangle rose, à l'intérieur de sa boucle se détachent des rinceaux sur fond d'or. Les caractères de la décoration font penser que le manuscrit appartient à la fin du XIIIe siècle, peut-être au début du XIVe. Le manuscrit prend fin au f° 242 v°, au vers 5664 « Mult amendot et mult cresoit ». Langue de l'Ile de France, XIIIe siècle.

N. Bibliothèque nationale, fonds français 1454.

Ne contient que le *Brut*, sur 105 feuillets ; miniatures, lettres ornées ; ms. du XVe siècle, langue de l'Ile de France.

O. Bibliothèque nationale, fonds français 12556.

Ne contient que le *Brut*, sur 113 feuillets ; le texte est identique, même par son orthographe, à celui du ms. *N*. Ce manuscrit n'a donc pas été collationné.

P. Manuscrit de la bibliothèque de M. Boies Penrose.

Sur ce manuscrit, dont je n'ai vu que les photographies, M. J. Manly, de l'Université de Chicago, a eu la bonté de me fournir les renseignements suivants : « The MS in question formerly belonged to Christ Church, Canterbury. It was purchased for Mr Boies Penrose in March 1929. The Wace is the second piece in the MS, and is written in double columns, twenty-six lines to a column. »

Le *Brut* va du f° 13 r° au f° 166 r° ; 169 r° suivant un foliotage récent et fautif (communication du 28 avril, 1933). Ms. anglo-normand du XIIIe siècle. Les feuillets 84 r°-95 r° contiennent les prophéties de Merlin en vers dodécasyllabiques, commençant :

En plorant comença ses sermons
E dist sa profecie si cum nus la diroms.
Vei al ruge dragon kar sa destrucion...

et finissant :

Desi que as esteilles li son en monterad.

R. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2981.

« Le Roman de Brut de Wace. Incomplet à la fin. A partir du fol. 91, ce manuscrit est sur papier et d'une écriture du XVIIIe siècle. Cette partie ajoutée a été copiée sur un manuscrit appartenant à Lacurne de Sainte-Palaye, lorsque notre manuscrit était dans la bibliothèque de M. de Bombarde. Le feuillet 100 contient un fragment de ce qui manque. Parchemin, 100 ff., écriture du XIIIe siècle » (Martin, *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, III, 178). Le texte, qui, à en juger d'après la langue, est plutôt du XIVe siècle que du XIIIe siècle [1], s'achève donc au f° 90 v°, au vers 13994 : « E par ostages pais fermer », écrit dans ce manuscrit : « E bonne pais entre eulx fermer ». Cependant, à la fin du volume, il y a un feuillet (le f° 100) contenant les vers 14014-14063. Ces vers ont l'air d'avoir été copiés sur un feuillet déchiré. Ils commencent au milieu de la première colonne :

Ensemble
D'une guise furent
E d'une guise chier tenu

et s'achèvent

Sommeil ot grant si s'endormi
Son chief

Cela correspond aux vers suivants du texte :

1. C'était aussi l'avis de Hardy, *Descriptive Catalogue*, II, 429.

Ensemble nurri e apris
D'une guise furent vestu
E d'une guise chier tenu

et

Sommeil ot grant si s'endormi
Son chief li tint sis niés Briens.

Sur le v° de ce feuillet se trouvent quelques griffonnages où l'on aperçoit les dates 1412, 1455 et 1463.

S. Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions, français 1415.

109 feuillets ; ms. anglo-normand du XIVe siècle, provenant de la Bibliothèque Colombine de Séville ; cf. Delisle, *Mss. latins et français*, 1875-1891, pp. 668-9 et Fr. Michel, *Archives des Missions*, VI, 269.

T. Cambridge, Corpus Christi College, 50.

181 feuillets ; le *Brut* commence au f° 7 v° et prend fin au f° 89 v° ; cf. James, *Descriptive Catalogue*, I, 101. Ms. anglo-normand de la seconde moitié du XIIIe siècle.

V. Vienne, National-Bibliothek, 2603.

Manuscrit du XVe siècle, contenant le *Brut* sur cent feuillets ; il paraît identique aux mss. *N* et *O*, à en juger d'après les 1500 premiers vers, et n'a pas été collationné.

Les manuscrits fragmentaires catalogués ci-dessous n'ont pas été utilisés pour l'établissement du texte :

X. Oxford, Bodleian Library, Rawlinson D 913.

Le f° 83 (r° et v°) contient les vers 7029-7148.
Le f° 84 (r° et v°) les vers 7391-7510.
Le f° 92 r° les vers 4346-4364.
Le f° 92 v° les vers 4453-4471.

Y. Bibliothèque nationale, fonds français 12603.

302 feuillets ; les vers 67-1950 du *Brut* sont contenus sur les feuillets 144 v° à 155 r° de ce manuscrit ; XIIIe-XIVe siècle.

Z. Phillipps Library, Cheltenham, 4156.

Ms. anglo-normand du XIIIe siècle. Il contient les vers

1-7141, avec, au bas de la page, le premier vers de la page suivante : « De Rome ot la poesté ». Le texte du *Brut* commence au f° 189 r° et finit au f° 224 v° ; deux colonnes de 40 vers chacune. Comme le texte que fournit ce manuscrit est inférieur à celui des mss. *D* et *L*, auxquels il est apparenté, j'ai cru inutile de le collationner en entier ; les variantes qu'il contient ne se trouvent donc pas dans cette édition.

M. Karl Christ (*Die altfranzösischen Handschriften der Palatina, XLVI Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen*, Leipzig, 1916, pp. 81-82), signale deux fragments du *Brut* dans le ms. *Pal. lat.* 1971 ; ce sont les vers 1219-2421 et 3613-4752 ; écriture du milieu du XIIIe siècle.

Paul Meyer, dans le *Bulletin de la S. A. T.* pour l'année 1882, pp. 50-53, a reproduit une partie d'un manuscrit anglais, qui appartenait alors à M. d'Arcy Hutton, dont les feuillets 45-49 contiennent les vers 13642 — fin du *Brut*.

Je n'ai pas vu ces deux derniers manuscrits.

II. — La langue de Wace.

Ceux qui ont eu l'occasion d'étudier les œuvres de Wace au point de vue de la langue s'accordent pour constater qu'il écrivait avec un soin extrême. Normand de naissance, Normand et Parisien d'éducation, ses écrits fournissent d'excellents échantillons de la langue littéraire commune à la cour normande et à celle de Paris, qu'on appelle le « francien ». « Wace, dit Hermann Suchier, schrieb weder die Mundart von Jersey, woher er gebürtig war, noch die von Caen, wo er lebte... ; seine Sprache ist eine Schriftsprache, die vor den Anfängen der normannischen Literatur als Hof- und Verkehrssprache existiert haben wird. » Dans l'étude sur le *Roman de Rou* qu'il

fit paraître en 1885, Th. Pohl s'étonnait qu'un travail sur la langue de Wace n'eût pas déjà été fait « obwohl seine Sprache, kaum fremdem Einflusse ausgesetzt gewesen, das Altnormannische in seiner vollen Reinheit und Regelmässigkeit wiedergeben muss. Hierzu kommt noch, dass in seinen Reimen eine solche Correctheit und Sauberkeit, ein solch'auffallendes Vermeiden unschöner Bindungen begegnet, wie man es ähnlich nur bei dem ebengenannten sorgfältigen Chrestien anzutreffen gewöhnt ist ». Miss E. A. Francis, en 1932, dans son édition de la *Vie de sainte Marguerite* (Class. fr. du moyen âge, p. XXIX), est du même avis. « L'accord des copies, dit-elle, montre que la langue de l'auteur ne se distingue pas de la langue littéraire du XII[e] siècle. Le caractère des rimes offre très peu d'intérêt. »

L'édition du *Brut* par Le Roux de Lincy avait quelque peu obscurci cette régularité dans les rimes de Wace ; Pohl, dans son étude, remarquait par exemple des rimes *ãi : ẽi*, *ui : i* ; Walberg, dans son édition du *Bestiaire* de Philippe de Thaün, attribuait à Wace des rimes *ui : oi*. Après étude des manuscrits, il semble qu'on pourrait pourtant ajouter le témoignage du *Brut* à celui du *Rou* et de la *Vie de sainte Marguerite* : l'examen des rimes qui paraissent authentiques révèle chez Wace un sentiment très exact de la valeur des sons. Dans le résumé qui suit, j'ai tâché de relever toutes les rimes inexactes ; on verra combien elles sont rares dans ce poème de 15.000 vers.

Vocalisme.

I. — La triphtongue *iei* résultant de *e* plus *j* a été résolue en *i* dans le dialecte de l'Ile de France. En Normandie, par contre, il en est résulté, semble-t-il,

une diphtongue *ie*. Wace a sans doute connu la prononciation diphtonguée qui était celle de son pays, en même temps qu'il se rendait compte de la réduction de *iei* à *i* dans la langue de Paris. Aucune rime en *ie* ne trahit le poète provincial ; pourtant, Wace évite autant qu'il le peut les rimes avec des *i* provenant d'autres sources [1] ; ce qui fait croire que cette différence était présente à son esprit. Les mots finissant en *-is* sont nombreux à la rime : les participes passés en *-is : mis, pris, quis* et leurs composés *purpris, conquis*, etc., les prétérits *dis, fis, mis*, ensuite *païs, dis* (*dies*), *vis, Pis* (*Pictos*), *amis, avis, poestis, mendis, jadis, Paris*. Comment expliquer que jamais un de ces mots ne rime avec *pis* (*peius*), *pris* (*pretium*), *sis* (*sex*), *dis* (*decem*) ? Ces derniers mots paraissent à la rime aux vers 1897, 3181, 7061, 7267, 9509, 11777, 12179, 12315, 12799, et ne riment qu'entr'eux. N'est-il pas curieux que les vers 6979-80 rapprochent justement *demi* et *li* (datif du pronom féminin) ? Ce sont les seules fois où ces deux mots figurent à la rime ; ils auraient pu rimer avec les nombreux participes passés en *-i*, avec tant de troisièmes personnes du prétérit, avec *issi, ci, altresi, midi, merci, ami, cri, hardi, enemi*. Pourquoi *desconfiz* rime-t-il avec *despiz, piz* (*pectus*) et pas avec *joïz, serviz, petiz, criz, mariz, enviz, niz, hardiz, capleïz, diz, berbiz*, pourquoi *desconfit* avec *despit, respit* et *despit* avec *lit* (*lectu*), et jamais avec *petit, dit, vit, fit, afit* (3e personne du subj. de *afier*) ? Là où les mots pour rimer se font rares, Wace rime en *-i*, pas en *-ie* : 675 *bisse* (*bestia*) *: sacrefice*, 6605 *vivre : ivre* (*ebriu*). Les noms de villes anglaises *Cantorbire, Salesbire, Ambresbire* ne riment qu'avec *i*<*iei* (*eslire, empire*,

1. Le fait a été signalé par H. W. R. Ashford dans son édition de la *Conception Nostre Dame*.

cimetire). *Sire* (*senior*) cependant rime avec *dire* et *Wiltesire.* A l'exception de ces quelques rimes, rien n'empêcherait d'adopter la graphie normande de quelques-uns de nos manuscrits, et d'écrire *empiere, Ambresbiere, dies, sies, cimetiere.* Au vers 13093 *gist : list* (présent ou prétérit du verbe *leisir* ?).

E. — La question des trois *e* que les écrivains du XII[e] siècle ont distingués est compliquée, on le sait, par le fait que les désinences caractéristiques de chacun de ces sons ne permettaient plus guère de les rapprocher, dès que la rime se fut substituée à l'assonance. Ainsi, les mots se terminant en *-ele* (*bele, dameisele*) contiennent normalement un *e* ouvert ; ceux en *-et*, par contre, un *e* fermé ; *-é* est une terminaison résultant d'un *a* latin. Les rencontres de ces trois voyelles sont nécessairement rares, à cause de cette divergence consonnantique, et, même quand elles semblent se produire, sujettes à caution. Les rimes *dameisele : mamele, pulcele : ancele* dans le *Brut*, comme dans d'autres textes de l'époque, s'expliquent par des changements de suffixe ; de même peut-être la rime du vers 3041 *arbalestes : prestes* ; l'*e* dans *recet* (*receptum*) était-il ouvert pour Wace ? *recet* rime avec *chastelet*, avec *entremet* ; a-t-il été assimilé à celui des nombreux mots en *-et* ? Au vers 13857 *sujet : entremet*, et les rimes *met : jet, metent : jetent* paraissent dans le passage « Mult out a la curt jugleurs » ; cette dernière rime se trouve dans l'*Eneas*, vers 3833.

Les noms propres dans le *Brut* s'attachent à leurs groupes caractéristiques : les noms en *-el, -ele, -ert, -estre*, ont un *e* ouvert (*Hoel, Angusel, Marcel, Ursele, Gloecestre, Humbert)*, ceux en *-et, -ete* ont un *e* fermé (*Thanet, Dorsete)* ; *Androgee* doit forcément rimer avec *e*<*a* (: *contree*), *Dé* avec les participes en *-é* (*ublié*

7629 ; *ajusté* 13797, avec *gré* 11431). Pour *-er* il y a pourtant hésitation ; *Evander* rime en *e* ouvert, *Beduer* à deux reprises en *e<a*. *Calatere* rime plusieurs fois en *e<a*, pas avec *e* ouvert ; cela indique que l'*e<a* se distinguait des autres. De même, Wace rimera *pels* (*palos*) *: tels*, *altretels*, *quels*, mais *pels* (*pelles*) *: tassels*.

La désinence *-alem* a donné *-el* et *-al* ; *-el* est assuré par les rimes de *pels : altretels* 4261, *ostels : trefs* 10345 ; *-al* par *altretal : cheval* 11795, *mal : mortal* 4763 (*Amphibal : mal* 13319, *mal : estal* 4299), *vassal : leial* 5991, *natural : leial* 6865, *mal : leial* 3491. D'autre part *el* (*aliu*) *: mortel* 577, *: cruel* 3269. *e* ne rime pas avec *ie*. Les rimes *entrerent : quiderent* 8730, et *revelerent : quiderent* 13345, indiquent une forme non-palatalisée du verbe *quidier* pour Wace ; cf. *Roman de Rou*, II, 3646 *qui* (p. ind. 1) *: -i*.

ē et *ã* ne riment jamais dans le *Brut* ; c'est peut-être la différence la plus nette entre la langue littéraire de cette époque et le dialecte de l'Ile de France, qui ne devait plus distinguer ces sons en 1155. Les trois rimes de ce genre que Wace s'est permises (une dans la *Sainte Marguerite*, deux dans le *Rou*) doivent être considérées comme des emprunts au dialecte de Paris. *feme* rime partout avec *regne*, *fame* (*fama*) avec *dame* 3337.

IE. — Les diphtongues *ie* de toute provenance riment ensemble ; *liez (laetus) : acompaigniez*, *mestier : mangier*, *moillier : mestier*, *chiés : niés*.

iē rime une fois avec *ēi* (*paiene : demeine* 12645) ; il rime avec *ē* dans *Troiens : tens*, *rencs* et *paiens : tens*. *Cristiens : biens*, *tiens*, mais aussi avec *paiens*. *Vespasien : combien* 5107. On ne peut pas dire que les rimes de *iē* avec *ē* soient normales dans le *Brut* ; on n'y trouvera pas des rimes du genre *vient : gent*, ou *biens : tens*.

EI. — La diphtongue *ei* ne paraît pas être devenue *oi*, si l'on peut juger d'après les rimes *trei : Kei* 11467, *Kei : rei* 12589. On se rappellera que *Kei* n'est jamais devenu *Koi* ; dans Chrestien de Troyes, il est soit *Ké*, soit *Keu*. Cela s'accorde avec les conclusions de Weigelt (*Z. R. Ph.*, XI, 105), d'après qui le passage de *ei* à *oi* n'aurait atteint l'Ile de France que dans la seconde moitié du XIIe siècle ; de sorte que, soit à Paris, soit en Normandie, Wace n'aurait pas connu cette prononciation.

AI. — Les mots en *-aistre*, qui ont pourtant été, dit-on, les premiers à subir le changement de *ai* en *e*, ne riment qu'entr'eux (2789 *iraistre : maistre*, 11803 *maistre : paistre*, cf. 4397 *irais : pais*), jamais avec des mots en *-estre* (*fenestre*, *estre*, *destre*, etc.). Le mot *faiz* (*factos*) rime avec *al'z* (*travailz*) au vers 9325. Une seule rime indique l'affaiblissement de *ai* :

3711 Archinal sis freres emprés
Maintint le regne e out en pais.

J change les vers pour rimer *frere : empire* et *N* écrit au second vers *out aprés* ; les vers manquent à *DL* ; ils ont pourtant l'appui de onze manuscrits, et il semble impossible de douter de leur authenticité. Aucune rime de ce genre ne se trouve dans la *Vie de sainte Marguerite*, ni dans le *Rou* (Andresen, II, 513 : « eine Mischung der drei Laute (*ai*, *ei*, *e*) findet nicht statt, ebenso wenig wie in den beiden ersten Theilen des Werkes, so dass unser Dichter sich hier in einen bemerkenswerthen Gegensatz zu Benoît stellt »). Il vaut donc mieux lui supposer quelque explication particulière ; il paraît évident que Wace distinguait nettement entre *ai* et *e*.

ãi et *ẽi* ne riment jamais ensemble. Les exemples cités par Pohl ont été fournis par le ms. *J* seul, et ne

trouvent aucun appui dans la tradition générale du texte. Le nom *Walwein* rime en *-ein* (*: frein* 11817, *plein* 12813).

O, OU, EU. — Le produit de *o* fermé, libre et accentué, rime avec celui de *o* fermé entravé, *curius : rescus* 357, *dolur : jur* 1037, *iror : estor* 293. *Dous* ne rime qu'avec *sous* (*solus*), au vers 2103. Les prétérits *out, sout, plout, pout* riment avec *volt* (*voluit*) ; *out : volt* 14037, *sout : volt* 5969, *plout : volt* 6601, *pout : volt* 13891, et aussi par les imparfaits en *-out* de la première conjugaison (*sout : amout* 8599, *out : gardout* 8635). Enfin, les mots *feu, lieu, gieu* et *fieu* ne riment qu'entr'eux. Comment Wace les prononçait-il ? En tout cas, quand il cherchait une rime au nom *Porreus*, il n'a su trouver que *remés* (2181).

UE. — La diphtongue résultant de *o* ouvert libre et accentué ne rime qu'avec elle-même : *trove : nove* 1227, *vuelent : suelent* 4663, *oevre : recoevre* 5881, *vuel : duel* 6251, *bués : ués* 9671, *orguil : oil* 10645 ; sauf au vers 9511 *quierent : muerent*, rime du genre de *cels : doels, eschec : iloec* dans Marie de France, ou de *duel : fel* dans le *Roman de Thèbes*. La partie finale, qui devait porter l'accent, ayant dans chaque diphtongue le même son, Wace s'est permis cette rime, qui a causé un certain émoi parmi ses copistes, du moins ceux des manuscrits *K, J* et *F*. *F* substitue au second vers du couplet « E qui maint jor ne mangerent » ; *J* a préféré tout changer, et amène *roevent* et *troevent* à la fin de ses vers ; *K* n'a fait que changer *quierent* en *ruevent*, aimant mieux que la rime fût inexacte du point de vue des consonnes que d'accepter un rapprochement vocalique de ce genre.

Si ces manuscrits étaient contemporains de l'œuvre de Wace, on aurait pu en tirer des renseignements sur les dialectes qui n'admettaient pas cette pronon-

ciation de *ue* ; mais ces variantes s'expliquent plutôt par le fait qu'aux XIIIe et XIVe siècles *ue*, étant devenu monophtongue, n'avait plus cette identité partielle avec *ie* qui permettait à Wace de les faire rimer.

Wace a-t-il connu *uẽ* ou *õ* comme produit de *o* ouvert libre suivi de nasale ? Aucune conclusion ne s'impose. Il rime *cuens : suens* (10267, 12191), mais d'autre part *huem* (cas suj. sing.) *: Karlion* 8003 ; il s'agit ici du substantif ; le pronom indéfini rime en *-on* (*l'on : breton* 12037).

OI. — *ǫi* rime avec *ọi* au vers 3675 *bois : chois* et au vers 10451 *joie : Troie*, deux rimes qui se reproduisent dans le *Rou* 889 et I, 157. Au vers 1915 *poi* (*paucu*) *: oi* (*habui*) et au vers 3781 avec *oi* (*audio*) ; Wace disait donc *poi* plutôt que *pou*, *peu*.

UI. — Aucune rime inexacte. *nui : fui*, *truis : puis*. Les rimes *tuit : petit*, *ire : destruire* signalées par Pohl ne sont fournies que par le ms. *H* ; elles sont à rejeter. *parjurie*, *enjurie* riment en *-uire*.

Consonantisme.

Vocalisation de *L.* — La vocalisation est indiquée par les rimes *sols : dous* 2103, *volt : plout* 3151 *: sout* 5969 *: out* 12001 *: pout* 13891. La vocalisation de *al'* en *ai* paraît assurée par les vers 9325-6 :

Vengiez les pertes, les travailz
Ke cil vus unt tantes feiz faiz.

Des rimes de ce genre se rencontrent ailleurs au XIIe siècle, ainsi la *Chronique des ducs de Normandie* contient la même rime que le *Brut*, *travailz : faiz* 36345. Pourtant ces vers n'ont pas manqué de déconcerter les scribes ; *K* change 9326 en « Que cil

vos ont fet communauz », *N* en « Que nous ont fait cilz desloyaulx » ; *J* a changé le premier vers en « Vengiez les mauz et les forfaiz », *A* a interverti *pertes* et *travailz* au premier vers, et rime *pertes* avec *fetes* au féminin.

il' suivi de consonne s'est réduit à *i* : *filz* rime en *-iz* ; *Menbriz* 1435 *: feniz* 2133 *: nurriz* 9827 *: mariz* 10179. Au vers 2313 *filz*, qui se prononçait donc *fiz*, rime avec *gentilz*.

el suivi de consonne : Au vers 10345 *ostels : trefs*. Il y a donc eu une chute de *l*, pareil à celle qui a eu lieu dans le groupe *il*. Au vers 6771 *Deus : alteus* ; faut-il supposer que Wace rimait *Dés : altés ?* Aucune rime, en effet, n'assure la prononciation *Deus* ; à la rime, la forme est toujours *Dé*, rimant en $e < a$ (7629, 11431, 13797). Pour *el'*, la seule rime remarquable est celle de *feeil* (*fidelem*) *: conseil* 5203, et au pluriel *fedeilz : conseilz* 10793 ; on suppose une assimilation de *feeil* aux mots se terminant en *l'* (v. Suchier, *Altfrz. Gram.*, 65).

ol' : *apostolie* rime en *-oire*, *apostoire : gloire* 9853, *Gregoire : apostoire* 13683.

T. — Le groupe *tr* est réduit à *r* ; *frere : ere* (*erat*) 197, *fiere : deriere* 447. *t* final sans appui consonantique est tombé. Les participes en *-i* riment avec *di* (prés. ind. 1) 555, avec *Domini* 1623, avec *enemi* 10541, etc., les troisièmes personnes du sing. des prétérits aussi (*establi*, etc.) *: issi* (*ainsi*) 457, *: ami* 791 *: cri* 901. Les participes en *-u* riment avec *tu* 2375, 4441, avec *hu* 3081, 8485, avec *bu* (*buc*) 4993 ; et *fu* rime avec *deceü*, *eü*, *vertu*, etc. Les troisièmes personnes du prétérit de la première conjugaison riment en *-a* ; un seul exemple au vers 4545 *Scena : enveia*. On sait que les manuscrits anglo-normands écrivent la dentale finale avec une certaine régularité ; est-il possible que

le dialecte normand l'ait gardée plus longtemps que celui de Paris, et que Wace ait connu les deux usages ? Dans tous les cas, ce n'était plus alors la consonne occlusive ; si elle existait, elle devait être une spirante ; il serait ainsi vain de la chercher à la rime avec *t* appuyé pour attester son existence. Si Andresen a cru trouver une rime de ce genre dans le Rou (*fut : -ut*, II, 3852), c'est sans doute une erreur de copiste ; il faudrait lire « mainte lance i *frut* ». Tanquerey a daté la chute de l'an 1150 environ, en jugeant d'après les rimes : « Les formes, dit-il (*Evolution du verbe en anglo-français*, p. 784), dans lesquelles la dentale suit immédiatement la voyelle tonique se trouvent quelquefois à la rime avec des mots qui ont dû être terminés par la spirante *th* ; les participes passés (vers 1140-1150) riment respectivement avec *Elvereth, Edelfrid, Suth, Cnuth* ; il n'est probablement pas trop hardi de généraliser les renseignements que nous donnent ces participes et de conclure que toutes les formes verbales qui sont terminées par une dentale caduque ont montré, à peu près à la même époque, la même valeur pour leur dentale finale. Après cette date (1150), nous ne trouvons plus de rime qui nous permette de croire que cette valeur lui ait été conservée. »

La rime *Alveré : cruelté* est, je crois, la seule de ce genre signalée par Andresen pour le *Rou* ; dans le *Brut*, au vers 2623 *fenit : David* ; *fud : Bladud* 1627 ; *Eliud : tenud* 3669, *Kaerlud : venud* 3761, *Aclud : succurud* 9411, *Margadud : vertud* 13949, *Su : tenu* 13999. Les formes des noms avec *-d* final sont celles de Geoffroy de Monmouth ; elles ne justifient naturellement aucune conclusion définitive, puisque nous ne savons pas comment Wace prononçait les noms propres en question. Elles rattachent pourtant le *Brut* à la fin de l'époque décrite par Tanquerey, où il

y avait peut-être quelques faibles restes de la spirante dentale dans la prononciation. Il est vrai qu'on peut très bien omettre le *d* final partout dans ces vers, sauf peut-être au vers 3761, *Kaerlud : venud.* Ici Wace est en train de faire une transition entre *Trinovant* et *Londoin* par l'intermédiaire de *Kaerlud*, cité de Lud, devenu par la suite *Ludoin ;* il avait donc besoin du *d* final pour étayer le mieux possible son étymologie, et pourtant il n'a pas trouvé qu'il valait mieux rimer avec *-t* appuyé, en prononçant *Lut* avec finale occlusive, comme il l'a fait plus tard dans le *Rou* (*Kenut : -ut*).

Z. — *z* ne rime avec *-s* que deux fois. Au vers 1365 *veiz* (*vides*) *: deis* (*debes*). Wace a peut-être écrit *veies : deies*, mais cette leçon, si elle est la bonne, n'a été conservée que dans le ms. *Y*. Au vers 10443 *aturz : menurs*. Le mot *pais* paraît hésiter entre les deux prononciations ; il rime normalement en *-ais* dans le *Brut* ; *: jamais* 529, *: malvais* 4141, *: fais* (*fasce*) 5383, *: irais* 4397, et même en *-és*, *: emprés* 3711 ; une fois cependant avec *faiz* (*factos*) 2629. Andresen a fait la même remarque en ce qui concerne le *Rou* (II, 542-3). On peut donc croire que ces deux sons restaient distincts pour Wace.

R. — Comme toutes les œuvres de l'époque, le *Brut* contient des rimes imparfaites, où il n'a pas été tenu compte d'un *r* implosif ; ces rimes sont au nombre de douze : *heritage : large* 2343, *Escoce : force* 2519, 5555, 7661, 8543, 13061, *esforz : Escoz* 4001, *larges : sages* 8855, 11063, *espunent : turnent* 11273, *presse : purverse* 1873, *presse : traverse* 12389. Aux vers 3571 et 3950 *estre : celestre* ; cela doit être plutôt la réfection d'un mot pour fournir une rime, réfection qui se justifie par l'existence du mot *terrestre* ; au vers 12317 *tertre : senestre.*

CH. — Aucune rime dialectale pour la série *ts*, *ch*, *k*. Il y a deux rimes de l'affriquée sourde avec la sonore correspondante; *sache : servage* 3945, *vaches : salvages* 4335.

Morphologie.

Les signes de décadence dans l'application des règles de la déclinaison sont très rares. Au vers 11173 *pruz* (rég. sg.) *: nevuz* (rég. plur.), et au vers 12037 *on : Breton* (suj. sg.), cf. *Rou* , I, 2025 *Bretun* (suj. plur.) *: -uns*. L'erreur que Andresen avait cru trouver dans le *Rou (Rou*, II, p. 556 : « Verletzt ist die Declinationsregel 2469 ») n'en est pas une; dans « Gohier, un mult bon chevalier (: preisier), Ad Garin sudement oscis » *Gohier* est régime, et par conséquent la forme *chevalier* est la bonne. Une certaine hésitation se fait remarquer dans le traitement des noms propres; ici Wace, c'était d'ailleurs l'usage de son temps, s'est attribué le droit d'ajouter ou d'omettre l'-*s* du cas sujet, suivant les besoins; ainsi le cas sujet *Merlins* rime avec *marins* 13401, mais également au cas sujet *Merlin : chemin* (rég. sg.) 8787. *Asclepiodoz : soz* 5569; *Asclepiodot* (suj. sg.) *: Escot* 5527. Au vers 1259 *Locrinus : Albanactus*, au vers 1389 *Locrin* (suj. sg.) *: sozterrin. Margan* (suj. sg.) *: Gorbonian* (rég. sg.) 3614 et, de même, au cas sujet *Cherim : vin* 3651, *Kei : rei* 12589, *Colgrim : parfin* 9053, *Beduer : garder* 12133 et *Beduer : amer* 12655, *Evander : fer* 12195, *Henguist : prist* 13063, *Urian : an* 3667, *Eldol : fol* 3713.

Quant à l'-*s* analogique qui s'est ajouté au cours des XIIe et XIIIe siècles à quelques substantifs masculins (*pere*, *frere*, *livres*, etc.), aux cas sujets des substantifs imparisyllabiques et aux féminins tels que *vertu*, *fin*,

il n'apparaît qu'au vers 6502 où *peres* (suj. sg.) *: freres* (rég. plur.). Cette rime mise à part, le témoignage des rimes est constant : *sire : dire* 3937, *prestre : Gloecestre* 5593, *ber : per* 11905, *ber : parler* 13445, *maintenere : pere* (rég. sg.) 1593, *vertu* (suj. sg.) *: fu* 12831.

L'authenticité de quelques féminins analogiques parmi les adjectifs de la troisième déclinaison est assurée par la rime ; *grande : viande* 3225, *grande : Irlande* 3479, *forte : morte* 11433, *pesantes : tantes* 8047.

Le pronom possessif féminin, *tue*, rime avec *rescue* 4417, 11033, et *suens* avec *cuens* 12191. La forme réduite du pronom personnel féminin *el* paraît assurée à quelques endroits par la mesure, ainsi au vers 96.

Désinences verbales. — La première personne du pluriel du présent de l'indicatif et du subjonctif, de l'imparfait et du futur se termine en - *on* sans *-s* ; cette désinence paraît constamment à la rime avec des mots se terminant en *-on* (*Salomon* 621, *achaison* 6199, 6734, *non* 6333, *Breton* 6387, *environ* 10497, *satisfaction* 10695, etc., *poum : aium* 11995 et *parliom : loom* 2383). La première personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *estre* rime en *omes* (*somes : omes* 1863).

Les imparfaits de la première conjugaison ont leur 3e personne soit en *-out*, soit en *-ot* ; les rimes de ces imparfaits avec *out* (*habuit*), *sout* (*sapuit*) sont assez fréquentes, cf. les vers 55, 1708, 2451, 2453, 2499, etc.

La 2e personne du pluriel du futur se termine en *-eiz*. Les exemples sont naturellement rares ; deux futurs riment ensemble aux vers 443, 453, 2253, 6403, 12409, 12435, et il n'y a aucune rime de futur avec la désinence *-ez* du présent ou du participe passé. En outre, à trois reprises des futurs riment avec *feiz* (*vices*), aux vers 551, 6215, 12415.

Formes particulières. — La forme réduite du verbe *laissier* s'emploie non seulement aux futur et conditionnel, mais au présent de l'indicatif ; *lais : mais* 6635, *lait : fait* 4230, 5421, et à l'impératif ; *lai : ai* 6901. La 2e personne du présent de l'indicatif du verbe *estre* est *iés* (: *niés* 9537), la 3e personne du singulier de l'imparfait *ere* (: *frere* 197, 8321, : *pere* 3795), la 3e du pluriel *erent* (: *eschaperent* 13305). Le futur *iert* rime avec *quiert* 7935, 14557. Des prétérits assurés par la rime sont *oi* (*habui*) : *poi* (*paucu*) 1915, *soi* (*sapui*) : *Gloi* 5087, *nui* (*nocui*) : *fui* 4463, *vinc* : *cinc* 1899. Le participe passé de *tolir* est *toleit* (: *destreit* 1835, : *dreit* 5623, etc.).

Syntaxe.

Les faits syntaxiques qui varient suivant les manuscrits et qui permettent d'en évaluer le degré de rapprochement avec la langue de Wace sont rares ; je ne vois à signaler que le traitement des participes passés de verbes conjugués avec *aveir* ; pour Wace, il y a accord avec le régime direct, si ce régime précède le participe ; ainsi :

405 Ad Brutus sa gent *assemblee*
Si se mist en une valee
Ke il out anceis *purveue*
Dedenz le bois, prés de l'eissue.

Si le régime suit le participe, l'accord ne se fait normalement pas ; il y a pourtant des exceptions à la règle, attestées par la rime, par exemple au vers 5781 :

Priveement aveit preiez
Tuz ses amis qu'il out laissiez,

au vers 6259 :

Wanis e Melga unt oïes
Les nuveles par lur espies.

au vers 7027 :

Treis fiz aveit de li eü
Ki ja erent tut parcreü.

III. — Classement des manuscrits.

Un examen rapide des manuscrits a permis d'opérer un premier triage. Le ms. *E* suit constamment *G*; il en reproduit les erreurs et il en ajoute. Le Roux de Lincy s'était déjà aperçu de la presqu'identité des mss. *N* et *O*, et d'après les 1500 vers du ms. *V* que j'ai vus en photographie, ces trois manuscrits doivent se suivre jusque dans les moindres détails, sans qu'il soit pourtant possible de dire que l'un a été copié sur l'autre. Je n'ai donc pas collationné le ms. *E*, ni les mss. *O* et *V* (qui sont d'ailleurs du xv[e] siècle). Les mss. *D* et *L* et le fragment *Z* appartiennent à un même groupe ; quoique *D* et *L* aient été tous deux collationnés, je ne tiens pas compte de *L*, généralement inférieur à *D*, dans l'essai de classement, et le sigle *D* représente soit le groupement *DL*, soit *D* ou *L* aux endroits où un passage manque à l'un de ces manuscrits. Le fragment *Z* est inférieur à *D* et à *L* et il n'en a pas été tenu compte. J'ai collationné en entier les mss. *ACDFGHJKLNPRST* et les fragments *BMXY* ; les variantes de *XY*, fragments très courts, ne sont pas citées ; *Y* est d'ailleurs nettement apparenté à *J*.

Ce travail a fourni des milliers de groupes, et il a

tout d'abord été visible qu'aucune méthode purement mécanique ne pourrait servir pour établir le véritable groupement des manuscrits. Bien des rencontres paraissent fortuites ; elles résultent par exemple d'une conception anglo-normande de ce que doit être la versification, ou d'essais de rajeunissement qui ont changé le nombre des syllabes et obligé le scribe à ajouter quelque mot de son cru pour compléter le vers. Une évaluation de chaque groupement doit se faire, après examen des variantes typiques de chaque manuscrit. Un exemple : les mss. *DR* se groupent par l'omission des vers 1795-6, 2029-30, 2037-8, 2943-4, 3033-4, 3707-8, 3993-4 ; cela serait amplement suffisant pour assurer la parenté de deux autres manuscrits ; mais *D* omet 2000 vers en couplets entre les vers 1 et 12000 ; puisque, normalement, ce sont les vers les moins importants qu'il laisse tomber, il devient assez probable que le hasard seul a rapproché ces deux manuscrits, et cela est appuyé par le fait qu'ils ne se groupent guère autrement que par des omissions. En fait, chaque fois qu'un scribe a l'idée d'omettre deux vers du texte, il y a des chances pour qu'il se trouve en accord avec *D* ; et c'est le cas, pour presque tous nos manuscrits, à divers endroits.

Un examen de l'état de la tradition dans chaque manuscrit doit aussi précéder tout calcul numérique ; des rencontres fortuites se produisent facilement entre des manuscrits qui ont été mal copiés. Supposons que, à la suite d'une série de transcriptions négligentes, un manuscrit soit arrivé à avoir des leçons fautives tous les deux vers, écrivant *sa* où il fallait *la*, *frere* au lieu de *pere*, *puet* au lieu de *pout*, etc., il lui arrivera presqu'infailliblement de tomber d'accord avec d'autres manuscrits, surtout avec ceux qui sont dans un état de dégradation semblable,

mais aussi avec les bons représentants de la tradition ; et ces accords pourront facilement être plus fréquents, quoique accidentels, que les accords entre deux excellents manuscrits généalogiquement très proches. Voici une statistique, faite sur les vers 1-100 et 7500-7599, qui indique à quel point chaque manuscrit est exposé à des rencontres fortuites, en marquant la fréquence des variantes uniques :

Ms.	vers 1-100	vers 7500-99	Total
P	5	2	7
N	6	7	13
K	10	7	17
A	8	10	18
M	11	7	18
D	11	13	24
L	11	14	25
G	14	15	29
C	21	11	32
S	17	15	32
R	20	20	40
F	27	21	48
T	27	27	54
H	26	29	55
J	29	29	58

Les vers 7500-99 manquent à *DM* ; le compte a été fait sur les vers 7000-99 pour *D*, sur 300-99 pour *M*.

Sur 470 variantes, *RFTHJ* en fournissent 225, *PNKAM* 73 ; les accords entre les premiers de ces manuscrits seront naturellement plus fréquents qu'entre les derniers. Voici la statistique des groupements de deux manuscrits pour les vers 1-100 :

Accords de deux mss. du groupe *PNKAM*..	1
Accords d'un ms. du groupe *PNKAM* avec un autre ms. quelconque...............	6
Accords de deux mss. autres que *PNKAM*.	29

Il y aura donc un double triage des variantes à effectuer ; d'abord en considération des traits caractéristiques de chaque manuscrit, ensuite parce que la faiblesse relative de certains manuscrits augmentera le nombre des accords qui ne seront que des rencontres accidentelles.

J'ai essayé d'établir une statistique des accords entre manuscrits, en évaluant les variantes de la façon suivante : je considère comme de valeur nulle toute variante du genre *ne-nen*, *cist-cil*, *se-s'en*, *bien-buen*, *mie-pas*, *se dresça-s'adresça*, *les-ses*, *la-sa*, *primes-premier*, variantes de temps dans le verbe, *a-ot*, *tient-tint*, *fu-ert-est*, omissions de mots sans importance. Des rencontres de ce genre ne peuvent être traitées que comme de purs accidents. Les variantes un peu plus inattendues, inversions de mots, changements qui s'expliquent facilement, tels *chevalier-messagier*, *voleient-quereient*, *vistement-vivement* sont de valeur 1 ; ensuite il y aura les variantes plus exceptionnelles, omissions de vers entiers ou de couplets, changement d'une phrase, vers invertis (valeur 3) ; à des variantes vraiment remarquables, changements surprenants, interpolations, j'attribue 5 points. Cette statistique, faite pour tous les groupements de deux ou de trois manuscrits, et mise au point tous les mille vers, indique du moins les endroits où il y a un groupement net, et permet de constater immédiatement l'étendue de chacun de ceux-ci : car il s'en faut de beaucoup que ces groupements de manuscrits soient continus à travers tout le texte. J'avais moi-même, au commencement de ce travail, collationné trois extraits de quelques centaines de vers en vue d'établir un classement provisoire ; je sais maintenant que ce procédé ne pouvait pas aboutir, car il n'y a guère deux mille vers consécutifs dans tout le *Brut* pendant lesquels les relations des manus-

crits demeurent sans changement ; et aucun groupement basé sur les vers 1-1000 ne reste intact aux vers 8000-9000.

Le ms. *A* n'est pas cité dans la première partie de l'examen des variantes. Pendant des centaines de vers, on le voit trancher entre des leçons opposées, soutenant tantôt l'un, tantôt l'autre groupe de manuscrits. Quoique ce manuscrit ne soit nullement une copie très soignée, il semblait constituer l'élément variable qui seul permettait de décider entre deux groupes d'égale valeur, jusqu'au moment où il s'est trahi en écrivant deux vers d'après l'un des groupes pour les faire suivre immédiatement par les mêmes vers pris dans l'autre groupe. C'est le cas aux vers 1039-1040. *DPNTKGRM* écrivent :

Ne porent pas longes sofrir,
Bien tost les en estut fuïr.

CSFJH :

Turné se sont d'iluec fuiant,
Par les boscages demuçant.

Aux vers 5717-5718 *DSFGRC* :

A Maxenz toli sa baillie
E retraist de sa tyrannie.

JHKPNT :

A Maxenz toli sa fierté
E osta de sa poesté.

A chaque occasion *A* copie les deux variantes l'une après l'autre. Il paraît donc très probable qu'un manuscrit qui précédait *A* avait été corrigé d'après un manuscrit qui n'appartenait pas au même groupe, du moins pendant la première moitié du texte. Il

m'a ainsi paru inutile de discuter les leçons de ce manuscrit, plus propres à embrouiller le classement qu'à l'éclaircir.

Voici, suivant les parties successives du texte, les groupements qui se produisent :

Vers 1-4000.

Du début jusqu'au vers 2300, les mss. *CSFJH*(*a*) s'opposent aux mss. *KDPNTGRM*(*b*). Les cas sont fréquents, mais il est généralement impossible de décider de quel côté il y a erreur. Même la comparaison de toutes ces variantes avec le texte de Geoffroy de Monmouth ne fournit guère l'occasion de conclure avec certitude. Au vers 1167, où le groupe *a* écrit : « La faleise out le non e a », *b* porte « Li leus out puis le non e a », ce qui est plus proche de Geoffroy (que je cite d'après l'édition Faral) : « Locus autem ille... vocatur... » (21, 43). Au vers 2162 Wace traduit « et tota multitudo quae eum comitabatur », et ici *a* semble plus proche de la vérité en notant « E tuit si home ensement » que *b* « E si chevalier ensement ». Pourtant, comme il est plus facile de supposer des omissions que des interpolations, le groupement *a* semble assuré par l'absence des vers 769-770, 945-946, 1049-1050, 1491-1492, 1565-1566. Deux de ces passages du moins ont leur contre-partie dans Geoffroy de Monmouth ; les vers 769-770

A lur nefs entur s'aerdeient,
A bien pruef neier nes faiseient,

correspondent à Geoffroy 17, 15 : « quae ambiendo naves fere ipsas obruerunt » ; et les vers 1049-1050

De lur guaain lur nefs chargierent
E de la terre s'esloinnerent,

à Geoffroy 20, 58 : « replevit eum ex universis divitiis quas adquisiverunt ».

Dès le vers 2195, le ms. *K* se détache de *b* et se groupe de façon presque constante avec *a*. Ainsi, de 2195 à 4018, *CSFJHK* (soit *a1*) s'opposent à *DPNTGRM* (*b1*). De nouveau, il est extrêmement difficile de trouver l'un ou l'autre groupe en faute, le texte latin ne tranchant que rarement la question ; d'ailleurs, même avec l'appui de Geoffroy de Monmouth, le doute est presque toujours permis, car rien n'empêchait un scribe méticuleux ou un lecteur zélé de corriger Wace sur son manuscrit, s'il le trouvait en contradiction avec Geoffroy. Il serait étonnant, au contraire, que cette collation du texte français avec l'original latin, si répandu au moyen âge, n'eût pas été faite, et à plusieurs reprises ; voici par exemple le ms. *C* qui, au f° 23 v°, glose les vers 662 et suivants de Wace :

E la deuesse depreia
Ke par respuns li enseinnast...

par le passage suivant : « Oratio Bruti ad Dianam : Diva potens nemorum terror silvestribus apris Cui licet amfractus ire per ethereos Infernasque domos terrestria jura revolve Et dic quas terras nos habitare velis Dic certam sedem qua te venerabor in evum Qua tibi virgineis templa dicabo choris. » On reconnaît le texte de Geoffroy (16, 23).

Ainsi, au vers 2195, le groupe *b1* constate l'existence de quatre barons puissants. *a1*, au contraire, soutient qu'il y avait cinq barons « mout puissants » ; or, ces barons, Wace les énumère :

En Escoce regnout Stater
E de Loegres ert reis Pinner ;
Rudac de Guales reis esteit
E Cloten Cornoaille aveit.

Il y en avait donc quatre. Pourtant Geoffroy écrit (33, 24) : « Regnum quinque regibus submissum est », mais il n'en nomme ensuite que quatre. Est-ce Wace lui-même qui s'est aperçu de la disparité, est-ce le prototype de *b1* ?

Même des cas qui paraissent probants à première vue, ne le sont pas du tout quand on y regarde de près. En voici un exemple :

Au chapitre 56, Geoffroy raconte l'arrivée en Bretagne de Jules César. Cassibellan se rend à sa rencontre ; il arrive « ad Dorobellum oppidum ». « Esteit a Dovre od ses barons », dit le groupe *a1*, contre *b1* « Aveit assemblé ses barons » ; ce dernier groupe ne mentionne nulle part le nom de la ville où Cassibellan réunit ses troupes. La leçon de *a1* serait donc la plus correcte. Pourtant, s'il en est ainsi, les mouvements de Cassibellan deviennent pour le moins très curieux. Geoffroy nous raconte que César, ayant attendu un vent favorable, partit, « et in ostium Tamensis fluminis cum exercitu suo applicuit. Jamque rates tellurem appulerant : ecce Cassibellaunus cum tota fortitudine sua occurrit et, ad Dorobellum oppidum veniens, ibi consilium cum proceribus regni inivit, qualiter hostes longius arceret ». Cassibellan, sachant que César est en train de débarquer sur les bords de la Tamise, à quelque trente milles de Londres, ne se serait guère empressé de partir pour la côte méridionale, c'est-à-dire de s'éloigner de quarante milles de l'armée qu'il voulait rejoindre.

La description des événements dans Wace n'est pas identique à celle de Geoffroy, puisqu'il n'est pas dit dans le *Brut* que Cassibellan se soit dirigé sur Douvres après avoir reçu la nouvelle de l'arrivée de César ; elle ne laisse pourtant pas d'être remarquable, si l'on doit accepter la leçon de *a1*.

Buen vent ourent e tost siglerent,
Al port vindrent si ariverent.
A peinne aveient terre prise
La u la mer receit Tamise,
Es vus par la terre espandue
La novele de lur venue.
Cassibellan, ki bien saveit
Ke cele gent venir deveit,
Esteit a Dovre od ses barons

variante de *b1* : *Aveit assemblé ses barons*

Qu'il aveit de par tut sumuns.

Ses barons conseillent :

Qu'il alt les Romains assaillir,
Nes laist pas del rivage eissir
Ne en la terre asseürer
Ne maisun ne recet fermer.
Par cest conseil sunt tuit armé.
Quant il se furent acesmé
E chascuns out fait sun conrei,
Serreement e sens desrei
Alerent les Romains ferir.

Il semble évident que pour Wace les troupes britanniques sont dans le voisinage immédiat de l'armée romaine. S'ils étaient à Douvres, à quarante milles de l'endroit où César venait de débarquer, comment pouvaient-ils attaquer l'ennemi avant que ceux-ci n'eussent fortifié leurs positions ? Il aurait fallu deux jours de marche pour prendre contact avec l'envahisseur, et Wace parle d'une attaque immédiate. D'ailleurs, si Cassibellan était parti de Londres, il aurait passé tout près de l'armée ou de la flotte romaine en se rendant à Douvres ; il eût été curieux qu'il ne s'en fût pas aperçu.

Il vaut mieux supposer que Wace ne savait pas où situer le Dorobellum de Geoffroy, et pour cause, car M. Faral (*Légende arthurienne*, t. II, p. 151) a montré

comment Geoffroy a fait d'un nom d'homme (Dolobellus) un nom de ville imaginaire. Cette ville se situait peut-être pour Geoffroy dans le voisinage de Rochester (Durobrivae), plutôt que du côté de Douvres (Dubrae). Ne sachant pas où se trouvait le lieu de réunion des troupes, Wace a tout simplement omis ce renseignement, et s'est contenté de dire que Cassibellan « aveit assemblé ses barons ». L'introduction du nom de Douvres, qui a bien l'air d'être sorti du Dorobellum de Geoffroy, serait alors due à quelque « collationneur » malavisé du texte français avec le texte latin [1].

Le ms. *K* est-il un manuscrit isolé, s'attachant à *a* ou à *b1*, suivant que l'un ou l'autre de ces groupes a la bonne leçon, ou bien ce manuscrit a-t-il commencé par appartenir à un groupe pour passer ensuite dans l'autre ? Cette dernière solution semblerait de toute façon la plus vraisemblable, car on s'étonnerait de voir d'abord *a* constamment en faute, et depuis le vers 2195 toujours *b1*. Or, la statistique des groupements marque un groupement de trois manuscrits, *PNK*, avec sous-groupement *PN*. Les variantes qui groupent *PNK* s'arrêtent au vers 2058. Et une leçon particulière à ces manuscrits fournit la preuve, ou du moins rend très probable la supposition, que *K* a copié sur un manuscrit apparenté à *b1* jusqu'au vers 2195 environ, et puis sur un manuscrit du type *a*. Il copiait d'abord sur un manuscrit apparenté à *PN* (sous-groupement de *b1*), aussi lui est-il arrivé (comme à *P* et *N*) de copier au lieu des six vers 1233-38, qui racontent que Trinovant

Fu puis nomee Kaerlud.
Puis unt cest nun Lud corrumpud

1. Dans l'*Estorie des Engles* de Gaimar, *Dorobelle* est Cantorbéry (éd. Hardy and Martin, p. 281).

Si distrent pur Lud Lundoïn.
Pur Lundoïn a la parfin
Lundene en engleis dit l'um
E nus or Lundres l'apelum.

la variante suivante de quatorze vers :

Fu apelee Kaerluz.
Puis sont estrange home venuz
Qui le lengaige ne savoient
Mes Londoïn por Luz disoient.
Puis vindrent Englois e Saisson
Qui recorrompirent le non ;
Londone Londoïn nomerent
E Londone longues userent.
Normant vindrent puis e François
Qui ne sorent parler Englois
Ne Londone nomer ne sorent,
Einz distrent si com dire porent :
Londone ont Londres nomee
Si ont la parole gardee.

Cette leçon est une faute commune aux mss. *PNK* ; la bonne leçon, d'après Geoffroy de Monmouth, c'est la première. Mais elle n'est pas de l'invention propre du scribe qui a précédé *PNK* ; elle a été empruntée à Wace, et au *Brut* même, 2500 vers plus loin, où il est pareillement question du nom de la capitale britannique. Le scribe a peut-être eu le sentiment que le second passage, plus détaillé, devait précéder l'autre ; quoi qu'il en soit, il a fait un échange ; les vers 3761-74 se substituent aux vers 1233-38, et ceux-ci viennent plus loin remplacer les vers 3761-74. C'est ce qui a eu lieu dans les mss. *P* et *N*. Or, le ms. *K* a fait la première substitution, mais, s'en tenant pour le second endroit à la tradition générale, le voici qui répète une deuxième fois les vers 3761-74 ; c'est que, après avoir copié le premier passage, et

avant d'atteindre le second, *K* avait changé de manuscrit ; au lieu de copier ce second passage sur le prototype de *PN*, il copie sur un manuscrit de la tradition générale ; il en résulte que les vers 1233-38 ont disparu de son texte.

A part ce flottement du ms. *K*, les groupes *a* (*CSFJH*) et *b1* (*DPNTGRM*) se maintiennent pendant 4000 vers.

Sous-groupements. — Il semble qu'il y a eu un sous-groupement *PNGRM*, et peut-être *PNKGRM*, jusqu'au vers 2195 ; après le vers 1226 *GRM*, et après 1230 *PNK* ajoutent : « Urbs est latins, citez romanz, Cestre est engleis, kaer bretanz ». Ces deux vers faisaient-ils partie du texte de Wace ? Le fait qu'ils ont été insérés à deux endroits me fait croire qu'il s'agirait plutôt d'une glose marginale au mot « Kaerlud », qui aurait été introduite dans le texte par *PNK* et par *GRM*, mais à des endroits différents. On voit *PNGRM* se détacher de *D*, qui s'accorde avec *CSF JHK* (*a1*), aux vers 2561 et 3213-14. Nous avons déjà parlé du sous-groupement *PN*, qui paraît assuré par des chiffres assez élevés, résultant de l'évaluation des variantes communes (5-7-21-23 pendant les vers 1-4000). Les chiffres indiquent un groupement de *GRM* et peut-être de *GM* ; et le groupement *a* se subdivise par le sous-groupement *SFJ* (0-17-47-2), qui commence seulement après le vers 1000 et s'achève au vers 3000. Il y a peut-être aussi un groupement *CSFJ* (cf. les vers 2339-42 qui manquent dans ces manuscrits, et le vers 2398), ou bien il y a eu contamination pour *H* à ces endroits, ce qui semble très probable, si l'on considère le mélange de leçons qu'offre ce manuscrit.

Si les rapports de *SFJ* sont difficiles à débrouiller entre les vers 1 et 1000, il est par contre facile de voir

pourquoi ce groupement, après avoir atteint le chiffre exceptionnel de 47 points entre les vers 2000 et 3000, s'arrête brusquement. C'est que le ms. *J*, à cet endroit, a changé de source, comme l'avait fait le ms. *K* au vers 2195. Le scribe de *J*, ayant achevé la transcription de 3000 vers, a commencé à copier sur un manuscrit du type *C* ; de sorte que, *J* s'étant détaché de *SF*, ces derniers continuent à se grouper (chiffre de 38 pour les vers 3000-4000), et un groupement jusque-là inexistant, *CJ*, se crée (chiffre de 34 pour les vers 3000-4000).

Les chiffres pour les sous-groupements de *SFJ* pendant les premiers trois mille vers sont les suivants : *SF* 19-5-4 ; *SJ* 44-10-11 ; *FJ* 2-8-4. Les correspondances de *FJ* sont insuffisantes pour qu'on puisse supposer un groupement ; il s'agit seulement d'expliquer l'inconsistence de *S*, qui se groupe dix-neuf fois avec *F*, quarante-quatre fois avec *J* pendant les premiers mille vers.

J'avais d'abord cru qu'il y avait eu contamination du ms. *J*, dans les cas où ce manuscrit maintenait la bonne leçon contre *SF* (p. e. aux vers 7-8). Mais comme nous avons déjà observé dans le cas des mss. *K* et *J* que les scribes ne copiaient pas toujours sur un même manuscrit, on pourrait soupçonner ici un phénomène de ce genre. En fait, des 19 points attribués au groupement *SF*, 16 proviennent de variantes dans les vers 1-90 ; après cela aucune variante de valeur particulière ne se produit plus ; au contraire, pendant les cent premiers vers, le groupement *SJ* ne se produit pas ; il commence au vers 184. Il est donc possible que le groupement *SF* ait cessé d'exister à partir du vers 100 ; qu'on ait eu alors *SJ*, plus tard *SFJ*, et enfin *SF* de nouveau par le rattachement de *J* à *C*. Il est aussi possible que *J* ait copié sur un manuscrit apparenté à *C* jusqu'au vers 100, comme il l'a fait

après le vers 3000, puisqu'une variante remarquable aux vers 79-80 groupe ces deux manuscrits. Rien n'empêche naturellement qu'il y ait eu contamination dans le cas de *J* en même temps que substitution de manuscrits ; et c'est peut-être par là que cette variante serait à expliquer, et d'autres qui semblent rattacher *J* à d'autres manuscrits, par exemple à *K* (cf. le vers 250).

Vers 4000 *à* 8000.

Dès le vers 4030, le groupe *SF* se rattache aux mss. du groupe *b1* ; il ne reste pour constituer l'autre groupe que les mss. *CJHK*, dont les deux premiers continuent à marquer une parenté étroite comme auparavant, jusqu'au vers 5630 environ (chiffres de 66 et de 34 pour les vers 4000-6000). Les chiffres pour *HK* n'indiquent pas définitivement de groupement ; s'il y a quelques variantes qui groupent ces deux manuscrits, leur valeur est affaiblie par l'inexactitude de *H*, constamment en divergence avec la tradition générale.

Parmi les manuscrits de leur nouveau groupement, *SF* se rattachent en particulier à *GRM* ; on notera l'omission des vers 4739-40, qui semblent bien être nécessaires pour le sens du passage, et dont le sujet fait partie du texte de Geoffroy de Monmouth (62,59).

L'examen des variantes qui séparent *CJHK* (*a2*) d'une part et *DPNTSFGRM* (*b2*) de l'autre, ne fournit guère l'occasion de trouver l'un ou l'autre groupe en faute. Les vers 4559-60

Cassibellan s'ost assemblot,
Siege a Lundres mettre cuidot.

qui ne figurent que dans *a2* et *A*, font partie du texte de Geoffroy, qui écrit (62, 7) : « Interea obsidere

incipiebat Cassibellaunus urbem Trinovantum. » Au vers 4597 *a2* et *PN* s'accordent contre *DSFGRM* pour lire avec Geoffroy « cinc mil » au lieu de « cinc cenz ».

Au contraire, les mss. du groupe *b2* paraissent plus proches du latin dans les vers qui suivent :

4755 Bien deit l'om faire al rei saveir
Qu'il ne puet pas victorie (*a2* grant pris) aveir
Par sul sa main s'altre n'i ad ;
Folie fist ki ço quidad.
Mais bien me sui de lui (*a2* del rei) vengiez
Quant il s'est tant humiliez
Que il m'ad requis e preied
Que merci en aie e pitied.
(*a2* Que jo aie de lui pitié).

Geoffroy, 62, 63 : « Non enim est ullius ducis *victoria*, sed illorum qui pro eo sanguinem suum pugnando diffundunt. Tamen pacificabo illum, si potero, quia injuria quam mihi intulit satis vindicata est *in illo*, cum *misericordiam* meam imploret. »

Dès 4900 à peu près, les mss. du groupe *a2* (*CJHK*) sont renforcés par *PNT*, ce groupe (*a3*) s'oppose donc à *DSFGRM* (*b3*), avec *SFGRM* en sous-groupement. La bonne leçon semble être du côté de *a3* aux vers

4955-6 Trés un trés altre se muça
E a sa gent s'en repaira.

Ces vers manquent à *b3* ; ils figurent dans le texte de Geoffroy (66, 13) : « Elapsus deinde inter hostium cuneos, sese cum nefanda victoria inter suos recepit. »

5373 En Bretaigne *a3*.
En la terre *b3*.
in Britannia Geoffroy 75,8.

5621 Un senatur *a3*.
Un lur barun *b3*.
senatorem Geoffroy 78,7.

La bonne leçon semble par contre être du côté de *b3* au vers 5390 :

> Mais a Rome *vint* al sené,
> Si dist, si lur congié aveit,
> Que de la mer garde prendreit ;

Geoffroy, 75, 10 : « profectus est Romam petivitque licentiam a senatu... », tandis que *a3* écrit :

> Mais a Rome dist al sené
> Que de la mer garde prendreit
> Se lur congié aveir poeit.

On voit combien ces rares exemples de divergence sont peu probants.

Le ms. *M* s'arrête au vers 5664, et à partir de 5630 environ *C* se rattache à *SFGR* (*M*). Même avant ce vers, le ms. *C* paraît de temps en temps dans le camp opposé : notamment aux vers 4825-28, 4985-86, 5390-92 ; au vers 5594 *C* et *SF*, sans aucun autre lien visible de parenté, sont les seuls à donner la leçon de Geoffroy « Coel, uns quens de Colecestre », Geoffroy 78, 1 « Coel, dux Kaercolun, id est Colecestriae ». Les autres manuscrits ont tous la leçon « Gloecestre », qui est peut-être celle de Wace. L'oncle d'Hélène, Joellin (Geoffroy, 79, 19), est appelé Leonin par les mss. *SFGRC* aux vers 5715, 5725 et 5825 ; les vers 5715 et 5725 manquent à *D* ; mais au vers 5825 ce manuscrit écrit Joellin, assurant ainsi le sous-groupement *SFGRC*.

A partir du vers 5630, les mss. *JHKPNT* (soit *a4*) s'opposent à *DSFGRC* (*b4*). Si, jusqu'ici, les manuscrits du groupe *a4* ont paru suivre de plus près que ceux du groupe opposé le texte de Geoffroy de Monmouth, les variantes des vers 5647, 5684, 6031, et les vers 5969-72 qui viennent de Geoffroy (86, 2) et qui

manquent à *a4*, appuyent par contre les leçons de *b4*.

Après le vers 6924, les mss. *HKPN* et *R* ajoutent :

Premierement ot nun Thwangcastre,
Or l'apelent plusur Lancastre
Qui ne sevent pas l'achaisun
Dunt Thwangcastre ot primes cest nun.

Ces vers sont-ils de Wace ? Il raconte que Hengist et Hors se battirent contre les Pictes, et qu'après la victoire, Vortiger donna à Hengist « bons maneirs En Lindeseie e granz aveirs ». Hengist lui fit alors la proposition suivante :

Sire, dist Hengist, tu me lai
A un des maneirs que jo ai
Un recet clorre e enforcier
En tant de terre, plus ne quier,
Cum jo purrai un quir estendre
E od le quir entur purprendre.

Cette fortification, appelée ensuite Thwangcastre, était donc en Lindeseie, c'est-à-dire dans le Lincolnshire. Il semble ainsi fort improbable que Wace ait pu penser que Thwangcastre fût Lancaster ; il écrit lui-même au vers 13425 « Twancastre en Lindeseie », à moins qu'il ne faille lire « Twancastre e Lindeseie ».

Les vers 7289-90

Londres lur rendi e Wincestre
Nicole, Everwic e Cicestre

manquent à *b4* sauf le ms. *R*. Ils font partie du texte de Geoffroy de Monmouth (105, 21) : « ... urbem Londoniae primitus adeuntes ceperunt. Ceperunt deinde Eboracum et Lindocolinum, necnon et Wintoniam ». Ils manquent aussi à *T* qui se rattache dès lors au groupe *b*, constituant ainsi le groupe *DSFG-RCT* (*b5*), qui s'oppose à *JHKPN* (*a5*). Au vers 8150,

où il est question de ce que Geoffroy appelle les « machinationes » (130, 24) de Merlin, *b5* note « conjureison » et *a5* « preiere ». Les dernières leçons qui opposent ces deux groupes sont celles des vers 8193-98, 8215 et 8240. La leçon de *a5* est plus proche de celle de Geoffroy au vers 8193 ; au vers 8215 la meilleure leçon est du côté de *b5*.

Sous-groupements. — Le ms. *D* se sépare quelquefois du groupe *DSFGRCT*. Si en beaucoup d'endroits on ne peut pas conclure, à cause des omissions dans ce ms., il y a plusieurs passages où les mss. *SFGRCT* s'opposent à la leçon des autres et de *D*. Ainsi, au vers 6467 :

Un cutel aveit sil feri,
Le rei ocist si s'en fuï

SFGRT écrivent :

S'espee traist si l'en feri,
Le rei ocist si s'en fuï,

et ils ajoutent :

Puis ai oï a plusurs dire
Ke Vortiger le fist ocire.

Geoffroy dit seulement (93, 17) « eum cum cultro interfecit », et *D* et *C* ont ici la leçon des autres manuscrits.

Au vers 6621 *SFGR* et au vers 6662 *SFGRT* se détachent de la tradition générale. Au vers 6867 la leçon de *SFGR* est « Tresqu'a poi de terme vendrunt ». Les autres manuscrits, sauf *D* à qui ce passage manque, écrivent « Tresqu'a poi d'ultre mer vendrunt » ; cela correspond à Geoffoy 99, 8 : « dicuntque se conducturos Aurelium Ambrosium

ex Armorico tractu... ». *SFGRCT* est assuré par la leçon des vers 6981-2

La meschine ad al rei heilé
E sovent ad le rei baisié

qui s'oppose à la leçon générale

La meschine ot le cors mult gent
E de vis fu bele forment.

Le texte de Geoffroy ne suggère aucune infraction aux prescriptions de la réserve féminine ; il n'y est question que d'un seul baiser (100, 18) : Respondens deinde Vortegirnus Drincheil !.... osculatus est eam, et potavit ».

SF et *GR* forment des sous-groupements, et *C* se rattache à *GR* une fois par une leçon très curieuse ; le comte de Cornouaille se retire

8635 A un altre chastel qu'il ot
Qui le plus de sun fieu gardot.

GRC sont les seuls manuscrits à ajouter :

Dimilioc fu appelez
Le chastel u il fu alez.

Or, Geoffroy dit : « Ipse vero ingressus est castellum Dimilioc » (137, 39). C'est la seconde fois que *C* nous fournit une leçon résultant du texte de Geoffroy ; il l'avait déjà fait en écrivant Colecestre au lieu de Gloecestre au vers 5594. Je suis donc enclin à croire que le scribe de *C* ou un scribe qui le précédait a eu recours au texte latin, et qu'il a interpolé ici deux vers. Il est même possible que *C* et *GR* aient opéré séparément, aucune autre variante ne marquant entre eux une parenté plus proche que celle du groupe *SFGRC*.

Quant au groupement *JHKPN* (*a*5), quelques

variantes indiquent le sous-groupement *KN*. Au vers 6705, il s'agit pour Wace de traduire « Interea applicuerunt tres ciullae, quas longas naves dicimus, in partibus Kantiae ». La plupart des manuscrits portent :

> Entretant vindrent treis naceles,
> A un port en Kent ariverent.

KN et *C* disent : « A Sandwiz, un port, ariverent » ; la bonne leçon doit être celle des autres manuscrits, car on ne s'expliquerait guère que plusieurs scribes, travaillant indépendamment, aient changé la phrase de *KNC* pour y substituer une constatation beaucoup moins précise. Pourtant il a dû exister une tradition qui faisait débarquer Hengist et Hors à Sandwich, car les mss. *SF* qui, à cet endroit, ne paraissent pas avoir la moindre parenté avec *KNC*, écrivent au vers suivant :

> *S* Ki genz estranges a Sanviz porterent ;
> *F* E a Ssandwiz aterrerent ;

et *J* ajoute deux vers pour préciser :

> Cist port est tot droit en Tanet,
> Prés de Sancwic, en .i. islet.

Vers 8000 — *fin.*

Après le vers 8240, où apparaissent pour la dernière fois les deux groupes *a*5 et *b*5, ces groupements considérables et assez constants ne se font plus remarquer. Jusqu'au vers 12000 environ, les variantes d'importance considérable sont rares, et l'absence de groupements fréquents rend très difficile, sinon impossible, de tracer les flottements des divers manuscrits.

Voici les principales divergences pendant ces quatre mille vers :

9857 Cil li aveit armes dunees,
Mult i furent bien aluees.

Ces vers sont omis par *DJABKGRPN*, et figurent dans *CHTSF*. La matière de ces vers se trouve dans Geoffroy 154, 22 : « a quo arma recepit ». Comme il n'y a pas de raison pour croire à un groupement *CHTSF*, il ne serait pas permis de supposer que le passage ait été interpolé ; il vaut donc mieux le garder dans le texte.

10163 E Flandres duna a Holdin,
Le Mans a Borel sun cusin ;
Buloigne duna a Ligier
E Puntif duna a Richier.

C'est le texte des mss. *DCTFJ*, et aussi du ms. *S*, sauf qu'il manque à celui-ci les derniers deux vers. Les mss. *HABKGRPN* au contraire ont la leçon suivante :

Buloigne duna a Holdin,
Le Mans a Borel sun cusin

et les vers 10165-66 manquent.

Cette distribution détaillée des territoires conquis ne se trouve pas dans Geoffroy de Monmouth, qui dit seulement à l'endroit correspondant (155, 64) : « Tunc largitus est Beduero, pincernae suo, Estrusiam, quae nunc Normannia dicitur, Kaioque dapifero Andegavensium provinciam, plures quoque alias provincias nobilibus viris qui in obsequio eius fuerant ». Il faut passer plus loin pour retrouver la source de Wace : parmi les invités qui rejoignirent Arthur à Caerleon figurent « ex transmarinis quoque partibus : Holdinus, dux Ruthenorum, Leodegarius, consul

Boloniae, Beduerus pincerna, dux Normanniae, Borellus Cenomannensis, Kaius dapifer, dux Andegavensium, Guitardus Pictavensis »(156, 55) ; et pour retrouver Richier, il faut lire plus loin encore ; ce guerrier ne paraît qu'au ch. 166, 107, associé à Borel, sans autre titre d'ailleurs que celui de consul. Le texte de Geoffroy donne ainsi raison aux mss. *DCJTSF* ; les autres manuscrits sont en contradiction avec eux-mêmes, car parmi les invités d'Arthur ils comptent :

10311 D'ultre mer li quens Ligier vint,
Ki de Buloigne l'onur tint ;
De Flandres vint li quens Holdin...
E del Mans i vint quens Borel...

Et après la dernière bataille livrée en France :

En Flandres unt Holdin porté
E en Teruanne enterré ;
Ligier fu portez en Buloigne...

Il y a donc faute commune pour les mss. *HABKGRPN* qui attribuent à Holdin d'abord Boulogne, ensuite Flandres ; Richier est visiblement introduit par Wace pour rimer avec Ligier ; dans Geoffroy, c'est un personnage sans importance qu'on n'invite pas à la fête ; Wace l'a promu au rang de chef, quand il en avait besoin ; plus tard, il l'a oublié. Admirons la sollicitude du scribe du ms. *J* qui, seul de tous nos manuscrits, le fait, par une interpolation, assister à la réunion des nobles à Caerleon. La supposition d'une famille *HABKGRPN* affaiblit considérablement le témoignage de ces manuscrits pour les vers 9857-58 et renforce la leçon de *CHTSF*.

Le célèbre passage commençant : « Mult out a la curt jugleürs » (vers 10543-588) manque dans les mss. *HABPNTD*. Omission ou interpolation ? Nous

venons déjà de trouver en faute les mss. *HABPN* 300 vers plus tôt ; il est donc possible que ces manuscrits soient de nouveau dans l'erreur, s'étant adjoint le ms. *T*. Quant à *D*, il fait jusqu'au vers 12000 des coupures un peu partout, et c'est pour lui peut-être une rencontre accidentelle. Ce groupement reparaît un peu plus loin, omettant les vers 10601-620, ce passage étant aussi omis par le ms. *C*. Ces vers font ainsi partie des mss. *SJKGR* seuls, et ce sont ceux qu'on serait le plus tenté de considérer comme interpolés, s'il y avait quelque raison de croire à un groupement *SJKRG*.

Au vers 11317 le groupe *HABPN* omet de nouveau deux vers ; cette fois le ms. *K* s'y ajoute :

Li gaianz ot non Dinabuc,
Que puisse prendre mal trebuc !

Mais entre ces vers et ceux qui marquaient la dernière apparition de ce groupement, voici le groupement contradictoire *ABGRS* qui se superpose à celui-ci par l'omission des vers 11185-86 :

Femme sun uncle par putage
Ama Modret si fist huntage,

et le groupement *ABGR* se répète au vers 11702, où il ajoute deux vers qui ont bien l'air d'une interpolation, au vers 11897 ; enfin, après le vers 11790, les mss. *ABGRPN* ajoutent deux vers ; ce groupe de manuscrits étant en faute au vers 10163, il paraît probable que ces derniers vers sont interpolés et que les leçons précédentes de *ABGR* et de *ABGRS* sont aussi fautives.

Enfin, dès 12373 paraît le groupe *DSPNT*, et dès 13000 *DSFPNT* ; *C* se rattache de temps en temps à ce groupe, cependant il s'y oppose quelquefois (cf. les vers 13454-5 et 13696).

Le premier cas est celui du vers 12373 : « Beduer out les Herupeis », où *DSPNT* lisent « Estrueis ». Le passage correspondant dans Geoffroy ne spécifie pas les troupes commandées par Beduer ; mais nous savons qu'auparavant Arthur lui avait attribué « Estrusiam, quae nunc Normannia dicitur » (163, 30). La même variante se produit au vers 12626. Les mss. *DSPNT* ont du moins ici la leçon de Geoffroy de Monmouth ; il semble impossible de savoir si elle était celle de Wace.

Les vers 12613-14 et 12615-16 sont intervertis par ces manuscrits ; là non plus aucune décision ne paraît possible.

12694 Li quors creva, l'ame en ala,
E Hyrelgas le braz tendi,
Le cors retint qu'il ne chaï.
Devant sei le traist en travers,
Sur son cheval le tint envers ;
Devant sei en travers le traist,
Ainz cil ne cria ne ne braist.

Les vers 12697-8 manquent aux mss. *DSPNTR*, les vers 12699-700 aux mss. *CJHBG*. Ces vers qui se répètent ont bien l'air d'être deux variantes du même passage, n'était-ce que les mss. *A* et *K* les écrivent tous les quatre. Nous avons déjà noté ce phénomène en ce qui concerne le ms. *A* ; mais la solution proposée pour ce manuscrit, à savoir qu'il y a eu contamination, n'est plus acceptable pour *K*. D'ailleurs, comment se fait-il que *R* soit du côté de *DSPNT* ? N'est-ce pas parce que, dans le manuscrit qu'il copiait, les quatre vers s'offraient à lui, et qu'il a senti que deux d'entre eux n'étaient nullement nécessaires ? Le texte de Geoffroy ne fournit aucune indication (172, 7 : regem peremit, peremptumque ad socios suos deportavit).

Les mss. *CSJKGR* avaient été les seuls à fournir le texte du passage « Mult out a la curt jugleürs » des vers 10543-88 ; comme je n'ai pas voulu reléguer ces vers parmi les variantes, je suis obligé également de garder la leçon de huit vers que *CJKGR* seuls fournissent après le vers 12726 :

Li bons dux de Peitiers Guitart
N'alout mie cume cuart ;
Endreit sei le champ bien maintint.
Cuntre le rei d'Afrike vint ;
Li uns forment l'altre feri,
Mais li reis d'Alfrike chaï,
E li quens s'en passa avant,
Alfricans e Mors ociant.

Ces vers manquent aux mss. *DSPNTHAB.*

Les troupes d'Arthur sont réparties sous les ordres de seize capitaines, dont tous les noms sont donnés par Wace qui copie Geoffroy. La bataille s'engage, et il y a doute sur le résultat. Au vers 12581, voici la cinquième *eschiele* qui, sous le commandement de Beduer et de Kei, se jette dans la mêlée. Beduer et Kei meurent et ensuite, dit Geoffroy, sont tués, du côté des Romains, Alifatima d'Espagne, Micipsa de Babiloine, Marius Lepidus et Quintus Milvius et parmi les Bretons Holdin, Ligier de Boulogne, Cursal, Gualauc et Urbgen. Dans le *Brut*, Alifatin et Holdin s'entretuent, ensuite Micipsa et Ligier ; on voit le procédé de Wace, utilisant l'information de Geoffroy ; il annonce ensuite seulement la mort de Cursal, Baluc et Urgen, sans faire mention de leurs adversaires, peut-être parce que leurs noms ne se pliaient pas facilement au vers, plus probablement parce que ces adversaires n'étaient pas des rois, et par là ne semblaient pas mériter qu'on en parlât.

Ensuite, dans Wace comme dans Geoffroy de Mon-

mouth, l'armée bretonne se retire sur l'*eschiele* de Hoel et de Walwein (c'est la dernière *eschiele* du premier groupe) ; mort de Chimmarcocus, de Ricomarcus, Bloccovius et Lagonis de Bodloan, combat entre Walwanius et l'empereur, entrée d'Arthur dans la bataille.

Seule divergence dans le détail des deux textes, les vers 12727-34 du *Brut*, où il est parlé de Guitart de Poitiers, et justement ces vers manquent dans la plupart des manuscrits. Pour les expliquer, on pourrait supposer que Wace, s'étant aperçu que l'*eschiele* commandée par Holdin et Guitart était entrée dans la bataille (puisqu'il savait la mort de Holdin), avait voulu marquer la présence de Guitart par ces huit vers. Mais si Wace faisait ainsi le compte de ses seize capitaines, comment se fait-il qu'il n'ait pas remarqué l'absence de toute la septième *eschiele*, commandée par Jugein de Leicestre et par Jonathas de Dorecestre ? La huitième s'était pourtant engagée, puisque ses deux chefs, Cursal et Urgen, sont tués. La leçon de *CJKGR* est donc suspecte ici ; les vers 10543-88 (« Mult out a la curt jugleürs » etc.) le sont par suite également, ayant seulement l'appui des mss. *CJKGR* et *S*.

Dès 13452, *C* passe du côté de *DSPNT*, et dès 14605 *J* se joint aussi à ce groupe ; les manuscrits opposés étant ainsi, d'abord *JHBKGR*, ensuite *HBKG*, le ms. *R* finissant au vers 14063. Les quelques variantes d'importance, comparées au texte de Geoffroy, donnent généralement raison à ces derniers manuscrits (aux vers 14082 cf. Geoffroy 191, 16 ; 14421-22, cf. Geoffroy, 198, 2 ; 14453-4, cf. Geoffroy 199, 7 ; 14537-38, cf. Geoffroy 200, 15 ; 14605-606, cf. Geoffroy 200, 43 ; 14789-90, cf. Geoffroy 205, 10 ; 14737-38 ; 14835).

Sous-groupements. — En sous-groupement, dès le vers 12000 environ, se présentent *PNT*. Ce groupement est assuré par une quantité de fautes ; l'omission des vers 12420 et 13040 par exemple, dont la matière se retrouve dans Geoffroy de Monmouth 169, 18 et 177, 10. Le texte de *PT* représente une étape intermédiaire entre la tradition générale et le ms. *N*. Cela est intéressant, parce que le texte de *N*, très différent en cette dernière partie du texte normal, est pourtant aussi irréprochable du point de vue du sens et de la mesure, puisque tous les défauts de son prototype ont été corrigés ; seulement ces corrections n'ont pas généralement ramené le texte à son état original. Voici quelques vers qui montrent le procédé de N. D'abord le texte de Wace et celui de *PT*, intermédiaire et constamment en erreur :

Wace

Grant pris e grant prou i eüssent
E de murir guari se fussent,
Mais il furent trop talentif
E de ferir avant braidif.
Ne se sorent mie esparnier,
La bataille voldrent percier.

PT

Grant prou e grant pris eussent
E de murir guari fussent,
Mais trop furent mautalentis
E de ferir trop braidif.
Ne se sorent esparnier,
La bataille voldrent par mi percier.

Et *N*, corrigeant *PT* :

Grant preu et grant *pouoir* eussent
Et de mourir *touz* guaris fussent,
Mais trop furent mautalentis

Et de *bien* ferir trop brandis.
Si ne se sorent espargnier,
La bataille voldrent percier.

On voit que chaque variante du ms. *N* s'explique par une erreur de la part des mss. *PT*.

IV. — MÉTHODE ADOPTÉE POUR L'ÉDITION.

On voit ainsi tout le long du texte des groupes surgir, se maintenir pendant un temps, croître ou diminuer de quelques unités, puis disparaître. Et il est difficile de savoir si ces groupes ont une existence réelle, en l'absence de fautes communes certaines. La méthode de Lachmann est ici très douteuse dans son application, de même que tout système reposant sur l'hypothèse d'une tradition mécanique. Deux scribes, dit-on, ne feront pas la même faute au même endroit. Cela est possible cependant s'ils font attention à ce qu'ils copient ; ils corrigeront spontanément dès qu'ils s'apercevront d'une erreur, réelle ou supposée. Ainsi des fautes évidentes se reconnaissent dans des manuscrits isolés, on arrivera à en trouver dans des groupes de deux ou de trois manuscrits ; mais dès que cinq ou six manuscrits se groupent, il est presque sûr que la leçon qu'ils donnent ne sera pas visiblement mauvaise.

Dans son édition du *Perceval*, A. Hilka a indiqué diverses causes qui peuvent compliquer la reconstitution d'une généalogie ; toutes (sauf la première, remaniement par l'auteur) peuvent être considérées comme des aspects différents de ce qu'on vient de dire sur le travail conscient des scribes (le scribe corrige sur une deuxième copie, il se rappelle des pas-

sages dans le texte qu'il a déjà copié auparavant, il tend à introduire des variantes parce qu'il connaît la matière (Variierungsneigung)). Ajoutons que le scribe peut travailler un jour sur un manuscrit, arriver le lendemain et être pourvu d'un manuscrit différent ; c'est de cette façon qu'il faudrait peut-être expliquer les changements si fréquents au commencement du *Brut*, qui semblent se produire à des intervalles de deux mille à trois mille vers. La contamination, fort rare, suivant Hilka, a dû se produire dans la tradition du *Brut* ; vraisemblable pour le ms. *A*, elle est assez probable pour les mss. *CH* et peut-être *R*. Nous ne possédons d'ailleurs que quelques restes épars d'une série de copies infiniment plus nombreuses ; il nous manque toutes celles qui ont été faites pendant les cinquante ans qui suivirent la composition de l'œuvre — et combien d'autres encore ! Il paraît évident qu'il ne faut pas espérer reconstruire avec certitude le texte de Wace.

Ce texte original échappant ainsi à notre poursuite, il s'agit de trouver quelque chose de consistant dans l'amas des leçons contradictoires. On peut éditer d'après un seul manuscrit, solution qui paraît demander de la part de l'éditeur un minimum d'intervention personnelle : il n'a en effet qu'à choisir le meilleur manuscrit et l'imprimer tel quel, en y laissant subsister les incohérences, les interpolations, les omissions apparentes. Mais quelle responsabilité que le choix de ce meilleur manuscrit ! Il est difficile de déterminer la valeur relative des manuscrits d'un texte ; et presque inévitablement, cette détermination aboutit à un cercle vicieux : ce manuscrit a les bonnes leçons, donc c'est le meilleur manuscrit ; et puisque c'est le meilleur manuscrit, ses leçons sont les bonnes.

Vu la tradition manuscrite étendue du *Brut*, et le fait que nous possédons l'*Historia* de Geoffroy de

Monmouth qui en est la source principale, cette méthode m'a paru faire une part trop restreinte aux probabilités. Il me semble préférable d'imprimer ce qu'on pourrait appeler la tradition « moyenne » du *Brut* dans les manuscrits que nous possédons. On s'aperçoit à l'examen de toutes les variantes que celles qu'on a appelées variantes « à témoin unique » sont de beaucoup les plus fréquentes. Je compte par exemple 310 variantes dans les premiers cent vers, dont 243 n'ont l'appui que d'un seul manuscrit. Or, les cas où la bonne leçon prise dans Geoffroy de Monmouth se conserve dans un unique manuscrit sont rarissimes. L'examen des variantes ne fournit aucun appui non plus à l'idée que Wace aurait publié plusieurs éditions successives, et qu'on pourrait de la sorte autoriser telle série de variantes en les attribuant à l'auteur lui-même. Aurait-il rayé de son texte les couplets, au total 2000 vers, qui manquent aux mss. *DL*, sans avoir eu, en même temps, l'idée de changer, de repolir, d'ajouter quelques vers, puisqu'il était en train de tout réviser ? Aurait-il lui-même interpolé tous les couplets si inutiles du ms. *J*, qui déparent l'édition de Le Roux de Lincy ? Tout cela est, sans doute, œuvre de copiste. A de très rares exceptions près, toutes ces leçons uniques sont des fautes, car il est improbable au dernier degré que les 29 variantes uniques de *J* dans les premiers cent vers (ou les 21 de *C*, ou les 27 de *T*) puissent représenter la bonne tradition et qu'il faille rattacher tous les autres manuscrits à une seule branche qui aurait contenu 29 fautes (ou 21 ou 27).

En éliminant ces leçons uniques, on aperçoit un consensus frappant entre des manuscrits qui ont pourtant l'air d'être assez éloignés l'un de l'autre dans la tradition. Il est rare que des groupes de

quatre, cinq ou six manuscrits s'opposent à d'autres groupes de six, sept ou huit. Dès que cet équilibre se produit, le classement des manuscrits, la comparaison avec Geoffroy de Monmouth et aussi l'étude des probabilités entreront en jeu ; dans ces cas, on n'aura aucune certitude sur la correction de la leçon adoptée. Les cas importants d'équilibre entre deux groupes considérables viennent d'être signalés dans le chapitre précédent. Normalement, ces groupements équivoques se rapportent à des variantes d'importance minime ; il ne s'agit presque jamais de questions de fait, ce sont de petites variations dans l'ordre des mots le plus fréquemment. Si, de temps à autre, on croit reconnaître dans l'une des variantes une tournure plus caractéristique de Wace, on peut s'assurer que, pour la plupart des cas, Wace lui-même n'aurait pu trancher la question sans avoir recours à son manuscrit *O*.

Ce consensus des manuscrits caractérise le *Brut* et fournit la tradition que j'appelle « moyenne ». Quand la plupart des manuscrits s'accordent et s'opposent à une minorité de mss. ayant des leçons divergentes entre elles, ou bien quand une partie d'un groupe reconnu s'accorde avec les autres manuscrits contre la leçon des autres membres de son propre groupe, on peut penser que nous avons là la leçon d'une majorité des manuscrits du moyen âge, tant de ceux qui sont perdus que de ceux que nous possédons encore, et c'est cette leçon « moyenne » qui me semble être ce que nous pouvons atteindre de plus solide, de plus réel. Là où il y a équilibre [1], le choix dépendra en dernier ressort du goût de l'éditeur, c'est-à-dire des

1. Cet équilibre résulte normalement de l'opposition de deux groupes de manuscrits, là où la supériorité d'un des groupes n'a pas été reconnue ; il résulte aussi, mais rarement, de l'opposition de la plupart des manuscrits entre eux ; l'éditeur peut avoir à choisir entre une douzaine de variantes également bonnes ou mauvaises pour un seul vers.

impressions qu'il a pu se créer par une longue étude de son texte.

Si l'on admet que toute variante unique, ou toute variante particulière à un groupe de manuscrits nettement apparentés, est inférieure à une leçon préconisée par l'ensemble des autres manuscrits, le texte du *Brut* s'établit sans trop d'hésitations [1]. Ce système d'édition, s'il oblige l'éditeur à l'examen détaillé des relations entre manuscrits, comporte un avantage considérable, c'est qu'il le dispense du devoir de choisir le « meilleur » manuscrit. Quelque manuscrit qu'il choisisse, son texte sera, à peu de chose près, identique, les graphies mises à part. Son choix doit donc se porter sur celui des manuscrits qui se rapproche le plus par ses graphies de la langue de Wace et, si l'hésitation est encore permise, sur celui qui se sépare le moins de la tradition textuelle des autres manuscrits.

V. — Choix du manuscrit base.

Essayer une reconstitution de la langue de Wace dans le *Brut* serait une tâche ardue et inutile ; il semble préférable de garder autant que possible la langue écrite par un des copistes ; aussi conviendra-t-il de choisir parmi les manuscrits celui dont la langue s'éloigne le moins de celle qu'écrivait l'auteur. Le texte fourni par ce manuscrit, je n'entends pas le maintenir tel quel, par respect exagéré pour ce qui

1. A deux reprises, une faible minorité des manuscrits fournit ce qui, à juger d'après Geoffroy de Monmouth, devait être la bonne leçon. La leçon de la majorité des manuscrits a quand même été maintenue ; ces cas ont été signalés dans le chapitre sur le classement des manuscrits et dans les notes.

n'est, après tout, qu'œuvre de copiste ; il est utile, néanmoins, de réduire à un minimum les corrections textuelles, qui seront toujours par leurs graphies une intervention personnelle de l'éditeur. Il sera donc avantageux de choisir parmi les manuscrits dont la langue est relativement bonne celui dont le texte appellera le moins de corrections.

Pour la langue, nous avons le choix entre des manuscrits continentaux, du Centre, du Nord et de l'Est, et les nombreux manuscrits anglo-normands ; mais il n'y en a aucun qui soit du XIIe siècle. L'anglo-normand, dans sa littérature, n'est pas d'abord un dialecte avec des caractères précis, ce n'est qu'un francien qui, pratiqué en pays étranger, a subi une dégradation plus ou moins rapide. Aussi les auteurs anglo-normands du temps de Wace n'écrivaient-ils guère autrement que lui, et les divergences caractéristiques de l'anglo-normand de la fin du XIIe ou du commencement du XIIIe siècle ont toujours quelque chose d'accidentel ; ce sont par exemple des hésitations dans l'emploi de la déclinaison bi-casuelle. Rien qui ressemble moins au francien que la langue d'un mauvais manuscrit anglo-normand ; mais le bon anglo-normand, au fond, n'est guère autre chose que la langue de Wace. Il s'en rapproche, à certains égards, plus que le francien du XIIIe siècle, car le français introduit en Angleterre s'est figé, du moins sur certains points, de sorte qu'un manuscrit anglo-normand du XIIIe siècle a un caractère nettement plus archaïque qu'aucun manuscrit continental du même siècle. Or, les manuscrits franciens que nous possédons pour le *Brut* sont de basse époque, des XIVe et XVe siècles ; le ms. *N* en est le meilleur ; il a pourtant subi de fâcheux rajeunissements de tout genre, surtout graphiques. Les meilleurs manuscrits anglo-normands sont *P* et *D*. Par de nombreuses

graphies archaïsantes, rares ou inexistantes dans les manuscrits continentaux, ces deux manuscrits se rapprochent du temps de Wace. Ils gardent le plus souvent *l* devant consonne (*bels*, *volt*, *mielz*, *altre*), et il reste pareillement des traces de la dentale caduque, finale et intervocalique, quoique ces dernières ne soient pas très fréquentes (*ad*, *fud*, et quelquefois dans les participes, *neied*, *assembled*, très rarement dans la terminaison *-ata*, *ligniede*, etc.). Le maintien de *l* implosif, archaïsme graphique dans les manuscrits du XIII[e] siècle, doit correspondre, sinon à la prononciation, du moins à l'écriture normale du temps de Wace, et il en est de même pour le maintien de la dentale finale et intervocalique ; si cette consonne venait de disparaître en 1155, elle devait certainement se conserver, du moins sporadiquement, dans l'écriture de l'époque. Ces manuscrits maintiennent le plus souvent les consonnes implosives devant l'*s* flexionnel (*nefs*, *ducs*, *cerfs*, etc.), de même quelquefois *n* final précédé de consonne (*corn*, *ivern*) ; dans les mots germaniques en *gu-*, l'*u-* s'écrit (*guarder*, *guaitier*) contrairement à l'habitude des manuscrits continentaux ; *jo*, *ço*, sont des graphies archaïques, les manuscrits français notent généralement *je*, *ce*.

Si ces graphies anglo-normandes nous ramènent à une époque même antérieure à Wace par leurs valeurs phonétiques, il y en a d'autres qui appartiennent au francien de son temps, mais que le francien des XIII[e] et XIV[e] siècles ne connaît plus. Vers la fin du XII[e] siècle, en effet, le francien commence à confondre *en* et *an* ; en même temps *ei* passe à *oi* ; la désinence verbale *-ons* se substitue à *-on* ; les imparfaits de la première conjugaison en *-out*, *-ouent* disparaissent au profit de *-oit*, *-oient* qui se généralisent. Ce sont là des changements dont les effets se font percevoir presque à chaque vers dans les manuscrits

continentaux et qui rappellent constamment au lecteur le temps considérable qui sépare ces manuscrits du texte original.

Les manuscrits *P* et *D* se détachent pourtant de la langue de Wace par quelques traits anglo-normands.

Comme nous n'avons aucun renseignement sur la prononciation par Wace de l'*o* dans *flor*, *seignor*, *tor*, etc., on ne peut, semble-t-il, rien objecter à la graphie *u* (*flur*, *seignur*, *tur*), qui a fort bien pu être celle de Wace. A part cette graphie, qui n'est d'ailleurs pas absolument constante, les anglo-normandismes dans *P* et dans *D* ont bien ce caractère accidentel déjà mentionné. Ils se présentent, naturellement en proportions différentes dans chaque manuscrit, d'une façon fort irrégulière. Pendant mille vers, *P* écrit cinq fois *ei* pour *ai* (*pleisir*, *veit*, etc.), quatre fois *ai* pour *ei* (*mervailler*, *fesait*). *D* écrit trois fois *ei* pour *ai* dans mille vers, jamais *ai* pour *ei*. Par contre, *D* a l'habitude, presque inconnue de *P*, de changer *ain* en *ein* (*Romein*, *mein*, *funteine*). *D* écrit *dl* pour *sl* (*idle*, *vadlet*), *P ll* (*ille*, etc.), mais ce sont là des mots si peu fréquents qu'on peut presque en compter les exemples sur les doigts. Ce qui est le plus grave dans *P*, c'est d'abord l'omission de *i* dans la diphtongue *ie* résultant de *a* précédé de palatale (*merveiller*, *chef*, etc.), dont je compte quinze exemples dans mille vers. En second lieu, la réduction de *ei* à *e* (*saver*, *bevre*, *real*) ; douze exemples dans mille vers. Les graphies de *D* sont moins incorrectes que celles de *P* ; les défauts les plus constants sont la graphie *ein* pour *ain* déjà signalée, et la réduction de *iee* à *ie*, quoique les cas ne soient nullement fréquents. Au total, le nombre des anglo-normandismes dans ces deux manuscrits ne s'élève qu'à dix tous les cent vers, au maximum.

Si c'était tout, ces deux manuscrits seraient excel-

lents. Mais leur défaut le plus saillant, à tous deux, c'est de n'avoir pas su maintenir la déclinaison à deux cas. Ce n'est pas qu'ils l'éliminent partout, mais il y a eu d'assez nombreuses défaillances, surtout de la part de *P*. On ne peut attribuer à Wace aucune hésitation réelle sur l'emploi des deux cas ; il se permettait une certaine liberté dans l'emploi des noms propres, et il se peut aussi qu'il n'ait pas employé le cas régime *fil*, mais qu'il ait écrit *filz*, *fiz* partout (comme le font nos deux manuscrits), puisque Andresen a observé deux rimes de *fiz* au cas régime du sing. avec *-iz* dans le *Rou*. La responsabilité pour la non observation de la règle doit retomber sur nos scribes, et c'est là, certainement, la plus fâcheuse des divergences qui peuvent séparer les manuscrits *P* et *D* du manuscrit autographe de Wace.

Malgré ces faiblesses, il m'a semblé que cette langue, avec sa coloration anglo-normande, était préférable à celle d'autres manuscrits, écrits soit dans un francien très postérieur à Wace, soit en champenois, en picard ou en lorrain. Que l'on fasse le compte des graphies inacceptables, les manuscrits *P* et *D* seront bien plus proches du texte francien que *K*, par exemple, excellent manuscrit par son texte, peut-être celui qui représente le mieux la tradition générale du *Brut*. Ce manuscrit, écrit par le scribe Guiot, a fourni le texte de Chrétien de Troyes à Foerster. Il porte partout l'empreinte d'un système phonétique et morphologique profondément différencié de celui de Wace. *ei* est devenu *oi*, du moins sous l'accent (*roi*, mais *veisin*), *ai*, que Wace tenait séparé de *ei*, est écrit soit *ei*, soit *e* (*fere*, *manré* fut. de *mener*), *en* est très souvent écrit *an*, *ain* fréquemment *ein* ; des graphies du genre *consoil*, *mervoille*, *solauz*, *vialz*, *diax*, *mialz*, *isliax*, *batiax*, *oisiax*, etc., foisonnent ; des formes morphologiques champenoises se substituent

à celles de Wace, sauf quand la rime empêche la substitution : *feisiens, aviens, avriens, poïst. Donoit, eschapoient* sont des formes de l'imparfait postérieures à Wace ; *po* (*paucu*) n'est pas la forme employée par lui ; il écrivait *poi*, comme le font les mss. *P* et *D*. Les mots se terminant en *-age, -ache* sont souvent écrits avec *-aige, -aiche (haiche, saichant, linaige,* etc.).

Si, par son caractère archaïsant, l'anglo-normand de bonne époque paraît plus voisin de la langue de Wace que les dialectes continentaux, le choix d'un manuscrit peut aussi se déterminer d'un autre point de vue. Le texte de Wace n'a pas été écrit en anglo-normand, pourtant il a été écrit à l'usage de la cour anglo-normande, et sa diffusion s'est faite surtout en français insulaire. Il me paraît ainsi plus naturel d'éditer le *Brut* sous la forme qu'il a revêtue en Angleterre au XIII[e] siècle, plutôt que sous une forme champenoise, lorraine ou parisienne du XV[e] siècle.

Jusqu'en 1933, il n'y avait pas à hésiter sur le choix d'un manuscrit anglo-normand. Le ms. *D* était certainement le meilleur de tous ceux que je connaissais alors. Il était cependant déparé par l'omission de très nombreux couplets. En omettant par ci par là des vers qui ne contribuaient pas beaucoup à l'intelligence du texte, le copiste était arrivé à le réduire de quelque 2000 vers entre les vers 1 et 12000. Entre les vers 12000 et la fin, par contre, le texte de *D* est à peu près entier. Pour utiliser le ms. *D* comme base, il aurait fallu remettre tous ces vers disparus, rien ne permettant de supposer que Wace lui-même eût été l'auteur de ce raccourcissement. Quoiqu'une reconstruction de ce genre me parût un procédé peu satisfaisant, j'avais préféré cette solution à celle d'imprimer Wace en champenois, quand M. Mario Roques eut la bonté de me signaler

que M. Manly, professeur de littérature anglaise à l'Université de Chicago, venait de découvrir un nouveau manuscrit du *Brut*. Avec une extrême bienveillance M. Manly voulut bien m'envoyer les excellentes photographies qu'il avait fait faire du manuscrit de M. Boies Penrose (le ms. *P*). Ce manuscrit, écrit dans une langue ressemblant beaucoup à celle du ms. *D*, contient le texte entier, sans coupures. Il conserve très bien la tradition moyenne, jusqu'au vers 12000. Là, comme on l'a indiqué dans l'étude sur le classement des manuscrits, il s'en détache pour suivre un modèle très inexact. De son écriture admirablement soignée, le copiste continue, sans doute sans s'en apercevoir, à aligner des vers dont à peu près la moitié sont fautifs. La presque totalité de ces fautes est attribuable au manuscrit qu'il copiait, car elles se retrouvent dans le ms. *T* également. Malheureusement, elles rendent le ms. *P* inutilisable pour ces derniers trois mille vers. Pour le garder, il faudrait corriger presque cinquante vers, boiteux ou autrement fautifs, sur cent. Un procédé de ce genre expose à l'objection qui a été formulée à propos des vers omis par *D*, c'est-à-dire qu'il obligerait l'éditeur à de constantes interventions personnelles. Je me suis donc décidé à imprimer le ms. *P* jusqu'au vers 11999, et le ms. *D* à partir du vers 12000 jusqu'à la fin. Ceci facilitera la compréhension des variantes, car il ne sera pas nécessaire de ramener dans la série des variantes du manuscrit base les variantes correspondantes de *T* ; ensuite les corrections qui ont été apportées au texte de *PT* par *N* trouveront place à côté des erreurs de ces deux manuscrits, au lieu de se trouver dans une série séparée. Le changement de langue ne déroutera pas trop le lecteur, car *P* et *D* écrivent à peu près le même langage, les seules différences importantes étant la graphie *ein* pour *ain*

dans *D*, la graphie *in* pour *ign* dans *P* (cette graphie n'est d'ailleurs pas entièrement inconnue de *D*), *ot* dans *D* au lieu de *out* (*P*), *chescun* dans *P* au lieu de *chascun* ; enfin une divergence dans le traitement des féminins en *-ata* précédée de palatale (*-ee* dans *P*, *-ie* souvent dans *D*), dont les exemples ne sont pas fréquents.

VI. — Les variantes

En ce qui concerne le manuscrit base, on sait que les scribes écrivent à volonté *ne* ou *n* devant voyelle, gardant ou laissant tomber la voyelle sans se demander s'il y avait élision ou non. Ils se permettaient la même liberté avec *ke*, *ki*, *se*, *si*, *li* (article), *jo*. Je me suis conformé à l'usage moderne ; partout où il y a élision, je laisse tomber la voyelle ; si cette voyelle doit par contre se prononcer, je la retiens. Les mots *com*, *or*, *encor*, *onc* peuvent s'écrire avec ou sans *e* (ou *es*) à la fin. J'ai utilisé la forme postulée par la mesure. Ces changements dans le texte du manuscrit n'ont pas été signalés parmi les variantes ; je n'ai pas tenu compte non plus des cas où il y a eu confusion entre *n* et *u*, entre *c* et *t*.

J'ai résolu *p9* en *pus*, *x* en *us*, *ū*, désinence verbale, en *unt*. A part ces variantes de peu d'importance et les résolutions de contractions, tout changement apporté au manuscrit base se trouvera signalé parmi les variantes, que ce soit un changement purement graphique ou un changement portant sur les mots. Dans le premier cas, l'accord d'autres manuscrits avec le manuscrit base n'est pas indiqué. Les corrections apportées au texte du ms. qui sont visiblement de la main du scribe sont imprimées sans être signa-

lées ; celles qui ne paraissent pas de sa main sont indiquées, quand elles ont quelque importance, parmi les variantes.

Pour ne pas encombrer cette édition d'une masse excessive de variantes, j'ai omis certaines variantes en dehors de celles de pure graphie, que je jugeais inutiles pour l'étude des relations des manuscrits comme pour celle du texte de Wace. Les variantes qui ont été systématiquement exclues sont signalées ici sous deux en-têtes : d'abord celles dont l'exclusion a été faite pour tous les manuscrits, là où elles se présentaient, ensuite certaines variantes particulières à un seul manuscrit que j'exclus pour ce manuscrit seul. Un exemple : qu'un manuscrit écrive *put* au lieu de *puet*, cela figurera normalement parmi les variantes. Mais le ms. *A* écrit presque toujours *put* pour *puet* ; cette particularité est signalée une fois pour toutes ici.

Les variantes omises pour tous les manuscrits, à l'exception du manuscrit base, sont les erreurs visibles, et certaines variantes fréquentes qu'on pourrait presque appeler graphiques.

a) *Erreurs visibles.*

(1) Orthographe fautive de noms propres connus : par ex. *Escece* pour *Escoce*, *Remo* pour *Rome*.

(2) Les variantes suivantes, qui faussent généralement la mesure :

mont pour *monde*, *icest*, *icel*, etc., pour *cest*, *cel*, etc., *de l'un*, *de l'autre*, pour *d'un*, *d'autre*, *ambedui* pour *andui*, *celui* pour *cil*, *enfermeté* pour *enferté*, *anceis* pour *ainz*, *primerainement* pour *premierement*, *novelement* pour *novelment*, et inversement ; aussi toute variante du genre *com come*, *or ore*, *onc oncque onques*, *iluec illuecques*.

(3) Rimes fautives, quand l'erreur est minime et évidente :

par ex. : *esjoient : oeient, haient : serveient* ; cette omission de l'*e* qui marque l'imparfait n'est pas rare ; *ot : poet* (lire *pot), rerma : regne* (lire *regna*), *rei : conreis* (lire *conrei), empeindre : atendre* (lire *ateindre*), *orguillerent : desdeignent* (lire *desdeignierent).*

(4) Bévues :

par ex. : *empere* pour *emperere, espniant* pour *esparniant, soleit faire* pour *voleit faire, sa resemblerent* pour *se rasemblerent, auquel* pour *auques, deist aveir* pour *deust aveir, semus* pour *somes, regina* pour *reine, estut* pour *esteit* ou inversement.

(5) Corrections :

Le scribe se trompe quelquefois, écrit quelques lettres incorrectes, puis reprend avec la bonne leçon, sans exponctuer ; ou bien il écrit le même mot deux fois de suite ; par ex. : *Peredur ot la terre l'autre partie* (il aurait fallu exponctuer *la terre)* ; *En meie fei fei jeo m'esmerveil.*

b) *Variantes graphiques.*

Le sens de « graphique » a été interprété de la façon la plus large ; ces variantes n'apportent rien d'utile pour l'étude du texte, cela est visiblement le cas pour des variantes du genre *uthlage, ullage, utlage, uslagu, unlage, unague,* etc., ce l'est autant pour des mots qui, bien que d'origines diverses, varient suivant les préférences de chaque scribe, et ne renseignent aucunement sur ses sources, par exemple : *dekes, des que, desi, dissi, jusque, dusque, tresque.* Un manuscrit portera partout *des que* ; un autre écrira chaque fois *jusque.* Voici la liste des mots que nous avons traités comme étant identiques, et dont il n'a pas été tenu compte dans l'appareil des variantes :

Substantifs.

compaigne, compaignie.
enchaisun, achaisun.
enchaz, enchauz, enchalce.
ensoine, essoine.
esbuschement, embuschement.
esforcement, enforcement.
flueve, fluvie, flume, flune, flum, flue, *etc.*
pité, pitié, pieté.
porchaz, porchauz.
veisdie, boisdie.

Adjectifs et article.

al, el.
as, es.
ce, cel, cest *employés comme adjectifs.*
tant, tanz *dans les groupes* tant de, tant com, *etc.*
poant, puissant.
sachant, savant.
saive, sage.
viez, vielz.

Pronoms.

asquant, esquant.

que, quei, qui, *là où il n'y a pas à hésiter sur la bonne leçon* ; tot, tuit, toz, touz, tous *etc.*, *même s'il y a doute sur le sens, par ex. :* il seront tuit (*ou* tot) corocié.

un, l'un ; on, l'on.

confusion du pronom faible indirect avec le régime direct, au singulier, l'ont demandé *pour* li ont demandé ; le pria *pour* li pria, *etc.*

Adverbes, conjonctions, prépositions.

ainc, onc.
ainsi, einsi, ensi, issi.

communalment, communement.
derein, daarein, *etc.*
derier, detres, detries, destrefs, dariere, destriers, *etc.*
des que, tres que, *etc.*
desur, desor, desus.
dorenavant, desorenavant, desoravant.
emprés, aprés.
en, enz, einz.
es vus, e vus, as vus, a vus, ai vus, estes vus, *etc.*
grant piece, grant pose ; pieça, pose a.
neporuec, nequedent, neporquant.
prés, pruef.
que (= car), car.
si, se.
sur, sor, sus.
u, unt.

Verbes.

omission d'un r *dans le futur et dans le conditionnel :* onureit *pour* onurreit, guareient *pour* guarreient, *et inversement insertion d'un* r *dans l'imparfait et le prétérit.*

Addition ou omission d'un s *dans* dit, dist ; destruit, destruist ; semont, semonst ; trait, traist ; ocit, ocist, etc.

maindre, maneir.
deceivre, deceveir.
finer, finir.
achaitiver, enchaitiver, eschaitiver.
abuchier, enbuchier, esbuchier, enbunchier.
afondrer, effondrer, enfondrer, esfondrer.
aforcier, eforcier, enforcier, esforcier.
aragier, enragier, esragier.
assaier, essaier.
avironner, environner.
enchacier, enchalcier.
entrecontrer, entr'encontrer.
eschaper, escamper.
parsuivre, porsuivre.
porchacier, porchalcier.
quidier, quier.

recuillir, racuillir.
rasembler, resembler.
remis, remés.

Il est souvent impossible de savoir si le copiste a voulu écrire un *n* ou un *u* (*nos* ou *vos*, *out* ou *ont*) ; des variantes de ce genre ne sont pas signalées.

Variantes omises dans certains manuscrits seulement.

Chaque manuscrit a ses habitudes graphiques qu'il serait sans doute intéressant d'étudier, mais qui n'ont pas droit à une place dans une édition déjà volumineuse, où l'intérêt principal doit porter sur les divergences textuelles plutôt que sur celles de langue. Je résume donc brièvement ici les caractères exceptionnels de quelques manuscrits, que j'ai cru bon d'exclure de l'appareil des variantes. Ce sont pour la plupart des variantes soit de dialecte soit de rajeunissement.

I. *Variantes de rajeunissement.*

(Dans les mss. *AGNRS*, des XIVe et XVe siècles).

Flottement entre *qui* et *quil*, *si* et *sil*, entre *fu*, *fut*, *fust*, *feust*, entre *-a* (désinence du prétérit) et *-ast* (désinence de l'imparfait du subjonctif), résolution de *jas* en *ja les*, de *kis* en *ki les*, etc.

Emploi du cas régime pour le cas sujet dans les imparisyllabes :

serur pour *suer*, *nonain* pour *none*, etc.

Emploi de féminins en *-e* pour les adjectifs de la 3e déclinaison : *grande*, *forte*, *tele*, *quele* ; emploi du féminin *son* devant voyelle.

Substitution de *outre* à *estre*, de *hors* à *fors*, de *a* à *od*, *o* et quelquefois inversement de *o* à *a* (par ex. : *Ou o nule fille* — ms. *G*).

2. *Variantes de dialecte.*

Manuscrits du Nord et du Nord-Ouest :

au pour *ou* (*vausist* pour *vousist*, etc.). Substitution de *le, me, te, se* à *la, ma, ta, sa* ; de *no, vo* à *nostre, vostre*. Mss. *HJ*.

Manuscrits anglo-normands :

Confusion de *de, del, des* ; de *a, al, as* ; de *le, la, les* ; de *si, sil, sis* ; de *se, ses*. Mss. *ACFGLST*.

Chute de *t* final : *un*(*t*), *fis*(*t*), *cis*(*t*), *mul*(*t*), *vol*(*t*), *tin*(*t*). Mss. *FS*.

Accords fautifs : *un aventure, une tertre, reiaus vestement, queles rois, tut le ost*.

Substitution de la désinence verbale *-unt*, *-ont*, à *-ent* ou inversement : *volunt, mettrent*. Mss. *ACGLT*.

Caractères spéciaux de quelques manuscrits :

A. La 3e personne de l'ind. prés. de *poeir* est *put*.

C. *peust, eust* sont écrits *pout, out*.

F. Confusion de *l* et *s* (*most* pour *molt*, etc.).

G. Confusion de *je, jel* ; de *qui, quil* ; de *ne, nel, nes*. Ce manuscrit écrit *ensembler* pour *assembler*, souvent *encompaignier* pour *acompaignier*, *enseur* pour *asseur*. -*s* devant consonne tombe fréquemment : *prit, neut, etes, gat, tot, eperer* ; un *s* est quelquefois ajouté là où il n'a pas de raison d'être : *asporter*. Les désinences verbales devaient être peu familières au scribe, qui écrit *conseilli, coveiti, corromperent, tollierent* ; qui termine ses imparfaits à la 3e pers. du sing. en *-ot, -oit, -eit, -oiet* et du plur. en *-oent, -eient, -aient, -oient, -eint*, qui écrit des prétérits comme *didrent, destruidrent*. Les imparfaits *creeit, veeit* sont souvent écrits *creit, veit*.

H. Ecrit fréquemment *fust* pour *fu*, *od* pour *out*, et emploie presque toujours les formes du verbe *laier* pour celles de *laissier*.

J. Le scribe substitue constamment le mot *com* à *quant*.

K. Ecrit *se* pour *si* (*sic*), *einz* pour *onc.*

L. Quelquefois *ove* pour *od*, *-int* pour *-ent* (vindrint).

R. écrit presque invariablement *est* au lieu de *ert*, *es* au lieu de *as* ; le prétérit de *vouloir* est quelquefois *veust.*

S. Ce manuscrit contient de nombreuses méprises graphiques, qui semblent résulter d'une connaissance insuffisante du français. Confusion de *ai* et *a (pais, ais, lassa)*, de *s* et *l (sa-la, sis-lis, laisson* pour *Saisson)*, de *r* et *t* (*rapir* pour *tapir, esteor* pour *estuet)*, de *i* et *u* (*ja* pour *va, oit* pour *out, furent* pour *firent)*, de *i* et *g* (*leregent* pour *lairreient, age* pour *aie)*, etc. Le scribe n'a pas su distinguer *E* et *F* à l'initiale ; il écrit de temps à autre *Eust* pour *Fust, Eud* pour *Fud*, etc. La contraction pour *et* s'emploie aussi pour *est.*

T. Confusion de *qui, quil, quis* ; de *ne, nel, nes* ; de *s* et *l, larestut* pour *s'arestut, as rei* pour *al rei.* Le scribe fait des résolutions fautives, *kil* en *ke il* (au lieu de *ki le)*, *sis* en *si se* (au lieu de *si les*), etc. Il se sert indifférement de *-a*, ou de *-ast* au prétérit et à l'imparfait du subjonctif, écrit *put* pour *puet, estut* pour *estuet.* Comme il n'a visiblement aucune notion de la métrique française, il écrit à volonté *out* ou *aveit, ert* ou *esteit* ; par exemple :

Tut le purchaz e tut l'atrait
K'en poi de tens orent fait
Aveient tost mangié e usé.

Ces variantes sont inscrites quand elles ne faussent pas la mesure.

Il ajoute souvent un *E* au commmencement du vers, ou inversement en omet un qui aurait dû y figurer. Il écrit *agarder* pour *esgarder.*

***

Notre appareil critique comporte, au bas de chaque page, deux groupes : immédiatement au-dessous du texte de Wace les leçons du manuscrit base (*P* jus-

qu'au vers 11999, *D* de 12000 à la fin) qui ont été modifiées dans le texte que nous imprimons ; nous indiquons le cas échéant si ces leçons, que nous tenons pour fautives, sont appuyées par d'autres mss. ; — au-dessous de ce premier groupe paraissent les variantes des manuscrits par rapport au manuscrit base.

VII. — La vie de Wace ; les sources du *Brut*, son style, son influence.

Le peu que nous savons de la vie de Wace provient presqu'en entier de son œuvre même, et en particulier du *Roman de Rou*, probablement le dernier ouvrage sorti de sa plume. L'écrivant après sa cinquantième année, il était naturel que le chanoine de Bayeux y fît entrer des détails sur sa personne, tandis que, dans ses ouvrages antérieurs, il s'était contenté d'insérer son nom ou (dans le *Saint Nicolas*) son nom et son pays : « Jo sui normanz si ai nun Guace ».

Sur son origine on ne sait rien, à moins qu'on n'accepte l'émendation proposée par Gaston Paris pour un vers du *Rou* [1] ; dans ce cas, sa mère aurait été la fille de Toustein, chambellan du duc Robert Ier de Normandie. Né en l'île de Jersey tout au commencement du XIIe siècle [2], Wace est emmené, encore

1. *Rou* II 3239, éd. H. Andresen, 2 vol., Heilbronn, 1877-79, et *Romania*, IX (1880), 526-7.

2. *Rou*, II, 2779-83 et 5321-32. La date se fonde sur les vers du *Rou*, II, 179-180 : « Treis reis Henri vi e cunui E clerc lisant en lur tens fui ». Wace était donc clerc lisant entre 1135 (mort d'Henri Ier) et 1170 (sacre d'Henri le Jeune, fils d'Henri II). Comme il était toujours clerc lisant en 1170, on peut croire que les devoirs qui incombaient au tenancier de cet office convenaient à l'âge mûr, et ne lui auraient pas été attribués dans sa jeunesse ; ainsi sa naissance aurait été antérieure à 1115. D'autre part, il n'est mort qu'après 1174 ; on ne pourra guère

enfant, à Caen ; c'est là qu'il fait ses premières études ; il étudie ensuite dans l'Ile-de-France. Ses études achevées, il rentre à Caen et se met à composer, en français, des traductions de textes latins. De ces traductions nous possédons aujourd'hui la *Vie de sainte Marguerite*, la *Conception Nostre-Dame* et la *Vie de saint Nicolas* [1]. Rien ne permet de dater ces ouvrages avec certitude ; Gaston Paris supposait qu'ils étaient tous antérieurs au *Rou* et, par conséquent, à l'an 1160 [2]. Il est sans doute exact que Wace s'était « entremis » du *Rou* dès 1160, puisque la *Chronique ascendante* nous le dit ; mais la troisième partie du *Rou* est postérieure à 1170 et les vers 151 et suivants nous empêchent de croire que ce texte ait été pendant dix ans son unique préoccupation [3]. Cependant, les éditeurs les plus récents de ces traductions s'accordent pour les placer avant la composition du *Brut*. B. F. Carpenter et W. R. Ashford [4]

reculer la date de sa naissance beaucoup plus loin que 1100. On peut rapprocher l'expression « clerc lisant » de la description que Layamon fait de lui-même, « he bocke radde » ; il est vrai que Madden, qui traduit dans sa préface « where he was accustomed to read the services of the church » (I, ix), paraît hésiter sur cette interprétation (I, i), qui est aussi rejetée par H. B. Hinckley, *Anglia*, LVI (1932), 53 ; cf. pourtant la *Vie de Saint Nicolas* de Wace, vers 1029, 1111, « clers faire lire ». Parlant de la comète de l'an 1066, Wace observe : « Assez vi homes qui la virent Qui ainz e pois longues vesquirent » (*Rou*, II, 6347), et ceci nous ramène également vers l'année 1100 pour date de sa naissance.

1. La *Vie de saint Georges*, qui avait été attribuée à Wace, est de la main de Simund de Freine ; v. l'édition par J. Matzke pour la *S. A. T. F.*

2. *Romania*, IX, 595 et *Rou*, II, 5330-32.

3. Mais or puis jeo lunges penser,
Livres escrire e translater,
Faire rumanz e serventeis,
Tart truverai tant seit curteis,
Ki tant me duinst ne mette en main
Dunt jeo aie un meis un escrivein,
Ne ki nule autre honur me face
Fors tant : mult dit bien maistre Wace.

4. B. F. Carpenter, *The Life and Writings of Maistre Wace*, 1930,

voudraient faire remonter la *Conception Nostre-Dame* aux années 1130-1140, époque où la célébration de cette fête rencontra quelque opposition ; Miss Crawford [1] croit reconnaître dans le « Robert fiz Tiout » auquel le *Saint Nicolas* est dédié, Robert, comte de Dreux, mais cette identification, assez douteuse, ne permet pas de serrer de près la datation de l'ouvrage. Les éditeurs de ces textes se voient donc obligés de trancher la question de leur ordre relatif par des appréciations sur le style. Aussi C. H. Mills [2] et B. F. Carpenter sont-ils d'accord avec du Méril et Gaston Paris pour reconnaître dans le *Saint Nicolas* une œuvre de débutant, tandis que Miss E. A. Francis [3] suppose la *Sainte Marguerite* nettement antérieure aux deux autres poèmes, et la *Conception* antérieure au *Saint Nicolas*. Miss Crawford date ce dernier texte de 1150 ; plus loin, elle suppose que Wace devait être en train de le composer vers 1153 [4]. A considérer le contenu de ces ouvrages, je reste de l'avis de Miss Francis. Pour la *Vie de sainte Marguerite*, rien, dit-elle, du point de vue du style et de la langue, ne s'oppose à l'identification de l'auteur avec Wace [5]. Il semble que rien non plus ne permette de rattacher ce

typescript in Library of the University of North California, p. 141 ; W. R. Ashford, *The Conception Nostre Dame of Wace*, Chicago, 1933, p. XVI.

1. M. S. Crawford, *Life of St. Nicholas*, Univ. of Pa. publs, N° 12, 1924, p. 22.

2. C. H. Mills, *A provisional text of Wace's St. Nicholas*, 1928 (typescript in the Univ. of Chicago Libraries), p. 8.

3. E. A. Francis, *La vie de sainte Marguerite* (Cl. fr. du m. â.), 1932, pp. xvi-xvii ; cf. aussi J. H. Philpot, *Maistre Wace*, London, 1925, p. 45.

4. Crawford, *op. cit.*, p. 21 et 22, note. Miss Crawford ajoute, sans s'expliquer autrement : « This poem was probably his first long poem ». Veut-elle dire que la *Conception* qui est plus longue de 300 vers serait postérieure à 1153 ?

5. Pourtant, Miss Francis avait observé la rime *tendre : espandre* (255-6) qui est déjà anormale ; j'ajoute que la rime *jetoit : avoit*, qu'elle n'a pas remarquée, ne saurait guère être de Wace non plus.

poème à son œuvre, sauf, bien entendu, le vers du ms. de Tours : « Ci faut sa vie ce dit Grace ». Dans la *Conception*, comme dans le *Saint Nicolas* et le *Brut*, l'auteur est devenu *maistre Wace*. On commence à reconnaître la touche personnelle de l'auteur du *Brut*, par exemple dans les vers 69-76 ; dans le *Saint Nicolas* surtout, des rapprochements avec le *Brut* se manifestent, de sorte que je croirais volontiers qu'il écrivit cet ouvrage autour de 1155 [1].

Wace devient « clerc lisant » avant 1135. Il n'y a pas de raisons pour supposer qu'il avait visité l'Angleterre avant cette date ; il avait « vu et connu » Henri Ier à Caen même, et ce fut dans cette ville que le roi fut enterré en 1135. Mais une visite en Angleterre se place sans doute avant la composition du *Brut* ; Miss Houck fournit en faveur de ce séjour des arguments qui paraissent concluants, et elle ajoute que Robert de Caen, et aussi l'Abbaye aux Hommes et l'Abbaye aux Dames, à Caen, possédaient des terres dans le Dorsetshire, que l'auteur du *Brut* semble connaître particulièrement. Elle suggère aussi, et la chose ne serait pas invraisemblable, qu'avant de s'atteler à son premier travail de grande envergure,

1. Cf. les vers 358 sqq. du *Saint Nicolas* :

Diane esteit une deuesse
Mult decevante e tricheresse,
Diables ert que en tel guise
Meteit la gent en sun servise ;
Semblance de feme perneit
Par quei le pueple deceveit.

et les vers 635 sqq. du *Brut* ; cette information sur Diane figurait dans la source du *Saint Nicolas*, et non dans l'*Historia* de Geoffroy de Monmouth ; elle a donc dû passer du *Saint Nicolas* dans le *Brut* ; ainsi la vie du saint aurait été écrite peu de temps avant 1155. Le vocabulaire du *Saint Nicolas* est plus étendu que celui de la *Conception* (1200 mots contre 1060) quoique le texte soit moins long ; la *Vie de sainte Marguerite* contient 590 mots dans un texte de 746 vers.

il a pu vouloir rendre visite en Angleterre au célèbre auteur de l'*Historia Regum Britanniae.*

En 1155, il achève le *Roman de Brut.* C'est par Layamon, qui écrivit une traduction anglaise du *Brut,* que nous savons que Wace offrit son livre à Aliénor, la femme d'Henri II d'Angleterre [1]. En 1160 il entreprit d'écrire l'histoire des ducs de Normandie [2] ; il s'occupa aussi pendant les années qui suivirent à d'autres travaux littéraires, à « livres escrire e translater, Faire rumanz e serventeis » (*Rou,* II, 152-3). En 1162, il est à Fécamp [3] ; il suit pendant quelque temps la cour et se plaint du temps gaspillé [4] ; une visite à Brocéliande se place peut-être entre une première et une deuxième édition du *Rou* [5] ; en 1169 et en 1174 son nom figure sur des chartes de Bayeux, signalées par du Méril [6]. La mention de la prébende qu'il dut à Henri II ne paraît que dans la troisième partie du *Rou,* écrite après 1170 [7] ; d'autre part, la plus ancienne des chartes datées qui portent la signature de Wace, chanoine, est de 1169, et, en 1160, il se disait « clerc de Caen » ; il est ainsi plus naturel de présumer que cette prébende, il l'a reçue après avoir achevé les premières parties du *Rou,* que d'y voir la récompense immédiate de la publication du *Brut.* Le *Rou* fut interrompu vers 1174 [8] ; Henri II ayant invité Benoît à composer une histoire des ducs

1. Layamon, éd. Madden, 1847, I, 3 ; sur la date de cette traduction v. H. B. Hinckley, *Anglia,* LVI, 43-57.
2. *Chronique ascendante* (éd. Andresen), vss. 1-4.
3. *Rou,* II, 2246 et G. Paris, *Romania,* IX, 596.
4. *Chron. ascend.,* v. 20 : « Ne me funt mie rendre a la curt le musage ».
5. *Rou,* II, 6395 sqq. ; G. Paris, *Romania,* IX, 609.
6. Dans son article « La vie et les ouvrages de Wace » dans le *Jahrbuch f. rom. und engl. Lit.*, I (1859), 1-43 ; en 1169 il signe *Wacius canonicus,* en 1174 *Wascius.*
7. *Rou,* II, 179-180.
8. Le siège de Rouen est mentionné dans la *Chron. ascend.*

normands, Wace se vit obligé de renoncer à son travail [1].

Comme Wace ne parle pas dans son *Rou* de la mort du jeune roi Henri, survenue en 1183, certains ont supposé qu'il est mort avant cette date ; l'argument n'aurait de valeur que si le chanoine de Bayeux avait succombé pendant qu'il travaillait au *Rou*, et nous ignorons si tel fut le cas.

***

Si Wace ne spécifie pas « le livre », « l'estoire de la geste », qu'il « translate », il n'est pas douteux qu'il s'agisse de l'*Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, dont il reproduit avec une grande fidélité les renseignements. Il lui arrive pourtant d'apporter au texte de Geoffroy des retouches, soit en omettant des passages, soit en intercalant des renseignements supplémentaires qu'il a puisés à diverses sources. Les omissions sont rares et sans importance ; quelques noms de personnages subordonnés, généraux romains, chefs saxons ; les noms des évêques britanniques du temps d'Arthur (Geoffroy, c. 157), une généalogie des rois de la petite Bretagne (Geoffroy, c. 195). Les additions font preuve d'une documentation suffisante, mais dont l'auteur ne fait pas étalage ; outre le texte de Geoffroy, il a utilisé la Bible, quelques Vies de saints, l'*Enéide*, l'*Historia Romana* de Landolfus Sagax [2], et peut-être l'*Historia Britonum*, les *Gesta* de Guillaume de Malmesbury, et l'œuvre de

1. *Rou*, II, 11481. Wace n'accuse pas Henri II d'avoir manqué à sa parole, et rien ne laisse supposer que le *Rou* avait été commandé, puis décommandé par le roi ; cf. E. A. Francis, *Vie de sainte Marg.*, v.

2. La découverte de cette source est due à L. Waldner (*Wace's Brut und seine Quellen*, Karlsruhe, 1914) et elle est confirmée par Miss M. Houck, dans un excellent travail *(Sources of the Roman de Brut of Wace*, Diss. California, 1934) qui doit paraître sous peu.

Gaimar. Il y a puisé ce qu'il ajoute aux renseignements fournis par Geoffroy sur l'histoire d'Enéas, sur la découverte de la Sainte Croix par Hélène, sur les onze mille vierges, et une partie de ce qu'il raconte sur saint Augustin en Angleterre ; c'est peut-être grâce à Nennius qu'il connaît le nom de Ceredic, interprète lors de la rencontre de Vortiger avec Ronwen ; dans l'*Historia Regum Britanniae* Ceredic est mystérieusement sorti de son rôle d'interprète pour devenir un chef saxon dans le chapitre suivant. Si Vortiger cède à Hengist Sussexe, Midelsexe et Essexe (*Brut* 7293-4), c'est aussi un renseignement que Wace pouvait tirer de l'*Historia Britonum* (éd. Faral, c. 46). Par Guillaume de Malmesbury il a pu apprendre ce qu'il ajoute sur la naissance illégitime du roi Athelstan ; enfin, la ruse de Gormond pour prendre Cirencester est mentionnée avant Wace par Gaimar dans son *Estorie des Englés* ; c'est peut-être par lui qu'il l'a apprise [1].

Il ajoute de temps à autre au récit de Geoffroy quelques précisions topographiques ; il indique l'état actuel des villes de Kidalet, de Verulam, de Cirencester ; la route romaine part de Totnes, la tour d'Ordre est à Boulogne ; il apporte de nouveaux détails sur les événements passés : la bataille entre Guendoliene et Locrin fut livrée sur le Stour en Dorset, Mordret en fuite s'embarqua à Southampton ; il signale l'étendue des territoires gallois au temps d'Athelstan ; parfois il corrige le texte de Geoffroy : Abren a donné son nom à la rivière Avon et non pas à la Severn, Cheldric est mort à Tenewic (Teignmouth), non à Thanet, comme le veut Geoffroy. Il est sans

1. F. Lot (*Romania*, XXVII, 24 sq.) a proposé comme source immédiate un texte de l'*Historia* de Geoffroy qui ne nous serait pas parvenu et qui aurait contenu ce détail ; cf. aussi Matter, *Englische Gründungssagen*, 43-44).

doute inutile de chercher des sources écrites pour ces dernières additions ; Miss Houck a indiqué, et cela paraît exact, que les remarques topographiques de Wace se rapportent toujours à des régions qu'il pouvait connaître personnellement, ou que les ecclésiastiques de Caen pouvaient avoir des raisons de connaître [1].

Les plus importants des renseignements supplémentaires fournis par Wace sont ceux qui laissent présumer l'existence à son époque de traditions courantes au sujet du roi Arthur. Le témoignage de Wace sur l'état de la légende arthurienne en 1155, quoique restreint, est d'une importance considérable ; la réputation d'honnête écrivain qu'il s'est acquise [2] garantit en quelque sorte l'exactitude de ses constatations personnelles et le protège contre les accusations de mensonge qui pèsent, non sans raison, sur le principal historien d'Arthur. D'ailleurs, les soupçons formulés sur le « vetustissimus liber » de Geoffroy trouvent leur appui le plus sérieux dans le fait que Geoffroy assigne à cette seule source mystérieuse la presque totalité de l'histoire d'Arthur ; vu le caractère accessoire des détails supplémentaires fournis par Wace, on ne conçoit pas quel intérêt il aurait pu avoir à les inventer. Wace ajoute à ce qu'il a tiré de l'*Historia* les renseignements suivants qui ont leur origine peut-être dans certaines légendes du pays celtique : il nomme d'abord trois personnages, Taliesin, Rumaret de Wenelande, Guerguint de Hereford ; il fait deux fois mention de la Table Ronde « dunt Bretun dient mainte fable » ; il

1. Houck, *op. laud.*, chap. 4.

2. « La conscience du bon Wace » (G. Paris, *Romania*, IX, 534) ; « son amour sincère de la vérité » (G. Paris, *La litt. normande*, p. 26) ; « real desire to impart trustworthy information » (Studer, *The Study of Anglo-norman)* ; cf. pourtant Round, *Feudal England*, 1909, pp. 332-418.

signale que de nombreuses histoires quasi-fabuleuses couraient de son temps sur Arthur, et enfin il commente la thèse bretonne de l'immortalité du héros.

La prophétie de Taliesin sur la venue du Christ, inconnue par ailleurs, représente peut-être quelque tradition populaire que Wace a recueillie [1] ; la tradition écrite de l'*Historia Britonum* et de la *Vita Merlini* raconte seulement que Taliesin « in poemate claruit » du temps des luttes contre les Saxons. Quant à Rumaret de Wenelande, il est ajouté par Wace au nombre des rois qui se soumirent à Arthur ; d'après Geoffroy « Doldavius, rex Godlandiae et Gunvasius, rex Orcadum, ultro venerunt, promissoque vectigali subjectionem fecerunt » (153, 11-14). Dans le *Brut*, Doldavius, Gunvasius et Rumaret font hommage. Si les deux premiers reparaissent plus tard à la cour d'Arthur, Rumaret n'y est plus mentionné. Suivant Layamon, que l'on suppose avoir traduit une version remaniée du *Brut* de Wace, Rumaret donna un fils en ôtage à Arthur. Une querelle, à laquelle ce jeune homme prit part, fut le point de départ de la construction de la Table Ronde, où nul ne devait avoir la préséance. Wace aurait-il découvert Rumaret dans une source celtique qui aurait également fourni l'histoire de la Table Ronde au prédécesseur de Layamon ? [2] Ou bien a-t-il inventé ce nom pour les besoins de la rime ? La même question se pose à propos de Guerguint de Hereford, qui assiste au sacre du roi Arthur (*Brut* 10259). Est-il là pour rimer avec Bos d'Oxineford ? résulte-t-il peut-être de quelque méprise sur le

1. C'était l'avis de John Morris Jones, qui, dans *Y Cymmrodor*, XXVIII (1918), réunit les témoignages gallois sur l'existence d'un Taliesin légendaire au XIIe siècle.

2. La thèse a été soutenue par A. C. L. Brown, *The Round Table before Wace*, Harvard Studies and Notes, VII (1900), p. 201, et par Fletcher, *Arthurian Material in the Chronicles*, Harvard Studies and Notes, X (1906), p. 141.

mot *Guigornensis* dans le texte de Geoffroy ? Je ne crois pas qu'on puisse accepter l'argument de Brown : Wace connaissait, dit-il, l'histoire de la Table Ronde ; il ne la racontait pas en détail parce qu'il ne voulait pas s'écarter trop de l'*Historia*, mais la preuve qu'il la connaissait telle que Layamon la raconte, c'est qu'il mentionne le roi Rumaret. Même si Wace n'a pas inventé ce nom, c'est peut-être par Layamon d'abord qu'il a trouvé un rôle dans la légende de la Table Ronde [1].

En ce qui concerne les fables bretonnes sur Arthur et sa cour, on sait qu'il s'agit de démêler dans la légende ce qui est dû au génie inventif de Geoffroy de Monmouth et ce qu'il faudrait attribuer à des traditions populaires indépendantes, aux « fabulas de Arturo ex priscis Britonum figmentis sumptas ». Depuis l'insuccès total des efforts tentés par M. Acton Griscom [2] pour assigner des sources celtiques aux *Bruts* gallois, on peut croire qu'il ne subsiste guère d'espoir de trouver dans ces textes des preuves convaincantes d'une tradition indépendante. Ainsi les témoignages antérieurs à Geoffroy sont très peu nombreux : ce sont d'abord les *Mirabilia* de Nennius, écrits au commencement du IXe siècle ; c'est ensuite Guillaume de Malmesbury qui, parlant fort sommairement d'Arthur dans ses *Gesta Regum Anglorum*,

1. La légende du fils de Rumaret, roi de Wenelande, se racontait peut-être d'un prince de Gwynedd, que Layamon aurait identifié avec Wenelande, qu'il appelle Winete (cf. Brown, *The Round Table*, p. 189). Sur Wenelande, v. Hoepffner, *Romania*, LVI (1930), 9-10. La difficulté de la rime avec *Gollande* subsistait toujours aux vers 10305 sq. ; le vers de remplissage n'est pas brillant, mais en tout cas Rumaret ne reparaît pas. A part Rumaret et Guerguint, la cession de Cicestre à Henguist (v. 7290) peut s'attribuer à la difficulté de trouver une rime à *Wincestre*. Wace n'a certainement pas l'habitude d'inventer des noms ; son œuvre n'est pourtant pas à l'abri de tout soupçon.

2. Acton Griscom, *The* Historia Regum Britanniæ *of Geoffrey of Monmouth*, 1929.

ajoute : « Hic est Arthur de quo Britonum nugae hodieque delirant ; dignus plane quem non fallaces somniarent fabulae, sed veraces praedicarent historiae... ». Il connaît Gauvain, neveu d'Arthur ; il connaît également la légende de la disparition d'Arthur. Si le témoignage de Guillaume de Malmesbury peut paraître vicié par les rapports qui ont existé entre l'historien et l'œuvre de propagande lancée au XIIe siècle par l'abbaye de Glastonbury, on ne peut pas en dire autant de celui de Wace, dont les observations sont d'un caractère parfaitement accidentel. Ce qu'on peut naturellement objecter aux assertions de Wace, c'est qu'étant postérieures d'une vingtaine d'années à la publication de l'*Historia* de Geoffroy de Monmouth, les légendes dont elles font mention doivent peut-être leur existence à l'œuvre du célèbre historien. D'abord, en ce qui concerne le témoignage de Wace au sujet de la disparition d'Arthur blessé dans l'île d'Avalon (*Brut* 13275 sq.), on voit qu'il se réfère à trois sources : la geste, une déclaration de Merlin, les récits des Bretons. Or, les informations fournies par les deux premières sources, nous les connaissons : l'*Historia* racontait : « rex Arturus letaliter vulneratus est, qui, illinc ad sananda vulnera sua in insulam Avallonis evectus, Constantino... diadema Britanniae concessit » (c. 178, 56), et la prophétie de Merlin : « tremebit romulea domus saevitiam ipsius et exitus ejus dubius erit ». Il est clair que Wace ajoute à ces renseignements, dont il signale l'origine, deux détails : qu'Arthur vit encore, que les Bretons attendent son retour ; et il les attribue à une tradition orale dont il se refuse à garantir l'exactitude. Mais ici la constatation de Wace n'a pas plus de valeur que le récit connu d'Herman de Tournai au sujet des chanoines de Laon, puisque cette tradition a pu être le résultat tout récent du succès

de l'œuvre de Geoffroy. Elle a même moins de valeur, car le témoignage d'Herman est de 1146, celui de Wace de 1155 [1].

Des trois passages qui restent, deux se rapportent à la Table Ronde « dunt Bretun dient mainte fable » et à ses chevaliers « dunt tel los ert par tut le munde » [2]; et le troisième à des événements non spécifiés que Wace situe dans les douze années de paix qui suivirent les premières conquêtes d'Arthur.

En cele grant pais ke jo di,
Ne sai si vus l'avez oï,
Furent les merveilles pruvees
E les aventures truvees
Ki d'Artur sunt tant recuntees
Ke a fable sunt aturnees.
Ne tut mençunge ne tut veir,
Tut folie ne tut saveir.
Tant unt li cunteür cunté
E li fableür tant flablé,
Pur lur cuntes enbeleter,
Que tut unt fait fable sembler.

Il s'agit évidemment dans ce dernier passage de tout un *corpus* d'aventures arthuriennes qui n'ont rien à faire avec l'histoire de Geoffroy, aventures que Wace connaît, et qu'il trouve logique de placer dans le cours des douze années de paix mentionnées par Geoffroy. Ne voit-on pas reparaître ici les « Britonum nugae » de Guillaume de Malmesbury, que Geoffroy,

1. La valeur du témoignage d'Herman de Tournai serait nulle d'après M. Faral (*Arthuriana*, I, 21-29, et *Légende arthurienne*, I, 225-233) ; des arguments en sens opposé sont fournis par M. Tatlock, *Speculum*, VIII (1933), 454-465.

2. La conclusion que Brugger (*Z. f. Spr. u. Lit.*, XLIV², 20, note 12) tire de ce vers : « Wace bezeugt also selbst, dass französische arthurische Erzählungen zu seiner Zeit schon überall bekannt und auch ihm nicht fremd waren », est inacceptable ; Wace dit seulement que la cour d'Arthur avait une renommée mondiale du temps de ce roi.

s'il les connaissait, s'était résolu à ignorer dans son *Historia* ? Si des légendes au sujet d'Arthur couraient du temps de Geoffroy, il ne s'en est guère servi, et c'est pourquoi Wace se trouve dans l'embarras où nous le voyons ; car s'il ne mentionne pas une seule de ces aventures — et c'est bien regrettable — c'est sans doute qu'elles lui semblaient avoir si peu de rapport avec l'Arthur gaufridien qu'il ne voyait pas où les introduire sans porter atteinte à la vraisemblance du récit historique [1].

Les deux premiers passages forment la première mention de l'institution arthurienne de la Table Ronde ; vu la réputation d'honnêteté de Wace, on ne peut guère attribuer à son talent inventif cette conception géniale, qui a sans doute contribué pour une grande part à la formation du cycle arthurien. Il est certes possible qu'une Table Ronde légendaire, primitivement sans rapport avec Arthur, ait existé et que la création de la Table lui ait été attribuée seulement par suite de la publication de l'*Historia Regum Britanniae* ; mais peut-on admettre que les vingt ans qui séparent l'*Historia* du *Brut* constituent un laps de temps suffisant pour qu'il se tisse toute une trame de « merveilles » et d'aventures relatives à Arthur, dont les sujets n'avaient aucun rapport avec la vie d'Arthur racontée par Geoffroy, puisqu'ils paraissaient fabuleux à Wace ? [2]

***

Mais la célébrité de Wace ne repose naturellement pas sur ces quelques renseignements supplémentaires,

1. Quelques-unes de ces aventures connues de Wace se localisaient en France, suivant les vers 10143-4 : Es nuef anz que il France tint Mainte merveille li avint.

2. Cet argument a été développé par G. Huet, *Moyen Age*, XXVIII (1915), 234-249.

qui ne suffiraient guère à lui faire assigner un rang élevé parmi les premiers historiens de la Grande-Bretagne et du roi Arthur. Les principales variations qui séparent son texte de celui de Geoffroy ont une intention littéraire ; ce qui importe, c'est son talent de peintre et de conteur, joint à un vocabulaire d'écrivain de métier, par lequel il réussit à recréer le détail d'un événement, à lui donner du relief ; de ce point de vue, il est admirable, et il ne semble pas qu'on puisse trouver, parmi les auteurs de son siècle, de meilleur technicien dans l'art de la description. Bien des endroits du *Brut* sont à juste titre célèbres, et je n'en vois pas de la main de ses émules, Benoît, Chrétien de Troyes et autres, qui les surpassent. Il est certain que Wace — et en ceci il ne fait qui suivre Geoffroy de Monmouth — est romancier plutôt qu'historien. Ne fût-ce que par les proportions de son roman, qui sont d'ailleurs à peu près celles de l'*Historia*, on s'apercevrait combien le *Brut* est loin de la chronique rimée. Onze mille vers sont consacrés aux exploits de douze rois, distribués habilement à travers la trame du récit. Les quatre mille vers qui restent suffisent pour esquisser l'histoire de plus de cent rois. Il est vrai que Wace ne découvre pas souvent ces touches délicates qui font vivre une personnalité ; ses rois et ses chevaliers ont les vertus les plus attendues, la puissance, le « hardement », le « vasselage » ; ils sont sages et courtois, ou du moins paisibles et « de bone entencion » ; à l'autre extrémité figurent des scélérats également stéréotypés, « felons », « coveitos », « malartos », « engrés »[1]. Mais, de la psychologie approfondie il n'avait que faire ; dans le

1. Miss Houck (*Sources of the Roman de Brut*) a bien remarqué que Wace a des sympathies très étendues : « He manifests a considerable interest in discovering the basic motives which impel men and women to their actions, and a considerable degree of tolerance, as a result, for

roman historique, il est naturel que les événements prennent le pas sur les personnalités. Dans le détail des événements le travail de Wace est presque toujours plus poussé, plus individualisé, que celui de Geoffroy [1] ; à chaque endroit, l'ébauche fournie par le texte latin a été complétée par le « translateur ». Au fait, Geoffroy offrait aux historiens contemporains des nouveautés qui pouvaient susciter de fortes objections de la part d'une critique malveillante ; il était donc obligé de présenter les faits avec circonspection ; la vivacité, le brillant, n'étaient pas ici de mise. Pour Wace, la situation était tout autre ; les événements présentés par Geoffroy étaient alors supposés authentiques ; d'ailleurs pour les érudits du moyen âge seuls les textes écrits en latin comptaient ; Wace n'avait rien à craindre s'il se permettait quelques variations sur le thème imposé. Il est entendu que l'idée de morceaux descriptifs n'est pas de l'invention du clerc de Caen ; le procédé faisait partie de l'enseignement scolaire de l'époque. En commentant

even their evil deeds ». On remarquera qu'il ne trouve pas digne d'éloge la tentative prématurée d'aviation faite par Bladud ; il ne marque aucune sympathie non plus pour l'infortunée Cordeïlle, amenée par un long emprisonnement au suicide. En somme, pas de « desmesure » !

1. M. Jirmounsky (*Essai d'analyse des procédés littéraires de Wace*, dans la *Revue des langues romanes*, LXIII (1928), 261-296) est arrivé à des conclusions qu'il formule ainsi : « En concluant notre étude on peut dire que : 1° tout essai de caractéristique, tout élément psychologique ; 2° tout mobile ou explication ; 3° toute description un peu poussée et concrète, l'élément pittoresque, les reflets des mœurs de l'époque ; 4° toute analyse détaillée, individualisation de ce qui se présente à la perception, de toute action ou sentiment ; 5° le souci de donner une série des images par gradation ; 6° tout dramatisme (sous la forme presque scénique de la présentation), dynamisme de l'exposé ; 7° tout procédé artificiel de la narration, répétition, phrases courtes à rythme précipité, accumulation des verbes, présent pour le passé et autres figures stylistiques jointes à l'élément purement personnel et animé n'est pas dû... à Gaufrei » (p. 296) ; et Miss M. Pelan (*L'influence du Brut de Wace sur les romanciers français de son temps*, 1931, p. 149) : « Même ... où Gaufrei est le plus éloquent, la verve de Wace dépasse celle du chroniqueur latin ».

la doctrine de Matthieu de Vendôme, M. Faral a observé : « A l'ampleur de l'étude qu'il leur consacre, au soin qu'il met à en détailler les principes, au nombre et à l'étendue des exemples qu'il en propose, il est visible que Matthieu considère la description comme l'objet suprême de la poésie. C'est chez lui que cette conception se trouve formulée pour la première fois, au moins à notre connaissance. Elle doit être mise en regard des innombrables descriptions dont fourmille la littérature de la seconde moitié du XIIe siècle et qui en sont un des traits originaux »[1]. Pour le choix des sujets, on notera que Geoffroi de Vinsauf, vers la fin du siècle, trouvait trop fréquentes et trop faciles les descriptions de la beauté féminine ; il proposait à ses lecteurs des exercices plus complexes, descriptions de jeux, de voyages en mer, du beau temps...[2] Les talents de Wace ont été en partie consacrés à la description ; ce n'est pourtant pas à lui que l'on doit la description « facile » et stéréotypée de la femme, que Chrétien de Troyes, dont le goût n'était pas toujours sûr, a recueillie ; les lis, les roses ne font pas partie de son vocabulaire ; lui a choisi de préférence la description « difficile » ; et ses amplifications partent de données moins attendues, les jeux, les fêtes, les paysages, les voyages, les tempêtes, les naufrages, l'heureux retour. Le choix de Wace mérite des éloges ; il puise dans la réalité de tous les jours ; on ne

1. Faral, *Les Arts Poétiques*, 1924, pp. 75-76 ; cf. aussi Wilmotte, *De l'origine du Roman en France*, pp. 65-70.

2. « Descriptio ludentium tabulis... Ecce aliam descriptionem difficilem Cum dicendum sit : Isti intrant navem et praeparant se itineri suo, sic describatur gestus eorum : Poscit iter naves... etc. » (Faral, *Arts poétiques*, 272). Cf. aussi les *Controversiæ et Suasoriæ* de Sénèque le Père (Wilmotte, *Romania*, XLIII (1914), p. 109), dont son traducteur, M. Bornecque, croit reconnaître l'influence jusqu'au XIIe siècle (Bornecque, I, XXIV ; Wilmotte, *De l'origine du roman*, p. 35).

trouvera pas dans le *Brut* ces tableaux fastidieux de luxe inouï auxquels le moyen âge s'est plu, et où on voit les écrivains renchérir les uns sur les autres au point de perdre toute vraisemblance.

Pour ce qui est du style dans un sens restreint, je ne crois pas qu'on puisse douter que Wace, écrivain professionnel, ne soit un styliste conscient. Son principal moyen pour rehausser le ton d'un passage est la répétition ; c'est par ce procédé qu'il met en relief les premiers vers du *Brut :* « Ki vult oir e vult saveir De rei en rei e d'eir en eir... » ; elle servira à indiquer la durée du temps, par exemple, dans un voyage, à marquer les parties essentielles d'un discours, à résumer les péripéties d'une bataille. Elle se combine avec l'antithèse (Ne puis aler, ne puis venir, Ne puis veillier, ne puis dormir), avec l'énumération (cumul de substantifs : Pren mes citez, pren mes maneirs, pren mes tresors, pren mes aveirs ; cumul de verbes : Tant dist, tant fist, tant purchaça E tant pramist e tant duna E tant requist e tant preia, Al rei Artur se concorda) ; elle sert à mettre en relief une idée sur laquelle l'auteur veut insister (L'ordre guerpi que tenir dut, L'ordre Deu guerpi malement). L'anaphore, l'épizeuxis, l'énumération, qui sont constants dans le *Brut*, ont eu comme résultat secondaire une particularité prosodique ; ce sont les séries de quatre, six ou huit vers rimant ensemble qu'on a appelées des « tirades lyriques » ; par exemple :

12563 Mult veïssiez le champ fremir,
L'une eschiele l'autre envaïr,
L'un conrei a l'altre hurter,
Les uns ferir, les uns buter,
Les uns venir, les uns turner,
Les uns chaeir, les uns ester,
Hanstes brisier, retrois voler,
Traire espees, escuz lever,

Les forz les fiebles craventer,
Les vifs les muranz defuler.

Il est certain que la phrase typique de Wace, avec répétition et cumul, aurait souffert dans son développement, s'il s'était astreint à ne pas utiliser une même rime pendant plus de deux vers consécutifs, et jusqu'à ce point on peut être d'accord avec M. Warren qui voudrait voir dans les « tirades » de Wace des efforts artistiques conscients ; en reportant tous ces infinitifs, par exemple, à la fin des vers, Wace augmente l'effet que produisait déjà la répétition des syllabes finales de chaque infinitif. Mais il y a loin de là à admettre avec M. Warren que, à l'époque du *Brut*, il n'existait d'autre raison pour la « tirade lyrique » que la raison artistique [1]. Quand on s'aperçoit que les trois quarts des « tirades » du *Brut* riment en *-er*, *-eit*, *-eient*, *-a*, *-é*, *-i*, et que Wace n'hésite pas à commencer une nouvelle phrase sur la rime du couplet précédent, ne croira-t-on pas qu'il s'agisse ici plutôt d'utilité que d'art, et que des successions rapides d'événements l'obligeaient presque à des séries d'imparfaits, de passés définis ou indéfinis ? Quant au couplet brisé, Wace en fait si rarement usage (en moyenne, 5 °/₀ des phrases du *Brut* s'achèvent sur le premier vers d'un couplet) qu'il est difficile de croire qu'il s'agit d'un effort conscient pour éviter la monotonie. Le dialogue alternant soit à chaque vers, soit à l'intérieur du vers, si fréquent dans l'*Enéas* et dans l'œuvre de Chrétien de Troyes, lui est aussi inconnu.

1. F. M. Warren, ' Some Features of Style in Early French Narrative Poetry ', *Modern Philology*, III, 179-209, 513-539 et IV, 655-675 (1905-6, 1906-7) ; v. aussi P. Meyer, *Fragments d'une Vie de Saint Thomas de Canterbury*, p. xxxv, et de Boer, *Pyrame et Thisbé* (1921), vii. Au vers 3079 du *Brut*, Wace commence à écrire en quatrains et il continue jusqu'au vers 3106. Des quatrains successifs ne se trouvent pas ailleurs dans le texte.



Pour un travail d'ensemble sur les rapports qui relient entre eux les écrivains qui ont créé le roman français au XIIe siècle, les matériaux s'accumulent peu à peu. A partir de l'an 1154, certains de ces écrivains se groupent sous le patronage de la cour d'Angleterre. Peut-on douter qu'ils se lisaient entre eux ? Thomas, Marie de France, Benoît de Sainte-More, même Chrétien de Troyes ou Gautier d'Arras, qui ne travaillaient pas pour la « riche dame de riche rei », tous devaient se tenir au courant de la production littéraire contemporaine. Aussi a-t-on relevé entre ces auteurs de nombreuses ressemblances dans ce qu'on appelle les « motifs littéraires », et ces ressemblances de sujet sont parfois accompagnées de coïncidences verbales qui suggèrent des emprunts directs et à peine dissimulés. Il ne s'agit que de savoir qui a inventé, qui emprunté ; pour cela on voudrait établir une chronologie des œuvres. Mais les dates ne s'établissent souvent que par l'étude des emprunts que chaque auteur est supposé avoir faits ; il est donc évident que l'historien des rapports littéraires s'aventure sur un terrain qui n'est pas des plus solides [1].

1. En 1934 M. Wilmotte écrivait : « Une des questions essentielles pour la connaissance de notre XIIe siècle — celle de la chronologie des œuvres — reste aussi complètement irrésolue qu'elle l'était à l'époque où Gaston Paris publiait le tome I de son Manuel d'ancien Français, c'est-à-dire qu'en 1890 ». On connaît les débats sur la chronologie d'*Enéas* et de *Troie* (cf. Faral, *Recherches*, 169-170 et Wilmotte, *Romania*, XLIII (1914), 112). M. Wilmotte (*Romania*, LX, 193-103) retarde la composition d'Erec pour que Chrétien puisse subir l'influence de la *Chronique* de Benoît ; Miss M. Pelan compare l'œuvre de Marie de France avec celle de Thomas et observe « des correspondances de détails et de composition qui feraient croire que Marie s'inspirait de Thomas ou qu'au contraire, Thomas connaissait les lais, s'il n'était pas plus probable... que les deux se ressemblent simplement pour avoir suivi le même modèle » (Pelan, *L'Influence du Brut*, p. 116). Même constatation par M. Faral au sujet de

Pourtant, cette incertitude au sujet des dates ne s'étend pas au *Brut*, dont nous savons heureusement qu'il est de 1155. Le règne de Henri II ayant commencé en 1154, le roman de Wace a dû être une des premières œuvres, sinon la première, que cette période féconde ait produite, et en effet, on est d'accord pour situer après 1155 à peu près toute la production romantique, sauf peut-être *Piramus* et le roman de *Thèbes*.

On peut donc légitimement chercher dans ces œuvres des traces de l'influence de Wace. Les figures de rhétorique qu'il a favorisées sont l'anaphore et l'épizeuxis. Mais ces procédés existaient dans la littérature française avant lui, s'ils n'avaient jamais été utilisés avec un but si nettement stylistique. D'ailleurs, l'enseignement scolaire devait contribuer à les vulgariser. Toutefois, M. Warren croit que le style de Wace a fait école [1] ; de l'étude de M. Gunnar Biller il résulte aussi que les répétitions sont plutôt rares dans *Thèbes* ; il se pourrait donc que leur emploi par Wace ait « exercé une certaine influence » sur les romans

Thèbes et de *Piramus* (*Recherches*, p. 15). L'*Enéas* débute d'une façon qui rappelle le *Brut* de Wace plutôt que l'œuvre de Virgile (Hoepffner, *Archivum Romanicum*, XV, 2) ; mais pareillement le commencement du *Brut* ressemble plus à celui d'*Enéas* qu'au passage correspondant dans l'*Historia* de Geoffroy. Les dates seules pourront établir qui a copié l'autre. Il y a des vers dans le *Rou* de Wace sur Brocéliande qui sont toujours cités comme une source indubitable de l'*Yvain* de Chrétien de Troyes. Ces vers ont été écrits après 1170. Si *Yvain* est antérieur à 1173 (Foerster, *Wörterbuch*, 129), pourquoi ne serait-ce pas Wace qui aurait emprunté ce passage à l'œuvre de son jeune rival ? *Cligés* aurait subi l'influence de l'*Eracle* de Gautier d'Arras et pourtant il serait antérieur à ce dernier ouvrage (cf. Hoepffner, *Romania*, LVII (1931), 580). *Thèbes* est antérieur à *Lanval*, et il y a des vers empruntés à *Lanval* dans *Thèbes* ; c'est que le passage a été interpolé (Hoepffner, *Romania*, LIX, 366-7).

1. *Modern Philology*, III : « But it is Wace particularly who exercises his talents in order to enlarge the possibilities of direct repetition — direct repetition constitutes his main contribution to literary style — and his improvements are of so striking a nature that they may be said to have founded a school of expression ».

postérieurs [1]. Observons que si l'anaphore a eu du succès après Wace, l'épizeuxis ne paraît pas avoir été beaucoup employé ; seul Chrétien de Troyes l'utilise couramment, et il est probable qu'il avait emprunté le procédé à Ovide. M. Biller a catalogué les sources possibles de ce renouvellement stylistique qui distingue le roman courtois de la chanson de geste ; deux de ces sources, Ovide et la poésie lyrique provençale, n'ont presque rien fourni à Wace ; la part de Wace dans la mise en circulation des principes de l'amour courtois et de la domination féminine paraît d'ailleurs minime [2].

Les « motifs littéraires » employés par Wace reparaissent un peu partout au XIIe siècle. On les a retrouvés, et quelquefois avec des ressemblances textuelles qui marquent l'emprunt, dans *Troie* et dans *Enéas*, dans *Philomena*, dans *Guillaume d'Angleterre*, dans l'œuvre de Marie de France, de Thomas, dans la *Folie Tristan* [3]. Il est entendu qu'il faut faire la part du hasard ; la possibilité de coïncidences accidentelles et de sources communes ne doit pas être exclue. Aussi le travail de comparaison de « motifs » est-il extrêmement délicat, et les exemples probants d'influence sont rares ; mais les quelques cas plus ou moins certains servent à garantir ceux qui sont plus douteux. Des rapprochements en nombre considérable ont été faits et rendent assez vraisemblable que

1. Gunnar Biller, *Etude sur le style des premiers romans français* (Goteborgs Hogskolas Arsskrift. XXII [1916]), p. 172.

2. Cf. Wilmotte, *Moyen Age*, XXVII (1914), 99-100 ; Hofer, *Z. rom. Ph.*, XLIII (1924), 221-227.

3. M. Pelan, *L'influence du Brut de Wace* ; E. Hoepffner, *Archivum Romanicum*, XV (1931), 248-269 ; *Romania*, LIX (1933), 351-370 ; *Romania*, LX (1934), 36-66 ; *Kastner Miscellany* (1932), 294-302 ; Wilmotte, *Romania*, XLVI (1920), 22, 24. Des passages tirés de Wace se retrouvent au XIIIe siècle dans le roman du *Chevalier as deus Espees*, et parmi les nombreux emprunts verbaux faits par l'auteur de *Cristal et Clarie* figurent 92 vers empruntés au *Brut*.

Wace ait eu une part dans la fortune de ces descriptions [1].

Si j'ai omis de cette liste les romans arthuriens de Chrétien de Troyes, c'est que la récente étude de Miss Pelan montre combien l'influence de Wace sur ces textes reste douteuse. Il est naturellement impossible de nier que Chrétien a pu lire Wace [2] ; il est cependant curieux, vu l'autorité en matière arthurienne que devaient alors posséder Geoffroy de Monmouth et Wace, que Chrétien, s'il les connaissait, en ait fait si peu de cas [3]. Dans l'œuvre du poète champenois que peut-on avec vraisemblance attribuer à l'influence de son prédécesseur normand ? Si dans *Perceval* il existe quelques vagues ressemblances, les pleurs de Blancheflor qui réveillent Perceval, une description de Caerlion en fête, celles-ci peuvent aussi bien remonter à des scènes pareilles dans *Erec* qu'au *Brut*. Dans *Cligés*, *Lancelot*, *Yvain*, rien. Miss Pelan a signalé (après S. Hofer, *Z. rom. Phil.*, XLII, 393 sq.), un détail dans *Cligés* qui pourrait venir de Wace (p. 52) ; elle renonce pourtant à cette idée (p. 160), et je pense que Chrétien n'avait besoin ni de Wace ni de Geoffroy pour concevoir l'idée de cacher quelqu'un dans un « celier ». La trahison d'Angrés est celle de

1. Dans beaucoup de cas, il nous manque une information suffisante pour ce genre de recherches ; la constatation a été faite par Wilmotte (*Moyen Age*, XLIV, 222-228), où il conclut qu'on devra renoncer à ces recherches de sources et d'influence.

2. A moins qu'on n'arrive à dater *Erec* de 1155 ou de plus tôt.

3. Dans son premier roman déjà, Chrétien entre en contradiction avec la tradition fournie par Wace, en donnant un fils à Arthur ; on sait que la légende attribuait un fils au grand roi (*Historia Britonum*, éd. Faral, *Lég. arth.*, III, c. 73), mais Wace dit expressément : « Entr'els dous n'orent nul eir Ne ne porent emfant aveir (*Brut*, 9657-8) ; cf. Bruce, *Romanic Review*, III (1912), 179-184. *Philomena* et *Guillaume d'Angleterre* sont-ils de Chrétien ? et Chrétien aurait-il subi l'influence de Wace juste dans ces deux textes qui n'ont rien à faire avec la matière du *Brut* ? (Wilmotte, *Romania*, XLVI, 22, 24 ; Hoepffner, *Romania*, LVII, 36-45).

Mordret ? Mais comment savoir où Chrétien a emprunté un thème qui remonte peut-être au delà de l'*Historia Britonum* ? [1]

Il ne reste que *Erec*, qui contient une description des fêtes à la cour d'Arthur, le célèbre catalogue des invités, des descriptions du sacre, du banquet, des musiciens, de l'activité de la ville, du pays qui entoure Caerlion ; réveil d'Erec par les larmes d'Enide, conversation d'Erec avec une jeune fille ; ces descriptions rappellent des passages analogues dans Wace, le réveil de Cadwalan par les larmes de Brien, la conversation de Beduer avec une vieille femme. Chrétien les a-t-il empruntés à Wace ou ailleurs ? Les a-t-il inventés ? [2] On conclura suivant le degré de ressemblance qu'on percevra entre les passages parallèles pris dans les deux auteurs, mais, en mettant les choses au mieux, l'influence de Wace sur Chrétien a été très restreinte.

Un examen de l'onomastique arthurienne chez Chrétien mène à des conclusions semblables. Il mentionne à travers son œuvre plus de cent vingt personnages arthuriens. Sept de ces noms se répètent dans plusieurs romans : Arthur, Gueniėvre, Keu, Lot, Urien, Gauvain, Yvain. Il y a des raisons de croire que les noms de Keu et de Gauvain existaient dans une tradition galloise antérieure à Geoffroy [3] ;

1. Gueith Camlann in qua Arthur et Medraut corruerunt.

2. Des doutes ont été exprimés par Wilmotte (*Romania*, LX, 193-4) : « Miss Pelan... ne m'a pas convaincu lorsqu'elle reconnaît... l'influence de Wace dans l'énumération des instruments de musique qu'on retrouve dans *Erec* » ; pourtant en 1920 (*Romania*, XLVI, 22) parlant des « obligations assez nombreuses » que Chrétien avait à Wace, il signalait les vers 1315 sq. de *Guillaume d'Angleterre*, « et notamment la mention des *pucelles* et des *flautes* et des *fresteles* qui reparaissent dans *Erec*, 2046 sq., voyez *Brut*, 10823, 10827-30. »

3. Ils figurent, ainsi que ceux d'Arthur et de Beduer, dans une vie de saint Cadoc qui serait peut-être du commencement du XII[e] siècle (Faral, *Lég. arth.*, I, 236 ; II, 268).

et on peut penser que si Chrétien mentionne de préférence ces personnages, c'est parce que leurs noms étaient déjà familiers, parce qu'ils connaissaient une célébrité tout autre que celle de la plupart des chevaliers de Wace, qui ne devaient leur existence qu'au génie de Geoffroy de Monmouth. Dans *Erec*, Chrétien mentionne quatre-vingt neuf noms ; le *Brut* fournit quatre cents noms celtiques. A supposer que Chrétien n'ait fait aucun emprunt à Wace, ne s'attendrait-on pas néanmoins à trouver une douzaine de noms identiques, soit par un effet du hasard, soit parce que la légende les avait fournis à Geoffroy et à Chrétien ? C'est tout ce qu'on trouve, et les formes de quelques-uns de ces noms font présumer qu'ils ne résultent pas d'un emprunt direct au texte de Wace ou de Geoffroy. A part ces noms dans *Erec*, l'œuvre du romancier champenois ne contient qu'un seul nom appartenant à la tradition Geoffroy-Wace, celui d'Ygerne, dans *Perceval* [1].

1. Il semble improbable que Rion, roi des Isles dans *Perceval*, soit la combinaison faite par Chrétien de deux données prises dans Wace, d'une part le géant Rithon qui n'est pas un roi, d'autre part, les six pays nommés les Isles, qui ne sont pas un royaume. De plus, si *Rion* a été formé sur un cas sujet *Ris* que Chrétien aurait connu, c'est dire qu'il l'a trouvé ailleurs que dans Wace, qui n'écrit ni *Ris* ni *Rion*. Pour les Isles, on sait que Miss Weston (*Romania*, LI (1925), 362) propose de voir dans Brien des Isles le personnage historique Brian de Insula ; dans l'*Historia destructionis Trojae*, il y a un Cador de Insulis qui proviendrait de Cador de Lys (Constans, *Troie*, VI, 248) ; dans quelques romans arthuriens, les Isles sont les Iles Hébrides (Brugger, *Arthuriana*, II (1929-30), 7-19) ; en somme, le titre n'est pas nécessairement sorti de Wace. De même, F. Lot n'a proposé que pour la démolir (*Romania*, XXVII, 555) la soi-disant preuve de l'influence de Wace, à savoir que si Chrétien connaît une Isle d'Avalon, c'est parce que Wace avant lui avait mal compris l'*insula Avallonis* de Geoffroy. Pour F. Lot, comme pour E. Faral (*Lég. arth.*, II, 299), Avallo était à l'origine un nom d'homme. Cela peut être exact (v. cependant C. Slover, *Modern Philology*, XXVIII (1931), 395 sq.), mais il n'est pas certain que Geoffroy l'ait su, et encore moins que Chrétien se soit trompé, puisqu'il écrivait, tout comme Geoffroy, « l'isle d'Avalon ». Chez Marie de France, au contraire, Avalon est bien devenu une localité (cf. Gaston Paris, *Romania*, XXVII, 573).

Il paraît difficile, enfin, de se faire une idée nette du rôle de Wace dans la propagation de la légende arthurienne, en France et ailleurs. La tradition manuscrite indique que le *Brut* eut un succès beaucoup moindre que celui de son original ; une vingtaine de manuscrits survivants contre les cent quatre-vingts de l'*Historia Regum Britanniae !* La traduction de Wace est la seule que nous ayons au complet aujourd'hui ; ce n'était pas le cas au moyen âge, où l'on disposait certainement de beaucoup d'autres, entièrement ou en partie perdues depuis [1]. D'ailleurs, là où Wace se détache de Geoffroy, il est toujours possible qu'il n'ait fait que suivre une autre tradition ; cette tradition, peut-être orale seulement, les successeurs de Wace l'ont connue aussi. Cependant des rencontres verbales prouvent suffisamment que les *Bruts* français en prose ont emprunté une partie de leur texte soit au *Brut* de Wace, soit à une édition remaniée de son œuvre [2] ; Layamon aussi disposait

1. F. W. D. Brie, *Geschichte und Quellen der mittelenglischen Prosachronik* The Brute of England, Marburg, 1905, p. 11-12 : « Obwohl Geoffrey of Monmouth's Historia in einer erstaunlichen Menge von Handschriften im Umlauf war und in allen Teilen Englands gelesen wurde, so ist doch kaum ein Zweifel darüber möglich, dass die von ihm mitgeteilten Erzählungen aus der britischen Geschichte erst durch das Medium anglonormannischer und englischer Schriftsteller ihre beispiellose Volkstümlichkeit erhielten ». Voici le catalogue de quelques-unes de ces traductions : 1. traduction perdue de Geffrei Gaimar. — 2. Le *Brut* de Munich, fragment édité par Hoffmann et Vollmöller. — 3. Fragment en laisses dans le ms. British Museum, Harley 1605 ; cf. Ward, *Catalogue of Romances*, I, 272 et O. Wendeburg, *Ueber die Bearbeitung in Ms. Harley* 1605, 1881. — 4. Fragment en laisses publié par Le Roux de Lincy (*Brut*, vol. I, 392-395). — 5. 6200 vers octosyllabiques dans le ms. British Museum, Royal 13. A. xxi. — 6. Fragment en vers décasyllabiques inséré dans le texte du *Brut* de Wace dans le ms. Durham Cathedral c. IV. 27. I. — 7. Fragment de 258 vers sur la naissance de Merlin, publié dans *Z. rom. Phil.*, LIV, 34-40. — 8. Le *Brut* de Martin, cf. Bruce, *Evolution of Arthurian Romance*, I, 29. — 9. Remaniement en vers latins, les *Gesta Regum Britanniae* (*Z. rom. Phil.*, LIV, 23).

2. Brie, *Geschichte und Quellen*, 38-39.

d'une édition remaniée du *Brut* [1] ; le texte de Wace reparaît dans la prose du *Livre d'Artus*, dans le *Didot-Perceval*, dans la *Mort Artu* [2]. L'histoire du développement de la légende dans les chroniques françaises et anglaises a été tracée par R. H. Fletcher [3], qui a relevé avec soin les endroits où l'influence de Wace se laisse reconnaître ; on trouvera aussi dans son livre des détails sur les remaniements anglais du *Brut* par Layamon et par Robert Mannyng of Brunne.

***

Arrivé au terme de ce travail de huit années, il me reste l'agréable devoir de reconnaître de nombreuses dettes. Je serais ingrat de ne pas dire d'abord combien j'ai profité du travail de mon prédécesseur ; la très bonne édition de Le Roux de Lincy m'a été un précieux auxiliaire. Je dois à M. Hoepffner, animateur de tant de travaux d'ancien français, non seulement d'avoir entrepris cette édition, mais de constants encouragements pendant son exécution. Lui et M. Mario Roques en qualité de commissaire responsable ont revu avec une grande patience le texte et l'introduction et y ont apporté de nombreuses améliorations. Le plaisir de la collation des manuscrits m'a été partout rendu plus vif par la bienveillance des propriétaires de manuscrits et des conservateurs de biblio-

1. Imelmann, *Layamon, Versuch über seine Quellen*, 1906 ; et plus récemment J. D. Bruce, *Modern Language Notes*, XXVI (1911), 65-69 et *Romanic Review*, IV (1913), 449. 451.

2. E. Freymond, dans *Beiträge zur romanischen Philologie, Festgabe für Gustav Gröber*, 1899, 315-317 ; J. D. Bruce, *Romanic Review*, IV (1913), 449, 451 sq.

3. R. H. Fletcher, *The Arthurian Material in the Chronicles*, 1906 ; cf. aussi Bödekker, *An English translation of Wace in Harley 24*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, LII, 1-32 ; et A. W. Zetsche, *Ueber den 1. Theil der Bearbeitung des « Roman de Brut » des Wace durch Robert Mannyng of Brunne*, Leipzig, 1887.

thèques ; je dois une reconnaissance particulière aux conservateurs des bibliothèques de l'Arsenal et de Sainte-Geneviève, à M. Welldon, ancien doyen du chapitre de la cathédrale de Durham, à M. Kynaston, prébendaire de la cathédrale de Lincoln. M. Fitzroy Fenwick m'a accueilli très aimablement à Thirlestane House, Cheltenham ; je n'oublierai pas non plus les journées passées au College of Arms à Londres, grâce à M. A. Howard, Norroy King of Arms, et à son secrétaire, M. Penn.

Le texte du *Brut* était déjà prêt pour l'impression, quand j'appris l'existence du manuscrit *P* ; M. Boies Penrose, son propriétaire, l'avait mis à la disposition de M. J. Manly, de l'Université de Chicago. Les photographies que M. Manly m'a envoyées de ce texte, m'ont permis de refaire mon édition, en utilisant le manuscrit Penrose comme principale base. Que M. Penrose me permette de lui exprimer ici ma plus vive reconnaissance.

Pendant les dernières années, plusieurs travaux sur Wace ont paru aux Etats-Unis, pour la plupart manuscrits. Par l'entremise de M. T. A. Jenkins j'ai pu consulter les thèses manuscrites de Mills et d'Ashford ; Miss M. Houck m'a envoyé le texte remanié de sa thèse sur les sources de Wace, et de l'Université de North Carolina j'ai reçu la thèse manuscrite de Carpenter.

Miss Pelan, de l'Université de Belfast, a consacré beaucoup d'heures à m'aider dans la fatigante révision des variantes ; enfin, quelques étudiants m'ont secouru dans l'établissement de l'index des noms propres, en particulier M. C. J. Crozier.

LE ROMAN DE BRUT

a Frenchis clerc,
WACE wes ihoten.
þe wel couþe writen
& he hoe ȝef þare aeðelen
Ælienor þe wes Henries quene
þes heȝes kinges.

Ki vult oïr e vult saveir
De rei en rei e d'eir en eir
Ki cil furent e dunt il vindrent
Ki Engleterre primes tindrent,
Quels reis i ad en ordre eü,
Ki anceis e ki puis i fu,
Maistre Wace l'ad translaté
Ki en conte la verité.
Si cum li livres le devise,
Quant Greu ourent Troie conquise
E eissillié tut le païs
Pur la venjance de Paris
Ki de Grece out ravi Eleine,
Dux Eneas a quelque peinne
De la grant ocise eschapa.

Leçons du ms. *P* corrigées dans le texte. — 3 *PFAN* (il) — 6 *PAGN* E qui a.e ki p. f.

Variantes. — 1 *T* Li v. ; *J* (vult) s. — 2 *DLCT* (e) — 3 *S* Ki il f. ; *A* Quels il f. — 4 *JG* Qui Bertaigne p., *G* Q. grant B. p. ; *KR* E. premiers t. ; *T* p. E. ; *T intervertit* 5, 6/7, 8 — 5 *H* Qans rois ; *J* Quel roi ; *G* ot ; *S* il a encore eu ; *C* out en o. tut — 6 *F* (i) ; *C* Ki a. e primes f. ; *T* Et qui eins et qui p. ; *SJK* E qui a. e p. i fu, *S* (i) — 7 *N* Huistaces ; *SF* Del livre oez la verité, *S* l. ert l. ; *K* Cil reconte la verité — 8 *SF* Qui en romanz est translaté ; *K* Qui lo latin a translaté — 9 *DC* la d. ; *S* Si come li vers le d. ; *F* Cum li autur l'ad divisé — 10 *DL* li G. ; *FJ* Q. li G. o. T. prise, *F* (li) — 11 *R* Qui essillierent l. p. — 13 *HK* Qui de G. ravi E. ; *J* Qui en G. ravi E. ; *T* aveit ; *F* Qui out r. dame E. — 14 *JAM* Danz E. ; *HG* Dont E. ; *R* Dom E. ; *F* (Dux) — 15 *A* o. qu'il e.

Un fiz aveit k'il en mena
Ki aveit nun Ascanius ;
N'aveit ne fiz ne fille plus.
Ke de parenz, ke de maisnees,
Ke d'aveir out vint nés chargiees.
Par mer folead lungement ;
Maint grant peril, maint grant turment
E maint travail li estut traire.
Emprés lung tens vint en Itaire :
Itaire esteit dunc apelee
La terre u Rome fu fundee.
N'ert de Rome encor nule chose,
Ne fu il puis de bien grant pose.
Eneas out mult travaillied,
Mult out siglé, mult out nagied,
Mainte grant mer out trespassee
E mainte tere avironee.
En Itaire est venu a rive

21 flota — 31 *PF* (out) — 32 (E) — 33 Itare.

16 *N* Un f. avec k. ; *CAGR* qu'il amena ; *K* que molt ama ; *S* qu'il en amena ; *J* Et un sien fill o lui mena — 17 *T* Qui out a n. A. ; *F* Cil out n. A. — 18 *DLFJ* N'a. (ne) f. ; *A* Il n'a. f. ; *K* Et n'a. f. ; *C* a. fille ne ne filz p. — 19 *T* des... des ; *H* Que de procains — 20 *F* Bien aveit v. ; *J* Que aveit v. nés toutes garnies — *N intervertit* 21/22 — 21 *m. T* ; *R* foloient ; *S* floteiat — 22 *C* g. travaille e m. t. ; *JH* p. e m. t ; *T* p. et grant t. — 23 *AN* En m. ; *FR* Maint grant t. ; *H* Maint grant peril l. ; *C* m. peril l. ; *S* m. ennui l. ; *M* m. torment l. ; *D* estuet ; *F* l'estoit t. ; *T* e. fere ; *J* t. i ot sans faille — 24 *R* Aprés grant t. — 25 *FJA* fu ; *R* e. lors a. — 27 *H* R. adont nul c. ; *J* N'ert donc de R. n. c. ; *F* De R... *(illisible)*.. nule chose — 28 *K* Ne fust il p ; *SJHT* Ne ne f. p. ; *A* (il) ; *DL* bien de ; *HKN* de molt g., *N* en m. ; *M* p. a b. ; *T* p. a mult g. ; *S* de bien g. pece ; *F* A cel tens ne pus g. p. — 29 *GRM* En mer avoit m. — 30 *JHGRT* s. e m. n., *T* (mult) — *G intervertit* 31/32 — 31 *GT* E m. m., *T* (E) ; *J* Maint pan de mer ; *H* a t. — 32 *J* maint pais a. — 33 *FJ* s'en vint, *F* (s'en) ; *S* v. ariere.

En une terre plenteïve,
La u li Teivres en mer chiet
Bien pruef d'illuec u Rome siet.
Latins, uns reis, k'iloec maneit,
Ki tut cel regne en pais teneit,
Riches huem e mananz asez,
Mais velz esteit e trespassez,
Ad Eneam mult enoré.
De sa terre li ad duné
Grant partie sur la marine ;
Estre le gré a la reïne
Li pramist sa fille a duner
E de sun regne a heriter.
N'aveit fors li enfant ne eir,
Aprés lui deveit tut aveir.
La fille ert mult bele meschine,
Si ert apelee Lavine,
Mais prendre la deveit Turnus
Ki de Toscane ert sire e dux.
Cil Turnus, ki ert sis veisins,

34 plentive — 35-36 *intervertis* — 44 *PCARN* E estre. (a) — 46 r. enheriter — 47 lui — 48 *manque*.

34 *LFJAT* t. mult p., *JT* (En) ; *S* plentivere — 35 *R* li Tur eschiet en mer — 36 *DL* (Bien) ; *M* Bien loing d. ; *J* Qui molt prés d'illuec u R. s. ; *R* d'iluec orenge s. — 37 *R* L. li rois ileuc m. ; *T* (k') ; *SF* Li reis L. k. ; *J* r. ki la m. ; *H* La ert u. r. qui la m. — 38 *J* (Ki) ; *JR* t. le r. ; *HT* E tot le r. ; *C* c. reaume meinteneit — 39 *DL* (e) ; *R* h. est m. ; *T* R. ert e m. ; *J* Femes et hons et manans assés — 40 *m. R* ; *J* et trait assés ; *T* Mes mult ert viels e t. — 41 *CR* Mult ad E. ; *SJHK* Eneam a mult e. ; *T* Cil ad E. m. e. — 42 *ST* E de ; *C* E de sa t. a lui d. — 43 *F* Granz pans prés de l. — 44 *D* Esteit l. ; *LST* (a) ; *J* Et sans le grei a la r. ; *M* Estre le regne a ; *H* Malgré sa feme la r. — 45 *F* (a) — 46 *L* (a) ; *M* sa terre a — 47 *C* N'a. enf. f. une heir ; *A* N'a. f. cel e. a e. — 48 *L* (lui) ; *G insère les vers* 49-50 *après le v.* 66 — 49 *H* Sa f. ; *SF* (mult) — 50 *R* Et e. ; *FJ* fu ; *S* a. dama L. — 52 *R* e. rois et d. ; *J* estoit sires et ; *H* De T. ert sires et d. — 53 *F* ert ducs v. ; *G* (ki) esteit.

Riches huem mult, sout ke Latins
Sa fille a Eneam dunout ;
Dolenz en fu, envie en out,
Kar il l'aveit lunges amee
E ele lui ert graantee.
A Eneam grant guerre en fist,
Cors contre cors bataille en prist ;
Chevaliers ert hardiz e forz,
Mais il en fu vencuz e morz.
Dunc out Eneas la meschine,
Reis fu e ele fu reïne.
Ne trova puis ki li neüst
Ne de rien li contr'esteüst.
  Puis k'Eneas Lavine out prise
E la terre tute conquise,
Vesqui il quatre anz e regna
E a un chastel k'il ferma
De Lavine posa le nun,
Si l'apela Laviniun.

58 **grauntee.**

54 *L* Riche fud m. ; *J* R. ert m. ; *H* h. ert s. ; *F* hom e s. ; *T* h. fu s. ; *J* set ; *C* R. h. fut m. ne s. ; *M* h. fu plus que L. ; *DL* s. de L. ; *R* Est mult plus riches que Latins — 55 *R* Na f. ; *L* De sa f. k'a E. d. — 56 *F* enuire e. ; *H* Iriés en fu grant dol en ot ; *G* Et de son regne l'eritot — 57 *F* Kar il out l. ; *D* (l')a. ; *R* l'a. lonc tens a. ; *H* l'a. tostans a. ; *G* Car longuement l'a. a. — 58 *DL* E si (*L* issi) li fud g. ; *T* esteit ; *H* fu ; *F* ele a luy esteit g. ; *R* luy or est graee ; *S* ert del tot g. — 59 *DLCRT* (en) — 60 *C* Cors encontre c. ; *LFT* (en) ; *KM* Et c. a c. b. — 61 *L* (ert) ; *J* fu ; *JHGRM* vaillanz e f. — 62 *T* (en) — 63 *L* D. en ot ; *R* Lors ot — 64 *F* iert e ; *G* elle en f. ; *SFA* (fu) r. ; *R* Si f. r. et elle r. — 65 *J* Puis ne t. k. ; *K* li grevast — 66 *T* Ne qui d. ; *J* (li) ; *H* Ne noiant li c. ; *K* Ne qui ancontre lui alast ; *G* Ne del regne le c. ; *R* Ne qui guerre li esmeust — 67 *CFNT* out L. p., *F* Quant il out — 68 *SMT* E la t. ot t. c., *S* (E) ; *H* tote la t. — 69 *M* Si v. q. ; *H* Vesqui cinquante a. ; *DLC* a. puis fina ; *LC* (il) q. a. e p. — 70 *DLM* (E) ; *G* Et en u. ; *H* Et un bon castel i f. — 71 *FM* De L. lui p. n. ; *G* De L. en p.

La feme e l'onur quatre anz tint :
El quart an, quant sa fin li vint,
Aveit Lavine conceü,
Mais n'aveit pas enfant eü.
Mais li termes ne demora
Ke Lavine un fiz enfanta :
Silvius fu si propre nuns
E Postumus fu sis surnuns.
En grant chierté le fist tenir
Aschanius, kil fist nurir,
Ki de Troie vint od sun pere ;
Creüsa out esté sa mere
Ki fille fu Priant le rei,
Mais al tomulte e al desrei
Kant Eneas de Troie eissi,
En la grant presse la perdi.
Cil Aschanius tint l'onur
Puis la mort sun pere maint jor.
Une cité edifia
Ke l'on Albelunges numa,

80 *PN* Porvinus — 84 estee.

73 *S* La ferme et ; *T* f. out l'o. ; *H* Sa f. et l'o. lonc tens t. — 74 *T* Al quint an ; *C* (an) ; *S* an che ; *SFN* q. la f. ; *DLCFAT* (li) ; *G* Et au quart atant la fin v. ; *M* Et au q. an q. la mort v. ; *H* Et quant vint que s. ; *C ajoute* Morut Eneas le baron Si cume nus lisant trovom — 76 *J* enfans — 77 *N* t. n'y d. ; *R* t. pou d. ; *K* Li t. pas ne d. — 78 *J* Que la dame u. — 79 *R* ses premiers nons ; *M* f. li premier n. ; *SFH* Qui fu apelez Silvius — 80 *DL* Portemus ; *DLT* (fu) ; *K* E Porimus ses sorenons ; *A* Eneas en fu si s. ; *J* Puis Eneam fu s. s. ; *C* E Eneas fu s. s. ; *SFH* Et sis sornons fu Postomius, *S* Pollemius, *F* (Et).. Pollinius — *R intervertit* 81/82 — 82 *DR* A. le f. — 84 *F* C. esteit sa m. ; *H* C. ot a non sa m. ; *J* Et Secivon ot non se m. — 85 *C* (Ki) ; *FT* fu fille — 86 *CT* a.. a ; *FAGRM* e a l'efrei, *F* M. a la noise e — 88 *G* A la ; *F* Ne say cument la perdi — 89 *C* E A. ; *F* Icil A. — 90 *J* Aprés la ; *CSF* mort Enee m. j. — 92 *M* Albain longue apela ; *H* Que l'on lonc tans Albe n. ; *C* A. clama ; *F* Aube apella ; *T* Albe dunc n.

E a sa marastre laissa
La terre, e quite li clama
Le chastel ke Eneas fist
Qu'el l'eüst tant cum el vesquist.
Mais lé Deus de Troie en ad pris
Ke Eneas i aveit mis,
En Albe les vuleit aveir,
Mais il n'i pourent remaneir;
Unches nes i sout tant porter
K'al main les i poüst trover;
El temple ralouent ariere,
Mais jo ne sai en quel maniere.
Trente e quatre anz maintint la terre
Ke unches guaires n'i out guerre.
  Aschanius, quant il fina,
Silvium, sun frere, herita,
Ki esteit de Lavine nez,

96 *PDLSN* ele.. ele — 104 *PST* (jo).

93 *L* E a sa m. l. la terre; *CSFHG* A sa m. la l.; *M* Et sa m. li l. — 94 *L* E quite lui cleame senz guere; *G* Sa t.; *SFHGM* (e); *T* q. la c.; *H* li dona; *C* E la t. q. c. — 95 *CS* E le c. — 96 *GMT* Qu'ele l'e. t. com v.; *SF* Qu'ele eust t.; *A* el.. ele; *H* com il v.; *F* cum ele v.; *C* Tant l'eust cume v.; *J* Que tant l'eust qu'il v. — 97-8 *m. L* — 97 *A* (en); *H* T. i a p.; *C* T. aveit p.; *J* Les d. as Troiens a p.; *F* d. Troiens e. — 98 *D* li a.; *C* i a. assis; *S* i a. ainz m.; *T* i out m. — *L intervertit* 99/100 — 99 *L* enveier — 100 *L* Mes lur deus n.; *S* (il); *N* ne p.; *H* M. a moin p. r.; *F* M. i porroint r.; *C* M. il ne porreient r.; *T* Mes il n'i poeint abiter vel remaner — 101 *S* U. mes i; *G* U. nen i; *A* i out tant porté; *HT* Onques tant nes i sot p., *T* (i); *F* U. ne pot t. p. — 102 *M* Qu'a m.; *L* Que le matin l.; *T* (i) p. ilec t.; *C* K'al matin les pout t.; *D* (al main); *S* Ke l'endemain les i p. t.; *F* Ke au demein il pot t.; *J* El demain les p. t.; *A* Ke al demain ne fu trové — 103 *G* t. molan a.; *T* (r)a.; *DL* La nuit voloent a., *L* v. il a. — 104 *F* (Mais jo); *L* ne soi en; *KT* s. par q. — 105 *DCSFJHA* (e); *FT* (main)tint; *C* anz m... (*illis.*) — 106 *L* u. puis n.; *T* nen out; *H* Qu'il n'i ot ainc gaire g.; *J* Que onques nus ne li fist g.; *C* g. ne.. (*illis.*); *L intervertit* 107/8 — 108 *T* s. fiz h.

Puis ke Eneas fu finez.
Un fiz aveit Aschanius
Ki refu numez Silvius ;
Le nun de sun uncle porta ;
Mais poi vesqui e poi dura.
Il out amee une meschine
Celeement, niece Lavine ;
Od li parla, cele conçut.
Kant Aschanius l'aperçut,
Venir fist ses sortisseors
E ses sages devineors ;
Par els, ço dist, vuleit saveir
Kel enfant deit la dame aveir.
Cil unt sorti e deviné
E ço unt en lur sort trové
Ke un fiz ke la dame avra
Sun pere e sa mere ocirra
E en eissil chaciez sera,
Mais puis a grant honur vendra.
Issi fu veir comë il distrent

117 lui — 120 A ses — 128 *PDLA* revendra, *DL* (Mais) — 129 *PT* (veir), *PJHKGN* c. cil d.

110 *C* esteit — 111 *F* f. i a. — 112 *CHAM* esteit n. ; *SF* resteit n. ; *DL* (re)fu ; *J* Qui n. ert S. — 113 *F* (de) ; *H* n. a s. ; *C* n. son pere cil p. — 114 *S* Quinze ainz v. e puis deviat — 115 *L* (amee) — 116 *CS* C. la n. ; *GRM* Priveement n. ; *H* Icele estoit n. L. — 117 *J* l. coucha c. c. ; *AT* e ele c. ; *C* E ele celeement conceut — 118 *F* s'a. ; *T* ce a. ; *R* Et quant Silvius l'a. — 119 *A* V. i f. ; *LA* sorteors — 120 *S* les s. ; *N* ces s. — 121 *H* d. savoir voloit ; *DL* volt s. ; *S* velt s. ; *J* vaura s. ; *C* e. voleit ceo dist s. ; *T* P. eus voleit il s. ; *M* P. eus vodra querre et s. — 122 *H* e. cele dame aroit ; *F* e. ele deit a. ; *T* e. la d. dust a. — 123 *H* Ce ont ; *S* orent — 124 *KN* E si ont ; *F* (ço) ; *J* Et en l. s. ont ce t. — 125 *SM* Que le f. ; *N* (ke) ; *T* Que la d. un f. a. ; *K* Que c'ert f. ; *S* avrait ; *J* Que un teil fill l. — 126 *D* (e) ; *S* ossirait — 127 *L* (E) ; *M* sachiez — 128 *J* Et p. ; *G* p. en g. ; *K* sera — 129 *R* v. si com il d. ; *M* com il le d. ; *J* Ensi avint c. cil d. ; *C* (il).

E si avint cum il pramistrent,
Kar al terme ke il nasqui
Murut la mere, e il vesqui :
Morte fu de l'enfantement
E li fiz fu nez sauvement,
Si li fu mis cist nun Brutus.
Quinze anz aveit e nient plus,
Kant od sun pere en bois ala,
Ki a male ure l'i mena.
A mal ure ensemble alerent,
Une herde de cerfs troverent.
Li peres al fiz les aceinst
E li fiz a un fust s'estreinst ;
A un cerf traist k'il avisa,
Mais la saiete trespassa ;
Sun pere feri si l'ocist,
Mais de sun gré nient nel fist.
Tuit li parent s'en coruscerent
E del regne Brutun chacerent.
Cil passa mer, en Grece ala ;

137 od sunt p. — 139 *PKGN* eur — 142 c'estreinst — 143 *PCJGRN* visa — 147 *PCNT* si p.

130 *HN* Ainsi a. ; *G* Et einsi a. ; *R* Et a. si c. ; *M* Issi a. ; *T* E issi a. ; *C* Il a. c. ; *F* E si feu c. ; *J* Et ensi comme il le p. — 131 *C* Que a. — 132 *CFGRMT* sa m. — 133 *N* d'e. ; *A* f. a l'e. — 134 *M* Et l'enfant fu — 135 *N* Et lui f. ; *T* m. si n. ; *J* m. a n. — 138 *R* Qui en m. ; *J* Qui de m. ; *F* maleur ; *T* A malhure l'en emenat ; *DS* le m. ; *A* l'i amenad ; *C* l'amena ; *G* l'enmena ; *F* la se mena ; *L* E une aventure i trova — 139 *C* E a ; *J* En m. ; *R* A mal endroit e. ; *H* ensamble i a. — 140 *R* U. route d. ; *D* (de) — 141 *DC* le a. ; *M* les a açaint ; *T* f. s'estreint ; *R* aceint *corrigé en* trait — 142 *F* (E) ; *A* un fiz s. ; *J* se trainst ; *R* se trait — 143 *R* ou il visa — 144 *A* sa s. ; *T* s. le t. ; *K* gandisa ; *S* M. l. s. le cerf t. — 146 *DL* (sun) ; *DLKT* g. pas nel ; *S* n. le f. ; *J* n. en f. ; *N* n. nen f. ; *G* De s. g. n. ne li f. ; *G ajoute* Ne poiet estre mes detorné Car einsi estoit destiné — 147 *T* cil p. ; *SFH* se c. — 148 *m. H* ; *N* Et B. del r. c. ; *GR* del pais B. ; *S* B. en c. ; *R* gitterent — 149 *T* passe.

De cels de Troie iluec trova
Tute la lignee Eleni,
Un des fiz al rei Priami,
E d'altres lignages asez
Ke l'on aveit enchaitivez ;
E mult i out de sun lignage,
Mais tenu erent en servage.
Brutus trova sun parenté
Dunt en Grece aveit grant plenté :
Mult esteient multipliez
Puis ke il furent eissillez.

Brutus n'i out gueres esté
Kant il out grant los conquesté
De hardement e de prüesce
E de saver e de largesce.
Mult l'enorerent si parent,
E tuit li chaitif ensement ;
Donouent lui e prameteient
E asez sovent li diseient,
S'estre peüst e il osast,
Ke de servage les getast :
D'omes esteient grant compaine ;
Se il eüssent chevetaine

165 *PDHGM* l'enorouent — 167 (lui) — 171 esteint.

150 *F* T. il t. — 152 *GR* f. le r. — 153 *T* des a. ; *CA* E des a. ligniees a. ; *F* Des a. i out a. ; *J* S'en i a maint autre trouvé — 154 *T* out — 155 *DL* orent ; *J* del sien l. — 157 *A* trova de sa p. — 158 *CFA* G. out ; *JHM* a. a p. ; *T* (grant) — 159 *A* s'esteient — 160 *F* erent — 162 *T* K. g. l. i out c. ; *F* Ke il n'i out g. l. c. ; *S* Quant il l'ont fat sa poesté —164 *J* De grant sens et ; *R* de bonté et — 165 *C* le loerent s. ; *T* l'e. cil p. ; *S* l'e. li p. — 166 *C* E li c. t. e. — 167 *G* et li p. ; *T* Assez li donerent et prometteient — 168 *L* E mult s. ; *D* (asez) s. li red. ; *CSJHA* E priveement l. d. ; *F* Priveement a luy d. — 169 *N* pouoit ; *T* Si il este put et il osat — 170 *F* (Ke) ; *S* les en g. ; *H* ostast — 171 *CT* Des o. ; *H* grans compagnes — 172 *F* E si il ; *J* e. un c. ; *T* nul c. ; *H* chavetagnes.

Kis maintenist e enseinnast
E en bataille les menast,
Legerement les purreit l'on
Mettre fors de chaitivesun ;
Entr'els aveit bien set milliers
De bons e de pruz chivaliers,
Estre geldë, estre servanz,
E estre femmes e enfanz ;
E se il les vuleit guier,
A duc le fereient lever,
Kar mult suffereient grant fais
Pur vivre senz servage en pais,
N'i aveit nul ki n'en fust bel.
En Grece aveit un damoisel,
Assaracus aveit cil nun ;
Fiz ert a un riche baron
Del mielz de tute la contree,
Mais sa mere ert de Troie nee :
Greseis esteit de par sun pere

173 Kil m. — 182 freient — 183 suffreient — 185 nel f.

173 *GR* Qui m. ; *L* Qui eus m. ; *T* Qui les meintint et e. — 174 *SA* les amenast ; *H* Et de servage les ostast — 175 *T* L. l'em p. ; *F* peust ; *S* porent — 177 *J* D'els i a. b. ; *C* avoient set m. ; *T* eurent set m. ; *H* sis m. — 178 *L* De beus e de bons c. ; *N* Et de b. ; *R* De mult... c. (*illis. en partie*) ; *KT* De preuz de hardiz c. ; *J* et d'apers c. ; *A* Des... des ; *F* des p. — 179 *SJAGM* g. e estre s. ; *R* Entre gienz et entre ; *HK* geudes ; *C* e. enfanz — 180 *DLF* (E) ; *AG* Estre f. e estre e. ; *R* E entre f. ; *CT* Estre f. estre e., *C* e. serganz — 181 *J* Que s. ; *LF* (il) ; *C* vousist — 182 *LT* A dunc l. ; *T* feseient ; *FJ* feront ; *H* les f. ; *S* Molt en avroit bon loier — 183 *J* m. i soufferront g. ; *C* E volentiers s. (E vol *sur rature*) ; *T* m. suffrerent g. ; *F* sofreient granz f. ; *S* Adonc le freient grant servis — 184 *CFHA* v. quitement en p. ; *SJ* v. longement al pais, *J* en p. ; *DL* ser. mes ; *R intervertit* 185/6 — 185 *L* Ne a. n. que ne f. b. ; *D* qu'il n. ; *SKNT* ne f. ; *C* nul n'en fust mult b. — 186 *G* G. i ot u. — 187 *T* out cil a n. ; *K* a. a n. ; *C* cil a n. — 188 *CSJHA* fu ; *F* (a) — 189 *CFT* Des m. ; *A* De m. ; *G* Des millors — 191 *J* Gresse e. ; *R* Grieux e. ; *C* ert ; *DCSFT* part.

E Troïens de par sa mere,
Mais nez esteit en soignantage,
E nekedent en eritage
Li aveit sis peres duné
Treis bons chastels de s'erité.
Assaracus, ki bastarz ere,
De par sun pere aveit un frere
Sulunc lur lei, fiz de moiller.
Cil ne vuleit mie otrier
Qu'Assaracus chastel eüst,
Ainz li tolist, si il peüst.
Assaracus se deffendeit
E la terre a force teneit
E as Troïens se pendeit
Pur ço ke de lur gent esteit,
Ne cil n'aveient nul refui
En tute Grece fors a lui.
Par sun cunseil e par sun gré
Firent Brutun lur avoé
E par sun los e par s'aïe
Prist Brutus d'els la seinurie.

196 Tres — 200 *PKNT* Cist — 203 *PMN* s'en d. — 205 E a — 206 (de) — 208 *PGN* f. en l. — 210 Firunt — 212 d'elc.

192 *J* de vers s. ; *DCSFT* part — 193 *F* (Mais) ; *J* Et nés ; *R* en servantage ; *C* en sun age — 194 *J* (E) — 196 *L* Un bon chastel ; *N* Quatre ; *T* (bons) ; *DLCJKT* c. en e. ; *H* en s'erité — 198 *DLCSFT* part ; *G* (par) ; *M* son frere a. ; *AT* out — 199 *T* f. d'un m. — 200 *DL* (Cil) ; *GN* v. pas o. ; *FT* (mie) ; *S* nen v. ; *M* volt ; *SJ* ***ajoutent*** Ne sis conseilz ne li loout (*J* donoit) Et il les crut et dreit out (*J* Que il le creist et il ot droit) — 201-2 ***m.*** *J* — 201 *G* chasteax — 202 *CA* A. le t. ; *A* s'il le p. — 204 *T* E sa t. ; *L* E la forte terre t. — 205 *K* s'apandoit ; *N* se plaindroit ; *A* T. mult s. ; *R* Et es T. s'ajoustoit — 206 ***m.*** *G*. — *H* Par c. ; *A* l. lin e. — 207 *R* Ne il ; *J* Et cil ; *H* n'en a. r. ; *F* n'orent — 210 *K* B. d'ax a. — 211-12 ***m.*** *DL* — 211 *C* s. sen e p. — 212 *J* P. d'els B. ; *F* En out B. la s.

Brutus vit ke grant gent aveient
E ke li chastel fort esteient :
Les treis chastels fist enforcier
E guarnir cum a guerreier ;
Puis assembla tuz les chaitis
E les chaitives del païs,
Homes e femes e enfanz
E lur bestes e lur servanz,
Dunt il aveient granz compaines,
Sis mist es bois e es muntaines ;
Dunc fist viande e robe atraire ;
Puis ad sempres un brief fait faire.
Le rei de Grece salua
E ces paroles li manda :
« Pur la hunte e pur le viltage
Del noble pople e del lignage
Dardani al bon ancesur,
Qui ad esté a desonur
En cheitivesun lungement,
Se sunt josté communement

215 tres — 216 guerreir — 218 de p. — 222 en b. e en m. — 224 breif — 227 p. la v. — 230 asté.

213 *G* granz genz estoient ; *SJHRM* aveit ; *H* B. qui g. g. a. ; *F* (grant) ; *J* v. que geans (*corr. sur* grans) a. — 214 *SF* (ke) ; *SJHRMT* c. forz esteit — 215 *N* quatre ; *F* Ancore les f. ; *J* L'estre del (del *au-dessus de la ligne*) c. — 216 *H* Et bien g. ; *T* c. de g. ; *K* c. por g. ; *J* (a) ; *M* conroier — 217 *G* ensembla ; *F* t. ses c. — 218 *L* cheitifs — 219 *S* (e) f. — 220 *F* (E) ; *CSFJHA* les.. les — 221 *HK* il i avoit g. ; *SFJ* il aveit g. ; *A* il eurent — 222 *GT* Se m. ; *KG* el b. ; *F* en b. — 223 *JH* Puis f. ; *M* f. mander et ; *C* robes ; *F* Quant out fet les genz a. — 224 *A* b. f. a faire ; *DC* ad fait s. u. b. f. ; *K* a f. tantost un b. f. ; *R* a tantost un ; *T* ad fet un b. f. ; *H* Et aprés si fist un b. f.; *J* En aprés a f. un b. f. ; *F* Meyntenaunt fist un b. f. — 225 *CSFJHA* Pandrasum le rei s. — 226 *LM* E ses p. ; *F* Ceste paroles — 227 *DLFR* (e) ; *J* p. leur v. — 228 *L* Del bon e del noble l. ; *H* (e); *F* d. barnaje ; *C* (pople) — 229 *CT* D. le b. — 230 *M* Qu'il a osté a d. ; *T* Que tant ad — 231 *CT* E en — 232 *DLF* Si sunt ; *F* ajusté communalment ; *A* sunt accordez c.

Li chaitif, si unt fait comune
Come la gent ki deit estre une.
Lur chevetainne unt de mei fait,
Si se sunt en cel bois atrait ;
Mielz vuelent vivre de racines
Come bestes e salvagines,
Pur ço ke il seient delivre,
Ke en servage a plenté vivre ;
Mielz vuelent vivre en povreté
Franc, ke chaitif en grant plenté.
Si il vuelent franchise aveir,
Ne lur en deiz mal gré saveir,
Ne tu ne t'en deiz mervailler
Se il se vuelent purchacier :
Chescuns desirre, si ad dreit,
E volenté ad ke franc seit.
Ço te prient e jo te mand
Ke franchement d'or en avant
Puissent vivre la u il sunt

238 [illegible]es s. — 242 *PFT* (grant).

233 *DLCH* (si) ; *T* Li c. unt fet une c. ; *C* Li chaitives u. — 234 *C* Cume de l. ; *AM* deivent, *A* (la) — 235 *LCJ* unt fait de mei — 236-40 *m. J* — 236 *D* ces b. ; *S* trait ; *L* E jos maintendrai par ma fei — 237-40 *m. DLSM* — 237-42 *m. L* — 237 *T* Mes v. ; *N* vouloient ; *A* des r. — 238 *G* C. les b. s. ; *CFHAT* b. en s. — 239 *A* Par iceo ; *T* (ke) ; *N* qu'il en s. ; *G* sereint ; *C* s. tut d. ; *H* s. a d. — 240 *AG* s. en p. ; *T* s. e en p. — 241-2 *m. LGR* — 241 *N* vouloient ; *D* aiment v. ; *A* a p. — 242 *M* Que f. c. ; *J* que serf en ; *A* a granz plentez — 243 *S* Si voleient ; *G* voleint ; *N* vieult — 244 *LCSFJT* Ne lur devez m., *S* l. en d. ; *A* l. deit l'en m. — 245 *D* (Ne tu)... esmerv. ; *L* Ne te devez pas enm. ; *ARMN* ne te d. ; *S* nen d. ; *FG* Ne vos ne devez m., *F* (ne) ; *T* (t'en) d. esmerviller — 246 *A* il le v. ; *SJH* s'en v. ; *D* (se) ; *S* voleit ; *G* voleint — 247 *S* E c. ; *G* d. et s. ; *A* si ad il d. — 248 *SJHA* E ad v. ; *F* E coveite ke ; *C* Se il ad v. ; *T* (ad) — 249 *R* Et te p. ; *CKRMT* e jol t., *C* vus... vus ; *SJ* e ço te m. ; *A* te comand — 250 *JKR* Que franchise d'o., *R* Qu'a f. ; *F* (en) — 251 *DF* Peussent ; *T* Pussent ; *JK* P. avoir l. ; *R* seront.

E aler la u il vuldrunt. »
  Li reis ad le brief esculté ;
Grant mervaille li ad semblé
Ke li Troïen se revelent
E que de franchise l'apelent.
Fol hardement, ço dit, unt pris,
E en fole ovre se sunt mis.
Ses ducs, ses princes, ses barons
E tuz ses homes ad somons,
Gent a chival e gent a pié ;
Vers cels de Troie ad chivalchié.
Ço dist li rois e sil pensa
Ke les chastels assegera
K'Assaracus deveit tenir
E ke Brutus feseit guarnir ;
Et se Brutum poeit enz prendre,
Ja n'en fereit el que del pendre.
Brutus oï dire asez tost
Que li rois veneit od tel ost.
A un trespas que il saveit

254 Quant m., *la lettre* G *écrite en marge* — 255 Troiens — 261 piez — 262 chivalchiez — 267 poet — 268 freit.

252 *DLCSFAM* U a. ; *A* a. franc l. — 253 *L* les brefs — 254 *T* m. l'em a ; *F* (semblé) ; *H* mandé — 255 *C* Quant l. ; *CA* relevent ; *T* si se r. — 256 *D* de que ; *F* (que) ; *S* l'en a. — 257 *J* Son h. ; *A* h. si d. ; *F* h. en out enpris ; *C* d. unt il enpris (ceo dit *ajouté au-dessus de la ligne*) — 258 *R* En fole voie se s. ; *F* f. hure — 259 *F* d. s. cuntes s. — 260 *DL* (E) ; *FT* (tuz) — 261 *CJ* (e) ; *G* Genz.. genz — 262 *A* Vers les Troiens ad — 263 *AGM* e si p. ; *N* et se p. ; *HR* e ce p. ; *T* r. si se p. ; *K* e sil jura ; *F* r. en pensé l'ad — 264 *G* l. chaitis a. ; *HRMT* le chastel — 265 *T* dust — 266 *S* (E) ; *G* devoit g. ; *T* fist ; *L* voleit seiseir — 267 *A* (enz) ; *CKN* ainz p. ; *D* laenz p. ; *T* leinz p. ; *L* B. l'einz puet p. ; *R* B. puet entreprendre ; *H* B. i pooit p. ; *F* E si il pot B. p. — 268 *F* (Ja) ; *C* Il ne f. ; *DLCFGT* ne f. ; *R* fera ; *LCT* (del) ; *G* q. de p. ; *J* q. lui p. ; *M* Ja nel f. mes el que p. ; *A* f. il fors que p. ; *S* Ja nel freit ke del p. — 269 *C* l'oi ; *T* B. out d. — 270 *DLMT* od son ost ; *CH* v. a cel o. ; *SF* od grant o. — 271 *C* t. u il s. ; *S* t. chel s.

Par unt li reis passer deveit
Od treis mil armez s'embuscha.
Li reis vint, ki passer quida,
E Brutus ist de sun aguait ;
Grant ocise ad des reals fet.
Li Greu, ki furent desarmé,
S'en sunt tost en fuie turné ;
En Achalon, un flun bien grand,
En est grant masse entré fuiant.
Brutus, kis enchaucë al dos,
En ad en l'eue maint enclos ;
As rives les fait tresbucher
E en l'eue parfund neier ;
Neied en ad mult e ocis
E mult en ad retenu vis ;
Li reis meïmes s'en fuï
E tute l'ost se departi.
Antigonus, freres le rei,
Vit que Brutus fist tel desrei,
Vit les ocis, vit les neiez ;

275 i est od s. — 281 *PDSHA* as d. — 289 f. li r.

272 *DL* P. quel l. ; *T* (reis) — 273 *L* De t. — 274 *FT* (ki) ; *R* Et quant li r. p. — 275 *G* (E) ; *K* saut — 276 *CRT* (ad) ; *G* de ceuz f. — 278 *DSFA* Se s. ; *R* s. tuit e. ; *G* s. tuit ensemble t. ; *H* Sont tantost e. ; *T* Sont tost e. ; *F* (tost) ; *C* Tost se s. e. — 279 *C* (bien) ; *HT* un floeve g. ; *D* f. mut g. — 280 *H* En a g. ; *S* entré en f. ; *D* Est une g. m. e. f. ; *L* Une g. m. est e. f. ; *T* En est trové g. m. f. ; *J* En sunt mult e. en f. — 281 *KGRN* qui les enchalce ; *G* (en)c. ; *HM* quis enchalça ; *C* ki les enchaça ; *T* qe les chaçoit ; *J* qui prés le suit al ; *FGT* a d. — 282 *DL* (En) ; *A* Si ad ; *F* En ad meint en l'e. clos ; *J* m. esclos — 283-4 *m. K* — 283 *M* A rive — 284 *L* entrer — 285 *T* (en) ; *J* a et molt o. ; *C* M. en ad n. e — 286 *CJ* r. des v., *J* (en) ; *H* r. pris ; *T* r. tut v. — 287 *J* fuioit ; *R* Et li r. memes — 288 *SA* E trestut l. ; *T* E tust son host d. ; *LCHG* s'en d. ; *J* departoit — 289-90 *m. M* — 289 *T* A. le f. le r. — 290 *H* fait — *A intervertit* 291/2 — 291 *HR* o. et l. ; *M* Antigonus v. les n.

Ses compainuns ad ralïez :
Par maltalent e par iror
Est turné ariere en l'estur.
Dunc veïssez aspre meslee,
Maint cop de lance e maint d'espee,
Maint home ester e maint abatre
E maint fuïr e maint combatre ;
Maint cop receivent e maint rendent ;
Li Troïen par mi les fendent.
Maint en unt mort, maint abatu,
Maint mis par fei, maint retenu.
Retenuz fu Antigonus
E de ses homes tut le plus ;
Cels enmena Brutus od sei
Pris e lïez e mis par fei.
Pandrasus out grant marrement
De sun frere e de l'altre gent ;
Ses genz rassembla par matin

292 compainus — 307 marcement — 308 (l').

292 *G* ot — 293 *C* p. vigor (*sur rature*) — 294 *CSFJA* Est venuz a., *J* En sunt v. ; *H* S'en revint a. ; *HA* a l'e. ; *T* Arere est turné en l'e. — 295 *T* Lors — 296 *R* E m. ; *CF* (e) ; *JAGR* (maint) ; *H* Et ferir de l. et d'e. — *L* ***intervertit*** 297/8 — 297 *A* (home) ; *ST* (e) ; *R* M. se tenir et ; *K* h. ocirre et — 298 *DLF* (E) ; *T* (E).. (e) — *SJ* ***intervertissent*** 299/300 — 299 *KRMN* r. maint c. r., *R* (rendent) ; *AT* (maint) ; *DL* m. donent ; *H* c. i r. et r. ; *SJ* De totes parz a mort les vendent (*S* Et de) — 300 *T* E li ; *A* m. les defendent ; *DL* T. mult l. confundent, *L* tut l. — 301 *F* M. en i out m. ; *HM* mort e a. ; *T* M. erent m. e a. ; *C* M. unt m. e m. a. ; *J* mort maint en ont a. — 302 *K* M. pris p. ; *MT* f. e r. ; *H* M. en ont pris et r. ; *J* M. m. a fei m. en ont r. — 303 *T* est — 304 *D* d. sa gent t. ; *C* tuz les p. ; *T* ***ajoute*** Li reis sout tost par son message Cel occise e cel damage — 305-8 ***m.*** *T* — 305 *SAR* amena — 306 *K* l. an son conroi — 307 *C* ad — 308 *CSHAGN* de s'altre g. ; *F* de sa g. ; *R* Et de s. f. et de sa g. — 309 *CHMT* Sa gent ; *DL* S. homes manda p. ; *N* r. au m. ; *R* g. asemble a un m. ; *T* asembla al m.

Si mist le siege a Sparatin.
Ço quida que Brutus i fust
E ses prisuns mis i eüst,
Mais il fu el boscage entrez
Si out la ses prisuns menez;
El chastel out mis chivaliers
Sis cenz tut estre les archiers.
Li reis le chastel asega,
Ses barons entur aloa,
A chescun dist u il serreit
E de quel part il assaudreit.
Berfreiz fist e perreres faire
E fist suvent lancer e traire.
Le berfrai fist al mur joster
E les perreres fist geter.
Cil dedenz ki sunt as kernels
Traient saietes e quarels,
Granz pieres gettent e granz fuz
E lancent darz e pels aguz.
Engigneors ourent isnels

310 m. li s. — 316 Cis c. tuz entre l. — 317 r. li c. — 326 quarles — 329 o. uuels.

310 *DLR* Le s. m. a; *G* en Paladin; *R* au Parhatin; *T ajoute* Ileoc fist sa gent herbeger Tentes lever e loger — 311-42 *m. T* — 311 *R* Si q.; *G* Si quidot; *C* Il q.; *F* (Ço) — 312 *S* Et les p. — 313 *G* en b. — 314 *R* Et i ot s.; *N* s. prisonniers m.; *KG* la les p.; *H* Et ses p. i a m.; *F* o. ses p. od lui m.; *C* out ses p. la m. — 315 *G* Es chatels; *H* ot mult c. — 316 *m. S*; *CHGN* Set c.; *A* Sis genz; *DLF* (tut); *HKGN* c. estre toz l.; *J* c. estre les bons a. — 318 *A* Les b.; *R* e. arroia; *K* e. asis a; *F* e. herberga — 319 *J* (A)... seront — 320 *J* asauront — *SJ intervertissent* 321, 2/323, 4 — 321 *SN* B. et p. fist f.; *H* B. p. i fist f.; *A* e pieres f. — 322 *FH* suvent f. — 323-4 *m. M* — 323 *S* (Le); *C* Le berefreiz; *JAGR* Les berfreiz; *N* Un b.; *KR* aus murs; *F* a mour; *R* drecier — 324 *A* peres; *L* fist i ester; *J* p. fort g.; *F* peres au mour g. — 325 *J* (ki); *R* Cil d. sont assez isniaux — 327 *H* p. lancent et; *K* et gros f.; *F* E g. p. e granz f. — 328 *C* Lancent lur darz o pels aguz; *R* La avoit d. — 329 *DL* unt; *H* o. noviax.

Ki tost ourent fait mangunels
As perieres contregeter ;
N'i osa puis home arester.
Li autre unt feu aparailliez
Si l'unt sur le berfrei lanciez,
Tut l'unt mis en pudre e en cendre ;
Mult se penouent d'els defendre.
Kant veit li reis que ne li valt,
Que nes puet prendre par assalt
Ne par nul engin ke il face,
Trait sei en sus e sis manace.
L'ost fist clore tut environ
De bon fossé a heriçon ;
N'i laissa ke sul treis entrees
E celes furent bien gardees.
Puis jura k'il n'en turnereit
Dessi ke le chastel avreit.

332 *PD* home puis — 338 Que ne p. — 340 T. se en — 343 (sul) — 346 (le) c. avereit.

330 *C* Ke orent tost f. ; *DL* unt ; *F* t. firent m. — 331 *C* A p. encontregetter ; *F* countrehurter ; *A* Pur peres c. — 332 *G* Ne sot p. ; *H* osast ; *K* p. nus a. ; *J* o. nus puis a. — 334 *R* Si (l')u. ; *DL* s. lur b. ; *F* S'en unt le b. alumé — 335 *F* Tost l. ; *SFJ* en feu e ; *G* et a c. ; *A* Tut l'unt ars tost en c. — 336 *A* E mult ; *LF* s. peinent d. ; *CRM* p. del d. ; *H* p. de d. ; *S* p. a d. — 337 *S* K. vit l. ; *RM* que rien ne v. ; *CJ* r. rien ne li v. — 338 *F* Ki nes ; *HA* Qu'il nes p. ; *R* Qu'il ne p. ; *LFHKM* pout ; *S* Ke nes poient p. por a. ; *J* Ne que nes prendra p. a. ; *C* E ke nel prendra p. a. — 339 *G* p. negun e. ; *C* (nul) e. ke il lor f. ; *DL* il sache — 340 *C* sus si les m. ; *H* sus puis ses m. ; *J* sus puis le m. ; *N* et les m. ; *AG* e si m. ; *R illisible* ; *M* T. soi arier et ; *K* Arriers se tret et — 341 *H* fait ; *F* f. enclore (tut) ; *J* Et f. — 342 *AK* De bons fossez ; *J* Del b. f. o h. ; *C* De f. e de h. ; *M* f. o h. — 343 *LCSFT* Ne l. ; *J* l. mais que quatre e. ; *T* Ne l. en l'ost que t. e. ; *S* Ne l. solement que t. e. — 344 *G* De cels f. — 345-6 *m. DL* — 345 *G* ne t. ; *R* que n'en ; *T* qe ne s'en ireit ; *SFJH* jura ja n'en t., *F* ne(n), *S* j. que ja ; *CA* jura ja ne tornera, *A* j. que ja — 346 *N* Devant que ; *G* le chasteax ; *CA* avra.

Cil ki dedenz erent asis
Jurent que ja ne serrunt pris
Se primes ne sunt afamé.
La faim criement, kar poi unt blé ;
Grant gent sunt e poi unt vitaille.
Pur ço k'il criement qu'ele faille,
Mandent lur duc qu'il les socure,
Kar se li socurs lur demure,
Par la faim les estovra rendre,
De cel ne se püent defendre.
  Brutus fu forment curius
Coment li suen fussent rescus ;
Purpensa sei que il fereit,
Par quel engin les secorreit ;
Engieng quere li estuveit,
Kar vers tel ost force n'aveit.
Boisdie e engin deit l'en faire
Pur destrure sun adversaire,

348 *PCSJGR* Virent q. — 354 *manque* — 356 puet — 359 freit — 360 secoreit.

C intervertit 347/8 — 347 *C* dedenz ki ; *A* furent — 348 *F* Jurerent j. ; *M* J. que il n'i s. ; *T* Unt dit que ja ne serreint p. ; *H* sera p. ; *J* seroit p. ; *CS* serreient p. — 349 *KR* premiers ; *CAT* seient ; *S* fussent — 351 *FT* (e) ; *H* gent ont et petit v. — 352 *DLCAGRMT* (k'il) ; *FJ* que lur f. ; *T* que il lur f. ; *M* que ne lur f. ; *N* qu'il ne f. ; *G* qu'ele ne lur f. ; *A* que ceo lur f. ; *H* Forment c. que ne lor f. — 353 *GM* M. le d. ; *J* M. al d. ; *LHKM* que les s. — 354 *C* s. les d. — 355 *CFJKMNT* Pur la ; *A* (la) ; *CSFT* f. lur e. ; *N* les covendra r. — 356 *G* De cele n. ; *K* De ces n. ; *H* De cels n. ; *J* (se) ; *S* se poent il ; *N* porront ; *M* ne puent il d. ; *T* ne poent il pas d. ; *C* c. ne poeient els d. ; *F* Ne se poent gweres d. — 357 *SA* forment fu ; *F* feu mult c. ; *T* forment envius — 358 *LA* furent ; *R* soient ; *H* f. socors ; *D* escus — 359 *H* Puis pensa s. ; *F* P. a sei ; *C* (sei) — 360 *G* Que par engin ; *S* P. enging quel ; *H* (secorreit) — 361 *DSJHGT* estuvreit ; *F* coveneit — 362 *G* t. homme f. ; *H* t. gent f. ; *F* f. nen a. ; *R* (aveit) — 363 *F* Engin et force d. ; *T* (e) ; *S* e. delen f. ; *L* treire ; *R* (l'en faire) — 364 *L* Pur soun enemi mal faire.

E pur ses amis delivrer
Deit l'en en grant peril entrer.
Brutus pensa asez briefment ;
Puis est coruz mult fierement
Si ad pris al top un prisun,
Anacletus aveit cil nun,
Pris ert od le frere le rei.
Brutus le traist forment vers sei ;
En sun poin tint tut nu sun brant,
D'ocire le fist grant semblant.
« Mal culvert, dist il, ja murras,
Ja cest jor ne trespasseras,
Ne tu ne li frere le rei,
Se tu ne guariz lui e tei ;
Mais tu puez lui e tei salver
E de ma prisun delivrer. »
« Tu feras, dist il, tun pleisir,
Mais, si jo puis nus dous guarir,
Di mei coment si nus guarrai. »
Brutus dist : « Jol t'enseinerai.

374 fist le — 375 *PFA* fist il — 377 f. li r. — 379 *PLJ HAGR* tei e lui, *P* saver — 381 fras — 383 De m.

365 *T* son ami — 366 *C* g. engin e. — 367 *G* pense ; *T* (asez) ; *H* p. isnelement — 368 *D* E p... ferment ; *T* P. s'en est c. f. ; *H* Puis a c. isnelement ; *A* m. ireement ; *M* Con eussent secorement — 369 *J* (ad) ; *D* (ad pris) ; *C* Si prist par le t. — 370 *CFK* av. a n. ; *T* ot cil a n. ; *DL* (cil) — 371 *KG* fu ; *H* l. pere l. — 372 *SJKT* f. a sei ; *G* f. o soi ; *H* B. le voit sil trait a soi — 373 *L* p. trait nue s. ; *CAT* (tut), *C a écrit, puis rayé* tut ; *H* n. le b. ; *T* En son point tint nu un b. — 374 *H* fait ; *T* (grant) ; *CK* De lui o. f. s. — 375 *JT* (Mal) ; *N* c. ja dist il m. ; *G* Mal avras d. ; *CH* fait il ; *S* (il) ; *A* il tu m. — 376 *H* j. ni t. ; *C* (tres)p. ; *R illis.* — 377 *HT* f. al r. — 378 *L* g. e lui ; *R* (tu) ne g. et l. ; *FAT* n. garisses l. ; *S* tui e lei — 379 *S* (Mais) ; *A* porras ; *G* garder — 380 *D* (E) — 381 *DLCJN* dist cil ; *K* fet il ; *T* Je frai dit il t. ; *F ajoute* Kar jo ne pus — 382 *D* jon p. ; *T* je nus pusse g. ; *J* s. puis moi et lui g. — 383 *CFJR* c. jo n. ; *T* Dites c. — 384 *N* je*l* (l *rayé*) ; *FHAG* jo(l) ; *S* je te l'e. ; *RT* B. li dit jel te dirai, *T* (li).

Ennuit, dist il, emprés cele ore
Que l'en apele cholcheore,
A cels ki l'ost guaitent irras ;
E as eschauguaites diras
Ke par engin e a larron
T'iés eschapés de ma prisun.
Le frere le rei m'as emblé,
Mais en cel bois l'as tresturné,
Si ne l'oses avant mener
Pur mei ki faz le bois garder ;
Viengent od tei si l'en merrunt.
E quant il la venu serrunt
De mun enbuschement saldrai
E tuz ensemble les prendrai. »
Anacletus ad graanté
Ço que Brutus ad purparlé,
E Brutus li jure e afie
A clamer quite, menbre e vie.
La nuit, quant bien fu asseri,
Ke l'en deveit estre endormi,
Ad Brutus sa gent assemblee

391 *PA* E f. — 395 od te.

385-6 ***m.*** *J* — 385 *C* Amis d. ; *H* fait il ; *FH* a cele ure ; *S* (emprés) — 386 *F* cleime ; *K* colchiee ore — 387 *DLKM* guaitent l'ost ; *JT* k. gardent l. ; *R* Droitement a l'ost t'en iras — 388 *R* (E) as e. ce d. ; *A* E tu as chaugaites d. ; *H* Et as chavetaignes d. — 389 *G* et par l. ; *A* e com l. ; *SF* (e) — 390 *CSFJH* (T')iés ; *L* Tu es ; *A* Vus eschapez d. ; *T* Escapé estes d. — 391 *CS* E le f. ; *JT* E le f. au r. — 392 *D* ces b. ; *C* b. est t. — 393 *L* l'osas — 394 *R* qui foeiz les pas g. ; *S* les b. ; *A* gaiter — 395 *T* si l'esmerrunt ; *R* si l'amerront — 396 *L* (il) ; *S* il avenu s. — 398 *A* (les) — 399 *FT* ad tut granté — 400 *T* Cum B. ; *N* ot ; *L* purpensé ; *F* (pur)-parlé ; *R* (Ço que) B. a commandé ; *H* Ce que li rois li a rové — 401 *R* (E B.) — 402 *H* (e) ; *SGM* q. e m. e v. — 403 *H* q. tot f. ; *S* q. il fu b. a. ; *F* (bien) ; *AT* Quant la n. f. b. a., *NT* enseri — 404 *AT* E l'en d. ; *S* devreit ; *F* deust ; *T* dust — 405 *S* Ot B. ; *J* A B. a sa ; *G* A B. ensemble a. ; *T* Sa g. ad B. ensemblé ; *D* (as)semblee.

Si se mist en une valee
Ke il out anceis purveüe
Dedenz le bois, prés de l'eissue.
Entur la valee, es busuns,
En treis leus mist ses compainuns.
Kant il out tut apparaillié
Anacletus ad pris congié ;
As eschaugaites vint corant
Come s'il s'en alast fuiant.
Les eschauguaites l'aperçurent,
Tels i out ki bien le conurent ;
Demandé li unt cum il vait
E ke li frere le rei fait.
« De prison, dist il, l'ai jeté,
Mais en cel bois l'ai resconsé,
Kar sols ne s'en osë eissir
Ainz vus estuet pur lui venir.

406 Si co m. — 410 ces compainus — 411 apparaillez — 412 congiez — 414 C. cil s'en — 415 eschauguates — 418 f. li r. — 421 eisser.

406 *H* Si s'a mis e. ; *C* Si s'est mis e. ; *R* Si m. en une grant v. — *T intervertit* 407/8 — 407 *F* il anceis ut p. — 408 *S* D. el b. ; *C* b. juste la e. — 409-10 *m. DL* — 409 *S* Par la v. ; *T* Entint l. ; *CSN* v. en b. ; *M* l. voie e. ; *F* En la v. as b. — 410 *HN* Mist en treis l. ; *S* En treist il et s. c. ; *F* (leus) ad mis s. c. ; *J* Enbuissa toz s. c. — *L intervertit* 411/412 — 411 *T* (il) — 413-414 *m. SJ* — 413 *A* As chaugaites v. tost c. ; *T* As chefgaites vint en c. — 414 *A* (s')il ; *L* si(l) ; *H* (s')en ; *F* (s'en) ; *G* Si comme si s'en aloit f. ; *T* Cum cil venist f. — 415 *A* Les chaugaites ; *C* le parceurent — 416 *L* b. la c. ; *R* Treis i out... (*illis.*) bien ; *T* (bien) — 417 *SJ* unt u il v. ; *N* c. lui v. ; *R illis.* ; *T* Demandent li ou il vet ; *H* Demandent lui comment li vait ; *F* Demaundent luy c. il s'en v. — 418 *C* (li) ; *R* Et du f. le r. que a f. ; *A* E coment le f. le r. f. ; *FHK* f. al r. — 419 *G* Del p. ; *L* fist il ; *CHRT* fait il — 420 *C* aresté ; *A* reposé — 421 *H* venir ; *KRN* Car ne s'en ose suls e. ; *T* Sul est nen oseit issir — 422 *R* Si v. ; *G* estut ; *CSFJAK* e. a lui ; *H* Venés i tost sans retenir.

En anels est, ne puet aler,
Ne jo nel puis par mei porter.
Venez od mei, jo vus merrai ;
Assez pruef de ci le laissai.
Bien avrez le rei succuru,
Kant cestui li avrez rendu. »
Cil quiderent ke veir deïst,
E ki quidast ke il mentist ?
De traïsun n'aveient dute,
Vers le bois dreit tindrent lur rute.
Anacletus en la veie entre,
Il veit avant e cil süentre ;
Menez les ad al leu tut dreit
U il sout que Brutus esteit,
E Brutus, ki ert bien guarniz,
Les ad de tutes parz saisiz ;
Unches un suls n'en eschapa
Ne home a l'ost nel renoncia.
  Dunc ad Brutus tuz ses armez

426 *PLN* d'ici — 429 creirent — 432 Ver, *PDLSFT* (dreit) — 434 seentre — 440 *PG* o. nen r.

423 *G* Es a. ; *S* a. et n. ; *F* est nen pot ; *J* n. pot a. — 424 *L* (Ne) ; *GT* ne(l) ; *A* pusse ; *F* nel pus pas sul p. — *J intervertit* 425/426 — 426 *T* Bien p. ; *D* Dreit a cel liu u le l. ; *H* La ou molt prés de si le sai ; *J* A. p. delés le befroi — 427 *C* B. en a. — 428 *F* celuy ; *C* K. son frere l. — 429 *T* quident ; *N* C. crurent k. v. leur deist ; *CSJH* Cil creirent ço que il dist, *H* Et il c. ; *F* Cil creient ore ke lur d. — 430 *H* qu'il i m. ; *SJ* Ne quiderent pas qu'il m. ; *G* Et quidaient que il ne mentit — 431 *N* n'avoit ; *A* n'a. il d. ; *T* Ne aveient de treson d. — 432 *C* Dreit v. le b. t. ; *R* b. tenoient l. ; *H* t. la r. ; *J* b. ont tenu l. — 434 *N* c. devant ; *R* et si s'en entre ; *T* (veit) a. e il s'en entre ; *A* c. suit entre ; *S* e il s. ; *J* c. sientre ; *F* Cil a. e cil s. — 435 *L* (ad) ; *M* a lui (*ou* a liu) t. ; *T* (al leu) ; *F* ad od luy t. — 436 *H* La u sot — 437 *R* k. estoit g. ; *H* bien ert ; *T* (bien) — 438 *T* De tote p. les ad s. — 439 *T* (en) — 440 *CJHR* Ne nuls a ; *M* Ne un en l'o. ; *T* (home) ; *G* Ne h. en l'ost ; *CN* ne r. ; *F* nen noncia ; *R* ne retorna ; *L* ne(l) ; *DL* nuncia — 441 *J* Pus a ; *C* (tuz) ; *A* t. ses genz a. ; *S* ot.

En treis parties devisez.
« Baron, dist il, en l'ost ireiz
E de treis parz les assaudreiz ;
E jo irrai al tref le rei,
Alquans de vus ensemble od mei.
Mais gardez bien que nuls n'i fiere,
Ne cil devant ne cil deriere,
Ne que nul mot n'i ait soné
Desi ke jo avrai corné.
Quant jo al tref le rei serai,
Haltement mun corn sonerai ;
E des que vus soner l'orrez,
Ja mar les Greus esparnirez ;
Sure lur corez en dormant
Sis ociez demeintenant. »
Li chivaler l'unt fait issi
Come Brutus lur establi ;
De treis parz sunt en l'ost entré,
Enmi les trefs sunt aresté.
Brutus nel fist pas lentement ;
Al tref lu rei vint erraument,

445 li r. — 451 trof — 453 (E) — 458 Britus — 462 errautment.

443 *T* il ore en i. ; *C* Ore dist il a l'ost en i. — 444 *A* E des t. ; *S* En t. ; *J* Et en t. parties l. ; *T* E de tote p. — 446 *RN* Aucuns ; *R* v. iront o ; *H* (od) ; *L* E a... ove m. — 447 *T* (bien) ; *A* (n') ; *S* n. dissire — 449 *D* q. n'i ait nul mot s. ; *L* q. n'i ert un m. s. ; *AM* (n')i ; *C* ert ; *T* Ne q'en n'i eit mot s. — 450 *R* aie ; *F* ai c. ; *DL* a. mun corn c., *L* soné — 451 *H* Et q. el t. al r. s. — 452 *DLJGR* cornerai — 453 *A* E quant v. — 454 *S* Jamais l. ; *AT* esparniez, *T* n'e. — *M intervertit* 455/456 — 455 *G* Sor lor vous c. ; *T* Curez lur sur demeintenant ; *A* Sur eus c. ; *C* Sur els c. tut en d. — 456 *N* Les o. ; *T* o. tut en dormant — 457 *A* Si c. ; *F* c. vont f. ; *L* f. adreit — 458 *L* l. establisseit ; *CJHKR* B. l'ot establi ; *T* l. ad e. — 459 *F* De tute parz ; *M* s. illeuc ent. — 460-463 *m. SFJ* — 460 *R* Entre le tref s. ; *K* Devant le tref s. ; *L* s. entrez — 461 *H* B. ne se f. mie lent — 462 *C* v. ignelment.

E quant il dut dedenz entrer,
Par aïr fist sun corn suner.
Des que li suen l'unt entendu
Par tuz les trés sunt espandu.
Li Greu esteient endormi ;
Ainz que il fussent estormi,
Out par les trés maint cop doné,
Maint puin, maint braz, maint pié copé,
Espandue mainte cervele
E perciee mainte büele.
Li Greu n'aveient nul leisir
D'armes prendre ne de fuïr,
Kar li Troïen les detienent
Ki devant e detriés lur vienent
Ne d'els ocire ne se feinent
U que il unches les atteinent.

470 (maint pié) — 475 Troient l. descieuent — 476 dev. lur destriers v.

463 *HR* dut el tref e. ; *C* il volt d. — 464 *H* P. ire f. ; *L* c. cornir ; *R* Adonc commence a corner ; *S* a. a s. c. soné ; *F* Dunc ad Brutus s. c. soné ; *J* P. a. a Brutus cornei — 465-466 *m.L* — 465 *F* (l') ; *H* Et des que cil l'ont e. ; *J* Tantost com il l'ont e. — 466 *m. G* ; *R* P. tout le tref ; *H* P. les trés se s. — 467 *J* s'e. ; *T* furent — 468 *L* fust ; *T* furent ; *G* f. encor dormi ; *R* il soient sus sailli — 469 *N* Et p. — 470 *DT* M. puin e m. pié c. ; *L* Meint pié e m. puin c. ; *R* p. m. pié et braz c. ; *M* M. pié m. poing m. braz c. ; *H* M. p. m. chief i ot c. ; *C* m. pié m. brace c. ; *F* b. m. poin c. — 471-472 *m. DL* — 471 *HKM* Et espandu ; *GT* Et espandue ; *SJ* Sanc espandu et maint cervel, *S* m. encervelé — 472 *T* Et trespercé ; *R* Traite de corps m. ; *J* Et trait fors de cors m. ; *S* Et maint percié et maint esboelé — 474 *F* Des a. — 475 *J* Quant li ; *SF* T. bien les tienent ; *CN* les detindrent ; *G* les detenoient ; *JHA* les teneient — 476 *m. S* ; *N* l. vindrent ; *C* l. sorvindrent ; *G* l. venoient ; *A* (lur) venoient ; *JH* Qui de totes parz lor venoient, *J* p. les tenenoient ; *R* Qui dariere et devant l. ; *T* detriez et devant — 477-478 *m. DL* — 477 *FAT* (Ne) ; *H* del o. ; *S* defeignent ; *J* feignerent ; *G* feigneient — 478 *m. S* ; *C* (il) ; *HR* En quelque lieu qu'il les a., *H* quel-(que) ; *JG* ataignoient ; *F* (il).. attemeinent (?).

Cil que de lur mains eschapoent
La u il melz garir quidouent,
As granz faleises desrochouent
U es fluives parfunz neouent ;
De tutes parz trovoent mal.
Brutus, ki vint al tref real,
Prist le rei tut vif e tut sain ;
Quant li soleiz leva al main,
El chastel od sei le mena
E a guarder le comanda.
Puis ad le guaain assemblé,
Tut l'ad as chevaliers duné,
E par ban comanda as vis
K'il enterrassent les ocis.
  Le jur emprés prist de sa gent
Les plus sages priveement ;
Conseil demanda k'il fereit
Del rei de Grece k'il aveit,
S'il l'ocireit, u raendreit,
U tut quite le clamereit ;

481 falcises — 482 as f. — 483 tute — 487 od se — 495 freit — 497 *PDLCT* Si l'o., *PCKN* retendreit.

479-482 ***m.*** *T* — 479 *J* Et cil ; *A* eschapent ; *DF* eschaperent — 480 ***F*** (il) ; *L* aler q. ; ***A*** quident ; *DF* quiderent — 481 *J* f. tresbuchoient ; *H* f. se hurtoient ; *S* f. les d. — 482 *HR* Et e. ; *DLFA* flums ; *C* flumes ; *DLH* parfund ; ***M*** Ou ou flove parfont n. — 483 *CHAT* troverent ; ***F*** trovent — 484 *G* B. i v. ; *CSFJHA* fu — 485 *L* lur r. ; *CFAT* (tut) s. — 486 *L* al matin ; *F* E q. vint a l'endemain — 487 *S* c. ol rei l. ; *HKN* l'enmena ; *CR* l'amena — 488 *JR* Et bien g. ; *S* Et garder bein l. ; *A* les c. — 489 *G* les gaainz ensemblé ; *R* P. a tout le g. ; *DLA* guain tut as. ; *T* P. ad tut son gain gainé ; *J* Et puis ot le g. a. — 490 *JG* Et tot as ; *M* (l') ; *H* Et as c. l'a d. — 491-492 ***m.*** *DLG* — 491-494 ***m.*** *R* — 491 *FA* (E) ; *T* commande — 492 *T* enterrent — 493 ***G*** j. devant p. — 494 *H* s. premierement ; ***F*** s. celeement — 495 *DJG* demande ; ***G*** qu'il en f. ; *R* Par ban commande k. — 496 *HR* tenoit ; *AT* que pris a. — 497 ***F*** (l')o. ; ***JG*** u rendroit, ***G*** ou s'il r. ; ***F*** u redreit.

Par lur conseil en vult ovrer,
Que ne l'en puissent puis blasmer.
Cil furent de divers pensez
Si unt divers conseilz donez.
Li un li louent a requere
Une partie de sa terre
U la lur gent maner peüst
E quitance e franchise eüst ;
Li un loent e mult lur pleist
Ke li reis aler les en laist ;
Aler vuelent en altres regnes
Od lur enfanz e od lur femes.
Endementres k'il vunt dutant
Lequel conseil prengent avant,
Si s'escria Menbritius,
Uns sages hom, ki leva sus :
« Pur quei, dist il, estes en dote ?
Entre vus tuz ne veez gute.

499 *PCAK* errer — 515 P. que.

499 *DLAT* (en) ; *CH* c. voloit — 500 *M* puissent pas b. ; *J* (puis) ; *AT* Que il nel peussent b., *A* puissent ; *L* Q. nel pussent b. ; *G* Q. nen le puisse nul b. ; *R* Q. nul ne l'en puisse b. ; *H* Qu'il ne l'en seussent b. ; *S* K'il nel puissent p. b. ; *F* Ke il ne pussent pas b. ; *C* K'il nel peussent puis b. — 501 *F* fusent ; *CH* pensé — 502 *S* Si li u. ; *F* S'en ont ; *CFHRT* conseil — 503-504 *m. S* — 503 *GT* (li) — 504 *H* L'une ; *F* Grant p. ; *R* la t. ; *T ajoute* Citez rentes e chastels De sa realme tut les plus beals — 505-506 *m. DL* — 505 *A* La ou lor ; *T* (la) l. genz ; *C* (la).. remaner p. ; *H* Aloc u lor g. esteust — 506 *C* Ke q. ; *K* A q. ; *R* Qui tante f. e. ; *T* Et f. e q. e. — 507 *CFJ* un li l. ; *SM* un lor l. ; *J* (e) ; *H* l. et si l. ; *R* Li autre l. sil leur p. ; *T* Li un lue en mi lur p. — 508 *T* (les) ; *LSG* (en) ; *R* Que frans quites aler les l. — 509-510 *m. DL* — 509 *T* A. s'en v. ; *R* Querre autres terres et r. — 510 *S* (od) — 511 *J* contant — 512 *G* (quel) ; *CSFJHAK* prendrunt, *J* c. il p. ; *T* c. il p. — 513 *R* S'en e. ; *C* s'acria ; *M* Si s'en escria Menbrius — 514 *J* Un siens h. ; *RM* Uns riches h. ; *CAT* h. si l. ; *F* Un senes h. k. salli s. — 515 *HN* fait il ; *R* il entrez en ; *C* estes dist il.

Dunt n'est ço la mieldre sentence
Ke d'aler franc querum licence ?
Duinst nus li reis or e argent,
Duinst nus nés e duinst nus furment,
E doinst nus quanquë ad mestier
As nés conduire e a mangier ;
E doinst al duc, nostre seinnor,
Innogen, sa fille, a oisur ;
Puis irrum quere mansions
Par alienes regions.
Kar si nus od lui remanons,
Si mal eümes, pis avroms ;
Jamais as Greus nen avrom pais,
Kar il n'ublierunt jamais
Lur parenz, lur uncles, lur peres,
Lur cosins, lur nevuz, lur freres
Ne lur altres amis precains
Que nus avum morz a noz mains.
Sachiez que il les vengerunt

517 Dun — 522 *PKG* A n. — 524 Innorgen — 530 n'ublirunt.

517 *C* n'est ore l. ; *H* m. science ; *A* Ore est ceo l. — 518 *T* Pur a. ; *LHRM* f. querre ; *F* quergons ; *C* D'aler f. si q. ; *J* D'avoir francise et license ; *A* De aler f. e quere l. — 520 *DLFA* (e) ; *H* Et d. nos et n. et f. ; *L* vus..vus ; *G* (nus) f. ; *R* D. n. vin et ; *MT* Et si nos d. n. et f. ; *N* et nous doint f. — 521-522 *m. DL* — 521 *N* Et nous d. ; *CT* (nus) ; *K* quanqu'il a ; *JG* quant que est m. ; *A* D. a nus q. nus est m. — 522 *F* E as n. ; *JHKT* e a nagier, *H* al n. ; *R* A nous c. et a chargier — 523 *F* (E) ; *H* d. a Brutus no s. — 525 *H* alons ; *F* maysons — 526 *R* En a. ; *C* altres r. — 527-528 *m. T* — 527 *S* (nus) — 528 *C* pis en a. — 529 *L* J. des G. ; *H* a G. ; *S* J. o G. n'i a. ; *DLCFANT* n'avrom ; *JKR* n'avrions — 530 *F* ne ublirent — 531 *LJKMT* lor u. lor freres ; *F* (lur) uncles e freres ; *N* u. et l. — 532 *KM* n. l. peres ; *J* freres *corr. en* peres ; *D* L. sorurs e lur meres ; *L* Lur sorors lur peres e lur meres ; *F* Ne lor enfaunz ne lur peres ; *H* Lor neveus lor fils et lor f. ; *T* Lur nevus e lur f. — 533-534 *m. DL* — 533 *CSHT* E l. ; *M* Ne les a. ; *A* autres parenz p. — 534 *FT* K'avoms occis a — 535 *T* Savez q.

Des que tens e leu en avrunt.
Mult est fols ki el en espeire,
Ja, dit l'on, cui mal faiz nel creire ;
Jamais ne crerrai lur manaie ;
De vieuz mesfait nuvele plaie.
Nus lur avum asez mesfait,
Jo ne quid ke nul en i ait
Ki n'ait par nus damage eü,
U ami u parent perdu.
Fiz i ad remés e cosins
Ke nus avums fait orphenins
Ki encore en querrunt vengance,
Nel mettrunt mie en ubliance.
Nus descrestrums e il crestrunt,
Nus descharrums e il sordrunt ;
E se il püent une feiz
Venir el desus, vus verrez,

536 *PJKN* verrunt — 541 aviums — 543 n'aut — 545 remis — 548 mettunt — 550 *PDKR* resordrunt, *DKR* (e).

536 *CSFJHARM* leu e tens, *H* liu et aise ; *A* Quant il l. e t. verront ; *CFJAT* (en) — *K intervertit* 537/538 — 537 *F* Fous est ki el ; *H* Cil est f. qui ; *A* Tut est f. qui ; *N* qui est en e. ; *AT* (el) ; *J* (en) — 538 *L* dist il ; *DLCSHKGRM* qui m. fait ; *DGN* ne c. ; *S* f. nebere ; *C* Ja ne deit l'em mal fait c. ; *F* Son enemi ne deit l'em c. ; *A* Pur malfet malvaisté ne volt c. ; *T* fait ne deit en crere — 539 *F* orray ; *H* querrai — 540 *CR* v. pechié n. ; *A* forfait ; *T* v. me surd n. — 541 *L* Ne l. ; *HR* as. mal f. — 542 *J* Ja n. ; *L* n'i q... (en) ; *DF* nul ni a. ; *C* Jo quid pur veirs ke nul n'i ait ; *A* J. q. que n. n'i est ; *T* Je ne q. qu'il ombliat — 543 *SF* n'a ; *L* pur n. ; *A* Qu'il n'a. pur n. ; *T* Qui meint d. unt par n. eu — 544 *CSFJA* parent u ami, *C* parenz ; *T* N'ad cil que n'eit parent ou ami p. — 545 *G* ot ; *H* et voisins — 546 *T* Que f. a. o. — 547 *S* Jeo qi enc. ; *DLCSAT* (en) ; *C* querrunt oncore ; *R* (en) prendront v. ; *HG* e. en prendront v. ; *F* (vengance) — 548 *S* Ne m. ; *T* (mie) ; *F* Venjaunce ke tant perdu unt — 550 *T* (des) charrom — 551-554 *m. T* — 551 *J* p. venir u. ; *H* Et s'il em p. — 552 *F* Estre el d. ; *CH* (el) ; *H* v. le v.

U vus u cil ki dunc vivrunt,
Ke tut cil de Troie murrunt,
E nus l'avum bien deservi.
Pur si fait mal cum jo vus di
Vus lo jo mettrë a la veie,
Se Brutus, nostre dux, l'otreie. »
A ceste parole out grant bruit :
« Bien dit, bien dit ! » ço dient tuit.
Dunc firent le rei amener
Si l'unt fait devant els ester.
Tuit li crient que ja murra
E sis freres ja ne garra,
Se de l'aler congied nen unt
Od l'aveir que il nomerunt.
Dunc li unt tut nomé l'aveir,
Les nés, le blé, l'altre estuveir ;
E sa fille li unt rovee
Si iert a lur duc mariee.

556 *PJKN* faiz mals — 557 *PG* j. a m. en l. — 559 (c)este — 564 *PSJK* nen g.

553 *L* (U) ; *H* k. lors v. ; *N* qu'adonc v. ; *DLR* d. serrunt — 554 *C* (tuit).. T. en m. ; *R* T. i m. ; *FH* Ke tuit li Troien m. — 555 *F* (E) n. (l')a. — 556 *A* Par s. ; *L* (mal) ; *G* mal fait que j. ; *R* mal fait c. ; *N* come v. ; *M* Por icest fait que j. ; *T* Pur ce valt mels com j. — 557 *L* jo a m. ; *A* jeo ben m. en l. v. ; *K* j. toz m. ; *S* Me voil je m. en l. ; *H* Nos devons bien m. ; *M* m. en la navie ; *T* Que nus nus metom en la v. — 558 *H* n. rois ; *T* n. sire — 559 *H* a ; *DC* od g. ; *A* o. mult g. ; *T* p. leva g. — 560 *F* Bien ad dit ço d. t. ; *DLSJ* crient — 562 *T* Sil firent d. ; *FA* Sil font d. ; *H* Et li font d. ; *M* l'ont d. e. f. ester ; *R* Devant eulx l'ont fait arrester — 563 *H* Puis li ; *CSFJHA* dient ; *DLF* (que) — 564 *F* (E) ; *CGRM* vivra ; *H* Que nus hom nel garantira — 565 *K* ne ont ; *C* n'averunt ; *H* l'aler son c. n'ont ; *M* Se d'a. sen c. ; *T* Si le c. d'a. nen u. — 566 *G* Ou de l'a. ; *C* l'a. que cil n. ; *DFJHRM* qu'il lui n. ; *A* Od tut l'a. qu'il n. — 567-568 *m. T* — 567 *G* D. il ont ; *F* (tut) ; *A* D. n. li unt t. l. — 568 *LH* Le blé les nefs, *H* Les blés ; *R* b. et l'e. — 569 *S* Et la f. ; *H* Sa f. li ont demandee — 570 *SJ* Ki ert ; *H* Que soit a l. roi m. ; *K* i. au l. ; *T* i. al d.

Li reis vit que la force ert lur
E de murir out grant poür ;
A tuz ensemble ad otrié
Franchisë, e d'aler congié.
« En prison, dist il, me tenez
E ma fille me demandez ;
Ma fille avrez, n'en puis faire el,
Mais a mun enimi mortel,
A cruel home e a felun,
La durrai, u jo voille u nun ;
Mais alques me confortera
Ke gentilz hom e pruz l'avra.
Les nés, le furment, la viande
E l'aveir ke l'en me demande
Vus durrai jo plenierement ;
E si vus veneit a talent
K'en cest païs remansissiez,
Tuit franc e quite serriez,
Si vus durreie par esguard

573 otriez — 574 *PSJAKGM* De f., *P* e de l'aler congiez — 577 pus — 583 les f. — 585 *ou* pleinerement.

571 *C* fu ; *S* (ert) l. — 572 *H* a ; *T* de mort out — 573 *T* granté — 574 *CFHR* La f. ; *F* e de l'a. ; *H* et l'altre c. ; *S* e dolor c. — 575 *L* metez ; *H* p. fait.. (*illis.*) tenés — 576 *F* (E) ; *SJ ajoutent* Ma fille a estors (*J* estrous) avrez — 577 *T* f. doinz n. ; *H* (n'en p. *illis.*) ; *DLFAT* ne(n) ; *SJ* Ne (*J* Nen) puis el faire ço sachiez — 578 *S ajoute* La dei doner n'en puis mas el ; *J ajoute* Le m'estuet doner n'i a el — 579 *R* Au.. au — 580 *N* La donra ; *F* (jo) ; *H* d. jou ou v. u n. ; *DLST* d. voil jo u n., *L* voille, *S* La otreierai v., *T* (jo) ; *J* Le marierai v. u n. — 581 *H* M. d'itant m. ; *T* Me ce me c. ; *R* conforterai — 582 *AG* Ke hardiz h., *A* (hom) ; *R* Que hardiz et preudom le roi — 583 *L* les furmenz ; *S* f. et la v. — 584 *F* (E) ; *M* Et les nés k. — 585 *DLT* (jo) ; *F* donerai (jo) ; *G* don ge ; *SJM* premierement ; *H* V. liverrai delivrement — 586 *HKRMN* s'il v. ; *A* (E) si v. touz v. ; *G* venit ; *J* vus vient a — 587 *L* remansissez ; *T* remeissez — 588 *CSJ* quite e franc ; *LC* i serrez, *L* (i) ; *H* Tot et f. et q. s. ; *N* T. f. et tout quiete fussiez — 589 *DLCSJAGT* durrai, *C* d. jo ; *H* por esgarde.

De ma terre la tierce part. »
Cil ne voldrent mie remaindre
Ne de lur requeste refraindre.
Dunc tramist li reis ses messages
Par Grece as porz e as rivages ;
Tutes les nés fist assembler
Ke poeient par mer sigler ;
Eslites furent les meillurs,
Les plus fortes e les greinnors ;
Celes furent appareillees
E de vitaille bien chargiees ;
Les plus bels aveirs del païs
E les plus chiers unt es nés mis.
E li reis sa fille amena,
Innogen, al duc la duna ;
E plus li ad assez duné
Que Brutus n'aveit demandé ;
N'i out vassal, n'i out baron
Cui li reis ne donast bel don ;
Sulunc ço que chescuns valeit
Plus bel dun e plus chier aveit.

591 voldre — 596 *PJ* poent — 598 *PLAT* forz — 602 en n. — 610 *PKN* p. riche a.

591 *G* Qui cil ; *C* voldrunt ; *S* volunt ; *T* C. n'i vodroint pas r. — 592 *AT* (de) — 593 *R* Lors t. ; *DL* les m. — 594 *DL* As p. de G. e as r. ; *J* P. mer.. as passages — 595 *G* ajostier ; *T* auner — 596 *C* en m. ; *R* aler ; *T* Qu'il p. p. m. trover — 597 *L* Esliz f. tuz l. m. — 598 *D* E les ; *H* p. saiges ; *K* Et les p. forz — 599 *M* Eles ; *DL* f. bien a. ; *T* Bien f. — 600 *R* de viande b. ; *H* garnies — 601 *L* E l. ; *J* Des p. ; *R* Le p. biaux avoir ; *S* Del p. bel aveir — 602 *J* Et des p. ; *L* E plus beals nefs avoit m. ; *C* c. i furent m. ; *H* Et les millors sont e. ; *DF* ot ; *T* Unt il dunc en lur n. m. — 603-604 *m. H* — 603 *SF* (E) — 604 *T* I. et al d. ; *M* au roi l. — 605-610 *m. DL* — 605 *RT* Et assez p. li a d. ; *N* Et p. assez li a d. ; *F* E p. e plus luy ad d. — 606 *T* ne li ad d. — 607 *T* out chevalier ne b. — 608 *CFT* A ki li rois ne doinsist don, *F* dona ; *A* A qui ; *G* ni donoit — 609 *GR* estoit ; *M* voloit.

Des que il orent buen oré,
N'unt mie lunges demoré ;
Al port vindrent, es nés entrerent,
Lur trés e lur veilles leverent ;
Seze vint nés e quatre furent
Quant del port de Grece s'esmurent.
Deus jors e une nuit siglerent,
Qu'a port n'a rive ne turnerent ;
Al secund jor vindrent siglant
A Leogice a l'avesprant.
A l'ille vindrent, sus munterent,
Home ne feme n'i troverent ;
Tut unt trové le païs guast
Ke n'i aveit ki gaainnast.
Utlage l'orent tut guasté,
Chacied la gent, l'aveir porté.
Tute esteit la terre en guastine,

613 *PT* As porz — 616 *PMT* des porz, *P* s'esmuerent — 620 Laegice a l'asvesprant — 623 les p. — 624 *PST* kil g. — 626 Chacied, c *ajouté*.

611 *H* Et d. ; *D* unt ; *L* veient oun b. oré ; *C* Treskes il unt del rei congié — 612 *J* m. gaires d. ; *H* m. lonc tans d. ; *T* N'i u. m. mult d. ; *G* N'out mie fait longue demore — 613 *L* v. les n. ; *R* v. et entrerent ; *M* v. en mer e. — *G intervertit* 614/615 — 614 *F* Lor tref e lor velie l. ; *T* Lur veil e l. trefs l. — 615 *DLM* Set v. ; *L* n. e tres i f. ; *C* Sesze vinz e quatre n. f. ; *S* Treis cent et .xxiiii. n. f. ; *H* .xv.xx n. et .iiii. f. ; *M* .vii.xx n. et .xl. f. ; *T* quatre i f. — 616 *C* Q. il ; *L* (del port) ; *T* se murent ; *DCF* murent ; *S* s'en murent — 617 *m. G* ; *A* e deus nuiz s. — 618-620 *m. T* — 618 *A* (ne) ; *C* ne a terre n'ariverent ; *SFJ* n'a terre ne t., *J* (ne) ; *HGRM* Que port ne rive ne troverent, *H* ne terre, *R* ne isle — 619 *FKR* E al tierz j., *F* (E) ; *H* v. esrant — 620 *LC* al vesprant ; *J* a lor vesprant ; *A* a vesperant ; *M* Dedenz Bile a l'a. — 621 *T* A un sole v. ; *DLGRM* A bile v. — 622 *m. T* ; *AG* ne t. — 623 *S* Mult u. ; *H* Tot troverent l. — 624 *HR* Qu'il n. ; *T* Qui n. ; *C* ki rien g. ; *AG* qui i g. ; *F* K'il ne maneit kil le g. ; *M* Il n'i a. quel g. — 625 *CSJH* l'aveient (tut) g., *S* tut — 626 *T* La g. c. ; *C* enporté ; *M* Et tout l'a. o eus p. — 627 *AT* ert ; *DL* (en) ; *F* iert la t. g. ; *R* T. la t. est en g.

Mais mult i aveit salvagine.
Li Troïen assez en pristrent
E en lur nés assez en mistrent ;
Lunc tens aprés, a grant fuisun,
Lur en dura la veneison.
Guaste unt trovee une cité
E un temple d'antiquité.
L'imagë ert d'une deuesse,
Diane, une divineresse :
Diables esteit, ki la gent
Deceveit par enchantement ;
Semblance de feme perneit
Par quei le pople deceveit.
Diane se fesait numer
E deuesse de bois clamer.
Kant cele terre esteit poplee,
Ert l'image bien coltivee
E tenue ert en grant enur ;
La veneient li anceisur
Pur demander e pur oïr

629 Troient — 642 *PDLCGN* del b. — 646 vienent.

628 *F* out — 630 *G* (E) ; *T* (E).. (en) ; *J* Sus en ; *S* Enz en.. (en) m. ; *F* E a l. ; *H* n. adés en m. — 631 *D* (aprés) ; *G* en g. ; *R* a. orent f. — 632 *LFT* (en) ; *CSJHA* L. dura puis ; *R* De bonne char de v. — 633 *H* ont treite u. — 634 *C* Einz u. ; *SJ* A u. — 635 *N* en ert ; *R* estoit ; *M* Et l'i. est d. — 636 *S* De D. ; *K* D. ot non d. ; *C* D. la d. — 637 *R* Un d. e. la k. ; *H* D. ert k. cele g. ; *S* gent deceveit — 638 *S* Par sun art et par son ageit — 639 *K* Et s. de f. avoit — 640 *S* P. quel — 641 *T* (se) ; *C* Deuesse se f. clamer — 642 *D* (E) ; *JK* des b. ; *C* nomer — 643 *T* K. la t. ; *G* K. ceste isle e. ; *R* iere ; *S* fu ; *F* K. la t. ert p. ; *H* c. ymage i fu fondee — 644 *G* Et l. ; *MN* S'iert ; *L* onuree ; *DP* culuree ; *T* Ert la deuesse b. ; *H* Al point que li tere ert puplee — 645 *C* ert par g. ; *S* ert ert g. ; *JT* (ert) ; *DLFT* ert a g. ; *H* Ert t. a molt g. ; *K* E t. a molt g. ; *R* Et cogneue en g. ; *M* Et tenoient a g. ; *N* Et maintenue en — 646 *L* La verunt l. ; *J* Lavoient tuit l. ; *T* veneit — 647 *T* (pur).

Del tens ki esteit a venir.
Diane lur donout respuns
Par signes e par visiuns.
Brutus prist doze des ainz nez,
Des plus justes, des plus senez,
E un pruveire de lur lei,
Gerion, sis mena od sei ;
A l'ymage vint en la crote,
Defors laissa l'altre gent tute.
En sa main destre out un vaissel
Plein de vin e de leit novel
Ki d'une blanche bisse esteit,
Come Diane requereit.
Par plusurs feiz s'umilia
E la deuesse depreia
Ke par respuns li enseinnast
U par signe li demustrast
Quel region purreit trover
Bone e paisible a converser.
Par noef feiz fist ceste preiere
Od basse voiz, od simple chiere ;
E par noef feiz l'alter baisa
E par noef feiz l'avirona,

652 *PL* De p. — 661 fez — 665 Quele — 666 (e).

649 *F* Cele l. — 650 *T* (par) ; *DLSFJAT* avisiuns — 651 *G* de ses a. ; *S* de ses armez — 652 *F* D. p. cointes ; *A* sages ; *JH* vistes ; *CG* e de p. ; *T* j. e p. — 653 *J* Et des provoires — 654 *DL* G. ot nun s. ; *DLCFHGT* sil ; *K* anmena ; *J* A pris Brutus ensamble soi — 655 *L* y. mult e. ; *G* a la c. ; *R* la route — 656 *L* D. lasaud l'a. ; *DL* l'a. grant rute ; *T* Fors l. sa g. t. — 657 *RT* (main) ; *DLSRT* tint ; *C* un v. tint — 658 *J* (de) l. ; *C* de l. n. et de vin — 659 *H* d'u. bisce pris e. — 660 *T* Si c. D. la quereit — 661 *L* Pur ; *T* s'agenula — 664 *SJ* E p. ; *HKM* signes ; *T* p. vision d. ; *F* mostrad — 665 *J* porent ; *M* puisent — 666 *C* habiter ; *S* p. por c. ; *J* Que boine fust a c. ; *H* (e) p. a demorer — 667-669 *m. SJ* — 667 *K* (feiz) — *K intervertit* 669/670 — 669 *L* (E) ; *T* (par) — 670 *C* le vin rova ; *T* E n. f. la honura ; *J ajoute* Et par .ix. fois entor ala.

En sa main le hanap portant.
Puis l'espandi el fu ardant
Que il aveit fait alumer
Devant l'image, lez l'alter.
Puis ad pris le quir de la bisse
Dunt il out fait le sacrefice ;
Jus a la terre l'estendi,
Desur se jut si s'endormi.
Vis li fu, la u il dormeit,
Que la deuesse li diseit :
« Ultre France, luinz dedenz mer
Vers Occident, purras trover
Une ille bone e abitable
E a maneir mult delitable.
Bone est la terre a cultiver,
Gaiant i soelent abiter.
Albion ad non, cele avras,
Une Troie nove i feras.
De tei vendra reial ligniede
Ki par le mund iert esalciede. »
Quant la vision fu finee

676 (il) — 678 *PDL* Desure s. — 679 *PS* V. il f. — 685 Bon.

671 *R* En la m. ; *C* (le) ; *F* la vessel p. ; *S* porta — 672 *C* (l')e. ; *F* a feu ; *S ajoute* Ki li esteit tres devant — 673 *T* out f. — 674 *C* l'i. e lez ; *T* l'i. de lé l'a. ; *H* l'i. et ardoir cler ; *K* l'i. grant et cler — 675 *T* Pus prist l. ; *C* P. aprés le quor ; *D* cuer d. ; *H* Et le cuir de la b. prist — 676 *GR* a ; *C* (le) ; *H* D. il le s. fist — 677 *C* t. s'e. — 678 *CS* (se) j. ; *FJ* Deseure j. ; *T* (s')e. — 679 *T* Avis.. (la) ; *LS* (u) ; *AG* il giseit, *G* il se g. — 680 *F* Q. Diane li ; *T* Que une voiz l. — 681 *F* l. den m. ; *H* (luinz) d. la mer ; *G* d. la mer ; *N* devers m. — 683 *SJ* b. e delitable ; *F* Tere b. e profitable — 684 *T* (mult) ; *SJ* convenable — *H intervertit* 685/686 — 685 *J* (est) ; *H* ert ; *C* a coveiter — 686 *LCA GRM* soleient, *R* Les g. i, *M* G. s. converser ; *N* vuelent — 688 *HGRT* nove Troie ; *C* U. novele T. i ; *FM* (Une) T. novele i, *F* funderas — 689-690 *m. DL* — 689 *J* vera.

E Brutus l'out bien recordee,
Graces rendi a la deuesse
E si li fist vou e premesse
Ke se la terre aver poeit
Ke par sunge li prameteit,
Temple e image li fereit
E tut tens mais l'enorereit.
Puis ad sa visiun contee
Si com ele li ert mostree
A ses homes ki l'atendeient,
E ki el temple esté aveient.
  Dunc sunt tuit as nés repaired,
Tant unt siglé, tant unt nagied,
Tant unt eü oré e vent
Qu'en trente jors roondement
Dessi as porz d'Alfrice vindrent.
Mais par devant lur eire tindrent,
Le lac passerent de Salins
E les alteus as Philistins ;
Rucikadam unt trespassé
E les montaines d'Azaré ;
Illuec unt udlages trovez

698 *PJ* A tuz tenz — 705 (eu) — 706 *PDLGRMT* (Qu').

692 *R* escoutee — 693 *G* Grace — 694 *C* (si) ; *M* Et puis l. ; *LR* vouz ; *T* Si li f. une p. — 695 *K* s'il ; *G* trover p. ; *CT* porreit — 696 *m. R., qui a écrit, puis rayé* Tout de son ; *L* (Ke) ; *DL* p. sun gré l. — 697 *C* a lui — 698 *m. R* ; *H* Et a tosjors la serviroit — 700 *L* avoit ; *CR* fut ; *G* ot ; *N* est ; *S* Si c. li ert demonstree ; *H* Que li image li ot m. — 701-702 *m. DL* — 701 *GT* l'entendeient — 702 *C* (E) ; *S* (ki) — 703 *CR* as nefs t. ; *FT* (tuit) — 704 *L* nagé e.. siglé ; *H* s. et tant n. ; *T* s. et n. — 705 *T* (unt) ; *K* euz orez ; *R* ont bon oré et bon vent — 706 *S* Ke a t. ; *N* (en) ; *H* .iii. j. ; *DLGRT* tot roondement — 707 *N* De la aus p. ; *T* Que prés des p. ; *AR* al port ; *C* (d')A. ; *SJ* de France ; *HG* de Frise — 708 *R* l. voie t. ; *H* Mult prés desus l. e. vinrent — 709-710 *m. DLM* — 709 *T* passent ; *JHA* des S. — 710 *CJA* l. antres a. ; *R* Et puis le lac aus P. — 711-712 *m. H.*

Ki forment les unt desturbez,
Kar encontr'els se combatirent ;
Mais li Troïen les venquirent,
Aveir lur tolirent mult grant,
Dunt il furent riche e manant.
Malvan cel fluvie trespasserent,
E en Mauritanie ariverent.
Pur viande e pur bevre quere
Sunt de lur nés eissu a terre ;
Tute la terre unt desguastee,
D'une mer a l'altre robee.
Robe e aveir unt asez pris,
Puis se sunt a la veie mis.
Siglé unt e passé mult prés
Des bornes que fist Herculés,
Unes colonnes k'il ficha,
Ço fu uns signes k'il mustra
Ke dessi la aveit conquis
U il aveit cez piliers mis.
Les sereines unt la trovees

719 Nalvant — 722 *PT* des n. — 724 m. en l'alter r. — 728 bomes.

714 *J* Qui durement l. ; *H* Qui fierement l. ; *A* l. unt tost ; *SFJHA* grevez — 715 *T* (en)contre — 717-718 *m. DLGR* — 717 *FT* (mult) — 718 *T* (il) ; *HG* (e) ; *F* f. ben m. — 719 *MT* M. un f. ; *L* M. tel felun t. ; *D* flum ; *C* trespacent — 720 *DLSFK* (E) ; *SJ* s'en alerent, *J* (s'en) ; *G* M. tornerent — 721 *H* (e) ; *FAT* (pur) ; *R* P. boire et p. viande q. — 723 *H* T. cele t. ; *HT* (des)g. — 724 *C* l'a. unt r. ; *A* a autre r. ; *N* l'a. et r. ; *F* E de m. en mer r. — 725 *C* Robes ; *T* Robé avers unt e conquis — 726 *LAGT* s. en l. ; *F* a la mer m. — 727 *L* S. se sunt e p. ; *F* Siglent e passent m. p. ; *T* e alé m. — 730 *F* C. esteit s. ; *T* Ce furent signes ; *CG* s. qui m. — 731 *LS* Que desi l'aveit c. ; *J* Que jusqu'illuec ; *G* (la) — 732 *F* out cels peres ; *H* cel piler ; *AGR* cest piler ; *T* ses p. ; *S* Cil aveit feiz piler m. ; *J* Pur ce vient les p. vais (*Y* On i voit les pillers nais) — 733 *CAT* (la) ; *H* ont trespassees ; *R* s. ileuc trouverent.

Ki lur nés unt mult desturbees.
Sereinnes sunt monstres de mer,
Des chiefs poënt femes sembler,
Peisson sunt del nomblil aval,
As mariniers unt fait maint mal.
Vers occident es granz mers hantent,
Duces voiz unt, dulcement chantent ;
Par lur duz chant les fols atraient
E a deceivre les asaient.
Li fol home ki lur chant oient
De la dulçur del chant s'esjoient ;
Lur veie oblient e guerpissent
E, se par tens ne s'avertissent,
Tant les funt par mer foleier
Ke sovent les funt periller ;
U al mains lur dreit eire perdent.

734 destrurbees — 737 Peison — 738 *PDLF* A m. — 740 *PJAMT* Duce — 741 *PSJH* chanzs — 743 chanz oent — 744 *PC* de chanz.

734 *D* (nés) ; *F* unt l. n. ; *LAT* (mult) ; *M* Forment ont l. n. d. ; *R* n. mult leur destourberent — 735-736 *m. G* — 736 *CS* De c. ; *LA* De chef ; *M* Del chief ; *A* femme ; *DL* resembler — 737 *F* (sunt) ; *SFT* umblil ; *L* n. a a. — 738 *S* S'a m. ; *SA* f. grant m. ; *J* As pissonners ; *T* m. funt m. m. — 739 *A* en g. ; *N* les g. ; *L* es haut mer ; *T* les haute mers ; *H* en la mer antent ; *S* entrent — 740 *m. GR* ; *C* Duz v. — 741 *J* ataignent ; *H* fols... (*illis.*) ; *A* d. voiz l. ; *G* Del d... extraient ; *R* l. douçour l. f. enchantent ; *T* l. chant la gent a. ; *C* Par les voiz les musarz atereint — 742 *G* (a) — 743-744 *m. G* — 743 *H* qui le c. ; *F* Li fous ke l. douz c. — *L intervertit* 744/745 — 744 *H* Por l. ; *DSA* des chanz ; *L* c. joisent ; *R* O leur chant souvent les deçoivent — 745 *m. R* ; *D* (veie) ; *J* L. vie o. ; *C* v. en o. ; *G* v. perdent et oblient ; *L* o. e forsveient — 746 *K* Et s'il ; *L* E se partissent ne a. ; *G* Et par t. se ne s'a. ; *C* ne se vertissent ; *H* ne s'en vertissent ; *A* ne se revertissent ; *R* ne s'aperçoivent — 747 *F* (par mer) ; *T* p. la m. — 748 *FT* f. neier ; *L* funt les ; *R* Qu'il les f. en mer plungier — 749 *T* (U) ; *J* al mes l. ; *S* dreite veie p. ; *F* l. veie p. ; *M* e. en p. ; *J* prendent ; *C* Par mainte feiz lor veie p.

Par mainte feiz as nés s'aerdent
E tant les tienent e demorent
Ke a roche u a peril corent.
Mult funt a criendre les sereines
Kar de felonie sunt pleines ;
Ne puet pas d'eles eschaper
Huem ki bien ne s'en seit guarder.
Figure portent de Diable,
La cui ovre est tant delitable
E tant est duce a maintenir
K'a peine s'en poet l'on partir ;
E cil ki a s'ovre s'aert
Sa dreite veie e sun cors pert,
Si come cil vait malement
Ki as sereinnes trop entent.
Li Troïen les aperçurent,
Lur chant oïrent sis conurent ;

752 *PJKM* en p. — 755 echaper — 760 Ke p. — 761 (cil) — 762 piert — 766 *PDN* chanz.

750 *JAK* maintes ; *C* E par les mains as — 751 *M* tant detiegnent et ; *T* l. detenent e ; *J* U t. les tient ; *R* l. demainent et tienent — 752 *J* (a) r. ; *M* en r. ; *N* r. et a ; *G* torneient ; *L* a folie u en p. ; *R* aus roches et aus peris vienent ; *H* Que as roces el p. c. ; *T* Qu'il ne sevent quel part il c. — 753 *T* fu a ; *J* a douter l. — 754 *K* Qui ; *HM* felonies ; *G* d. folie s. toutes p. — 755 *H* p. nus d. ; *FA* d'eus ; *J* p. nient d'els ; *L* p. hom p. de eus e. ; *F* Home ne pot d. ; *C* p. mie de els e. — 756 *F* (Huem) ; *JRT* (bien) ; *CSFAMT* se set, *S* k. ne s. s. b. g. ; *H* Qui molt ne s'en set bien g. — 757 *C* prenent ; *DLH* porte ; *CGN* del d. — 758 *F* (La) ; *G* Laquel o. ; *N* A cui o. ; *H* est si d. ; *L* (tant) ; *J* luitable (?) ; *R* Laquel voeiz est molt d. ; *T* Lur chant est mult d. — 759 *L* Atant ; *T* (est) ; *G* ert ; *R* est fort a ; *CSFJHA* t. suef a — 760 *R* (K')a ; *LCSAMN* se p. ; *H* tenir ; *ST* departir — 761 *T* a lur chant aert ; *C* (E) cil ki a lor overaigne s. ; *N* Et (cil) k'a son o. ; *DLFMT* (s')a. — 762 *SJ* La d. ; *J* en son cuer p. ; *R* son droit sentier et ; *F* e dreit cors p. — 763-764 *m. T* — 763 *L* pert m. ; *J* Si c. il oirre m. — 764 *G* (as) ; *F* K'a ; *LS* a s. ; *SG* t. atent ; *F* atent *corr. en* entent — 765 *G* esparçurent ; *L* s'en a. — 766 *G* Le c. ; *C* si les conisseient ; *L* N'est merveille si pou en urent.

Oï en aveient parler
Si nes voldrent mie escolter ;
A lur nés entur s'aerdeient,
A bien pruef neier nes faiseient ;
A grant peine s'en eschaperent
E juste Espaine trespasserent.
La troverent a un rivage
Des Troïens de lur lignage
Quatre granz generaciuns,
Que Antenor, uns des barons,
Amena de Troie fuitis
Quant li Greu les orent conquis ;
Corineüs les mainteneit,
Ki lur sire e lur dux esteit.
Corineüs esteit mult granz,
Hardiz e forz come gaianz ;
Cil ad oï e entendu
Que cele gent de Troie fu
Qui aloent tere querant
Qu'il eüssent a remanant.
De lur venue fu mult liez
Si s'est a els acompainiez ;

770 neier le f. — 779 Corneus.

767 *C* Il en orent oi p. — 768 *CT* voldreient ; *DSF* voldrunt ; *F* (mie) ; *RN* v. pas e. — 769-770 *m. CSFJH* — 769 *DL* (entur) ; *L* (s')a. ; *R* s'aerderent — 770 *T* (A) ; *DL* (A bien) ; *M* A b. poi n. ; *DLT* neier les f. ; *A* n. se f. ; *R* Si que b. p. ne perissierent — 771 *T* (s'en) — 772 *C* De j. ; *F* Es. se t. ; *T* ariverent — 773 *G* en un r. ; *F* al r. — 774 *KG* De T. — 775 *G* Q. cent g. — 776 *T* A. li b. ; *R* Q. attendi u. — 777 *K* An mena — 778 *G* ot ; F l'orent ; *T* Q. G. urent Troie c. — 779 *GR* conduiseit — 780 *L* Hardiz e pruz e forz estoit — 781-782 *m. L* — 782 *G* H. et grant c. ; *R* cum .i. g. ; *A* paianz — 783 *J* Il a ; *T* l'ad — 784 *S* Ke belle g. ; *F* Ke cil sunt cie (?) veneuz — 785 *S* Et qe il ; *F* t. demaundant — 786 *T* l'ussent — 787 *D* velue ; *S* ert ; *FT* esteit m. ; *C* m. heitez — 788 *CGT* (s') ; *H* s'a a ; *A* compaignez ; *G* encompaigniez ; *F* A eus s'est tot cumpaiez.

E de sa gent bien grant partie
Se sunt mis en lur compainie.
Brutus l'ama mult e cheri,
E mult out en lui boen ami.
Quant il murent des porz d'Espaine
Lur eire pristrent vers Bretaine :
N'ert pas Bretaine encor nomee
Ainz ert Armoriche apelee.
A destre main Peitou laisserent ;
Tant siglerent e tant nagierent
Que al rivage vindrent dreit
La u la mer Leire receit.
La u Leire a la mer assemble
Vint la navie tute ensemble.
Set jurz unt illuec atendu,
Le païs e l'estre veü.
Goffiers, ki ert reis de Peitiers,
I enveia ses messagiers
Pur enquerre quel gent esteient,

789 *PAT* (bien) — 790 *PHGRMNT* en sa c. — 792 m. ad e., ad *au-dessus de la ligne* — 796 (ert) — 799 ar r. — 801 *PKMT* s'as., *G* s'ens. — 802 tut — 807 *PFJAN* quels genz.

789-790 *m. DL* — 789 *K* ses genz ; *CHK* mult g. ; *S* (E)...g.une g. p. — 790 *T* (Se) — 791 *G* (l')a. ; *J* l'a. et m. c. ; *FT* (mult) ; *F* l'a. sil c. ; *L* m. le c. ; *H* et servi ; *GR* et crei — 792 *L* (E) — 793 *C* veneient del port d'E. *(sur rature)* ; *G* del port — 794 *C* voie p. ; *A* p. en B. ; *FHG* tindrent ; *T* Si p. lur eire v. ; *R* S'ariverent prés de B. — 795 *AG* (pas) ; *L* encore *B.* ; *F* B. n'ert (pas) donk n. ; *T* p. uncore si n. — 796 *N* est ; *F* (A. e.) A. esteit a. — 797 *A* Au d. ; *CT* main d. — 798 *CFGT* (e) — 799 *H* Qu'il al ; *A* as rivages v. ; *R* avindrent ; *J* v. tout d. ; *G* Qu'il v. au r. tot d. — 801-802 *m. DL* — 801 *R* Et ou ; *F* (La) u L. e la m. s'asemblent ; *A* La ou la m. e L. a. ; *K* L. et la mers s'a. ; *T* Ou l'une mer a l'autre s'a. — 802 *N* V. leur n. ; *R* Ariverent tretouz e. ; *T* La v. tote la n. e. ; *H* n. ce me samble — 803 *H* Cil orent i. ; *F* j. i unt i. ; *A* j. il unt — 804 *SGR* e. ont v. ; *C* L'estre e le p. unt v. — 805 *R* fu ; *F* G. li r. de P. — 806 *L* Li e. ; *SFJHGR* chevaliers — 807 *H* e. que il voloient ; *L* g. ço e. ; *R* s'estoient.

Se pais u bataille quereient ;
Humbert, ki bien saveit parler,
Fu a cel message porter.
Corineüs ert fors eissuz,
Des nefs esteit al bois venuz
Od dous cenz homes, pur chacier
E pur la contree cerchier,
Li message l'unt encontré
Si li unt sempres demandé
Par cui los e par cui guarant
Il vait par la forest chaçant.
« Li reis, ço dient, ad fait vié
Qu'il n'i ait bersé ne chacié
Ne adesee veneisun
En la forest, se par lui nun.
Coment i oses bisse prendre
Puis ke li reis l'ad fait defendre ? »
Corineüs ad respundu :
« Se vostre reis l'ad defendu,

819 *PFAG* dit, *P* f. veie — 821 *PH* adeser — 823 Come i ose — **824 r. le f.**

808 *F* u gwerre q. ; *RT* voleient — 809 *F* (bien) ; *DL* sot ; *T* k. fu a cele message porter — 810 *L* Vint ; *H* conter ; *T* Qui tres bien sout parler — 811 *JA* fu ; *KRN* est ; *T* (fors) — 812 *m. R* ; *D* as b. ; *SF* n. as b. esteit v. ; *H* as cans v. ; *T* ert en b. ; *A* D. n. e esteit el b. v. — 813 *C* E d. ; *H* Od lui c. h. — 814 *S* c. bien c. ; *K* escerchier ; *F* p. le pais espier sercher — 815 *S* (l') — 816 *GN* unt aprés d. ; *R* u. tantost d. ; *H* Et s. li ont d. — 817 *D* c. es ; *L* (los) ; *DLSH* e par quel g. ; *CRM* quel... quel ; *F* (e) ; *J* qui congié par quel g. ; *T* qui os (e) p. — 818 *L* Vas tu ; *C* Il vunt ; *F* (Il) ; *JH* v. en l. ; *R* f. cerchant ; *T* par les bois ch. — 819 *DT* (fait) ; *F* ad comaundé ; *L* ad juré ; *C* f. une vee ; *N* (ço) d. a deveé ; *H* Li r. fait il a fait veer — 820 *DK* Que n'i ; *L* ert b. ; *G* at b. ; *NT* chacié ne b. ; *H* C'on n'i alt chachier ne berser ; *C* Ke nul ne berse ne chascee — 821 *HA* a. la v. ; *C* a. a v. — 822 *SFKGRM* sa f. — 823 *KT* osez ; *L* o. vus b. ; *DLFAGM* bisses ; *S* bestes ; *J* beste ; *T* o. dunc cerf p. — 824 *T* Quant li ; *CG* (l') ; *L* les fest d. ; *S* l'i f. — 825 *F* l'ad — 826 *GT* (l').

De sa defense rien ne sai
Ne jo neient ne la tendrai. »
Humberz tint un arc sil tendi,
Ferir le volt, mais cil guenchi ;
Corociez fu, avant sailli,
L'arc ke Humberz teneit saisi,
Parmi le chief tant l'enbati
Que la cervele en espandi.
Si compainun s'en sunt fuï
Si unt Humberz gisant guerpi ;
Al rei Goffar unt descuvert
Coment l'on aveit mort Humbert.
Li reis le vult aler vengier
E de la terre cels chacier ;
De sun servant mult li pesa.
Riches huem fu, grant gent manda.
Brutus le sout par ses espies ;
Totes ses nefs ad bien garnies
De bone robe e de vitaille,
Si mist enz tute la rengaille,

827 ren — 830 *PM* l'en v., *PCNT* il g. — 838 Numbert — 842 Riges h., *PA* granz genz.

827 *SA* De la d. ; *MT* nient n. ; *G* nen s. — 828 *FT* (ne) ; *S* rendrai ; *C* E a nient la t. ; *A* Ne ja pur ceo ne ; *K* Ne j. mie n. ; *R* neent el nen ferei — 829 *F* E H. sun arch t. ; *C* un dart s. — 830 *T* voleit ; *L* v. si la g. ; *H* le quida si fali — 831 *D* (fu) ; *CHRT* Corineus a., *H* C. s. a. — 832 *G* avoit ; *DLSFRT* tint s. ; *T* tint a s. ; *H* L'arc li toli par mal talent — 833 *T* (tant) ; *L* le abbati ; *CJ* le bati ; *F* le ferri ; *K* c. tel l'an feri ; *R* c. Humbert feri ; *N* Tant parmi l. c. l'e. — 834 *T* (en) — 835 *C* (s'en) ; *F* se(n) s. ; *H* (s')en ; *T* (sunt) — 836 *M* gesant H. — 838 *L* Cum il avoient m. — 839 *H* r. les v. ; *N* se v. ; *T* (le) voleit — 840 *T* E cels de la t. c. ; *LCSFJHAR* sa t. ; *LHR* t. fors c. — 842 *C* (huem) ; *S* ert ; *JT* f. car gr. ; *G* (huem) fust et gr. ; *T* menat — 843 *T* siet ; *S* les e. — 844 *LFK* les n. ; *T* (bien) ; *A* n. out b. chargies — 845 *A* bones robes ; *T* (bone) — 846 *F* E m. ; *JA* E enz m. ; *H* Dedens m. t. ; *M* m. hors t. ; *L* (la) ; *S* Et enz mist tote la gent regraile.

Si lur dist que ja n'en eississent
Pur nule chose qu'il oïssent
Dessi qu'il a els repairast,
U que sun estre lur mandast.
S'altre gent ad mis en conrei
Si est alez contre le rei.
E li reis vint si se mellerent,
D'ambedous parz granz cops dunerent ;
Li Peitevin bien les requierent,
Li Troïen bien les refierent ;
Lungement se sunt combatu
Que cist ne cil ne sunt vencu.
Corineüs out grant verguinne,
Ki mult ert buen en la busuine,
Que li Peitevin sunt si fort
Que ja ne sunt vencu ne mort.
Devers destre sa gent alie
Si lur ad fait une envaïe ;
La bataille ad par mi fendue,

847 *PT* (en) — 848 *PCSHGN* noise q. — 849 reparast — 854 *PDSJAT* D'ambes p., *J* c. se d. — 861 Q. si P. — 862 *PSJKN* v. u m.

847 *K* Et l. ; *A* (ke) ; *S* ne s'en issent ; *F* d. ne s'en e. ; *H* Et si l. d. que (ja) — 848 *F* nule ren q. ; *T* n. ren que veissent — 849 *CSKGRMT* (il) ; *R* Juqu'a tant qu'a — 850 *SJH* Et q., *H* qu'il ; *T* (que) ; *D* e. li m. ; *F* demaundast — 851 *SKRM* L'autre ; *R* el c. ; *S* (con)rei ; *F* Les genz ad mis en c. ; *J* Et les autres a pris a soi — 852 *F* Si s'est ; *T* Si establi c. — 853 *F* s'en m. ; *T* si esmelerent — 854 *L* D'amparz g. — 855-856 *m. R* — 855 *L* Li Troien b. ; *T* (bien) l. requeroent ; *G* requistrent — 856 *DLSHT* E l. ; *M* Li Poitevin b. ; *DCH* (re)f. ; *G* referirent — 858 *G* ceus ne cist ; *R* cil et cil ; *MN* cil ne cil — 859 *T* tint a v. — 860 *S* ert mult ; *JRN* ert bien ; *K* m. ert preuz ; *A* (la) ; *H* Qui bien estoit e. ; *T* Que bon ert en b. — 861 *F* (li) ; *C* Kar li P. s. mult f. ; *M* Il vit les P. si f. — 862 *A* E ja ; *F* K'il (ja) n. ; *RM* Ja ne seront v. ; *T* Qu'il ne ; *H* Qu'il ne s. ja v. et m. ; *N* nen s. — 863 *G* sa main a. ; *CFKNT* ralie ; *L* De sa g. vers d. alie — 864 *S* (ad) — 865 *CSFJ* Lor b. ; *J* b. et p.

Destre e senestre mult en tue.
A cel enchauz perdi s'espee,
Mais une hache ad recovree,
El puin li vint par aventure.
Dunc fu la mellee plus dure ;
Ki de la hache ert conseüz
Tut ert parmi le cors fenduz.
Li Troïen ki l'esgardouent
E li altre se merveillouent
Del grant hardement qu'il portout
E des granz cops que il dunout.
Trestut ad fait departir l'ost ;
N'i ad nul ki atendre l'ost.
Corineüs les enchaçout
E as dos detriés lur criout :
« Malvaise gent, pur quei fuiez,
Ki combatre vus deviez ?
Pur quei alez vus trestornant ?

874 *PL* s'esm. — 879 (en)c. — 883 *PDCSHA* n'alez.

866 *H* (e) ; *DL* A d. a s. ; *F* E a d. e a s. en t. ; *T* Mult ad sa gent ben sucurrue — 867 *H* En c. ; *A* A ces e. ; *G* En cele eschace ; *L* D'ire d'anguise tut tresue — 868 *L* retenue — 869 *SG* En p. ; *MN* Es poinz ; *S* li unt p. ; *A* li unt mis p. — 870 *m. R* ; *H* Lors f. ; *G* l. bataille p. — 871 *LS* de sa h. ; *C* fut ; *G* d. labacha (?) e. — 872 *K* Toz est ; *A* Tost ert ; *C* Parmi tuit le cors fut f. ; *F* Parmi le c. l'ad f. ; *R* Parmi le c. est pourfenduz — 873 *C* les *a*gardoent (a *ajouté*) — 874 *DFJHGM* s'en m. ; *F* E tut s'en esm. — 875 *S* (grant) ; *F* ke il out ; *K* feisoit ; *H* De lui qui rien ne redotoit — 877/878 *intervertis dans H précèdent* 867 — 877 *F* (Tres)t. ; *H* (Tres)t. a f. d. cel o. ; *T* Tut ad f. partir cel o. — 878 *R* N'i a cil k. ; *L* Sis a mis en fuie tost — 879 *G* achaçot ; *C* enchasça — 880 *G* (E) ; *KMN* Et au d. ; *R* (E) au d. ; *C* A d. d. les escria ; *G* les escriot ; *T* E destriers al dos lur c. ; *L* E a ses deus de Troie les escriot ; *S* detres en.. *(indéchiffrable)* ; *F* E des triefs les damagout ; *H* Et molt fierement lor disoit — 881 *S* p. qi ; *F* E dist coarz p. — 882 *CAT* devez, *A* Vus qui c. v. d. — *K intervertit* 883-4/885-6 — 883 *C* combatant ; *KG* m'alez ; *M* P. q. vos alez t. ; *T* trespassant.

Quidez me vus veintre en fuiant ?
Mustrez que vus avez ci quis
Si defendez vostre païs.
Vus fuiez trop vilainnement
Ki fuiez pur mei sulement ;
Ja estes vus plus d'un millier
Si fuiez pur un chevalier.
Ne savez cele part fuïr
Que jo ne vus face murir ;
Mais riches conforz vus puet estre
Que vus murrez od ceste destre
Dunt jo ai maint bon cop duné
E maint millier d'omes tué
E maint gaiant par mi trenchié
E en enfern maint enveié.
E quatre e quatre, e treis e treis,
Venez ça, ferez demaneis ! »
Suharz, uns des reals, oï
Sun grant orguil e sun fier cri ;
Od treis cenz chevaliers armez

901 Huharz.

884 *F* (me) ; *LGT* vus me ; *R* Me q. vous v. ; *A* (vus) — 885 *J* a. conquis ; *T* M. mei quei ci a. q. ; *F* Coarz ke avet v. ci q. — 886 *F* (Si) ; *H* Et d. — 887 *N* ouvrez ; *CF* vilement — 888 *KR* por moi fuiez ; *L* Quant tant laissiez de vostre gent — 889 *F* Ja s'e. ; *J* Vus e. p. que .ii. millers — 890 *SJ* Qui f. ; *R* Et f. ; *DLAT* un sul c. — 891 *DLSHT* savrez — 892 *LFT* (jo) ; *F* vus ne ; *H* Qu'avant moi puissiés garir — 893 *D* r. e fort v. — 894 *HRT* par c. ; *DFA* de c. ; *JK* a ma main d., *J* par ma ; *C* Quant v. m. de ma main d. — 895 *JH* m. grant c. ; *K* mainz bons cos ; *DLCT* (bon) — 896 *SFJKN* mainz milliers, *N* maint m. ; *FAT* des o. — 897 *S* Et mult g. — 898 *C* (en) enfer ; *L* E enferm m. ; *K* meint an enfer ; *F* E jus en enfern e. ; *T* Et enfer enveé ; *H* Et maint ocis et maint noié — 899 *F* (E) ; *FM* (e) t. et t. — 900 *LF* (ça) ; *DLFHT* ferir — 901 *L* des reis o. ; *S* S. un des Poitavi (oi) ; *J* S. un de cels l'a oi ; *R* l'oi — 902 *M* Son fier o. ; *S* (e) ; *HG* s. grant c. ; *F* Ses paroles e sun c. — 903 *L* De t. ; *T* E t. ; *R* ch. membrez ; *D* (armez).

Est vers Corineüm turnez.
De tutes parz li sunt coru ;
Jal quiderent aveir vencu,
Mais Corineüs s'adreça,
A Suharz vint, tel li duna
Qu'il le fendi en dous meitiez
De sum le chief dessi as piez.
Des altres fist tel tueïz
Come leüns fait de berbiz,
Nuls n'i aveit defensiun
Plus que berbiz contre leün.
Brutus od tuz ses Troïens
Li vint aider parmi lé rencs ;
Dunc crut la noise e crut l'ocise,
Mainte alme i out fors de cors mise.
Briefment vus en dirrai la fin,
Vencu furent li Peitevin.
Gofier, ki en out grant pesance,
Pur querre aïe ala en France
As doze pers ki la esteient,
Ki la terre en doze parteient.

910 *PK* D'en s. — 918 Maint.

904 *T* Vers C. est t. ; *J* Estes vos a C. t. — 905 *C* s. sur lui ; *M* p. i s. — 906 *CHR* Ja le cuident ; *F* Quident li a. v. ; *K* Tost le cuident ; *M* Sel cuident a. retenu — 907 *LFGMT* se dresça ; *HR* (Mais) C. s'esvertua ; *A* se redresçad — 908 *S* Et S. ; *CR* A S. un tel cop d. ; *H* Vers S. tel cop li d. — 909 *LG* Que l. — 910 *H* Des le c. ; *GRM* Desus le c. ; *G* le col d. — 911 *L* f. il tueiz ; *A* f. il tel detuez ; *T* f. teoueriz (?) — 912 *DC* Com li l. ; *LJAMNT* li leus f. ; *JMN* des b. — 913 *L* ne a. — 914 *D* P. de b. ; *LF* b. de l. ; *T* b. vers l. — 915 *H* a tot s. ; *SM* o tot s. ; *T* (tuz) ; *DL* s. armez ; *A* B. donc od — 916 *RT* (mi) ; *L* p. les prez ; *D* a. tut abrivez — 917 *LCHAT* (crut) l'o., *CH* Idunc c. — 918 *DLCSFGT* del cors ; *CGT* del cors fors ; *LF* (fors) — 919 *LSFT* (en) — 920 *T* sunt ; *F* (li) — 921 *CSFJHA* Li reis k. ; *A* (en) ; *J* (grant) ; *H* r. (ki) en ot dol et p. — 923 *T* qu'ileoc e. — 924 *T* Qui lur t. ; *R* Et qui la t. entre eulx tenoient.

Chescuns des duze en chief teneit
E rei apeler se feseit.
Tuit doze unt a Gofier pramis
A vengier de ses enemis
E il les en ad mercied ;
Dunc unt lur homes assembled.
  Brutus fu liez de la victorie
E del gaain e de la glorie ;
Tutes les terres ad guastees,
Les viles arses e robees.
Mult unt robé, mult unt guasté ;
A un tertre sunt aresté,
En sum unt fait un chastelet,
Unc ainz n'i out eü recet,
Ne burc, ne vile, ne maisun ;
Mais, si com nus leü avum,
Par l'ovrainne de cele gent
Out Turs primes comencement,

925 C. de d. — 940 *PGN* come n. lit a., *GN* (nus) — 941 Pur.

925-926 *m. DL* — 925 *G* d'els (duze) ; *H* .xii. un fié t. ; *J* en fief t. — 926 *T* (se) — 927 *CSFJHA* Cil d. ; *C* (doze) ; *DL* T. li d. ; *G* a G. ont — 928 *T* De v. sei d. ; *A* A v. li d. ; *DL* v. le d. — 929-930 *m. DL* — 929 *F* (E) ; *CSFJGT* E cil ; *A* l. ad toust m. ; *N* (en) ; *C* les mult ad ; *T* l. ad mult — 930 *H* ot ses h. rass. ; *A* l. helmes a. ; *G* lor h. ont ; *R* Adonc u. l. homme a. — 931 *T* de la glorie — 932 *D* (E) ; *H* Et de l'onor et ; *S* des guaing ; *T* e de la victorie — 933 *T* Tute la terre — 934-935 *m. T* — 934 *M* Les illes a. et gastees — 935 *CSFJA* Tant.. tant, *SJ* u. alé t., *FA* alé e t. g. ; *R* Tout.. tout ; *G* ot.. ot ; *M* gasté.. robé ; *H* Tant ont le pais poralé — 936 *CSJ* Qu'a u. ; *H* Qu'en u. ; *DLA* t. se s. — 937 *L* En s. un munt f. un c. ; *H* ont un c. fet ; *A* El s. ; *G* Et si ont f. ; *R* Au sommet ont .i. chastel fait ; *N* En somont ont f. un c. — 938 *HM* Onques n'i ot ; *SF* (eu) ; *G* out autre r. ; *A* esté r. ; *C* U n'i out ainz eu nul r. ; *K* Einz n'i aveit eu r. ; *R* Onc n'i avoit eu nul r. ; *N* Ainc n'y ot mais eu r. ; *T* Unc mes n'i out r. — 939-940 *m. DL* — 940 *C* n. lisant trovum ; *SFJ* issi c. n. lit a., *F* si ; *H* M. ainsi c. n. le lison ; *A* leu en a. ; *T* l'oi a. — 941 *S* Por la force d. ; *J* Por la renge (?) d. ; *K* Par le regne d'icele g. — 942 *SJ* Out nun T. el c. ; *A* Out non primes a c. ; *R* premier.

Turs la cité, ki encor dure,
Qui Turs out nun d'une aventure
Ki jesqu'a poi vus sera dite
Si come jo la truis escrite.
Li Troïen se sunt atrait
El chastel quant il l'orent fait ;
Dous jurz i aveient esté
Puis que il l'aveient fermé ;
Es vus Gofier od les Franceis,
Od les contes e od les reis ;
Le tertre vit achastelé,
A merveille li ad pesé.
« De duel, dist il, me puis dever,
Duel me devreit del sens geter :
Les feluns vei ki m'unt chacié
E ki mun regne unt eissillied,
E desur ço, estre mun gré,
Unt fait chastel en m'erité.

950 *PT* l'ourent f. — 951 Es vius G. — 953 *PN* v. e le chastele, *N* chastel.

943-946 *m. DLJ* — 943 *T* (ki) ; *S* Et dehors la c. — 944 *A* Car T. ; *T* Issi out n. ; *S* (Qui) T. aveit n. par cele a. ; *H* Ot si n. por une a. — 945-946 *m. CSFJH* — 945 *T* Laquele vus ert ci dite — 946 *T* (jo) — 947 *G* Si ; *A* sunt donc a. — 948 *DLCFT* c. qu'il o., *F* chasteleth ; *S* (il) ; *GR* El chastelet quant il l'ont f., *G* (l')ont — 949-950 *m. DL* — 949 *FH* orent ; *J* avoit ; *G* a. ja e. — 950 *SJ* l'orent afermé ; *K* l'i orent f. ; *G* (l')orent tot f. ; *R* l'orent bien f. ; *M* l'orent tot enfremé ; *N* l'orent fait et f. ; *H* Emprés ce qu'il l'orent f. — 951 *C* G. e l. ; *J* o ses F. — 952 *CJT* (e) — 953 *DLFNT* La terre v., *L* unt, *T* virent a. ; *LSJGM* enchastelé ; *C* E vit le chastel levé — 954 *T* (A) ; *KT* l'en a ; *M* Grant merveille li a senblé ; *N* Dont gueres ne li fu de bel — 955-1110 *m. L* — 955 *C* fait il ; *A* m. poet d. — 956 *H* Bien m. ; *FR* deust ; *J* Et enrager et forsener — 957 *H* Quant jo cels voi k. — 958 *G* m'ont ; *CSFJHA* E mun regne tut eissillié, *F* r. ont e., *SA* r. ont t. ; *T* Et de m. r. e. ; *DR* ki m'unt m. r. e. — 959 *F* Parmi ço e. ; *J* Enseurquetot e. ; *H* Et de desor e. ; *K* E la desore e. — 960 *F* Font chasteus en mon regné ; *R* En ma terre ont c. fermé.

Baron franceis, tost nus armum
E vivement les assaillum ! »
Dunc s'armerent si se partirent ;
Doze conreiz de Franceis firent,
Puis sunt dreit al chastel venuz,
E cil dedenz sunt fors eissuz,
Li Franceis les unt bien feru
E cil les unt bien receü ;
Es vus bataille bien ferue,
Chescuns de bien ferir s'argue.
As premiers cops, en poi de tens,
En fu le mielz as Troïens :
Plus de dous mile unt morz jetez
Des Franceis, e plusurs naffrez.
Grant masse ariere les ruserent,
Mais li Franceis se recrierent,
E lur force tuz tens cresseit
Kar la lur gent tuz tens veneit ;

964 *PSJANT* des F. — 970 *PDS* del b. — 973 dou m. — 976 ses r.

961 *T* B. dist il t. a. — 962 *C* uniment ; *KN* vistement — 963 *H* Lors (s')a. ; *T* (s')a. — 964 *D* D. rengs des F. virent ; *H* Et des F. deus c. f. — 965 *F* (dreit) ; *ANT* Donc s. — 966 *C* (E) ; *G* fors sont ; *S* Et cum celz d. ; *R* d. s'en sont e. — 967 *M* Li F. i ont ; *T* (les) ; *H* ont asaillis — 968-969 *m. M* — 968 *T* l'unt ; *H* recoillis ; *A* renduz ; *R* retenu — 969 *S* b. et b. ; *H* v. la b. meue — 970 *RMT* b. faire s'a. ; *J* Del b. f. c. s'a. — 971 *CG* A p. c. a p., *C* (cops) ; *H* A poi de c. em p. ; *SA* As primerains c. ; *A* c. unt p. ; *M* (de) — 972 *A* Fu adonc l. — 973 *CSF* Prés d. ; *M* d'un millier ; *C* de d. m. en sunt m. j. ; *H* en ont tués ; *T* unt tué ; *R* Car il ont les François reusez — 974 *SGM* De F. ; *H* Et des F. p. n. ; *D* E pl. unt a mort n. ; *R* Et .ii. mile mors et n. — 975-976 *m. R* — 975 *F* (Grant masse) ; *SJ* (les) ; *C* Arere les unt reusé ; *JHKN* reuserent, *K* arriers, *H* Et g. m. se r. ; *T* Grantment a. les russerat — 976 *C* M. F. se sunt escrié ; *F* F. les r. ; *J* Li F. pus se r. ; *A* F. s'escrierent ; *T* Et li F. l'escrierat — 977 *H* f. molt l. c. ; *R* Mais touz jourz f. leur c. ; *J* croissent — 978 *S* Ka lor ; *T* (la) ; *C* Pur lor gent ki tuz jors v. ; *FG* toz jorz ; *J* la l. force t. t. venoient ; *H* Car lor gens todis lor croissoit ; *R* Aus Franceis quar leur g. v.

Mis les unt a force el chastel.
Dunc fu as Franceis le plus bel,
Le chastel unt tant assailli
Ke la nuit vint quis departi.
El chastel out bien grant trepeil ;
A mie nuit unt pris conseil
Que Corineüs s'en istreit,
La sue gent od sei merreit
E en un bois s'embuschereit
Ki assez pruef d'illuec esteit,
E quant Brutus se combatreit
Al matinet, del bois saldreit ;
As Franceis survendreit as dos
Sis avreient entr'els enclos ;
Issi purreient descunfire
Gofier le rei e sun empire.
Cel conseil unt tenu a buen.
Corineüs e tuit li suen
S'en eissirent al coc chantant,
El bois furent einz l'ajornant.

979 *PKG* par f. — 982 (vint) — 985 istereit — 987 s'embuchereit — 990 *PKGRM* eistereit.

980 *DSFJAG* refu, *DA* as Francs, *G* (le), *F* r. a F. b. ; *H* Donc orent F. ; *K* Lors ont li F. — 981 *H* Tant ont le c. a. — 982 *FR* (Ke), *R* qui les d. ; *C* v. si les d. ; *G* si d. ; *S* n. ont quels d. — 983 *HAKN* ot mult g., *H* ont ; *M* c. mainent g. ; *T* En le c. o. (bien) g. ; *C* Al chastelet out g. — 984 *G* En m. ; *S* La m. ; *CSFJHA* pristrent — 985 *F* (s'en) — 986 *H* Et que sa gent ; *RMT* od lui — 987 *D* (E) ; *CF* (E) ... s'en e., *F* les e. ; *G* Et que el b. s'e. — 988 *F* a. d'iloc prés ; *D* serreit — *H intervertit* 989, 990/991, 992 — 990 *N* Au matin d. ; *T* s'atreit ; *H* (Al m.) Corineus del b. — 991 *C* survendreient a d. ; *A* a d. ; *SFKGRMN* al d. ; *H* sorvenront ; *T* vendreit ; *R* Et es F. vendroit au d. — 992 *FK* aveient ; *C* (en)clos ; *HRT* Si les avront derier enclos, *R* avront ainsi enclos, *T* avront entreclos — 993 *J* Se si les p. — 994 *FHM* Le rei G. ; *D* Un petit ost un grant empire — 995 *S* (a) — 997 *M* Dont e. ; *J* Pus s'en issent a. ; *D* e. fors a. ; *R* a c. — 998 *JRMNT* vindrent ; *JHGR* a l'aj. ; *DG* l'enjornant ; *SAT* le jornant.

Brutus fist le chastel guaiter,
Le plus des suens ad fait veiller,
E bien par matin s'en eissi ;
As Franceis vint sis envaï.
Dunc refu fiere la bataille,
Mais sempres a la començaille,
Ainz que venist Corineüs,
Fu ocis niés Bruti Turnus.
Turnus ert de grant hardement
E fort ert merveillusement ;
De force ne de vasselage
N'out sun per en tut le barnage,
Ne qui ferist tant fierement
Fors Corineüm sulement ;
Mult esteit hardiz e mult forz.
Des Franceis aveit sis cenz morz
Od sa main sule e od s'espee
Qui mult esteit ensanglantee.
Mais de sa gent trop s'elluinna
E les Franceis trop enchauça ;
E cil l'unt enclos e nafré

1006 *PDN* o. li n. — 1017 (trop) — 1019 aclos.

999 *T* garnir — 1000 *SFAT* Les p. ; *T* p. de s. fist veillir — 1001 *F* (bien) ; *C* E par matinet s'e. ; *H* Et al matin fors en issi ; *T* (par) ; *DT* isseit — 1002 *H* Al F. ; *S* (vint) ; *D* assailleit ; *R* asailli ; *T* E as F. se combatoit — 1003 *H* Adonc ; *CHT* (re)fu — 1004 *CSFJHA* M. primes ; *K* l'ancom. ; *G* la conchiaille — 1006 *CSFJHA* F. morz li n., *CSH* un n. — 1007 *HT* fu ; *D* (grant) ; *M* Cil iert de molt g. — 1008 *N* est ; *T* (ert) ; *M* fu ; *H* Et fu f. m. — 1009-16 *m. D* — 1010 *S* N'i out ; *F* en cel b. ; *H* N'avoit son per en nul linage — 1011 *H* f. si f. — 1012 *S* Mult en ocist de celle gent — 1013 *FT* (mult) f. ; *H* M. par estoit h. et f. ; *M* e. et h. et f. ; *N* M. est h. et m. est f. — 1014 *C* set vint ; *JGR* cinc cenz ; *K* seus cent ; *N* set cenz ; *H* .iii. c a. des Grigois mors — 1015-16 *m. K* — 1015 *H* En s. ; *C* En sa main tint s'espee — 1016 *T* ert ; *H* Qui tote en ert e. — 1018 *R* F. mult e. — 1019 *H* Il l'o. ; *ST* entreclos ; *JK* et enserré.

E entr'els l'unt mort craventé.
Brutus l'en traist si l'en porta
E el chastel sus l'enterra.
Pur Turno qu'illuec fu ocis
E el chastel en terre mis
Fu puis Turs la vile apelee
E Toroinne entur la contree.
Brutus forment se combateit
E sun nevu vengier vuleit.
Corineüs l'ad secoru
Ki mult i fiert de grant vertu.
As Franceis vint de l'altre part
Dunt il n'aveient nul regart;
Dunc veïssiez bataille grief,
Percié maint cors, trenchié maint chef.
Ne vus savreie mie escrire
Le tueïz ne le martire,
Le damage ne la dolur

1024 chaltel — 1031 A F.

1020 *G* (E); *D* (E)... agraventé; *SJ* (l'unt) m. acraventé; *F* m. jeté; *T* l'unt a mort rué; *C* E si l'unt entr'els mort jeté — 1021 *S* le t.; *H* B. ses oncles l'e. — 1022 *C* E a c.; *DT* (sus); *N* Et sus ou c.; *R* c. si l'e.; *F* E en c. s. entra; *H* El c. sus si l'e. — 1023 *F* Pur ço k'i.; *C* ki dunc f.; *T* que fut i. o.; *M* qui illeuc fu mis; *H* qui la f. — 1024 *C* c. eurent m. — 1025 *G* Tors puis; *N* F. p. Tour la tour a.; *T* Fu p. la v. T. nomé; *CSFJHA* Fu la vile Tors a. — 1026 *T* (entur); *C* E T. tute la c.; *H* Et Toraine cele c. — 1027 *H* B. encor s. — 1028 *CSFJHA* Qui s. — 1029 *M* le secorut — 1030 *S* E m.; *A* Car m.; *T* m. ert d.; *H* i feri par v. — 1031 *M* F. sorvint d'autre p.; *D* d'altre — 1032 *C* (n')a.; *J* Cil nen a.; *H* Dont il n'i avoit n. r.; *N* Qui de lui n'a. r. — 1033 *F* v. l'estor molt g. — 1034 *C* Percer m. c. trencher m. c.; *S* Ocis m.; *J* M. c. ocis t.; *H* Et trancié m. c. et m. cief; *G* Tranchié m. c. copé m. ch. — *S intervertit* 1035/36 — 1035 *C* porrai m.; *FJHRN* descrire; *J* porroie pas d.; *S* Ne ne poreie m.; *F* v. porreit home d.; *H* Ne poroie m. d.; *A* porreie; *G* savrai; *N* s. pas d.; *R* (vus).. d. — 1036 *AGT* Les t.; *N* L'occision; *G* t. et l.; *F* Les coups ne la grant m. — 1037-38 *m. D* — 1037 *S* Ne l.

Que des Franceis fu fait le jur.
Nes porent pas lunges suffrir,
Bien tost les en estut fuïr.
Li Troïen les parsoeient
Ki a glaive les ocieient.
Brutus fist ses grailles soner
Si fist ses homes returner.
Conseil pristrent qu'il s'en ireient
E cele terre guerpireient ;
Pris unt lur robë e lur preie,
As nés vindrent la dreite veie.
De lur guaain lur nés chargerent
E de la terre s'esluinnerent.
Tant al soleil, tant as esteilles,
Tant as avirons, tant as veilles,
A Toteneis en Dertremue
Est tute la flote venue :
Ço est l'ille dunt la deuesse

1040 *PDR* estuet — 1042 a la g. — 1047 *PJRN* e pris l. — 1048 A n., *PK* v. lur d. — 1052 *PCSG* as virons.

1038 *CSFT* Que de ; *H* des Grigois f. ; *SA* cel j. — *A intervertit* 1039/40 — 1039 *DAGRMT* Ne p. ; *T* Ne porroient l. — 1040 *T* lur (en) e. ; *D* (en) ; *A* l. estut donc f. ; *CSFJH substituent, et A ajoute, aux vers* 1039, 40 *les suivants* : Turné se sunt del champ fuiant Par les boscages demusçant ; *variantes,* 39 *CS* (se) ; *JH* s'en s. ; *J* el c. ; *C* d'iloc ; *H* s. trestot f. — 40 *J* le boscage; *H* (de)muçant — 1041 *C* Li T. ki les swieient ; *A* Li T. tost l. ; *J* l. ensievirent ; *MT* l. aperçoivent — 1042 *J* ocirent ; *AGT* occient ; *C* A grant dolur les o. — 1043 *SFAT* les g. — 1044 *H* sa gent arier torner — 1045 *T* p. que s. ; *S* veinent — 1046 *S* guerpirent — 1047 *CJ* (lur) r. ; *AKN* robes ; *F* (lur) r. et pris unt p. ; *G* r. prise l. p. ; *M* P. ont leur r. et pris la p. ; *H* Lor r. prisent et la p. — 1048 *T* (la) ; *A* tindrent lur d. — 1049-50 *m.CSFJH* — 1049-52 *m. D* — 1049 *R* Et d. ; *T* gains ; *RM* les n. — 1050 *A* s'enl. — 1052 *G* et tant ; *JK* et as v. ; *T* Tant a la lune tant a esveiles — 1053 *R* Que toutevoies a D. ; *M* A toutes nef en Gernemue ; *G* En T. en D. — 1054 *DCSFMT* t. lor f., *S* lor t. f. — 1055 *SJ* En cele isle d. ; *G* que la ; *R* Ce est li lieu d.

Lur fist el sunge la premesse.
Des nés a terre fors eissirent ;
Mult furent lied, grant joie firent.
De la terre qu'il unt trovee
Que tant unt quise e desirree,
Unt tuz lur travailz ubliez
E les Deus en unt merciez.
En cele ille gaianz aveit,
Nule gent altre n'i maneit.
Gaianz erent mult corporu,
Sur altres genz erent creü ;
Ne vus sai lur nuns aconter
Ne nul n'en sai, fors un, nomer.
L'un sai nomer, cel vus puis dire,
Goëmagog, qui ert lur sire.
Pur sa force e pur sa grandur
L'orent li altre fait seinnur.
Cist e li altre as monz fuïrent

1057 *PK* Les n. — 1061 *PC* t. les t. — 1063 gaiant — 1066 gent, *PDKMNT* cremu, *T* g. mult c. — 1070 Gomagog *partout*, est (lur) — 1072 L'oren.

1056 *T* Li f. ; *F* dist el ; *SAKGT* en s. — 1057 *S* sus e. ; *R* t. s'en e. — 1058 *T* lé quant terre virent — 1059-60 *m. T* — 1059 *S* Por l. — 1060 *R* q. et demandee ; *K* q. et tant rovee ; *CSFJHA* Que t. avoient d. — 1061-62 *m. D* — 1061 *SJA* tut lur travail ; *M* S'ont toz lur travail ; *H* Ont tos lor dels entr'obliés ; *KRN* Tuz lor t. unt u. ; *T* Tut lur travail unt u. — 1062 *SFJHA* E lur d., *A* deu ; *C* d. unt tuz m. — 1063 *J* En cest pais g. i a. ; *DF* gaiant aveient ; *T* manaient — 1064 *DFG* N. a. g. ; *DF* maneient ; *JM* n'i avoit ; *C* E n. a. g. n'i ; *T* Nule a. g. n'i aveient ; *R* N. a. g. n'i habitoit — 1065 *G* estoient ; *K* estoient molt corsu — 1066 *CSHARNT* altre gent — 1067 *FT* (vus) ; *CG* les n. ; *DCA* (a)conter — 1068 *A* (n'en) ; *DG* ne s. ; *H* Ne nul fors un n'en s. n. ; *T* Fors un que j'oy n. — 1069 *S* L'un vos s. — 1070 *m. S* ; *G* estoit ; *N* G. c'estoit li s. ; *J* G. ot non li sire — 1071-72 *m. D* — 1071 *FJRT* (e) ; *A* (pur) ; *H* lor... lor ; *S* sa grant ire ; *C* vigur *sur rature* — 1072 *CJ* Le firent li altre s., *C* lor s. ; *S ajoute* Desor elz et lor guior — 1073 *HRM* Cil ; *JKM* el mont.

E la plaine terre guerpirent
Pur les Troïens qu'il haieient,
E lur saietes lur traeient.
Un jur firent Troïen feste
A la maniere de lur geste ;
Caroles faiseient e geus
Pur la joie des novels lieus
U il esteient assené,
Qui lur esteient destiné
E a els e a lur lignage
A tenir mais en eritage.
Es vus la vint gaianz venuz,
Des cavernes des munz eissuz ;
Goëmagog devant alout,
Lur sire esteit e sis menout.
As Troïens corurent sure,
Mult en ocistrent en poi d'ure ;
Od pierres, od tinels, od pels,
En unt morz ne sai quanz ne quels.
Quant il s'en quiderent partir

1079 faisseient — 1085 E v. — 1086 De c.

1074 *F* (E) — 1075 *A* haient ; *T* haerent ; *C* ki les haient ; *S* quis aeient ; *G* qui les chaçoient ; *F* k'il doterent ; *J* T. s'en fuioient — 1076 *CSJA* Qui l. ; *G* Et o l. ; *F* Ki de s. les berserent ; *C* s. les traient ; *AG* lor traient ; *T* s. les trameterent — 1077 *C* Tuz jors ; *GT* li T. — 1078 *G* En ; *F* A la gwise de — 1079-84 *m. D* — 1079 *S* furent ; *J* firent et grans g. — 1080 *CR* de — 1081 *F* erent ; *T* arivez — 1082 *G* Et ki — 1083 *SF* (E) ; *J* (a) l. — 1085 *S* la nuit (*ou* vint) ; *F* la noit g. ; *H* vous les vint ; *T* vus les g. la v. ; *N* Es vus atant g. venus ; *DC* v. g. la — 1086 *K* Fors des quaves d. ; *J* m. en sus — 1087 *AGR* avant — 1088 *CMNT* esteit si les m. ; *FKR* ert ; *A* esteit e si m. ; *F* (e) ; *G* Menoit les lor sire estoit — 1089 *CFJ* corent ; *A* donc corent — 1090 *KR* ocient — 1091-92 *m. D* — 1091 *A* Ke od.. qu'od.. qu'od ; *T* Od p. e od t. (od p.) ; *H* Od fus od pieres od tineus — 1092 *J* S'en ; *F* (En) ; *T* Ocistrent n. ; *G* q. ou q. ; *C* Tuz m. ne sai q. ne lesquels ; *H* En ont m. et pris ne sai quels ; *H intervertit* 1093,4/95,6 — 1093 *CG* se q. ; *T* (s'en) q. departir ; *H* fuir ; *N* Mais q. (il) s.

E es montainnes revertir,
Li Troïen tant les hasterent
E tant cops e tels lur donerent
Od darz, od lances, od espees
E od saetes barbelees,
Les anmes lor firent roter.
Brutus fist le plus grant guarder,
Goëmagog, pur essaier
Liquels ert plus fort a lutier,
Corineüs u li jeiant,
Kar chacuns ert merveille grant.
Corineüs i acorut
Des que il seut que lutier dut ;
Prés de la mer en un champ plain,
Sur une faleise al terrain,
Ad Brutus la lute assemblee ;
Volentiers l'unt tuit esguardee.
Corineüs se rebraça,
Esterchi sei si se molla,

1096 E tanz des c. l. d. — 1110 (tuit).

1095-99 *m. F* — 1095 *C* les tant ; *M* hastoient ; *G* tant se harderent — 1096 *M* donoient ; *R* Et tant et tiex c. l. ; *G* cox mortax l. ; *H* Et si fort essor l. ; *K ajoute* Que toz les firent decolper E bras e janbes tronçoner — 1097 *CSJ* Od lances od darz ; *A* Ke od lances qu'od darz qu'od ; *T* l. e od ; *H* Qu'o lances trancans o espees — 1098 *A* Ke od ; *H* Et as s. — 1099 *HT* armes ; *C* fist ; *S* rotir ; *N* oster ; *T* geter ; *K* Li jaiant n'i porent durer ; *S ajoute* A doel iloec morir — 1100 *SFJT* le greignor ; *M* les plus grans — 1102 *D* L. d'els e. ; *HMN* al l. ; *F* por l. ; *S* f. et plus vailant — 1104 *N* est m. ; *G* m. ere g. ; *JAR* merveillus ; *T* esteit mult g. ; *S* ert merveillos et grant ; *C* esteit assez g. ; *S ajoute* Fort gigant et mult puisant — 1105 *SG* li a. ; *T* i ad corud — 1106 *J* Puis qu'il ; *A* Pur ceo qu'il — 1107 *G* ert un — 1108 *T* Sur la f. al derein — 1109 *G* sa l. ; *S* ensemblee — 1110 *S* l'ot ; *T* V. ad la lute e. — 1111 *HN* se rembraça ; *S* sei embrachat ; *G* s'en r. ; *T* s'aparillad — 1112 *D* Estuerst s. ; *C* Estreit vers sei ; *L* Estrece sei ; *FR* Estreint sei ; *G* Estrenchi sei ; *M* Estresi s. ; *T* Seint sei ; *K* Estargi soi ; *A* (sei) ; *C* si se mesla ; *J* et se moilla ; *K* si s'escorça ; *R* si se amolia ;

Des pans de sa cote se ceinst,
Parmi les flancs alques s'estreinst.
Goëmagog se racesma
E de lutier s'apareilla.
Braz a braz se sunt entrepris,
Braz unt desus e desuz mis.
Es les vus ensemble jostez,
Piz contre piz, lez contre lez ;
Par detriés les dos s'enbracerent,
Par grant aïr lur mains lacerent ;
Dunc veïssez tur contre tur,
Vigur mettre contre vigur,
E pied avant e pied ariere,
E engieng de mainte maniere ;
Tornent de ça, tornent de la,
Chescuns fud forz si s'aïra ;
Des peitrines s'entrebutouent
E des jambes luin s'aforchoent ;
A la fiëde s'assembloent

1113 de la c. — 1114 flanc.

AMN moilla ; *T* si se seinad — 1113 *C* s'aceinst ; *G* s'est ceint — 1114 *m. G* ; *D* E p. ; S Par les ; *DL* (alques) ; *C* P. le cors ; *K* f. amont s. ; *H* s'estrait ; *T* E par l. f. un poi s. — 1115-18 *m. DL* — 1115 *F* E G. ; *G* s'esvertua ; *T* se receynad 1117 *S* sunt mis ; *H* b. sunt al luiter pris — 1118 *m. C* ; *FGRMT* desuz e desus — 1119 *T* (les) ; *A* Assez se sunt e. mellez — 1120 *T* a.. a ; *CM* Piez c. piez — 1121 *R* leur d. ; *L* s'esb. ; *F* De trefs le dos se lascerunt — 1122 *m. F* ; *SJHA* E par air ; *SK* les m. — 1123 *S* cor c. cor ; *T* encontre — *A intervertit* 1125, 26/27, 28 — 1125 *T* (E) ..(e) ; *HG* piez..piez ; *K* piz..piz ; *R* pié amont et — 1126 *G* En engin ; *LS* engin en m., *S* multe m. — 1127-28 *m. CSFJH* — 1128 *T* C. forment s'evertua — 1129 *L* As p. ; *G* si s'e. ; *FR* s'entreboterent ; *J* s'entreboutent — 1130-31 *m. K* — 1130 *D* s'afichoent ; *L* j. si s'afichoent ; *A* long affichent ; *CH* l. s'aforceient ; *J* s'aforkent ; *FR* s'afourcherent ; *N* s'esforçoient ; *T* s'entrefurchoent ; *M* s'enforçoient ; *G intervertit* 1131/32 — 1131-32 *m. J* — 1131 *CA* fiez ; *T* fez ; *HN* foie ; *F* faie ; *R* foioie ; *S* fie s'en rassenbloent ; *S ajoute* Et forment s'entr'abraçoent.

Si que tut dreit a munt estoent.
Dunc les veïssez bien suffler,
E nés froncir e fronz suer,
Faces nercir, oilz roïller,
Sorcilz lever, sorcilz baissier,
Denz reschinner, colur muer,
Testes freier, testes hurter,
Buter e sacher e enpeindre,
Lever, sufacher e restreindre,
Baisser e drescer e esmer
E jambet faire e tost turner.
A la hanche i out maint tor fait
E sus levé e a sei trait ;
Chescuns vuleit l'altre sosprendre
E chescuns se vuleit defendre.
Goëmagog s'esvertua,
Ses braz estreinst, ses mains laça,

1132 *PT* (tut) — 1137 *PAG* colurs — 1139 *PDLSFAT* (e) s. — 1141 *PDLCSFAT* (e) d. — 1142 *PLA* (E), *PHKMN* jambez — 1145 s'en v. — 1146 checuns, *PDN* s'en v.

1132 *R* droitement e. ; *S* esturent ; *C* aloient ; *K* s'estoient ; estoient *pour* estoent *dans tous les mss. sauf PDCS* ; *S ajoute* Por iceo che avant ne purent — 1133 *H* veist on b. suer ; *C* v. mult s. ; *F* v. airer ; *S ajoute* Et restreindre sei od grant hair — 1134 *D* (E) ; *C* Les.. les ; *T* (E).. (e) ; *H* Et des n. f. et sofler ; *A* n. frodier ; *AM* e front s. — 1135 *T* Face ; *S* o. mullier — 1136 *S* Et s. ; *R* l. et abaissier ; *T* l. e b. ; *FM* Sorcil l. sorcil b. — 1137 *M* Dont r. ; *L* r. e c. — 1138 *J* Temples f. ; *T* f. e h. ; *LJG* ferir t. ; *A* fremir t. ; *S* T. fruger t. huter ; *S ajoute* Et par lor force trassuer — 1139 *C* s. e ateindre ; *R* estaindre — 1140 *L* suffager e resteindre ; *C* e enpeindre ; *HR* e estraindre ; *A* L. sufler e r. ; *F* Sus l. e ben r. — 1141 *J* B. redrechier e ; *C* e asmer ; *T* e amer — 1142 *F* E jaumboier e ; *T* (e) ; *JHM* e tors torner ; *R* et trestorner — 1143-44 *m. J* — 1143 *K* De la ; *T* (A) ; *A* (i) ; *C* h. il o. ; *F* out fet tur meint ; *T* out sovent fet — 1144 *S* Et sorlevé ; *R* Et souleveiz ; *H* Et sofascié et a mont trait — 1145 *K* Li uns v. ; *F* vot — 1146 *S* voleit sei ; *F* vot ; *J* Et soi d'estre sospris deffendre — 1147 *S* s'envertua ; *A* se sorvertua — 1148 *S* Les b. ; *T* restreint ; *M* ses braz l. ; *G* lancha ; *J* Des b. e. les m. l.

Corineüm vers sei sacha
Si que treis costes li fruissa ;
Mult le bleza, petit failli
Que desuz sei ne l'abati.
Corineüs, qui fud bleciez,
A quant qu'il puet s'est aïriez,
Le gaiant traist de tel aïr
Que les costes li fist cruissir ;
Un poi aval l'ad recovré
Si l'ad contre sun piz levé,
A un desrube l'ad porté
Entre ses braz trestut pasmé ;
Ovri ses mains, lascha ses braz,
Cil fud pesanz, si prist tel quaz
Aval la faleise el rochier,
N'i remist os a depescier ;
La mer tut environ rogi
Del sanc ke del cors espandi.

1154 *PJNT* pout, *P* s'e. auciez — 1155 tr. del a. — 1156 *PLFT* fruissir — 1159 derube — 1166 ki d.

1149 *m. FT* ; *H* vers lui — 1150 *F* Ke les t. ; *H* Si q'une coste ; *G* t. de costes ; *AG* (li) ; *CGR* brisa ; *M* bruisa — 1151 *T* poi f. ; *H* l'em bleça poi se fali — 1152 *FKT* d. lui ; *G* l'enbati — 1153 *C* C. fut mult b. ; *A* C. est mult b. — 1154 *CFJ* (A) ; *DG* Al q. ; *S* Q. qu'il poreit s. ; *HM* De q. qu'il pot ; *K* Molt durement s. ; *T* arested ; *L* puit s'est avivé ; *D* aiué ; *H* enforciés — 1155 *L* sache ; *CSFJR* prist ; *H* prent ; *DLCHT* par t. — 1156 *CN* fait — 1157 *m. R* ; *T* (aval) ; *F* (l')ad — 1158 *FT* Contre s. p. l'ad sus l., *F* (l')ad, *T* (sus) — 1159 *J* desrubei ; *K* desrubant ; *G* derubee ; *N* deruibain ; *F* A une roche ; *R illis.* — 1160 *m. R* ; *DLT* (tres)t. — 1161 *HR* lasche ; *F* le b. ; *L* O. si deslaçad s. b. ; *T* Ses m. ovri ses b. lassad — 1162 *DL* E il f. ; *M* p. si fist ; *R* p. et chai t. ; *A* p. cil p. ; *T* p. tel cas pris ad ; *G* Si f. p. et p. — 1163 *T* del r. ; *S* Ke a la f. del r. ; *J* Qu'en la f. ; *H* el gravier — 1164 *SGT* Ne r. ; *KM* peçoier ; *F* briser — 1165 *CA* (tut) e. en r. ; *SFJT* t. entor en r., *F* (en) ; *RM* e. nerci — 1166 *F* Del (sanc) ke corut de ly ; *T* que en espandist ; *D* qu'il d. ; *H* qui de lui departi ; *G* desparti.

Li leus out puis le nun e a
Del gaiant qu'illuec trebucha.
Quant la terre fud neïee
Des gaianz e de lur lignee,
Li Troïen s'aseürerent,
Maisuns firent, terres arerent,
Viles e burcs edifierent,
Blez semerent, blez guaainerent.
La terre aveit nun Albion,
Mais Brutus li chanja sun nun,
De Bruto, sun nun, nun li mist,
E Bretainne apeler la fist ;
Les Troïens, ses compainuns,
Apela, de Bruto, Bretuns.

1167 Le l. — 1173 (e) — 1175 Abilon — 1177 *PDLN* (nun) — 1180 *PCSKN* Rapela, *P* de Breto.

1167-68 *m. DLT* — 1167 *CSFJHA* La faleise ot le non e a, *J* (le), *F* f. le n. ad, *H* a le n. et a ; *G* si ot non puis et a ; *R* si ot puis non et a — 1168 *H* qui la t. ; *CSFJA* qui si t. ; *G ajoute* Brutus qui ce a esgardé Grant merveille li a semblé Que Corineus fut si fort Et que si a cest gaiant mort E tuit li autre qui iluec sont A grant merveille tenu l'ont Dient que molt a grant vertu Quant le plus fort a conveincu Des autres n'estut pas doter Nus ne li porroit contrester Brutus ne vout plus essaier Corineum ot forment chier Les autres fit delivrement Destruire tot communement Puis sont alez par les montaignes Par les valees et par les plaignes Par les cavernes ont gardez Del mont ou il avoit estez Les remanssiles ot ocis Par tout ont encerchié et quis Onc ne lor eschapa un pié Qui peut estre au meins baillié — 1169-70 *m. H* — 1169 *C* finee ; *S* delivree ; *J* nesiee ; *A* neie ; *KG* nestoiee ; *T* vee ; *N* f. bien veiee ; *R* t. si fu vuidee — 1170 *J* Del gaiant et de sa l. ; *F* Des g. la gent defaee — 1171 *FA* bien s'a., *A* se seurerent ; *T* Li T. li a. — 1172 *S* Mansions ; *LA* terre ; *M* f. la terre a. — 1173-74 *m. DL* — 1174 *CJHGT* s. e g. ; *F* Blé... blé ; *R* s. et b. g. — 1175 *C* a. a n. ; *FT* out a n. — 1176 *G* B. si c. ; *AT* (li) ; *L* Meis quite lui clama s. n. — 1177 *LT* nun i m. ; *R* Et de B. sornon l. ; *M* De B. le suen n. i m. ; *CSFJHA* De son non B. non li m. — 1178 *H* Et B. son nom li f. — 1179 *J* (ses) ; *A* L. T. e s. — 1180 *A* Reapele ; *F* Fit apeler Bretuns.

E Corineüs ad partie
De la terre a sun hués saisie ;
Cele partie ad apelee,
De Corineo, Corinee ;
Puis, ne sai par quel entrefaille,
Fu apelee Cornewaille ;
Del nun qu'el out premierement
Tient encor le comencement.
Le language qu'il ainz parloent
Que il Troïen apeloent,
Unt entr'els Bretun apelé.
Mais Engleis l'unt puis remué ;
La parole e li nuns dura
Tant que Gormund i ariva ;
Gormund en chaça les Bretuns
Si la livra a uns Saissuns
Qui d'Angle Angleis apelé erent,
Ki Engletere l'apelerent ;
Tuz les Bretuns si eissillierent
Que unches puis ne redrescerent.

1181 *PLFHAT* (E) — 1182 *PN* choisie — 1184 Corinee C. — 1186 apelé — 1190 *PJT* Q. li T.

G intervertit 1181/82 — 1181 *CA* read, *A* r. une p. ; *ST* en ad ; *N* s'a p. ; *G* ot p. ; *H* a sa p. — 1182 *T* De cele t. ; *F* De sa t. a sei s. — 1183 *A* p. si ad — 1185 *A* quele faille ; *H* controvaille ; *T* contrefaile — 1187 *A* E del ; *CHAT* qu'il out — 1188 *L* Tint ; *DLCFT* (le) — 1189 *F* ke il p. — 1190 *DL* E qu'il — 1191 *H* Entr'ax ont ; *F* Ont il B. a. — 1192 *SF* mué ; *T* l'unt renovelé — 1194 *DLA* Des q. ; *T* (i) — 1196 *H* Le pais l. ; *F* La tere dona a S. ; *CSH* as S. ; *G* l. puis a S. ; *N* S'i mist gens d'autres nations ; *H ajoute* Puis s'en fist roi et rois en fu Mais aprés en France moru Il mist les lages et les lois Qu'encor tienent li Englois — 1197 *SA* (apelé) ; *FJH* A. apelerent ; *G* apeleront ; *M* d'angl'e angle apelerent ; *T* A. nomerent ; *R illis.* — 1198 *FHRM* Et E. ; *T* E Engellonde ; *G* apeleront ; *FHR* la nomerent ; *J* Et en E. habiterent — 1199 *R* les barons i e. ; *H* en e. ; *DL* (si) ; *CSFJA* si abaissierent, *C* i a., *F* (si) — 1200 *C* Si ke ; *H* Qui ; *G* o. mais n.

Cornoaille out Corineüs
E Bretainne out tute Brutus.
Chascuns traist a sei ses amis
E les homes de sun païs.
Bien tost fu la gent si creüe
E si par la terre espandue,
Vis vus fust que lunc tens eüst
Que Bretainne poplee fust.
Brutus esguarda les montainnes,
Vit les valees, vit les plainnes,
Vit les mores, vit les boscages,
Vit les eues, vit les rivages,
Vit les champs, vit les praeries,
Vit les porz, vit les pescheries,
Vit sun pople multepleier,
Vit les terres bien guaainier ;
Pensa sei que cité fereit
E Troie renovelereit.

1201 Cornoalle — 1216 guainier — 1218 *PDSAGT* E que T., *DA* renovereit.

1201 *S* Come veraile oit C. ; *D* Chorineus ot Corn. — 1202 *S* oit t. ; *F* aveit (tute) ; *G* (out) ; *R* tint (tute) ; *D* E t. B. ot Brutus — 1203-04 *m. DL* — 1203 *C* E c. ; *T* C. atret — 1204 *M* Et ses h. ; *H* l. princes d. ; *J* l. gens d. — 1205 *K* f. sa g. ; *J* estoit.. (si) ; *T* (si) ; *H* g. bien c. — 1206 *CHT* (si) ; *H* le pais e. ; *SK* (la) ; *M* espardue ; *J* Et en la t. si e. — 1207 *H* V. lor f. ; *J* Samblans ert q. ; *S* V. f. a vus ke ; *F* longes e. — 1208 *F* K'en B. pople feust — 1209 *T* vit — 1210 *RT* va. e l. — 1211 *J* les plains v. ; *K* l. forez v. ; *G* meres v. ; *R* mareis e l. ; *M* mares v. ; *T* m. e l. ; *H* les marines et les b. — 1212 *G* (vit) ; *HR* Et l. e. et l. r. ; *A* V. les porz v. ; *T* e. e les passages — 1213 *H* c. et l. ; *R* Et l. c. et l. p. ; *T* c. e les pecheries — 1214 *M* les ponz v. ; *A* V. les ewes v. ; *T* p. e l. praeries ; *H* V. les teres bien gaagnies ; *R* Et v.. (vit) — 1215-16 *m. R* — *H intervertit* 1215/16 — 1215 *H* Et le p. — 1216 *T* E v. la terre b. g. ; *A* t. mult b. ; *H* et le terre b. avoier — 1217 *DFA* Purpensa s. ; *LSJH* Purpensa q. ; *H* P. com ; *T* (sei) ; *A* que une c. ; *D* quel c. — 1218 *F* E que T. novelereit ; *L* Que T. renumereit.

Quant il out quis leu covenable
E aaisiez e delitable,
Sa cité fist desur Tamise ;
Mult fud bien faite e bien asise.
Pur ses anceisors remembrer
La fist Troie Nove apeler ;
Puis ala li nuns corumpant,
Si l'apela l'om Trinovant ;
Mais qui le nom guarde, si trove
Que Trinovant est Troie Nove,
Que bien pert par corruptiun
Faite la compositiun.
Por Lud, un rei ki mult l'ama
E longement i conversa,
Fu puis numee Kaerlu.
Puis unt cest nun Lud corumpu
Si distrent pur Lud Lodoïn ;
Pur Lodoïn a la parfin

1221 *PSFAT* (de)sur, *T* Une c. — 1222 fait — 1228 T. e Troie — 1229 *PSJHAT* Kar b. — *PKN ajoutent après* 1230 Urbs (*P* Urb) est latins citez romanz Cestre est engleis kaer bretanz — *Aux vers 1233-38 PKN substituent les vers 3761-74.*

1219-20 *m. DL* — 1219 *K* pris ; *A* eust conquis l. ; *C* (il) out trové l. ; *H* l. delitable — 1220 *C* Mult a. ; *T* (E) a. e mult d. ; *H* asasé et abitable — 1221 *K* La c. ; *CN* fonda sur — 1223 *LT* ces a. ; *N* les a. — 1225 *CA* a. si n. ; *S* li mons — 1226 *G* l'apele ; *L* l'a. l'em le T. ; *T* Si fu apelé T. ; *S ajoute* Et si perdi son nom devant ; *GRM ajoutent après* 1226, *PKN après* 1230 Urbs est latins citez romanz Cestre est angleis Kaer bretanz — 1227 *JH* q. al n. ; *L* n. turne bien le prove — 1228 *K* c'est ; *L* e. T. nume — 1229 *F* b. apert ; *T* b. put ; *R* pert sa c. — 1230 *K* Est f. (la) ; *T* Fere la compunction ; *R* Faites ; *T ajoute* E lur nuns perdre sanz reson — 1231 *T* P. Lodoin qui ; *C* Puis fu un ; *F* (Lud) — 1232 *C* Lud ki l. i sojorna — 1233 *C* Puis fu ; *J* Refu p. ; *G* Si fu puis ; *R* Fu apelee K ; *T* (Kaer) ; *H* n. cité Lu — 1234 *G* P. ert c. ; *H* Mais p... (Lud) ; *F* (Lud) ; *C* E icest n. fu c. ; *T* u. le n. c. — 1235 *J* Et si ; *R* d. puis pour L. Lodin — 1236 *CR* E p. ; *R* L. en l. ; *H* Puis Londoyns.

Londenë en engleis dist l'um
E nus or Lundres l'apelum.
Par plusurs granz destruiemenz
Que unt fait alienes genz
Ki la terre unt sovent eüe,
Sovent prise, sovent perdue,
Sunt les viles e les contrees
Tutes or altrement nomees
Que li anceisor nes nomerent
Ki premierement les fonderent.
A cel terme que jeo vus di
Ert de Judee prestre Heli,
E Philistin en lor contree
Ourent l'arche e la lei portee.
Quant Brutus out sa cité fete
E de la gent grant masse atraite,
Citedeins i mist e burgeis
Si lur duna preceps e leis
Ke pais e concorde tenissent
Ne pur rien ne se mesfeïssent.
Bretainne tint vint e quatre anz

1238 L. ore — 1243 *PDGRM* v. sunt l. — 1244 *PDLSF* (or) — 1246 nomerent — 1249 Philistum — 1252 massa.

1237 *H* Et L.; *R* L. en e. lor d. on — 1238 *F* (E); *T* (or); *LSFA* (l')a. — 1239 *CT* (granz) — 1240 *m. H*; *M* Et ont f. d'a. — 1242 *G* S. ont p.; *J* s. eue — 1244 *GRMN* Trestotes a.; *AT* Altrement or; *K* T. a. sornomees; *C* clamees — 1245 *CT* (nes); *HAR* a. les n.; *S* Ke as anceisors n. — 1247-50 *m. DLSFJHAT* — 1247 *C* A icel tens q.; *G* En ce tens q. — 1249 *G* contrees — 1250 *C* l'archam e; *G* portees; *N* Crenst (?) l'a. — 1252 *J* (de); *C* (la); *HT* de sa g., *T* grantment a.; *A* gent out m. a.; *FG* (a)traite — 1253-56 *m. DL* — 1254 *N* Establi leur commans et l.; *R* Commandement leur donna et lois — 1255 *G* Qui p.; *J* et acorde; *RM* feissent — 1256 *F* E de r.; *T* Que p... (se); *H* Et noiant ne se forfesissent; *R* ne s'entremesfeissent — 1257 *F* (tint); *M* tindrent par .iiii. anz; *R chiffre illis.*

E d'Innogen out treis emfanz :
Si trei filz furent Locrinus
E Kamber e Albanactus.
Cil trei, qui emprés lui vesquirent,
En Trinovant l'ensevelirent,
La cité que il out fundee.
Pus unt la terre devisee
Par amur e par compainie,
Si que chescuns out sa partie.
Locrin, cil ki esteit ainz nez,
E plus fort ert e plus senez,
Out a sa part la region
Ki de sun nun Logres out nun ;
E Kamber ad la terre prise
Ke Saverne vers north devise,
E quant il out cele saisie
De sun nom l'apela Kambrie,
Granz palais i fist e granz sales.
Mais ore ad nom Kambrie Guales ;
Kambrie out nom, Guales aprés,
Pur la reïne Galaes ;

1258 Innorgen — 1272 *PSKN* Ki — 1278 Galaeis.

1258 *C* (E) — 1259 *A* Ces t. ; *GR* Cil trois si furent ; *T* Cis t. (filz) — 1260 *R* (E) — 1261 *C* t. fiz q. ; *CA* vindrent ; *DL* regnerent — 1262 *C* le sepelirent ; *G* le sevelirent — 1263 *L* A l. ; *CJT* En l. ; *F* aveit f. — 1264 *G* P. la t. ont d. — 1265-66 *m. DL* — 1265 *S* Por... por — 1266 *A* out grant p. ; *G* ait — 1267 *K* Locrinus (cil) ; *J* icis (ki) ; *SF* (ki) ; *T* (cil) k. ert a. ; *GRM* l'ainsnez — 1268 *LST* (ert) ; *F* f. il ert ; *J* ert fors ; *CH* Li p. f. et li p. s., *C* E li ; *A* E p. hardi e ; *R* E le p. f. et p. s. — 1269 *N* Ot de s. ; *DL* partie ; *J* (a) s. p. de la — 1270 *DL* Cil qui ; *G* Londres ; *C* out a n. ; *KG* L. a n. ; *T* n. out L. a n. — 1271 *T* t. purprise ; *C* ad a sa part p. — 1272 *C* La terre ke S. d. — 1273 *FJ* c. saisine ; *C* Devers le north e q. il l'out prise — 1274 *S* (l')a. ; *T* la nomat ; *FJ* Cambrine — 1275-76 *m. DL* — 1275 *G* G. tors ; *C* (i fist) ; *F* (i) ; *T* i mist ; *J* et faire s. — 1277-78 *m. KR* — 1277 *G* ot a n. ; *T* n. e G.

U Guales out Guales cest nom
Pur memorie del duc Gualon.
Guales fud de mult grant puissance
Si fud de lui grant reparlance.
Albanac, li tierz, fu li mendre,
E a celui avint a prendre
Une terre qui ert boscainne,
Que de sun nom noma Albaine :
Albaine d'Albanac ot nom,
Ço que nus Escoce apelom.
Quant li trei frere ourent parti
Come bon frere e bon ami,
Senz vice e senz iniquité
Tindrent entr'els fraterneté.
Humber, ki ert reis des Hunuz,
Uns hoem forment par mer cremuz,
Ki les illes alout guastant
E les rivages tuz robant,
En Escoce a un port torna

1279 Out G. G. icest n. — 1281 *PKGM* f. bien de g. — 1285 *PN* qu'est en b. — 1293 k'ert... Humuz.

1279-82 *m. DL* — *C intervertit* 1279/80 — 1279 *G* Dont G. — *N* Qu'ot G. ; *C* Out G. primes icest n. ; *S* Out G. c. n. ; *HM* Out G. non G. cest non — 1280 *J* P. le m. — 1281 *SJ* mult de ; *AT* (mult) ; *HR* de bien g. — 1282 *H* Et f. ; *SHK* deparlance ; *A* (re)p. ; *R* grande parlance ; *T ajoute* Car pruz e hardi ert d'enfance — 1283 *CG* A. fu l. t. e le m. ; *M* t. filz l. ; *T* (fu) — 1284 *DL* (E a) ; *RM* A icelui ; *SF* vint ; *L* vint puis a p. ; *J* convint ; *A* (E).. av. de p. — 1285 *DL* fud ; *KG* est ; *D* bascaine — 1286 *H* Que par s. ; *D* apela ; *J* non ot non A. — 1287 *L* De Albanac Albaine ot non ; *G* Le roy d'Albanac ; *R* Albana d'Albanac ; *M* (d')A. — 1288 *FJ* (Ço) q. nus E. ore a., *J* ore E. ; *T* n. Albaine a. — 1289 *T* (trei) ; *C* avoient — 1290 *FJ* (bon) f. — 1291 *R* s. grant felonnie — 1292 *G* en els ; *R* T. ainsi toute leur vie — 1293 *H* fu ; *CFJHAGMT* de H. — 1294 *H* Un rois p. ; *JHMT* par mer forment ; *G* f. assez c. ; *R* h. qui est f.. *(illis.)* — 1295 *T* (Ki) ; *AG* ala ; *J* gaitant — 1296 *HN* toz les rivages ; *L* trestut ; *R* le rivage... *(illis.)* r. ; *T* (tuz) — 1297 *RT* A E. ; *G* en un ; *J* trouva.

E od Albanac se mella
Pur la terre que il robout.
Cruels huem fu e granz genz out ;
Albanac venqui e conquist,
Lui e le plus des suens ocist.
Li altre, ki s'en eschaperent,
En Bretaine a Locrin turnerent ;
Locrin e Kamber s'assemblerent
E lur frere venger alerent.
Humber de ça Escoce Watre
Loin encontr'els s'ala combatre,
Mais vencuz fu si s'en fuï ;
E en une eue s'enbati
Ki de sun nom Humbre est nomee,
Pur Humbro fu Humbre apelee ;
Humbre cest non l'eue reçut
Pur Humbro que dedenz morut.
Il out en Alemaine esté

1315 Alemain.

1298 *DL* (E) ; *F* (od) ; *J* (E od) Alb. a lui se m. — 1299-1300 *m. DL* — 1299 *F* les terres ; *S* robat ; *T* Tote la t. robaat — 1300 *m. T* ; *C* esteit e ; *J* (fu) ; *S* fu grant gent menat ; *JKR* (e) g. g. avoit ; *FJHARM* grant gent ; *G* e grant ost ot — 1301 *T* vesqui e — 1302 *DL* (Lui) e ; *DLA* les p. ; *J* Et lui et ; *CT* (le) ; *LH* de s. ; *S* L. et plusors del soens o. ; *F* E sa bele gent o. — 1303 *C* (s'en) ; *F* Li uns ke se esc. ; *H* a. si s. ; *T* Icil k. vifs esc. — 1304 *T* alerent ; *S ajoute* Lui et sa gent si s'en virent — 1307 *CSJHA* H. passa E. W. ; *F* H. Escoce passa (Watre) ; *H* E. et Gatre ; *T* Scotwetere — 1308 *DL* (Loin).. se vint c. ; *S* (s')a. ; *C* Enc. els dous se vot c. ; *F* Cumbatre enc. eus s'en ala ; *A* L. en cotels se vint c. ; *T* L. contre els vint c. ; *R illis.* — 1309 *R illis.* — 1310 *C* (E) ; *N* (en) — 1311 *K* (nom) ; *DL* est H. ; *T* n. fu H. n. ; *F* s'est ; *G* ert ; *LSJ* apelee ; *C* Ke ore est de s. n. n. — 1312 *m. J* ; *DL* Par H. ; *H* Et por lui f. ; *LS* nomee ; *GRM* Et p. H. H. a. — 1313-14 *m. DL* — 1313 *C* icest ; *G* n. Humbre r. ; *N* L'eaue c. n. H. r. ; *T* H. l'ewe c. n. r. — *C intervertit* 1314/15 — 1314 *CSFJ* qui iluec m. — 1315 *LT* En A. il out e., *T* (il).

E mult out la pris e guasté ;
Treis meschines en out ravies
Sis aveit en sa nef guerpies :
Fille a rei ert l'une pucele,
Estrild out non, qui mult fu bele ;
Ne poeit hoem suz ciel trover
Plus bele de li, ne sa per.
Quant neied fu e mort Humber,
Locrin e sis frere Kamber
Sunt coru as nefs, al navie,
Pur aveir la grant manancie.
Les treis meschines unt trovees
Que Humber aveit amenees.
Locrin en ad Hestrild amee
E a guarder l'ad comandee.
A muiller, ço dist, la prendra,
Ja altre feme nen avra,

1318 guepies — 1320 *PD* E. od n., *P* que — 1321 hem — 1322 lui — 1330 *PS* (a).

1316 *DL* (E) ; *SFJ* ot le pais g. ; *H* m. i ot p. e robé ; *T* M. i pris out e g. — 1317 *L* (en) ; *CHNT* m. i out — 1318 *C* Si les out ; *T* Si out ; *CSFA* ses nefs ; *H* Que il a. es nés ; *A* mises — 1319 *FAGN* al r. ; *S* (l')u. ; *L* F. fust al rei l'u. ; *J* F. au r. en fu l'u. ; *K* Filles de roi l'une ert p. ; *GRM* l'une et p. ; *T* F. de reis e. une p. — 1320 *L* ad n. mult fu b. ; *FAT* (qui) ; *S* n. et m. ; *CSAK* ert b. ; *J* n. si fu m. b. ; *H* n. molt par f. — 1321-22 *m. DL* — 1321 *C* puet ; *F* pot ; *N* s. le c. ; *T* L'un ni p. dunc t. ; *H* Ne peust on nol liu t. — 1322 *F* b. femme n. ; *J* ne sauver ; *S* ne saver — 1323 *T* (e mort) ; *DL* Q. morz f. li reis H., *L* E q. — 1324 *F* L. li peuiz e K. — 1325 *DLFT* (as nefs), *LFT* a la n. ; *C* es n. e a la n. ; *A* c. dreit al navie ; *R* c. aval aus navies ; *N* c. au port al n. ; *H* S. molt tost coru as navies ; *JK* a navie — 1326 *J* prendre ; *HR* les granz mananties — 1327-28 *m. H* — 1327 *C* (Les) — 1328 *T* i out a. — 1329 *R* L. si a H. ; *DLH* (en) ; *N* L. a H. en a. ; *SFK* menee ; *JH* amenee — 1330 *D* (E) — 1331 *J* Et a m. (ço dist) ; *S* prendrai — 1332 *JA* Et ja a. ; *T* a. de li n. ; *K* f. mes n'a. ; *R* n'i a. ; *DLFJAT* ne a. ; *S* ne avrai ; *H* Ja mar a. f. n'avra.

Kar sa belté mult li agree ;
A guarder fud Hestrild livree.
Corineüs encor viveit
Ki une sue fille aveit
Que cil Locrin prendre deveit ;
Mais pur Hestrild la guerpisseit.
Pur amur Hestrild la laissout
E covenant en trespassout.
Corineüs s'en coruça ;
Tant quist Locrin qu'il le trova.
Devant lui vint irreement
E parla mult enfleement,
Une hache grant en sun col.
« Locrin, dist il, put fel, put fol,
Nuls huem ne te puet guarantir
Que ja ne t'estuece morir.
As tu ma fille refusee
Que tu aveies afiee ?
Que deit ço que tu ne la prenz ?
Sunt ço les grez que tu me renz

1336 *PCSKNT* u. sole f., *C* f. s. — 1337 devit — 1339 (la — 1348 esteusse.

1333-34 *m. DL* — 1333 *T* li mult — 1334 *R* bailliee ; *C* Mult par fu bien H. gardee ; *HT* E a g. l'a commandee — 1336 *G* Et u. — 1338 *CSFJHA* H. se repenteit, *SH* s'en r. — 1339-40 *m. DL* — *A intervertit* 1339/40 — 1339 *FRT* l'amur ; *T* la laissad — 1340 *CT* li t., *T* trespassat ; *AM* E le c. entr'eus passout, *M* (le) ; *R* covenance ; *N* Et son c. t. — 1341 *CSHT* se c., *S* corozait — 1342 *S* trovait ; *T* E quant q. L. sil t. — 1343 *JA* v. mult i. ; *R* isnelement — 1344 *JHT* Si p. ; *R* enfellement — 1345 *CSFKN* h. out g. ; *SFJR* (grant) ; *JR* h. tint a s. ; *A* h. tint grande a ; *L* g. entur s. ; *HN* g. h. ot a s. ; *KT* g. a s. — 1346 *L* feit il fel es e fol ; *D* il pur fel e fol ; *J* il plus fel plus fol ; *A* il vus estes fel e fol ; *G* puet fel et fol ; *R* il tu faiz que foul — 1347 *T* (huem) ; *DL* guarir — 1348 *DL* Q'ore n. ; *H* Qu'il n. ; *A* t'estut ; *R* te covient ; *CJ* t'estuet ; *N* t'estuet cy m. ; *T* Que tei n'estut ja m. — 1349 *G* Que as t. — 1350 *C* (tu) a. l'autre jor a. — 1351-52 *m. GRM* — 1351 *N* Ce que doit q. ; *D* prenges — 1352 *CA* S. ces l. ; *H* g. et li convens.

Pur tun pere ki jo servi
E pur les mals que jo soffri
Des granz plaies e des mellees
Encontre genz d'altres contrees ?
Pur tun pere mettre a enor
Suffri jo mainte grant suor
E meinte tribulation,
E tu me renz tel gueredun
Ke ne sai pur quele aliene
Lais ma fille Guendoliene.
Pur tun pere oi jo maint peril,
E or ne sai pur quel Hestrild,
Neïs tant cum tu vif me veiz,
Lais ma fille que prendre deiz.
Ne puet mie estre senz vengance
Tant cum jo avrai tel poissance
Es braz que jo ai ci levez
Dunt jo ai les gaianz tuez.

1360 *PJHKR* m'en.

1353 *H* De t. — 1354 *H* Et des grans m. ; *F* (jo) ; *DHKRM* jo'n s. — 1355-56 *m. DL* — 1355 *H* De.. de ; *T* (granz) ; *K* g. poinnes et ; *C* e d. grant m. ; *F* (des) m. — 1356 *SF* Envers g., *F* les g. ; *CHKGN* gent ; *T* (En)c. ; *C* Contre les genz des a. c. — 1357 *DL* P. lui m. — 1358 *D* maint dur estur ; *S* m. force estor ; *F* (grant) dolur ; *H* g. dolor ; *J* Ai je souffert maint estour ; *G* En s. ge m.s. ; *T* Suffroie m. s. — 1359 *SF* m. grant t. — 1361 *DT* (Ke) ; *J* Se n. ; *LAK* Ke jo n. ; *HK* par q. — 1362 *CAGT* Laisses ; *J* L. tu m. — 1363-64 *m. DL* — 1363 *FT* (jo) ; *A* avoi j. — 1364 *R* (E) ore n. ; *C* (or) ; *L* E jeo n. ; *H* Mais jo n. s. par q. — 1365 *DCJ* Mes t. ; *T* E t. ; *A* E t.. deveies ; *K* Et n.. (tu) ; *J* voies ; *G* c. je vif et m. ; *R* Ne t. c. tu v. m. seus ; *F* Tu as ma filie refusee — 1366 *C* Lesse ; *T* Lessez ; *R* p. deus ; *J* devoies ; *A* A laisser m. f... deives ; *F* Ke piece a tei feu donee — 1367 *T* pout ; *FA* (mie) ; *S* estre mie ; *C* Ne te p. estre ceo s. v. — 1368 *K* (cum) ; *R* comme j'a. t. ; *DN* aie ; *G* ai cele p. ; *S* cele p. ; *F* (jo) ai tele p. — 1369-70 *m. DL* — 1369 *SF* El b. ; *T* (jo) ; *CT* ici l. ; *J* j. chi ai l. — *S intervertit* 1370/71 — 1370 *H* ai mil g. ; *S* le giant ; *A* maint giant ; *N* D. ay je l. ; *T* D. maint jaiant ai t.

Morz iés, ja seras detrenchiez ! »
1372 A tant s'est a lui aprismez
Come s'ocire le volsist,
E se devient il l'oceïst,
Mes lur ami entr'els saillirent
1376 E l'un de l'altre departyrent.
Corineüs unt apaied
E a Locrin unt conseilled
Que tut sun covenant li tienge ;
1380 Prenge la ainz que pis l'en vienge.
Dunc ad Locrin par itel guise
Guendoliene a feme prise,
Mais il nen ad mie obliee
1384 Hestrild, qu'il out asoinantee.
Par un suen bien familier
Fist fere a Lundres un celier
Desoz terre parfundement,

1374 ses divent il — 1379 (tut) — 1383 *PCSJ* n'ad.

1371 *T* (Morz iés) ; *S* M. i seraz tot trenchiez ; *F* Sempres s. d. ; *GM* s. tout trenchiez ; *R* M. en s. et d. — 1372 *FHKM* vers l. ; *J* de l. ; *HKR* aprochiez ; *T* t. este vus a. ; *N* A t. est vers lui adreciés — 1373 *F* (s')o. — 1374 *S* Et sil deveint ; *H* il le feist ; *C* E nequedent tost le fist ; *F* Fere cuntenance en fist ; *J* Et pour .i. poi tost l'o. ; *A* E se dresce cum il se occisist ; *T* d. si l'o. — 1375 *H* Quant l. ; *G* entresaillirent — 1376 *N* Qui l. ; *SRN* l'un et l'a. — 1377 *T* apelé — 1378 *DL* (a) ; *H* comproié — 1379 *G* trestot ; *F* (li) — 1380 *A* A prendre la ; *S* (la) a. q. mal l'en avienge ; *CH* q. mal li v., *C* (l)i ; *J* q. mal l'en ; *ART* p. li v. ; *DL* (Prenge la).. avienge ; *F* (Prenge la) a. q. plus de mal l'en avenge ; *G* la avant q. pis en v. ; *N* Prendre la.. le(n) v. ; *M* (l')en — 1381 *L* l'ad ; *CA* (i)tele ; *N* tel ; *H* p. tel devise ; *T* L. a tel g. ; *R* L. a fame p. — 1382 *R* G. par tel guise — 1383 *F* M. idniad (?) m. ; *R* n'a mie entr'oublié ; *M* n'a noient o. ; *KG* a pas ; *T* n'ad pas Estrild o. — 1384 *L* ad ; *CA* out mult amee ; *R* qu'il avoit amee ; *T* Que il aveit a. ; *FT* ensognanté — 1385 *T* A un ; *S* bon soen ; *CJHA GRT* s. bon f. — 1386 *DL* Ad fait a ; *R* Fist il f. ; *H* F. a L. faire a c. ; *T* A L. f. f. un c.

La fud Hestrild celeement.
Set anz la tint issi Locrin
Celeement el sozterrin.
Quant il i voleit converser
E alques longes demorer,
A sa feme acreire faiseit
Que sacrefise as Deus rendeit
Qu'il ne poeit rendre altrement
Se issi nun occultement.
  Tant la tint, tant i conversa
Qu'Hestrild une fille enfanta,
Abren out nom, mult fu plus clere
Et plus bele qu'Hestrild, sa mere,
Ki mult fu bele e avenant.
Guendoliene rout enfant,
Un vallet, meïsme cel an,
Sil firent apeler Madan.
Des que cil Madan pout aler
E sout entendre e sout parler,

1394 *PKN* Qu'un, *PSFKR* feseit — 1395 *PJT* pout, *T* put — 1398 enfata — 1402 Guendolien, *PSJA* r. un e.

1388 *CSFJHA* mult longement, *S* (mult), *FH* bien l. — 1389 *K* Locrins ensin — 1390 *A* desuz terrin ; *G* en s. — 1391 *SJ* (i) ; *S* volent ; *A* il la v. ; *T* il li v. ; *C* il v. la sojorner — 1392 *H* a. de tans d. ; *SFJA* sojorner — 1393 *CSHAN* (a)creire ; *T* entendre — 1394 *A* a ses d. ; *DL* rendreit ; *N* poioit ; *J* voloit ; *G* Que .i. s. i feseit — 1395-96 ***m.*** *F* — 1395 *SN* nel p. ; *DL* (rendre) ; *H* estre — 1396 *CH* celeement ; *K* coltivemant (?) ; *M* oscurrement — 1397 *T* tient ; *G* tint et tant c. ; *CSFJHA* Tant i ala e conversa, *F* (i) a. e tant c. — 1398 *H* un fil ; *T* un enfant ; *R* Qu'une f. i e. ; *A* f. i e. ; *N* Qu'elle d'u. f. delivra — 1399 *CST* (plus) ; *H* m. par fu c. ; *G* bele — 1400 *R* (Et) ; *G* clere q. ; *N* (qu')H. ; *C* que ert s. ; *L* E mult p. b. de s. ; *T* p. fu b. que s. — *FT intervertissent* 1401/2 — 1401 *R* (Ki) m. f. et b. ; *K* Et m. f. simple et a. — 1402 *CA* E G. ; *F* out un e. ; *T* out — 1403 *G* v. ot m. ; *R* v. en m. ; *T* v. mes c. — 1404 *H* Qu'ele fist a. ; *T* Si fu a. ; *R* nommer — 1405-06 ***m.*** *DL* — 1405 *CF* poet ; *HART* sout — 1406 ***m.*** *G* ; *AT* (sout) p. ; *H* Si le fist entendre et parler.

A sun aiol l'unt fait livrer
Pur nurrir e pur doctriner.
Li termes vint ki venir dut
Que Corineüs se morut,
Et Locrin, qui mais nel duta,
Guendoliene en envea
Et Hestrild ad tant enoree
Que a reïne l'ad levee.
Guendoliene fu irree
Del rei qui l'en out enveiee ;
En Cornoaille s'ala plaindre,
La u sis peres soleit maindre.
Tant assembla de ses parens
E tant requist estranges genz,
Grant ost mena de Cornoaille ;
Contre Locrin vint a bataille
Come feme fiere e seüre.
Sur l'eue qui ad nun Esture
S'entrecontrerent en Dorsete ;

1419 ensembla — 1420 estrange — 1424 *PKN* out n.

1407 *CA* le fist ; *M* l'a f. ; *F* le font lever ; *R* mener ; *H* Puis le fist son aiol livrer ; *T* Si li unt f. delivrer — 1408 *J* P. aprendre et ; *H* P. lui aprandre et d. ; *T* A..a ; *FA* p. endoctriner — 1410 *DT* (se) — 1411 *S* nes d. ; *HKGRN* ne d. — 1412 *D* (en) ; *LFT* G. refusa ; *A* A G. enveiad — 1413 *DLTA* (Et) ; *C* (Et) H. ja tint e. — 1414 *R* l'ot ; *A* E a r. si l'ad — 1415 *A* en fu ; *F* esteit ; *CSG* f. mult i. — 1416 *D* l'ot si e. ; *LF* l'out si refusé, *F* si l'out ; *C* Ke le rei l'out issi chasciee ; *S* k'isi l'ot chaciee ; *JA* q. si l'en ot chaciee ; *H* De ce qu'ensi en fu caciee ; *G* l'en a ; *R* q. si l'ot ; *N* renvoiee ; *T* Del reis q'el out refusee — 1417 *A* s'en a. — 1418 *F* (La) — *DL intervertissent* 1419/20 — 1419 *DL* E a. — 1420 *DL* (E) t. r. alienes g. ; *H* porquist — 1421 *GRM* torna ; *DL* assembla ; *M* Cum o. ; *H* G. genz m. ; *CSFJHA* O g. ost vint de C., *CA* mut d., *S* v. en C., *F* K'ou g., *H* (ost) — 1422 *HT* Encontre L. (vint) ; *SJGRT* en b. ; *F* (vint) par b. — 1423 *L* fiere f. ; *J* C. fiere comme s. ; *H* feme fors et s. — 1424 *D* Pur l. ; *T* ad a n. Sture — 1425 *C* S'en e. ; *SAT* S'encontrerent, *T* Si e. ; *K* en lor fete ; *M* en ocete.

Mais Locrin od une saiete
Fu feruz a mort si chaï
E sa gent tute s'en fuï.
Guendoliene ki venqui
La terre prist tute e saisi ;
En une eue fist trebuchier
Estrild e Abren e neier ;
Mais ço rova e establi
Que pur l'enor de sun mari
Ki Abren aveit engendree
Fust de sun non l'eue apelee :
Puis fu l'eue u el fu getee
Del non Abren Avren nomee ;
Avren qui d'Abren sun nom prent
A Cristescherche en mer descent.
Guendoliene fu mult fere
E merveilluse justisiere.
Dis anz out od Locrin esté
E enprés ad quinze anz regné ;
Dunc sout sis filz terre tenir
Sil fist de Bretaine saisir.

1429 Guendolie — 1431 *PR* (eue) — 1433 Mas — 1437 *PDLCSAGRNT* ele — 1438 Avre n. — 1439 Avre q.

1426 *FT* L. d'une ; *MN* M. L. ot d'une s., *N* (L.) — 1427 *H* F. navrés ; *T* (si) ; *F* ferou e m. c. ; *R* feru si que il c. ; *N* A m. fu f. si c. — 1428 *T* t. sa g. ; *A* (s') — 1429 *CMT* vesqui ; *F* G. se joy — 1430 *T* P. la terre si la s. ; *F* Tote la t. seisi — 1431 *F* u. floe f. — 1432 *L* e Bren ; *DLT* (e) n. ; *M* por n. ; *A* a n. — 1433-36 *m. DL* — 1433 *J* Et ç. ; *K* ç. noma — 1434 *H* l'e. a s. — 1435 *AT* out — 1436 *J* Fist ; *S* Eust ; *H* l'eve de son nom ; *FJHRM* nomee — 1437-38 *m. FJ* — 1437 *N* Puis l'e. ou e. — 1438 *D* Avene n. ; *CR* apelee ; *M* Avre apelee ; *T* De son n. Ab. n. ; *L* D. n. Abron ert n. ; *N* n. Abren an renommee — 1439-40 *m. DLT* — 1439 *F* (qui) ; *S* A. ici d. ; *J* A. ice de debren son p. — 1440 *J* Et a ; *R* C. et m. ; *FHM* Cirecestre — 1441 *G* f. sage et f. — 1444 *F* En aprés ; *S* .xii. ; *J* .xv. ans a ; *K* (anz) ; *G* E. si ot .xv. — 1445 *H* Lors s. ; *D* regne t. — 1446 *R* Ses f. ; *N* Celle f. ; *F* La mere l'en f. s.

Quant ele li out tut guerpi
En Cornoaille reverti ;
Tant ad de terre retenu
Come sis peres out eü.
Dunc esteit Samuel prophetes
E Homer ert preisiez poëtes.
   Madan prist feme e out dous filz,
L'uns fu Malins, l'altre Menbriz.
Quarante anz fu reis, puis fina,
Sun regne a ses dous filz laissa.
Mes li frere se descorderent
E pur le regne se mellerent :
Chescuns vuleit le tut tenir,
Ne se poeient assentir.
Mes Menbriz, qui traïtre fu,
Malin sun frere ad deceü.
Trives prist e trieves dona
E a parlement le manda.
La u il ert al parlement,
Q'unches n'i out desfiement,

1460 s'en — 1463 t. rova — 1465 *PJHKMN* a p.

1447 *K* cele l. ; *H* a ; *CG* tote ; *R* el... toute g. ; *T* Q. si fiz esteit seisi — 1448 *LGR* est r. ; *T* E en Bretaine r. — 1449-50 *m. DL* — 1449 *T* Dunc ad la t. — 1450 *R* peres en o. ; *A* avoit ; *C* Cume son pere out einz eue ; *T* Qe Corineus out ew ; *C insère* 1451-2 *après* 1492 — 1451-52 *m. DLSFJHAT* — 1451 *R* Adonc est S. — 1452 *R* (ert) puissans p. — 1453 *DLT* f. si out ; *N* f. en ot — 1454 *F* (fu) — 1455 *S* Quatre ; *F* r. e f. ; *A* r. e puis f. ; *T* a. regna p. — 1456 *G* dona — 1457 *T* M. sil f. d. — 1458 *R* p. leur r. ; *T* s'entrem. — 1459-60 *m. DL* — 1459 *ST* le v. tut ; *R* v. l'onnor t. ; *F* (le) ; *C* aver ; *H* le v. retenir — 1460 *J* pooit ; *F* poent ; *G* poient aconsentir ; *T* (se) p. pas a. ; *A* Si se n'en p. — 1461 *F* qui le t. ; *S* M. M. li t. ; — 1462 *T* Son f. M. ad d. — 1463 *N* Termes p. ; *LSFJAT* (e) ; *J* t. li d. ;*H* trive d. — 1464 *DLF* (E) ; *GT* al p. ; *R* mena — *G intervertit* 1465/66 — 1465 *DLT* erent, *T* (il) ; *R* fu ; *N* Et la ou est a p. — 1466 *HRN* (Q') ; *G* n'ot ; *DT* definement ; *J* deffendement.

Ocist li maire le menor,
Issi conquist Menbriz l'enor.
Dunc ert Saül des Judeus reis
E Eristeüs des Grezeis.
Mambriz haï tut sun lignage
E tuz les homes de parage.
Ja si franc home n'i eüst
Ki bone terre aveir deüst
Que il n'oceïst par poisun
U par force u par traïsun.
Il guerpi sa propre moillier
Si s'aerst al vilain mestier
Dunt li Sodomite perirent,
Quant il en lur cité fundirent
E vif chaïrent en abisme.
Vint aunz fu reis, en l'an vintisme
Ala Menbriz en bois chacier,
Ço fu contre sun desturbier.
De ses veneürs se parti,

1472 *PCA* de sun p. — 1478 *PKN* se mist — 1480 (en) 1485 *PFKN* v. departi.

1467 *N* li ainsnés ; *KR* li graindre ; *SFJ* O. li mendre le graignor, *F* Le m. o. le g. ; *M* le mendre le menor — 1468 *D* (l') — 1469-70 *m. DLSFJHAT* — 1469 *CKN* de J. ; *G* D. S. de Jude fut r. ; *R* Samuel est des J. r. — 1470 *CG* de G. — 1471 *N* haioit ; *T* het — 1472 *D* t. ses h. ; *T* (les) ; *N* N'amoit homme de son p. — 1473-76 *m. DL* — 1473 *H* Ja nul f. ; *A* (si) ; *F* ne e. — 1474 *H* peust — 1475 *SAT* ne l'o. ; *C* n'o. u par p. ; *G* Que cil (n')o. — 1476 *H* p. murdre ou ; *S* por t. ; *F* U p. pute t. — 1478 *T* a un v. ; *CJH* Si se prist a, *H* al ; *F* E se prist au ; *G* s'enbast au ; *R* s'asist au ; *S* Si s'est aers al — 1479-81 *grattés mais lisibles dans H* — 1480 *LFG* (il) ; *AKRMNT* il e lor c., *CHGN* citez ; *L* (en) l. c. en f. — 1481 *L* E puis c. ; *R* Icil Membriz fu .xx. anz rois — 1482 *H* r. et al v. ; *K* et el v. ; *G* r. a la v. ; *CN* en le v. ; *DL* r. cel an meisme, *L* en c. ; *J* en l'an meisme ; *R* Ses jugemenz fist et ses lais — 1483 *HKG* el b. ; *R* U vintiesme an ala chacier — 1484 *G* Et f. ; *R* En boeis c. ; *F* f. a son encombrer — 1485 *C* Des v. ; *A* (se) ; *S* s'en p. ; *DLCT* se departi, *C* s'en d.

Ne sai cerf u bisse soï,
Si entra en une valee,
Illuec trova une assemblee
De lous ki erent enragiez,
Cil l'unt devoré e mangiez.
Issi fu Menbriz desmenbrez
E depescied e devorez.
Ebrauc, uns suen fiz de sa feme,
Tint enprés sun pere le regne.
Cist fud de merveillus esforz
E mult fud granz e mult fu forz ;
Ses riches parenz enora
E les plus povres eshalça.
Ne fu nuls huem quil guereiast
Ne qui od lui meller s'osast.
Ço fu li premiers ki par mer
Mut d'Engletere aillurs rober.
Il assembla un grant navie
Si prist de ses homes partie

1486 u beste — 1494 e. lui icel r. — 1496 f. gros e — 1498 eschalça — 1500 a l. — 1503 *PT* (un) — 1504 de ces h. une p.

1486 *DAGT* s. si c. ; *L* s. ou c. ; *C* sai si b. u c. s. ; *G* b. oi ; *H* Aprés un cerf que il sivi — 1488 *H* t. grant a. — 1489 *DCFA* Des l. ; *K* esgaié — 1490 *SJAK* Si l'u. ; *FH* Qui l. — 1491-92 *m.* *CSFJH* — 1491 *G* devorez — 1492 *GR* et demenbrez — *L insère* 1493-4 *après* 1496 — 1493 *L* E. le f. ; *T* (suen) ; *A* un des f. sa f. — 1494 *H* Ot ; *J* p. tout le r. ; *F* T. aprés Membriz l. ; *DL* Si t. e. lui la r. — 1495 *FHRM* Cil ; *T* (de) ; *L* (de) m. e fort ; *G* f. et m. et forz — 1496 *F* (E) ; *T* (e) ; *A* f. pruz vaillant e forz ; *R* Et si estoit hardiz et fors ; *L* g. e ama tort — 1498 *DLT* (plus) ; *S* enhauzat ; *F* (es)h. ; *J* sozhaucha ; *A* enchaçad ; *T* enrichast ; *C* E tuz les povers aleva — 1499 *F* Ne fist ; *D* (huem) ; *L* quis ; *T* que — 1500 *A* (s')o. ; *T* Ne vers qui m. — 1501 *SFJ* Cil f. ; *T* Cist f. — 1502 *A* Moveit ; *SF* D'E. alast r. ; *J* D'E. issi por r. ; *C* d'E. aler r. ; *R* E. pour r. ; *T* M. de Bretaine pur r. — 1503-4 *m.* *DL* — 1503 *C* Icist a. (un) ; *S* La a. ; *FJR* a. mult g. ; *H* Abrac a. (un) — 1504 *C* h. grant p.

Si ala rober les Franceis
E les Flamans e les Tieis ;
Les marines tutes prea
E granz aveirs en aporta.
Longement en fu enoree
Engletere e boneüree.
Al tens que cist Ebrauc regna
David le psaltier ordina
Et sa cité fist, Bethleem,
E la tor de Jerusalem,
E Silvius Latins regnout
E Nathan dunc prophetizout.
Ebrauc, ki out aveir assez,
Vers Escoce fist dous citez :
Kaer Ebrac l'une apela,
L'altre cité Aclud noma.
Cele ki out le nun d'Ebrac
Fu puis apelee Eborac ;
Franceis puis cel nun corumpirent
E d'Eborac Evrewic firent.
L'altre cité plus vers north mist

1505 *PK* Sin — 1516 A N. — 1518 Ver — 1523 (nun) — 1524 Ebrewic.

1505 *DL* Il a. ; *K* S'an a. — 1506 *J* (les) F. — *L intervertit* 1507/8 — 1507-8 *m. R* — 1507 *L* Les marineres tuz pris ad ; *G* Les mariners tretoz pria ; *N* mariners toutes p. — 1508 *L* (E) ; *DHAGMT* grant aveir ; *CFAT* (en) enporta ; *S* a. si emporta — *L insère les vers* 1509-10 *après* 1518 — 1509 *CA* (en) — 1510 *LCA* En E. ; *T* En Brutaigne ; *S* et honoree ; *D* amendee — 1511-16 *m. DLSFJHAT* — 1512 *M* D. son p. — 1513 *N* Si fist sa c. B. — 1516 *C* (dunc)| ; *K* lors p. ; *R* Au temps de lors p. — 1517 *F* avers — 1519 *CJ* l'une en a. ; *T* nomad — 1520 *S* Aclud l'a. c. n. ; *R* Et l'a. c. Luz n. ; *T* L'a. A. apelad — 1521 *L* n. Ebrac ; *D* de E. le n. — 1522 *S* Si fu a. ; *FJ* (puis) ; *R* Si f. p. a. Ebrac ; *D* E. p. l'apelad l'um — 1523 *DLA* (puis) ; *L* F. le n. c. ; *C* F. le n. si c. ; *F* Engleis cel n. c. ; *NT* cel n. puis — 1524 *GM* (E) ; *J* E de Reubrac entrevoie f. — 1525-36 *m. DLF* — 1525-26 *m. SJGM* — 1525 *H* c. devers n. ; *T* p. el n. ; *C* (cité) vers le n. m. ; *A* fist.

E el mont Agned chastel fist
Qui des Pulceles ad surnun ;
Mais jo ne sai par quel raisun
Li chastels out nun des Pulceles
Plus que de dames ne d'anceles ;
Ne me fu dit ne jo nel di
Ne jo n'ai mie tut oï
Ne jo n'ai mie tut veü
Ne jo n'ai pas tut entendu,
E mult estovreit home entendre
Ki de tut vuldreit raison rendre.
Ebrauc vesqui bien longement
E terre tint mult sagement.
Seissante anz vesqui tuz entiers
E vint fiz out de vint moillers,
E trente filles en roünt.
Les nons as filz oiez quel sunt :

1528 *PS* quele — 1529 chastés — 1534 *PSG* n'ai mie t. — 1536 Ke.

1526 *C* Al m. A. un c. f. ; *H* Et en un mont le c. f. ; *A* mont a noef c. f. ; *R* En la montaigne un c. f. — 1527 *R* ot ; *CMT* de P., *M* Pucele ; *T* ad son nun — 1528 *ST* (jo) ; *CAT* achaison — 1529 *R* a n. ; *HT* n. de P. — 1530 *A* dames ou de danzeles ; *R* (que) ; *G* des dames ; *T* d. ou d. ; *C* ne de d. ; *J* (de) d. et damoiseles ; *R* ne damoiselles ; *K ajoute* Ne me fu dit ne je nel sai Pur ce nesun plet n'an tanrai — 1531 *J* (me) ; *A* (ne) j. ; *GN* ne(l) d. ; *G* Ne fut moi d. — 1532 *A* Jeo ne l'ai m. ; *T* n'ei pas t. — 1533 *A* j. ne l'ai m. ; *T* n'ei pas t. ; *C* Ne jeo nen ai tut entendu — 1534 *R* (pas) ; *AM* j. nen ai t., *A* ne l'ai ; *H* Ne demandé ne retenu ; *C* Ne la verité de tutes choses conu — 1535 *CHA* (E), *H* e. a h. ; *SG* Car m. ; *J* Car m. m'e. ent. ; *T* A m. e. le men e. ; *N* convendroit ; *R* aprendre ; *M* Et m. covendroit reson rendre — 1536 *T* vousist ; *C* v. reson de tut ; *SA* v. de tot r. r. — 1537 *LCT* (bien) ; *JAR* v. mult l. — 1538 *DL* La t. ; *N* Et de t. ; *F* tint terre ; *H* Et terre tenoit s. ; *T* E tint la t. s ; *M* tint bien s. ; *R* Et si regna m. — 1539 *T* (tuz) ; *CSJH* a. fu reis toz e., *C* fut il reis e. ; *A* Quarant a. fu rois e. ; *F* Reis iert .lx. anz e. — 1541 *G* (E) .lx. f. ; *DT* f. tut en rund ; *CF* reout — 1542 *DCJ* n. des f. ; *T* de ses fiz ; *D* f. dirai que s. ; *L* n. de treis

Brutus Vert-Escu, Margadud,
Sisillius, Regin, Bladud,
Moruid, Lagon e Bodloan,
Kimcar, Spaden, Gaül, Dardan,
Eldad, Cangu, Kerim, Luor,
Rud, Assarac, Buël, Hector.
Les nuns as filz oï avez,
Des meschines oïr devez :
La premiere fu Gloïgin,
Otidas, Ourar, Innogin,
Guardid, Radan, Guenlian,
Angarad, Guenlode, Medlan,
Mailurë, Ecub, Tangustel,
Stadud, Kambreda, Methael,
Gad, Echeïm, Nest e Gorgon,
Gladus, Ebren, Blangan, Egron,
Edra, Aballac e Angues,
Anor, Stadiald, Galaes.
Galaes fu e bele e gente
Plus que nule des altres trente ;
E Methael fu la plus laie
E Guenlode fu la plus guaie ;
Ourar fu la meillor ovriere
E Innogin la plus parlere,
E Anor fu la plus corteise,

1544 Sifillius Kegim B. — 1547 K. Ivor — 1548 *PK* Kud A., *PN* A. Kuer, *K* Kuen — 1552 Otulas O. — 1553 Kadan G. — 1555 Tangustes — 1557 *PK* Hest — 1558 E. Klangan — 1560 A. Gardiald — 1561 *PCFA* (e) b. — 1562 d(es) — 1565 Oura.

f. o. qu'ils s. ; *F ajoute* Coment les enfaunz nomout Diray par conte cunter Car rime n'i ad mester — 1545-86 ***m.*** *L* — 1549 *J* f. ici a. ; *T* des f. — 1550 *J* Les m. ; *T* Les nuns des filles o. d. ; *H* E cels des filles entendés — 1561 *S* G. fu plus b. et plus g. ; *T* f. la plus g. — 1562 *S* Ke nulles d. ; *T* d'autre t. ; *A* d'eles t. ; *G* .xl. — 1563-66 ***m.*** *CSFJH* — 1563 *G* (la) — 1564 *AT* (fu) — 1566 *G* (E) I. fut l. — 1567 *FA* (E) ; *F* ert.

Qui mielz sout demener richeise.
Gloïgin, cele fu l'ainnee
E plus grandë e plus senee.
Tutes furent bien conrees
E en Lombardie menees
Al rei Silvium lur parent
Kis maria mult richement
As ligniedes as Troïens ;
Kar il aveit esté lunc tens
Que les femes de Lombardie,
Jo ne sai par quel felonie,
Ne vodrent prendre mariage
As Troïens n'a lur lignage.
Pur ceo furent cestes mandees
E la as Troïens donees.
Li frere, ki furent remés,
Purchacerent armes e nefs
Si alerent en Alemainne
Od la juvente de Bretainne ;
Assarac, un d'els ki mielz sout,
De ses freres la maistrie out.
Chastels, viles e citez pristrent

1568 Que — 1569 G. si f. — 1570 *PKN* p. fu granz — 1585 *PSJHK* Sin — 1589 *PDCAG* (e).

1568 *HMT* E m. ; *F* Ke ben s. ; *JK* Qui molt s. ; *C* E q...mener — 1569 *T* (cele) ; *GR* E G. ce f. ; *C* c. ke einz ces fu nez ; *H* G. qui estoit l'a. ; *SFJG* (l')a. — 1570 *M* p. fu grande ; *CG* La p. g. e la p. s. (*C* corteise) ; *H* Et graignor fu et — 1571 *R* atirees — 1572 *S* mariees — 1573 *T* son p. — 1574 *A* ben r. ; *GR* Qui les m. (mult) — 1575 *FR* lignages ; *JN* des T. — 1576 *F* Car mult out esté l. — 1578 *CFT* (Jo).. quele ; *G* (Jo) ne s. mie p. ; *A* pur — 1579 *C* voldreient ; *SR* voleient ; *H* avoir — 1581-82 *m. H* — 1582 *SFJ* E as T. la d., *S* T. les a d., *F* T. sont d. ; *A* E iloques as T. ; *T* E as T. ileoc d. — 1584 *C* P. haumes e ; *F* P. genz e — 1585 *F* Alerent s'en en A. — 1587 *DL* un des freres k. ; *C* (un d'els) ; *LF* k. mult s. ; *H* qui plus s. — 1588 *N* Des f. — 1589 *LT* Ch. e v. e ; *F* Ch. e c. e v.

E tute la terre conquistrent.
Ebrauc out l'ainz né retenu,
Brutum, ki out nun Vert Escu ;
Cist out le regne aprés sun pere
E duze anz en fu maintenere.
Leïl, sis fiz, puis sun decés,
Vint e cinc anz fu reis emprés.
Une cité, ço dist l'estorie,
Fist pur tenir de lui memorie,
Kaerleïl out nun, vers north.
Mult fu buens hom, mais vers sa mort
Si comença a empeirer
Qu'il ne pout terre justisier.
Si home s'entreguerreioent
Que pur lui neient ne laissouent,
Ne pur lui ne pur sun destreit
Ne faiseient ne tort ne dreit.
Mult l'aveient turné el bas.

1592 k'out — 1594 *PL* (en) — 1595 p. sunt d. — 1596 Vin — 1601 *PSJHKM* Se c. — 1604 *PGRM* E p., *P* (ne).

1590 *A* E la t. tute c. — 1591 *H* a ; *F* (re)tenu ; *L* Brutus einz nez e reis fu — 1592 *T* out a n. ; *DL* Ki ot n. B. V.-E., *L* Si o. — 1593 *HM* Cil — 1594 *FN* (E) ; *K* f. emperere ; *R* f. sire et mestre — 1595 *CA* f. aprés s. ; *S* f. qui fu adés ; *D* sun cleteis ; *L* E aprés lui sun fiz Cletes — 1596 *C* V. e dous a. la terre.. *illis.* ; *RM* a. regna aprés — 1597-99 *m. DL* — 1597 *S* cité cum d. ; *T* c. fist ce d. l'e. — 1598 *T* Pur son nun mettre en m. — 1599 *C* Karliun ; *SFHAG* Kaerleir ; *G* ot a n. ; *FJAT* v. le n. ; *J* Qui de Leir ot n. v. le n. — *D ajoute après* 1600 Turna trestut en tort ; *L ajoute* Fist a tute gent grant tort — 1600 *T* b. reis (mais) ; *C* homes v. ; *F* h. contre s. ; *HA* f. prodom ; *J* v. la m. ; *G* (hom)... la m. ; *R* Il affoibli mult v. — 1601 *T* (Si); *L* Il se c. ; *RN* C. si a e. ; *S* comenzait ; *C* (a) — 1602 *LCA* poeit ; *T* Si que t. ne p. j. — 1603 *K* s'antreguerroierent ; *G* s'entresgrosseient — 1604 *L* nel l. ; *JKM* nen l. ; *K* lessierent ; *G* l. rien ne fessoient ; *H* Qui de noient nel redotoient — 1605-6 *m. DL* — 1605 *M* s. desfait — 1606 *SFT* (ne) t. ; *M* feissent — 1607 *F* M. un le rei t. ; *FHGM* t. en b.

Mais un sun fiz Ruhundibras
Fu emprés reis de grant justise,
Ki la terre ad tute en pais mise ;
Les barons fist entr'acorder
E pais premettre e pais guarder.
Cist fist Wincestre e Cantorbire
E le chastel de Cestrebire
Ki fu el mont de Paladur.
A cel chastel clorre de mur
Uns aigles, ço dit l'on, parla,
Ne sai que dist ne que nunça.
Quarante anz, un meins, regna cil
Puis la mort sun pere Leïl.
Si come nus lisant trovum
A cel tens regna Salomun
Ki funda templum Domini
Si come Deus l'out establi ;
Prophetizant en Israel
Amos, Aggeüs e Iohel.

1610 (tute) — 1621 leisant — 1622 *PKRM* regnout.

1608 *G* M. u. f. ot R. — 1609 *F* Ert ; *T* aprés li r. ; *J* (reis) de mult g. — 1610 *A* (Ki) ; *GM* ot ; *DL* ad la terre tute ; *F* K'en pes ad la t. m. ; *T* Qui tote la t. ad en p. m. ; *H* Par lui fu li tere a p. m. ; *R* Quant la t. ot toute conquise — 1611-12 *m. DL* — 1611 *G* s'entrecorder ; *T* b. tut f. acorder — 1612 *A* (E) ; *R* Et p. prendre ; *T* (pais) g. ; *J* et p. jurer ; *H* et p. doner — 1613 *JHAGRM* Cil — 1614 *R* Salebiere — 1615-16 *m. D* — 1615 *CSFJH* est — 1616 *S* A cest chastel aur ne mur ; *A* E cel c. ; *F* E cel c. desur le mur ; *G* ch. clos de m. ; *J* ch. au pié del m. ; *C* Cil chastel a il clos de m. ; *L* Ore est enclos tres bien de m. — 1617-18 *m. DL* — 1617 *C* Un angel ; *T* (ço) ; *S* l'un i p. ; *A* l'en i aparaillad ; *G* Un ange c'on dit lor palla ; *R* Uns Angleis ce d. la p. — 1618 *A* s. que deit ; *C* ne ke noma ; *F* Mes ne say que nonciad — 1619 *S* Suatanta (?) a. un meis ; *DLT* (un meins) ; *DL* r. icil ; *R* r. il — 1620 *L* Cletil — 1621-26 *m. DLSFJHAT* — 1623 *R* Par qui fu le temples fondé — 1624 *R* l'ot esgardé — 1625 *C* in I. ; *R* Et li prophetes d'I.

Quant Ruhundibras finé fud,
Bretainne tint sis fiz Bladud.
Bladud fu bien de grant poissance
E si sout mult de nigromance ;
Cist funda Bade e fist les bainz,
Unches n'i ourent esté ainz.
De Bladud fu Bade nomee,
La secunde lettre l ostee ;
U Bade out por les bainz cest non
Pur la merveilluse façon.
Les bainz fist chauz e saluables
E al pople mult profitables.
Lez les bainz fist temple Minerve,
E pur mustrer que l'on la serve
Fist enz un fu tut tens ardant
Qui ne failleit ne tant ne quant.
Bladud mainte merveille ovra,
En tels choses se delita :

1628 B. tut s. — 1629 *PSFAT* (bien) — 1630 *PA* (si) — 1631 *PFHGM* Cil — 1632 ne o. — 1635 U B. u p. (les) — 1637 sanables — 1638 *PF* (mult) — 1641 einz el f. — 1642 Que ni f., *PCFT* (ne) t.

1627 *F* (Quant) R. ki f. f. ; *G* mort f. — 1628 *CSFJHA* La terre t. ; *G* Si t. B. s. ; *M* En B. son f. B. — 1629 *C* f. de mult g. ; *JH* f. mult de g. ; *M* si fu de g. ; *N* f. roys de g. — 1630 *DLSF* (E) ; *H* Et sot assés d. — 1631 *SFJ* C. fist ; *L* f. ses b. — 1632 *C* n'aveient ; *R* Qui u. n'o. — 1633-36 *m. DL* — 1633 *S* Ke B. ; *R* appelee — 1634 *T* (l) ; *K* l. est o. ; *GM* Et la s. lettre o. — 1635 *GMT* (U) ; *CF* (out) ; *N* (les) ; *H* p. le bain c. ; *F* est n. ; *K* Ot B. ou por b. — 1636 *F* P. l'esginnose f. — 1637 *L* sunt c. ; *C* furent mult s. ; *G* f. chaudes ; *K* e bien s. ; *F* sauables — 1638 *C* p. bien p. — 1639-42 *m. DL* — 1639 *T* le bein ; *C* f. le t. ; *G* templum ; *F* Es b. f. le t. ; *J* L. son bains f. t. a M. — 1640 *A* (E) ; *J* (E) p. demostrer ; *S* p. mestrere q. ; *G* demostrer qui l'en s. — 1641 *R* f. tretout a. ; *K* un grant f. tot a. ; *H* F. en cest temple un f. a. ; *T* Un fu fist leins tut a. — 1642 *C* Si ke ne f. ; *A* Ke ja ne faut n. — 1643 *F* (mainte) ; *S* aurat ; *T* ovrout — 1644 *G* ces c. ; *F* celes (choses) ; *MT* tel chose ; *K* oevres ; *T* delitout.

Ço fu Bladud ki volt voler
Pur faire plus de sei parler ;
Ço se vanta qu'il volereit
E a Londres sun vol prendreit.
Eles fist si s'apareilla
Voler vout e voler quida.
Mais il en vint a male fin,
Kar desur le temple Apolin
Prist un tel quaz que tut quassa,
Issi folement trespassa.
   Vint anz aveit Bladud regné
Aprés la mort Ruhundibré.
L'enor avint a maintenir
Emprés sa mort sun fiz Leïr.
Leïr en sa prosperité
Fist en sun nun une cité,
Kaerleïr out nun sor Sore,
Leïcestre l'apeloms ore,
Cité Leïr chescuns nons sone.
Jadis fu la cité mult bone,
Mais par une dissensiun

1646 *PNT* de s. (*P* si) plus — 1651 *PDLSG* il avint — 1665 *PHR* pur, *P* dissessiun.

1646 *CSFJHA* plus f. ; *CF* de lui p. — 1647-48 *m. G* — 1647 *R* Si se v. ; *C* Si se avanta ; *FJKN* Il se v. ; *T* Il v. ; *A* De ceo s'avantad — 1648 *L* En L. ; *J* Sa volee a L. p. — 1649 *S* Et les lui f. ; *HN* f. et a. — 1650 *R* veult ; *F* (e) — 1651 *A* (en) — 1652 *R* desouz ; *JAT* (de)sur — 1653 *T* (un) ; *A* qu'il t. ; *H* qu'il se tua — 1654 *F* Si f. ; *L* malement ; *S* f. deci t. ; *A ajoute* Temple Appolin fu appelez La ou est Westmouster est fundez — 1655-56 *m. DL* — 1655 *K* Cinc ; *F* E v. a. av. (Bladud) r. ; *A* V. a. out B. le regne — 1657 *F* (L')e. ; *S* Le jorn av. ; *L* (a)v. ; *J* covint ; *N* avoit ; *T* a tenir — 1658 *CSFJHA* E. Bladud sun ; *G* E. sei a s. f. — 1659 *S* L. od s. ; *K* proprieté — 1661-62 *m. SFJ* — 1661 *CHN* K. a n. — 1662 *HR* l'apele on ore ; *DLA* l'a. nus ore — 1663-64 *m. KT* — 1663-66 *m. DL* — 1663 *AGM* c. nos s. ; *SJ* Kaerleir cest n. s. ; *F* Kaerleir tel n. luy done — 1664 *F* (mult) — 1665-66 *m. GM.*

I out puis grant destructiun.
Leïr tint l'enor vivement
Seissante anz continuelment ;
Treis filles out, n'out nul altre eir,
Ne plus ne pout enfanz aveir.
La premiere fu Gonorille,
Puis Ragaü, puis Cordeïlle.
La plus bele fu la puis nee
E li peres l'ad plus amee.
Quant Leïr alques afebli
Come li huem ki enveilli,
Comensa sei a purpenser
De ses treis filles marier ;
Ce dist qu'il les mariereit
E sun regne lur partireit,
Mais primes vuleit essaier
Laquel d'eles l'aveit plus chier.
Le plus del suen doner vuleit
A cele que plus l'amereit.

1671 Gornorille — 1678 *PJ* f. a m. — 1682 *PDCSFKGR* Laquele, *R* l'a p.

1667 *J* t. terre v. ; *H* l'e. quitement — 1668 *A* Quarant a. ; *AKGT* continuement, *G* tot c. — 1669 *T* aveit n'o. (nul) ; *SF* nen out (nul) ; *JA* (nul) — 1670 *G* n'i p. ; *DLJT* e. ne pout, *LC* poeit ; *KR* enfant ; *S* Ne pout pl. e. a. ; *S ajoute* Les nons d'eles vos dirai — 1671 *S* primeraine ; *F* esteit — 1672 *A* Donc R. ; *JKNT* P. R. e p. ; *L* dunc C. ; *G* donques Cordille ; *M* et donc C. — 1673 *L* est ; *K* meins nee — 1674 *SFJ* E del pere la plus a., *S* al pere, *F* (la) ; *A* l'ad puis a. ; *N* Et plus l'a li p. a. — 1675 *ST* enfebli ; *G* Q. il fut a. ; *R* L. fu a. foibli — 1676 *CJT* (li) ; *F* C. cil ke e. ; *A* h. quant il e. — 1677 *T* (sei) — 1679 *K* Se d. ; *G* Et d. ; *T* que la m. ; *CG* que les ; *SFJ* mariera — 1680 *G* Et que s. ; *L* (lur) ; *C* r. les p. ; *SFJ* partira — 1681 *KRN* premier ; *G* voudreit ; *F* saver ; *A* M. il vout p. e. — 1682 *MT* Quele d'e. ; *L* Queles d. ; *S* d'elz ; *T* d'euls ; *K* d'ax — 1683-84 *m. DL* — 1683 *T* p. del sen li dorreit ; *CSFJHA* Le mielz ; *J* m. de son regne donroit ; *H* volroit — 1684 *m. H* ; *K* celi ; *F* l'amoeit ; *G* p. chier l'avreit.

Chescune apela senglement
E l'ainz nee premierement :
« Fille, dist il, jo vuil saveir
Cumbien tu m'aimes, di mei veir. »
Gonorille li ad juré
Del ciel tute la deïté,
— Mult par ert plaine de veisdie —
Qu'ele l'amout plus que sa vie.
« Fille, dist il, mult m'as amé,
Bien te sera gueredunė,
Kar preisee as mielz ma vieilesce
Que ta vie ne ta giesnesce.
Tu en avras tel gueredun
Que tut le plus preised barun
Que tu en mun regne ellirras
A seinnur, si jo puis, avras,
E ma terre te partirai,
La tierce part t'en liverrai. »
Dunc demanda a Ragaü :

1685 *PLSA* A c. parla s. — 1686 *PJN* A l., *P* premierent — 1688 *PHK* di m'en — 1699 (mun).

J intervertit 1685/86 — 1685 *G* apele ; *D* aparla ; *KR* a. sagement ; *N* A c. dit s. ; *J* Parla li peres s. — 1686 *LSA* E a l'a. ; *F* (E) ; *K* L'a. tot p. — 1687 *HK* fait il ; *C* (jo) ; *DL* il di mei veir ; *N* Belle fille je v. s. — 1688 *H* Comment t. ; *F* Si t. ; *A* (tu) ; *D* C. m'aimes tu jol voil saveir ; *L* Coment m'as amé jel sai de v. — 1689 *L* Fille dist il mult m'as amee — 1690 *HR* t. la verité ; *L* Plus que del cil la d. ; *N* Du hault du ciel toute la clarté — *AR intervertissent* 1691/92 — 1691 *F* Ke ele ert ; *JT* (par) ; *H* fu ; *C* M. ert pleine de grant v. ; *R* Et m. est p. — 1692 *H* l'aime mius q. ; *F* p. de s. ; *L* Dist qu'ele l'a. p. de s. — 1693 *HK* fait il ; *H* il bien m'as ; *T* il tu m'as — 1695 *C* p. as mult ma ; *SFJ* mielz as p., *J* m. m'as p. ; *RM* p. as plus ma, *M* proiee ; *N* Que p. as (mielz) ; *T* Car plus as p. ma — 1696 *A* v. e t. ; *T* v. ou t. — 1697-1702 *m. DL* — 1699 *T* (tu en) ; *N* en cest r. — 1700 *G* A enor s. ; *KR* l'avras ; *H* Se je puis a moillier aras — 1701 *G* De m. ; *T* E la t. t'en p. — 1702 *C* E la ; *CFAT* te l. — 1703 *HN* Puis d. ; *S* demande ; *M* comanda ; *K* Puis a demandé a Ragu.

1704 « Fille, di, combien m'aimes tu ? »
E Ragaü out entendu
Come sa suer out respundu
A ki sis peres tel gré sout
1708 De ço que si forment l'amout.
Gré revout aver ensement
Si li ad dit par serrement :
« Jo t'aim sur tute creature,
1712 Ne t'en sai dire altre mesure. »
« Mult ad ci, dist il, grant amur.
Ne te sai demander grainur.
E jo te durrai a seinnur
1716 Od la tierce part de m'enur. »
Dunc reparla a Cordeïlle,
Ki esteit sa plus juenvle fille.
Pur ceo que il l'aveit plus chiere
1720 Ke Ragaü ne la premiere,
Quida il qu'ele coneüst
Que mult plus chier d'eles l'eüst.

1706 serur — 1718 *PKGRT* e. la p., *T* ert.

1704 *FT* (di) c. mei a. ; *H* Dis fille ; *A* F. di moi c. — 1705 *K* Et quant Ragu ; *F* E cele avoit e. ; *J* (E) R. ot bien e. ; *C* a — 1706 *G* Qui s. ; *CK* a — 1707 *S* p. del g. ; *T* p. grant g. — 1709 *F* (re)v. ; *C* voleit ; *J* Son g. vout a. ; *N* Gré en v. — 1710 *C* (ad) dist ; *H* d. chertainement ; *G* p. sacrement ; *N* Si li dit p. son s. — 1712 *C* (t'en) ; *FAGR* te s. ; *M* autre sesure — 1713-14 *m. N* — 1713 *S* (il) ; *J* honor — 1714 *F* (te) ; *SAT* t'en — 1715-16 *m. DL* — 1715 *R* Mes j. ; *H* te redonrai s. ; *K* d. haut s. ; *G* d. bon s. ; *T* (a) — 1716 *HKG* E la ; *M* (Od).. de men enor ; *N* Tierce partie de ma teneur (ma teneur *sur* m'onnour *raturé*) ; *F* Chivaler de grant valor ; *F ajoute* Ou le tierz de m'erité Ragau l'en sout bon gré — 1717 *SJ* (re)p., *J* Donques p. ; *H* Adont apela C. ; *T* D. apele C. ; *K* ra parlé a — 1718 *AT* ert ; *S* (sa plus) ; *H* p. bele f. — 1719-22 *m. DL* — 1719 *A* Pur quei il ; *J* l'a la p. — 1720 *C* De R. ; *T* R. ou l. ; *J* (la) — 1721 *CH* (il) ; *FAR* qu'ele le c., *R* li c. ; *T* Q. q'ele recourut — 1722 *C* (plus) ; *J* d'eles chier ; *H* (mult) p. c. des altres l'e. ; *GT* Que plus des autres chier l'e., *T* de l'autre.

Cordeïlle out bien escuté
E bien out en sun quer noté
Come ses dous sorors parlouent,
Come lur pere losengouent.
A sun pere se volt gaber
E en gabant li volt mustrer
Que ses filles le blandisseient
E de losenges le serveient.
Quant Leïr a raisun la mist
Come les altres, el li dist :
« U ad nule fille qui die
A sun pere par presoncie
Qu'ele l'aint plus qu'ele ne deit ?
Ne sai que plus grant amur seit
Que entre enfanz e entre pere,
U entre enfanz e entre mere.
Mes peres iés, jo aim tant tei
Come jo mun pere amer dei.
E pur faire tei plus certein,

1725 *PC* les d. — 1726 ellosengouent, *JRM* esl. — 1732 *PCSN* ele d. — 1736 s. quel p. — 1737 *PSFKGRN* enfant — 1738 *PSFHKNT* E e. — 1741 *PMN* t'en.

1723 *SF* l'out ; *J* a b. ; *T* (bien) — 1724 *J* Et tot ot ; *R* ot bien ; *S* (quer) ; *T* E en s. q. ad b. n. — 1725 *F* (dous) — 1726 *T* E l. ; *LS* E c. ; *C* E c. eles le l. ; *J* C. son p. ; *GM* le p. ; *J insère* 1726 *après* 1728 — 1727 *S* velt — 1728 *SR* velt ; *J* g. a son pere v. — 1729 *N* Comme s. — 1730 *m. S* ; *HKRM* losenge ; *L* les s. — 1731-32 *m. DL* — 1732 *R* a. si li d. ; *M* a. et li d. ; *T* Ignelement a son pere dit — 1733 *H* Qui a n. ; *L* Ne avez certes f. ; *T* Je ne voi unque f. ; *R* Sire fait elle il est folie — 1734 *L* A tei p. ; *S* (par) ; *R* Que la fille a son pere die — 1735 *SH* (ne) ; *L* K'ele vus eime p. k'ele d. — 1736 *G* Et n. ; *LSFJRT* greignur a., *T* s. ou g., *S* a. eit, *J* Qui ne soit q. ; *C* Ne (sai)... a. ne s. ; *F* feist — 1737 *A* Q. (entre) ; *R* ou entre ; *F* mere ; *J* Entre les e. et lor mere — 1738 *SFKG* enfant ; *D* enf. u e. ; *F* pere ; *J* Qu'e. les e. et lor pere ; *R* Ou e. fille ou e. mere — 1739-40 *m. K* — 1739 *L* (iés) ; *CJHAGRN* e j'a. — 1740 *DLFRMT* (jo) ; *J* j. a m. ; *R* C. mon p. amer te doi — 1741 *DLFHK* tei faire ; *S* f. vos emplus c.

Tant as, tant vals e jo tant t'aim. »
A tant se tout, ne volt plus dire.
Li peres fu de mult grant ire ;
De maltalent devint tut pers,
La parole prist de travers :
Ço quida qu'ele l'escharnist
U ne deinnast u ne vulsist
U pur vilté de lui laissast
A reconuistre qu'el l'amast
Si come ses serors l'amoent
Qui de tel amur s'afichoent.
« En despit, dist il, eü m'as,
Ki ne vulsis ne ne deinnas
Respundre come tes serors.
A eles dous durrai seinnurs
E tut mun regne en mariage,
E tut l'avront en heritage ;
Chescune en avra la meitied.
Mes tu n'en avras ja plein pied,

1747 escharnesist — 1748 *PDL* deinna — 1750 *P et tous les mss. sauf HMN* ele, *HN* il — 1756 els.

1742 *N* et que j. ; *T* (jo) ; *L* (t')a. — 1743 *LC* se tint ; *F* se turt ; *HG* plus ne v. — 1744 *L* p. ad m. ; *T* (mult) ; *H* de si g. ; *AGRMN* f. pleins de g. — 1745-46 *m. DL* — 1746 *C* p. tute d. ; *FJHAG* p. en t. ; *T* p. d'en t. ; *N* p. a l'envers ; *S* vint en t. — 1747 *NT* (Ço) ; *A* Si q. ; *DLK* Il q. ; *G* Cil q. ; *R* Et q. ; *DHMN* que l'escharnesist, *H* qu'el l. ; *LG* qu'ele li charnesist ; *J* s'escarnist — 1748 *CSFJ* Ne ne d. ne ne v., *F* (Ne) ; *T* ne ne v. — 1749-50 *m. SFJ* — 1749 *HKMT* par v. ; *G* Ou de v. ; *T* v. le la. — 1750 *L* r. cum ele ; *G* A recoi dit q. — 1751 *G* (Si) ; *R* C. ses .ii. s. l'a. ; *D* (ses) ; *J* c. les s. respondoient — 1752 *G* s'esfichoient — 1753 *C* d. ceo dist e. ; *A* il tu m. — 1754 *DLCG* Que ; *R* Quant n. ; *FA* v. ou n. ; *J* v. u d. ; *T* (ne) d. — 1756 *NT* (dous) ; *CT* durrai jo s. — 1757 *K* m. fié ; *J* en iretage — 1758 *DLJ* (E), *J* en lour mariage ; *T* Eles l. ; *A* (E) tute l. ; *N* (E) t. le tendront e. ; *S* Kascune l'avrat a son age — 1759 *DLT* (en) — 1760 *HR* Et t. ; *C* E tu n(en) ; *T* tu n'avras (ja) ; *G* ne a. ; *S* n'en avrai p. p. ; *N* n'en tenras.

Ne ja par mei n'avras seinnur
Ne de tute ma terre un dur.
Jo te cheriseie e amoue
Plus ke nule altre e si quidoue
Que tu plus des altres m'amasses,
E ço fust dreit, se tu deinnasses.
Mais tu m'as regeï a front
Que meins m'eimes qu'eles ne font.
Tant cum jo t'oi plus en chierté,
Tant m'eüs tu plus en vilté.
Jamais n'avras joie del mien,
Ne ja ne m'iert bel de tun bien. »
La fille ne sout que respondre ;
D'ire e de hunte quida fundre.
Ne volt vers sun pere estriver
Ne il ne la volt escuter.
Com il ainz pout ne demura :
Les dous ainz nees maria,
Mariee fu bien chescune,

1761 *PLFSAT* pur — 1765 *PF* (tu) — 1767 m'a — 1775 *PHKN* pout — 1779 Marie.

1761 *L* n'avras pur m. ; *T* Ne tu p. ; *S* (ja)... n'i a. — 1762 *m. C* ; *J* (Ne) ; *DLA* un tur ; *T* Ne d. ma t. nul honur ; *F* Ne de men chastel ne tor — 1763 *T* t'en c. ; *F* cheri e ; *C* Ja te c. e honorei — 1764 *GR* ke les altres s. ; *CSJHT* (e) ; *N* a. et bien q. — 1765 *S* Ke plus ke nulle d. ; *R* Que plus ke les a. — 1766 *DLF* (E) ; *S* Iceo f. ; *N* Et se f. ; *H* quidaisses ; *R* Et ce feisses si tu d. — 1767 *F* moy as gei ; *CGRT* al f. — 1768 *S* m'aimes meins ; *T* (ne) ; *H* Q. tu m'aimes m. que ne f. ; *A* Que moi n'eimes si com eles f. — 1769-70 *m. DL* — 1769 *F* (Tant) c. (jo) ; *GRT* t'ai ; *N* je plus t'oy ; *A* t'avoie en — 1770 *A* Itant m'as t. ; *C* me as ; *T* me eustes (tu) ; *KG* m'as eu p. ; *R* Et tant m'as t. ; *F* Plus me tenis a v. ; *N* Tant plus m'as es en v. — 1771 *T* Ja(mais) ; *F* N'averas mes j. — 1772 *DF* (Ne) ; *L* (ja) ; *M* Ne il n. ; *N* Ne mes n. ; *C* Ne ja nen ert lee del toen (bien) ; *T* Ne bel ne me serrat de — 1773 *F* Cele n. ; *D* set — 1774 *F* De dreite h. ; *D* de doel q. — 1775 *R* veult ; *J* v. o s. ; *H* a s. — 1776 *D* Kar il ; *R* veult — 1777 *T* (il) ; *LC* poet ; *JH* ni d. ; *G* C. ainz qu'il p. — 1779 *DL* Bien ad m. c.

Al duc de Cornoaille l'une,
E al rei d'Escoce l'ainz nee.
Si fu la chose purparlee
Que emprés lui le regne avreient
E entr'els dous le partireient.
Cordeïlle, ki fu la mendre,
Ne pout el faire mais atendre,
Ne jo ne sai qu'ele feïst,
Li reis nul bien ne li pramist,
Ne il, tant fu fel, ne suffri
Qu'ele en sa terre eüst mari.
La meschine en ert mult huntuse
E en sun quer mult anguissuse,
Plus pur ço qu'a tort la haeit
Que pur le prud qu'ele en perdeit.
De l'ire al pere esteit dolente ;
Mes mult esteit e bele e gente,
E mult en ert grant reparlance.

1785 meindre — 1786 f. el — 1787 *PKN* qu'ele en f. — 1791 *PRT* (mult) — 1792 (sun) — 1794 prendreit — 1797 (en).

1781 *DLF* (E) ; *L* Al duc d. ; *H* Et al duc d. — 1782 *T* Issi — 1783 *N* (lui) ; *H* lui la tere a. ; *K* Que antr'ax .ii. le — 1784 *G* (E) ; *F* E en d. ; *J* Et aprés lui le ; *S* Fara del regne zochevorent (?) — 1785 *FA* (ki) ; *S* C. lor f. ; *G* C. qui estoit la m. — 1786 *JH* Nen p. ; *C* poet ; *L* puet ele f. ; *A* p. fere ele fors a. ; *HK* f. fors a. ; *DL* f. ne m. ; *CF* f. ke a. ; *GRMN* Ne p. f. el ne mes a. — 1787 *G* (ne) ; *DL* fereit — 1788 *DL* prameteit — 1789-90 *m. DL* — 1789 *SJ* Leir t. ; *C* Il fu tant f. e ne s. ; *FT* E t. fu f. k'il ne s. ; *T* qe n. ; *A* Ke t. fu f. e ne s. — 1790 *HT* (ele) ; *F* ne out m. ; *R* Qu'elle eust en sa t. m. — 1791 *CFHAT* (en) ; *N* est ; *H* fu angoisose — 1792 *N* (sun) q. m. tres a. ; *T* (mult) ; *H* Et molt marie et molt hontose — 1793 *S* (Plus) ; *L* que tort aveit ; *A* qu'il a t. ; *M* que il la h. ; *R* qu'uncor l. ; *JGT* het — 1794 *S* (le) ; *T* p. la perte q. ; *CSFT* (en) ; *GRM* qu'ele i p. ; *LA* perdreit ; *L* perdeit *corr. en* prendreit ; *J* pert — 1795-96 *m. DLR* — 1795 *H* La pucele fu molt d. — 1796 *KGM* M. ele e. ; *N* (esteit) ; *CSAT* (e) b. ; *F* E parmi ço b. ; *H* Mais neporquant bele ert et g. — 1797 *DLF* (E) ; *T* (ert) ; *C* m. fu de lui g.

Aganippus, uns reis de France,
Oï Cordeïlle loer
E que ele ert a marier.
Briefs e messages enveia
Al rei Leïr si li manda
Que sa fille a moiller vuleit,
Enveiast li, si la prendreit.
Leïr nen out mie oblié,
Ainz out bien sovent remembré
Come sa fille l'out amé ;
Al rei de Francë ad mandé
Que tut sun regne ad devisé,
A ses dous filles l'ad doné,
La meitied a la premeraine
E la meitied a la meaine ;
Mes, se sa fille li plaiseit,
La fille eüst, plus nen avreit.
Cil quida qui l'aveit rovee

1799 *PA* O. mult C. — 1811 ad l. — 1812 ad la maine — 1813 *PDKGMT* la f. — 1814 *PKRM* n'i a.

parlance ; *H* De li estoit g. r. ; *K* estoit g. parlance ; *G* estoit en parlance ; *R* est grande parlance — 1798 *L* E A. ; *DLF* li reis d. — 1799 *G* O. C. mult ; *T* Ad oi C. ; *C* Oit tant de C. ; *H* nomer — 1800 *DL* (E).. esteit ; *R* el ; *HR* esteit ; *N* est — 1801 *L* Bref e message ; *LT* i e. — 1804 *D* (li) ; *C* E. la s. ; *JHGRM* li il la ; *A* La nunciast a li si — 1805 *CSFJAT* n'(en) o. ; *HK* n'avoit ; *R* ne l'ot ; *N* n'ot pas o. — *H intervertit* 1806/7 — 1806 *J* A. l'ot mult s. ; *R* A. l'a b. ; *CK* Ainceis out s. ; *G* A. sovent bien a r., *T* Ben s. l'ot r. ; *H* l'ot ; *DLC* recordé — 1807 *M* la f. — 1808 *H* Et al ; *K* avoit m. ; *J* ra m. ; *GRMNT* a remandé — 1810 *CH* E a.. (l'ad) — 1811-12 *m. DL* — 1812 *GT* E l'autre m. ; *K* L'autre m. ; *H* Et l'autre aprés a ; *R* E l'autre a la miteeine (?) ; *JG* a la secondaine — 1813 *A* si la puisnee l. — 1814 *CSFJN* Sa f. ; *F* f. en e. ; *N* mais p. n'a. ; *S* aveit ; *T* p. n'avereit ; *H* Il li donroit p. n'i prandroit ; *A* Sa part eust eu p. n'i a. — 1815 *LT* quidout ; *ST* l'out ; *F* l'eust ; *H* qui l'ot demandee ; *J* Li rois q. qu'il l'ot r.

Que pur chierté li fust vehee ;
De tant l'ad il plus desirree,
Kar merveilles li ert loee.
Al rei Leïr de richief mande
Que nul aveir ne li demande ;
Sa fille sule li otreit,
Cordeïlle, si li enveit.
E li peres li otreia ;
Ultre la mer li enveia
La fille od ses dras sulement,
N'i out altre apareillement.
Puis fu dame de tute France,
E reïne de grant puissance.
  Cil ki ses serors ourent prises,
Cui les terres furent premises,
Ne voldrent mie tant soffrir
As terres prendre e a saisir
Que li suegres les en saisist
E de sun gré s'en desmeïst ;

1821 *PA* s. si l. — 1823 *PK* E sis p. — 1832 *PDT* A t. — 1834 desmeit.

1816 *J* p. certes l. ; *C* l'eust ; *H* li fist veé — 1817-18 *m. DL* — 1817 *T* (il) — 1818 *m. R* ; *FH* Qu'a m. ; *CNT* Kar a m. ; *G* Car trop forment l. — 1820 *S* Ke sa fille enfin li mande — 1821 *A* Mes s. ; *H* Mais sol sa f. li o. — 1822 *F* (si) ; *C* si la e. ; *K* et si ; *G* si l'an li ; *R* si la li ; *N* et la li ; *AT* enveieit — 1823-24 *m. T* — 1823 *G* Li p. la li o. ; *H* Et Leir la li o. — 1824 *JA* Et outre m. ; *DLS* (la) ; *F* (la mer) ; *LK* m. l'en e. ; *GR* (la) m. la li e. ; *C* l'enveia — 1825 *HAT* Sa f. ; *GRM* od les d. ; *CSFJHA* f. e ses, *F* e les — 1826 *D* N'ot ; *T* Nen out ; *S* Envoier ne li la volt altrement — 1827 *J* Si f. — *Après* 1828 *A insère* 1837-38 — 1829 *DFJGRT* les s. ; *C* orent ses s. — 1830 *ST* A qui ; *A* As quels ; *J* Et l. ; *DLFGT* erent ; *SM* orent — 1831 *H* N'i v. ; *S* voleient — 1832 *CT* p. ne a ; *T* ne assarcir ; *L* (e) ; *H* A la tere p. et s. ; *K* t. et p. et s. ; *R* Es t. p. et es s. ; *DA* (a) s. — 1833 *CSFJA* Q. lur s. ; *K* Que li peres ; *R* li sires ; *N* Que roys Leir l. ; *F* sororge les s. ; *S* les saist ; *G* les asaist ; *H* s'en demeist ; *T* Qe li reis le feseit — 1834 *J* Que d. ; *L* g. l'en d. ; *CSFAK* se d. ; *T* E del regne se desmeit ; *H*

Tant l'unt guereied e destreit
Que sun regne li unt toleit
Li ducs de Cornoaille a force
E Manglanus, li reis d'Escoce.
Tut lur ad li suegres laissied,
Mes il li unt apareilled
Que li uns d'els l'avrad od sei
Ke li trovera sun conrei,
A lui e a ses esquiers
E a quarante chivaliers,
Que il alt enoreement
Quel part que il avra talent.
Le regne unt cil issi saisi
E entr'els dous par mi parti ;
E Leïr ad lur ofre pris
Si s'est del regne tut demis.
Manglanus out od sei Leïr ;
De primes le fist bien servir ;
Mais tost fu la cort empeiree

1841 Que alcuns d. — 1853 sa c.

Et il de gré lor guerpeist — 1835 *DL* g. en d. ; *F* grevé e ; *J* encaucié et ; *T* demenet en d. — 1836 *T* tut s. ; *G* Que outre son gré l'ont t. — 1837-38 ***m.*** *DL* — 1837 *H* Li rois d. — 1838 *A* (li) — 1839 ***m.*** *J* ; *A* Mult l. ; *F* ad lur s. ; *R* li sieges l. ; *NT* li reis l. — 1840 *L* (li) ; *T* il i unt ; *J* il orent ; *A* u. ordeinez ; *J* ***ajoute*** Si ont entr'eus conseillié — 1841 *CSFJ* Que Maglanus l'a. ; *T* Que loin d'eles l. ; *DL* (li) ; *AGRMN* Que chascuns d. — 1842 *CHT* Si l. ; *JN* Et l. ; *A* E qu'il l. ; *F* Trovera l. ; *R* trouveront ; *DL* bon c. ; *K* son roi ; *S* (conrei) — 1843 *A* E a l. ; *S* (a) — 1844 *L* (a) ; *H* cinquante — 1845-46 ***m.*** *J* — 1845 *S* Q. cil a. ; *LT* out e. ; *N* voit e. ; *A* a. mult e. ; *R* honnorablement — 1846 *T* eit t. ; *N* a. en t. — 1847 *L* u. il i. ; *C* issi cil ; *S* out c. sis s. ; *F* c. si s. ; *AT* (cil) ; *R* ont... (*illis.*) saisi — 1848 *FG* (E) ; *CT* (dous) ; *C* p. m. e p. ; *AR* d. ainsi p. ; *N* parti par mi — 1849 *H* Que L. ; *D* l. frere p. ; *L* l. fuerre p. ; *C* l. ostel p. ; *T* l. estre p. ; *N* Roys e L. a l. — 1850 *T* (tut) ; G del tot le r. d. ; *N* Du r. s'est du t. d. — 1852 *J* Qui p. ; *N* Au premier ; *K* De premiers — 1853 *N* enpovrie ; *T* fist la c. empeirer.

E la livreisun retaillee.
Primes faillirent a lur duns,
Puis perdirent lur livreisuns.
Gonorille fu mult avere,
A grant eschar tint de sun pere
Ke si grant maisnee teneit
E nule chose ne faiseit.
Mult li pesout del costement.
A sun seinnur ad dist suvent :
« Que deit ceste assemblee d'omes ?
En meie fei, sire, fols sumes
Ki tel pople avum ci atrait ;
Ne set mis peres que il fait.
Entrez est en fole riote ;
Vielz hom est, desormais redote.
Huniz seit ki mais l'en crerra
Ne ki tel gent pur lui paistra.
Li suen sergant as noz estrivent
E li un les altres eschivent.

1854 sa l. r. — 1858 *PLF* (A) — 1859 *PJKRMN* Ki s. — 1860 *PLSFKM* Ne, *PSJH* nen f. — 1866 *PL* que se f.

1854 *T* retailler — 1855 *KR* Premiers ; *DL* f. de l. ; *T* f. ad d. — 1856 *M* les l. ; *F* E pus a l. l. — 1857 *F* ert ; *H* f. trop a. — 1858 *CSHA* E g. ; *C* g. han t. ; *R* g. ennuy t. ; *T* e. ot s. — 1859 *H* Qu'issi ; *F* Ke tele m. — 1860 *DAG* Que n. ; *LT* (ne) f. — 1861 *C* (li) ; *CT* pesa — 1862 *T* A s. dit ad dit s. ; *A* l'ad d. ; *H* s. pere d. ; *HR* disoit s. — 1863 *J* Que fait ; *LR* tel a. ; *CA* a. des h. ; *T* a. ses h. ; *K* a. avomes (?) ; *F* Ke fet li rois de tanz hommes — 1864 *R* Par m. ; *T* Par ma foi sire ; *K* Si m'aist Dex sire ; *S* En ma foi folie faimes — 1865 *DLCSFJHMT* Que ; *FT* (ci) ; *H* t. gent a. ; *A* trait — 1866 *D* qui se f. ; *KN* qu'il se f. ; *L* que se f. ; *C* que ço seit ; *F* Mes p. ne set mes k'il fest — 1867 *H* Il est entrés e. f. rote — 1868 *L* (est) ; *CHA* Ja est v. h. desor r., *C* h. si r., *H* h. et si r. ; *SFJ* est et si r., *J* Et v. ; *K* desore r. ; *T* ore r. — 1869 *D* m. ne l. ; *CRNT* le c. ; *G* li c. ; *S* Hirais (?) s. ; *H* s. ja mais l'en querra — 1870 *CF* E ki ; *T* U ki ; *SFJ* por lui tel gent ; *A* tels genz — 1871 *LCFN* a nos, *F* noz ; *J* Li no s. as siens e. — 1872 *H* li lor les nostres e.

Ki purreit suffrir si grant presse ?
Li sire est fols, sa gent purverse.
Ki plus i met e plus i pert,
Ja hom nen avra gré quil sert.
Mult est fols ki tel gent conree,
Trop en i ad, tiengent lur veie.
Mis peres est sei quarantisme,
D'or en avant seit sei trentisme
Ensemble od nus, u il s'en aut
Od tut sun pople, nus que chaut ? »
Mult i ad poi femes senz vice
E senz racine d'avarice.
Tant ad la dame amonesté
E tant ad sun seinnur hasté
De quarante le mist a trente,
De dis li retrencha sa rente.

1874 sires — 1876 *PGRMN* Ja sul n., *N* s. g. n'a., *RN* qui s., *P* quis — 1888 *PCN* trencha.

1873 *T* Ki pout mes s. tel p. — 1874 *R* Leur s. ; *C* Ja est f. e sa ; *SFJHA* Il est f. e s., *A* (e) ; *GR* f. la g. engresse ; *M* f. la g. ; *T* Li reis e sa gent est trop engresse — 1875-76 ***m.*** *DL* — *CSFJHA* ***intervertissent*** 1875/76 — 1875 *C* (i) m. ; *SJT* (e) — 1876 *CF* home n'a. ; *K* (hom) ; *T* Ja n'a. g. qui li s. ; *S* Ja bon gré n'a. q. ; *J* Ja nus n.. qu'il le s. ; *H* Ja n'a. hom g. ; *M* qui s. — 1877-78 ***m.*** *L* — 1877 *F* k. teus ben c. ; *A* tels genz ; *T* Fous est ki tient si grant correi — 1878 *F* (i) ; *CSJA* Trop i ad d'els ; *S* tiennge ; *T* Trop i ad mis ceo peise mei — 1879 *L* M. sires e. si q. ; *D* e. sis q. ; *H* s. cinquantisme — 1880 *A* Desor en ; *C* Desore en a. s. a t. ; *DL* Desore s. ; *FHT* Desormais s., *H* s. quarantisme ; *S* Desore en ait sei t. ; *N* (seit) ; *K* s. lui .xx. tiesmes — 1881-82 ***m.*** *T* — 1881 *J* n. et il — 1882 *R* t. ses hommes n. ; *GR* qu'en c. ; *CH* p. e n. ; *S* p. qe nos c. ; *L* p. vus q. — 1883-84 ***m.*** *K* — 1883 *SFA* (i) ; *G* ot ; *C* p. de f. ; *HM* femme ; *L* M. en i ad p. femmes s. — 1884 *S* racines ; *GR* de malice — 1885 *C* Cele a t. son seignor hasté — 1886 *C* E itant le ad amonesté ; *F* (ad) ; *H* a s. s. parlé ; *N* Son s. et tant h. — 1887 *J* Des q. li m. ; *H* De cinquante l. ; *L* se m. ; *A* l'ad mis — 1888 *CSJA* De tant ; *F* Tant luy recoupad de s. ; *LJ* detrencha ; *D* trencherad ; *AG* ad trenchié ; *R* retailla ; *H* De vint li retailla.

Li peres mult se desdeinna
E avilance li sembla
Que si l'aveit l'on fait descendre.
Alez est a sun altre gendre,
Hennim, ki Ragaü aveit,
Ki en Cornoaille maneit.
N'i aveit mie un an esté
Quant cil l'ourent mis en vilté ;
Se vil fu ainz, or fu mult pis :
De trente homes l'unt mis a dis,
Pus le mistrent de dis a cinc.
« Caitif mei, dist il, mar i vinc !
Si vil fui la, plus vil sui ça. »
A la premiere s'en rala ;

1889 *PDJKRN* s'en d. — 1900 mal i — 1901 *PFAKMN* p. sui vil.

1889 *DL* (mult) ; *D* desdeignera ; *N* s'en engaigna ; *H* Et li p. ce d. — 1890 *D* (E) ; *H* Grant a. ; *L* vilainie ; *CK* aviltance ; *T* veuté ; *F* E vilté molt l. ; *M* Et grant viltance l. ; *N* li tourna ; *J* Et a vilenie le torna — 1891 *SFJ* K'ele l'a. f. ; *F* luy a. ; *M* li a. f. d. ; *DLH* l'aveient f. — 1892 *T* Ala s'en a ; *F* A. s'en est a s. g. — *G intervertit* 1893/94 — 1893 *C* Le dux k. ; *F* A luy ke — 1894 *J* Et en ; *H* Et qui en Escoce m. — 1895 *HN* Mais n'i out m. ; *A* Le roi n'i ; *R* Il n'i ot pas u. ; *J* av. pas u. ; *G* av. que u. — 1896 *DLNT* Que c. ; *CT* c. li unt ; *S* c. ne l'ont ; *F* c. reont m. ; *J* Q. cele rot mise ; *H* Qu'il l'o. mis en tel v. ; *N* l'o. en tel v. ; *R* le reot en v. ; *LF* m. a v. ; *A* Q. l'unt m. en mult grant v. — 1897 *SKT* Se ainz fu v., *S* f. vit puis fu p. ; *F* S'il a. f. pus f. m. p. ; *J* a. lores f. p. ; *T* or est p. ; *H* Se mal f. a. or est m. ; *N* Que si v. f. a. or f. p. — 1898 *R* De .xxx. l'orent m. ; *G* Quar de t. (homes) ; *T* (homes) ; *D* Puis lu mistrent de trente a dis — 1899-1902 *m. R* — 1899 *M* P. le ront mis d. ; *D* E de dis le m. a c. — 1900 *C* (mei) ; *LJT* (mei) d. il tant m. ; *S* mei las m. i v. ; *G* (mei) d. il ja mar ; *M* (mei) d. il se mal i v. ; *F* Donk dist li rois taunt mar ; *F ajoute* Ceus las dex k'onkes nasqui — 1901 *H* v. sui l. ; *L* fu la p. v. fu ça ; *N* (la) puis s. v. ; *F* Si la fu vil plus s. v. ci — 1902 *L* p. reala ; *G* p. se r. ; *CSFHAT* A Gonorille s., *F* E G., *CA* se r., *T* (s'en), *H* s'avala ; *J* En Cornuaille s.

Ço quida qu'ele s'amendast
E come primes l'enorast.
Mais cele le ciel en jura
Que ja od lui ne remaindra
Ne mais od un sul chevalier.
Al pere l'estut otreier.
Dunc se prist mult a contrister
E en sun quer a recorder
Les biens dunt tanz aveit eüz
E or les aveit tuz perduz.
« Las mei, dist il, trop ai vescu
Quant jo cest mal tens ai veü.
Tant ai eü, or ai si poi.
U est alé quanque jo oi ?
Fortune, tant par es muable,
Tu ne puez estre une ure estable ;
Nuls ne se deit en tei fier,

1903 s'enmendast — 1908 p. restuet — 1911 Des b.

1903 *T* (Ço) ; K Il q. ; *G* Si q. ; *N* Qu'il q. ; *R* Ce cuidast que on s'a. ; *F* K'ele s'a. ço q. ; *F ajoute* Ke sa gent luy restorat — 1904 *R* com a p. ; *L* primis ; *K* premiers ; *A* p. fist l'e. ; *H* c. pere l'e. ; *T* le trovast — 1905 *A* M. ele ; *DLG* (en) ; *C* c. ke fals est j. ; *R* M. elle sus le c. j. — 1906 *T* (ja) ; *A* n'i r. ; *F* Ke od luy mes ne r. — 1907 *HR* m. que un ; *S* (sul) ; *F* Ne me ke a quatre chivalers — 1908 *N* Le p. ; *F* Au rei l. ; *DLCSJ* l'estuet — 1909 *R* Adonc s. ; *FRT* (mult) ; *A* p. tost a ; *CSJ* p. fort a, *J* forment a ; *H* D. se commence a ; *D ajoute* E en sun cuer a contrister — 1910 *DLH* purpenser ; *F* penser ; *D ajoute* Cument il purrat ovrer — 1911 *H* b. que il a. ; *LT* b. que tanz a., *L* ad e. ; *D* d. ad tant e. ; *J* tant a. eu ; *SF* ad euz — 1912 *H* Mais or ; *R* Et lor l. ; *D* (or) ; *DL* ad, *L* trestuz ; *CJ* (les), *C* trestut ; *J* tout perdu — 1913 *CJT* Allas d. ; *L* (mei) — 1914 *AR* Q. iceo m. ; *T* Que cest m. ; *LF* Que si m. ; *H* j. ai cel mal t. v. ; *S* Et trop ai longues vivu (?) — 1915 *K* ai molt p. — 1916 *G* Or est ; *A* jeo avoi — 1917-30 *m. DL* — 1917 *H* F. trop p. ; *A* (par) — 1918 *A* pus e. ; *F* ne seus onkes estre e. ; *J* p. ore mie estre e. ; *C* e. uncore e. ; *H* e. un jor e. ; *T* e. a nul e. ; *R* p. un jour estre e. — 1919 *G* s'en d. ; *S* Ne se deit nulz ; *T* peut ; *A* affier.

Tant faiz ta roe tost turner.
Mult as tost ta colur muee,
Tost iés chaete e tost levee.
Ki tu vuels de bon oil veeir
Tost l'as levé en grant poeir,
E des que tu turnes tun vis
Tost l'as d'alques a neient mis.
Tost as un vilain halt levé
E tost le ras desuz buté ;
Contes e reis, quant tu vuels, plaisses
Que tu nule rien ne lur laisses.
Tant cum jo fui alques mananz
Tant oi jo parenz e serganz ;
E des que jo, las ! apovri,
Amis, parenz, serganz perdi.
Jo n'ai un sul apartenant
Ki d'amur me face semblant.

1930 *PSFG* (tu), *P* rin — 1932 Tan — 1934 *PDLN* A s. p. p.

1920 *H* r. fort t. ; *AR* tost ta r. ; *T* Tantost faz ta retorner — 1921 *A* (tost) ; *N* t. sa c. ; *T* Tost est ta — 1922 *T* (iés) ; *HT* (e) ; *S* c. tost es l. ; *J* c. et tost iés tornee — 1923 *S* (tu) v. ad b. ; *T* Ki de b. o. vous veer — 1924 *T* mis ; *R* en ton p. ; *H* l'as monté en g. avoir — 1925 *R* Des que tu retornes ; *T* E de ki tu — 1926 *A* Mult t. ; *GM* (d')a. ; *F* de haut en bas m. — 1927 *T* v. en h. — 1928 *C* l'averas ; *T* l'as ; *A* E mult t. l'as ; *KGRM* torné, *G* Et tot le vis d., *R* (E).... d. toi t., *M* r. le vis t. ; *H* Et un roi em plus bas torné — 1929-30 *m*. *R* — 1929 *F* (tu) ; *H* C. rois dus q. ; *A* Reis e contes q. ; *T* (tu) vus abeissez — 1930 *CT* Si ke n., *T* (nule) ; *G* ne sor lor l. ; *A* E quant tu ne vels r. — 1931 *LT* cume (jo) ; *CSFJHA* f. riche e m., *F* (jo), *A* sui, *J* T. que j.. (e), *H* jo sui r. m. — 1932 *m*. *J* ; *S* Si aveie p. ; *T* Si oi p. ; *A* ai ; *F* (jo) ; *H* j. amis e p. — 1933 *F* E d. fui a. ; *A* E quant j. lasse sui e apoveri ; *R* (las) ; *S* l. povri ; *T* (E).. allas enpoveri — 1934 *CJHA* S. a. p. p., *A* Adonc s. ; *SF* S. p. a. p. ; *R* P. s. a. p. — 1935 *CS* Ja n. ; *GRM* Ne n'ai ; *F* Jo n'ay nule a. ; *H* n'ai si bon a. ; *A* s. ami a. — 1936 *A* f. leal s. ; *R* de m'amour f. s.

Bien me dist veir ma mendre fille,
Que jo blasmoe, Cordeïlle,
Ki dist que tant cum jo avreie
Tant preisiez, tant amez sereie.
N'entendi mie sa parole
Ainz la blasmai e tinc pur fole.
Tant cume jo oi, tant valui,
Tant preisez e tant amez fui,
Tant trovai jo ki me blandi
E ki volentiers me servi.
Pur mun aveir me blandisseient,
Or se trestornent, s'il me veient.
Bien me dist Cordeïlle veir,
Mais ne m'en soi aparceveir ;
Ne l'aparçui ne l'entendi,
Ainz la blasmai si l'en haï
E de ma terre la chaçai

1939 Ke — 1942 blasmi — 1951 *PSR* ne n'ent. — 1952 Ain, *PKMN* l'en b.

1937 *T* Dunc m. ; *H* ma jone f. ; *F* v. Cordeille — 1938 *T* blamai ; *F* Jo la blasmay si ert ma fille ; *A* b. lele C. ; *R* Que je hay mult C. ; *G* b. la C. — 1939 *L* t. que j. ; *SA* (que) t. ; *F* Ke moy d. t. c. aveye ; *JH* Qui me d. t. c. ; *N* Qui me d. ; *T* Que jeo t. c. a. — 1940 *F* Tant vail t. ; *S* T. a. t. p. s. ; *JH* T. a. et p. s. ; *KNT* T. p. e a. s. ; *R* Que je itant a. s. — 1941 *L* m. a sa ; *CSFJHA* m. la p. ; *T* pas sa p. ; *F* pas la p. ; *N* Je n'e. pas sa p. — 1942 *CSFJH* la hai e, *SJ* l'en hai ; *KN* l'en b. ; *D* b. si t. ; *L* sil t. a f. — 1943-44 *m. R* — 1943 *S* t. li alui (? = valui) ; *H* oi et t. ; *A* j. avai bens t. v. ; *K* j'oi itant v. ; *G* (jo) oi et tant je v. — 1944 *DLC* (e) ; *SFT* p. e a. f. ; *H* Et t. a. et p. f. ; *MN* T. a. et t. p. f. — 1945-46 *m. DL* — 1945 *SFT* (jo) — 1946 *F* (ki) — 1947 *F* (mun) — 1948 *S* s'en t. ; *F* (tres)t. ; *H* se destornent s. ; *A* tresturnerent ; *G* s'en t. quant il v. ; *K* se tornent si ne me v. ; *C* (se) t. si me nient ; *L* t. ke il ne me v. ; *N* t. quant il me v. — 1949 *T* Dunc m. — 1950 *LG* me s. ; *C* M. jo n. ; *H* M. jo nel soi a. ; *A* me savoi a. — 1951 *K* ne (l')e. — 1952 *C* (l'en) ; *SFJA* si la h. ; *H* et le h. ; *R* et enhai ; *N* b. et la laidi — 1953 *F* (E).

Que nule rien ne li donai.
Or me sunt mes filles faillies
Ke dunc esteient mes amies,
Ke m'amoent sur tute rien
Tant cum jo oi alques de bien.
Or m'estuet cele aler requerre
Que jo chaçai en altre terre ;
Mais jo coment la requerrai
Ki de mun regne la chaçai ?
E nequedent saver irrai
Si jo nul bien i troverai ;
Ja mains ne pis ne me fera
Que les ainz nees m'unt fait ja.
Ele dist que tant m'amereit
Comme sun pere amer deveit ;
Que li dui jo plus demander ?
Deüst me ele plus amer
Ki altre amur me premeteit ?
Pur mei deceivre le faiseit. »
Leïr lunges se desmenta

1958 *PKGN* del mien — 1962 Ke d. — 1964 *PFT* (jo) — 1970 Dust.

1954 *F* E n. ; *S* Ne n. ; *CT* Issi que r., *T* Si q. ; *J* Et del mien r. n. ; *L* Dolent irié le quor en ai — 1955 *L* me unt ; *F* mes f. me f. ; *A* mes .ii. f. f. — 1956 *S* (dunc) ; *HN* K. lors e. ; *L* m'estoient — 1957-58 *m. DL* — 1958 *A* ai ; *R* du b. — 1959 *LFAT* m'estut ; *SFT* (aler) ; *J* Or me convient celi r. ; DL (re)q. — 1960 *D* c. hors de ma t. ; *FT* c. de ma t. ; *GR* en autrui t. — 1961 *T* (jo) ; *D* querrai — 1962 *CR* Quant de ; *LFT* mon gré ; *FT* l'en c. ; *J* Qui tot de mon gré la c. — 1963 *S* (E) ; *K* veoir i. ; *T* n. la ver i. — 1964 *G* Si ja n. — 1965 *N* Ja mal n. ; *LA* Ja mes p. — 1966 *AGRM* (m')unt ; *H* f. ça — 1967 *DLSFJGT* Ele me d., *T* (que), *SFG* m'ameit — 1968 *R* p. avoir d. ; *DJA* devreit ; *L* doiteroit — 1969 *M* doi ; *A* deusse ; *F* (jo) ; *T* j. dunc d. — 1970 *DLT* Dust ele me dunc plus a. ; *S* Deust plus me ele a. ; *A* E que d. ele m. p. a. ; *G* D. ele moy p. a. ; *R* Me d. elle p. a. — 1971 *S* Li a. ; *A* autri ; *SF* a. onur ; *T* me ne p. — 1972 *CSFJHA* losengier ; *J* feroit ; *K* disoit — 1973 *H* L. forment ; *DL* lungement, *L* (se) ; *T* dementeit.

E lungement se purpença ;
Puis vint as nés, en France ala,
A un port en Chauz arriva.
La reïne ad tant demandee
Qu'assez pruef li fu enditee.
Defors la cité s'arestut,
Ke huem ne feme nel conut.
Un esquier ad enveié
Ki a la reïne ad nuncié
Ke sis peres a lui veneit
E par busuin la requereit ;
Tut en ordre li ad conté
Coment ses filles l'unt geté.
Cordeïlle que fille fist,
Aveir que ele aveit grant prist,
A l'esquier l'ad tut livré
Si li ad en conseil rové
Qu'a sun pere Leïr le port
De sue part e sil confort.

1976 *PG* En un p. a C. — 1984 *PLAT* pur b. — 1989 *PC* tut l'ad — 1992 *PCFN* (e).

1974 *H* se dementa ; *T* E lunges se purpenseit — 1975 *F* vient a nef ; *A* n. la mer passa ; *H* A la mer vint es nés entra — 1976 *D* p. a un c. ; *L* p. a C. ; *C* p. en Kaleis ; *J* p. acheus ; *G* p. achain ; *R* p. en chant ; *T* p. as chans — 1977 *T* (tant) ; *A* Pur la r. tost demanda — 1978 *CSF* li est, *F* K'ele l. ; *H* Qu'assés li fu prés e. ; *A* Assez prés est li unt dit ja ; *T* Tost li fust e. — 1979 *C* (s')a. ; *A* c. il s'a. ; *G* se restut — 1980 *R* (Ke) ; *DLMN* ne(l) ; *R* n'i c. — 1981 *D* e. i ad — 1982 *A* E a ; *M* (ad) ; *S* ad nué ; *DLR* K. ad a la r. n. ; *T* Ke ad la r. demandé — 1986 *CK* l'unt mené ; *A* engetté ; *D* degeté — 1987 *DLSHG* C. cum f. ; *C* q. bone f. ; *A* C. qui sa f. se fist ; *R* Or oez que C. fist — 1988 *FKGR* Grant a. que e. a. p. ; *DL* Or e argent asez en p. ; *C* L'a. g. k'ele a. tut prist ; *A* Aveir queist grantment en p. ; *T* De sun aveir k'ele p. — 1989 *HRM* (l')a ; *N* tost l'a l. ; *F* l'out tost l. — 1990 *C* (en) ; *JKRMT* a. a c. ; *S* l'ad conseillié et rové — 1991 *G* l'enportot ; *N* p. l'avoir port — 1992 *CSFJH* De part sa fille ; *DLR* De sa p. e si li c. ; *G* De la s. p. et si confortot.

E od l'aveir, tut a celé,
Aut a bon burc u a cité,
Bien se facë appareiller,
Paistre, vestir, laver, bainner.
De reials vestemenz s'aturt
E a grant enor se sujurt ;
Quarante chevaliers retienge
De maisnee qui od lui vienge ;
Emprés ço face al rei saveir
Que il vient sa fille veeir.
Quant cil out l'aveir recoilli
E le comandement oï,
A sun seinnur porta noveles
Que li furent bones e beles.
A une autre cité tornerent,
Ostel pristrent, bien s'atornerent.
Quant Leïr fu bien sojornez,
Bainnez, vestuz e atornez,
E maisnee out bele assemblee,

1997 De rals v. — 1998 od granz enors — 2002 vint — 2008 *PKN* Ostels — 2009 *PJKN* atornez — 2010 *PJKN* sojornez — 2011 (E).

1993 *D* (E) ; *S* l'a. et t. — 1994 *A* Alt al b. ; *T* (bon) ; *A* Aut a chastel ou ; *R* Aut en bien bone en la c. — 1995 *K* E b. ; *D* B. sa f. ; *C* B. le f. ; *H* Face soi b. a. — 1996 *S* Prestre v. ; *A* Prester v. ; *J* l. et b. ; *G* baignier laver — 1997 *T* De beus v. ; *A* real vestiment ; *C* atorne — 1998 *T* E od g. e. si s. ; *M* i s. ; *F* (se) ; *R* g. joie ; *C* se aorne — 2000 *J* En (?) m. ; *R* A m. ; *F* m. kest luy v. — 2001 *DLA* E. f. ; *J* E. en f. ; *KN* E. si f. ; *GT* E. se f. ; *G* a resaveir — 2002 *m. S* ; *CFH* viegne — 2003 *CG* il o. ; *L* acoilli — 2004 *H* Et son c. ; *F* maundement — 2006 *S* Ki mult f. ; *F* f. forment b. — 2007 *DLFG* (autre) c. s'en t., *FG* se t. ; *R* c. alerent — 2008 *m. G* ; *R* p. si s'a. ; *LJ* p. si sujurnerent ; *F* Pristrent o. si s'a. — 2009 *L* Q. il f. ; *T* Q. s'en furent b. — 2010 *T* Lange v. ; *G* Bien v. et bien conraié — 2011 *N* De m. ; *A* (out) ; *H* ot bien conree ; *G* De meignes ot b. ensemblee ; *D* b. e bien aturnee ; *L* m. bele e aturnee ; *T* E out mult b. a.

Bien vestue e bien atornee,
Al rei manda qu'a lui veneit
E sa fille veeir vuleit.
Li reis meïsme, par noblesce,
E la reïne, od grant leece,
Sunt bien luin contre lui alé
E volentiers l'unt enoré.
Li reis l'ad mult bel receü,
Qui unkes mais ne l'out veü.
Par tut sun regne fist mander
E a ses humes comander
Que sun suegre trestuit servissent
E sun comandement feïssent ;
Deïst lur ço que il vuldreit
E tut fust fait ço qu'il direit
Tant que sun regne li rendist
E en s'enor le restablist.
Aganippus fist que corteis :
Assembler fist tuz ses Franceis ;
Par lur los e par lur aïe

2019 *PN* bien r. — 2020 *PSFT* u. ainz n.

2012 *T* (e) ; *S* (bien) ; *R* b. chaucie ; *CJG* b. conree, *J* Sejornee b. v. e b. c. ; *DL* E b. v. e assemblee, *L* acemee — 2013 *C* k'il v. ; *H* (qu')a ; *A* venist — 2014 *F* Kar s. ; *A* vousist — *T insère après* 2013 *les vers* 2019-20 — 2015 *CSFJA* m. o grant n. ; *DL* par richesce — 2016 *DL* g. noblesce ; *L* par g. — 2017-20 *m. GM* — 2017 *J* Se sont b. ; *T* acontre ; *CSF* encontre, *F* (bien) — 2018 *DL* (E) ; *J* Et durement l. ; *R* A grant joie l. — 2019 *A* r. l'amout bel l'ad r. — 2020 *DL* Car u. ; *H* (mais) ne l'avoit v. ; *DLS* l'aveit — 2021 *F* demaunder ; *M* P. t. ses homes fait m. — 2022 *M* Et par son regne c. — 2023 *CFGR* K'a s. ; *CAG* (tres)t. ; *R* son seignor t. ; *KN* Qu'a son gré t. le s., *N* (le) ; *M* venissent — 2024 *DC* E tut s. ; *S* Et a s. ; *A* E son comand tuz f. — 2025-28 *m. DL* — 2025 *C* Diseit ; *N* D. tout ç. ; *K* l. tot ç. — 2026 *SN* Et tost f. ; *H* (ço) ; *FKG* f. quanqu'il d. ; *A* f. que qu'il d. — 2028 *R* E a s. ; *T* E en seignur l. ; *C* E ke son honor li r. ; *F* E sa honur luy r. ; *M* remeist — 2030 *A* Fist a. ; *HA* les F. ; *L* ces F. ; *CSFJ* Tuz f. a. les F., *SJ* Tost f. — 2031-32 *m. L* — 2031 *DC* Pur l. ; *F* pur.

Apareilla un grant navie.
Ovoec sun suegre l'enveia
En Bretainne, si li livra
Cordeïlle, que od lui fust,
Qui emprés lui le regne eüst,
S'il le poeient delivrer
E des mains as gendrez oster.
Cil unt bien tost la mer passee
E la terre tost delivree.
As feluns gendres la tolirent
E de tute Leïr saisirent.
Leïr ad puis treis anz vescu
E tut le regne en pais tenu,
E a ses amis ad rendu
Ço que il aveient perdu.
Emprés les treis anz se morut ;
En Leïcestre, u li cors jut,
Cordeïlle l'ensepeli

2032 (un) — 2036 *PJN* l. sun r. — 2038 *PJN* m. des g. — 2039 *PDL* (bien).

2032 *CFA* A. bien g. ; *SJ* A. il g. ; *HKR* A. mult g. ; *G* Fist ensembler un — 2033 *DLJ* Od s. ; *R* s. seignour ; *S* s. frere ; *J* s. gré ; *LSFJG* les e. ; *F* En Engleterre s'en alerent — 2034 *JR* B. sis li ; *S* li rivat ; *LC* E B. li delivra ; *F* Cordoille od eus menerent — 2035-38 *m. F* — 2035 *SJ* qui ; *H* quil ; *R* Et C. qui o — 2036 *CT* Que e. ; *C* l. l'onur e. ; *DLJHM* E emprés — 2037 *C* (le) ; *LC* poent ; *J* peust ; *G* Si li en porent d. — 2038 *C* soegres jeter ; *J* Et as m. des g. — 2039 *ST* ont la mer bien t. p., *S* (bien) ; *F* Il ont molt t. ; *CR* C. orent t. ; *JH* C. orent la m. t. p. ; *G* ont tote la m. p. — 2040 *DL* (tost) ; *CGRT* tut d., *R* toute ; *SF* terre ont d. ; *H* Et ont la tere d. ; *A* t. unt tost d. — 2042 *N* t. les dessaisirent ; *SFJH* E L. de tute s. ; *C* E L. de trestut s. ; *A* E le roi Leir del tut en s. — 2044 *A* (tut) ; *C* tuz les regnes ; *S* Et son r. a tot e. — 2045-46 *m. DL* — 2045 *S* (E) ; *A* amis l'ad r. — 2046 *AG* Tut ço q. ; *F* il ainz orent p. ; *C* a. avant p. ; *SR* a. ainz p. — 2047 *LCST* a. si m. ; *H* E aprés l... (se) m. — 2048 *S* A L.; *J* (En) Cherchestre — 2049 *CG* l'ad e. ; *A* C. sa fille l'enveilli.

En la crote el temple Jani.
Puis ad cinc anz tenu l'enor,
Mais ja ert vedve senz seinnor ;
Emprés cinc anz l'unt guereiee
E la terre fort chalangiee
Dui fil de ses serors ainz nees
Que Leïr aveit mariees.
Pur la terre l'ante haïrent
E mainte fiez se combatirent,
Sovent desuz, sovent desus,
Margan e Cunedagius.
Al derrain Cordeïlle pristrent
E en une chartre la mistrent.
N'en voldrent prendre raençon,
Ainz la tindrent tant en prison
Qu'ele s'ocist en la gaiole
De marrement, si fist que fole.
Quant cil la terre ourent conquise,
Chescuns d'els en ad sa part prise :
Cunedages del Humbre en west,
Margan ço que devers north est ;

2058 *PKMN* s'en c. — 2068 *PDLG* (d'els), *G* partie — 2069 *PN* (del) —

2050 *F* E la ; *DL* del t. ; *T* le t. ; *C* Jovi ; *S* En la cité el — 2051-52 *m. A* — 2051 *H* a lonc tans t. — 2053 *H* Aprés lonc tans l. ; *K* a. fu g. ; *S* l'aut (?) g. — 2054 *K* t. fu c. ; *SF* t. unt c. ; *CJHA* t. unt bien c., *H* (unt) — 2055 *K* Des f. ; *H* f. a s. ; *F* f. de dous s. ; *LG* (ses) ; *T* Du frere ses s. — 2057 *J* Por l'onour l. ; *CSFJA* lor a. ; *LG* l'antre ; *HK* l'antain — 2058 *J* maintes f. — 2059-60 *m. DL* — 2059 *CSFJHA* Primes d. e puis d. — 2061 *JH* A la fin ; *K* En la fin ; *G* Mal au d. — 2062 *FA* (E) ; *L* (la) — 2063 *DLAG* Ne v. ; *S* Nel voloient ; *CT* voldreient ; *A* voudront ; *H* v. avoir r. — 2064 *CAT* (tant) ; *F* Tant la t. en p. — 2065 *T* s'a occist ; *F* (la) — 2066 *JN* Del m. — 2067 *DLCA* orent la t. ; *F* Tant orent la t. co. — 2068 *SAT* (en) ; *H* C. en a sa moitié p. — 2069-70 *m. DL* — 2069 *J* C. le H. ; *M* de H. en est ; *C* H. al w. ; *N* en vent — 2070 *J* M. ot cel d. ; *K* M. cil qui ; *GM* M. ç. quit d. ; *R* ce qui est vers n. e.

Issi tindrent dous anz la chose.
Mais coveitise ne repose :
Margan out od sei compainons
Mult envius e mult felons,
Qui n'amoent guaires la pais.
« Mult par iés, distrent il, malvais,
Qui de ço te faiz meiteier
Que tu puez bien tut desrainer.
U tu aies tute Bretainne,
U ja plein pied ne t'en remaine.
Viltance est, quant tu es ainnez,
Que le plus en ait li puis nez.
Passe le Humbre, saisis tut,
Pren les terres tutes de but ! »
Margan ad lur conseil creü,
Mais malement l'unt deceü.
Le Humbre od sa force passa,
Arst e destruit, prist e preia.
Cunedages, qui grant gent out,
Vint contre lui cum il ainz pout.

2072 *CAG* ne se r. — 2073 *F* aveit c. ; *J* M. od ses c. — 2074 *L* M. palteners e — 2075 *F* gweres n'amoient ; *GT* le p. ; *N* le pays — 2076 *H* Trop p. ; *F* (par) ; *SA* iés ce distrent m. — 2077 *C* Ke.. faces ; *DGT* faz ; *S* ç. de faiz ; *KR* mestroier ; *N* meintier — 2078 *DLSFJ* (bien), *J* tu porroies d. ; *LNT* (tut) ; *C* Ke par force p. d. ; *G* t. desurer (?) — 2079-80 *m. S* — 2079 *L* E tu — 2080 *F* (ja) ; *T* nen t'en ; *DLCFAG* ne te r. — 2081 *CA* Vilté ; *DLSJH* Viltage ; *J* (quant) ; *DL* (tu) ; *SKGRM* est que tu, *S* (tu) ; *T* q. tu les a. ; *KGR* es l'a. ; *F* Outrage est ki es a. — 2082 *SJKR* E l. ; *C* (le) plus ; *SJAR* ad ; *L* p. bel n'en avez ; *F* Ke tant sofres au pounez — 2083 *L* Passez ; *H* le raine s. ; *A* Passez le H. si le s. — 2084 *DL* tut d. ; *N* trestout d. ; *A* tutes a debut ; *R* la terre toute d. ; *C* Si p. l. t. de tut en tut ; *H* Si que tu aies tot de b. — 2085 *S* tenu ; *H* M. le c. a c. — 2086 *H* l'a d. ; *L* Cele part se est esmeu — 2088 *R* d. et enporta — 2089 *G* g. ost ot ; *T* g. genz aut ; *H* C. od tot son ost ; *R* C. com il ainz pot ; *SFJ* C. encontre ala — 2090 *L* Cuntre lui v. ; *C* (il) ; *H* V. encontre lui assés tost ; *R* l. et grant gent ot ; *SFJ* E par bataille chevaucha.

Mes Margan ne l'osa atendre
Ne bataille contre lui prendre ;
De terre en terre ala fuiant,
Cunedages l'ala soant.
Margan en Guales s'en fuī,
E cil en Guales le soī ;
En Guales fu pris e tuez
E en Guales fu enterrez.
La contree u il fu ocis
E u il fu en terre mis
De Margan out Margan cest nom,
Unches n'i soi altre achaison.
Puis out Cunedages tut sous
Ço que ot esté entr'els dous.
Trente treis anz ad reis vescu
E le regne en grant pais tenu.
Al tens cestui fist Romulus
La cité de Rome, e Remus ;
Freres furent, mais par envie
Jeta li uns l'altre de vie.
Ezechias lores viveit,
Ki de Judee reis esteit,

2105 *PGRM* T e t., *P* anz (ad reis) rescu — 2109 mas.

2091 *CR* (Mes), *C* M. ne l'o. mie a. ; *F* (l')o. — 2092 *F* N'encontre luy b. p. — 2093 *L* De la t. a. ; *J* vait ; *H* De tere en altre a. — 2094 *AG* (l')a. ; *F* luy alat pursuiant ; *H* C. li vint devant — 2095 *C* E cil e. ; *H* G. le sivi — 2096 *LA* l'en s. ; *CH* E Cunedages l. — 2097 *R* E ileuc f. — 2098 *F* (E) — 2099-2102 *m.* *DL* — 2099 *F* (il) — 2101 *S* E de ; *R* De M. receut cest n. — 2102 *G* ne s. ; *MT* nen s. ; *CFJHA* n'i out ; *S* Unc n'i oiet a. ; *KM* a. raison — 2103 *A* C. le realme t. — 2104 *GM* a eus d. ; *N* C'onques ot ; *T* Kanke out ; *F* Kaunke ainz ert entre eus d. ; *DL* Ço que il orent ambesdous ; *CH* Ço qu'il aveient entr'els d. ; *SK* Ce qui deust estre entr'eus d., *S* q. out e. — 2105 *G* a le r. ; *A* ad puis le roi v. ; *H* a puis v. ; *F* (reis) — 2106 *CSFJHA* E son r., *H* tot s. ; *DLSFHG* (grant) — 2107-20 *m.* *DL* — 2107 *F* celuy — 2108 *CSFJHA* Rome la cité e — 2110 *N* Laissa l. — 2111-20 *m.* *CSFJHAT*.

Cui Deus quinze anz vie aluina
Pur ço qu'amerement plura.
Ço fu fait el tens Ysaïe,
Ki dist en une prophecie
Que une virgine concevreit
E de la virgene uns filz naistreit
Ki avreit nun Emmanuel,
Qui deveit salver Israhel.
Emprés la mort de Cunedage
Regna un fiz qu'il out mult sage,
Rival out num, mult par fu pruz,
Et mult se fist amer a tuz.
En sun tens pluie de sanc plut
Treis jurs entiers, ne sai que dut,
E tel plenté de musches crut
Dunt mainte gent d'engrot morut;
De la pluie ki plut vermeille
E des musches fud grant merveille.
La gent en fu tute en effrei
E chescuns out poür de sei.
Quant Rival, li reis, fu feniz,
Le regne out emprés lui sis fiz

2118 *PN* (la) — 2133 Rivail.

2113 *K* A cui D. sa v. a.; *R* Qui q. anz sa v. a.; *G* .v. anz sa v. esloigna — 2116 *M* Qui est e. — 2119 *RM* aveit — 2120 *G* Et devreit s. — 2121 *N* Enaprés; *DLCSFJMT* (de); *H* Et aprés le roi C. — 2122 *DLCFT* R. sis f.; *T* (mult); *D* ki fud m.; *L* que m. s.; *C* ki mult fu s.; *F* ki esteit s. — 2123 *G* ot a n. m. (par); *CT* (par); *SFJHA* n. si fu mult pruz — 2124 *DL* (E); *LGMT* a. de t. — 2125 *A* plueit — 2126 *L* j. se tint n.; *A* q. deveit — 2127 *F* (E) tele; *L* de bosches c.; *R* crurent — 2128 *J* maintes gens; *DL* maint home; *L* de gute; *S* de grot; *H* de gro; *R* moururent — 2129-32 *m. DL* — 2129-30 *m. R* — 2130 *A* (E); *G* m. qui crut m.; *S* Se firent la gent g. m. — 2131 *CSFANT* (en) f.; *T* fu mult effrai; *G* t. en froi; *R* Et en furent touz en e. — 2132 *G* Que c.; *FA* (E) c. en out; *C* out grant dute d. — 2133 *DL* (li reis); *H* finés f. — 2134 *K* La terre o.; *T* (lui); *G* e. sei s.; *H* Ses niés a le raine tenu.

Qui aveit nun Gurgustius.
Puis refu reis Sisillius,
E puis Lago, niés Gurgusti,
Puis Kimare, fiz Sisilli.
Gorbodiagnes fu emprés ;
Cist out dous fiz mals e engrés,
Li ainz nez d'els out num Ferreus
E li secunz out nun Porreus.
Unc ne se pourent concorder,
Ne trieve entr'els ne pais guarder.
Lur pere aveient encor vif
Quant il comencerent l'estrif
Del regne e de la seinnurie,
Par coveitise e par envie.
Li ainz nez dist que tut avra,
Li altres dit qu'il li toldra.
Porreus out mult le quer felon,
Sun frere vult par traïson
U par alcun enging ocire.
Ferreus le sout, ki l'oï dire ;

2137 E pui — 2138 *PCA* Et puis.

2135-38 *m. DL* — 2135 *C* a. a n. — 2136 *S* (re)f. ; *A* P. en f. ; *C* P. si f. — 2137-38 *m. R* — 2137 *C* L. e puis G. ; *JG* Lagones G. ; *F* P. Lagones le fiz G. — 2138 *F* Puis Bunmare le f. — 2139 *J* Gorbodiag refu e. ; *DL* f. reis e. ; *NT* f. enaprés — 2140 *FHARMN* Cil ; *C* Icist.. f. mult e. ; *F* Cil o. d. f. mes mult e. — 2141 *DLCSFJHK* (d'els) ; *CHG* out a n. — 2142 *DF* (E) ; *CSFJHA* E li altres ; *C* o. a n. — 2143 *L* s'en p. ; *T* poent ; *DLGRMN* acorder ; *F* acorder *corr. en* concorder — 2144 *A* (Ne) trews e. ; *C* aver ; *G* doner ; *DL* triwes ne pais entr'els duner, *L* (entr'els) ; *ST* t. ne p. entr'els g., *T* trewes ; *F* N'entre aeus pes ne amor g. ; *J* T. ne p. entr'eus g. ; *R* Trieves ne p. entredonner ; *H* trives entr'ax deux doner — 2145-46 *m. DL* — 2145 *CR* esteit ; *F* Encore esteit l. p. v. — 2146 *J* Q. entr'ex comencha l'e. — 2149 *J* qu'il t. ; *SFJ* l'avra — 2150 *H* Et li a. q. ; *CSFJA* Li meindres d. ; *C* d. tut li t. ; *LF* que li — 2151 *CF* (mult) ; *DSJT* le quer m. — 2152 *R* veult ; *A* p. grant treson — 2153 *G* Et p. ; *K* (enging) — 2154 *LM* s. si l. ; *T* F. l'out bien d.

En France, ultre mer, s'en fuï ;
Tant ad le rei Suart servi
Qu'il repaira od grant navie
E od bien grant chevalerie.
A sun frere se combati,
Mais malement l'en eschaï,
Kar ocis fu premerement
E si chevalier ensement.
Judon, lur mere, ki ert vive,
Se tint a morte e a chaitive
Del mal e de la crueltè
Que sis fiz out l'altre tué.
Ele aveit le mort plus amé
Si ad cuilli le vif en hé.
Une nuit que cil se giseit
E tut aseür se dormeit,
Es vos la mere od ses anceles,
Cotels tranchanz suz lur aisseles,
La gargate li unt trenchiee,
Fud mes mere si enragiee !

2160 chai — 2163 *PCHN* Ludon *partout* — 2168 *PDL* Sin, *KM* S'en — 2171 ces a.

2155 *T* (s'en) ; *F* Outre en F. s'en f. — 2156 *C* T. al r. ; *D* siewi ; *L* ensiwi — 2157 *F* Ke luy presta ben g. — 2158 *F* (od) ; *DLJ* (bien) ; *G* o bone c. ; *T* od grant bon c. — 2159 *S* f. le c. — 2160 *D* les e. ; *C* li meschai ; *H* l'en meschai ; *A* l'eschaist ; *G* li en chai — 2162 *CSFJHA* E tuit si home e., *H* trestot s. ; *T ajoute en bas de la colonne* Issi perdi le heritage Si vint puis a grant hontage — 2164 *JM* S'en t. — 2165-66 *m. G* — 2165 *D* De m. — 2166 *C* Ke l'un frere o. ; *SFJA* Que l'uns fiz ; *S* l'autre out ; *H* Q. li f. a l. — 2167 *M* Cele a. ; *C* Cele out ; *G* a. plus le m. a. ; *L* Ele l'avolt mult p. a. ; *F* Le mort a. p. a. — 2168 *T* Si acculli ; *R* Si a le v. c. en hé ; *A* Ke acuilli fu le dehez — 2169 *J* q. il ; *F* (cil) ; *G* cist ; *DLCSFG* quant c. — 2170 *G* enseur — 2171 *A* Vint l. ; *S* sa m. ; *T* m. e les a. ; *N* pucelles — 2172 *A* Od c. s. ; *L* sur ; *FJRM* les a. — 2173 *F* La gole ; *N* gorge ; *G* ot — 2174 *S suit l'ordre* 2176, 5, 4 ; *DLCR* F. unc mes, *R* (mes) ; *CF* mes femme s. ; *A* Unques mes fu m. si ; *G* aragiee.

Deus ! ki vit mais si fait pecchié !
Tut l'unt par pieces detrenchié.
Lungement fud grant reparlance
De Judon e de sa venjance,
Ki pur l'un filz l'altre murdri
E pur l'un filz les dous perdi.
Quant Ferreus fud morz e Porreus,
N'i out filz ne fille remés
Ne eir procein de lur lignage
Ki tenir peüst l'eritage.
Li riche humme se guereierent,
Li forz les fiebles eissillerent,
Chescuns sulunc ceo qu'il poeit
Ses povres veisins conquereit.
N'i aveit ki tenist dreiture
Ne ki guardast dreit ne mesure.
Li un les altres traïsseient,
Nis li parent s'entr'ocieient
Pur lur aveir e pur lur terres ;

2182 fille ne filz remex — 2184 peut — 2193 *PCFJMT* aveirs.

2175 *C* fer p. ; *SFJRM* fort ; *HAG* grant ; *N* vil — 2176 *F* Tant l'unt ; *G* l'ot ; *T* en p. ; *H* piece ; *HGM* depecié — 2177 *G* L. ot g. ; *R* L. en f. ; *J* Lonc tans en f. ; *C* en f. la parlance ; *FR* g. parlance ; *L* reprovance ; *K* deparlance — 2178 *T* (sa) ; *SFJAK* de la v. — 2179 *L* (filz) ; *C* frere ; *S* p. son f. — 2180 *DF* (filz) ; *CSFKGRM* f. l'autre p. ; *J* Par .i. perdu l'autre p. — 2181 *J* Q. m. fu F. et P. ; *S* Q. P. fu m. F. ; *T* Q. li frere furent occis ; *M* et Ferres — 2182 *L* ot ne f. ne ; *C* Ne remist f. ne f. plus ; *F* fille plus (remés) ; *T* remis — 2183 *S* De e. ; *L* Ne rei p. de cele l. — 2184 *CR* peust tenir ; *A* pout ; *L* p. cel e. — 2185 *LF* (Li) ; *AG* s'entreg., *G* -guerroient ; *JRT* se guerreient ; *N* s'i g. — 2186 *R* Et l. ; *JRT* essilleient ; *G* asailloient — 2187-90 *m. DL* — 2187 *F* (sulunc) — 2188 *M* Son povre voisin c. ; *R* Son pooir chacun c. ; *F* exilieit — 2189 *C* teneit — 2190 *R* feist d. ; *H* g. loi n. ; *M* g. sens n. ; *T* g. dreite m. — 2191 *CF* traissent — 2192 *A* Vifs l. ; *T* (s')e. ; *C* s'entreoccient ; *H* s'ocioient ; *DLSJ* s'entrehaeient, *D* s'entrehaient ; *F* E sovent s'entreenvaisent — 2193 *FA* (e).

Par tut aveient mortels guerres.
Cinc barons i out mult puissanz
E plus richement contenanz,
Ki les altres a els suzmistrent
E les terres tutes purpristrent.
Chescuns ad purpris entur sei,
E chescuns se fist clamer rei,
E chescuns guereia sun per,
E chescuns vult l'altre grever.
En Escoce regnout Stater
E de Logres ert reis Pinner,
Rudac de Guales reis esteit
E Clotem Corneuaille aveit.
Cist Cloten deüst tut aveir,
Kar l'om n'i saveit plus dreit eir,
Mais cil qui esteient plus fort
N'orent cure de sun acort.
Clotem out puis un filz mult gent,
Ki fud de mult grant hardement ;

2195 *PDLAGRMNT* Quatre...(mult) — 2197 *PN* l. terres a — 2198 *PN* lur terres — 2200 *PLN* fait.

2194 *R* Pour ce a. ; *T* P. t. i aveit m. ; *C* De totes parz i aveit g. ; *F* Menoient m. ; *H* avoit de m. — 2195 *L* parenz i ; *F* (mult) ; *H* i avoit p. ; *SJAK* ot plus p. — 2196 *JR* conquerans ; *A* E de plus riche c. ; *F* Mult riches e mult manaunz — 2197 *T* els se mistrent ; *R* a. souz leur piez mistrent — 2198 *G* terres tot en p. ; *H* conquisent ; *F* (E) l. t. sur aeus p. — *FJ intervertissent* 2199-200/201-2 — 2199-2200 *m. S* — 2199 *F* C. prent tot e. ; *K* p. androit s. — 2200 *F* (E) ; *D* feiseit ; *C* apeler — *C intervertit* 2201/2 — 2201-2 *m. DL* — 2201 *S* (E) ; *J* C. gueroioit fort s. p. — 2202 *F* (E) c. v. (l')a. ; *S* C. voleit altre graver — 2203 *DLFHAT* regna — 2204 *JHGR* d. Londres ; *S* est r. ; *N* Et des lors yert r. — 2205 *L* (reis) — 2206 *A* (E) ; *G* tenoit — 2207 *A* dust trestut — 2208 *SFJ* Car il n'i aveit, *J* n'a. ; *AT* ne s. ; *H* s. si d. — 2209 *A* esteit ; *F* erent — 2210 *DL* N'aveient ; *S* acost ; *N* effort — 2211 *DL* (puis) ; *A* (mult) ; *T* un f. puis ; *L* f. m. fu g. — 2212 *SJ* Si f. ; *C* mult de ; *R* Qui plains f. de g. ; *HM* Qui molt f. de g., *H* ert.

Bels fud e proz e halt creüz,
Si out num Dumwallo Molmuz ;
Hardiz fud e bels e corteis.
Cist trespassad tretuz les reis
Ki en Bretainne ourent esté
De hardement e de bealté.
Des que il pout armes porter
Unkes ne vout plus surjurner ;
La terre de Logres conquist,
Pinner, qui reis en ert, ocist.
Puis volt Escoce e Guales prendre,
Mais li rei se voldrent defendre ;
Contre lui unt fait aliance
Par serement e par fiance.
Dedenz sa terre a force entrerent,
Mult destrurent e mult guasterent.
Rudac i ert od les Gualeis
E Stater od les Escoteis ;
Mult aloent chastels pernant,

2222 quin ert r., *DFN* q. en ert r. — 2224 *PDLJN* s'en v. — 2226 serment — 2228 *PN* m. roberent — 2229 *PDLCSJRT* (i), *S* E R., *JR* estoit.

2213 *F* ert ; *RM* f. et genz et ; *A* e haut e creuz ; *H* Biax hom estoit et bien c. ; *G* B. et gent et haut et c. — 2214 *G* Cist ot ; *A* Si avoit n. (Dum)w. — 2215 *F* ert ; *DLA* (e) b. ; *SFJRM* e pruz e c. — 2216 *FHGRN* Cil ; *M* Si t. ; *DL* (tre)tuz — 2217-18 *m. SFJ* — 2217 *C* Ki orent en B. e. — 2218 *R* d. bonté — *SFJ intervertissent* 2219-20/21-22 — 2219 *H* Et d. ; *C* poeit ; *G* poet ; *K* sot ; *L* prendre — 2220 *H* n'i v. ; *CKRMN* v. puis s., *FR* demurer, *F* sujurner *en marge* ; *L* U. pus ne v. descendre — 2221 *L* Les terres d. ; *JHR* Londres — 2222 *A* r. (en) esteit ; *T* r. ert en o. ; *S* esteit ; *L* P. ke erent reis o. ; *H* Et P. le roi en o. ; *G* P. q. ert rois en o. — 2223 *T* v. e G. e E. ; *H* Puis valrent G. E. p. — 2224 *L* volt ; *C* voldreit ; *T* volent — 2225 *L* Encuntre l. ; *T* Kant l. — 2226 *S ajoute* Mes mult poi tindrent la fei Por lor folie et por lor desrei — 2227 *K* D. la t. ; *H* Et en s. ; *S* t. par f. — 2228 *SA* (e) ; *H* M. en d. et roberent ; *R* M. en d. et g. — 2229 *AG* R. qui e. ; *FR* od ses G. — 2230 *LH* (E) ; *FR* ses E. — 2231-32 *m. DL.*

Maneirs e viles deguastant.
Dumwallo les ad encontrez,
Ki aveit trente mil armez.
Grant tumulte e grant corneïz
Out al premier encuntreïz,
Maint cop i out pris e doné,
Maint hume mort e maint nafré,
Maint escu frait e meint percied,
Elme frait, halberc desmailled.
La bataille ad longes duré
E lunges unt entr'els duté
Qui plus fort ert e qui veintreit,
Kar chescuns bien se combateit.
Dumwallo fud mult enginnus
E del veintre mult desirus ;
Sis cenz ad pris de ses privez,
Des plus hardiz, des plus pruvez ;

2237 c. unt p., *PN* e meint d. — 2241 duree — 2242 *PN* l'unt, *P* dutee — 2246 *PN* coveitus — 2247 ces p.

2232 *N* Mainies et ; *H* Et m... (de)g. ; *F* M. viles pernant gwastant — 2233 *F* (en)c. — 2235 *H* (e) ; *R* g. encontre ; *F* G. noise e ; *J* e g. marement ; *FK* torneiz — 2236 *C* a la p. ; *F* Y out al p. ferreyz ; *J* el p. commencement ; *R* Ot entr'eux au p. encontre — 2237 *C* doné e pris — 2238 *A* (e) ; *H* Et m... (maint) ; *C* h. naffré e maint occis — 2239 *R* e. fendu m. p. ; *T* (meint) p. ; *H* f. et depecié ; *L* pescié — 2240 *L* E halmes freinz ; *R* Meint elme freint et quassé ; *CSJAK* Maint hauberc rut e desmaillié, *S* desront, *A* rumpu ; *F* E meint hauberc d. ; *H* E m. bon hauberc d. ; *R ajoute* Meint bon hauberc i ot rompu Et maint cheval u corps feru — 2241 *SG* out ; *H* a assés d. ; *F* De sank i perdi l'en meinte gote — 2242 *J* Que l. ; *F* Longes i out e. ; *H* Et assés ot e. ; *JKG* ot ; *A* (unt) ; *R* (els) — 2243-44 *m. DL* — 2243 *J* (plus) ; *M* p. iert f. et plus v. ; *T* e plus tost v. — 2245 *C* f. bien e. ; *T* m. pruz e e. ; *R* vertuous — 2246 *FJHKGRT* de v. ; *DGRMT* curius ; *L* curucus — 2247 *L* Dis c. ; *CHN* Set c. ; *GR* Set (cenz), *R* en a p. ; *F* Cinc c. ; *T* p. des prisiez — 2248 *R* Et des p. fors et redoutez ; *C* h. e d. ; *A* h. e p. p. ; *DJ* d. mielz ; *DL* prisiez ; *F* h. meuz esprovez ; *K* des esprovez ; *GT* des plus senez.

Des armes a ses enemis,
Qui giseient el champ ocis,
Les fist armer priveement,
E il se rarma ensement.
Puis lur ad dist : « Od mei vendrez,
E ceo que jeo ferai ferez. »
Dunc ad guardé e aguaited
E par espies encerchied
Ou Rudac e Stater esteient
E en quel liu se combateient.
Puis lur est de travers coruz
Come s'il fust od els venuz.
As dous reis ad les suens jostez,
Pus lur crie : « Ferez, ferez ! »
Legierement les unt ateinz
Sis unt endous entr'els esteinz ;
Puis se sunt tut serreement
Retrait ariere vers lur gent,
Les armes unt entr'els jus mises,
E les premereinnes unt prises,

2252 *PDSFJAN* (r)arma — 2254 frai — 2255 D. esguarde e — 2260 fud — 2262 *PDLGRMNT* l. ad dit.

2250 *F* esteient ; *L* es champs — 2251 *A* primerement — 2252 *JH* s'en arma ; *R* rarme ; *A* tut e. — 2253 *F* (ad) ; *C* venez — 2254 *C* (E).. f. ceo ferez ; *S* f. ceo f. ; *A* frai si f. — 2255 *K* esgardé e gueitié ; *C* e encerchié ; *DL* e guaitié ; *R* esgueité ; *T* engeitez — 2256 *DL* p. ses e. ; *C* agueité — 2257 *H* (e) — 2258 *C* l. il s. — 2259 *L* Si lur ad d. ; *S* en t. ; *J* au t. ; *FH* d'en t. — 2260 *H* C. cil f. ; *A* (s') il — 2261 *C* r. e a ; *J* ajoustés — 2262 *H* P. s'escria F. — 2263 *SFJ* les ad a., *S* teinz — 2264 *N* Si ont ; *LF* Sil u. ; *D* Si u. e. estr'els ; *S* u. elz dous ; *R* Si u. les .ii. e. ; *JH* u. entr'eus andous e., *J* (en)d. ; *A* Si u. ambesdeus morz e. ; *DLCR* estrainz ; *G* Si les ont au dos entr'els astreinz — 2265 *C* P. si se s. (tut) ; *F* s'en s. ; *S* sunt se ; *L* t. par serement ; *T* trestut serement — 2266 *CFKT* a. a l. ; *SJ* a. entre l. ; *H* A. trait a la l. g. — 2267 *H* Lor a. ont totes j. ; *F* u. a tere m. ; *J* u. des mors j. ; *R* a. qu'il ont ont j. — 2268 *CJ* p. (unt) reprises, *SJ* lor p. ; *DL* E lur demeines u., *L* reprises ; *F* E lor armes ont reprises ; *R* les leur premieres u.

Que li lor nes entrepreïssent
E pur altres les oceïssent.
Quant il se refurent armé
E a lur gent furent justé,
Dunc les recuillent a ferir,
Mais cil nes pourent pas suffrir ;
Pur la mort de lur chevetainnes
Se departirent les compainnes,
E Dumwallo lur corut sure,
Desconfit furent en poi d'ure.
Quant il out la terre conquise,
Par tut le regne ad tel pais mise,
Unc puis ne ainz n'i out tel pais,
Ne n'avrad il, ceo crei, jamais.
Corone d'or se fist cist faire ;
Unches n'oï de rei retraire
Qui en Bretainne anceis regnast,
Ki d'or corone en chief portast.

2270 occissent — 2278 *PN* D. les ad en — 2282 *PJHK GRMN* Non a. — 2283 *PSA* (cist).

2269-70 *m. DL* — 2269 *A* l. nen e. ; *F* envaissont ; *R* Que leur gent ne les e. — 2270 *CT* les a. ; *C* nel o. ; *FHAT* nes o. ; *GR* ne les o. — 2271 *T* (il) ; *F* (se) ; *SA* (re)f., *A* tuz a. ; *H* cil se furent tot a. — 2272 *D* (E) ; *S* (E).. se sunt j. ; *C* (furent) ajostee ; *F* g. rejustet ; *H* Et entre la l. g. j. — 2273 *F* Sis r. ; *A* D. se r. ; *KGR* acueillent ; *M* racoillent ; *C* acuillent de f. ; *H* al f. ; *J* requistrent al f. — 2274 *F* M. il ; *LG* ne p. ; *CFH* (pas) ; *S* po. plus s. ; *J* nel p. plus s. ; *T* nel poeient pas s. ; *A* M. icil ne porront s. — 2275 *GM* l'amor d. ; *H* m. a l. ; *DLF* les c. ; *R* chevetaine — 2276 *C* Si d. ; *F* departent ; *HK* d. lor c. ; *R* d. a grant paine — *F intervertit* 2277/78 — 2277 *F* (E) ; *LCFA* les c. ; *C* cureit — 2278 *K* Desconfirent les e. ; *H* Molt en ocisent e. — 2279 *H* cil — 2280 *F* P. t. ad bone p. m. — 2281 *H* Que p. ; *CAG* n'(i) ; *F* (ne ainz) — 2282 *D* Ni n. ; *S* Nul a. ; *F* N'i a. (il) ; *T* Ne il i avra c. ; *J* ce qui ; *H* jo quit ; *KGR* ço quit ; *C* ceo crei jo j. — 2283 *CFHMN* cil ; *R* f. il f. ; *G* f. a f. ; *J* d'or lors f. f. — 2284 *C* n'oi mes d. — 2285 *CF* einz r. ; *R* avant r. — 2286 *R* K. c. d'or i p. ; *SAT* cor. d'or ; *LCSFK* el c.

Il fist un establissement
E si en fist confermement,
Que tuit li temple e les citez
Eüssent si granz dignetez
Que ja huem, tant meffait n'eüst,
Se il dedenz entrer poüst,
Ja fust puis pur home adesez,
Ainz s'en alast quites clamez.
Quites ralast a sun ostel
E quite eüst tut sun chatel.
Puis establi que pais eüssent,
Ne pur nul home adesez fussent
Cil ki as charues serreient
Ne cil ki as citez irreient,
Ne a temple ne a marchié ;
E ki nul en avreit tuchié
En la merci fust de sa vie,
Come repris de felonie.

2289 tut — 2290 grant — 2297 qui — 2298 *PJT* par (nul) — 2301 *PT* marchiez, *T* as m. — 2302 *PSN* Ne k., *PT* tuchiez — 2303 fud.

2287 *DL* establiement — 2288 *C* si i f. — 2289 *C* tut le pople *(sur rature)* ; *R* temple des c. — 2290 *A* E. tut si ; *DL* E. teles d. — 2291 *CH* Q. nuls h. ; *J* Q. nus t. ; *R* ja nul t. ; *T* nen e. ; *DCFAGRM* (n')e. — 2292 *HRM* estre — 2293 *DL* J. pur h. fust a., *L* Ja puis p. ; *A* Ja ne f. ; *C* Jan f. p. pur h. ; *JHAKRM* par h. ; *S* f. pur h. puis ; *F* K'il n'i fut mes adeiset ; *J* Jamais f. par h. ; *K* Qui ja fust p. ; *R* Ja puis f. p. ; *GM* Ja ne f. por h., *M* par h. ; *T* Ke f. p. pur h. — 2294 *J* A. fust del tot q. — 2295 *G* Q. s'en r. ; *R* Qu'il s'en alast ; *SFA* alast — 2296 *F* E pus e. ; *K* q. raust s. ; *R* Et quitié eust s. c. ; *C* (tut) s. chastel — 2297 *H* P. commanda ; *D* eust — 2298 *AGRMNT* (nul) h. a. ne f., *R* Que p. ; *CSJK* (nul) h. encombré ne f., *C* nul h. e. f., *SJ* E p. ; *F* E k'il encombrer ne feysent ; *H* Et par h. tocié ne f. — 2299-2300 *m. DL* — 2299 *F* k'a lor c. s. ; *C* irreient ; *R* estoient — 2300 *JHG* Et cil ; *C* serreient — 2301 *L* a..al ; *C* al..a ; *AGRN* al..al ; *M* as temples ; *J* E as temples et al ; *F* n'a nul m. — 2302 *F* (en) ; *J* n. nen a. ; *H* k. un e. — 2303 *HAG* En sa m. ; *F* (la) ; *R* soit — 2304 *M* C. requis ; *A* Cum repris fust d.

Cist mist les lagues e les leis
Que encor tienent li Engleis.
Quarante anz fud reis, puis fina ;
Sa gent a Lundres l'enterra
Lez le temple sainte Concorde,
Si come l'estorie recorde,
Un temple que il fist funder
Pur concorde e pur pais guarder.
De sa muiller aveit dous filz
De gentil lignage, gentilz,
L'ainz nez Belin, li secunz Brenne.
Entre ces dous ourent le regne.
A Brenne, qui esteit li mendre,
Avint Northumberlande a prendre
E Cateneis e quanqu'i a
Devers north des le Humbre en la ;
Ne l'en volt Belin plus partir,
E cel lui fist de lui tenir,
Si que Brenne l'en servireit
E a seinnur le conustreit.

2306 les E. — 2312 *PSFAT* (pur) — 2319 *PSHGMN* (i) — 2324 *PHM* l'en c.

2305-06 *m. H* — 2305 *FARM* Cil ; *J* langages ; *GN* langnes ; *R* les bonnes et l. — 2306 *DLFA* (li) — 2307 *F* (anz) ; *C* reis fu — 2308 *H* g. en L. ; *T* g. de L. — 2309-12 *m. DL* — 2309 *F* Al t. ; *R* Delez.. s. Corde — 2310 *SJAGR* le r. ; *H* c. li livres me r. — 2311 *H* que on f. — 2312 *JH* P. pais et c. g. ; *G* (e) ; *T* (pur) p. aver ; *R* p. donner ; *M* P. concorder por p. — 2313 *SF* out ; *J* out cist .ii. ; *D* treis — 2314 *R* De bon l. ; *LCR* l. e g. ; *SFJ* De grant l. e de g., *J* (de) — 2315 *A* L'a. n. fu B. ; *L* L'un ot nun B. ; *T* (Belin) ; *LJA* l'autre Br., *J* l'a. ot non Br. ; *D* Li a. n. ot nun B. e l'atre Br. — 2316 *DLCFHAG* E. els d. ; *C* o. puis l. ; *H* avoient ; *F* tindrent — 2317 *H* A Belin q. ; *S* (li) — 2319-20 *m. DL* — 2319 *C* e quanke ad ça ; *T* quanqu'il i a — 2320 *J* D. le n. ; *CA* D. le n. del H., *A* (le) ; *H* del H. ; *T* D. North Hombre en la — 2321 *CFR* Ne li v., *R* veult ; *DLR* plus B. — 2322 *JHGM* E ce l. ; *R* Et si le f. ; *K* E cele f. ; *CN* (E) ço l. ; *C* de sei t. — 2323 *CFAG* le s. ; *M* Si que Breteigne en s. ; *J* Que en Bretaigne l. — 2324 *L* al s. ; *T* l'entendreit ;

Belin retint tut en sa baille
Logres, Guales e Cornewaille.
Issi unt cinc anz bien tenu
Que l'uns a l'altre n'ad neü ;
Mais entur Brenne out paltoniers
E menteürs e losengiers
Qui tant distrent e enhorterent
Que li frere s'entremeslerent.
Un en i out mult malartous,
E de parler mult enginnus ;
Bien sout trobler une raison
E esmover une tençon,
Bien sout fere un encusement
E tresturner un jugement,
E si il sun prud en feïst
Ne li chalut qui que perdist.
« Forment, dist il, nus merveillum,
Mais que dire nel te volum,
Que tu de si grant heritage,
De si grant terre e de si large

2326 *PFA* (e) — 2342 *PGR* ne t.

R a s'onnor li c. ; *FJ* E de lui la reconustreit, *F* (re)c. ; *S* O tant de cent cum il avroit — 2325 *CJAT* (re)t. ; *F* (tut) — 2326 *JHR* Londres — 2327 *G* l'ont ; *CHA* bien c. a. ; *J* .v. ans ot ensi b. — 2328 *DLC* (a).. veu, *C* nen ad ; *FJ* veu ; *T* venu ; *S ajoute* De ce qe avenir veon, *c'est peut-être le v.* 2342, *qui lui manque* — 2329 *A* Mes od B. ; *LH* ad ; *C* aveit ; *S* ert — 2330 *DL* (E) — 2331 *N* Et t. ; *H* t. firent et — 2332 *HR* li dui f. se meslerent — 2333 *C* out mal artillus ; *G* molt mal et artos — 2334 *M* p. trop e. — 2335 *K* trover ; *H* muer u. tençon — 2336 *F* E mover ; *A* E tost mover ; *LN* esmuer — 2337-40 *m. CSFJ* — 2337-38 *m. R* — 2337 *L* accusement ; *G* escusement — 2339-40 *m. DL* — 2339 *AGRM* p. i f. — 2340 *T* (que) ; *HRM* Ne li chausist qui i p., *H* Lui ne c. ; *A* qui i p. ; *G* Ne li en chaut que qu'il p. — 2341 *L* n. en m. — 2342 *m. S (voir au v.* 2328) ; *F* d. ne l'osom ; *H* ne le t'oson — 2343 *T* (de) — 2344 *LA* E de ; *J* De tel t. ; *H* E de.. (de si) ; *RT* (e) ; *F* De teres e de graunt barnage.

Come tis peres tint sa vie,
As pris issi povre partie ;
E de cel tant com tu en as
— Ne sai cum tu l'en serviras —
Deiz tun frere Belin servir
E de lui deiz terre tenir.
Iés tu desoignant u bastarz ?
Iés tu plus vil u plus cuarz,
Que tu l'en deiz porter homage ?
Dunc ne fustes vus d'un parage ?
Qui porta tei, si porta lui,
E d'un perë estes andui.
E quant vus estes amdui frere,
D'un pere né e d'une mere,
Pur quei ad Belin digneté
Sur tei e sur tun herité ?
Rump l'aliance e rump la fei
Que est entre Belin e tei,

2347 *PDSJGNT* t. que t. — 2354 Du n. — 2356 *PN* d'un port, *PKN* e. vus a.

2345 *F* (tint) ; *CFAGR* t. en s. ; *H* t. a s. — 2346 *DLSJ* (is)si ; *F* Tint as si p. p. — 2347 *L* (de) ; *A* c. poi que ; *C* c. petite ke tu as ; *F* E nis de tant come tu as ; *R* cel temps c. tu as ; *N* de ce que tant que tu — 2348 *DL* Bien s. ; *L* s. ke tu lui s. ; *R* s. comment l'en s. ; *C* les s. ; *F* Tun frere servir deveras — 2349 *DLSFA* D. tu t., *F* (Belin) ; *C* f. donc s. ; *J* Belin t. f. d. s. ; *R* D. tu donc ton f. s. — 2350 *F* (deiz) teres ; *CH* l. ta t. ; *G* d. tot retenir ; *R* Et ta t. de lui t. — 2351 *T* tu dunc d. ; *F* (de)s. ; *J* d. ne b. ; *R* tu avoeitre ne b. ; *S* u debastart ; *A* tu de futif ou de b. — 2352 *G* (tu) ; *D* (vil) ; *J* p. vieus ne p. ; *F* Yés tu vilein ou c. — 2353 *S* (tu) ; *H* (tu) l'en doies p. ; *LR* tu li d. — 2354 *F* (Dunc) ; *L* f. pas d. — 2355-56 *m. GRM* — 2355 *H* p. vos s. ; *J* t. et p. — 2356 *JH* fustes ; *LCAGM* ambedui — 2357 *A* (vus) ; *JGRM* fustes ; *F* (vus) ambdui estis ; *L* e. sun f. — 2358 *DT* (né) ; *LR* E d'un p. (né) ; *A* Nez d'un p. e — 2359 *FA* tel d. — 2360 *K* Sur vos ne s. v. h. ; *SFJ* S. vos et sur vostre regné, *F* (et), *J* nos.. nostre ; *DKGM* t. ne s. ; *T* t. ou s. ; *DLCHAK* vostre h. ; *R* s. vostre cité — 2361 *CSFJHGT* (e).

Ki te tornë a deshonur ;
Ja mar le tendras a seinnur.
Crei tes barons, crei lur conseil.
En meie fei, jeo me merveil
De baron de tun vasselage
A qui l'en face tel viltage.
Belin ad parti e choisi.
De quel aconte ad il parti ?
Quel partie en deit estre fait,
Mais ki plus purrat plus en ait.
Jeo ne sai neient d'altre dreit,
Mais al meillur le mielz en seit.
Plus forz e plus hardiz iés tu ;
Ço ad l'om assez coneü
Des que tu Ceoflo venquis,
A qui tu Escoce tolis,
Ki reis de Moriane esteit
E Escoce guaster vuleit.
Puet cel estre tu l'as suffert,

2364 *PDLGMNT* Nel tiengez tu mais pur s., *P* (tu), *D* pur mes, *G* Ne t., *GMT* m. a s. — 2366 *PLNT* m'en m. — 2381 suffer.

2363 *H* Qu'issi te ; *N* Qu'il ne te ; *A* Il te tornera a d. ; *KR* a grant d. — 2364 *S* Jamai ne t. ; *A* Si mar ; *K* l'an t. ; *R* Ne le tiens ja plus pour s. — 2365 *H* b. et ton consel — 2366 *N* La m. ; *AG* En la m. ; *F* Bien est veirs jo ; *R* A m. f. molt me ; *S* Us mei f. ; *DS* m'esmerveil — 2367-88 *m. F* — 2367 *R* Du b. ; *S* Ne trovon b. ; *J* N'est nus hom d. ; *A* b. e de v. — 2368 *A* fait ; *SHAMT* ultrage ; *R* l'en feist tant de v. — 2370 *DL* De qui a. ; *G* q. conte a ; *K* q. conte et il de par qui ; *C* ad fait issi ; *R* Et ce que li a pleu saisi — 2371 *DCART* partir ; *L* parti ; *J* Q. aconte p. ; *A* (en) — 2373 *H* Jo n'i s. ; *T* nen s. ; *C* Ja n'en frai altre pleit — 2374 *G* m. le mieuzdre s. ; *R* le mien en s. ; *C* Ki plus en prendra plus en eit — 2376 *GM* Ice.. veu ; *A* as. ben c. — 2377 *DLA* Quant t. ; *T* tu celi v. — 2378 *R* q. toute E. ; *A* q. en E. la teste t. — 2379-80 *m. DL* — 2379 *T* Li r. — 2380 *JKGR* garder ; *H* quidoit ; *C* (E) E. guaiter v. — 2381-82 *m. A* — 2381 *GM* P. ce e. ; *L* e. tut l. ; *C* covert.

E tun corage en as covert
Pur ceo que nus n'en parliom.
Or en parlum si te loom
Que tu tut prenges e tut aies.
Que dotes tu, de quei t'esmaies ?
Nus ne te faldrum pur noz vies ;
E se tu en nus ne te fies
Que prod n'aies chevalerie,
Va en Norwege quere aïe.
Li reis Elfinges t'aidera,
Une fille ad qu'il te dorra.
Pren sa fille si l'en ameinne,
E des Norreis aveir te peinne ;
Tant des Norreis, tant des Escoz,
Tant des estranges, tant des noz,
Tel ost pués, se tu vuels, joster
Dunt maint regne purras guaster ;
Ja tis freres ne t'atendra,
Ne el regne ne remaindra.

2389 aiez — 2391 aidra — 2393 meinne — 2397 *PN* se t. v. pués.

2382 *DL* (E) ; *L* c. tu as ; *C* cor. suffert — 2383 *CA* parlum — 2384 *D* sil t. ; *J* sel te dison — 2385 *A* (tu) ; *C* (e) ; *L* (tu) t. p. e tu t. ; *T* t. tienges e — 2386 *SJR* por quei ; *T* te amaies — 2387 *m. R* ; *K* f. an n. ; *J* (Nus).. p. perdre vie ; *H* (Nus) n. t. falrions p. — 2388 *L* (ne) ; *LHAT* t'affies — 2389 *F* Se p. ; *C* Ke assez n. ; *DL* (n') ; *R* En nous et nous chevaleries — 2390 *R* Auvergne ; *G* N. por q. ; *S* en Norweia si chier aie — 2391 *H* r. E. bien t. — 2392 *LC* que t. ; *F* E sa f. tey d. — 2393 *R* P. la f. ; *C* (fille) ; *ST* (en) ; *M* enmene ; *F* P. la tost s. ; *G* f. et si l'ameine — 2394 *F* De N. ; *L* (E) ...a. si t. ; *D ajoute* Tant des Noreis aveir te peine — 2395 *C* t. d'Escoce — 2396 *m. R* ; *G* e. et t. ; *CSFJAK* Tant des altres genz t., *FJ* (genz), *J* a. et t., *A* d(es) autres ; *D ajoute* E quant vus avrez tut vos ostz — 2397-2400 *m. DL* — 2397-98 *m. T* — 2397 *CSF* purras tu ajoster, *S* p. a el joster, *F* (tu) assembler ; *J* o. em poras ajouster ; *R* p. jouster se vouz — 2398 *m. R* ; *K* mainz regnes ; *A* poez ; *S* poez saster (?) ; *C* grever ; *M* joster — 2399 *F* Ja Belin n. — 2400 *F* (ne) ; *R* ne demora ; *T* Ne ja el r. te amera.

Mais va tost e plus tost revien,
E celeement te contien,
Que Belin ne s'en aparceive
E par engieng ne te deceive. »
Quant cil out cest conseil doné
E li altre l'ourent loé,
Brennes volentiers les creï,
Bien quida faire, si failli.
En Norwege ad la mer passee,
La fille Elfinges ad rovee ;
E Elfinges li graenta
E od grant aveir li duna,
Si li dist qu'il li aidereit
Tant que Bretainne tut avreit.
Assez fu ki a Belin dist
U Brennes alad e qu'il quist.
Bien ad quidé e suspecied,
Quant tel plai fait senz sun congied,
Que tost i avreit felonie.
Veisdie fist contre veisdie ;

2403 *PDLA* s' (en) — 2404 *PCFAT* (ne) — 2416 *PDLMN* que quist.

2401 *DL* (Mais) ; *F* (e) ; *H* Or v. — 2402 *DLF* (E) ; *H* maintien — 2403 *F* ne l'a. ; *T* (a)p. — 2404 *DLK* Ne p. — 2405 *J* cist o. ; *CH* le conseil ; *K* loé — 2406 *R* (E) ...li o. ; *DL* li unt l. ; *J* a. l'ont tuit l. ; *K* doné — 2407 *F* B. molt ben l. ; *R* v. le sui ; *A* v. fist issi ; *DL* l'en c. ; *S* les entendi ; *HM* le crei — 2408 *G* quidot ; *SA* f. mes il f. — 2409 *C* Vers N. ; *GT* A N. — 2410 *DL* f. al rei a. ; *H* demandee — 2411 *SF* (E) ; *D* Li reis la l. ; *L* La li reis l. ; *J* la li ; *C* E. la g. ; *HR* otria — 2412 *L* (grant) ; *CG* la li ; *A* (E) ...a. sa fille l. — 2413-14 *m. DL* — 2413 *FT* ke l. ; *CG* (li) ; *SF* aidera — 2414 *HAGRMT* tute B. a. ; *SF* avra — 2415 *J* qui B. le d. ; *A* B. le d. — 2416 *T* Com B. a. ke conquist — 2417 *C* suché e quidé ; *A* ad suspecion e quidez — 2418 *F* (tel) ; *D* (fait) ; *L* (sun) ; *A* t. chose f. ; *T* fist ; *C* fesait s. s. gré — 2419 *T* (i) ; *FA* avra ; *R* avoit ; *G* t. avreit fait f. — 2420 *L* V. eust ; *N* Vezié fu c. ; *F* Engin f. ; *G* fait ; *A* encontre ; *S* entre.

Se Brennes le volt enginner,
Il se sout bien cuntreguaiter.
Northumberlande ala saisir,
Les chastels prist sis fist guarnir ;
N'i laissa fortelesce a prendre
Que Brennes nel peüst susprendre.
Par tuz les chastels mist guardens ;
Tenir les quide mais tuz tens,
Que ja sis freres mais nes ait ;
Armes e blé i ad atrait.
Il meïsmes, od sun efforz,
Fu as rivages e as porz,
Que sis freres ne s'i embate
Senz contredit e senz barate.
Brennes out la nuvele oïe
Que sa terre out Belin saisie ;
Feme out prise e fait sun afaire ;
Od grant gent se mist el repaire.

2422 *PHGRMNT* s'en s., *P* cuntreguater — 2424 *PFANT* si f. — 2427 tut — 2429 ja lis f. m., *PGN* nen a. — 2431 *PAN* od tut s.

2421-22 *m. DL* — 2421 *J* voloit — 2422 *F* Il se volt (bien) c. ; *A* Il s'en v. b. ; *J* (se) ; *G* contreguier ; *S* Il en s. b. entregarder — 2423-24 *m. GRM* — 2423 *J* a. assaillir ; *S* Northumbre alait s. — 2424 *C* Ses c. — 2425 *FAGRM* Ne l. — 2426 *C* Si ke ; *A* B. le poeit s. ; *GN* ne p. ; *DL* puisse ; *CF* pout — 2427-30 *m. DL* — 2427 *H* (tuz) ...m. ses g. ; *F* ses c. ; *R* c. a mis g. ; *T* sist g. — 2428 *CJG* quida ; *C* m. long t. ; *A* quida en tut tens ; *S* T. tot tenz les quidat meinz ; *F* Chevalers bons cheventains — 2429-30 *m. F — dans T les vers se suivent dans l'ordre* 2433, 34, 31, 32, 29, 30 — 2429 *S* Ke la s. ; *K* (nes) ; *H* Si que s. f. rien n'i a. ; *R* f. neir qu'il ait — 2430 *R* Arme ne b. i a ratrait ; *H* Viande i a et blé at. ; *AT* blez ; *G* blez a ja a. ; *CJ* (a)trait — 2431 *G* Au m. ; *DL* ses e. — 2432 *L* ad r. — 2433 *T* (s'i) ; *LCA* se e. ; *SF* s'abate ; *G* s'i abate — 2434 *G* c. ne s. — 2435 *HKG* a ; *C* aveit ; *G* (la) — 2436 *JHG* a B. ; *F* t. esteit s. ; *T* Ke sis freres out la t. s. ; *S* Ne volt pas demorer mie — 2437 *H* a p. ; *F* p. od grant a. ; *S* s. aire — 2438 *N* Au gr. ; *HGRM* O sa gent ; *SJ* s'est

La dame ert assez bele e gente,
Mais li plaiz li desatalente.
Ele out, lunc tens aveit passé,
Le rei de Danemarche amé,
Gudlac, qui mult rout li amee
Si li deveit estre dunee,
Mais Brennes l'en ad desturbé ;
E ele ad a Gudlac mandé
E tut le conseil descovert
Que Brennes l'ad e il la pert,
E, si forment ne se purchace,
Jamais ne girrat en sa brace.
Gudlac, li reis des Daneis, sout
Que Brennes s'amie en menout.
O tant de nefs cum aver pout
Le repaire Brenne guaitout ;
S'amie li vuldreit tolir
S'il en poeit en liu venir.

2442 *PG* (de) — 2443 *PHN* m. l'aveit a. — 2444 dut — 2454 guarrout — 2456 (en) p.

mis ; *C* gr. ost s. m. ; *CAT* a r. ; *G* en r. ; *F* S'est Brenne mis al r. — 2439 *DL* (assez) ; *L* ert e b. ; *H* estoit et b. ; *C* ert b. e a. g. ; *SFJA* ert molt b. ; *T* ert assez g. — 2440 *CSFJHAK* Mais de cest plait esteit dolente, *F* p. fu d., *J* ert mult d. — 2441 *T* t. avant p. ; *A* (Ele out) l. t. i avoit p. ; *C* Long tens out k'ele aveit amé ; *SJH* E. aveit l. t. out p. ; *F* K'ele out grant t. out p. — 2442 *C* d. D. e coveitee ; *A* Ke ele out le r. Danemark amé — 2443 *m. S* ; *G* m. la rot a. ; *FRT* m. l'ot a., *T* li ot — 2444 *F* E. luy d. donee — 2445 *F* (Mais) ; *DL* (en) ; *C* l'aveit ; *H* destorné — 2446 *C* Ele l'ad ; *LSFRT* (a) G. ; *J* l'a (a) G. ; *M* E el l'a a G. ; *A* La fille G. ad demandez — 2447 *G* t. en c. — 2448 *K* e cil ; *T* l'ad dit e ; *S* il apert ; *A* Que B. ad li mustre apert — 2449 *H* Et s'il ore n. ; *KG* s'il ; *K* s'an p. ; *G* s'aporchaz ; *M* se or chace — 2450 *SHAK* n'entrera ; *C* ne entra en ses braces ; *D* ma b. ; *G* ses braz — 2451 *CFAGT* r. de D. ; *R* oit — 2452 *H* sa fame ; *T* amenout ; *R* amenoit — 2453 *A* des n. ; *H* de gent c. ; *C* de Daneis ; *R* n. que il avoit ; *S* t. cum aveir des n. p. — 2454 *JH* gardout — 2455 *F* (li) ; *CSJHAK* voleit — 2456 *L* poit ; *C* poet ; *T* peut ; *DLA* p. a l., *A* a li ; *S* (en) p. a lui avenir ; *F* S'il pot en luy v.

Il l'eüst, ceo diseit, eüe,
Se par lui ne l'eüst perdue.
Les dous flotes s'entrecontrerent,
Nefs contre nefs s'entrehurterent,
Hurt contre hurt, fort contre fort,
Cop contre cop, bort contre bort.
Maint bort i ot frait e percied,
Maint home ocis e maint neied.
Fort sunt de ça, fort sunt de la,
Mais la flote Brennes pleia
Si turna a desconfiture,
E cil Gudlac, par aventure,
A une de lur nefs avint
U la dame ert, si la retint.
N'out que faire des altres nefs ;
Cele retint si est remés.
E Brennes s'en alad fuiant,
De sa feme mult dementant.
Quant Gudlac out fait sun eschec,
A terre vulsist estre a sec,
E ja esteit al repairrer,

2458 l'eist — 2467 *PCSFNT* en d. — 2476 *PGNT* al s.

2457-58 *m. DL* — 2457 *G* Il (l')e. ; *CSF* la e. ço dist ; *J* l'eust bien ce dist — 2458 *M* eue — 2459 *F* Ses d. ; *H* Quant les f. ; *AT* s'encontrerent — 2460 *LF* Nef c. nef ; *A* (s')e. ; *R* Et n. c. n. assemblerent ; *N* A l'encontre s'e. ; *T* s'enhurterent — 2461 *K* Hur c. hur ; *J* Hu c. hu — *C intervertit* 2463/64 — 2463 *FA* e pecié ; *H* et froissié ; *G* et bruisé ; *T* et peid ; *J* b. ont f. maint bort ont p. — 2464 *DLFR* h. mort ; *D* e m. nafré ; *C* h. i out mort e n. ; *S* h. i out ocis et n. ; *J* h. ochis m. en ot n. ; *H* Et m. h. mort et n. ; *T* m. neid — 2465 *C* de ça e fort de la ; *M* de ça... de ça ; *SN* de la.. de ça — 2467 *J* Et t. — 2468 *GM* (cil) G. p. mesaventure ; *R* (cil) G. p. grant a. — 2469 *L* vint — 2471 *S* d'autres — 2472 *CSFJHAK* guarda ; *C* Celui g. ; *H* Celes g. ; *G* ert r. — 2474 *H* Et d.. (mult) ; *DL* la f. ; *J* s'amie ; *F* pleinant — 2475 *C* (Gudlac) ; *CSFJHA* out pris s. — 2476 *J* e. avoec ; *T* Dunc v. e. al s. ; *A* Il vousist estre en sa t. sek — 2477 *G* Et la e. ; *F* s'esteit.

Mais ore oyez quel desturber !
Une turmente grant leva ;
Li tens mua, li venz turna,
Tona e plut e esclaira ;
Li ciels neirci, li airs trobla ;
La mer mella, undes leverent,
Wages crurent e reverserent.
Nefs comencent a perillier,
Borz e chevilles a fruisser ;
Rumpent custures e borz cruissent,
Veilles depiecent e mast fruissent ;
Ne poeit hom lever la teste,
Tant par esteit grant la tempeste.
Les nefs furent tost departies
E en plusurs terres fuïes.
Cinc jurs unt issi enduré
A la fort mer, al gros orré ;

2489 *PFM* N'i p., *PF* pot — 2490 (par).

2478-85 *m. DL* — 2478 *SG* oez or ; *F* M. il out grant d. ; *A ajoute* Lur vint a cele feez En lur nefs sunt forveez — 2479 *F* (grant) ; *A* Un g. t. l. ; *R illis..* si g. t. leur (?) l. — 2480-81 *m. H* — 2480 *C* v. leva ; *S* Les t. m. les venz t. ; *R* Li v. t. li t. m. — *J intervertit* 2481/82 — 2481 *M* et plus et ; *A* ploveit ; *S* Tone et pluit et sclariat ; *J* La mer parfundement mesla — 2482 *F* Li tens n. ; *H* li mer t. ; *S* torbat — 2483 *H* Li m. enfla u. ; *C* m. trubla u. ; *J* De toutes pars u. — 2484 *F* cururent e (re)v. — 2485 *CN* comencerent — 2486 *CSFJK* brisier ; *A* bruser ; *DL* Es vus b. e c. (a) f., *L* cruisser — 2487 *SF* (e) ; *S* b. enussent (?) ; *J* et nés c. ; *H* R. closturent e b. froissent ; *GM* R. chevilles et b. froissent ; *R* R. chevilles et afroeissent — 2488 *H* Voile ; *F* V. cheent ; *L* V. decirent ; *K* mars f. ; *H* croissent ; *R* Despiecent v. et bors f. — 2489 *DCRT* poet ; *A* put ; *R* nus hons l. ; *G* poiet h. l. sa t. ; *MT* l. sa t. ; *J* N'osoit nus h. ; *H* Nus n'i osoit l. ; *K* N'i osoit h. — 2490 *G* Ja p. ; *S* est ; *F* T. est grande ; *J* ert grande ; *H* (par) e. fors cele t. — 2491 *A* (tost) ; *G* f. totes d. ; *F* Tutz sunt le n. d. — 2492 *F* (E) ; *C* (E) ..t. sunt f. ; *D* guerpies — 2493 *C* out ; *DL* (en)d. — 2494 *S* m. e al g. ; *N* m. o g. ; *DLSK* grant o. ; *H* Al f. vent et al g. ; *H ajoute* N'i a si hardi n'ait paor Quant passé furent li cinc jor.

Gudlac, od treis nefs sulement,
Ad tant coru aval le vent
Al quint jur vint en Engleterre ;
Mult fud liez quant il vint a terre
Od la dame que il amout.
Mais il ne conut ne ne sout
En quel terre il ert arivez,
Tant aveit esté esguarez.
Cil qui les rivages guardouent
E qui les porz eschaugaitouent,
Unt Gudlac e ses compainnuns
Pris, e s'amie e ses prisuns,
Sis unt a Belin presentez.
Cil les ad a guarder livrez,
Qui sor la marine atendeit
Quant sis freres Brennes vendreit.
Cil qui od la dame pris furent
La verité al rei conurent
Come Brennes aveit ovré

2497 (jur) — 2498 *PT* (il) — 2499 qui a. — 2508 Ci l.

2495 *DK* G. ot t. ; *H* a cinc n. — 2496 *LCG* A t. curut, *G* Al t. ; *S* (Ad) t... corut ; *F* Tant ad c. od l. ; *K* S'a ; *R* c. avant le v. — 2497 *F* Qu'al ; *T* Al quart (jur) v. ; *R* En E. au q. j. v. ; *C* A la quinte nuit en — 2498 *C* M. par f. ; *CF* quant fu a ; *SA* q. il fu ; *J* (fud) ; *G* il vit la t. ; *R* il le port tint — 2499 *HR* qu'il amenot ; *DLT* qu'il mult a., *T* que m. — 2500 *DLF* ne il n. — 2501 *CFHAGM* (il) ; *JG* est ; *SHM* esteit — 2502 *F* out ; *A* aveient — *G intervertit* 2503/04 — 2503 *G* Et cil ; *S* Et q. ; *R* garderent (?) ; *F* Li Breton ke donk g. — 2504 *A* (E) ; *T* esguaitoient ; *R* eschalguetierent (?) ; *F* Les porz e la mer gwaitoient — 2506 *FJ* (Pris) ; *DLT* e la dame e ; *GM* et sa nef et ; *L* ses baruns ; *R* Pris a ses nés et ses p. — 2507 *L* Si l'unt ; *G* Et l'ont ; *R* Si les ont (a) ; *FJ* Pris e a Belin p., *F* menez ; *H* Si les ont al roi amenés — 2508 *F* Qui l. ; *H* Il l. ; *N* au gardez l. ; *T* guarde l. ; *C* comandez ; *H ajoute* A sa gent qui od lui estoit — 2509 *F* Kar ; *H* Et s. ; *G* entendeient — 2510 *G* Q. li f. ; *H* Que s.. venist ; *D* f. venir deveit ; *L* venoit ; *H ajoute* Molt par fust liés s'il li veist — 2512 *L* v. le r. ; *A* conterent.

E en Norwege al rei esté,
E coment Gudlac l'out trové
E coment l'out desbareté.
Brennes n'out guaires demoré ;
Grant navie read assemblé
Si est arivez en Escoce
Od grant navie e od grant force.
A sun frere Belin manda
E par messages li prea
Que sa feme ne retenist ;
Delivrast la si li rendist,
E ses chastels li delivrast,
En sa terre si s'en alast.
E se il tost ne li rendeit
Tute sa terre guastereit.
Belin ne crienst point sa manace,
Ne nule rien que Brennes face ;
Tut plainnement l'ad escondit.
Quant Brennes entendi e vit
Que par amor rien n'i avreit

2526 E s. — 2527 *PHAGT* il tut n. — 2529 crinest, *PS* (point), *PSFANT* la m.

2514-15 *m. H* — 2514 *M* Auvergne ; *C* (en) ..alé ; *DL* E cum en N. aveit esté ; *T* e. N. ou il out esté — *C intervertit* 2515/16 — 2515 *CSFJ* l'aveit, *F* (E), *J* com — 2516 *SF* il out, *F* (E) ; *L* cum il ; *C* cum il le unt d. ; *JR* Et com il l'ot ; *H* l'ont ; *DL* l'aveit ; *T ajoute* E sa amie delivré — 2517 *H* n'a ; *A* n'i out gers d. — 2518 *FT* ad a. ; *G* ot rasemblé — 2519 *T* Si se est ; *FJ* rest — 2520 *L* (grant) n. ; *DL* od tel f. — 2522 *N* Que p. ; *DLKG* message ; *G* l'en p. — 2524 *H* Envoiast lui s. ; *JR* D. li s. ; *A* si la r. — 2525 *DL* (li) — 2526 *S* E en ; *DHRM* E en s. t. (si) s'en ralast, *D* E a, *HR* alast ; *A* De sa t. ; *L* De ses chastels si ; *CKG* E (en) s. — 2527 *F* (il) — 2529 *HG* c. pas s. — 2530 *A* De n. ; *C* k'il li f. ; *F* ke bien ne f. — 2531 *L* Tant p. ; *C* plenerement l'(ad) ; *SFJH* l'en e. ; *R* li e. — 2532 *CR* l'entendi ; *S* intendeit ; *R* et tint ; *A* Q. B. ceo entent e vist — 2533 *SJR* pur a. ; *L* n'(i) ; *C* (n'i) ; *D* ne valdreit ; *SFJHR* n'i fereit, *SF* ne f., *R* n'en f.

Ne preiere rien n'i valdreit,
Ses compainnuns aparailla
E ses eschieles ordena ;
Juste le bois de Calatere
S'entrecuntrerent li dui frere.
Li uns ad mult l'altre haï
E li uns ad l'altre envaï ;
Li uns vers l'altre ad chevalché,
Li uns ad l'altre manacié.
Quant les dous oz s'entrecontrerent,
Par grant fierté s'entremellerent ;
De darz i out grant lanceïz
E de pieres grant geteïz
E de lances grant boteïz
E d'espees grant chapleïz.
Gettent, lancent, fierent e botent,
Cheent, jambetent, almes rotent ;
Li Breton furent li meillur

2548 clapeiz.

2534 *R* Et p. ; *G* prier r. ; *LC* p. ne li v. ; *G* r. ne li valeit ; *H* Ne noiant n'i esploiteroit — 2535 *MT* compaignes — 2537 *DL* De juste ; *A* Galutre — 2538 *CN* S'encontrerent ; *A* S'e. a combatre — 2539 *T* ad l'a. m. ; *CSFHAK* out, *SF* l'a. m. ; *DL* (mult) ; *J* Li .i. freres et l'autre hai — 2540 *J* trai ; *C* a la terre evai — 2541-42 *m. DLFH* — 2541 *S* envers l'autre chevalche — 2542 *GR* Et li u. l'a. m. ; *S* (ad) l'a. manace ; *J* Li .i. a le tere degerpie — 2543 *J* l. doi oir ; *H* Et q. l. (dous) ; *T* (oz) s'encontrerent ; *DL* s'enc. — 2544 *H* Et p. f. ; *J* s'entrehurterent ; *G* g. force s'estresamblerent — 2545 *L* Des d. ; *H* Assés i ot trait et lancié — *G intervertit* 2546-47/48 — *A intervertit* 2546/47 — 2546 *CJAGT* des p. ; *S* de perieres ; *D* p. maint g. ; *AT* granz g. ; *H* Et maint home mort et plaié — 2547 *F* (E) ; *CFAG* des l. ; *AT* granz b. ; *R* g. lanceis ; *H* A laces trancans a espees — 2548 *FG* Des e. ; *CT* des e. ; *S* d'espiez ; *A* granz ; *H* S'entredonerent grans colees — 2549-50 *m. DL* — 2549 *G* G. lances ; *CT* (e) ; *H* l. traient et — 2550 *S* E c. ; *J* Trencent j. ; *R* J. c. ; *C* jambent ; *NT* heaumes r., *N* rompent ; *H* Li un les altres ne redotent — 2551 *H* Mais li B. f. (li).

E li Norreis li soldeiur ;
Nes pourent pas longes suffrir,
As nefs les en estut fuïr.
Mais Belin les vait parsiuant,
Qui mult les vait acraventant ;
A vinz, a cenz e a milliers
Muerent as chans e as sentiers.
Brennes, ki le mal comença,
A grant peinne s'en eschapa ;
Une nef en un port trova,
Sei dozime dedenz entra,
Unches des suens plus n'en mena ;
Devers France la mer passa.
Tuz ses compainnuns out perduz,
Morz e nafrez e retenuz.
Quant li mort furent enterré,
Quinze mile furent numbré,
Ne nul n'en sunt mie eschapé
Qui ne seient a mort nafré.

2561 *PGRMN* Une nacele al p. — 2568 Quinz mil — 2569 Mil n'en.

2552 *DL* peiur ; *L* N. erent p. ; *C* nuvalur ; *R* Li N. orent du piour — 2553 *LHAGR* Ne p. ; *C* porrunt ; *F* poreint (pas) l. ; *H* p. longement s. ; *T* (longes) — 2554 *DLCSFJAGT* (en), *DCSJ* estuet, *L* estuit, *SJ* lor e., *J* revertir, *F* As n. l'estut tost f., *A* l. estut tost f. — 2555 *C* E B. ; *F* Meins B. ; *H* va encalçant — 2556 *FJHAK* m. en v. ; *N* (vait) ; *S* esgraventant — 2557 *SA* As.. as.. as ; *LCGMT* A vint a cent ; *C* (a) m. ; *D* A vint e cent m. — 2558 *G* Murent — 2561 *m. D* ; *L* n. al p. ; *K* n. a un ; *T* Soul une n. al p. — 2562 *L* duzime i e. ; *D* Une nef s. — 2563 *N* Unze d. ; *AT* ne m. ; *HRM* n'i m. ; *FG* n'amena — 2564 *D ajoute* E vers Escoce eslupa — 2565 *S* les c. ; *H* a ; *C* E tut si compaignon sunt perdu ; *F* Tuz les sons aveit p. — 2566 *GRM* ou.. ou — 2567-70 *m. DL* — 2567 *C* Cume li — 2568 *SF* Cinc m. ; *R* .vi. m. (?) ; *H* milliers ; *J* A .v. m. furent esmé — 2569 *CSFT* ne s. ; *C* (mie) ; *G* n'en est m. ; *R* n'en est vis e. ; *A* n'i a e. ; *H* ne s'en s. e. ; *K* Que n. n'en furent e. ; *J* n'en mie escapa ; *N* sont un e. — 2570 *CAGR* Qu'il ne seit ; *A* a m. liverez ; *H* s. mort et n. ; *F* K'a m. ne s.

Quant cil afaire fu feniz
E li freres s'en fu fuïz,
Belin ad tenu sun concille
A Everwic, dedenz la vile,
Si quist conseil quei il fereit
Del rei Gudlac que il teneit ;
E Gudlac mandé li aveit
De la prison u il esteit
Ke de Belin s'enor tendreit,
E sis huem liges devendreit,
E de Danemarche par ban
Li rendreit treü chescun an.
De ceo li fereit seürtance
Par ostages e par fiance,
Se il l'en lessout quite aler
E s'amie quite mener.
Li reis coveita mult a faire
Danemarche sa tributaire.
Par le los de sa baronie
Delivra Gudlac e s'amie ;
Mais de Gudlac ad pris homage
E serement e salf ostage

2583 freit — 2588 *PCAT* De D. — 2591 G. prist h.

n. ; *J* Q. navrés fust de ceus de la — 2571 *R* Q. li a. ; *H* finés — 2572 *T* (s'en) ; *F* E Brenne s'en esteit f. ; *H* Et cil en f. en France alés — 2573 *A* s. parlement — 2574 *J* A Noreweghe ; *CSR* en la ; *A* A E. de tute sa gent — 2575 *A* prist ; S que el f. — 2576 *S* que el t. — 2577 *DLF* (E) ; *HA* Car G. — 2578 *JHT* De sa p. — 2579 *F* de lui sa honor t. — 2580 *DL* (E) ; *R* seroit ; *C* E ke ses h. en d. — 2581 *F* (E) — 2582 *F* Treu li r. — 2583 *C* f. il s. ; *CFJAT* seurance ; *R* fait asseurance — 2584 *F* ostage ; *JR* o. u p. — 2585 *A* Si le l. ; *C* Si lui en l. ; *SFJG* le l. ; *L* (il) ; *DLR* laisse ; *GT* laissat — 2586 *JHKR* a. avoec lui m. ; *C* a. od lui m. ; *L* q. aveir ; *S* amener ; *F* aler — 2587 *G* coveitot ; *A* c. l'afaire ; *T* m. l'afaire — 2588 *LSJKR* De D. (sa) ; *F* (sa) ; *G* son ; *A* la t. — 2589 *C* (le) ; *H* l. a s. ; *J* de la b. — 2590 *DL* Laissad — 2591 *A* (Mais) ; *F* M. il en a. ; *R* (de) G. si a p. ostage — 2592 *R* E le s. sauf hommage.

De tenir li cest covenant,
Si l'en laissa aler a tant.
Gudlac issi s'en departi
E en sa terre reverti ;
S'amie en ad od sei menee
Que par grant peinne out achatee.
  Belin tint l'enor vivement
E mult se contint sagement.
Paisibles fud e pais ama,
Pais establi e pais guarda ;
Tote Bretaine porala,
Les contrees avirona ;
Vit les mores, vit les boschages,
Vit les eues, vit les passages,
Que l'on ne poeit prod passer
Ne de cited a altre aler.
Par vals, par mores e par monz
Fist faire chauciees e ponz ;
Bons ponz fist faire e chemins hauz

2593 *PHMNT* li sun c., *T* t. le s. — 2607 *PC* ni poeit — 2608 *PN* a l'altre.

2593-96 *m. DL* — 2593 *GR* t. le sien c., *G* t. li s. — 2594 *N* Sis en ; *J* Chil l'en ; *AG* le l. ; *R* laisse a. a itant — 2595 *J* (s'en) ; *GRN* se d. — 2596 *R* t. est r. ; *SF* En sa t. s'en r. — 2597-98 *m. SFJ* — 2597 *CT* (en), *C* amenee ; *D* (od sei) ; *L* ad ove lui m. — 2598 *A* Qui de g. ; *R* Q. a g. ; *H* p. sa p. ; *DLCHG* ad, *C* l'ad ; *L* grant aver ad — 2599 *CSFJHK* s'onur ; *A* mult v. ; *T* tut v. — 2600 *C* E si s. ; *DL* Si se c. m. s. — *H intervertit* 2601/02 — 2601 *H* Et pais maintint et p. a. — 2602 *C* E p. ; *K* est. pes essauça ; *L* p. esgarda — 2603 *A* E t. ; *GM* Engleterre ; *L* T. B. par lui ala ; *C* parala — 2604 *A* E l. — 2605 *F* le moreus ; *JRMN* mares ; *K* forez ; *HR* m. et l. — 2606 *R* Et l. ; *CGR* e. e l. ; *K* v. les rivages ; *H* Et l. e. et l. rivages — 2607 *DLT* pot ; *FRM* p. pas pa. ; *H* (prod) trespasser ; *G* Que ne nen poet point p. — 2608 *DL* (Ne) ; *S* (de) ; *DLSFJ* c. en a. — 2609-10 *m. DL* — 2609 *F* moreus ; *JHRMN* mares ; *K* forez ; *CSF* (e) ; *R* et par nors ; *M* p. mont — 2610 *M* pont ; *R* pors — 2611 *F* (Bons) ; *M* Bon pont ; *C* Dous p. ; *D* (faire) ; *R* f. es c. ; *H* (e).

De pierre, od sablun e od chauz.
Primes fist faire une chauciee,
Qui encor puet estre enseinnee,
Del lunc de la terre, mult grant :
Fos l'apelent li païsant,
Qui comencë en Toteneis
E si finist en Cateneis ;
Vers Cornewaille comença,
E dedenz Escoce fina.
Del port de Hamtone sor mer
Fist un chemin chaucied mener
Jesqu'en Guales a Saint Davit,
E la ultre en la mer fenit.
De cité en cité ala
Tant come la terre dura.
Dous chauciees refist de lé,
Ki le païs unt traversé.
Quant li reis out ses chemins faiz,
Ceo rova qu'il eüssent pais ;

2617 *PSJKN* comença — 2618 *PN* fina — 2626 *PSN* t. li d., *PD* durra — 2627 *PHGMNT* del lé — 2629 o. les c.

2612 *m. S* ; *JG* pieres ; *LA* p. de s. e de c. ; *C* O p. e sablons e chaz ; *FH* De p. de s. de c. — 2613 *R* Premier ; *C* chaleie — 2614 *L* Que mult fu ben apparaillé ; *S intervertit* 2615/16 — 2615 *LSFJAT* De l. ; *LCSA* (de) ; *A* t. gist m. — 2616 *DL* Fols ; *J* Fors ; *CAGT* Fosse ; *H* Fort la firent l. ; *F* F. decleiment luy p. ; *A* l'a. tut l. ; *SFAGT* passant — 2617 *FH* Ele c. — 2618 *S* (si) ; *LG* se f. ; *D* (E) si fist il en — 2619 *C* se c. ; *A* si c. — 2620 *F* (E) ; *SFJK* devant E. ; *A* si f. — 2622 *L* chemin e c. ; *T* che. chacif m. ; *A* che. de chauz m. ; *F* un lung che.m. ; *C* lever ; *S* nomer ; *R* aler — 2623 *T* (a) ; *N* Li queues gales a ; *R* G. et S. ; *S* as haut D. — 2624 *F* (E) ; *CHG* (en) ; *DLSJRT* E l'altre (*ou* la utre) en — 2626 *A* Itant c. — 2627-28 *m. DL* — 2627 *T* Bons c. fiht d. ; *G* c. fit faire d. ; *C* D. chaleis fist de lee ; *F* Chauciez en fist de long en lee ; *H* Dex carieres r. — 2628 *N* ot — 2629 *m. R* ; *C* Cume l. — 2630 *KN* Si r. ; *T* Lors r. ; *LR* Comanda q., *R* q.. *illis*.. eussent (pais) ; *H* Commanda lor q'eussent p.

Tote pais e quitance eüssent,
E si en sun demeinne fussent,
Que ki nul en violereit,
Sis demainnes forfaiz sereit.
Brennes, qui fud alez en France,
De sa terre out hunte e pesance,
E de sa feme mult grainnur
Qu'il perdi par tel deshonur.
Sei doziesme de compainuns
Servi le rei e ses barons.
Chevalers ert curteis e pruz,
Si se faiseit amer a tuz.
Ne failleit mie as livreisuns
Ne as soldees ne as duns ;
Mult ert preisez pur sa proësce
Et mult amez pur sa largesce,
Kar largement se conteneit,
Mult donout e mult despendeit.
Quant il se fu bien acointiez

2632 *PFN* (sun) — 2641 *PAN* hardiz e p. — 2645 *PSJGR* par — 2647 (Kar).

2631 *R* Et que toute quitance e. ; *T* Ke t. p. e tristance e. ; *CSFJHAK* p. e franchise e., *F* Totes p. e franchises — 2632 *m. R* ; *H* Et ens en ; *T* E s'il son deue ne f. ; *S* (en) s. demenee f. — 2633 *M* Cil qui ; *F* murdriseit ; *H* Et qui la pais enfrainderoit ; *A* Qui sa pes violereient — 2634 *A* serreient ; *M* Son demeigne forfait avroit — 2636 *F* out grant p. — 2637 *F* (E) ; *DL* f. ot m. ; *H* s. moillier m. forçor — 2638 *F* (tel) ; *G* par son d. ; *M* p. grant d. ; *C* K'il out perdue a d. — 2639 *AN* des c. ; *DL* (de) — 2640 *G* Suit l. ; *SF* les reis ; *SFJM* les b. — 2641 *DG* (ert) ; *H* vaillanz et p. ; *J* preus et c. — 2642 *DL* Mult s. ; *F* fist ; *G* fesoient a. de t. — 2643 *S* Ni f. ; *L* faillirent ; *JG* faillent ; *R* a l. ; *F* liverons ; *T* vivereisons ; *C* Nen faillent pas a lui raisons — 2644 *DT* a s. ; *R* a..a — 2645 *C* Preisez esteit p. ; *J* pr. par pr. ; *HRMT* ert amez p., *G* dotez ; *N* de sa pr. ; *T* largesce — 2646 *H* prisiés ; *R* chieri ; *T* prisé p. sa pruesce ; *SJGRN* par — 2647 *R* noblement ; *F* l. les c. — 2648 *C* E m. ; *LJA* (e) ; *H* Assés d. et d. — 2649 *A* s'en f. ; *SJ* (se) ; *J* f. tres b. ; *G* (il) s'en f. b. encoentié.

E par la terre bien preisiez,
As reis e as altres seinnors
2652 Demanda aïe e succurs
A conquere sun heritage
Dunt Belin li faiseit tolage.
Trespassez est a la parfin
2656 Jesqu'en Burguine, al duc Seguin ;
Cil ad Brenne mult enoré
E mult li ad del suen doné.
Brennes parlout corteisement
2660 Si ert de grant afaitement ;
De bois saveit e de riviere
E deduz de mainte maniere,
Gent cors aveit e bel visage ;
2664 Bien semblout home de parage.
E li duc ert de grant poeir,
Mais il n'aveit emfant ne eir
Fors une fille solement,
2668 E cele ert ja de tel juvent,
Tant creüe e tant amendee,

2650 *PDLMN* t. fu p. — 2654 Dum.

2650 *CG* E en l. ; *G* t. fut b. ; *SFJAK* E bien p. la t. p., *J* Et mult ; *R* t. molt p. ; *H* l. contree p. — 2651 *DLH* Al rei ; *F* (e) ; *R* Es r. et autres s. ; *J* r. as barons et as conteurs ; *S* r. e as barons ; *C* Alat as rois e as barons — 2652 *C* Demandant ; *S* Demandoit ; *R* Demande — 2653 *D* querre — 2654 *T* fist toluage ; *R* dommage ; *F* hontage ; *CSJHAK* f. ultrage, *C* fist tel u., *A* fist u., *S* fist grant u. — 2655 *F* Venuz est ; *M* est en l. ; *C* est alat par Franscin (?) — 2656 *D* El B. ; *L* En B. ; *N* au roy S. — 2657 *R* Cil l'a atrait et e. — 2658 *H* Asés li ; *C* E bel li — 2659 *AT* parla ; *C* p. mult c. ; *K* resnablement — 2660 *C* Ki e. ; *L* E si ; *F* Si feu ; *M* Et iert — 2661 *D* (e) ; *H* Il sot de b. et ; *N* rivieres — 2662 *C* E de d. ; *HGRM* deduit ; *A* d. en m. ; *N* maintes manieres — 2663 *H* et cler v. ; *R* et grant estage — 2664 *C* de grant p. ; *A* s. (home) de haut p. ; *H* Li dus si ert de grant aage — 2665 *F* E Segwin e. ; *H* Mais encor ert d. — 2666 *C* Si n. — 2668 *C* (E).. tele ; *S* d'itel — 2669 *H* (e) ; *C* (tant) ; *F* c. tant adoré ; *A* E t. c. e tant amé.

Bien poeit estre mariee.
Brennes sout bien le duc servir
E bien parler a sun plaisir ;
Mult plout al duc sa contenance
E mult ama sa remanance ;
Sa fille a feme li duna
E de sa terre l'erita,
Se si ert que il filz n'eüst
De sa muiller ainz qu'il murust.
Cil de l'enor l'unt mult amé,
E tenu l'unt en grant chierté ;
E il se sout bien faire amer
Par bel parler, par bien duner.
N'ert pas enchor li anz passez
Puis que Brennes fu mariez,
Quant li ducs, sis suegres, morut ;
Duc fu Brennes, l'enor reçut.
Li baron qui ainz amé l'orent
L'amerent puis plus, se il pourent,

2670 *PG* poust — 2674 ramasance, *N* remesance — 2677 Se il s. — 2688 *PSN* se plus p.

2670 *R* porroit ; *CHA* Ke b. pot e., *C* poet — 2671 *R* (bien) l. d. honorer ; *DS* le rei s. — 2672 ***m.*** *T* ; *M* b. tenir a ; *G* A son gré et a s. ; *R* Bien servir et le soupleier — 2673 *L* s'aquentance ; *N* p. bien au d. — 2674 *DL* (E) ; *H* m. li plot s. ; *A* retenance ; *F* remance ; *R* Et ama m. sa remembrance — 2675 *N* a sa f. l. — 2676 *L* t. li granta — 2677 *A* S'il ert ; *HKGRM* S'ainsi ert, *R* S'a. n'est ; *G* (il) ; *H* (filz) ; *KR* (n')e. ; *F* aveneit ke f. n. ; *SJ* fust que fil n'e., *J* nen e. — 2678 *H* Fil de ; *DLFHRT* sa femme — 2679 *J* del pais l. ; *R* de laienz l'ont m. ; *F* (l')ont — 2680 *C* l'unt tenu ; *R* tenu molt en ; *H* a g. — 2681-82 *m. DL* — 2681 *CSJ* Cil se ; *G* faire bien ; *F* (bien) — 2682 *FAKR* Par bien p. ; *C* p. e par b. amer ; *S* p. bel d. ; *F* p. molt d. ; *R* parler e par d. ; *M* p. biau d. ; *H* Par cortoisie et par d. ; *T* Par bien doner p. bel p. — 2683 *CN* N'est ; *RM* N'ert encor pas ; *DH* li anz encore — 2684 *F* iert ; *R* (Puis) ..se f. — 2685 *DLFHAR* Que li ; *DL* li s. ; *HRN* ses sires m. — 2686 *C* B. fu d. ; *L* (Duc fu) B. trestut l'e. — 2687 *GT* (ainz) ; *DL* l'amoent — 2688 *D* (plus) ; *L* poent ; *J* p. pl. se plus amer p. ; *HAM*

Kar il lur donout largement
E parlout amiablement.
Mult l'amouent li Burguinun,
Li chevalier e li baron;
Assez out grant terre e grant rente,
E muiller out e bele e gente.
Mais il n'ad miё oblié
Que Belin l'out desherité,
Qui li out tut toleit sun fieu.
Des que il vit e tens e lieu,
Genz assembla, quist chevaliers,
Preia veisins, prist soldeiers;
Od grant ost vint en Normendie,
Illec apareilla navie.
Quant il fu prest e il out vent,
La mer passa tut salvement.
Belin, ki sa venue sout,
Od tant de gent cum aver pout

2690 amablement — 2693 *PDLF* (grant) t. — 2694 *PLCSAT* (e) b. — 2697 Que — 2699 *PRT* Gent.

L'a. plus se il plus p., *A* (il); *K* puis tant com plus p.; *G* puis si plus p.; *R* Asez l'a. plus qu'il p.; *T* L'a. al plus ke se p. — 2689-90 *m. DL* — 2689 *SFJK* (lur) d. mult l.; *T* dona — 2690 *A* p. mult a.; *H* avenablement — *T intervertit* 2691/92 — 2691 *C* lui aiment l.; *J* l'amerent; *T* Bretun — 2692 *T* li Bretun — 2693 *AT* (grant) r. — 2694 *F* m. molt b.; *D* E mult ot m. b.; *H* Et sa m. ert b. — 2695 *C* (il) nen ad pas o.; *F* n'ad pas o.; *L* pas *corr. en* mie; *HAM* nen a m.; *K* n'avoit; *G* nen ot m.; *T* n'out m.; *R* entroublié — 2696 *SFJHAK* Coment Belin tint s'erité; *C* Cume B. teneit son herité — 2697-98 *m. DL* — 2697 *F* (tut); *H* tot li ot; *K* ot son regne tolu — 2698 *F* E quant il; *A* E puis qu'il; *R* ot; *CSFJA* (e) t.; *H* Et des qu'il en ot t.; *K* Quant il vit qu'aeisiez an fu; *G* il vint en t. et en l. — 2699 *DL* a. e ch.; *CSFJHAK* Sa gent manda q.; *M* prist — 2700 *L* v. lua s.; *A* aloua s.; *CSFHG* quist; *R* v. et s. — 2701-02 *m. G* — 2702 *CS* sa n.; *AT* grant n. — 2703 *C* Cume il f. p. e aveit v.; *H* il ot oré et bon v. — 2704 *S* (tut); *FJ* p. molt s. — 2705 *F* (sa) — 2706 *H* tos les homes qu'a.; *C* c. il a.

Vint a bataille contre lui ;
Grant gent ourent e fort andui.
Ja esteient as armes prendre,
E al ferir e al defendre,
Quant entr'els dous vint Tonuuenne,
Mere Belin e mere Brenne.
Entre les dous oz vint tremblant,
Veille ert si alout oituant.
Tant ad quis Brenne e demandé
Que li baron li unt mustré.
Al col li ad sun braz jeté,
Mult l'a baisé e acolé ;
N'aveit pieç'a a lui parlé,
Si l'aveit lunges desirré.
Ses vestemenz ad tuz deroz
Jesqu'a la ceinture desuz ;
Ses mameles li mustra nues,

2708 *PDGMN* e fiere — 2711 ent'els d. v. Toruuenne — 2714 trutenant, *N* trotonnant — 2719 piece od l.

2707 *L* al b. ; *GR* en b. ; *J* encontre l. ; *T* acontre l. — 2708 *LS* (e fort) ; *C* gent e forte eurent a. ; *RT* o. li frere a. ; *A* E mult gr. g. eurent a. — 2709 *F* erent ; *S* Le escrient (?) as — 2710 *DLF* (E) ; *N* a..a — 2711 *RMN* (els) ; *T* (dous) ; *F* (dous) v. nue T. ; *A* (dous) v. tote nue Venne ; *G* (dous) i vint T. ; *J* (dous) vint une feme ; *C* (vint) — 2712 *C* (e) ; *T* (mere) ; *K* M. ert B. ; *DLF* La m. B. e (mere) B. — 2713 *T* (dous) ; *L* v. avant ; *F* Enter aus dous el v. t. ; *SJ* Entr'els d. v. t., *J* v. toute t. — 2714 *J* fu ; *T* fud sun filz querante ; *HA* a. tote crollant, *A* (tote) ; *L* tremblant ; *C* orteiante (*ou* oiteiante) ; *S* ociuant ; *F* ortiuante ; *J* oituuant ; *K* chancelant ; *G* ortunant ; *R* oisdivant ; *M* oidivant — 2715 *D* pris B. ; *S* conquis B. — 2716 *H* Que Borgignon li u. ; *K* Q. l'an li a as ialz m. ; *M* mandé — 2717 *D* les b. ; *LSFJN* ses b. ; *T* le b. ; *H* Son b. li a al c. j. — 2718 *CF* Si l'a ; *J* M. baisié l'a — 2719 *F* Grant tens n'out a l. — 2720 *S* (l')a. ; *G* l'a. pieça d. ; *R* Et si l'a. mult d. ; *M* l'a. auques d. ; *H* Et si l'amoit par grant chierté — 2721 *m. F* ; *DL* Ses dras ; *D* ad trestuz ; *SJ* v. aveit d. ; *LA* desrumpuz — 2722 *F* De la ; *J* sa c. ; *D* l. terre d. — 2723-24 *m. SFJR*.

Flaistres de vieillesce e pelues.
A sun fiz parla en plorant,
Ses paroles entrerumpant,
Kar ele sangluteit sovent
E suspirout parfundement :
« Bel filz, dist ele, entent a mei ;
Remembre tei, remembre tei
De cez mameles que tu veiz
Que tu alaitas mainte feiz ;
Remembre tei que tu eissis
De cest ventre quant tu nasquis ;
Remembre tei de la dolur
Que jeo suffri de tei maint jor ;
Remembre tei, filz, de cest cors,
Dunt li Criere te mist fors
Ki te crea quant tu n'esteies ;
Remembre tei e si me creies :
Met jus les armes que tu tiens
Ki d'alienes terres viens
E alienes genz ameinnes
Pur destruire les tuens demeines.
Faiz tu tel joie a tes amis

2738 Dum — 2739 cria — 2740 *PJ* t'en.

2724 *A* Flestries ; *D* (e) ; *DL* chelues ; *C* De v. f. p. ; *H* F. et vielles et p. — 2725 *S* (en) ; *F* ad dit en — 2726 *N* en derompant — 2727 *A* transgluteit ; *R* soupiroit ; *JHGRMT* forment — 2728 *C* suspirat ; *R* sangloutoit — 2729 *D* fait ele ; *L* fist ele ; *S* atent — 2730 *G* tei et membre toy — 2731 *F* De mes m. — 2732 *C* tu letastes ; *L* De qui tresistes ; *LKRN* maintes f. — 2733-34 *m. L* — 2734 *C* v. cume t. ; *F* v. s'en n. ; *G* v. dont t. — 2736 *FT* (jeo) ; *CSFJHAGR* s. pur t. — 2737-40 *m. DL* — 2737 *SF* (filz) — 2738 *K* Criators — 2739 *N* tu nesseis ; *F* Beaus fiz se de riens me criens — 2740 *C* (e) ; *J* et si m'en c. ; *S* si tu me c. ; *F* Certes tu fras granz biens — 2741 *DLHN* ces a. ; *L* De ces a. q. — 2742 *CAR* d'aliene terre ; *G* a. regnes v. ; *N* d'estrange terre — 2743 *CR* aliene gent ; *N* estranges g. ; *G* a. regnes a. — 2744 *A* (les) ; *RM* le tuen d. ; *F* d. toy l.

Que tu pieç'a mais ne veïs
Del bien ou Deus t'at eshaucié ?
Faiz nus en tu tel amistié
Que tu vienz ça tun frere ocire ?
Repose tei, apaie t'ire.
Ja mais n'avras sorur ne frere,
Tu n'as pere, vieille est ta mere.
Deüsses tu ça repairer
Tes povres parens eissillier ?
Tu nus deüsses aporter
Tes bels aveirs e presenter,
E mustrer nus ta grant richesce
E vanter tei de ta hautesce.
Tu deüsses en pais venir
E tes bels aveirs porofrir.
E tu nus viens les noz tolir,
Ki nus deüsses maintenir.
Fai ceste folie remaindre !
Se de tun frere te vuels plaindre,

2749 *PSFJ* (ça) — 2756 b. aneus e.

2746 *S* p. mei n. ; *KR* mes pieça ; *T* (mais) ; *F* Ke tu long tens ne v. ; *J* Car grant piece a mes nes v. — 2747 *G* Des biens ; *LAG* dont D. ; *S* b. ke D. ; *C* (es)h. ; *T* eslascié ; *L* enhaucié — 2748 *DM* Fai ; *F* Faz ; *J* (tu) ; *L* F. tu nus t. a. ; *GR* Nos en f. tu t. a. — 2749 *A* (tu) ; *C* tu veus ci t. — 2750 *DL* apaise ; *C* apaisez ; *A* pesez — 2752 *S* Mort est tun p. ; *FJ* Ti p. est morz ; *M* Repose tei v. ; *F* v. (est) t. ; *G* ert ; *R* V. est ta m. et n'as pas p. — 2753 *A* E dusses ; *J* ça requere — 2754 *D* p. homes e. ; *J* par. d'autre terre ; *H* Por la toie gent e. — 2755 *A* Mes tu nos d. ; *R* deussons — 2756 *L* Des b. ; *R* De b. joiaux — 2757 *A* m. a n. ; *S* (nus) — 2758 *C* E avanter ; *T* (E) avanter ; *F* tei v. ; *J* (ta) ; *H* noblece ; *K* largesce — *G insère* 2759 *après* 2761 — 2759 *L* Tu nus d. ; *C* d. o p. ; *A* d. el pais v. ; *DL* tenir — 2760 *D* tels b. ; *S* (tes) ; *L* a. (por)o. ; *A* profrir ; *F* (bels) a. a nus offrir ; *H* Tes amis veoir et joir ; *R* O b. a. pour nous offrir — 2761 *S* (nus) ; *FKRM* vols ; *R* Tu nous veus le nostre t. — 2762 *G* Et n. ; *R* Que tu d. ; *S* deusemes ; *M* Que nos deusons maintenans — 2763 *A* Lessez c. ; *F* cest afaire r. — 2764 *F* te vois p. ; *S* Si tu de t. f. v. p.

Jeo t'en ferai par jugement
Tut dreit aveir plenierement.
Si tu diz ceo qu'il te chaça
E de ta terre t'essilla,
Tu as tort, ne diz pas raisun ;
Nuls ne t'essilla si tu nun.
Tu as del tut le tort eü
Ki tut as le mal esmeü ;
Cil ad le tort, que que l'en die,
Ki comence la felonie.
Bien set l'om que tu començas,
Ki en Norwege trespassas
E feme en Norwege preïs,
Que tu congied ne l'en queïs,
E les Norreis en esmeüs
Pur lui chacier, mais ne peüs.
Si ne l'aveies deffié,

2765 frai — 2766 *PFHKGMN* Tun d. — 2771 *PLCA* de tut — 2781 deffiee.

2765-66 *m. R* — 2765 *S* Je vos f. ; *A* Il te fra ; *CF* te f. ; *M* f. plenierement — 2766 *A* pleinement — 2767 *L* t'en c. ; *CSFJ* (ceo) ; *CSFJHAK* qu'il t'eissilla — 2768 *L* sa t. ; *RT* la t. ; *CSFJHAK* te chaça, *A* t'en c. — 2769 *F* ni d. (pas) r. — 2770 *LA* (ne) ; *M* se toi n. ; *CSFJHKT* te chaça, *SK* t'en c., *C* Ne te c. n. — 2772 *R* Que; *F* (Ki) ; *M* Car t. ; *A* Car tu as ; *LS* tu as ; *C* le mal as ; *J* Ki as le m. t. e. ; *H* Et tot le tort as e. — 2773 *D* (le) ; *M* q. q. nus d. ; *H* t. quanque nus d. — 2774 *DLSJA* comença ; *F* comout ; *R* vilannie ; *C* Ki primes c. la folie — 2775 *J* B. savun q. ; *H* B. ses q. ; *DLSHA* tul c. ; *C* tu la c. ; *F* Brenne tu le c. ; *T* L'en seet ke tu le c. — 2776 *J* Quant en ; *N* Et e. ; *R* Auvergne ; *C* N. en passas ; *DLA* t'en alas ; *F* Quant vers N. mer passas — *S intervertit* 2777/78 — 2777 *G* f. de N. ; *K* f. an la terre p. ; *J* repreis — 2778 *RMT* Quant tu ; *F* Quant c. en luy q. ; *J* tu conseil nen requeis ; *M* conseil ne l'en quersis ; *LSA* ne li q. ; *C* Ke a ton frere nel deis — 2779 *D* (en) ; *LT* N. eus e. ; *C* N. amenois ; *A* en moveistes ; *J* Les N. avois semons — 2780 *S* Pus li caser m. ; *LC* l. en chacer ; *C* si tu poeis ; *A* m. ne poeistes ; *G* ni p. ; *J* lui destruire et toz les sons — 2781 *A* ne l'aviez tu d.

Ne il ne t'aveit dreit veé.
Deserité u mort l'eüsses,
Ceo set l'on bien, se tu peüsses.
Belin ne t'at mie chacied,
Einz t'at en Burguinne enveied
Pur aveir altretant u plus
Que il nen ad, qu'i ore iés ducs.
Ne te deiz pas vers lui iraistre,
Qui de Burguinne t'at fait maistre.
De petit t'at levé en grant,
E de povre t'at fait manant ;
Del regne aveies ta partie,
Bien faiz que tu li as guerpie ;
E encore, si tei pleüst,
Northumberlande toye fust.
Laissiede l'as pur mielz aveir ;
Tun frere en deiz buen gré saver
Par qui tu eüs achaisun

2795 *PLSJN* (E), P plust.

2782 *H* Et il ; *A* (Ne).. t'a. nul d. ; *S* (il ne).. deveé ; *JT* (ne) ; *F* (ne) t'a. tun d. ; *C* nié — 2783 *F* M. ou d. l'e. — 2784 *D* De ço ; *R* Molt volantiers se ; *T* b. ke t. ; *L* si vous peusez — 2785-86 *m. R* — 2785 *L* (t'at) : *F* t'ad en c. ; *K* t'an a pas c. ; *T* t'a anué ne chacé — 2786 *C* (enveied) — 2787 *J* (aveir) ; *H* a. et p. — 2788 *G* (qu'i) ; *DL* qui or est d. ; *T* ke ore iest d. ; *S* qui est d. ; *A* il en ad q. en est ; *H* Qu'il en a ci qui en est ; *CKN* q. en iés d., *N* Que or en as q.; *F* kar tu es d. ; *J* Com il a tere qui est d. ; *R* Que tu n'as e ores iés d. — 2789 *F* Ne teis v. ; *DL* Ne d. pur veir a l. ; *R* (te)... l. irez estre — 2790 *L* Quant de ; *ST* te fist — 2791 *CSF* De petit te ad mis e. ; *JHAK* De petitet t'a mis e., *J* a g. ; *N* p. yes l. — 2792 *FR* (E) ; *R* f. mendiant — 2793 *G* De Belin a. ; *F* r. eus tu t. ; *K* a. grant p. — 2794 *SJ* ses ; *F* Mes tut l. ; *H* f. quant t. ; *R* f. qui la li ; *N* f. quant tu l'as g. ; *C* Tu as bien fait ki l'as g. — 2795 *CH* Uncore ore s. ; *SJN* Encore s'il t. ; *A* Uncore sire s. ; *R* s'il t. ; *F* E neis si mult ben t. — 2796 *A* N. tut toen fist ; *T* N. la t. — 2797 *A* Mes l. ; *F* pur mult a. — 2798 *SR* A t., *R* (buen) ; *F* Tu l'en d. — 2799 *G* Por q. ; *C* as ; *A* tu as eu a.

D'aler en autre regiun
Pur receivre la grant honur
Dunt Dampnedeus t'at fait seinnur.
Un sul frere as, cel deiz amer;
Mais il te devreit mult blasmer,
Kar tu li as mult grant tort fait
Ki cest pople as sur lui atrait
Pur tes parenz deseriter
E pur nostre terre guaster,
Qui altretant de tei fereient,
Se il le desus en aveient.
Bels filz Brennes, que penses tu ?
Met jus ta lance e tun escu
Si crei le conseil de ta mere,
Si t'acorderas a tun frere.
Pardune lui tun maltalent,
Il a tei le suen ensement. »
Brennes sa mere bien oï;
Pitied en out si la creï;

2802 Dum — 2809 *PN* altretel — 2813 (de) — 2814 t'acordes.

2800 *A* en estrange r. — 2801 *S* Por reuiser (?) ; *F* r. si g. — 2802 *C* te f. ; *A* f. honur — 2803 *M* Un tuen f. ; *J* frere seul ; *F* (sul) ! *FH* a. lui d. ; *R* a. sil d. ; *N* a. le d. ; *C* ceo d. ; *S* deuz — 2804 *F* E il t. deit m. ; *A* il devereit tei m. ; *R* deust ; *L* d. chastier — 2805 *SFA* (mult) ; *H* tu as a li g. t. f. — 2806 *DCT* Que ; *J* Si que c. ; *HR* Qui tel p. ; *R* as ici a. ; *C* Ki tele gent as s. l. trait ; *F* K'as sur li teu p. a. — 2808 *L* desguaster — 2809 *DL* Qu'il a. (de tei) ; *C* K'il ; *T* de nus f. ; *S* tei en f. ; *H* feroit — 2810 *D* Que s. ; *M* (en) ; *FJ* aveneient, *F* (le) ; *K* il au d. an venoient ; *H* Se al d. de toi venoit — 2811 *L* Br. b. f. ; *K* pansas — 2812 *CSFJAK* t'espee e ; *R* et cel e. — 2813 *F* (Si) ; *A* Si creez c. ; *G* creies le c. (de) — 2814 *L* Si t'acord ; *C* E si t'acorde ; *A* t'acorderai ; *F* Kar t'acord a ton bon f. ; *H* pere — 2815-16 *m. L* — 2815 *C* Pardonez — 2816 *DSR* E il ; *F* E il a tei tut e. ; *JK* E il tei ; *H* Et il tot le s. ; *A* E il te fra tut e. — 2817 *LG* m. a b. ; *CSFJHAK* Quant B. sa mere entendi — 2818 *T* (en) ; *R* P. l'en prist si.

L'espee desceinst, l'elme osta,
E del halberc se desarma.
Devant sa gent el champ sailli,
E Belin refist altresi.
E la mere les assembla
E a baiser les comanda.
Unches n'i out conte conté,
Des que ele l'out comandé ;
Alés se sunt entrebracier
E dulcement entrebaisier.
Issi fud la guerre achevee
E l'ire des freres finee.
  D'iluec sunt a Lundres venu
Si unt lur concile tenu ;
Ceo fud la fin del parlement
E ceo distrent comunement,
Que vers France mer passerunt
E tote France conquerunt.
Dunc somunt Belin ses Bretuns,
E Brennes prist ses Burguinnuns ;
A un terme qu'il proposerent

2825 *PRN* U. c. n'i o. c., *R* Autre c. — 2827 *PLRM* entrebaisier — 2828 enterbracier — 2837 *PHRT* barons.

2819 *C* S'e. gette son e. ; *SJHK* S'espee e puis son e., *J* (puis) ; *F* Jus mis l'es. le e. — 2820 *M* desdosa ; *CSFJHAK* despoilla — 2821 *SF* en c. ; *AR* g. avant s. — 2822 *F* (E) ; *S* (re)f. ; *R* Et B. son frere a. — 2823 *GR* lor m. — 2824 *D* (E) ; *L* al b. ; *H* Entrebaisier les c. — 2825 *F* oust contresté ; *J* ot de rien doutei — 2826 *J* Pus qu'ele lor o. ; *HR* lor ot ; *G* les ot — 2827 *CSFJHAK* Si s'alerent e., *J* Ains s'a., *A* Si s'en a., *S* a e., *K* antr'anbracier — 2828 *M* entr'enbracier ; *R* entr'acoler ; *L* acoler — 2829-30 *m. SFJ* — 2829 *H* acordee — 2830 *AG* d. dous f. f. ; *L* fr. apeisee ; *T* appaiee — 2831 *T* A L. s. d'i. v. — 2832 *T* E la u. ; *R* Si i ont ; *CR* conseil ; *A* parlement ; *H* Et lor c. i ont t. — 2834 *C* Ke c. ; *KR* dient ; *F* communalment — 2835 *SFJHK* Q. en F. ; *LJT* passereient — 2836 *H* Et par force la c. ; *K* tot le pais c. ; *LJT* conquerreient — 2837 *S* (Belin) — 2838 *T* (Brennes) ; *DL* (prist) ; *CSFJ* B. tuz ses — 2839 *S* possirent ; *F* poserunt ; *JH* poserent ; *R* penserent.

Al port vindrent, es nefs entrerent,
Vers Francë unt la mer passee.
La gent en fu tote effree
E grant poür aveient tuit
Qu'il ne fussent en fin destruit.
A cel tens aveit plusurs reis
En France, maistres des Franceis ;
Cil se sunt par conseil comun
Tenu ensemble e pris a un.
As dous freres se combatirent,
Mais li dui frere les venquirent ;
Ne se pourent vers els defendre,
Ainz les esteut par force rendre.
N'i ad tant riche quis atende,
Qui recet ait, qui ne lur rende.
Les chastels e les citez pristrent,
En meins d'un an France conquistrent ;
Tuz li pople devant eus tremble.

2853 *PAMN* qui a. — 2854 Q. roet a. — 2855 *PGT* (e).

2840 *F* As porz ; *C* en nef ; *H* As nés v. en mer e. — 2841 *H* Devers ; *C* (la) ; *J* ont droit l. ; *SKGMN* trespassee ; *R* Et v. F. la m. passerent — 2842 *F* (en) f. molt e. ; *R* Toute la g. s'en esfraerent — 2843-44 *m. DL* — 2843 *H* A g. ; *CSFG* p. en orent, *F* (en) ; *J* p. orent trestuit — 2844 *C* Ke n. ; *F* K'il en fin nen f. d. ; *GR* (en fin), *R* Si q. ; *T* en fu d. — *G intervertit* 2845/46 — 2845 *G* En c. ; *M* ces t. ; *AT* aveient, *T* i av. — 2846 *L* F. li m. ; *C* m. de lur leis ; *J* F. desor les F. — 2847-48 *m. DL* — 2847 *F* (se) ; *S* sunt conseillé par com. — 2848 *GT* p. en un ; *N* p. tut a un ; *R* (e p.) tout a un ; *CSFJHAK* Assemblé e, *H* Tot a., *CSJA* p. tut a un — 2850 *A* (dui) — 2851-52 *m. DL* — 2851 *T* poeient ; *A* porreient ; *C* porrunt ; *F* Il ne se poent d. ; *CSFJHAK* p. mie d. — 2852 *C* Tuz les estoet ; *AT* lur e. ; *N* estuet ; *S* l(es) estuit ; *H* e. a f. ; *F* Covint les a f. ; *J* convint — 2853-54 *m. KR* — 2853 *F* N'ad ; *G* quil atent — 2854 *CN* ait recet ; *LT* ait que n. ; *C* a. ke n. ; *S* ki nel r. ; *A* a. ne qu'il n. ; *G* rent ; *F* Ni k'ayt r. ki ; *J* Ne qui r. a. qu'il nel r. — 2855-56 *m. DL* — 2855 *J* (les) ; *H* cités... castiax — 2857 *C* Tute la gent ; *G* Devant els tuit li p. t.

Dunc unt parlé li frere ensemble
Si distrent qu'il irrunt a Rome
E jesque la ne lairrunt home
Ki cité ne bon chastel tienge
Qui lur huem liges ne devienge.
Dunques unt lur genz remandees
E lur maisnees assemblees.
Tant cum il pourent gent menerent,
Mongieu e Mont Ceneis passerent,
Taurins pristrent e Ivorie
E les citez de Lombardie,
Verzels e Pavie e Cremoine,
Melan e Plesence e Buluinne,
L'eue passerent de Taron
Et puis passerent Munt Bardon ;
Toscane unt conquise e robee,
Une terre desaloee.
Quant plus alerent purpernant
E vers Rome plus aprismant,
E cil de Rome plus fremirent,

2858 *PNT* li f. p. — 2861 cieté, *PA* (bon).

2858 *L* u. reparlé (li f.) e. — 2859 *LJ* E d. ; *A* (Si) ; *DR* dient ; *J* iroient — 2860 *H* Ne j. ; *N* (E) ; *A* Ci j. ; *K* Antresque la ; *DLS* ni l. — 2861-62 *m. DL* — 2861 *C* Ki bon chastel ne cité t. — 2862 *CF* (liges) — 2863 *C* gent ariere mandé ; *SFJH* Dunc unt tute l. gent mandees, *F* (unt), *J* toutes l. gens ; *A* (re)m. ; *K* l. riere ban mandé ; *M* demandees ; *R* Lores ont l. gent remandee — 2864 *C* l. navie ; *LHRT* rasemblees, *R* maisnie r. — 2865 *DLKGN* genz ; *CRM* manderent ; *S* amerent ; *J* (il) ...amenerent — 2866 *SJ* e muntaignes p., *J* Valees e m. — 2867-72 *m. DL* — 2867 *CSFJ* e Morie, *C* T. e M. p. ; *T* e Lumbardie — 2868 *C* d. L. conquistrent ; *T* de Ivorie — 2869 *C* e P. e Bolonie ; *A* (e) P. — 2870 *C* e P. e Cremonie ; *AT* (e) P. — 2871 *m. J* — 2872 *A* (E) ; *R* conquistrent ; *SFJK* puis le mont de M., *J* les mons ; *H* Les montaignes de M. — 2873 *DSFJAT* unt prise ; *DL* e guastee ; *L* T. unt tute guastee ; *H* ont destruite et r. — 2874 *R* desalatee — 2875 *CJHA* Com p. ; *S* aloent — 2876 *K* aprochant.

Ki les noveles en oïrent.
En cel an dunt jeo parol ci
Aveient Romain establi
Dous contes as guerres baillir
E a lur terres maintenir :
Li uns Porsenna nom aveit,
Li autres Gabius esteit.
Cil unt as senators parlé
Si lur unt conseil demandé
Cumfaitement se contendreient :
Se as freres se combatreient,
U la cité lur livrereient,
U lur feus d'els reconustreient.
Cil furent bien espouenté
Si distrent ceo en lur sené
Que neient ne se combatrunt ;
Fort sunt li frere, grant gent unt.
Mais se il poënt pais trover

2889 *PGNT* U lur c., *GN* citez, *P* livreient — 2890 (re) c. — 2894 *PKRMN* f. e g.

2878 *H* Quant l. ; *G* Et l. — 2879 *L* (jeo) ; *M* icel an d. (jeo) ; *T* parle ici ; *D* paroc ici ; *F* A c.. cunt ici ; *H* A icel an que jo vos di — 2880 *S* A. li R. ; *F* A. Rome e. — 2881 *CGT* a g., *G* guerre ; *J* bastir ; *H* finir ; *R* tenir ; *K* baillier — 2882 *LJ* (a) ; *H* tere ; *K* desresnier — 2883-84 *m. DL* — 2883 *JHT* P. a n. — 2884 *R* Et l. — 2885 *CSJK* Cist — 2886 *R* Et l. ; *G* Si les u. ; *C* E c. lur ont d. ; *S* unt asei d. ; *J* Conseil ont quis et d. — 2887 *J* maintenront ; *G* deffendront ; *CSFHK* contendront — 2888 *SHG* Et as ; *J* S'as .ii. f. ; *F* (se) ; *N* combatoient ; *CSFJHK* combatront — 2889-90 *m. DL* — 2889 *CSFJG* livreront ; *H* randerront — 2890 *ARMT* Et l. ; *HA* fié ; *J* l. faidiex r. ; *C* del tendrunt ; *SF* conoistrunt, *S* U lor fieus lor d. ; *JH* reconuistront ; *G* Et d'els l. f. recognoistront ; *N* Ou l. faulx dieux r. — 2891 *A* Il f. ; *K* f. molt e. — 2892 *G* Cil d. ; *S* (Si) ; *F* Sil d. en ; *J* Et d. ; *C* (ceo) ; *G* c. a l. ; *N* d. com en ; *H* Si lor ont en consel doné ; *K* Si ont an lor consoil trové — 2893 *G* Qui n. ; *S* (ne) ; *C* (se) ; *F* Ki n. se c. ; *H* Que mie ne s'i c. ; *K* Qu'il pas n. — 2895-96 *m. DL* — 2895 *C* il pes pount t. ; *A* porront ; *G* (il) poient ; *R* poaient ; *T* porreient.

Pur premettre ne pur doner,
Vers les dous freres pais querunt ;
Or e argent tant lur durunt
Que ja plus ne demanderunt,
E estre ceo lur premettrunt
Treü chescun an a doner
E sis en ferunt retorner,
Ainz ke lur vile seit guastee
Ne eissillee la contree.
Que vus fereie je lunc conte ?
Par cel conseil vindrent li conte
As freres, si lur aporterent
Mult grant aveir, qu'il lur donerent ;
E, pur aveir lur amistied,
Lur unt promis e otreied
Chescun an de Rome treü.
Li frere unt l'aveir receü ;
Del treü e des covenanz
Ourent ostages remananz
De Rome vint e quatre enfanz

2897 *PDL* (dous) — 2903 Ain — 2905 freie — 2908 *PC* (Mult) — 2916 amanz.

2896 *AT* p. u p. ; *FH* Ou par p. ou par d., *F* (Ou) — 2897 *RM* feront ; *T* conquerrunt — 2899-2900 *m. R* — 2899 *JHKMNT* n'en d. ; *A* ne lur d. — 2900 *C* (E) ; *D* estrunt c. ; *T* (ceo) ; *SM* c. li p. — 2901 *J* T. a c. an a d. ; *R* Et t. c. an avront — 2902 *DL* (E) ; *F* Si les f. ; *J* Et si le f. ; *S* s. le ferom r. ; *A* Si les f. tost r. ; *HT* E si les f., *H* Ensi l. ; *R* Et einsi se retorneront — 2903-04 *m. DL* — 2903 *CFHG* l. cité s., *H* li c. ; *M* lur visen (?) s. ; *A* s. tut g. — 2904 *S* Et en issilie ; *T* Ne en exile l. — *S intervertit* 2905/06 — 2905 *F* (vus) ; *CSFGT* ferai, *S* f. ja jeo — 2908 *CHAR* a. si l., *A* granz aveirs, *H* si li d. ; *T* a. ke l. — 2910 *S* (Lur) ; *J* Li ont ; *R* ont li contes o. — 2911 *C* A c. (an) ; *H* an a doner t. — 2912 *C* E cil u. ; *R* f. les ont r. ; *G* tenu — 2913 *HRM* del covenant ; *G* del convenanz — 2914 *F* Ont : *J* Pristrent ; *K* ost. bien creanz ; *RM* remanant ; *H* avenant — 2915-16 *m. DL* — 2915 *M* vint o q. ; *SFJ* De R. vindrent .xv. e.

Des plus forz e des plus mananz.
Issi fud l'amistied fermee
Ki mult out puis corte duree.
  Li dui frere s'en repairouent ;
Par Lombardie trespassoent.
Sur les Alemans en aloent
Pur treü qu'il lur demandoent,
Mais li Romain les desturberent
Ki covenant lur trespasserent.
En core unt laissied lor ostages
Ki esteient de lor lignages,
E l'amistied unt corumpue,
Mult fud petit par els tenue ;
Kar des que Belin s'esluinna
E Brennes de Rome turna,
La poür tute entr'ublierent
E lur hardement recovrerent.
Si unt pris de lur chevaliers
Ne sai quanz cenz ne quanz millers,

2918 *PN* o. plus c. — 2921 *PF* (en) — 2927 (E) — 2931 *PC* (tute) — 2933 Si un p.

2916 *m. J* ; *A* (e) ; *R* des plus puissans ; *M* des miex m. ; *T* f. e p. vaillanz — 2917 *HG* ont — 2918 *CSFJK* Mais m., *C* (mult), *F* M. pus i out m. c. d. ; *G* (Ki) ; *L* Ki puis lung tens a d. ; *HA* Ki p. out m. c. d. — 2919 *F* (s'en) ; *A* se r. ; *LCSFJRT* repairierent ; *C* Mes li lui f. se r. — 2920 *S* (Par) ; *J* Et L. ; *LCSJRT* trespasserent ; *H* repairoient ; *F* Par lur chemin chivacherunt — 2921 *KN* s'en — 2922 *DLCFG* que l. ; *JT* qui l. ; *F* le t... (de)m. — 2923 *M* le d. ; *F* desturbeient ; *N* destornerent — 2924 *C* c. les t. ; *H* c. i t. ; *F* trespassoient — 2925-26 *m. DL* — 2925 *S* Encor u. ; *T* E uncore u. ; *G* c. l'ont ; *F* Gwerpi lur hostages — 2927 *R* Et la justice ; *SFJH* Lur a. u. ; *C* u. rumpue — 2928 *C* pur els ; *H* Qui molt fu puis par als vendue — 2929 *A* Car puis q. ; *G* l'esloigna ; *DL* s'en turna ; *F* d. q. B. d'eus loinat — 2930 *S* R. se t. ; *C* E B. arere t. ; *A* E B. arere s'en t. ; *DL* s'esloigna, *D* (s')e. — 2931 *SFJT* Lor p. ; *L* (entr') ; *G* t. en u. ; *A* p. de eus tost u. — 2932 *N* Car l. — 2933 *F* Si sont p.

Bien armez e apareillez,
Sis unt soëntr'els enveiez
Pur desconfire e pur ateindre
E as trespas des mons destreindre.
Une altre partie d'els pristrent,
En Alemainne les tramistrent,
Qui as Alemans s'assemblassent
E lur force entr'els ajustassent,
E les trespas des monz guaitassent
Que li frere n'i trespassassent.
Ceste partie pur ceo firent
Que il quiderent, si faillirent,
Que as trespas des granz montaines,
Od la presse des granz compainnes,
Fussent li frere si enclos
Detriés de cels de Rome as dos,
Et de cels d'Alemainne as vis,
Que tuit fussent iluec ocis ;

2936 *PGR* (so)entre — 2939 (d'els) — 2942 justassent — 2944 *PNT* Q. senz damage n'i passassent.

G intervertit 2935/36 — 2935 *GR* a. bien a. ; *DLS* e bien a. — 2936 *LC* Si unt ; *HR* Si les u. ; *FH* (els) ; *DLCJ* aprés els, *C* cels ; *AK* u. tost soentre env., *A* Si u. t. entre env. ; *T* Si ont si entre eus e. — 2937 *CSFJHAK* P. damagier, *H* P. els d. et a. ; *CR* p. destreindre ; *J* p. els prendre ; *T* (pur) — 2938 *RM* au t. ; *M* des mors ; *C* ateindre ; *J* atendre ; *R* estreindre ; *D* restraindre — 2940 *F* E en ; *G* la t. — 2941 *CAT* Ke as ; *F* K(i as) ; *L* s'asemblerent ; *T* se ajustassent — 2942 *T* (entr'els) assemblassent ; *D* s'aj. ; *L* ajusterent ; *G* monstrassent ; *CSFJHAK* E entr'els lur f. ; *H* (a)j. — 2943-44 *m. DLR* — 2943 *HM* E le t. ; *A* Ke les — 2944 *CG* ne t. ; *S* ne li trespassent ; *F* (tres)p. ; *A* li dous f. n'i alassent ; *M* nes t. — 2945 *A* C. chose parfere quiderent — 2946 *A* Mes del tut si f. — 2947 *R* Que au ; *A* Car as ; *T* (granz) — 2948 *L* De la p. ; *F* A la.. (granz) — 2949 *S* Eussent ; *A* Furent — 2950 *DLJ* (Detriés), *J* Et de, *L* a lur d. ; *GMN* au d. ; *S* Et de cest de R. ; *R* Des chevaliers de R. au d. ; *C* De cels de R. derere al d. — 2951 *DA* (de) ; *K* Et de des d. ; *L* enmi le v. ; *CAGRMT* al v. — 2952 *CSFJHK* Qu'iluec peussent estre occis, *SJ* puissent, *H* Qui la p.

Kar la veie n'ert mie dreite
Ainz ert torte, lunge e estreite ;
Qui en tel veie ert encontrez
Legierement ert desturbez ;
Assez i poeit desconfire
Un poi de gent un grant empire.
Quant Belin e Brennes ço sourent,
Tel conseil pristrent cum il pourent,
Que Brennes s'en returnereit
E as Romains se combatreit,
E de la mentie fiance,
Se il poeit, prendre venjance ;
E Belins les monz passereit,
Les Alemans desconfireit ;
E li quels ainz vencu avreit
Sun autre frere succurreit.
Cels de France e cels de Burguinne
Mena Brennes en sa busuinne,
E Belins out ses compainnuns,

2954 (lunge) — 2957 pout — 2960 *PS* (il) — 2971 Brennes *corr. par une autre main en* Belins.

2953-54 *m. SFJ* — 2953 *GN* n'est m. ; *C* n'esteit pas d. — 2954 *C* ert l. t. (e) ; *KM* e. tote l. ; *G* est t. et l. et e. ; *NT* ert l. t. e e., *T* (e) — 2955 *SF* Kar k'en la v. ; *J* Car qui illuec est e. ; *GM* est — 2956 *SJM* est ; *T* encombrez — 2957 *C* Bien i pout ; *S* A. em p. ; *DJT* purreit ; *A* poeient ; *M* puent — 2958 *A* (un) g. ; *J* g. molt gr. e. — 2959 *R* Br. le s. ; *S* (ço) — 2960 *DL* (Tel) — 2961 *CFA* se r. ; *G* s'en tretorneroit ; *L* turnereit ; *T* repairereit — 2962 *C* (se) — 2963 *J* Que d. ; *L* meitié unt f. ; *D* mertie f. ; *G* la manantie f. ; *A* Pur ceo qu'il avoient m. lur f. — 2964 *T* poeient ; *FG* preist v. ; *A* prendreit v. — 2965 *L* m. guerpirent — 2966 *F* E l. ; *L* E l. A. descunfirent ; *H* As A. se combatroit — 2967 *J* Et cil qui ains v. ; *H* Et qui ançois v. ; *AG* li q. d'eus a., *G* (ainz) ; *R* E cil qui le premier veincroit — 2968 *F* L'autre f. ; *C* A son cumpaignon s. — 2969-72 *m. DLSFJGM* — 2969 *AT* e (cels) ; *R* Brene a Franceis et Borgoignons — 2970 *m. R* — 2971 *K* rot ; *R* Et B. touz s. c.

Gualeis e Escoz e Bretuns.
Mais quant li Romain aperçurent,
Cil ki en Alemainne furent,
Que Brennes ariere turnout
E que a Rome repairout,
Conseil pristrent qu'il s'en ireient
E cels de Rome succurreient ;
E par un chemin qu'il saveient
Brenne e sa gent devancireient.
Belin sout bien par une espie
L'eire de cele compainnie ;
Le terme sout de lur repaire
E quel part il deveient traire.
Guions ad fait des païsanz ;
Par fiance en prist ne sai quanz,
Que al plus dreit que il porrunt

2972 *PA* (e) E. — 2973 *PDLNT* des que l., *DLT* (Mais), *N* (li) — 2976 *PR* q. ariere r., *PN* retornout — 2977 *PG* rireient — 2979 *PAKG* (E) — 2980 devancireiet — 2981 *PDAG* un e. — 2983 *PN* Li frere s. — 2984 (il).

2972 *CT* G. Escoteis — *SJ donnent les vers suivants dans l'ordre* 2983-84, 2979-82, 2973-78 — 2973 *C* M. cum l. ; *SF* Quant li R. entendirent ; *J* Et li R. quant entendirent ; *G* (quant) ; *H* s'a. — 2974 *L* E c. ; *CA* en A. alé f. ; *SFJ* Que li frere issi le firent, *S* i. se sivirent — 2975 *F* B. se retornout ; *H* B. a Rome t. ; *J* a. ret. ; *R* venoit — 2976 *H* Et en lor pais r. ; *A* se r. — 2977 *F* ke se i. — 2978 *C* E ke as Romeins s. — 2979-84 *m. F* — 2979-80 *m. DL* — 2980 *C* devant serreient ; *J* devant iroient ; *A* envancereient ; *G* devancerent ; *T* desnavereient ; *S* g... *illis.* ; *H* Son repaire d. ; *R* Avant B. et sa g. iroient — 2981 *D* set ; *C* (bien) ; *L* sun e. — 2982 *A* Le repair d. ; *K* L'uevre d. ; *H* d'icele — 2983-84 *m. DL* — 2983 *S* sunt ; *AT* s. bien d. ; *R* de son r. ; *K* l. afere — 2984 *FK* devreient ; *A* deivent ; *C* E sout q. p. il durunt t. ; *H* q. fin il d. faire ; *T* E par ou cil d. — 2985 *DLCSAGT* Guiors ; *SFJ* E Belins prist d., *S* Guiors p., *F* (E) ; *H* de p. ; *A* G. en ad f. ; *T* del pais — 2986 *DL* f. mist n. ; *C* f. ad pris n. ; *SFJ* (en prist), *J* P. lor f. ; *G* (en) ; *R* Et p. f. et par seremans ; *T* P. affiance — 2987-94 *m. DL* — 2987 *C* d. chemin q. ; *F* il onc p. ; *A* d. chemin lur condurent ; *T* poeient.

El repaire a cels le merrunt.
Es eles de Montgieu entra,
E jor e nuit tant espleita
Que il vint en une valee
Que li guion li unt mustree,
U li Romain passer deveient,
Que trestorner ne se poeient.
Belin guaita si defendi
Que en l'ost n'ait noise ne cri ;
Bels fud li tens cum en esté,
Clere la nuit, l'air senz oré,
La lune clere cler raia ;
Belin el val se resconsa ;
E li Romain tindrent lur rote
Tut asseür, n'aveient dute ;
A la lune, ki cler luseit,
S'en aloent a grant espleit,

2988 *PSN* r. de c., *PSJ* mettrunt, *S* se m. — 2991 *PGRMNT* Qu'al demain v. en la v., *G* Que d., *M* El d., *R* L'endemain v. — 2994 *PRMN* s'en p. — 3000 reconsa.

2988 *C* (a) c. (le) ; *F* Vers ceus Romains le m. ; *J* r. d'els le metront ; *HR* les m. ; *T* c. le mettreient ; *A* E al plus prés que saver purent ; *A ajoute* Pur encontrer lur enemis Qui hors de Rome furent tramis — 2989 *A* Od ceus de M. enchemina — 2990 *R* Par j. par n. ; *H* nuit et jor ; *F* chivachat — 2991 *A* Q. Belin v. — 2992 *CSAGN* guior — 2993 *S* deveit — 2994 *SJGMN* Qui ; *K* destorner ; *S* poeit ; *F* Ke retorner se voleient ; *H* Qui nule garde n'en prendoient — 2995 *K* garda s. ; *H* rova et d. — 2996 *H* (Que) ; *DLJHN* n'eust — 2998 *CSFJHK* Bele la ; *L* n. clarisant l'oré ; *J* n. cler s. ; *HT* n. et s. ; *A* n. s. oscurté — 2999-3000 *m. DL* — 2999 *S* (cler) ; *R* Et la.. (cler) ; *F* clere clariad ; *J* l. clerement r. ; *G* clere si r. ; *H* Et l. l. bien cler r. ; *A* Belin un poi se reposa — 3000 *R* es vaux ; *G* se consia ; *S* en la val s'asconsa ; *A* E li e son ost ben avisa — 3001 *DL* (E) ; *A* Coment li ; *FG* t. la r. ; *T* li guiein (?) t. ; *M* vindrent — 3002 *L* T. seur ; *F* Taunt a. ; *A* T. a ensur ; *G* T. ensegur ; *H* a. ne dotent gote — 3003 *R* la nuit — 3004 *SFA* alerent ; *G* a. en g.

Quant desor l'aguait s'embatirent
E a la lune luire virent
Elmes e seles e escuz.
Es les vus trestuz esperduz,
E cil kis ourent atenduz
Les unt demaintenant feruz.
Des que Belin cria s'enseine,
N'i out cuarz qui puis se feinne.
De tutes pars les envaïssent ;
Cil s'en fuient, le champ guerpissent.
Mais il ne poeient fuïr
Ne il n'aveient u tapir,
E li Breton les esboëlent
E esmanquent e escervelent,
E as plusurs trenchent les testes
E ocient cum altres bestes.
Unches l'ocise ne fina

3018 esmaquent.

3005 *DLA* (de)sur ; *R* desouz ; *CKN* la gent s., *C* s'abatirent ; *H* desor *raturé*, s'empartirent ; *A* a. venirent — 3006 *DF* (a) ; *J* luisant v. ; *L* A la l. chemin siwirent ; *A* Ke par la lune il v. — 3007 *C* E. (e) s. e bels es. ; *F* E e. (e) s. ; *JAGRM* E. e lances e, *A* (e) l. ; *T* (e) s. — 3008 *C* Este les v. tuz ; *CS* perduz ; *A* Adonc furent tut e. ; *T* (tres)t. ; *M* espanduz — 3009 *JAGM* qui(s) ; *H* cil qu.. *illis*. ..o. ; *F* out a. ; *R* qui les ont a. ; *G* entenduz — 3010 *F* (de)m. ; *A* Les eurent (de)m. ; *G* de mautalent f. ; *DLK* Dem. les u., *L* A maintenant ; *H* De mainte part les ont f. — 3011-12 *m. DL* — 3011 *A* Quant B. ; *T* escria — 3012 *CSFJAK* ad ; *SG* s'en f. ; *H* Il n'i a un sol qui s. — 3014 *C* E c. se f. ; *G* Cil qui fuioient l. ; *H* Et li Romain l. — 3015 *CS* poent ; *A* poient loinz f. ; *T* ne lur p. ; *R* Ne il ne s'en porent f. ; *H* Ne il n'avoient ou f. — 3016 *R* ou se t. ; *A* n'a. lu ou t. ; *H* il ne pooient t. — 3017 *A* (E) ; *LCT* enbuelent ; *G* esfolaient — 3018 *S* E desmagent et cervelent ; *F* E demaglent ; *J* E demaillent ; *H* Et detrancent ; *A* E esmaheinent ; *T* E enmanchent ; *G* Deschevauchent et encerveloient — 3019-20 *m. DL* — 3019 *F* (E) ; *SRM* a p. ; *H* t. lor t. — 3020 *F* (altres) ; *H* Sis acorent c. — 3021 *C* Icele o. ; *J* Cele o.

Des le matin qu'il ajorna
Des qu'al vespre qu'il anuita
E que la nuit les desevra.
Tant cum de vifs s'en eschaperent
Es valees se trestornerent.
A l'altre jor, bien par matin,
Entra Belin en sun chemin ;
Sun frere vers Rome soï ;
Brennes le sout si l'atendi.
Quant li frere se rassemblerent
Plus fier e plus seür alerent ;
A Rome vindrent si l'asistrent,
De plusurz parz le siege mistrent ;
Perrieres, troies e multons
E engiens de plusurs façons
Firent faire e al mur hurter
Pur le mur fraindre e enfondrer.
Cil de Rome al mur les atendent,
Ki a merveille se defendent ;
Od fundes e od arbalestes

3025 *PCHAGRM* des v., *PCHA* (s'en) — 3026 (se) — 3028 *PGRMNT* Rentra — 3031 (se) — 3041 arbalastes.

3022 *ST* Des que le ; *A* Des que m. ; *T* enjorna — 3023 *A* E jesque v. — 3024 *A* (E) ; *SF* les devisa — 3025-26 *m. DL* — 3025 *S* (de) ; *M* (s')en — 3026 *KR* destornerent ; *F* s'en tornerent ; *H* s'en retornerent ; *A* se mucerent — 3027 *R* Et l'a. j. au b. m. — 3028 *D* Entre — 3030 *S* B. vers Rome le s. si l'a. — 3031-32 *m. DL* — 3031 *H* li dui f. ; *SHA* s'asemblerent ; *G* s'entresamblerent — 3032 *T* p. asseur a. ; *R* f. que nul lion a. — 3034 *SF* p. lur s., *S* lors sieges ; *H* De totes p. ensagnes m. ; *G* s. i m. ; *N* pristrent ; *R* tindrent — 3035-38 *m. DL* — 3035 *SJA* P. e t. ; *R* Pierres troiens — 3037 *T* F. pur faire a. ; *KR* as murs — 3038 *S* fendre e esfonder ; *H* Por lui perchier et affondrer ; *A* enfreindre e effundrer ; *R* Pour les f. et depecier ; *T* Pur despescer e e. ; *F* e fonder ; *J* et effondrer ; *K* et cravanter ; *G* et estroer ; *M* e esfondrer — 3039 *FH* Li Romain ; *CFHKR* as murs ; *G* antandent — 3040 *R* Et a ; *A* as merveilles — 3041 *G* Et o f. ; *F* (od) a.

Que il aveient totes prestes,
Jettent pierres e quarrels traient,
De nule guise ne s'esmaient.
Lancent darz e plummees ruent,
Maint en abatent, maint en tuent ;
Les assalz firent tuz remaindre,
Senz mur percier e senz mur fraindre.
Longement, a tuz les assalz,
En fud as freres le noauz ;
Mult furent bien estulteied
E de lur homes damagied.
Mais il firent, pur els vengier,
Par ire les furches drecier.
Veant les oilz a cez dedenz,
Veant amis, veant parenz,
Unt les ostages amenez
Sis unt as furches halt levez,
Vint e quatre filz as Romains,
Des plus orgoillus citedeins.

3043 *PHAT* (e) — 3044 *PCNT* nes manaient, *T* les m. — 3046 *PHG* a. e m. t. — 3047 *PC* (tuz).

3042 *M* cil ; *T* (il) — 3043-48 *m. DL* — 3043 *R* Et p. et q. gittoient — 3044 *C* De multe g. ; *F* En n. ; *S* De nul engins ; *H* n. asise ne ; *R* n. chose n. — 3045 *CF* (e) — 3046 *CG* (en) ; *ST* M. en batent m., *T* (en) t. ; *J* M. entresbucent et m. — 3047 *G* f. la tor randre — 3048 *C* (e) ; *K* s. le m... (mur) f. ; *A* m. pecer (e) s. ; *S* m. partir et m. faindre ; *H* Et sans le m. p. e f. — 3049 *R* asseiz ; *A* L. dura les a. ; *T* L. a tart l. — 3050 *DL* (En) ; *F* En iert ; *J* f. as Rommains li plus biaus ; *A* As f. fu le meillor chauz ; *R* fu es Frances de noeiz — 3051-52 *m. DL* — 3051 *C* M. par f. e. ; *H* M. i f. e. ; *R* M. i f. bien ostoié ; *N* Moult firent et bien e. — 3052 *J* Que d. — 3053 *S* furent ; *R* p. el v. — 3054 *AG* lever ; *F* Hautes furches tost lever descer ; *H* Sor un mont lor f. — 3055 *LFA* V. lur o. ; *SF* (a) ; *S* cel d. — 3056 *G* a. et li p. — 3057 *C* U. lur o. ; *T* Ke u. — 3058 *H* Et as f. les ont l. — 3059-60 *m. T* — 3059 *S* Vint et un ; *R* f. des R. ; *DSF* a R. ; *A* Penduz .xxiiii. f. — 3060 *L* p. vaillanz c.

Forment en furent tuit dolent
E li ami e li parent,
N'out en nul d'els que corocier,
Mais plus fort furent e plus fier,
E ço unt dit e juré l'unt
Ke jamais pais od els n'avront.
Il esteient de grant poeir
E si aveient grant espeir
En Gabio e Porsenna,
Ki esteient, piece aveit ja,
Alé quere par Lombardie
E par Puille force e aïe ;
Cil de Rome les atendeient.
Al jor certain que il saveient
Que li conte venir deveient
Od le secors qu'il ameneient,
Se firent mult fiers e hardiz
Si unt cels de l'host assailliz ;
De lur gré se sunt fors eissu,
E forment se sunt combatu.

3066 en els — 3069 Gabao — 3074 *PT* certainement q. — 3076 *PHAGRMT* amenreient — 3079 *PJHKRM* s'en s.

3061 *A* (en) ; *SF* sont — 3062 *DL* (E) ; *T* Tut li ; *H* lor... lor ; *A* Li a. veisin e p. — 3063-64 *m. GRM* — 3063 *SFJ* (nul d')e., *SJ* N'i ot ; *T* N'i out — 3064 *SFJ* fort en sunt e, *F* en sont fort e ; *A* Car p. f. f. li dous frer ; *T* furent forz — 3065 *N* Et se u. ; *F* Ben ont d. ; *A* (E) Romains u. ; *LHA* (l')unt — 3066 *DL* ja(mais) ; *HT* a els p. ; *S* pes n'en a. — 3067-78 *m. DL* — 3067 *J* de mult g. — 3068 *J* (si) a. mult g. — 3069 *F* De G. ; *S* et en ; *J* (e) en P. — 3070 *C* e. grant piece i a ; *A* e. alez piece a ; *S* Qi n'e. venuz la — 3071 *S* Il alerent q. ; *A* Pur q. ; *H* q. cevalerie — 3072 *C* E purparlé f. ; *H* P. et par Lombardie — 3073 *G* entandoient — 3074-75 *m. K* — 3074 *SG* certement q. — 3076 *S* Od lor s. ; *CFG* les s. ; *S* amereient — 3077 *AR* Si furent m. ; *H* m. fort et ; *T* e mult h. — 3078 *J* Et ont — 3079 *D* De Loigre (se) ; *L* De burgre (se) ; *C* E de... (se) ; *F* (lur) — 3080 *F* E ben s. ; *J* s'en s.

E li conte i sunt survenu ;
Dunc oïssez e cri e hu.
Li Romain sunt de l'une part,
De l'altre Puilleis e Lombart,
Des Burguinuns funt grant essart :
« Filz a putains, funt il, cuart,
Venistes vus treü receivre ?
Jesqu'a grant piece en serreiz seivre.
Nus vus ferum vostre sanc beivre
Pur esparnier l'eue del Teivre.
Venistes vus de ça Mongieu
Pur chalengier cest nostre lieu ?
Nus nel tenum neient a gieu,
Kar Rome est tote nostre en fieu.
Vilanie e pecchié feïstes
Quant vus nos ostages pendistes ;
Malveis conseil e lai preïstes,
Mais, si Deu plaist, mar i venistes. »

3085 essait — 3089 frum — 3092 *PDSFKNT* fieu — 3094 *PN* (en) — 3095 pecchiez — 3096 *PF* (vus).

3081 *F* (E) ; *C* c. se s. ; *GT* c. (i) s. ; *K* secoru ; *DL* Gabio e Porsenna i s. venu — 3082 *CFA* (e) c. ; *AG* criz e huz — 3083 *G* (sunt) ; *J* furent d'une p. — 3084 *D* D'altre — 3085 *CGM* De B. ; *A* granz essarz ; *F* assaut — 3086 *CA* as p. ; *G* au putain ; *SN* sunt il — 3087 *CSFJHA* Venez v., *J* v. ça t., *H* v. ci t. ; *K* Veniez ; *M* requerre — 3088 *m. FR* ; *J* (en) ; *T* J. as pieces s. s. ; *H* (grant) p. nen s. s. ; *S* Aprés petit serez senz ataivere ; *A* Defolez serrez cum en morter peivre — 3089 *S* ferum vos ; *T* (vostre) — 3090-92 *m. R* — 3090 *m. F* ; *LCSAGT* de T. — 3091 *F* (vus) — 3092 *G* ch. ci n. ; *DF* (cest) ; *J* Pur nus tolir cest ; *L* Nus nel tenum nent a gieu — 3093-94 *m. DSFT* — 3093 *R* Et ne t. ; *C* nient en g. ; *A* Nus le tenom tut a gree ; *K* Nos ne le t. pas a g. ; *L* Kar en Rome est tut nostre refieu — 3094 *C* nostre tute ; *H* en nostre ; *K* t. an nostre aleu ; *G* ert t. en n. f. ; *J* Que tolir volés nostre f. ; *L* Ce dient Cristien e Gieu — 3095 *J* V. et grant mal f. ; *F* Coarz grant p. ; *T* p. i f. — 3096 *S* v. vestres o. — 3097-98 *m. DL* — 3097 *F* c. en p. ; *K* et fol p. ; *G* Mal c. et l. en p. ; *R* et dur teneistes ; *T* M. lai e plai p. ; *CJ* creistes — 3098 *F* (Mais) ; *CJR* mar le

Li Romain les contralioent
E laidement les demenoent,
E granz colees lur dunoent,
Mal faiseient, pis maneçoent.
Tuz les unt fait ariere traire
E mult les funt crier e braire;
Chescuns fiert bien sun aversaire,
N'en sevent nule esparne faire.
Belin e Brennes fort s'iraissent
De ces Romains ki si les plaissent,
Lur gent craventent e abatent,
Botent, fierent, ocient, matent;
N'i ad si fort ne s'i deshait.
A une part se sunt retrait,
Fait unt un poi de parlement
Si runt en els pris hardement.
Lur gent firent raseürer,

3100 los d. — 3101 (E) — 3102 faseient p. manecoiunt — 3106 *PCSAGN* Ne s., *P* nul — 3108 *PDLG* Des R., *PK* (si) — 3111 *PDFGM* se d. — 3114 *PSJHRT* (r)unt.

feistes; *J ajoute* Et saciés bien se nus poons Mult cherement les vengerons — 3099 *F* Issi les c. — 3100 *H* De parole les deviloient — 3101-2 *m. R* — 3101 *C* c. les d. — 3102 *F* firent plus p.; *DLJAT* p. prometoent, *J* p. lor p.; *M* f. puis m.; *S* Mas lor f. plus m. — *R intervertit* 3103/4 — 3103 *J* Lors les — *J intervertit* 3104/5 — 3104 *HAK* m. en f.; *L* les unt fait c.; *R* Meint en ont fait c. — *G intervertit* 3105/6 — 3105-6 *m. DL* — 3105 *CJ* E c. f. (bien) — 3106 *J* savoient (nule); *CA* nul esparnier — 3107 *DL* forment; *J* mult s.; *R* fors se traient — 3108 *F* De R.; *AK* ces de Rome; *DHG* qu'issi; *T* ke ci l.; *A* qui issi; *CJA* quassent, *J* quaissent — 3109-10 *m. DL* — 3109 *G* genz; *H* g. ocient et a.; *AT* acraventent e a. — 3110 *F* (Botent); *H* F. batent o. m.; *G* f. abatent m.; *R* o. batent; *CSFJ* o. e m. — 3111 *JH* ne s'en ; *G* f. qui ne se d.; *N* Sy fort n'y a n. — 3112 *A* Ke a; *K* sunt tuit trait; *L* (re) t.; *R* atreit — 3113 *L* unt entre els un parl.; *H* Un poi firent de hardiment — 3114 *FHKMT* entr'els; *J* Si ont pris en els h.; *H* Si ont entr'aus pris parlement — 3115 *F* font; *LCT* resseurer; *S* reassairer; *H* g. ont fait asseurer; *R* Et l. g. f. assembler.

Chevals restreindre, homes armer,
Puis unt fait conreiz de lur gent
Par mil, par cinquante, par cent ;
Des plus hardiz, des plus aidables
Firent maistres e conestables
A chescune eschiele par sei,
Quis face tenir en conrei.
Les plus hardiz combateors
Mistrent avant as fereors ;
Lez cels firent destre e senestre
Arbelastiers e archiers estre.
Le mielz de lur gent e le plus
Descendirent des chevals jus,
En mi le champ furent a pied
Ordeneement e rengied.
Cil unt par mi trenché lur lances
E guerpies lur conuissances.
Cil en irrunt le petit pas

3117 *PJK* genz — 3118 *PJK* cenz — 3120 Funt — 3126 Arblastiers — 3132 guerpie.

3116 *CJN* estreindre ; *J* gent a. — 3117 *DLCHRT* conrei, *R* conrei feit ; *S* P. conreis ſunt d. — 3118 *C* c. e p. ; *H* p. soissante p. ; *G* P. milliers p. ; *J* Par milliers d'ommes et p. c. — 3119 *H* p. vaillans des mius a. — 3120 *M* Sirent ; *FH* Ont fait ; *DF* (e) — 3121 *A* (A) ; *GRM* A c. enseignent p. s., *M* enseigne p. ; *S* par fei — 3122 *K* Ques ; *DLCARM* Qu'il ; *S* Ki ; *R* Que ; *DLSFART* facent ; *T* (en) ; *J* en .i. c. ; *G* Coment devent t. c. — 3123-24 ***m.*** *DL* — *R* ***intervertit*** 3123-4/25-6 — 3123 *T* conreors — 3124 *J* devant ; *S* aval — 3125 *DL* fist, *L* f. a d. ; *S* Lices f. a d. et a s. ; *F* Pus font a d. e a s. ; *T* Lez iceus a d. e al s. — 3126 *H* A. e sergans e. ; *T* Firent arb. e a. e. — 3127 *S* De m. ; *HK* Li m.. li p. ; *T* (le) p. — 3128 *F* Descendent ; *S* del cheval ; *JT* de lor chevals j. — 3129-30 ***m.*** *DL* — 3129 *F* erent — 3130 *CSJAKG* O. arengié, *A* O. bien a. ; *F* Molt sagement ordené — 3131-32 ***m.*** *T* — 3131 *G* par mi ont ; *F* (unt).. treschié — 3132 *C* baissiees ; *SFJKA* laissiees ; *H* lasquies ; *L* g. par c. — *H* ***intervertit*** 3133-34/3135-36 — 3133-34 ***m.*** *DLR* — 3133 *F* s'en ; *C* vont ; *T* eurent ; *SFA* i. lor petit p.

Ferir sur la grant presse el tas,
Ja uns d'els ne desrengera
Ne pur home ne guenchira.
Dunc unt grailles e corns soné
Si sunt al ferir aturné.
Assez tost vindrent al ferir;
Dunc oïssez armes croissir
E retrus de hanstes voler,
Homes chaeir e jambeter.
Ne sai que jo vus acuntasse,
D'ambes parz en morut grant masse.
Mais li Romain furent vencu,
Griefment lur est mesavenu,
Kar Gabius i fud ocis
E Porsenna, li quens, fud pris.
Li frere en Rome a force entrerent,
Mainte grant richeise i troverent;

3135 *PJHGN* Ja nuls d. — 3141 *PSA* E les truncs, *PSJ* des h. — 3144 *PLSAT* morent, *SAT* (en) — 3150 Maint, *PF* (grant).

3134 *HK* F. en l.; *C* la gent p.; *G* en t.; *F* s. la gent a tas — 3135 *M* Ja l'un; *H* n'i d. — 3136 *S* Ne ja p.; *H* Ne nule part n'i g.; *R* Ne .i. d'eulx le champ ne fuirra — 3137 *L* e corin s.; *K* corz et greles; *R* Ordeneement ont greslé — 3138 *N* el f.; *R* Et au f. s. at.; *L* turné; *SFJHAK* del f. acesmé, *FK* de f., *H* Et del f. s. a. — 3139 *F* E kant v.; *A* t. i v.; *S* t. sivent al — 3140 *R* elmes c. — 3141 *CHKR* de lances v.; *F* E trous e lances v. — 3142 *J* Et h.; *C* e jamber; *H* Et reverser — 3143 *J* ke plus v.; *CF* cuntasse; *G* encontasse; *S* Ne ne s. qe (jo); *F* Ne s. plus ke (jo) — 3144 *C* morurent; *F* De gent i m.; *R* De .ii. p.; *G* D'ambedous p. (en); *K* D'anbedos p. an muert g.; *H* Mais de totes pars moert g.; *J ajoute* La bataille fù aspre et dure La ot mult grant desconfiture — 3145 *J* Et li; *L* M. lur meisnés f. — 3146 *HG* Forment l.; *K* Briement l.; *F* Mal l. est avenu; *CSJT* avenu — 3147 *DL* G. en f. — 3148 *F* (E); *J* q. i f. ocis; *S* Ki conte et garde ert del pais — 3149 *L* f. dunc en R. e.; *GN* a R.; *M* en f.; *CSJ* a f. en R. — 3150 *CS* Mult g.; *H* Et mainte r.; *G* (i); *J* Mult g. eschec illuec t.

De tut firent ço que lur plout,
Aveir trova ki aveir vout.
Quant il ourent la cité prise
E la terre tute conquise,
Brenne remist en Lombardie
E de Rome out la seinnurie ;
Puis i fist mainte crueltė
Come li hoem de grant fierté ;
E Belin qui s'en retorna
En Engleterre repaira.
Ses viez citez fist renforcier
E les murs chaeiz redrecier ;
Les vieles citez redreça
E noveles edifia.
Une en fist en Guales funder
Si la fist Kaerusc nomer
Pur ço que sur Usche sedeit,
Une eue ki emprés coreit ;

3161 *PNT* redrecier — 3162 enforcier — 3163 viez — 3164 *PN* E les viles e., *N* ecclesia — 3165 (en) f.

3151 *LAG* Del t. ; *S* ceo firent ; *F* f. kanque l. ; *RN* qu'il l. — 3152 *D* l'a. v. ; *K* Chascuns an prist tant com il pot — 3154 *F* terre ben c. — 3156 *F* (E) ; *HN* E del regne ot ; *J ajoute* Trestout venquirent les Romains E Romme avoient en lor mains — 3157-58 *m. DL* — 3157 *C* P. si f. ; *J* P. firent m. ; *T* m. fierté — 3158 *SJT* (li) ; *T* crueltė ; *A* Cum prodome d. — 3159 *F* (E) ; *C* repaira ; *LT* torna ; *J* Et B. plus n'i demora — 3160 *GRM* trespassa ; *C* En Bretaine reala ; *J* En Bretaigne s'en retorna ; *J ajoute* Quant en la tere fu venus A grant honour fu receus — 3161-64 *m. DL* — 3161-62 *m. F* — 3161 *H* Les v. ; *J* Les v.. enf. ; *S* Ses villes et c. f. resf. ; *C* esforcier ; *AG* reforcier ; *R* enforcier — 3162 *J* Et les fossés r. ; *G* c. touz r. ; *R* m. antis r. ; *N* renforcier ; *T* apparailler — *J ajoute* Et les murs tout ensement Apareiller mult noblement — 3163-64 *m. K* — 3163 *m. J* ; *SF* Les villes c. ; *GRM* Ses v. ; *A* c. tuz r. ; *H* raferma — 3164 *F* (E) ; *CT* E les n. ; *A* n. i e. — 3165 *DL* Une cité f. ; *F* En G. fit un f. — 3166 *H* Et la ; *N* (la) ; *DLFGRM* K. la f. n., *G* Que K. l. — 3167 *SF* sur roche s. ; *H* que lor U. i caoit — 3168 *S* Par une ; *C* (eue) ke suz c. ; *F* (em)p. ; *J* qui desor c. ;

Puis l'apela l'om Karlion.
Or oëz par quel achaison :
Lunc tens aprés la mort Belin,
E puis que Brennes traist a fin,
Avint issi que li Romain
Engletere ourent en lur main.
Pur tenir la en lor demainne
Suffrirent longes mainte paine
E maint fais e maint costement ;
Tuz tens i aveit de lur gent
Dous legiuns, u treis, u quatre,
Pur genz averses escombatre.
Dunc erent Romain en grant pris.
Sis mil sis cenz seissante e sis,
Ceo esteit une legiun,
Ceo en est l'espositiun.
Quant les legiuns sujurnoent
Que nule part ne guerreioent,
En iver erent chescun an
A Kaerusc en Glamorgan,

3180 ascombatre — 3184 E ço en esteit, *N* Et estoit — 3188 *PDLCJRMT* Karlion, *P* a G.

H qui par mi c. ; *A* qui la prés c. — 3169 *L* Pur ceo a. ; *F* P. l'enpellat K. ; *H* l'apelerent K. — 3170 *F* (Or) — 3172 *A* (que) ; *R* prist sa f. — 3173 *m. T* — 3174 *HKR* Ourent E. ; *J* Bretaigne tindrent ; *T* tindrent — *H intervertit* 3175/76 — 3175 *J* Et pur t. en ; *G* la t. — 3176 *C* (longes) ; *J* En s. il m. ; *H* Qui en s. m. — 3177 *J* m. fait et — 3178 *R* i avoient — 3179 *HN* Des l. — 3180 *SGR* P. gent adverse e., *GR* P. la g. ; *A* Od g. a. pur combatre ; *LN* acumbatre ; *F* abatre — 3181 *HG* R. de g. — 3182 *CHR* (e) ; *J* c. et .lxvi. ; *M* .vii.m.vii.c.lx. et .vi. — 3183 *F* ert ; *J* estoient ; *T* Cest e. seet l. — 3184 *J* Se ensi est en l'e. ; *R* l'aposicion ; *F* Si cum en escrit trovum — 3185 *F* Quant celes genz s. ; *H* (Quant) l. l. i s. ; *T* sujurnerent — 3186 *S* n. gent g. ; *R* chevauchoient ; *T* guerreerent — 3187 *CSFHK* l'iver ; *R* estoient ; *H* trestot l'an ; *L* (an) ; *T* Si sojurnerent c. a. — 3188 *H* En K. ; *G* Et K. ; *JA* K. lez G.

Pur l'aise e pur la grant plenté
Ki esteit en cele cité.
Pur les legiuns, que jo di,
Qui la sujornoent issi,
En costume e en us turnerent
Que Kaerlion l'apelerent :
Ceo est : cité as legiuns.
Issi change l'on plusors nuns ;
Pur Kaerusc fud Karlion,
Li dreiz fust Kaerlegion,
Mais genz estranges unt le nom
Abregied par subtractiun :
De Legion Liun unt fait
E de Kaer unt e retrait
E pur tut unt Karlion dit
Si unt fait le nun plus petit.
Quant Belin out Kaerusc faite
E de la gent grant masse atraite,
A Londres, sa cité meillur

3201 Del L. — 3202 *PN* attrait — 3203 *PDLGRMNT* par t., *P* dist — 3205 Kaerulc — 3207 *PAT* A L. a s.

3189 *CF* (grant) ; *A* Pur esement e p. ; *R* Pour la grant esse et la p. — 3190 *L* Unques greinnur n'i ot esté ; *F* K'ert environ la c. ; *J* Qui adonc e. en la c. ; *A* Ke e. donc en c. c. — 3191 *F* (les) l. dont di ; *AT* jo vus di — 3193 *C* Est c. ; *F* c. issi t. ; *SG* (en) — 3195 *G* c. des l. — 3196 *H* Et issi ; *T* Si c. ; *S* changent se p. ; *A* Eissi change lunt p. — 3197 *RT* (fud) ; *A* funt — 3198 *K* De droit f. ; *GRM* Son d., *G* d. non f. ; *CT* Li d. nons f. ; *J* Li rois fist K. ; *J ajoute* Ce fust cités as legions Et ce est l'expositions — 3199 *H* ot l. ; *R* M. le non ont puis abregié — 3200 *CSFJAKT* p. corruption ; *R* Estrange gent et acourcié — 3201 *HKR* ont Lion ; *F* De Legion ont le non f. ; *GM* De L. li ont non f. — 3202 *J* (E) ; *F* (e) ; *DL* (E).. unt fait e r. ; *S* E d. Chaer tout et r. ; *H* Et de K. le non r. ; *G* ont un e r. ; *M* E de aieron (?) e r. — 3203 *G* Que p. ; *F* Si ont par t. K. d. — 3204 *K* ront f. ; *F* Le non en ont f. p. p. — 3205 *R* K. ot — 3206 *T* de sa g. ; *CSFHAK* Les murs levez la gent a., *H* m. fondés — 3207 *L* la c.

E u il ert plus a sujur,
Fist une merveilluse porte
Sur l'eue qui navie aporte.
La porte fud desur Tamise
Par merveillus engin assise;
Engleis l'apelent Belnesgate,
Mais li dreiz fust Belinesgate
Pur ço que Belin la fist faire;
Ne sai altre achaisun retraire.
Sor la porte fist une tur
Mult grant de laise e de haltur;
Les leis sun pere renova
E haltement les conferma,
E il fud mult bons justisiers
E leials reis e dreituriers.
En sun tens fu si grant plenté
Unches grainnur n'out ainz esté,
Ne unches puis ne fud si grande

3211 *PSANT* (de)sur, *N* si f. — 3212 engins — 3213 En engleis ad porte a nun gate, *GRMN* En e. ad n. p. g., *M* p. guage — 3214 *PGRMN* E cele ad nun B. — 3216 achisun, *PAN* atraire — 3218 *PF* (Mult), *F* grande — 3219 *PLCS AGNT* renovela — 3221 justisieres — 3222 dreiturieres — 3225 *PSFKN* f. tant g.

3208 *F* (E); *H* La ou; *R* (E) ou il estoit; *CS* p. asseur; *L* U il erent p. asseur; *A* Ou lu (= liu ?) ert a li plus asseur — 3210 *SFJKGRM* n. porte; *T* Sur quei n'aveit porte — 3211-12 *m. DL* — 3211 *T* Le port f.; *F* (desur); *K* f. devant T. — 3214 *DJ* (Mais); *L* Par d.; *JH* d. nons f. — 3216 *FJHRMNT* N'en s.; *CSFJHK* raison; *LSF* (re)t. — *J intervertit* 3217/18 — 3217-18 *m. DL* — 3217 *S* f. faire u.; *J* Fist s. la p. u. — 3218 *N* de large et; *G* e de dautor; *H* M. fort et de bele h. — 3219-20 *m. H* — 3219 *F* novela; *J* releva — 3221-22 *m. DL* — 3221 *S* (E); *F* Car il; *K* Icil f.; *R* Et si f.; *G* Il furent m.; *H* Belin f.; *CF* (mult) — 3222 *F* (E); *J* (e) — 3223 *DL* t. ot g.; *T* t. out s.; *FG* fu la g., *F* (grant); *S* Et s. t. f. mult g. — 3224 *G* n'ot ainz g.; *DL* g. n'i out esté; *RN* n'avoit e.; *T* ne out e.; *CSFJHAK* Qu'unques n'out ainz si grant esté, *A* (Qu')u., *FJ* (ainz), *H* Onques n'avoit s., *S* Ke unc n'i out pus s. — *H intervertit* 3225/26 — 3225-26 *m. DL* — 3225 *F* (ne); *K*

Ne de beivre ne de viande.
Tant regna Belin e vesqui
En buen poër, qu'il enveilli ;
A Lundres ert quant il fina.
Deus ! tant li poples le plora.
Li cors fud ars, la cendre prise,
Si fud en un baril d'or mise,
En un baril trestut fait d'or,
Que l'on out pris en sun tresor.
Puis ad l'om le baril levé,
Bien seelé e bien fermé,
Tut en som la tur par defors ;
N'out altre sepulture al cors.
Pur los e pur eshalcement
Fud mis li cors si haltement.
  Emprés Belim la terre tint
Un suens filz ki out non Gurguint ;
Gurguint Bertruc li filz out nun.
Mult fu de bone ententiun,
Saives fu e de grant mesure,
E mult ama pais e dreiture.
De pais tenir e de guarder

3226 *PA* (Ne) — 3228 eveilli — 3236 seilé — 3239 esbalcement — 3242 k'out — 3244 bon — 3246 *PDLFJA* (E).

n'i f. ; *T* ne out g. ; *A* Unques p. n'out plenté si g. — 3226 *F* De manger n. — 3228 *L* A b. — 3229 *S* En L. ; *CJ* ert iloc f., *J* jut i. — 3230 *A* D. cum t.. (le) p. ; *J* l'en p. — 3231 *F* Sis c. ; *J* Li rois f. — 3232 *H* Et f. ; *F* (Si fud) ; *N* (un) ; *J* .i. vaisel d. — 3233-34 *m. DL* — 3233 *J* vaisel ; *CJ* tut de fin or ; *F* b. fest tot d'or ; *H* b. de molt fin or ; *A* Cele b. fu trestut d'or ; *G* t. fin d'or — 3234 *CJT* l'on trova en — 3235 *S* (le) — 3236 *J* enseelé ; *T* serclé — 3237 *H* Tot entor l. ; *M* en sus l. ; *SFT* (par) ; *DL* Sil pendirent en.. (par) ; *R* Au sommet de la t. d. — 3238 *C* N'unt ; *S* N'i out ; *LT* s. le c. — 3239 *S* l'esaltement ; *T* enhaucement — 3240 *S* li cors mis — 3241 *N* sa t. ; *H* B. l'onor maintint ; *R* Aprés B. Gurgis regna — 3242 *DLA* Sis f. ; *T* out a nun ; *R* f. qu'il mot ama — 3243-44 *m. DL* — 3245 *G* Soef f. ; *T* S. hom f. ; *DCFA* (e) — 3247 *DL* (de) ; *F* e bien g.

Pout bien sun pere resembler ;
Sis peres tint bien e il bien,
N'i out qui li neüst de rien
Fors les Daneis, kil refuserent
E ki le treü li veerent
Que Gudlac a Belin dona,
Quant s'amie e lui delivra.
Gurguint sout bien qu'il aveit dreit
En ço que sis peres teneit ;
Manda sa gent, entra es nefs,
Si fist lever veilles e trefs ;
Par force entra en Danemarche,
N'i out cité, chastel ne marche
Que il par force ne preïst,
Si l'on en pais ne li rendist.
Mainte dure bataille i fist
E le rei meïsme en ocist ;
Si fist restorer sun treü
Si com sis peres l'out eü.

3254 *PHN* sa feme e — 3255 *PSKN* out d. — 3260 *PDLSGN* ch. cité.

3248 *L* s. p. bien ; *F* (bien) ; *C* (re)s. — 3249 *G* fist ; *R* et li b. ; *A* En pes t. son regne mult b. — 3250 *CF* N'out ; *J* N'avoit ; *R* Ne trouva q. ; *A* out nul q. ; *D* qui si n. ; *M* l. veast d. — 3251 *K* F. des D. ; *DHGRMN* qui r., *HR* revelerent — 3252 *H* qui son t. ; *DLG* (le) ; *C* neierent ; *A* E son treu par an li v. — 3253 *T* a sun piere d. — 3254 *DL* lui e s'amie ; *SF* s'a. a l. ; *K* Q. il s'amie d. ; *M* Q. lui s'a. d. ; *R* (e) — 3255 *T* G. ke s. — 3256 *H* De ce — 3257 *AGR* ses genz ; *AT* en n. ; *F* M. navire e. — 3258 *F* (Si) ; *H* Et f. ; *DL* drescier ; *LSA* e veilz e t., *A* veil ; *R* Puis fist sigler et lever t. — 3259 *T* f. en D. est venu — 3260 *C* c. ne ch. ; *R* c. vile ne m. ; *T* N'i ad vile ne liu ke ne seit rendu — 3261-62 *m. T* — 3261 *HGRM* il a f. ; *F* nel p. — *K intervertit* 3262/63 — 3262 *H* l'en a p. ; *C* nel r. ; *J ajoute* Gurguint i avoit mult grant guerre Ains qu'il ot conquise la tere — 3263 *F* (i) ; *AKGM* en f. ; *T* b. ainz f. — 3264 *F* (en) ; *LCSJR* m. i o. — 3265 *HRM* retorner le t., *M* r. son t. ; *T* redoner le t. — 3266 *F* (Si) come.

De tuz les barons prist humages
E feelté e salfs ostages.
Quant Gurguint d'iluec repaira,
Par Orchanie trespassa ;
Illuec ad trente nefs trovees
En une compainne asemblees,
D'omes e de femmes chargiees
E asez bien apareillees.
Pantaloüs les guvernout,
Lur sire esteit e sis guiout.
Gurguint enquist quel gent esteient,
U aloent e que quereient.
Pantaloüs s'umilia,
Pais e trives li demanda.
Quant li reis li out otried
E il out de parler congied :
« Jo sui, dist il, chaciez d'Espaine,
Jo e tute ceste compainne.
Par mer alom ensemble querre
A remanance alcune terre.

3267 *PA* humage — 3268 *PCJHGRN* feeltez — 3272 compainie — 3275 Pentalous *partout* — 3276 sires — 3277 *PN* quels genz — 3284 (Jo) — 3286 *PAGN* remaindre, *AN* r. en a., *JM* remanoir.

3267-68 *m. DL* — 3267 *KG* t. ses b. ; *H* l. homes p. *T* ostages — 3268 *SF* E seurté, *F* seurtez ; *J* et boins o. ; *A* e sauf ostage ; *R* et autres o. ; *N* et les o. ; *T* s. homages — 3269 *J* Car G. ; *H* Et q. G. s'en r. — 3270 *S* l'O. — 3271 *A* .xx. — 3272 *C* compaignie e a. — 3273 *FJ* (e) ; *A* des f. ; *T* f. chaitivees — 3274 *DA* (E) ; *F* Totes b. ; *H* Et de vitaille a. — 3275 *M* P. si l. ; *J* guerroioit — 3276 *CJ* s. ert si les menout ; *SFG* (e) ; *LN* si(s) ; *H* ert sis maintenoit — 3277 *F* e. k'il e. ; *LJ* g. ço e. — 3278 *R* Et ou ; *G* Ou li a. ; *C* alerent ; *F* (e) — 3279 *A* mult s. — 3280 *LH* trive ; *C* t. si d. ; *HR* lor d. — 3281 *D* (li reis) ; *LC* l'ot ; *A* r. lur o. — 3282 *N* Et que il ; *C* E il l'out de p. doné c. ; *F* Ke de p. out c. — *T intervertit* 3283/84 — 3283-84 *m. R* — 3283 *T* (Jo) — 3284 *F* Jo e ceste grant c. ; *CJ* Ensemble od mei c. — 3285 *H* a. en altre terre ; *R* Lor dit que il aloient q. — 3286 *R* remanant ; *S* r. en a. ; *G* aliene

An e demi avum erré
A faim, a sei, a mal oré,
N'avom encor trové nul lieu
Ki nus puisse remaindre en fieu
Ne u nus aiom remanance,
Si en avom mult grant pesance.
Tant avom lunges navied
Que tuit en sumes ennuied.
Mais si te veneit a plaisir
Que nus volsisses retenir
E une partie esguardasses
De ta terre, que nus donasses,
Volentiers te serviriom
E ti home devendriom.
Gurguint ne lur volt pas laisser
Terre en sun regne a guaanier,
Nepurec bien les conseilla ;
En Irlande les enveia
Si lur rova que la alassent

3290 pust, *SN* peust — 3292 S'en — 3293 loin n. — 3299 *PDLSN* t'en — 3301 *PF* (pas)

t. ; *H* Quar r. volon querre — 3287 *KG* esté — 3288 *S* f. et a s. ; *J* Et f. et s. ; *G* s. en grant o. ; *R* fort o. ; *M* grant o. ; *H* A mal a s. a fort o. — 3289 *A* uncore leu t. ; *F* (nul) ; *G* t. tel l. — 3290 *C* peusse ; *F* (re)m. ; *A* en fié ; *HR* U nos puissons ; *H* trouver un fiu — 3291-92 *m. DL* — 3291 *CJA* avum ; *H* U nos eussons r. ; *R* demourance ; *T* remasance ; *F* N'aviens point de r. — 3292 *A* (en) ; *C* (mult) g. penance ; *H* Dol en avon grant et p. — 3293 *R* longuement ; *H* a. par mer n. ; *L* naié ; *FGT* nagié — 3294 *S* (en) ; *J* Q. mult en s. longhes e. — 3295 *HKRN* s'il t. ; *LCFJART* venist — 3296 *C* voliez ; *F* vouset ; *A* Q. vus nus v. ; *T* Ke nus v. nus r. — 3297 *A* esgardastes ; *H* agardaisses — 3298 *DLCJKT* Que de ta terre n. d. ; *F* (ta) ; *M* De la t. ; *A* De ta t. si n. donastes — 3299 *DLCSFJAGT* servirum — 3300 *LCSFT* devendrum ; *A* si devendron ; *T* h. lige d. — 3301 *GT* ne les v. ; *R* veult ; *C* Le rois G.. (pas) ; *L* Ne lur v. G. p. — 3302 *J* De t. ; *D* T. a s. ; *S* (a) ; *R* gouverner — 3303 *R* Ne pour tant — 3305 *H* Commanda lor q. ; *SF* k'il a. ; *J* qu'il i a. ; *AG* qu'il la a.,

E cele terre coltivassent.
N'ert pas Irlande encor poplee
Ne de nule gent abitee.
Cil unt vers Irlande siglé,
E reis Gurguint lur ad livré
De ses mariniers quis menerent
E ki Irlande lur livrerent.
Tant unt siglé e tant coru
Que en Irlande sunt venu.
La terre esteit encor salvage,
N'i out maison ne herbegage
Ne nule altre guaainerie,
Mais bele esteit e bien guarnie
D'eues, de bois e de montainnes,
De champs arables e de plainnes.
Dunc firent loges e fuilliees
E les terres unt guaainees.
La gent crut e multiplia
E qui plus pout plus guaaina.
Pantaloüs les maistriout,
Lur sire esteit sis justisout.
En Engletere est repairiez

3307 N'er — 3311 De ces — 3319 *PCF* (e).

G (lur) ; *R* l. dist que la s'en a. — 3306 *H* gaagnaissent — 3307 *SG* encore Irlande ; *F* (Irlande) ; *J* N'ert e. pas I. p. — 3308 *R* n. rien a. ; *A* enhabitee — 3310 *D* Li r. ; *LST* E li r. ; *J* Que li r. ; *A* G. les a. — 3311 *F* (De) ; *M* De sa mesnie q. ; *AN* quil ; *G* ses meingnees q. ; *R* ses genz qui la les m. — 3312 *DL* (ki) ; *G* qui en I. ; *H* mostrerent — 3313 *FJKRT* s. tant ont c. ; *H* ont et s. et c. — 3314 *J* couru — 3315 *F* t. trovent mult s. — 3316 *C* N'unt m. — 3319 *CT* Des e. ; *K* D'eve et de b. ; *H* De bos d'eves et ; *LA* e des m. — 3320 *HA* Des c. — 3321 *S* furent ; *C* e fossees — 3322 *F* Si ont les t. g. ; *H* Et ont lor t. g. — 3324 *R* pot il i g. ; *AG* plus i g. — 3325 *F* gouvernout — 3326 *SFJHAK* Lor rei se fist sis — 3327 *G* ert ; *T* En E. repeirout ; *J* Ens en Bretaigne e.

3328 Gurguint, kis out la enveiez ;
Sun regne tint paisiblement
Dessi a sun definement.
Quant il out sun terme acompli,
3332 Sur Usche a Karlion feni,
E quant il fu alez a fin,
L'enor avint a Guincelin.
Guincelins fu de bone vie,
3336 E sa moiller out num Marcie,
Lettree fu e sage dame,
De buen pris e de bone fame.
Sun enging mist tut e sa cure
3340 A saveir lettre e escriture.
Mult sout e mult estudia,
Une lei escrit e trova,
Marcīene l'apela l'on
3344 Sulunc le language breton.
Li reis Alvret, si cum l'en dist,
Translata la lei e escrist.
Quant il l'out en engleis tornee,
3348 Marcenelaga l'ad nomee.

3335 *PLC* Guencelins — 3336 Marrie — 3338 *PCT* (e) — 3339 (tut) — 3341 *PLHKGRM* s'estudia — 3345 dit — 3346 *PSR* l'escrit.

3328 *S* qi la les out e. ; *GR* qui les ot e. ; *T* ki la les enveiout ; *F* (la) ; *J* Li rois mult las et travilliés — 3329 *T* t. tut p. ; *F* possiblement — 3330 *AGM* qu'al s. ; *C* (de)f. — 3331 *F* E q. (il) ; *S* (out) ; *CFJ* s. tens — 3332 *F* Sur roche ; *R* (a) — 3333 *LM* (E) ; *MT* a sa fin ; *G* (il) f. a. en sa f. ; *F* E puis ke ert a. ; *H* Puis que Gurgin fu trais a f. — 3334 *N* en vint ; *LT* (a)v. ; *S* tint G. — 3335 *CSFJHK* Bons reis fu e de b. v., *C* (e), *F* ert — 3336 *DLFA* (E) ; *CJ* femme ; *J* ot a n. — 3337 *G* esteit — 3338 *L* (buen) ; *J* De grant p. — 3339 *DLGN* m. e tute s. — 3340 *S* Et s. ; *FT* lettres ; *C* s. lire esc. ; *J* s. lire d'esc. — 3341 *J* M. lut et ; *H* sot d'art et s'e. — 3343 *J* Et M. ; *AKGMN* l'apele ; *S* M. lage l'apelout l'un — 3344 *C* (le) ; *A* la lange b. — 3345 *R* r. Eluitres que l'en d. — 3346 *F* La t. e e. — 3347 *DLSF JHGT* (l')out ; *S* (en) ; *G* trovee — 3348 *A* appellé.

La reïne qui saveit tant
De Guincelin out un enfant
Ki fud apelé Sisillus,
Unches nen ourent enfant plus.
Sisillus n'esteit guaires granz,
N'aveit encor que sul set anz,
Ne poeit faire dreit ne tort,
Quant sis peres trait a sa mort.
Le regne, emprés la mort al pere,
Maintint bien pur le fiz la mere
En pais e en grant quieté ;
E quant li fiz fu de l'heé
Que il sout terre guverner,
Sil fist la mere coroner.
Encor ert en bone vigur
Quant il vint a sun derain jur.
Puis fu reis sis filz Rummarus
E puis frere celui Damus.

3350 *PLC* Guencelin — 3354 set ainz — 3357 *PLHNT* m. sun p. — 3358 *PA* (bien) — 3363 *PSGMN* ert de b.

3351 *A* Si f. a. par non S. — 3352 *L* Uncore n. ; *DLSF* ne(n) ; *C* (n)en ; *R* n'i o. ; *J* n'avoit d'e. ; *H* Mais u. n'o. ; *DLFJNT* enfanz — 3353 *F* n'iert ; *H* n'e. mie g. — 3354 *H* Et n'a. ; *CJHKR* (sul) ; *F* Kar il ne aveit ke set a. — *CJ intervertissent* 3355/56 ; *C indique en marge l'ordre correct* — 3355 *S* N'i p. ; *L* poit f. ; *F* pot ; *G* poet ; *L* f. ne d. ne t. ; *J* t. ne d. — 3356 *M* le pere ; *K* vint ; *FRN* a la m. ; *DLSJA* (sa) — 3357 *S* La reine emprés ; *F* La reine tint la tere — 3358 *C* (Main)t. ; *J* Tenoit b. ; *H* Tint molt b. ; *JHK* f. sa m. ; *S* f. la terre ; *F* Longement sanz nule guere — 3359-60 *m. R* — 3359 *F* (grant) ; *AG* g. equité — 3360 *F* (E).. ert ; *G* q. sis f. ; *A* fu de tel eé ; *S* de eté ; *JT* E q. il fu de tel aé — 3361 *FJ* pot ; *R* Quant le filz se sot g. — 3362 *G* Le f. ; *T* Si se f. ; *CN* f. sa m. ; *FR* La m. le f. c., *R* Sa m. — 3363 *F* Longtens ert en sa v. — 3364 *HJRN* (il), *R* derrenier, *N* v. en s. ; *K* v. au dasrien j. ; *F ajoute* Son regne lessad e s'onur A on fiz k'il out de sa oixur — 3365 *J* Si f. ; *T* (sis filz) ; *R* P. refu s. f. R. ; *F* Cil reis out non R. — 3366 *DL* p. le f. ; *L* f. celumdamus ; *SFJMT* E puis sis freres Celuidamus, *M* (puis), *F* Dammius, *T* Celidaurus ;

Cist out un fiz en soinantage
Ki fu reis par sun vasselage,
Morpidus out nun, mult fu fiers
E hardiz e fort chevaliers.
Alosez fu de grant bunté,
Mais trop ert de grant cruelté ;
A demesure ert de grant ire ;
Sempres voleit un home ocirre.
Des que veneit al corocier
Ne saveit nul home esparnier,
Sempres li dunout de l'espee ;
Ja n'i eüst amur guardee,
Demaneis sempres l'ocieit,
U fust a tort u fust a dreit,
E tant cum il senz ire esteit
Si faiseit quanque l'on vuleit ;
En tut le regne, ki grant fu,
N'aveit home de sa vertu.
Le vis aveit bel e cors gent,
E granz dons dunout e sovent.

3376 *PLF* (nul) — 3377 *PDLKGN* s'espee — 3385 *PCT* (Le).

F ajoute Iert reis e l'onur teneit E Bretaine governeit — 3367 *FHJRM* Cil ; *F* en son grant age — 3368 *DL* pur — 3369 *G* (fu) — 3370 *F* (E) ; *CJ* f. e h. ; *GM* h. e bons c. — 3372 *C* M. mult fut ; *J* M. plains ert ; *H* fu ; *F* fierté — 3373 *A* d. out g. — 3374 *F* volt ; *R* Tantost v. — 3375 *GR* Des qu'il ; *A* Quant il ; *G* vient — 3376 *J* nului e. — 3377 *G* Tantot l. ; *SAT* dona ; *R* Que tantost n'eust de l. — 3378 *T* Si n. ; *LC* ot ; *H* honor ; *J* e. guerredon donnee — 3379-80 *m. F* — 3379 *M* Demaintenant l'en o. ; *G* Et demaintenant l. ; *T* Tut demaneis le occiereit ; *H* S. sans terme l. ; *R* Que il tantost ne l. — 3381 *G* (tant) ; *DFH* (il) — *SF insèrent* 3381-82 *après* 3388 — 3382 *F* fist ; *J* feist ; *J ajoute* Donques estoit si debonaire Que nus n'i pooit mal retraire — 3383-84 *m. K* — 3384 *T* N'i a. ; *F* N'out — 3385-86 *m. DL* — 3385 *G* (Le)... e le c. ; *AN* E v. ; *R* (Le) v. a. molt b. ; *M* Biau vis a. et le c. g. ; *SFJ* Le v. out b. e le c. g., *S* aveit — 3386 *M* Et biau dons ; *H* donoit il s. ; *SFAGT* (e).

Larges esteit a desmesure,
De tresor assembler n'out cure.
Li duc de Moriane alout,
El tens que Morpidus regnout,
Par mer les rivages gastant,
Homes pernant e raïmant ;
Mult menout od sei gent armee
Ki mult ert cremue e dutee.
En Northumberlande ariva
E a guaster la comença.
Morpidus, qui mult en pesa,
Od les Bretuns k'il assembla
Encuntre lui se combati
Sil desbarata e venqui.
Si dist l'on ço en verité,
Ne sai coment ço fu prové,
Que Morpidus plus en conquist
E od sa main plus en ocist
Que ne fist tute l'assemblee
De la gent qu'il out aünee.

3393 *PAN* gent od sei — 3396 comenda, *JKR* comanda — 3399 *PN* Ensemble od lui.

3387 *F* iert ; *GRM* e. et par mesure — 3388 *C* De tresors sembler n'aveit c. ; *J* t. faire n'avoit c. — 3389 *J* Li rois d. — 3390 *H* vivoit — 3391 *D* P. mes l. — 3392 *F* e tensant ; *A* p. homes r. ; *G* et aaimbrant ; *N* et desrobant ; *H* Et les rices homes prendant — 3393-94 *m. DL* — 3393 *C* m. assez g. ; *F* Od s. menat g. ; *G* s. grant a. ; *H* Grant gent menoit et bien a. — 3394 *F* Ke m. par fu redotee ; *J* m. estoit fere et ; *H* Et m. c. et redotee ; *K* m. estoit criente et d. ; *R* crainte et redoutee — 3396 *D* (a) — 3397 *T* a ki m. ; *G* m. l'en p. ; *F* A M. forment p. — 3398 *SF* Od ses barons — 3399 *C* E contre ; *H* A cele gent s. — 3400 *HM* Sis d. ; *L* Si les d. ; *T* Si se d. ; *F* Desb. sil v. — *J intervertit* 3401/02 — 3401 *F* Ço d. ; *FG* l'en bien en v. ; *S* d. ben ç. ; *R* (ço) et c'est v. ; *K* ç. pur v. ; *J* Mais on le d. par v. — 3402 *G* ce est p. ; *CJH* c. il f. — 3403 *C* (en) ; *R* ocist ; *S* vinquist — 3404 *T* (en) ; *R* desfist — 3406 *S* la grant g. ; *F* (il) ; *CSJKG* amenee.

Quant il out tut le champ vencu,
N'en ad un sul vif retenu
Que il nen ait esboëlé
U od s'espee decolé.
Des ocis assemblout grant tas,
E quant il fud d'ocire las,
Tuz vifs les faiseit escorchier,
Puis mettre es rés e graïller
Pur sa grant ire saüler
Qu'il ne poeit amesurer.
El tens de sun meillur eage,
Que il ert de plus fier corage,
Vint de la mer devers Irlande
Une beste merveilles grande,
Monstre marin, orible beste,
D'orrible cors, d'orrible teste ;
Ço esteit marine belue,
Unc ainz ne fu si granz veüe.
Par les viles, lez les rivages,

3424 *PNT* f. tant g.

3407 *DLJ* (tut), *J* Et q. ; *G* Q. le c. ot trestot v. — 3408 *L* N'ad ; *J* Nen i a — 3409 *CN* ne l'ait ; *J* ne l'a ; *SF* n'ait ; *R* n'ait tout e. ; *A* il n'avoit e. ; *T* emboelé — 3410 *JHRN* E od ; *JH* l'e. — 3411 *D* Del o. ; *DLR* assemblad ; *CSFJHAK* De ses occis faiseit grant tas, *FJ* Des o. i f., *F* (i), *H* Et des o. f. — 3412 *T* furent ; *F* (fud) de l'o. ; *J* Com il f. d'o. tous l. ; *CSHAK* de tuer, *C* del t. — 3413 *T* fist ; *F* Les v. f. e. — 3414 *RM* Et m. ; *C* m. en rot ; *T* en r. ; *S* Pur m. as reis g. ; *F* E m. en rost e g. ; *H* Et m. es fus et g. — 3415 *C* P. la g. ; *DL* asauler ; *R* atremper ; *T* sauver — 3416 *SFT* pout — 3417 *L* En t. — 3418 *GM* ert plus de f. ; *R* Qu'il estoit p. de f. ; *D* Qu'il ert bien de halt estage ; *L* Qu'il ert hardiz e de bon c. ; *CJ* Cum il fu plus de f. c. ; *H* Et qu'il avoit p. fort c. — 3419 *C* (de)v. ; *G* de(vers) — 3420 *F* forment g. ; *LCSAG* merveilluse g., *L* merveillus g., *SA* m. e g. — 3421 *F* m. leide b. — 3422-23 *m. T* — 3422 *DL* (D')o. c. (d')o. ; *S* c. et d. ; *H* De lait c. et de laide t. — 3423-24 *m. DL* — 3423 *F* Ele ert ; *C* fut ; *J* fu la m. ; *H* pelue ; *R* bleue — 3424 *J* Ainc mais n. ; *HMN* Onques n. ; *A* n'i f. ; *K* Einz ne fu tres s. ;

Feseit granz duels e granz damages,
Homes e femes devurout
E les bestes es champs mangout.
Les genz s'en aloent fuiant,
Maisuns e viles guerpissant ;
Es bois e es hauz munz fuieient
E encor la murir cremeient.
Morpidus la plainte en oï,
Ki mult aveit le quer hardi.
En sa vertu tant se fia
Que sul a sul encontre ala ;
Sul par sun cors l'ad envaïe,
Unches n'i volt aver aïe.
Trop grant hardement est folie,
Fols est qui trop en sei se fie.
Morpidus par sun hardement
Vint al monstre mult fierement,

3428 manguot — 3431 *PT* fuirent.

CJ f. tele v. ; *F* Si g. ne feu v. ; *R* Une onc si g. ne f. v. — 3425 *GM* P. les rues l. ; *D* P. les piles ; *R* P. les terres ; *DLRT* par les r., *T* v. e p. ; *J* v. sour l. — 3426 *F* (granz) dam. ; *H* F. a la gent g. dam. — 3427 *C* devorat — 3428 *L* (E) ; *AGRM* des c. ; *CSJK* b. tutes m. ; *C* mangat ; *F* E tute bestes m. ; *H* Et totes lor b. m. — 3429 *DL* Les homes ; *CSFJHAK* La gent ; *L* (s'en) ; *C* alerent — 3430 *CFJ* Viles e m. g., *F* (e) — 3431-32 *m. DL* — 3431 *FG* Au b. ; *M* Ou b. ; *CK* (es) ; *S* (hauz) ; *R* (e) es hautes m. ; *T* (e) en h. m. ; *H* et sor les m. — 3432 *C* encore (la) ; *SA* la mort c. ; *R* la molt se c. ; *J* quidoient ; *T* quiderent ; *F* Por la mort ke tant c. — 3433 *F* M. lor p. oi — 3434 *CSJAK* Ki le q. out fier e h., *S* le cors ; *F* Le corage en out h. ; *H* Qui assés ot le q. h. — 3435 *S* En sun cors t. ; *R* v. molt s. ; *CSAT* s'afia — 3436 *H* cors a cors ; *G* a s. a lui a. ; *T* a s. contre li a. ; *S* e. lui a. ; *A* Ke soul a li contre a. — 3437 *C* (ad) ; *A* Li soul par soul cors — 3438 *G* ne v. ; *J ajoute* La beste fu merveilles fiere E hideuse de grant maniere Morpidus son cors bien arma Contre la beste s'en ala — 3439 *A* h. fist e f. ; *F* Fol h. est ben f. — 3440 *C* (en sei) ; *GRMT* en sei trop ; *S* sei sol se f. ; *LAT* s'afie — 3442 *H* V. encontre m. ; *A* V. a la beste m. ; *CJ* monstre seurement ; *G* monstre trop f. ; *T* mult hardement.

Traist saietes e lança dars
Si l'a nafré de plusurs pars.
Quant il nen out mais que ruer
Ne que lancer ne que jeter,
Od sul s'espee li corut ;
Mais l'espee del grant cop frut
E la beste la gule ovri,
Devora le e trangluti,
Mort fu li reis par s'estultie.
Mais la beste n'est pas guarie,
Kar li reis l'aveit tant batue,
E tant nafree e tant ferue,
Que sempres murut en la place ;
N'i ad vilain, joie n'en face.
De la mort le rei les conforte
La belue ki chaï morte.
Del rei ourent grant marrement,

3447 *PLT* s'e. sure li — 3450 *PSFAKN* le sil t.

3443 *DAR* Trait s. e lance d. ; *L* Trait s. e lances e d. ; *C* (e) ; *T* T. lances e l. — 3444 *M* le navra ; *JH* Navree l'a de ; *F* n. en p. ; *AK* n. par p. ; *L* Si l'asailli de tute p. — 3445 *L* Qu'il ; *DLT* n'out ; *C* ot plus q. ; *J* n'avoit plus q. ; *F* n'out plus ke ; *S* n'out plus pur r. ; *G* n'en a m. ; *HKN* E q. il n'ot mes que r., *H* jeter ; *R* il ne li ot q. gitter — 3446 *F* (Ne) ; *HR* ne que ruer ; *T* jettre... launcer — 3447 *D* De s. ; *CJAN* Od (sul) s'e. sur l. c., *J* l'e., *C* curt ; *K* Sore li c. a s'e. ; *G* O l'e. sol l. ; *R* Sol o l'e. ; *M* O sol l'e. ; *F* Od s'e. la beste acoilt ; *H* Si l'asailli a sol l'e. — 3448 *N* Et l. ; *F* (grant) ; *T* de grantz coups fu ; *G* fut ; *R* de g. c. fut ; *H* Qui ne li out nule duree ; *K* Se l'an dona mainte colee ; *J ajoute* Quant ne s'avoit de coi deffendre Sempres l'aloit la beste prendre — 3449 *A* sa g. — 3450 *S* E d. ; *CJH* Sil d. e ; *G* l'en et ; *L* le si estrangluti — 3451 *KG* (s')e. ; *CJ* sa folie — 3452 *F* E la ; *J* Ne la ; *S* ne fu mie g. ; *H* ne gari mie — 3453 *DL* l'ad ; *FA* l'out t. ; *LF* debatue — 3454 *DLF* (E) ; *H* si.. si — 3456 *LCSAG* v. qui j. ; *JAG* ne f. ; *M* a celui j. — 3457 *J* (le rei) ; *H* m. al r. ; *R* m. du r. ; *S* r. la c. ; *F* deconforte — 3458 *F* La beste ; *R* La male beste qui gist m. ; *T* E de la b. ke c. — 3459 *F* (rei) ; *H* roi furent il tot dolent.

Mais ço lur fist confortement
Que la beste si tost morut ;
Dunt entr'els si grant joie crut
Que tut unt le rei oblié
E tut le duel de lui finé.
  Il aveit cinc filz engendrez,
Gorbonian fu li ainz nez,
Puis Argal, e puis Elidur,
Puis Jugenes, puis Peredur.
Gorbonian, ki fu premiers,
Fu reis leials e dreiturers,
Unches nuls reis plus dulcement
Ne governa terre ne gent ;
Ja a escient ne mentist
Ne a home tort ne feïst ;
Unches en lui n'out desmesure ;
E a tuz vult faire dreiture.
Leials fu, e en leialté
Vint a la fin de sun eé.
A Lundres fu sa sepulture
Apareillee par grant cure.
Argal, ki emprés lui fu nez,

3465 *PF* out — 3466 Gorgonian *partout* — 3467 Algar — 3468 Peridur — 3473 *PJ* (a) — 3476 *PDLF* (E).

3460 *DLHKGRM* fu, *G* ce fust lor c. — 3462 *F* Dont tote si ; *G* (si) ; *R* e. molt g. — 3463 *M* Q. tost u. — 3464 *RM* Et tost l. — 3465 *A* Li rois out ; *R* a. enfanz e. — 3466 *R* G. en f. l'ainnez ; *N* G. f. tous li a. — 3467 *DLCSFT* (e) — 3468 *J* P. J. et P. ; *H* Et J. et P. — 3469 *N* estoit — 3470 *CJH* leaus r. ; *J* (e) — 3471-72 *m.* *DL* — *T intervertit* 3473/74 — 3473 *T* Ne a scient n. ; *H* Ja as siant n. ; *A* ne ne m. — 3474 *T* Ja a ; *S* (ne) — 3475 *T* n'i out — 3476 *A* E as t. ; *CJHR* (E).. voleit, *H* v. tenir d. — 3477 *G* L. rois f. ; *A* f. mult e ; *F* (e) ; *T* (en) ; *R* et a l. — 3478 *SG* V. en l. ; *A* Viveit a ; *DL* A la f. v. d. — 3479-80 *m.* *H* — 3479 *J* (fu) ; *F* la s. — 3480 *S* A. ot g. ; *A* A. fu de g. ; *D* p. mult g. — 3481 *S* (lui) ; *R* l. est n.

Fu emprés lui a rei levez ;
Mais malement se descorda
E malement lui resembla.
Les nobles homes abaisça
E les non nobles aleva ;
Ki aveir out, il li toli,
Quant dut veir dire, si menti.
Tresors assembla merveillus
Si fu avers e coveitus.
Unches n'ama home leial,
Tuz tens se delitout en mal.
Tant demena Argal tel vie
E tant dura sa felonie
Que li noble home s'assemblerent
E de la terre le jeterent.
Puis unt le tierz frere amené,
Elidur, si l'unt coroné ;
Cil fu de mult grant amistied,
Pleins de dulçur e de pitied.
Argal, cil ki fu desposed,

3481 Algar — 3483 *PJKNT* s'en d. — 3489 *PCSJM* Tresor — 3493 tele — 3498 Eliduc — 3501 Algar.

3482 *T* Si f. ; *J* Aprés l. f. ; *CA* (a) ; *F* Ert e. l. roy coronez — 3483 *C* vilement ; *F* m. s'acorda ; *S* E m. s. d., *écrit après* 3496 — 3484 *S* Mes m. ; *L* m. se r. ; *R* m. le roi sembla ; *H* De son frere qui ains regna ; *J ajoute* Trop ert felons e de put aire Onques home ne vout bien faire — 3485 *A* h. tuz a. ; *H* abaissoit — 3486 *CJ* E les palteners a. ; *SAT* les nient n. ; *H* les traitors essalçoit ; *R* essauça ; *K* les vileins plus esleva — 3487 *K* ot si l. ; *AG* il le t. — 3488 *G* Et q. ; *CJ* Cum d. ; *J* dire voir — 3490 *S* Et si ; *H* Car a. fu et c. — 3492 *CJHT* delita ; *H* el m. ; *J ajoute* Toustans faisoit tort e malise Plains estoit de mauvais visce — 3493 *F* (Argal) ; *H* d. malvaise v. ; *G* T. A. mena tele v. — 3494 *J* mena ; *H* maintint ; *D* t. fu plein de f. — 3495 *J* li haut h. — 3496 *T* l'en j. — 3497 *CJ* Si u. ; *N* Puis fu l. ; *G* amee — 3498 *S* (l')u. — 3499 *CSJAK* Cist ; *H* Et il fu de (mult) ; *D* mult de — 3501 *S illis.* ; *F* A. ki ert d. ; *T* (cil).

Par plusurs terres est aled,
Querant secors, preant aïe
Que s'enor li fust restablie.
Unches ne sout tant purchacier,
Tant requere ne tant preier,
Qu'il unches trovast ne veïst
Ki aïe li prameïst
Ne restorement de sa perte.
Par dreit busuin e par poverte
Vint aprés cinc anz a sun frere
Dedenz le bois de Calatere.
Argal Elidur encontra,
Merci quist e merci trova.
Li reis vit sun frere apovri,
Pitos fu mult sin out merci,
Par mainte fiez l'ad embracied,
Acolé estreit e baisied.
A Aclud l'ad, une cité
Ki prés esteit d'iluec, mené.

3508 pramist — 3513 Algar — 3517 *PJN* maintes.

3502 *F* A p. ; *CSFJAK* p. princes e. — 3503-04 *m. SF* — 3503 *DLGRM* s. querant a. ; *H* Q. et s. et a. ; *T* s. e a. 3504 *T* sun regne l. — 3505 *H* Mais ainc n. ; *A* demander — 3506 *CJH* Ne tant querre n. ; *A* Tant purchacer n. ; *T* (ne) — 3507 *A* (il) — 3508 *S* Ki de fai aie li premisti — 3509 *G* estorement — 3510 *R* P. grant b. ; *A* b. de p. — *M intervertit* 3511/12 — 3511 *R* Aprés .v. anz v. a — 3512 *ARN* Salatere ; *F* de ke a la tere ; *C* Povrement pur aie querre — 3514 *CJ* M. li q. (e), *J* li prist ; *FT* (e) ; *S* e si t. ; *G* et merci cria — 3515 *CSFT* enpovri — 3516 *G* (sin) ; *DCJAR* (mult) si en — 3517 *R* acolé — 3518 *C* A. e estreitement b. ; *S* Et a. et streit abasié ; *FJHN* estreint e ; *T* destreint e ; *KG* A. et e. b. ; *R* Enbracié et estroit b. — 3519-20 *m. DL* — 3519 *C* (l'ad) ; *J* (l') ad ; *S* (l'ad) sa cité ; *F* A A. sa bone c. ; *H* A Adu l'a ; *A* A A. la bone c. ; *R* A Kaerhuche la c. ; *T* l'ad a une c. — 3520 *T* d'ilec esteit ; *G* p. ert d'i. fust m. ; *SFA* esteit l'ad m. ; *JHR* estoit l'en a m. ; *M* Illoques prés estoit m.

En sa chambre priveement
Le fist estre celeement.
Deus ! ki vit mais tel pieté,
Tel amur, tel fraterneté !
Li reis se feinst que mal aveit
E que del mal murir cremeit.
Ses barons ad fait tuz mander
Qu'il le venissent visiter ;
N'aveit de vivre nul espeir,
Venissent le trestuz veeir.
Quant il furent tuit assemblé
Al jur qu'il out aterminé,
E il durent a lui parler,
Si lur fist a conseil rover
Que soëf e en pais venissent
Que cri ne noise ne feïssent ;
Chescuns sols en la chambre entrast
E chescuns sols a lui parlast,

3522 *PCJGMN* entrer — 3523 pitié — 3532 qu'il lur o. terminé.

3521 *M* En la c. ; *G* Et en la c. ; *SFJHAK* demeinement — 3522 *HK* priveement — 3523-24 *m. F* — 3523 *L* ki fist m. tele pité ; *C* oit unkes tele pité ; *J* v. ainc t. ; *SH* ot m. ; *K* oi m. — 3524 *A* a. e t. ; *G* a. et f. — 3525 *CA* q. grant m. ; *T* ke malades esteit ; *SHK* (se) f. q. grant m., *S* fremist q. ; *J* r. dist qui grant m. ; *R* Li r. s'est feint que mal a fait — 3526 *S* (que) ; *DSARM* de(l) ; *C* deveit ; *JH* quidoit — 3527 *LJM* tuz fait ; *F* (tuz) ; *C* tuz ad fet ; *S* Ad ses b. ad f. t. m. ; *G* b. de touz f. m. — 3528 *JA* Qui li v. ; *DLS* viegnent, *S* Qu'il v. lui v. — 3529-30 *m. DL* — 3529 *CSFAK* v. mais e. — 3530 *S* V. les toz v. ; *A* V. t. pur li v. ; *H* Qu'il v. t. v. ; *F* (tres)t. — 3531 *F* (il) — 3532 *m. R* ; *DL* (a)t. ; *J* Al roi qu'il orent terminé ; *A* qu'il lur out a. — 3533 *T* d. ove l. — 3534 *F* Il l. f. (a) ; *J* al c. ; *AG* en c. ; *S* a lor c. ; *H* a tos comander ; *R ajoute* Qu'il estoit sus son terminer — 3535 *R* Et q. ; *G* p. il v. ; *SFJHA* Que suavet a lui v., *S* suef , *A* tut swef ; *K* Q. coiemant a lui v. — 3536 *S* Ne c. ; *F* Noise ne cri ne f. ; *R* Et que c. et n. — 3537 *T* en sa c. ; *G* (la) ; *AG* entra — 3538 *N* Que c. ; *AG* parla.

Kar li chief forment li duleit
E la noise mal li faiseit.
Cil firent sun comandement,
N'i entrassent pas autrement.
Si come chescuns enz entrout
E il al rei parler quidout,
Li reis meïsmes le perneit
Sil teneit tant e destreineit
Par ses serganz qu'illuec esteient,
Ki espees nues teneient,
Qu'il faiseit a sun frere homage.
Ja ne fust de si haut parage
Que fere ne li esteüst
U demaneis illuec morust.
Quant il les out tuz fait venir
E homes Argal devenir,
E feelted ourent fait tuit,
A Everwic l'en ad conduit;
De sun chief la corone osta,

3542 autrent — 3545 *PCSJART* les p. — 3546 *PSR* Sis.

3539-40 *m. H* — 3539 *T* li f.; *G* f. se d. — 3540 *DL* fereit — 3542 *A* N'entrerent; *F* (pas); *S* e. mie a.; *H ajoute* E tot quidoient que voir fust Que li rois si grant mal eust — 3543 *DLS* (enz); *J* entra — 3544 *DLS* (il); *H* il a lui p.; *T* as reis; *J* quida; *C* deveit — 3545 *A* m. tost les — 3546 *C* Si les tint; *AG* Si t. ; *LCS* tant en destreit — 3547 *A* P. les s.; *C* P. les messages; *H* qui i e.; *R* qui la e. — 3548 *C* Ki les e. — 3549 *T* K'il ne feissent; *SGR* faiseient; *A* firent; *H* s. pere h. — 3550 *J* Ja tant estoit de h.; *R* fussent de tel p. — 3551-52 *m. F* — 3551 *C* estuit; *S* eust; *R* ne leur convenist; *A* Q. ceo f. ne li estust — 3552 *C* moruit; *JKR* U maintenant, *R* m. il les occist; *G* Ou en mal aise i.; *J ajoute* Ensi les fist li rois destraindre Comment qu'il s'en deussent plaindre — 3553 *ST* fait toz — 3554 *CSFJHAK* E al frere h. d., *A* f. ses h. — 3555-56 *m. DL* — 3555 *NT* fealtez; *SM* f. li unt f. — 3556 *SFK* En E.; *S* l'unc c.; *F* les c.; *AG* les ad c.; *K* l'en ont c.; *J* Et en E. l'ont c.; *H* Si l'ont en E. c.; *R* A une feste et grant deduit.

Argal sun frere en coruna.
En sun regne le restabli
E tut sun regne li rendi.
Pur l'enor e pur la pitied,
Pur le bien e pur l'amistied
Qu'il fist al frere busuinus,
Out il puis nom tuz tens pitus ;
E Argal tant s'amesura
E ses males tecches laissa
N'i out ainz reis tant mesurable,
Tant paisible, tant enorable.
Dis anz regna en sa vigur,
Puis chaï en une langur ;
Morir l'estut, ne pout altre estre,
Kar issi plout al rei celestre.
Dunc refu faiz Elidur reis
Si cum il out esté anceis.
Mis refu en sa digneté.

3558 *PHG* (en) — 3560 *PN* E s. r. tut l. — 3564 *PSN* nom puis — 3565 *PN* (E), *N* forment s. — 3571 l'esteuet, *PDLCJ* poet — 3572 *PA* (Kar).

3558 *CN* E A.. (en) ; *J* Illuec s. ; *A* E s. f. ; *T* A A. s. f. la dona — 3559 *C* E en ; *FH* E s. ; *G* A s. ; *J* Et en s'onour ; *R* En sa terre l. ; *S* l'establi ; *T* (le) — 3560 *S* (E) ; *J* t. le r. ; *H* Et tote s'onor l. ; *A* Tut son honur l. ; *K* Tote sa terre l. ; *T* E sun realme l. — 3561 *A* Pur l'amur ; *F* (l')enor ; *SF* p. l'amistié — 3562 *C* E pur ; *T* (pur) ; *SF* p. la pité — 3564 *DL* (il) ; *FJ* Out il a n. toz jorz p. ; *H* L'apela l'on t. ; *A* Avoit puis n. ; *G* Et il p. t. t. non p. ; *T* N'eust il puis nul tens p. ; *R* E de poverte la rescoux — 3565 *CSG* se mesura ; *R* Et cil tretout s'a. — 3566 *F* Ke s. ; *T* Ke les m. ; *J ajoute* Boins hom devint e droituriers E sages e bons justichiers — 3567-68 ***m.*** *R* — 3567 *C* N'out ; *N* out puis r. — 3568 *C* p. ne t. ; *A* p. e t. ; *J* t. raisonable ; *G* t. covenable ; *H* Plus p. plus amiable — 3569 *R* .vii. ; *H* dura — 3571 *DCJN* l'estuet ; *CSFJ* el estre ; *M* ne plot a. — 3572 *S* Kar si p. ; *DLH* Si com il plot, *L* (il), *H* pot — 3573 *ST* (re)f. ; *SF* (faiz) — 3574 *T* Issi c. ; *DL* il dut estre a. — 3575 *F* Molt resteit en.

Si il out ainz buens reis esté,
Puis se fist tenir pur meillur ;
Mais si dui frere juveignur
Se sunt ensemble acompained
Si l'unt ensemble guerreied,
E a un jur se combatirent
Mais poi aveit gent sil venquirent.
Ne sai par quel engin le pristrent
E en salve garde le mistrent ;
A Lundres en une grant tur,
Iluec fu Elidur maint jur.
Cil unt le regne entr'els parti :
Del Humbre en suth devers midi
E tut aval vers occident
Out Jugenes tut quitement ;
Peredur out l'altre partie,
Puis out tute la seinurie,
Kar Jugenes puis ne vesqui
Que sul set anz e puis fini.
E Peredur l'enor saisi

3592 *PDLSAGR* rout — 3594 *PCAT* e dunc f.

3576 *S* Si come il ; *F* Come il out — 3577 *F* Si se f. ; *H* Plus se ; *S* feist sei ; *HT* t. a m. — 3578 *J* (si) ; *CSFHT* li d. ; *SJKM* f. li menor, *S* (li) — 3579 *F* Si sont e. (a)c. ; *L* s. asemble a. ; *J* s. andoi a. ; *T* entrealié — 3580 *K* l'ont anbedui g. ; *RT* Si ont lur frere g. — 3581-82 *m. DL* — 3581 *A* (E) ; *M* (a) un j. il s. — 3582 *CJAT* out ; *M* si(l) ; *F* Il out poi g. cil le v. — 3583 *CSFJHK* q. meschief l., *H* s. se par m. — 3584 *F* En bone g. ; *H* Mais en s. g. le prisent — 3585-86 *m. DL* — 3585 *G* L. a u. ; *H* u. fort t. — 3587 *A* entr'eus le r. ; *S* en douz p. — 3588 *R* De H. entre d. ; *SHKG* en sus d. ; *LT* (de)v. — 3589 *J* (E) — 3590 *GRM* Tint J. ; *F* (tut) ; *J* Ot tout aval J. q. ; *H* J. paisiblement — 3591 *J* ot tote l'a. — 3592 *C* out il t. — 3593 *SF* (puis) ; *CAR* J. plus n. ; *K* K. Jugenius (puis) ; *H* Car cil J. (puis) — 3594 *DL* (sul) ; *S* a. puis si f. ; *F* (e) ; *K* a. adonc f. ; *H* Fors s. s. a. adret (?) fini — 3595 *DL* (E) ; *F* l'autre s.

Mais guaires lunges n'en joï,
Kar mort subite le tua ;
E mal vesqui e mal fina.
Dunc refu fait la tierce feiz
Elidur reis e ceo fu dreiz.
De la tur de Lundres fu traiz
E tierce feiz refu rei faiz,
Si rad par tut ço redrecied
Que si frere ourent empeired.
Il fu essample de justise
E de pitied e de franchise
A tuz cels ki emprés lui vindrent
Ki emprés lui la terre tindrent.
Il n'out unches blasme de rien,
Il vesqui bien e fina bien.
Uns suens niés out emprés l'enor,
Filz de sun frere le major,
Le gentil rei Gorbonian.
Puis fu reis filz Argal Margan.

3596 *PGRMNT* M. unches g. n., *P* gauires — 3599 *PC* (re)fu — 3600 *PDLHM* ert — 3603 *PA* (ço) — 3604 *PRN* li f. — 3609 I n'o.

3596 *D* g. nel enjoi ; *L* g. nen s'en joi ; *FT* n'en oi ; *H* g. de tans ne vesqui — 3598 *DL* (E) ; *SF* En m. v. en m. ; *H* En tel maniere f. — 3599 *DL* feiz reis, *L* (la) ; *KT* fait Elidur reis, *T* (fait) — 3600 *DL* Peredur (reis) ; *J* (e) ; *G* r. ce estoit d. ; *R* r. qar c'estoit d. ; *N* est ; *T* Ceo esteit raisun e dreitz ; *K* De trestot le regne as Englois — 3601-04 *m. DL* — 3601-02 *m. J* — 3602 *AK* La t. ; *N* f. si fu ; *G* f. fust r. refait ; *S* redut r. f. ; *M* f. rois fu refaiz ; *CR* E la t. f. (re)f. — 3603 *JHARN* (r)ad ; *N* Et a ; *G* rot ; *HKRM* adrecié — 3604 *F* Ki son f. ; *M* f. ont tant e. ; *R* depecié ; *T* Ceo q. li f. ainz eust e. — 3605 *M* Ce f. ; *T* fist — 3606 *DL* (E) de pieté, *L* pité — 3607-08 *m. DL* — 3607 *C* ki puis l. — 3608 *S* Et qui ; *R* Et e. ; *CFJHAK* E qui la t. e. lui t. ; *G* (Ki).. (la) — *DL intervertissent* 3609/10 — 3610 *J* v. et b. et ; *H* Car bien v. et ; *A* v. longement e ; *S* v. bel et il f. b. ; *T* e il f. — 3611-50 *m. DL* — 3611 *K* tint ; *N* n. aprés ot l. ; *T* emprés li l. — 3612 *A* le menur ; *H* F. a s. f. le gregnor — 3613 *R* Au g. ; *J* (rei).

Cist Margan fu mult de bon aire
E mult se pena de bien faire.
Mult se fist a sa gent amer
E tute gent vult onurer.
Sis freres, Eumannus out nom,
Tint emprés lui la region ;
Mult out en cestui divers eir,
Unches ne sout ami aveir ;
Unches ne pout aveir ami,
Tant l'ad tut li poples haï,
E il tut le pople haeit
E feseit mal quanqu'il poeit.
Neïs si sergant le haeient
E a grant enviz le serveient,
Tant l'aveient trové cruel ;
Mais il nen osoent faire el.
Sis anz mena sa tirrannie,
Sa crueltê e sa folie,
Puis l'unt del realme fors mis
Comunement cil del païs ;
Chaciez fu e il s'en fuï

3621 cestu — 3625 hait — 3628 granz.

3615 *CA* (mult) — 3616 *SA* (E) — 3617 *S* (a) ; *CJ* Il se f. mult a g. a., *J* as gens ; *F* a la g. ; *N* de sa g. ; *A* armer ; *K* M. par se f. a g. a. — 3618 *AN* totes genz ; *R* veult — 3620 *A* Si t. ; *SF* E. lui t. ; *H* Qui aprés tint la r. — 3621 *T* (en) ; *SF* en lui ; *J* celui — 3622 *FT* amis — *G intervertit* 3623/24 — 3623 *GR* sot ; *A* Ne pout nule part a. a. — 3624 *CJ* Ainz l. ; *T* (tut) ; *G* T. le t. ; *F* Molt l'ad (tut) — 3625 *F* (tut) — 3626 *N* Tant f. ; *H* fist ; *G* mal f. ; *CJ* T. f. m. cum il — 3627 *C* s. mult le haient ; *K* s. tant l. ; *A* E s. s. li h. ; *J* hairent — 3628 *A* (E) ; *F* E en g. ; *FA* ennui ; *K* Que a ; *GRM* g. peine l. ; *J* Et mult a e. le servirent — 3629 *S* l'aveit — 3630 *S* n(en) ; *CA* osent ; *F* M. fere ne saveient el ; *H* Ne il f. nen savoit el ; *R* .vi. anz regna et nen fist el — 3631-32 *m. R* — 3631 *H* .vii. anz ; *F* amena ; *MN* felonoi ; *T* Si ainz nen ad s. — 3632 *S* Et sa c. et sa felonie ; *F* Ses maus e sa felonie ; *JGT* c. sa felonie, *T* c. e s — 3633 *FG* del regne f. ; *A* hors del r. — 3635 *F* C. en ert il.

Que unches puis ne reverti.
Rei firent par electiun
D'un filz Jugenes Iwalun.
Iwallo pout mult travailler,
Mult pout errer, mult pout veiller,
Bien sembla as bons ancessors
De prüesce e de bones mors,
Mais ne regna pas longement,
De ço furent li suen dolent,
Mais contre mort n'ad nul refui.
Puis fud d'Engleterre emprés lui
Runo reis, le filz Peredur,
Puis Geronces, filz Elidur,
Puis fu reis sis filz Catullus,
Emprés Catullum Coïllus,
E puis Porreus e puis Cherim;
Cherim fu bevere de vin;
En buens beivres turna s'entente
E tut i usa sa juvente
En beverie e en ivresce,

3639 Wallo.

3636 *C* (Que); *SJHK* Ne u.; *F* Si k'onkes; *HRM* n'i r. — 3637 *A* Refirent p.; *R* Puis ont roi fait tuit li baron — 3638 *SFRM* Del f.; *A* Un des f. — 3639 *N* p. bien t. — 3640 *C* e. e m. v.; *H* Et m. e. et m. v.; *R* p. v. m. p. errer; *T* (pout) v.; *S* Trop i ot bon chevaler — 3641 *C* semble; *SF* semblout; *J* retraist — 3642 *FJRM* (e); *A* e des; *C* De pité e d. — 3644 *T* Mult f.; *S* s. mult d. — 3645-46 *m.H* — *F intervertit* 3645/46 — 3645 *T* n'ayt n.; *F* Quant de sa m. n'out n. r. — 3646 *SF* (fud); *T* f. del regne e.; *CJ* de Bretaigne — 3647 *T* (le); *S* Ru fut r.; *F* Fu fet r. fiz P.; *H* Juno fu r. f. P. — 3648 *CS* G. le f.; *H* P. G. puis E. — 3651 *T* (puis) P.; *DL* Puis fud reis sis fiz C. — 3652 *J* Icil f.; *H* Icist f.; *F* Cil fu bons b.; *A* f. grant bevour d. — 3653-56 *m. T* — 3653 *G* Et bons; *HK* En bien beivre; *S* s'atente — 3654 *CSFJHK* E tute perdi sa j., *J* t. en p., *H* t. i p.; *A* E ceo usa tute s.; *R* E toutes vois en sa jovence — 3655 *DLCSFAN* En beivre; *H* Em bons boires; *R* Se mist en b.

Unches ne fist altre prüesce ;
E Deus tel eür li dona
Que unches hom nel guereia.
Treis filz que il out de sa feme
L'un emprés l'altre ourent le regne,
Cil ourent nom Fulgenius,
Eldadus e Andragius.
L'un avant l'autre ourent tut trei
Engleterre, chescun par sei,
Mais assez poi de tens regnerent
E en mult poi de tens finerent.
Uns filz Andragis, Urian,
Regna emprés sun pere un an ;
Emprés Urian, Eliud
Ad le regne en grant pais tenud ;
Emprés Eliud, Cledaucus,
Puis Doten, puis Gurgustius,
Puis Merian, ki mult fu bels,
Ki de chiens sout mult e d'oiseals,
Mult sout de rivere e de bois ;

3662 *PN* Eldragus e — 3665 *PN* durerent — 3673 Merean — 3674 *PGN* (mult), *GN* e des o.

3656 *J* ni f. ; *H* Torna il tote sa p. — 3658 *H* u. nul n. ; *J* u. nus h. n. ; *G* ne g. ; *F* garra — 3659 *R* Et t. — 3660 *F* a. en out l. — 3661-72 *m. DL* — 3662 *T* (e) — 3663 *C* (ourent) ; *S* erent tui rei ; *J* L'un aprés l'a. furent roi ; *T* L'un aprés l'a. le eurent t. ; *H* La signorie o. — 3664 *H* D'E. ; *S* En E. ; *M* E. et c. ; *A* Le realme d'E. ; *J* De Bretaigne c. ; *F* Checun la tere p. ; *C* Bretaigne urent par fei — *F intervertit* 3665/66 — 3665 *C* (assez) ; *F* E en poy — 3666 *F* Mes en p. ; *C* (mult) ; *H* Et tuit assés briément f. — 3667 *G* (Uns) — 3668 *S* El r. ; *F* frere — 3669-70 *m. CAGRMT* — 3670 *F* (grant) ; *H* eu ; *J* Aprés le r. en p. — 3671 *CAGRM* E. Urian C. ; *H* E. celui C. — 3672 *J* P. D. et p. ; *H* P. Cloten et G. ; *R* Aprés celuy G. ; *N* Poy doubtans p. — 3673 *AKGM* fu mult ; *DL* P. fu M. — 3674 *S* (Ki) ; *K* Et de ; *A* (Ki) des.. des ; *F* Ke molt sot de c. e ; *DLJH* E mult sout de c. e d., *DL* (E) — 3675-78 *m. DL* — 3675 *H* M. savoit de chiens et.

Quant qu'il vuleit perneit a chois ;
A altre deduit n'entendeit
E cist deduiz mult li plaiseit.
De dames ert mult desirrez
E mult requis e mult amez,
Mais il n'out de feme talent
Fors de la sue sulement.
Bledudo emprés lui regna,
Sis filz fu, bien li resembla,
Mais plus larges fu de duner,
Nule rien ne saveit veer
Ne a suen ués rien retenir,
A tuz vuleit le suen largir ;
Mult out en lui gentil seinur.
Emprés cel noble duneür
Fu reis Cap, e puis Oënus,
Emprés celui fu Sillius,
Mais cil vesqui mult petitet.
Emprés lui regna Blegabret.
Cist sout de nature de chant,
Unches hom plus n'en sout, ne tant ;

3684 *PGRMNT* fu e b. li sembla, *T* resembla — 3692 cel f. — 3693 *PDAG* cist — 3694 Blecgablet.

3676 *H* il veoit ; *T* vodreit prendre a ; *S* au c. — 3677 *T* A l'a. ; *H* a. cose n. ; *F* a. dut n. — 3678 *FA* Car c. ; *F* (mult) ; *G* Mais ce d. — 3679 *S* est — 3680 *DL* (E) — 3681 *H* M. ainc n. ; *NT* femmes — 3684 *H* fis qui b. ; *F* (fu) — 3685 *DLH* fu l. ; *M* p. sage f. — 3686 *S* (ne) ; *JG* nen s. ; *F* sout ; *A* ne sout deveer ; *H* s. garder — 3687-88 *m. DL* — 3687 *S* s. cors rien — 3688 *H* partir — 3689 *D* celui — 3690 *HGRM* c. large d. — 3691 *T* Fu r. Caponeus — 3692 *CSFJHAK* E. Oenum S. ; *DLFA* Sisillus ; *SRT* Sisillius — 3693-94 *m. K* — 3693 *D* venqui ; *JM* regna ; *R* petiet ; *H* Qui assés poi de tens v. — 3694 *N* (lui) r. Bril et Gabbet ; *H* B. regna aprés li — 3695 *CFJHRMN* Cil ; *J* s. la n. ; *DL* (de) n. ; *M* n. et de c. — 3696 *K* U. nus p. ; *DLT* (plus).. (ne), *T* ne s. ; *CA* h. puis n'en s. (ne) t., *A* ne s. ; *S* h. ne saveit t. ; *J* U. nus h. ne s. ne cant ; *H* U. nus n'en s. p. ne t. ; *G* h. ne sot

De tuz estrumenz sout maistrie
Si sout de tute chanterie,
Mult sout de lais, mult sout de note,
De vïele sout e de rote,
De harpe sout e de chorum,
De lire e de psalterium.
Pur ço qu'il out de chant tel sens,
Diseient la gent en sun tens
Ke il ert deus des jugleors
E deus de tuz les chanteors.
Li reis ert mult de grant deduit,
Pur joie le serveient tuit,
E il esteit tuz tens joius,
Unches ne fu fel ne irus.
Archinal, sis freres, emprés
Maintint le regne e out en pais.
Emprés fu reis sis fiz Eldol,
Ki mult se fist tenir pur fol

3708 *PN* siueient — 3712 *PN* out aprés.

pas t. ; *RM* h. n'en sot plus ne t. — 3697 *G* s. nature ; *DLC* s. la m. — 3698 *CSFJHAK* E de trestute c., *F* (tres)t., *H* de diverse c. ; *LT* enchanterie ; *G* chanteure — 3699 *H* Et m. ; *LF* des l. ; *J* l. et m. ; *S* (sout) de n. ; *CH* l. e de n. ; *A* s. de chant e de n. ; *KR* notes — 3700 *KRN* vieles ; *KR* rotes — 3701-02 *m. F* — *H intervertit* 3701/02 — 3701 *R* De charpes — 3702 *G* De sige et ; *RM* De timbre et ; *J ajoute* De gighe sot de sinphonie Si savoit assés d'arnonie De tous giex sot a grant plenté Plains fu de debonnaireté — 3703 *GM* sot ; *SF* del c. ; *H* qu'il ert de si bon sens — 3704 *T* Diseit ; *HM* a son t. — 3705 *G* ert le d. ; *LCFGT* de j. ; *DL* ert rei d. — 3706 *C* (les) ; *S* t. enchanteors ; *H* Et de tos les encanteors — 3707-08 *m. DLR* — 3707 *CA* de mult ; *J* fu plains d. — 3708 *CJ* De j. ; *H* Par j. ; *JH* servirent ; *M* socient ; *T* le feseit tut ; *G* le sivaient la gent tuit — 3709 *DL* (E) ; *N* Car il ; *F* ert — 3710 *T* U. fu ne fel ; *J ajoute* La u il fu avoit grant joie Que raconter ne la porroie — 3711-12 *m. DL* — 3711 *J* Aprés A. ses f. (e.) — 3712 *F* r. en bone p. ; *R* r. molt en ; *G* et l'ot ; *H* M. l'onor et tot em pés ; *J* M. la tere et tout l'empere — 3713 *T* sun fiz rei ; *C* Eldel — 3714 *S* (mult) ; *H* se pot t. ; *C* fel.

Pur ceo, trop fu luxurius
E de femes trop coveitus ;
Ja gentil feme n'i eüst,
Que de si haut parage fust,
Fust espuse, fust damisele,
Pur ceo qu'ele li semblast bele,
Que il ne vulsist purgesir.
A mainte gent se fist haïr.
Redion emprés Eldol fu,
Puis ad Rederch le regne eü,
Puis fu reis Famu Penissel,
Puis Pir que le chief ot mult bel,
De chief e de cheveleüre
L'enora mult forment Nature.
Emprés Pir regna Caporus
E puis sis filz Eliguellus ;
Cist se contint mult sagement
E mult amesureement.

3715 *PDSAT* c. que t. — 3727 chevelure — 3728 *PSFA* (mult).

3715 *LN* ço que f. t. ; *CGM* qu'il f. t. ; *J* c. qu'il f. l. ; *F* Kar trop ; *H* Car il estoit l. ; *R* Car il f. trop l. — 3716 *A* des f. ; *SH* femme ; *G* envios ; *T* curius — 3717 *C* dame ; *L* ne e. — 3718 *F* (si) ; *H* si grant p. ; *R* lignage ; *J* ne f. ; *G* issust — 3719-20 *m. T* — 3719 *F* e. ou d. ; *R* espousee ou d. ; *G* espousee ; *H* Ou f. e. u d. — 3720 *N* Pour tant ; *A* Par iceo... (li) ; *J* (ceo) ; *G* (li) ; *C* ke li ; *F* Mes ke ben li — 3721 *CJA* ne la v. ; *T* vout — 3722 *S* Et m. ; *CJH* A maint home ; *M* m. fois s. ; *N* maintes gens ; *HK* s'en f. ; *J ajoute* Quant il fu mors e enfuis Lié en furent cil du pais — 3723-32 *m. DL* — 3723 *SF* e. lui f. ; *G* E. rois f. — 3724 *GRM* P. ra ; *C* tenu — 3725 *G* (reis) ; *SF* Famur puis Misel ; *C* P. ad Famu puis Penissel — 3726 *S* P. Pirchel le ; *JH* ot le c. ; *R* ot si bel ; *SF* (mult) — 3727 *T* (e) ; *S* de la c. — 3728 *G* L'e. trop f. ; *S* Le ornat f. N. ; *H* L'avoit m. honoré N. — 3729 *S* Pirchel r. — 3730 *CJ* (E) ; *H* Et aprés celui Nennius — 3731 *FHGRM* Cil ; *F* (mult) — 3732 *F* Car m. fu amé de sa gent ; *A* E m. fust amé durement ; *R* E vit amesurablement.

Sis fiz qui puis regna, Heli,
Quarante anz entiers reis vesqui ;
Cil Heli treis fiz engendra,
Le premerain Lud apela,
Puis fu nez Cassibellanus
E emprés celui Nennius.
  Emprés Heli out Lud la terre,
Ki mult fu pruz e duiz de guerre ;
Chivaliers fu mult glorius
E viandiers fu merveillus,
E mult la dunout volentiers
E mult enurout chevaliers.
Lud fist citez e fist chastels,
Les viez reclost e fist novels,
E Londres, sa cité meillor,
Fist de mur clore tut entur.
Lud fist faire la grant closture
Des viez muralz, ki encor dure.

3734 *PDL* (reis) — 3737 P. si f. — 3748 F. c. environ de mur.

3733 *J* (puis) ; *GRM* Beli ; *R* Si qu'il regna poi *et Beli* (?) — 3734 *S* a. entrins r. ; *R* .xl. anz aprés r. — 3735 *GRM* Beli — 3736 *T* primer — 3738 *N* ce(lui) ; *G* cestui ; *CA* e. lui N. ; *J* Et aprés lui fu N. — 3739 *CSFJHAK* Emprés le pere o. ; *GRM* Beli — 3740 *G* p. et sot d. ; *R* duiz en g. ; *N* et durs d. ; *A* e doté d. ; *DL* enduit, *L* (e) ; *H* Qui prous fu et saives de g. ; *J ajoute* En Bretaigne fu li rois Lud Qui a le regne em pais tenud — 3741 *F* (mult) ; *LF* curagus ; *J* merveillus — 3742 *JK* vivandiers ; *AM* v. mult m. ; *L* f. mult m. ; *FJ* v. mult glorios — 3743-44 *m. DL* — *K intervertit* 3743/44 — 3743 *A* Car m. ; *T* (la) ; *K* m. lor d. ; *F* Granz dons d. ; *H* Viande d. ; *R* Et la d. molt v. — 3744 *M* enorent ; *CSFJAK* m. cherisseit, *S* m. le cherisseient c. — 3745 *C* e (fist) — 3746 *LCAT* L. viles r., *C* (Les), *T* refist e f. ; *H* r. si f. — 3747 *DL* (E) ; *FT* L. la c. — 3748 *K* murs ; *AG* des murs ; *T* (tut) ; *L* F. enclore tut de m. ; *F* F. de on mur enclore e. — *H intervertit* 3749/50 — 3749 *F* la gent c. ; *J* l'autre c. ; *H* Fist L. f. la fort c. — 3750 *LCGT* De v. ; *K* Les v. ; *H* Del viel mural ; *FA* v. murs ki ; *S* Desoz les murs qi.

As citedeins e as baruns
I fist Lud faire granz maisuns
Pur ço que l'um dire peüst
Que pruef d'iluec cité n'eüst
Que si fust bien apareillee
Ne si richement herbergee.
Jesqu'a sun tens longes avant,
Aveit nun Lundres Trinovant,
Mais pur Lud, qui mult l'enora
E mult i fu e surjorna,
Fud apelee Kaerlud;
Puis sunt estrange home venud,
Ki le language ne saveient,
Mais Londoïn pur Lud diseient;
Puis vindrent Engleis e Saisson
Ki recorumpurent le nun,
Londoïn Lundene nomerent
E Londene longes userent.
Norman vindrent puis e Franceis,

3752 Il f. — *PN donnent au lieu des vers* 3761-74 *les vers* 1233-38 — 3761 apelé — 3762 homes — 3766 (re)c.

3751-52 *m. H* — 3751 *A* c. touz e; *R* A c. (e) a b. — 3752 *DLR* (Lud); *R* mansiuns; *CSFJAKT* (I), *CJ* riches m., *AK* faire molt g.; *G* Il f. f. les g. — 3753 *H* Por oc q.; *C* pout; *F* deust — 3754 *A* (n')e.; *C* ne out; *F* ne feust; *T* nen eust — 3755 *LHA* K'issi; *CG* si bien f.; *SF* (bien); *JR* Q. fust si b.; *T* si richement f. a. — 3756 *A* E r. h.; *J* apareillie; *T* Ne ke si bien fust h. — 3757-84 *m. DL* — 3757 *SA* t. e longes; *C* t. long a.; *F* e ben a.; *J* devant; *H* Desi al tans Lud et avant — 3758 *T* Out n.; *H* Ot a n.; *F* L. non; *J* (Lundres); *M* A. n. longues T. — 3759 *M* po(r) — 3760 *R* Qui m. i fist et; *CFJ* E m. sovent i s.; *H* Et qui lonc tans i s.; *T* i conversa e s. — 3762 *C* (home); *JRT* e. gent v.; *G* P. e. genz sont v.; *T ajoute* De autre regne e survenu — 3763 *F* lor l. — 3764 *CSFJHAK* pur Lud Londoin, *HA* E p.; *T* E L.; *M* por lui d. — 3766 *SF* Si cor.; *CSFA* (re)c.; *T* recouperent; *J* cest n. — 3768 *J* E L. mult l.; *HT* lung tens u. — 3769 *GM* v. et puis F.; *CJ* Puis v. N. e F.

Ki ne sourent parler Engleis,
Ne Londene nomer ne sourent
Ainz distrent si com dire pourent,
Londene unt Londres nomee
Si unt lur parole guardee.
Par remuemenz e par changes
Des languages as gens estranges,
Ki la terre unt sovent conquise,
Sovent perdue, sovent prise,
Sunt li nun des viles changied,
U acreü u acurcied ;
Mult en purreit l'on trover poi,
Si come jo entent e oi,
Qui ait tenu entierement
Le nun qu'ele out premierement.
Quant Lud, li bons reis, fu feniz,
A Lundres fu ensepeliz
Juste une porte ki ad nun
De sun nun Porlud en Bretun ;
Engleis la parole unt turnee
E Luddesgate l'unt nomee.

3772 (dire) — 3774 *PFK* u. la p. — 3779 Sovent les nuns d. v. changiez — 3785 *PD* (Lud) — 3789 *PN* la porte u.

3771-72 *m. T* — 3771 *J* porent — 3772 *G* (si) ; *SFJ* si cum il p. ; *JM* sorent — 3773 *H* Et L. ; *T* L. Lundres ont n. — 3775 *SHKT* remuement ; *G* resumemenz ; *A* p. eschanges — 3776 *N* De l. ; *C* de g. ; *J* des g. — 3777 *T* De la t. ; *J* orent s. prise ; *C* prise ; *G* Qui ont s. la t. c. — 3778 *H* S. eue s. ; *GT* p. e s. ; *J* p. et reconquise ; *C* s. cunquise ; *H intervertit* 3779/80 — 3779 *N* de v. — 3780 *T* Ou cruz ou ; *A* Ou sovent a. ou a. — 3781 *S* (en) ; *T* (l'on) — 3782 *H* Ensi com jo l'e. ; *G* c. le entent ; *K* et voi ; *J* e. et cum jou croi — 3783 *S* Li ad t. — 3784 *R* qu'el ; *CJAM* qu'il ; *J ajoute* Tant vesqui Lud qu'il morut Enfuis fu com estre dut — 3785 *DL* (bons) ; *M* li biax r. — 3786 *T* En L. — 3787 *S* portelle ; *CJ* out — 3788 *S* De son pere P. ; *H* n. de Lud em ; *G* De li Porte L. — 3789 *S* E. un la p. t. ; *H* muee ; *F* La p. en fu pus t. — 3790 *DL* (E) ; *F* Kar L. est n. ; *CA* apelee.

De Lud remistrent dui enfant,
Mais guaires n'erent encor grant ;
Li ainz nez fu Androgeüs
E li puis nez Tenuancius.
Cassibellan lur uncles ere,
Uns nobles huem, frere lur pere ;
Cil tint l'enor pur les nevoz
E rei se fist clamer sur tuz.
De terre fu buens maintenere,
Buens chevaliers e buens donere.
Mult sout bien terre maintenir,
E bien se sout faire servir.
Quant li nevo furent tant sage
E il vindrent a tel eage
Que il pourent terre baillir,
De dous contez les fist saisir.
A Androgeüm, le grainur,
Vers ki il out grainur amur,
Dona Lundres e dona Kent
A tenir de lui franchement.

3798 *PN* s'en f. — 3799 mainteniere — 3801 *PN* Cist s. — 3802 *PSNT* s'en s. — 3804 t. age — 3805 *PDLFART* terres — 3808 *PS* grant a.

3792 *F* (guaires) ; *C* n'erent guaires ; *S* nen erent g. (encor) ; *H* M. n'erent mie e. ; *A* ne furent ; *JK* M. n'e. encor g. g. ; *G* M. encore n'e. g. g. — 3793 *FJH* ert — 3794 *C* n. fu T. ; *AGM* li meindre T. ; *R* li meinnez T. — 3796 *D* h. uncle l. ; *JMN* f. son p. ; *G* (Uns) n. h. le f. — 3797 *A* Cist ; *G* Cil restint ; *FJAGRM* p. ses n. — 3798 *H* c. de t. — 3799-3802 *m. DL* — 3800 *AT* (e) ; *SH* c. larges d. — 3801 *T* terres ; *H* Et bien s. t. — 3802 *J* Et mult se s. b. f. s. — 3803 *C* Cume l. ; *A* Q. si n. ; *J* f. si s. ; *H* f. tot s. — 3804 *CSFJHAK* furent de t. — 3805 *T* porreient ; *H* sorent ; *CJH* tenir — 3806 *J* Des.. le f. ; *S* d. contrees l. — 3807 *LCSAT* (A) ; *G* Et A. ; *R* (A) And. ot la g. — 3808 *DL* graindre ; *C* ot mult grant a. ; *H* ot forçor a. ; *J* En qui avoit plus grant a. — 3809 *DL* (dona) ; *H* Otroia a Londres esrant — 3810 *H* quitement.

A Tenuancius, ki ert mendre,
Fist les Cornewalleis entendre.
Issi out chescuns sun conté
Si furent conte andui clamé ;
Mais de l'uncle unt reconeü
E a seinur l'en unt tenu ;
Il aveit d'els la seinnurie
E tut l'altre regne en baillie.
Tant cum il furent d'un acord
Furent il bien puissant e fort ;
Mais puis i sorst une discorde,
Ço testemonie e ço recorde
Ki cest romanz fist, maistre Wace,
Dunt noauz fu a tut l'estrace,
Par quei Romain treü d'els ourent
Que unques ainz aveir ne pourent.
  Seissante anz ainz que Jesu Crist
De Seinte Marie nasquist,

3812 Cornealleis — 3815 reconu — 3816 *PDCAT* (en) — 3821 sors.

3811 *M* ert le m. ; *CSFJHK* fu — 3812 *T* Fist il C. ; *M* F. as C. ; *G* C. a estreindre ; *R* F. es C. aveindre — 3813 *LS* unt ; *JHKGRM* sa c. — 3814 *FJ* E f. ; *H* Andui f. c. cl. ; *GRM* Si fu chascuns c. cl., *R* Et f. ; *T* conte apellé — 3815 *H* (Mais) ; *HGM* unt tut r. ; *DLJ* l'unt (*D ajoute l'*l *au-dessus*) ; *J* receu ; *S* tenu ; *A* unt tut retenu ; *T* ont retenu ; *R* ont tout receu — 3816 *J* (E) a s. l'ont conneu ; *L* retenu ; *N* l'ont retenu ; *S* E a s. l'un eu — 3818 *DL* le r., *D* r. ot en ; *J* (tut) l'a. r. ot en ; *SF* E tute la terre en ; *H* Et le r. tot em — *G intervertit* 3819/20 — 3819 *S* f. a un — 3820 *H* il mult p. ; *G* F. p. et bien f. ; *M* Tant f. il p. e f. — 3821 *S* (puis) ; *J* i ot u. ; *G* p. il orent u. — 3822 *CFJHAKGRNT* tesmoigne, *FJ* Ço nos t., *T* Si com t. e r., *H* Ensi com t. et r., *J* t. ce nus r., *G* t. et concorde, *R* Ce le t. et le r. ; *S* e iceo acorde — 3823 *J* (fist) ; *SF* f. par sa grace, *F* (sa) — 3824 *CJK* a lur e. — 3825-26 *m. DL* — 3825 *FKN* Pur q. ; *SF* d'els treu, *F* treus — 3826 *A* (ainz) ; *R* Qui avant onc av.; *HAKRM* nel p. ; *H* Qui u. mais a. nel p. — 3827-28 *m. SFJHAT* — *M intervertit* 3827-28/29-30 — 3827 *M* .xl. — 3828 *M* En S. ; *CK* De la s. virge n. ; *R* De la virge Me n.

Ert Julius Cesar meüz,
De Rome ert en France venuz
Pur conquerre vers occident
Les regions lointainnement :
Julius Cesar li vaillanz,
Li forz, li pruz, li conqueranz,
Ki tant fist e tant faire pout
Ke tut le mund conquist e out.
Unches nus huem, puis ne avant,
Que nus sacom, ne conquist tant.
Cesar fu de Rome emperere,
Savies huem mult e bon donere,
Pris out de grant chevalerie
E lettrez fu, de grant clergie.
Quant cil de Rome ourent conquis
Environ els tut le païs,
Cesar prist congied des Romains
D'aler conquerre les lointains.
La meillur juvente assembla,
Lombardie e Montgieu passa ;
Premierement conquist Burguine,
Puis France e Alverne e Guascoine,

3836 *PDS* Ki — 3837 (nus) — 3840 *PDLJRN* h. fu e — 3850 Alferne.

3829 *M* S'iert ; *CSFJHAKT* A cel tens ert C. — 3830 *A* (ert) ; *M* est ; *R* De R. et en — 3832 *A* r. e le gaignement ; *R* r. le tenement — 3834 *J* Li p. li f. — 3835 *CST* (tant) faire ; *L* puet ; *R* t. fu et prouz et hardis — 3836 *F* Ki.. conquis out ; *L* conquis en ot ; *R* m. ot tost conquis ; *T* m. conquerant (e out) — 3837-38 *m. DLCF* — 3837 *S* h. ne p. ne ; *T* p. en a. ; *J* devant — 3839 *F* C. esteit e. ; *G* C. de R. f. e. — 3840 *T* Suaves h. m. e debonere ; *C* (mult) ; *S* m. de b. ; *H* Sageus et pros et b. — 3841 *F* (grant) — 3842 *G* (fu) — 3843 *H* Q. li Romain o. — 3844 *J* toz les p. — 3845 *S* Cist p. ; *LF* de R. ; *J* as R. — 3846 *J* c. as l. ; *F* D'aler a c. lointains — 3847-48 *m. DL* — 3849 *S* Primerainement — 3850 *DL* P. F. e puis G. ; *CJ* E p. A. e puis G., *C* (puis) G. ; *FAMT* (e) A. ; *HR* (Puis) F. et Alemaigne (*R* Auvergne) et Saissogne ; *S* Normendie Lorene et Bretaigne.

Peitou, Normendie e Bretaine,
Puis prist sun tur vers Alemaine ;
Par plusurs lius faiseit chastels
E citez e recez novels.
Mult espleitout bien sa busuine,
En Flandres vint e en Buluine ;
Vers la mer d'iluec esguarda,
Une ille vit si demanda
Quel terre esteit que il veeit,
Se gent, e quel gent, i maneit.
Ço li distrent li païsant
Que une ille veeit bien grant
Que Brutus tut premiers poplea
E gent de Troie i amena ;
De sun nun la noma Bretainne,
Si s'en fist rei e cheventainne.

3853 faseit — 3855 *PDLN* e. de s. — 3857 *PDLGRMNT* Ultre (*P* Utre) la m. loin e. — 3859 Quele — 3860 quele — 3862 *PC* esteit — 3865 *PHN* l'apela.

3851 *CHKR* (e) ; *S* Puis France et Alverne et Turoigne ; *F* Pus N. e pus B. — 3852 *SR* son cors ; *F* son triw ; *H* t. par A. ; *J ajoute* Tout le prist par sa vigour Li Aleman l'on fait seignour Quant il ot conquise Alemaigne Si s'en ala en Loheraigne A force la conquist et France Et rois en fu par sa poissance — 3853-54 *m. DL* — 3853 *R* faissant ; *T* fist — 3854 *H* Et maisons et ; *S* receuz — *R intervertit* 3855/56 — 3855 *JH* esploita — 3856 *M* En France v. ; *G* A F... a B. ; *T* (e) ; *S* et oi B. ; *JR* et a B. — 3857 *A* m. lung e. ; *F* garda ; *H* Par desor la mer e. — 3859 *HA* Quel isle e. ; *C* ert ; *T* fu ; *G* (il) ; *C* qu'il la v. ; *LAT* veit ; *J* ert qu'il veoit si grant — 3860 *DLF* (Se gent) ; *M* A gent ; *N* Sa gent.. (i) ; *S* g. u q. ; *K* Quels est et quel ; *G* q. (gent) i ; *T* e qui il m. ; *R* Et si g. et q. i m. ; *J* Et s'il i avoit gent manant ; *H* Savoir velt se g. i m. — 3861 *CJ* dient ; *A* d. tut li passant — 3862 *T* veit ; *SF* mult g. ; *R* i. i avoit b. ; *J* i. estoit vaillant ; *A* i. fust b. ; *H* Q. c'estoit u. i. mult g. — 3863 *CFRT* (tut), *T* p. en p. ; *CSF* primes ; *R* appareilla ; *J* Q. B. de primes p. ; *G* Q. tot p. B. p. — 3864 *N* Qui g. ; *S* menat — 3865-68 *m. DL* — 3865 *J* Et de — 3866 *A* se f. ; *H* Et roi s'an f. et c.

Li eir ki de lui sunt venu
Unt le regne emprés lui tenu.
E Cesar lur ad respundu :
« Bien sai, dist il, ki Brutus fu,
Il e nus fumes d'un lignage ;
Li chiés de nostre parentage
Prist a Troie comencement.
Mais, puis le grant destruement,
Se departirent li baron
Si pristrent mainte region.
De ceste ille Bretainne furent
Belins e Brennes, ki tant crurent
Qu'il pristrent Rome la cité
E destrurent nostre sené.
Bien lur devum faire saveir
Que Rome est or d'altre poeir ;
Fortune ad sa roe tornee
E Rome rest esviguree.
Dreiz est des or qu'a nus entendent
E que treü a Rome rendent.

3869 repundu — 3871 fumus — 3877 D'est i.

3867 *CJ* s. de lui ; *S* de lor s. ; *K* qui d'iluec s. ; *H* issu — 3868 *J* Qui ont ; *T* Unt del r. ; *C* (lui) ; *M* enprés maint tenu ; *J ajoute* Qui ont la tere bien tenue E d'autres seignours bien deffendue — 3869 *S* E C. lid a r. — 3870 *F* Ben est dit (il) ; *J* (dist il) ; *JAGT* que B. ; *A* que B. i f. — 3871 *DCSFAG* sumes — 3873 *R* remuement — 3874 *D* plus l. ; *C* par l. ; *J* pur l. ; *T* puis ke l. ; *A* puis par g. desturbement — 3875 *CF* Si d. ; *L* le b. — 3876 *CG* E p. ; *R* tindrent — 3877 *L* D'icest i. ; *DG* i. Bretuns f. ; *T* firent ; *R* De l'isle de B. f. ; *F* De B. li dui f. — 3879 *LT* Que p. ; *FG* Ki p. ; *D* (pristrent) — 3880 *J* Et qu'il d. ; *A* Si d. tut li s. ; *K* n. reigné ; *D* Pristrent e d. le s. — 3881 *T* f. a s. — 3882 *SF* K'ele e. — 3883-84 *m. DLSF* — 3883 *G* trovee — 3884 *J* est revigoree ; *A* est ben avigoré ; *R* s'est avigoree ; *T* se est vigorié ; *H* resvigoree ; *G* asiguree ; *C* E R. est ore esv. — 3885 *T* (des) ; *H* (des)ore que n. ; *S* contendent ; *F* attendent — 3886 *CSFJHAK* a Rome t., *S* t. nos r., *A* R. lur t.

Bien nus deivent ço restorer
Qu'il en firent jadis porter ;
Par bref les en ferai sumundre
Si savrai qu'il vuldrunt respondre.
Ja ne querreie mer passer
S'en pais vuleient graanter
Que a Rome treü rendissent
E ke lur fieus de nus tenissent. »
Dunc fist ses briefs faire e porter
A Cassibelan ultre mer,
Si manda que de lui tenist
E as Romains treü rendist.
Cassibellan, quil tint a grief,
Brief refist faire contre brief ;
Unches saluz n'i vult escrire,
Ainz li manda cume par ire :
« Cesar, mult par nus merveillum,
E merveillant, nus desdeinum
Des Romains e de lur sorfait

3889 frai — 3892 granter — 3894 *PDLCJN* de n. l. f. — 3901 *PFHR* salu — 3904 *PHG* En m. — 3905 *PCSFHN* forfait.

3887-88 *m. SF* — 3887 *K* devroient (ço) ; *G* retorner — 3888 *G* (en) — 3889 *CAN* briefs ; *DLCAT* (en), *D* f. jo s. ; *F* le feron s. — 3890 *L* E s. ; *H* Si orai ; *A* volent — 3891 *HR* nen q. ; *LCSAGT* querrai ; *G* la m. — 3892 *CSHT* volent, *H* p. le v. ; *J* S'il.. vourent ; *R* p. se v. passer — 3893 *F* K'il — 3894 *N* Et des Rommains l. f. t. ; *LHAR* lor fieu ; *T* f. de li t. — 3895 *L* les b. ; *LCFJH* (e) ; *S* les b. ultre p. ; *T* les b. porter ; *M* f. b. faire aporter — 3896 *S* u. cele m. — 3897 *F* (Si) ; *H* Manda lui q. ; *K* tenissent — 3898 *S* (E) ; *F* E ke a Rome t. ; *K* randissent — 3899 *CHKGMN* qui(l) ; *F* C. tint tot a g. ; *H* a brief ; *T* C. dist quil t. ; *R* cui tant fu g. — 3900 *CSJ* (re)f. ; *CNT* encontre — 3901 *G* s. ne v. ; *F* rescrire — 3902 *CSFAK* (li) remanda ; *G* m. si c. ; *T* m. tut p. — 3903 *D* C. nus mult m. ; *L* C. mult nus m. ; *JAT* C. mult nus esm. ; *C* nus par ; *R* C. nous par nos m. — 3904 *DLCSFAT* E en m., *T* (nus) ; *M* Et merveilles n. ; *R* Et merveille a desdeing tenon — 3905 *CFKMT* De R. ; *H* Des R. qui par l.

Ki tant durë e tant luin vait.
Ne puet soffrir lur coveitise
Que nuls hom ait, fors els, franchise.
Tut l'or del mond e tut l'argent,
Les reis, les contes, l'altre gent,
Vuelent mettre suz lur empire,
Nule rien ne lur puet sofire;
Tut l'aveir vuolent a els traire,
Que deivent il de tut ço faire?
Nus, ki el chief del mund manons,
En un ille que nus tenons,
Ne vuelent Romain trespasser
Ainz nus funt treü demander.
Sire Cesar, tu nus assaies,
Treü requers ke de nus aies,
E faire nus vuels tributaires;
Mais tu nen espleiteras guaires.
Nus avum tuz tens franc vescu
E franchement avum tenu,

3908 (hom) — 3922 *PDLAGRMNT* M. nus ne frum pur tei g., *A* (nus) — 3924 fraichement.

3906 *DLJ* e si l.; *F* e ke t. longes v.; *K* d. e qui t.; *T* e (tant) l. atrait; *H* t. lor d. et t. lor v.; *R* Que tant perdirent par leur fait — 3907 *S* poent; *H* pot; *R* Ne pour s.; *G* s. la c. — 3908 *D* n. l'ait; *L* h. n'ait; *S* h. fors elz ait f.; *F* h. f. luy a.; *J* ait f. il f.; *A* n. f. eus eit f.; *G* Qu'a nul autre ait; *M* n. d'els ait sus eus f. — 3909 *A* (tut) l'a.; *H* T. l'argent del m. e t. l'or — 3910 *LA* c. e l.; *R* Des r. des c. d'autre g.; *H* Repondroient en lor tresor — 3911 *S* Voleit; *T* Voleient; *H* Les rois et les dus et lor contes — 3912 *T* pout; *H* Voelent il tos metre en lor contes — 3913-14 *m. DLSF* — 3913 *N* veulent l'avoir; *H* Et t. l'a. en v. t.; *T* atraire — 3914 *N* il du t.; *T* ceo tut; *G* Quident il de nos ce f. — 3915 *L* de m. — 3916 *CM* un islet — 3917 *T* Nus v. — 3918 *DL* vunt — 3919 *H* C. trop n. — 3920 *CS* (re)quiers — 3921 *R* n. contributaires — 3922 *F* (Mais); *J* n'i e.; *C* n'(en) — 3923 *C* Mes a.; *DL* a. franchement v.; *R* N. sommes t.; *HGRM* tenu — 3924 *R* eu; *HGM* vescu; *J ajoute* Nostre iretage et francement Le tenrons contre toute gent —

E vivre devum franchement
Come li Romain dreitement,
Kar nus sumes d'une racine
E d'une gent e d'une orine.
Cesar, se tu te purpensoues
E si tu raisun esguardoues,
Merveilluse hunte feïs
Quant de treü nus requeïs,
E mettre nus vols en servage
Ki sumes de vostre parage ;
Per as Romains estre devum
Ki d'un lingnage descendom.
Si savies huem, si gentil sire
Come tu es, cum osas dire
Que nus deion sers devenir
Ki n'avom apris a servir,
Ne ja, si Deu plaist, n'aprendrum,
Ço saces tu, que nus puissom ?
Tut tens avom si franc esté,

3925 franchemet — 3931 Merveillus — 3932 *PLFGT* Que d. — 3934 sumus.

3925 *J* volons ; *N* devrons — 3926 *SF* demeinement — 3928 *D* (E) ; *H* Et d'un linage et ; *F* crine *p. orine* — 3929 *AT* (tu) ; *L* (te) ; *G* tu ce p. ; *S* t'en p. ; *FJ* purpensasses — 3930 *JH* (si) ; *H* r. i entendoies ; *FJ* esgardasses — 3931 *F* Molt tres grant h. ; *A* feisses — 3932 *JHN* Qui d. ; *S* Ke tu t. ; *R* Quant tu t. ; *HA* nus t. ; *A* requeisses — 3933-48 *m. DL* — 3933 *R* (vols) en ton s. ; *A* nus a vus en s. — 3934 *A* s. tuz d'un p. ; *GM* K. tuit sommes de ton p., *M* lignage ; *R* K. touz s. d'un parentage — 3936 *SGM* Que d. ; *KR* Car d. ; *N* Qui du l. — 3937 *R* Si gentis h. ; *F* h. tant g. ; *J* Si vaillans com g. s. — 3938 *CSFJK* l'osas, *S* (tu) ies qi l., *F* es ke l. ; *G* c. oses ce d. ; *T* c. osiez d. — 3939 *CSAGR* devom ; *F* dieusoms ; *T* serfs deviums d. — 3940 *F* (a)pris ; *CSJT* a. de s. ; *J* Que nos n'avuns a. de s. — *S intervertit* 3941/42 — 3941 *CF* (n') ; *S* nen a. ; *A* p. nus ne ferom ; *H* Ne ja francise ne perdron — 3942 *T* (tu) ; *R* n. sachon ; *C* peussum ; *J ajoute* Que façommes ja servage Tant com nos vivuns en nostre eage — 3943 *S* Ceo t. t.

Unc huem de nostre parenté
Ne sout encor, ne ja ne sache
Come l'on deit vivre en servage ;
Ne savom, s'il ne nus est dit,
Come sers en servage vit.
Franc sumes e franc volum estre ;
Si meïsmes li Deu celestre
Nus en vuleient abaisser,
Si nus volum nus efforcier
Que nus par hume ne perdom
Ço que nus tant tenu avom.
Or poez saver, nel celum mie,
Que, tant cum nus serom en vie,
E nus maintenir nus purrum,
Nostre franchise defendrum.
Franc volum vivre e a enor
Si com firent nostre anceisor. »

3946 v. er s. — 3955 nen c.

3944 *F* K'onk h. — 3945 *F* Ne saveit ne ; *S* (ja) ; *J* encor en son eage ; *H* encor en nul aage ; *R* eincore que je sache — 3946 *A* Ke hom d. ; *S* dege ; *G* d. faire s. — 3947-48 *m. H* — 3947 *C* (s'il) ; *A* (ne) ; *F* Nus ne s. si il (ne) — 3948 *T* Ke homme serfs — 3949 *m. F* ; *C* (franc) ; *J* s. nus et v. e. ; *H* Nos s. f. et v. e. — 3950 *F* E si m. (li) ; *L* le rei c. ; *JT* le Deu ; *R* Fors m. que de D. c. — 3951-52 *m. R* — 3951 *DL* (en) ; *LSFT* voleit ; *H* N. v. si a. ; *G* Qui n. en volent a. — 3952 *C* Si en v. ; *T* Nos si v. e. ; *H* valriens ; *J* vouriemes enf. ; *F* Si voldrom entrepleider — 3953-54 *m. F* — 3953 *H* Car ja p. h. ne perdron ; *S* (nus) ; *CM* pur ; *K* Que par nul h. ; *G* n. por honte n. ; *R* Quar ja se Dieu plaist ne perdron — 3954 *DL* (nus) ; *S* tant nus retenu ; *T* (tant) ; *K* Ice que n. (tant) ; *G* tant eu a. — 3955 *FGN* ne c. ; *H* nel lairon m. ; *S* nel ceil m. ; *CJ* E ceo sachez nel c. ; *F* Ki saches ben ne c. — 3956 *H* (Que) ; *C* cume (nus) ; *HM* soions ; *GRNT* t. que n. — 3957-58 *m. DL* — *H intervertit* 3957/58 — 3957 *CJ* remuer ; *F* (nus) p. ; *T* m. en puissums ; *H* Tant comme nous vivre p. — *J répète ici* 3954 — 3958 *G* maintendron ; *H* Que f. ne desfendon — 3959 *G* volens ; *CAMT* (e) — 3960 *FT* (Si) ; *G* f. noz a.

Quant Cesar out le brief veü,
Bien ad apertement seü
Que passer mer li estovra,
Ja altrement rien n'i avra.
Dunc fist granz nefs faire e granz barges,
Quatre vinz en i out si larges,
Unches si granz ne furent mais,
Pur porter granz genz e granz fais,
Estre les altres nefs menues
Ki de partut furent venues.
Quant Cesar out tut aprestć
E bel tens out e bon oré,
Crier ad fait : As nefs, as nefs !
E il entrent e lievent trefs.
Buen vent ourent e tost siglerent,
Al port vindrent si ariverent.
A peinne aveient terre prise
La u la mer receit Tamise,
Es vus par la terre espandue
La novele de lur venue.

3965 *PA* (granz) b. — 3971 aprestré.

3961 *T* Cesar ·kant ad l. ; *H* a.. leu ; *A* les brefs ; *K* eu — 3962 *CK* E b. ap. seu ; *S* Bien ap. l'ad s. ; *F* E ap. l'ad s. — 3963 *CJ* mer passer — 3964 *D* La a. ; *F* E k'a. ; *C* U a. r. n'avera ; *H* n'i fera ; *S* n'averat — 3965 *L* (granz) n. ; *G* (faire) ; *CJT* fist faire g. n. e b. ; *H* fist faire nés et fors b. — 3966 *FT* (i) ; *F* tant l. — 3967-70 *m. DL* — 3967 *T* (ne) ; *S* U. ne si g. f. m. ; *F* Ke si larges ne — 3968 *F* A p. ; *CK* grant gent ; *CHKT* grant f. ; *R* ne g. ; *H* p. de la gent grant f. — 3969 *RN* Entre l. ; *H* Et tute l. ; *F* (nefs) ; *S* a. genz m. — 3970 *CJA* p. i sunt, *A* (i) ; *H* erent ; *R* estoient — 3971 *F* Q. il o. ; *G* Q. ot tot C. — 3972 *D* (E) ; *G* Et bon t. ; *DLSFJN* bel o. ; *A* ben o. ; *H* Et il ot vent et — 3974 *FK* Cil ; *T* E il i ; *A* E tuz i e. ; *LSFJKT* entrerent ; *T* e leverent ; *R* Et il traient et ; *C* E si e. e si l. — 3975 *AG* (e) ; *F* (e) tot s. ; *S* siglent ; *H* Bien tost corurent et s. — 3976 *CSFJ* A p. ; *F* v. pus a. ; *SG* v. et a. — 3979 *R* (par) — 3980 *HK* de sa v. ; *R* des nés v. ; *J ajoute* La gent furent espoentei Dusc'a Londres en la citei.

Cassibellan, ki bien saveit
Ke cele gent venir deveit,
Aveit assemblé ses barons,
Qu'il aveit de partut sumuns.
Mult aveit barons e vassals :
Belins i ert, sis senescals,
Ki ert si privez conseillers
E suz lui maistre justisiers ;
Juste lui out ses dous nevoz
En qui il se fiout sur tuz,
De l'une part Androgeüs,
De l'altre part Tenuancius ;
Androgeüs menout Lundreis,
Tenuancius Corneualeis.
E Nennius de Cantorbire,
N'i sout l'on meillor hume eslire,
Frere le rei esteit puis nez,
Est a ses dous nevoz justez.
Estre les contes i out reis
Venuz a l'ost desi qu'a treis,
E chescuns aveit grant efforz :

3983 *PLN* les b. — 3985 *PFN* M. i out — 3990 *PS* fient — 3995 Cantorbiere — 4000 a l'out d.

3981 *L* (bien) — 3982 *S* Qu'icele — 3983 *R* S'aveit ; *CSFJHAK* Esteit a Dovre od s. b., *A* Fu a — 3984 *F* out ; *DLCFHAT* (de) — 3985-88 *m. DL* — 3985 *A* M. i avoit ; *F* (e) ; *H* M. par a. b. (e) v. — 3986 *CSJT* (i) ; *A* B. en e. ; *G* B. qui e. — 3987 *F* Il ert — 3988 *S* (E) ; *F* E tot m. ; *T* E fu l. ; *KRN* sur lui, *N* sus l. ; *G* Et son l. ; *J* l. ses m. — 3989 *K* J. soi — 3990 *A* s'affiout — 3991 *S* De l'altre p. — 3992 *A* E d. ; *FHGRMT* E de l'autre T., *R* (E) — 3993-94 *m. DLR* — 3993 *CJ* A. out ses L., *J* les L. — 3994 *C* T. ses C. ; *J* T. les C. ; *S* T. le C. — 3995 *A* (E) — 3996 *CSFAGRMT* Ne s. ; *S* s. le m. ; *DL* s. un m. ; *CSJ* (hume) ; *J* Nus n'en sot m. e. — 3997 *M* F. lor r. ; *D* estuit ; *H* aisnés — 3998 *T* ajustez ; *CFJR* A ses n. est ajostez, *F* s'est, *R* s. .ii. n. est j. ; *S* Il et a sez n. j. ; *H* As .ii. n. s'ert ajostés — 3999 *FHRMN* Entre — 4000 *J* En l'ost venu d. ; *H* en l'o. — 4001-04 *m. DL* — 4001 *SF* (E), *S* C. i ot ; *R* Dont c. ; *JHNT* granz e. ;

Eridioüs les Escoz
E Britael les Northualeis
E Guertaet les Suthgualeis ;
Chescuns i veneit de sun gré
Pur defendre sa francheté.
Tuit unt al rei conseil doné
E tuit li unt pur bien loé
Qu'il alt les Romains assaillir,
Nes laist pas del rivage eissir
Ne en la terre asseürer
Ne maisun ne recet fermer.
Par cest conseil sunt tuit armé.
Quant il se furent acesmé
E chescuns out fait sun conrei,
Serreement e senz desrei
Alerent les Romains ferir.
Cesar, quis out veü venir,
Cria a sa gent : « Armez vus,
Jas verrez ci venir sur nus ! »

4002 *PCJN* E. out l. — 4005 E c. — 4012 *PN* trover — 4015 (E).

A C. avoit mult grant e. — 4002 *N* Et Ridious ; *HR* E. od l. ; *AT* E. menout les E. — *G intervertit* 4003/04 — 4003 *R* (les) Cornoalés — 4004 *C* (E); *M* E G. ot les Galois — 4005 *C* (i) ; *SF* C. vint d. ; *J* C. ert venus — 4006 *M* d. la f. ; *T* franchise ; *F* d. son franc fee — 4007-12 *m. DL* — 4008 *R* par b. rové ; *SAGMN* pur b. li unt, *SG* par b. ; *H* Et en consel li ont loé — 4009 *N* Qu'il voit l. ; *J* Que R. voist a. ; *F* S'il vost l. R. ; *C* Ke les R. volsist a. — 4010 *R* Ne les l. a r. e. — 4011 *GR* Ne a l. — 4012 *S* masons ; *G* receiz — 4013 *DL* (cest) ; *CSFJHAK* cons. se sunt a., *S* ses conseilz, *J* fremé — 4014 *L* (se) ; *C* il (se) f. ben a. ; *S* ascerez ; *T* asseuré — 4015-16 *m. DL* — 4015 *T* A c. ; *H* a f. ; *F* aveit f. — 4016 *A* e son d. — 4018 *R* qui les ; *CSFJHAK* C. q. ad, *S* E C. ki l'a v. v. ; *G* Et C. qui les vit v. — 4019 *HK* Escria as suens ; *SF* Escrie as suens ; *CJ* Ad crié as suens — 4020 *HAKMNT* Ja v. ; *D* La verriez ; *DLSRT* (ci) ; *LR* sur vus ; *K ajoute* Cele gent de voir le sachiez Molt tres bien vos aparelliez ; *J ajoute* Dont s'armerent tost li Romain Cascun vout estre premerain.

Tost fu la bataille jostee
Qui lu jor fu mult effree ;
Dunc veïssez chevals bien puindre,
Hanstes brandir, chevaliers joindre,
Escuz percier, seles voider,
Homes chaeir, plaies seinner.
Chevaliers jostent, archiers traient,
Bien s'esforcent e bien s'essaient.
Saietes volent come pluie,
Que plaist a cels a cez ennuie.
Mult oïssez testes croissir
E veïssez nafrez morir ;
Tute ert de sanc l'erbe vermeille
E ço n'esteit mie merveille,
Kar li vif sur les mors esteient
E sur les morz se combateient.
Cesar out en sa compainie
Le mielz de sa chevalerie,
Ki mult s'argue e mult se baille,
Mult se combat, mult se travaille.

4024 Hastes — 4028 s'esforsent e b. l'essaiet — 4029 Saites — 4033 *PFARM* del s. — 4034 (E) — 4036 *PT* (se).

4021-22 *m. DL* — 4021 *T* T. i f. ; *N* ajoustee — 4022 *FH* Q. mult fu le j. e. ; *T* Ki el j. ert m. — 4023 *L* chevalers ; *S* cheval ; *SA* (bien) ; *H* chevalier joindre — 4024 *LCT* chevals j. ; *H* e cevax poindre — 4025 *S* pecer s. ; *F* fruisser s. — 4026 *R* c. et trebuchier ; *F* Vassauz c. naufrez s. — 4027-28 *m. DL* — 4027 *S* C. justement a. ; *H* j. et retraient — 4028 *A* (e) ; *G* (bien) ; *S* et asagent ; *H* Cil s'esjoent et cil s'esmaient — 4029 *D* voelent — 4030 *T* a cels e a ces ; *CH* A l'un p. e a l'altre e., *C* (e) ; *JA* As uns p. as autres e. ; *K* A aucun p. a l'autre e. — 4031-36 *m. DL* — 4031 *CJ* La o. ; *F* Be o. ; *SF* fruissir — 4032 *RM* oissiez ; *H* Homes verser n. — 4033 *R* Tost e. ; *N* Tainte ert d. s. l'e. merveille ; *T* (de sanc) ; *SF* l'erbe de s., *F* del s. ; *C* (l')e. — 4034 *G* m. de m. ; *FAKT* n'e. nule m. ; *S* n'e. pas grant m. — 4035 *R* Quant — 4036 *H* Et desor als s. — 4038 *CGT* Les m. ; *FJK* de la c. — 4039-40 *m. DL* — 4039 *A* (mult) s'a. ; *CJ* s'a. en la bataille, *J* l'argue ; *H* Et fierement l'espee b. — 4040 *N* combatast ; *H* Et de combatre s. t.

Il n'en vait nul aconsiuant
Ki vers lui ait de mort guarant.
Androgeüs, od cels de Kent,
E Nennius otot sa gent
Se sunt a une part atrait
Si unt des lur un conrei fait.
Puis unt Cesarem encontré
Si se sunt a sa gent mellé.
Nennius l'ad aparceü,
Sure li vint si l'ad feru ;
Liez fu d'adeser si haut hume
Come l'empereor de Rome.
Cesar l'escu avant tendi,
Le cop Nennie recoilli ;
Bien fu maniers, l'espee ot traite
Dunt il ot mainte plaie faite,
Nennium sur l'elme feri
Qu'une grant piece en abati ;
El chief l'ad d'une part nafré

4043 Ardrogeus — 4044 *Tous les mss. sauf JHKRM* od tute — 4050 Sur — 4051 de ferir — 4052 l'emperor — 4053 rendi — 4058 bati.

4041 *DLSFJ* ne v. ; *T* consiwant ; *A* Il v. nul ateignant — 4042 *S* (Ki) ; *CFJH* ait vers lui — 4044 *AG* (E) ; *J* (tot) ; *H* Et N. a mult grant g. — 4045 *F* Si s. ; *R* Si se s. ; *SFR* trait — 4046 *R* Et ont ; *LSFT* de lur — 4047 *R* ont contre Cesar alé ; *T* ont l'empereur e. ; *H* L'empereor ont e. — 4048 *F* a la g. ; *S* sa grant g. — 4049 *F* E N. ; *C* l'ad ben parceu ; *S* parceu — 4050 *G* Desur li ; *H* Vers lui torna s. ; *R* li court s. ; *CJ* Sus lui corut s. ; *F* Ki lui vint sus li ad f. ; *A* Sur li v. dreit s. — 4051 *PDLN* de ferir ; *J* d'encontrer ; *N* si fort h. — 4052 *CA* Cum fu l. — 4053 *LGR* avant l'e. ; *H* t. a. l'escu — 4054 *H* N. a reçu ; *C* N. i r. ; *S* N. sil r. ; *F* La roiste c. se r. ; *J* Si rechut le c. Nennii — 4055 *T* f. armé l. ; *JHAK* l'e. a t. ; *F* Mist main avaunt l'e. ad t. ; *S* f. maniee l'espié et halt t. — 4056 *m. J* ; *FH* a ; *SFGRM* m. teste fraite ; *C* il m. p. out f. — 4057 *J* sur son e. ; *SFR* en le e. ; *GM* el e. — 4058 *K* (Qu')u. ; *CJ* (grant) ; *F* (en) ; *H* Que g. p. l'en a. ; *R* Un grant chancel en a. — 4059 *K* d'une p. l'a ; *J* l'a d'autre p.

E tut l'eüst par mi colpé
Mais Nennius le cop dota,
Baissa le chief, l'escu leva,
E l'espee en l'escu cola
E si parfund i enbevra
Que Cesar ne l'en pout sachier,
Unc ne se sout tant efforcier.
Il trait l'espee e cil l'escu,
Chescuns ad bien le suen tenu.
Nennius s'en vuleit turner,
Mais Cesar le fist arester.
Bien crei que Cesar l'en traïst
E l'un od l'altre retenist,
Mais la force Nennie crut
E Androgius i corut
E grant compainne des Kenteis,
De tutes pars fierent maneis.
Cesar nes osa mie atendre.

4060 *PF* E tost l. — 4066 *PDKN* si sout — 4071 taist — 4074 *PDLN* (E) A. i acorut — 4075 compainie, *PFAGRMT* de K. — 4076 *PDCAN* ferant — 4077 nos o.

4060 *H* Et ja l. — 4061 *A* gaita — 4062 *SG* B. la teste ; *T* Le ch. beissa ; *H* Le ch. baissié l. ; *J* l'e. torna — 4063 *F* E le brant e. ; *D* leva ; *S* acolat ; *H* torna — 4064 *S* (i) ; *J* p. dedens entra ; *K* anbarra ; *R* enbraia ; *N* embuvra ; *H* Si que forment i embroia — 4065 *FJGN* nel p., *G* ne la p. ; *C* poeit ; *T* chacer — 4066 *L* (se) ; *J* Ne ne sot ; *H* Ainc ne le pot t. ; *SG* pot ; *T* (ne) s'en s. ; *D* t. sachier ; *A* Tant ne se pout efforcer — 4067 *JH* Il tint ; *R* tient ; *T* s'espeie ; *S* s'e. e il s'escu ; *G* Cil l'e. t. l'autre l'escu — 4068 *K* feru ; *H* Qui se tenoit a bien feru — 4069 *A* se v. ; *G* si v. ; *S* volt — 4070 *F* se f. ; *H* l'i f. — 4071 *LAK* sai ; *H* quit ; *T* C. le t. — 4072 *S* Od l'un od ; *CJHKN* l'un e l'a. ; *M* Ou l'un ou l'a. ; *G* ou l'a. ; *F* E ke od lui aler le feist — 4073 *F* Kant l. — 4074 *R* Car A. ; *F* Kar Androche le socurrut — 4075 *FR* Od g. ; *ST* granz compaignes ; *H* Et des contes grant assamblee — 4076 *G* furent ; *S* fereient ; *H* Qui ont esforcié la mellee ; *JR* Qui t. p. ; *R* firent m. — 4077 *JA* ne o. ; *R* ne l'o. ; *G* nen o. ; *H* ne les o. (mie).

Ki ne s'aveit de quei defendre.
S'espee ad en l'escu guerpie,
E Nennius, ki out aïe,
Torna l'escu, l'espee prist
Dunt il puis maint Romain ocist ;
Il n'en poeit hume ferir
Ki de sun cop peüst guarir.
De l'espee a l'empereor,
Si fort hume, si halt seinnur,
Se fist mult cointe Nennius.
Devant lui vint Labienus,
Sire ert d'une conestablie,
Ceo ert a Rome grant baillie.
Nenius tel cop li duna
Que le chief del cors li sevra.
Ne vus sai les mors acunter
Ne les mielz combatanz nomer,
Mais mult i chaeient suvent
E mureient espessement,
E plus en i morust assez

4085 De s'e. a l'emperor — 4090 *PN* ert de R. — 4094 combataz — 4096 mureie.

4078 *JGM* Qu'il ; *N* Il ne ; *C* se a. o q. ; *F* N'aveit dont se pot d. ; *H* N'il ne se pot de rien d. ; *A* Car ne sout dont sei d. — 4079 *L* S'espie ; *CJHAK* L'espee ; *F* Le brank ; *H* laie — 4080 *A* (E) ; *F* k'aveit ; *N* envie ; *S* E N. la prist qi — 4081 *S* l'espie ; *C* l'e. e l'e. — 4082 *H* De coi p. ; *FRM* m. R. p. — 4083 *SHAKG* ne p. ; *S* puet ; *FT* pout — 4084 *C* poeit ; *FA* pout ; *K* joir ; *S* c. n'estuit morir — 4085-86 *m. F* — 4085 *CJ* (a) — 4086 *M* Si haut h. ; *D* si fort s. — 4087 *G* f. si c. ; *F* Molt en fu fieirs N. — 4088 *D* vient — 4089 *CT* esteit — 4090 *CFJ* fu ; *AR* Si ot a R. ; *T* Si esteit a R. en g. ; *DL* e. en R. une g. — 4092 *SFHKGRMT* del bu ; *F* (Que) ; *S* (li) — 4093 *C* (les) ; *S* conter ; *F* Les m. ne wus saverai nombrer — 4094 *F* m. valianz n. ; *M* le m. combatant n. ; *R* les vis c. ; *G* des m. c. paller — 4095 *D* Mult mult ; *DLCT* cheent ; *G* chaient ; *S* chairent ; *F* m. en chairent ; *R* m. en i chai ; *K* i moroient — 4096 *DLR* muerent, *R* m. molt e. ; *K* cheoient — 4097 *F* (E).. (i).

Si la nuit nes eüst sevrez ;
La nuit vint e le jur failli
Si se sunt issi departi.
Li Romain, qui mult s'esmaierent,
A lur herberges repairerent ;
Lassé furent e esmaié
E d'els maïsmes damagié.
Conseil pristrent qu'il s'en ireient
E cele terre guerpireient,
Kar le païs ne conuisseient
Ne fortelesce n'i aveient.
La nuit sunt en lur nés entré
Si s'en sunt vers Flandres turné.
Quant li Breton sourent al main
Qu'alé s'en erent li Romain,
Joie firent, mult furent lied,
Mais emprés furent corucied,
Kar Nennius, li hardiz ber,
Ne pout medicine trover
De la plaie qu'il out eüe
Quant l'espee fu retenue ;
Al quinziesme jor traist a mort.

4098 *R* ne les ; *C* out ; *S* estuit s. ; *A* deseverez — 4099 *G* n. si vint l. ; *F* (le) j. — 4100 *DSF* (se) — 4101 *H* R. forment s'e. ; *F* ki issi departirent — 4102 *R* herberge ; *T* se r. — 4103-04 *m. DL* — 4103 *CS* Las f. — 4104 *J* repairié — 4105 *HT* que s. ; *H* iront — *J intervertit* 4106/07 — 4106 *T* E ke c. ; *H* guerpiront — 4107-08 *m. DL, D substitue à ces deux vers les vers* 4109 *suivi de* 4106 — 4107 *A* le pas n. — 4108 *J* nen a. — 4109 *F* nief ; *R* s. en fuie torné — 4110 *DCSFJ* se s. ; *T* (s')en ; *A* (s'en) ; *R* Et leur nés v. ; *H* Et vers F. en sunt t. — 4111 *D* Romain ; *G* s. demain — 4112 *S* Ke erez erent ; *J* C'alei estoient ; *HRT* furent ; *F* (li) — 4113 *F* J. en f. ; *DCHA* f. si f. ; *T* si en f. ; *J* f. et f. ; *R* f. mult par sont l. — 4114 *F* M. pus en f. c. ; *SAGRM* Mais puis f. mult c. — 4115 *G* N. si h. ; *F* li valiant b. — 4116 *LC* poet ; *S* Nen poeit ; *FT* poeit, *F* mescine t. — 4117 *F* (il) — 4118 *F* ert — 4119 *R* Au .v. j.

A Lundres, a la porte nort,
Fu ensepeliz reialment,
Mult bel e mult corteisement,
Pur ço qu'il ert frere lu rei,
Ki l'aveit chier tant come sei.
Dejoste le cors fu posee
En la sepulture l'espee
Qu'il retint de l'empereür ;
Od lui fu mise pur enor.
L'espee ert merveilles preisee
Si ert de letres d'or merchee ;
Lez le helt out escrit en sum
Que Crocea Mors aveit nom ;
Pur ço out nom Crocea Mors
Que ja n'en fust nafré nul cors
Ki ja medicine trovast
Ki de la mort le retornast.
  Bien tost fu as Franceis conté,
Ne lur pout mie estre celé,

4124 *PN* ch. si c. — 4129 preisse — 4131 *PN* escrit out.

4120 *H* L. lés l. ; *CSFGRM* p. de n., *F* port ; *AT* p. del n. — 4121 *F* Iert ; *R* (en)s. molt r. ; *D* belement — 4122 *S* (mult) ; *DL* m. honestement — 4123-24 *m. DL* — 4124 *G* Et l'a. ; *CG* l'a. si ch. c. ; *F* tant chier c. ; *ST* (tant) ; *A* E k. l'out ch. ; *R* Et qu'il l'a. c. (tant) — 4125 *F* j. sun c. — 4126 *CHK* Dedenz le sepulcre ; *F* En la tumble cele e. — 4127 *G* reçust — 4128 *C* Od sei ; *JHGRMT* par e., *H* p. amor, *G* p. grant e. — 4129 *J* fu ; *S* ert a m. ; *F* fu forment p. ; *T* merveillusement ; *R* Molt par est l'e. p. — 4130 *H* fu ; *FJ* ert a l. ; *AR* lettre — 4131 *F* ert ; *T* (le helt) o. e. sun nun — 4132 *m. R* ; *N* Qui ; *SGM* Crociamors ; *FJ* out a n. ; *T* av. a n. — 4133 *H* avoit ; *CJ* out a n. ; *F* ert a n. ; *SGRM* Crociamors — 4134 *LCJG* ne f. ; *A* f. nul nafré el c. ; *R* f. feru el c. ; *N* nul jors ; *L* nafré un c. ; *F* Ke nule rien ier n. el c. ; *R ajoute* Ou fust dedenz ou fust dehors — 4135 *R* Qui puis m. ; *N* Et il m. ; *S* (ja) ; *DL* mescine ; *F* Ke ja gareison en t. — 4136 *S* m. ne r. ; *D* (re)t. ; *J* tresturnast ; *F* m. (le) recoverat — 4137 *G* B. fust tot au F. c. — 4138 *L* poeit ; *DLF* (mie) ; *CJ* l. fu pas longes c.

Que Romain erent desconfit ;
Turnez les unt en grant despit
E tenu se sunt pur malveis
Que fait aveient od els pais.
Lur hardement unt recoilli
Si se sunt entr'els esbaudi,
Pur ço que il ourent oï
Que li Romain ourent fuï.
S'est ki fuie, assez est ki chace,
E tel ad poür ki manace
E tel manace ki se crient
E tel chace qui poi retient.
Mult unt les Romains manaciez
E mult les unt contredeinnez,
Ço distrent que malvais sereient
Se jamais d'els terre teneient,
Volentiers tuz les ocireient
Se aconsivre les poeient.

4143 reoilli — 4148 *PA* (E) — 4156 *PJHMT* S'il.

4139 *DLSFT* li R., *FT* sunt d. ; *J* Car R. furent d. — 4140 *T* (grant) ; *H* ont a g. — 4141-42 *m. R* — 4141 *C* (se) ; *K* a m. ; *T* t. les ont p. marvaillus ; *H* Et mult se tinrent a m. — 4142 *G* f. i a. ; *CJ* K'il orent od els f. p. ; *F* K'onc vers eus feseient p. — 4144 *G* s'en s.. (es)b. ; *F* sont molt resbaudi — 4145 *A* o. ben oi — 4146 *LSGT* erent ; *AK* furent ; *F* sont — 4147 *DL* S'ert ; *T* Seit k. ; *DT* (est) qui c. ; *JM* fuit ; *L* fui ; *H* S'est qui f. mult est ; *A* S'il seit qui ; *F* Ki fut a. ; *C* Assez est ki fui assez ki c. ; *S* Si vent la fuie a. — 4148 *R* Et t. se craint qui bien m. — 4149-50 *m. R* — *H intervertit* 4149/50 — 4150 *S* menace q. ; *LFT* c. que, *T* (poi) ; *H* p. se tient — 4151 *S* M. l'u. — 4152 *G* contrediez — 4153 *K* Et d. ; *R* Et dient maleoit s. — *S transcrit dans l'ordre* 4155, 6, 4, 3 — 4154 *JH* S'il j. ; *A* Si mes t. de eus t. — *K intervertit* 4155/56 — 4155 *SF* (tuz) ; *CJH* E v. (tuz) ; *H* l. destruiroient ; *K* Molt v. (tuz) ; *T* V. tost l. — 4156 *T* conseivre ; *CJ* consivre ; *J* c. les porroient ; *F* porreient ; *H* S'il al desus venir p. ; *S* Uni fussent ço dissoient ; *S ajoute* Si vilz aler les laisseient Lor dol sor elz vengeregent.

Mult haeient lur seinurie
E cremeient lur felonie,
E ço lur cresseit hardement
Que l'on lur novelout suvent
Que li Bretun mer passereient
E as Romains se combatreient.
Mais l'orguil as Franceis fina
Des que Cesar od els parla.
Cesar sout bien felun danter
E orguillus amesurer,
Bien sout coveitus apaier
E sun talent faire changier,
E bien se sout humilier
La u force nen out mestier.
Les Franceis vit contredeinnez
E encontre lui esforciez,
E les suens humes vit naffrez
E de combatre tuz lassez,
Mielz vult de sun aveir duner
Que en bataille en dute entrer.
As ducs e as plus hals baruns

4159 *PSFNT* En ço — 4162 combatereient — 4163 orgul.

4157 *LCFGT* haient ; *R* felonnie — 4158 *F* crement ; *A* crement mult ; *N* sa f. ; *H* vilonie ; *R* seignorie — 4159-62 *m. DL* — 4159 *CJ* doneit ; *S* hardie — 4160 *C* K'ome l. renoveleit s. ; *S* Ke l'en lor diseit sovent folie — 4161 *S* Et qe — 4162 *J ajoute* Si aideroient les Bretons E menroient les Bourgheignons Si cacheroient les Rommains De ce fu Cesar toz chertains — 4164 *A* Quant C. — 4165 *R* Car il s. ; *M* felons — 4167-68 *m. JHK* — 4168 *m. T* — 4169 *DL* (E) ; *D* b. le s. ; *S* amesurer — 4170 *SFK* ne(n) ; *G* nen a m. ; *CJHRT* n'aveit — 4171 *R* contredeignier ; *CJHAK* v. bien enforciez, *C* esforcier — 4172 *R* e. de lui esforcier ; *CJHAK* aliez, *A* li toust a., *C* aler — 4173 *CF* (humes) v. mult n. ; *T* h. tuz n. ; *R* v. lassez — 4174 *M* t. matez ; *F* E toz de c. alasset ; *R* Et debleciez et denaffrez — 4175 *J* (vult) ; *F* voit ; *DLN* del suen ; *DL* (aveir) ; *L* v. alques del s. d. — 4176 *CJHAKR* a d. ; *FT* od d. ; *N* b. dut e. ; *S* aler ; *K* errer — 4177 *DL* (plus hals), *L* As riche ducs ; *H* e as

Duna d'or e d'argent granz duns ;
Tant lur ad aveir espandu
Come chescuns en ad volu,
E assez plus lur ad premis
S'il aveit les Bretuns conquis.
As povres ad duné franchise
E clamé quites de servise,
A cels ki erent eissilied
E de lur herité chacied
Ad pramis tuz a eriter
E lur pertes a restorer.
Des que cil unt l'aveir veü
E asquanz d'els l'ourent eü,
Tut ad chescuns sun quer mué.
Aveir, mult as grant poesté !
Tost as une mellee faite
E une guerre a neient traite.
Cil ki anceis Cesar haeient
E ki ocire le vuleient,
Unt pur l'or mué lur curage

4186 *PJGT* heritez — 4191 *PDS* s. q. ch.

tos les b. ; *S* p. sages b. — 4178 *D* (e d'a.) ; *H* et d'avoir g. ; *L* d'argent.. *illis*.. dons ; *F* D'or e d'a. dona g. d. — 4179 *D* (aveir) ; *R* T. a son av. ; *T* ad d'av. ; *J* T. l. dona de son avoir — 4180 *J* en vout avoir ; *A* c. ad en v. — 4181 *S* (E) ; *C* lur ad plus ; *T* plus de l'or lur — 4182 *L* a. des B. ; *CJHAK* Quant les B. avra c. — 4183-4200 ***m. F*** — 4183 *DL* dona — 4184 *L* E clama ; *R* clamer ; *D* E asez plus q. ; *K* q. le s. ; *T* q. lur s. ; *JGM* del s. — 4185 *S* sont ; *G* ert — 4186 *DL* terres ; *T* eschaciez — 4187 *K* Et p. ; *DL* (tuz) ; *H* A bien p. a ; *M* p. a t. a entrer — 4188 *D* peres (a) — 4189 *S* q. il ; *T* c. out la venue ; *D* l'unt la v. — 4190 *R* d'els en orent eu ; *T* d'els ont eue ; *A* E entre eus grantment eu — 4191 *KM* Tost a ; *T* changé ; *H* Tost ont Franceis lor q. m. — 4192 *G* m. a g. ; *CJHAKR* Mult ad aveir g. p., *A* av. mult g. (9 syll.) — 4193 *CJHAKGR* a — 4194 *GT* u. grant g. — 4195 *CJK* k. ainz Cesarem ; *H* k. avant C. ; *A* qui C. primes h. ; *T* ainz l'empereur h. ; *S* anceis ces aheient — 4196 *S* les v. — 4197 *A* Unt ore m. ; *S* pur iceo m. ; *M* por li m. ; *T* meu ; *CJ* Pur l'aveir u. m. c.

E chescuns li ad fait humage
E quant qu'il lur sout demander,
Neïs en Bretaine a mener.
Quant Cesar les out apaiez
E tuz les out asuagiez,
A un mult bon enginneür
Fist sur la mer faire une tur,
En Buluine siet, Odre ad nun,
Ne sai nule de tel façun ;
Faite fu d'estrange compas,
Lee fu desuz el plus bas,
Puis alad tut tens estreinnant
Si cume l'en l'ala halçant ;
Une pierre tant sulement
Covri le plus halt mandement,
Maint estage i out e maint estre,
E en chescun mainte fenestre.

4198 *PA* (E), *PG* (ad) — 4204 fare — 4210 *PN* l'a. sus h. — 4211-4212 *m. PDLSFGRMNT.*

4198 *H* Et si li ont tot f. h. ; *R* Si li a f. ch. h. — 4199 *S* Et qi l. ; *DL* (lur) — 4200 *CJ* E neis ; *T* B. a am. ; *H* (a) ; *S* Nefs de B. o lui mener ; *A* Nefs en B. mener ; *G* a Breingne a. — 4201 *H* (les) ot bien a. ; *C* apaisez — 4202 *F* E trestuz a. ; *H* Les François et a. — 4203 *DLF* (mult) ; *H* Desor mer fist faire une tor — 4204 *S* (une) ; *H* La ot maint bon engigneor — 4205 *J* A B. ; *R* B. sire O. ; *K* B. fort O. ; *G* B. soit outre a n. : *T* ad a n. — 4206 *HKRMNT* N'en s. ; *JRT* de sa f. ; *J ajoute* Molt est espesse la masiere Ne sai nule de sa maniere Par cele tur conquist la tere Que nos apelons Engletere Et boin mur fist environ faire Illuec fist son avoir atraire — 4207 *D* d'une e. ; *R* D'e. c. fu fondee — 4208 *JHAK* Desuz f. mult lee el ; *F* Molt est lee d. el baas ; *R* De d. el pié fu molt lee ; *G* desure et plus lee bas ; *SM* d. el compas — 4209 *H* tos jors ; *K* a. adés e. ; *F* Pus va t. t. estresçant — 4210 *K* Ensi c. ; *F* l'en l'alout ; *T* c. la l'en ala ; *S* l'en levat ; *L* c. l'ala ; *DCKR* ele ala ; *H* ele aloit ; *J* (l'en l')ala; *C* plus halçant ; *S* en alçant ; *F* eshauçant ; *J* a mont hauçant ; *H* sus montant ; *DL* tut tens levant — *H intervertit* 4211-12/13-14 — 4212 *C* Ke c.. muntement — 4213-14 *m. DL* — 4213 *F* (i) ; *T* i fu e — 4214 *CF*

Illuec fist ses tresors guarder
E ses chiers aveirs aporter ;
Il meïsmes dedenz giseit
Quant de traïsun se cremeit.
Dous anz en France demura,
Odre sa tur apareilla,
Si ad par les citez assis
E par les terres ses baillis,
Ki as treüz receivre seient
E tuz en Odre les enveient.
En ces dous anz s'apareilla
E sis cenz granz nefs assembla,
Si dist qu'encor essaiereit
Si les Bretuns veintre purreit.
Ne prise rien quanqu'il ad fait
Se il issi en pais les lait.
Quant sun navie out purchaciéd
E tut sun eire apareilled,

4215 (ses) — 4216 *PSFGRMNT* auner — 4224 *PR* E ki en — 4225 *PMN* se renforça, *SFT* se reforça, *GR* se (*G* s'en) resforça — 4226 set c. — 4230 *PGRN* en p. issi.

(E) ; *H* Si ot desus m. ; *J ajoute* La tors est mult espesse et fors La fist aporter ses tresors — 4215 *H* fait ; *M* son tresor ; *F* les t. — 4216 *F* (ses) ; *M* son chier avoir ; *N* Et ses chevaliers avoir auner — 4217 *L* Illoc m. — 4218 *H* Car d. ; *R* t. les c. ; *CJ* doteit — 4219 *F* Des a. ; *H* en Flandres sojorna — 4220-25 *m. DL* — 4220 *CJA* La tur d'Odre fist e funda, *C* (d')O., *A* e atorna ; *HK* La t. fist d'O. et atorna — 4221 *N* (ad) — 4222 *K* la terre ; *A* t. les b. ; *H* ses amis — 4223 *A* Ke as ; *S* Et qi ; *G* au treu r. ; *F* Ceus k'as t.. ; *SF* r. esteient — 4224 *G* (tuz) ; *F* E k'a la tor l. ; *S* Et qi a O. ; *MNT* Et que en ; *CJ* a O. ; *M* les en env. — 4225 *R* Et ses d. ; *M* Entor .v. anz — 4226 *T* E s. e c. g. ; *CFJ* nefs granz ; *DLSR* (granz) ; *RT* apareilla — 4227 *H* (qu')e. ; *R* essaiera ; *F* Ço dit ke il assaereit — 4228 *R* porra ; *T* poeit — 4229-30 *m. DLJ* — 4229 *F* Nent ne p. q. ; *A* priseit ; *CH* r. que il ; *HR* ait f. — 4230 *H* le l. — 4231 *LCSFAGRN* sa n. ; *J* n. avoit cargié ; *H* Q. tot son oire ot p. — 4232 *F* E tote sa gent mandé ; *H* Et son navie a. ; *M* Et sun afaire a. ; *KR* s. estre a.

Ses sis cenz nefs ad fait chargier
De quant que i aveit mestier.
Tant unt nagied e tant siglé
Que en Tamise sunt entré.
Ço unt pensé e esguardé,
Mais failli unt a lur pensé,
Que amunt l'eue tant irrunt
Que a Lundres ariverunt,
E dunc a primes fors eistrunt
E as Bretuns se combatrunt.
Bretun se sunt contregarni,
Ne sai cum il ourent oï;
Par Tamise unt mis pels ferrez
E bien fichiez e bien serrez,
Que ja nule nef n'i entrast
Ki a hunte ne perillast.
Quant les nefs vindrent en Tamise
E la veie ourent amunt prise,
N'erent gaires amunt corues

4233 set c. — 4234 *PSR* que il a. — 4239 irrut — 4242 Brutuns — 4244 *PFHAMN* l'ourent.

4233-34 *m. DL* — 4233 *FAN* Les s.; *HG* (Ses); *C* (nefs) — 4234 *C* quant k'il aveient; *F* quanqu'il out m.; *H* quanqu'il li a.; *J* que lour a. *GT* quanqu'il i a.; *M* quanque li esteut m. — 4235 *FR* n. tant ont s.; *A* e tant unt s. — 4237-42 *m. DL* — 4237 *S* Et ceo; *F* Ben ont dist e e.; *K* Si ont; *HR* Ce ont en leur cuer e. — 4238 *F* S'en ont f. a; *S* unt de l.; *T* ont del l.; *GRN* ont en l. — 4240 *m. J* — 4241 *R* Adonc; *N* Et d. illecques hors e.; *A* p. se hors e.; *FG* f. s'en e.; *G* p. s'en e. — 4242 *M* as François; *S* (se); *F* E les B. assaudront — 4243 *T* Li B. sunt bien c.; *F* entergarni — 4244 *T* Mes n.; *FHMN* coment l'ourent; *S* coment il; *G* coment il ont; *K* s. que il — 4245 *T* (ferrez) — 4246 *DL* (E); *D* e b. ferrerez; *LA* e b. fermez; *GT* e b. ferrez — 4247 *F* (ja); *A* (n') i — 4248 *T* n'i p. — 4249 *F* Quant il v.; *H* Q. lor n.; *G* v. a T.; *K* furent; *M* Q. il les virent en T. — 4250 *A* (E); *F* E orent lor veie a; *H* Lor voies o.; *R* Et il leur v. i orent p.; *L* a mult p. — 4251 *SJ* N'orent; *A* N'i eurent; *F* venues.

Quant es granz pels se sunt ferues ;
Dunc veïssez nefs effundrer,
Eue receivre e afundrer,
L'une nef a l'altre hurter,
E maz chaeir e trés verser,
Custures fruisser e bors fendre,
Port ne rive ne püent prendre,
Mal unt a sigle e mal a nage.
Cesar a veü cel damage,
Vit le peril e vit les pels,
Crienst que par tut ait altretels,
Ariere fist les nefs vertir
E terre prendre e fors eissir.
Dunc unt lur herberges fichiees
E lur tentes apparaillees.
Es vus Cassibellan puinnant,
Ki nes ala mie esparniant,

4252 (se) — 4259 e m. unt a n.

4252 *G* p. erent f. — 4253 *LCFA* enfundrer ; *T* estrioncier (?) — 4254 *DL* Ewes ; *LT* (e) ; *LKGMN* afonder ; *S* efunder ; *F* perilier ; *T* enfundrer ; *R* afronter — *F intervertit* 4255/56 — 4256 *CA* mast ; *R* Et mescheoir et ; *K* m. croissir ; *D* e nefs v. ; *CRN* e traverser ; *H* Al fons caoir et craventer — 4257 *H* Closture f. et bort f. ; *CJ* C. briser ; *GT* C. rompre et ; *M* bort ; *C* b. freindre ; *F* C. borz fruiser e freindere — 4258 *G* Porz ne rives ; *HGR* porent ; *CA* poeient ; *T* porrunt ; *F* Mais ne porront port atteindre — 4259-60 *m. DL* — 4259 *R* M. sont ; *N* (a) s. ; *CAR* al s.. al n. ; *R* au s. et pis au n. ; *ST* s. mal unt a n. ; *J* (mal) a ; *F* M. ont s. mal ont n. ; *H* Mais Troien siglent a n. — 4260 *S* eu ; *HR* v. le d., *R* Et C. ; *F* C. se veit mult d. — 4261 *S* les perilz ; *CST* (e) ; *H* Crient le p. et crient ; *DL* Cesar v., *L* (e vit) des p. — 4262 *C* Creust.... ont a. ; *F* i eust teus ; *LST* aient a. ; *R* soient itiex ; *H* Et c. (que) p. t. n'ait a. — 4263 *R* A rive f. ; *CJKG* ses n. ; *SAG* revertir — 4264 *DL* (E).. (e) ; *J* A t. ; *R* Et ariver et f. — 4265 *SN* les h. ; *T* (lur) h. effichiez ; *C* h. prises e f. ; *F* lur ensengies drescies — 4268 *CJG* ala pas e. ; *H* aloit m. ; *F* (mie) ; *A* atraiant.

E si nevu e si parent
E li baron communement.
Des que li reis cria s'enseigne,
N'i ad coart ki puis se faine,
As herberges les vunt ferir;
Dunc oïssez armes cruissir!
Li Romain as trés les atendent,
Ki a merveille se defendent;
Lur hardement ourent pur mur
Si lur rendent estur mult dur.
Bien se tindrent premierement
Sis reçurent hardiement,
Bien luin les firent tuz ruser
Si en firent maint devier.
Li Bretun emprés se retindrent
E li lur hume tuz tens vindrent.
Bien se sunt esmé a treis tanz

4269-70 *m. DL* — 4269 *H* Et lor.. lor; *A* Sis nevouz e si prochein p. — 4270 *JR* E si b.; *A* E tuz li b. c.; *H* Et lor ami c. — 4271 *A* Quant li; *DL* crie — 4272 *S* N'at; *CHA* ad Breton ki; *FJK* ad baron; *H* qui plus s.; *F* (puis); *S* s'en f. — 4273 *C* (les) — 4274 *JH* veissiez — 4275 *K* Et R.; *D* (as); *S* as les nés a. — 4276 *G* (a); *CJK* a grant force s.; *H* a grant paine s. — 4277-78 *m. DL* — 4277 *S* Sor h.; *J* rendent — 4278 *K* Et si r.; *C* Si lui r. mult dur estur; *F* l. rendirent dor estur — 4279 *F* B. firent al commencement — 4280 *A* Si se r.; *DL* recovrerent; *S* Si r. en elz h.; *F* E jostent h.; *T* Si se rescoent h.; *H* Tant com il orent hardiment — 4281 *F* font; *M* tost r.; *CFT* (tuz) reverser; *JH* B. les f. loin reuser; *SR* (tuz) reuser — 4282-86 *m. R* — 4282 *G* mainz; *C* definer; *H* Et m. en f. d.; *F* S'en font plosors d.; *SF ajoutent* Li reis s'enseigne escriad Coroça sei mult li pesa, *S* sei si lor passat; *F ajoute* Le destrer point se genz apele Lor hardement renovele — 4283 *CJ* Li B. puis se r., *J* Mais li; *H* Li B. prés serré se tinrent; *DSFHAGM* tindrent; *SAM* emprés lui se t., *G* aprés els ses t. — 4284 *D* (E); *FG* (li); *J* Et si lur; *L* (li).. tuz i v.; *D* (tens); *G* t. t. il (= i) v.; *H* Et li Romain tos tans i v. — 4285 *T* aimés; *H* e. as trois rans; *JT* e. as t. t.; *A* e. autretanz; *S* e. a itant; *F* Esmé sont a treis itant.

De chevaliers forz combatanz
Que Cesar n'i out amené,
Si lur unt un puindre duné ;
Grant masse ariere les unt mis,
Dunc i out mult Romains ocis.
Cesar, li pruz e li hardiz,
Ke unches ne fu esbaïz,
Vit que li Bretun tel force ourent
E que li suen suffrir nes pourent,
Kar a rage se combateient
Ne nul cop d'arme ne cremeient.
Tuz ses humes mist devant sei
E il fu detriés en conrei ;
Si duna as Bretuns estal
Que li suen puis n'i ourent mal.
Les nefs fist a terre acoster
Si fist enz tuz les suens entrer,

4286 *PHN* c. tuz c. — 4290 *PSK* rout — 4294 *PR* (E) — 4300 Q. lui s. — 4302 f. les s. t. enz e.

4286 *DFAGT* Des c. ; *DLT* (forz) ; *SFAGM* c. bien c. — 4287 *GN* (n')i ; *R* Li Breton se sont remembré — 4288 *T* Si li ont ; *C* (un) ; *F* ont assaut d. ; *S* un point d. ; *D* doner ; *H* ont fort assalt livré — 4289 *DLS* m. les unt a., *L* m. en u., *S* m. li u. ; *F* Loing les ont arere mis — 4290 *G* Et donc out ; *R* m. remés d'o. ; *F* Des R. ont m. o. ; *H* Et maint Romain i ont o. ; *CA* ot maint Romain o. ; *T* Donc erent m. des R. o. — 4291 *ST* (e) — 4292 *K* Qui ainz jor n. ; *R* Qui onc mes n. ; *J* ni f. — 4293 *FT* (li), *F* B. la f. — 4294 *SF* Ke li s. s. ne p. ; *H* (E).. ne les ; *R* Que li s. pas s. nel p. ; *LCG* ne(s) p. ; *K* nel p. — 4295 *H* Qui a ; *R* a large s. ; *J* combatirent — 4296 *CFHR* E n., *F* (nul) ; *N* nulz cops d'armes ; *H* d'armes ; *T* (ne) ; *G* dotoient ; *J* cremirent — 4297 *S* les h. — 4298 *SFJGRM* (E) ; *S* a un c. ; *FGRMT* en un c. ; *C* d. el c. ; *H* il vint detries en — 4299 *F* As B. rendist estal — 4300 *F* E se fist most ke vassal ; *J* Si que.. (puis) ; *H* Si que li s. n'o. plus m. ; *T* s. n'i o. plus m. ; *S* s. n'orent nul m. ; *C* p. nen o. ; *DL* s. nen o., *L* ussent — 4301 *C* f. arere ; *CJ* coster — 4302 *DL* (tuz) ; *CJ* Si f. ses homes einz entrer ; *F* Toz les sons i f. ent. ; *S* (enz) les s. toz ent. ; *NT* f. tuz ens (*T* en) l.

E il entra derainnement.
Bel tens out, bon oré, bon vent ;
A Odre sa tur ariva,
Lungement illuec conversa
Pur ses humes nafrez saner
E pur les altres reposer.
Endementres qu'il sojorna,
Les baruns del païs manda.
  Cassibellan fu mult joius,
Ki des Romains se fu rescus ;
Sun regne ad dous feiz defendu
E Cesar ad dous feiz vencu.
Pur la leesce e pur la glorie
Qu'il out de la duble victorie,
Pramist as Deus comunement
Feste a faire mult haltement
E vouz a rendre e sacrefise,

4309 Endementers — 4318 Faiste.

4303 *L* Cil e. ; *H* Si e. ; *T* E il i e. ; *K* (E) il — 4304 *S* t. orent e b. v. ; *DL* ot e b. v. ; *F* out ben portant v. ; *H* Tant a coru aval le vent ; *R* Bon oré orent et b. v. ; *CJ* t. aveient e bon vent ; *G* t. et bons orent et v. ; *T* t. orent b. o. e b. v. — 4305 *S* la t. — 4306 *DLSF* E l. i c., *DL* (E) ; *H* Et l. i sojorna — 4307-08 *m. H* — 4307 *M* h. savrez saner ; *K* sener — 4308 *C* les las r. ; *J* les lasses r. — 4309-10 *m. DLF* — 4309 *A* qu'il i s. ; *H* demora — 4310 *J ajoute* Por conseil prendre qu'il feroit Et comment il se maintenroit Il li loent qu'il atendist Tant que plus de gent lui venist Il atendi en pais se tint Oiés conment puis lui avint — 4311 *F* C. mult j. f. — 4312 *T* Ke d. ; *DLM* escus ; *F* Son regne ad deus fés defendu ; *H* De ce qu'il s'ert deus fois rescols ; *CJAK* Qui si se fu dous feiz rescus, *JA* Que si, *C* (se) ; *S* (se) f. — 4313-14 *m. DL* — 4313 *F* Noblement s'est combatu — 4314 *JAKGM* E Cesarem d., *T* E C. i ad ; *F* Qu'il ad Cesar ; *R* Et .ii. f. a Cesar v. — 4315 *K* l. de la gloire — 4316 *F* K'il ad ; *L* de sa d. ; *K* la noble v. — 4317 *LA* a Deu ; *FGT* a Deus ; *CJ* d. mult humblement — 4318 *R* Cest a ; *CFJHAK* A faire feste h., *F* richement ; *S* baldement — 4319 *C* Honur a r. ; *F* Grant festes e s. ; *H* Et vou a ; *T* E feste a faire e s. ; *M* Et v. et r. ; *LJA* (e).

Si noma jor de cel servise.
Ses demaines e ses chasez
Ad tuz sumuns e tuz mandez
Qu'a cele feste a Lundres viengent
E cele feste od lui maintiengent ;
Que nuls de cels n'i ait essoigne
Ki unt esté en sa busuine.
Tuit i vindrent joiusement,
Apparaillez festivalment,
Od lur femes, od lur enfanz,
Od lur altres apartenanz.
Bel fu la feste celebree
E mult i out bele assemblee.
Chescuns, si cum lui cuveneit,
Fist sacrefise en sun endreit ;
Quarante mil creües vaches
E trente mil bisses salvages,
Purchaciees de mainte guise,

4320 tel s. — 4324 E la f. — 4331 celebré — 4332 *PDL* (E) — 4336 bestes.

4320 *DLRT* n. le j., *DR* del s. ; *CJK* Jor a nomé de ; *F* J. noma de ; *H* Lor a pramis par tel devise ; *N* de son s. — 4322 *J* t. ensemble a soi m. ; *S* et a toz m. ; *C* (tuz) m. — 4324 *C* E ke la f. od lui tiengent ; *J* Et que od lui la f. tienent ; *H* Et molt belement se m. ; *R* c. joie o. ; *T* c. feiz o. — 4325-26 *m. DL* — 4325 *CJ* E n. ; *C* (n'i) ; *FA* n'(i) ait ; *G* nen ait — 4326 *C* Ki ad ; *HT* Qui ait ; *R* Qui onques fu ; *F* Ki furent en ; *CHAKRT* en la b. ; *J* a sa b. — 4327 *DLCSFJGT* (i) ; *H* communement — 4328 *m. G* ; *C* E a. ; *MT* festivement — 4329 *L* f. e l. ; *S* f. e od l. ; *K* O les f. o les e. ; *R* Et l. f. et l. — 4330 *CSF* E od, *F* (a)purtenanz ; *SKT* les a. — 4331 *FJHKGT* Bien f., *J* f. cele f. ; *A* B. f. la f. e ben c. — 4332 *F* riche a. ; *H* fiere a. ; *J* (bele) — 4333 *R* c. il c. ; *M* contenoit — 4334 *A* F. son s. ; *J* Lui f. s. si com il devoit — 4335 *H* Vace q. m. enters ; *R* m. que bués que v. ; *C* m. i out v. ; *A* m. chevres e v. ; *T* Ke amont a mil c. — 4336 *H* Et de bisces trente millers ; *KGRM* bisches — *G intervertit* 4337-38/39-40 — 4337-38 *m. DL* — 4337 *R* Et pour chacier d.

Mist l'on le jor al sacrefise.
Emprés i out cent mil oeilles,
E de volatille merveilles.
Quant il ourent sacrefié
E a mult grant plenté mangié,
Si come li jorz requereit
En la guise ki dunc esteit
A deduit unt le jur turné.
Li chevalier unt bohordé,
Li bacheler unt escermi,
Pierre jeté, lutied, sailli.
A la fin des geus, al partir,
Sunt alé ensemble escermir
Hirelgas, ki ert niés le rei,
Uns damoisels de grant noblei,
E Evelin, niés Androgee,
Ki mult iert bien de la contree.
Tant ad duré lur escermie
Par orguil e par aatie
Qu'il unt turné le gieu a ire

4344 *PSFGRMNT* coreit, *R* k. lor c. — 4348 jetee — 4349 *PJ* departir.

4338 *K* Mistrent l. j. au s. ; *G* Mis ont ; *S* el jor ; *A* j. a s. ; *M* j. a cel servise ; *R* j. du s. — 4339 *J* (i out) — 4340 *J* de la v. ; *HK* voleille ; *G* volentine ; *T* v. a m. — 4341 *CJ* Com il — 4342 *H* Et il ont beu et m. ; *A* (a) ; *DLSF* (mult) ; *F* nagé — 4343 *J* li rois le r. ; *CM* j. le r. — 4344 *CJHAK* A la g. ; *H* k. lors e. — 4345 *A* atornez ; *M* mené — 4346 *J* Li baceler ; *T* bordeié ; *H* Si ont li c. josté ; *A* vont burdez — 4347 *J* Li damoisel ; *M* Li chevalier ; *H* Et li b. e. — 4348 *KR* Pierres ; *S* j. l'altre s. ; *H* j. lancié s. — 4349 *M* En la f. du jeu ; *H* f. del ju ; *C* e al p. ; *DL* (al) ; *R* g. departir — 4350 *F* Alé se sont en eskirmi ; *H* S. assamblé a l'e. ; *R* Ens. alerent e. — 4351 *DL* (ki ert) ; *G* k. est — 4352 *H* Qui molt par ert de grant bofoi — 4353 *C* (E) Revelin ; *N* (E) Fevelin ; *DL* E Evlin le n. — 4354 *K* rert b. ; *DL* i. amé d. ; *F* ert ben alosé (d. l. c.) ; *G* ert bons en l. ; *T* fu b. de sa c. — 4355 *F* T. dure l'e. ; *J* duree l'es. — 4356 *D* p. folie ; *G* p. lor hastie — 4357 *L* unt pris ; *S* il turnent le g. ;

Si se pristrent folie a dire.
Tant sunt les paroles creües
Qu'il vindrent as espees nues ;
Ocis i fu, eneslepas,
Par mesaventure, Hirelgas ;
Tute en fu la cort estormie.
Quant li reis out la chose oïe,
De sun nevu fu anguissus
E il ert mult fel e irrus ;
Nurri l'aveit si l'out mult chier,
Volentiers le vulsist vengier.
Androgeüm ad demandé
E sur sun fieu li ad rové
Qu'il li ameint u li anveit
Evelin sun nevu a dreit
A suffrir l'esguart de sa cort
Presentement, ainz qu'il s'en turt.
Androgeüs se purpensa,
S'il li livre, qu'il l'ocirra ;
Le rei conut a mult gainart
E de la cort duta l'esgart.

4359 creus — 4369 Androgee, *PDLN* ad tost d. — 4371 ament — 4374 *PDLN* (s')en.

DLFAT lur g. ; *N* le jour a ; *K* g. an ire — 4358 *G* p. a f. d. — 4359 *G* T. les p. ont c. ; *LH* s. lor p. ; *D* (les) — 4361 *A* (i) ; *F* f. Hirelglas — 4362 *F* A on coup inelepas ; *J* P. mesceance ; *DL* (mes)a. — 4363-64 *m. G* — 4363 *F* La cort en iert e. ; *R* estordie — 4364 *F* ad ; *L* la nuvele o. ; *D* r. l'oi dire — 4365 *FJA* ert ; *D* f. mult a. — 4366 *DLS* (E) ; *J* fu ; *F* (mult) ; *CJK* m. fiers et ; *D* e mult i. — 4367-68 *m. DL* — 4367 *H* ot.. avoit — 4368 *S* se v. ; *R* vouleit ; *T* vout — 4369 *F* (de)mandé ; *CJHK* apelé — 4370 *T* (li) ; *G* ot ; *D* mandé — 4371 *G* Que il a. ou il a. ; *F* li menist (*ou* meinst) ou ; *DLS* u il li — 4372 *N* Fevelin — 4373 *T* les agarz ; *F* de la c. — 4374 *F* Proceinement a. k'il se t. ; *R* Premierement ; *S* qe s. ; *T* se t. — 4376 *CA* S'il le l. ; *T* Si il l. ; *S* (qu')il ; *FT* (qu')il o. — 4377 *R* cognoist a m. grignart ; *C* mult a g. ; *G* gaillart — 4378 *DLCJ* sa c. ; *SFGMT* dote ; *N* doubtoit ; *R* c. tretout l'e.

Si dist que pas ne l'i merra
Kar francs huem est e sa cort a,
E ki de lui se clamera
Vienge a sa curt, dreit li fera.
Li reis, ki out le quer enflé,
Androgeüm ad deffié ;
Tut le suen, ço dit, li toldra,
E se il peut si l'ocira.
Issi sunt par mal departi
E mult se sunt entrehaï ;
Li reis ad ses terres guastees,
Arses, destrutes e robees.
Androgeüs vit ses granz pertes ;
Sout que li reis le fist a certes.
Ses messages li ad tramis
Si li ad preied e requis
Que ses terres ne li guastast :
Sis niés esteit, si s'acordast.
Li reis fu fel si fu irais,
Ne volt duner trive ne pais.
Androgeüs ne pout faire el,

4379 *PDLN* q. ja n. — 4382 *PSFAMT* en s., *P* c. e d. li fra — 4385 Tuit — 4394 *PAKGRT* l'ad p. si l'ad r., *K* p. e l.

4379 *J* (Si) ; *C* le menra ; *S* ne amerat ; *J* li rendra ; *F* l'averad — 4380 *R* est sil secourra — 4382 *G* c. et dreit avra ; *F* d. l'em f. ; *RM* d. en f. — 4385 *H* La tere ç. ; *M* s. s'il puet l. ; *DL* (ço dit) ; *CHAK* toldreit — 4386 *G* p. il l'o. ; *LCSFT* pout ; *HK* pooit ; *J* porra ; *SR* p. il l'o. ; *CHAK* l'ocirreit, *H* p. il l'o. — 4387 *R* Ainsi si se s. d. ; *S* (de)p. — 4388 *H* Et si s. ; *A* contrehai — 4389 *D* les t. — 4390 *F* (e) — 4391 *J* ces g. ; *HR* les g. — 4392 *T* E vit q. ; *J* Vit que li r. lui f. ; *SG* li f. ; *M* le sot a c. ; *CA* adecertes ; *F* Kar le r. le f. adecertes — 4393 *C* m. si ad — 4394 *F* Prié l'ad mult e r. — 4395 *R* sa terre — 4396 *m. S* ; *H* Et que s'ire li pardonast ; *F* iert — 4397 *H* Li r. qui molt estoit i. ; *SGRM* fel et f. ; *J* felons et i. ; *F* fel e i. — 4398 *N* N'y v. ; *ST* Ne li v. ; *F* Ne lui done t. ne p. ; *AT* treu ; *KGRMN* trives — 4399 *HMNT* n'en p. ; *C* poet ; *L* poeit ; *K* n'an pooit el.

Ki le rei sout a mult cruel ;
Ses plaines terres ad guerpies
E ses fortelesces guarnies.
Ne trova qui l'osast secorre
Ne quil peüst del rei rescurre.
Ne volt pas en taissant fuïr
Ne perdre ço qu'il pout tenir ;
Mult avra, ço dit, grant anguisse,
Se il l'orguil le rei ne fruisse.
Mal faire pur pis remaneir,
Ço tient li vilains a saveir ;
E un mal deit l'on bien suffrir
Pur sun cors de peior guarir ;
E pur sun enemi plaissier
Se deit l'on alques damagier.
Androgeüs se conseilla
Que mult griefment damagera
La terre le rei e la sue,
Ainz que del rei ne se rescue ;

4400 *PAN* Kar l.

4400 *C* Kar il sout le roi a ; *S* Kar il le sot m. ; *J* Qui s. le r. a ; *F* Le rei conust a cruel ; *H* a si c. — 4401 *H* Ses t. p. a ; *K* Les t. p. a — 4402 *CFJAK* (E) s. f. ad g. ; *DLS* f. ad g. — 4403-04 *m. R* — 4404 *H* Et qui p. del r. escolre ; *M* qui(l) ; *A* Ne qui li pout d. ; *DC* l'osast ; *C* (del rei) — 4405 *CJ* Ne se v. en — 4406 *CJ* ço p. ; *K* que p. ; *DL* poet ; *H* Et ce qu'il ot voloit t. — 4407 *T* M. avom ce d. a. ; *H* a. dist il g. ; *CJK* a. el cuer g. a. — 4408 *R* Ainz que d'ilec issir l'estueisse ; *LS* (il) ; *T* Se jeo l'o. ; *CJ* il la ire l. ; *HK* del r. ; *DLG* al r. — 4409 *H* M. ferai p. ; *S* por ben aver ; *R* pour puis r. — 4410 *T* creint ; *LS* tint ; *SF* v. pur s. — 4411 *GR* (E), *R* tresbien ; *DL* un poi de m.. (bien) — 4412 *S* de pis g. ; *H* de paor g. — 4413 *A* e. fere obeier ; *C* pleider ; *J* plaisir ; *T* abessier — 4414 *T* Deit l'em se a. ; *J* efforcir — 4415 *CJHAK* se purpensa — 4416 *CJ* Ke durement d. ; *S* Ke sun anemi d. ; *F* Dist ke molt d. ; *T* (mult) ; *H* g. se venjera — 4417 *K* au roi — 4418 *H* Perdra ains qu'il ne se r. ; *R* que du regne se r. ; *S* q'il ; *T* k'il.. (ne) ; *DL* de lui ne s'escue ; *C* r. seit rescue.

Ainz se mettra en grant barate
Que il l'orguil le rei n'abate.
Priveement e a celé
Ad un brief fait e seielé ;
A Cesarem le fist tramettre.
La sentence fu de la lettre :
« A Cesarem, le pruz, le fort,
Emprés la desirree mort,
Mande saluz Androgeüs,
Ki est de Lundres sire e ducs.
Cesar, suvent ad l'um veü
Que tel unt grant haenge eü
Ki puis se sunt bien entr'amé
E bon ami unt puis esté.
Emprés grant ire grant amur,
Emprés grant hunte grant enur,
Ço solt a plusurs avenir
Ki se suelent entrehaïr.

4423 A Cesar l. f. tost t., *DLN* A C. tost l. — 4425 *PDLN* A Cesar l. p. e l. f., *L* (A) — 4426 desirré — 4433 E e. — 4434 (grant) e.

4419-20 *m. DL* — 4420 *SF* (il) ; *KRN* del r. ; *C* (n')abate — 4421 *L* P. tut a ; *D* (e) — 4422 *CFJ* Ad fait un b. ; *C* e enselee ; *F* b. enseelé ; *S* et assailliee ; *A* e enselee ; *R* Si a a Cesar envoié — 4423 *H* Et a C. le fist prametre ; *R* Son afere li f. ; *F* Cesar(em) ; *T* fait — 4424 *CJT* Ço fu la s. d. ; *R* C'est la s. d. ; *F* Ore oez ke dist la l. — 4425 *F* (A) ; *H* Al roi Cesar l. ; *R* A Julius Cesar le f. ; *S* C. qe p. le f. — 4426 *G* la desierre de m. — 4427 *S* Mander — 4428 *CJHT* de L. est ; *L* est de Rome ; *R* L. rois et — 4429 *SFGRM* C. asez ad l'um v., *S* l'ad en v., *G* assez avon veu ; *CJT* s. avom v. — 4430 *L* Q. cel u. ; *D* t. i u. ; *R* Qu'entre t. a h. ; *T* Ke mainte gent unt h. ; *K* Que cil qui ont h. ; *C* grant damage ; *SFJKGR* haine ; *H* ont bien grant guerre eu ; *M* g. aage eu — 4431 *DLF* bien s. s. puis ; *S* s. s. bien puis ; *K* Il se sont puis molt antre amé ; *T* (bien) — 4432 *R* Et bien ont p. a. esté — 4433-36 *m. DL* — 4434 *m. J* ; *T* g. bunté g. — 4435-36 *m. R* — 4435 *G* Ce seusent a ; *T* soleit ; *JH* as p. — 4436 *H* Qu'il se ; *CSAG* soleient, *G* (se) ; *F* K. si solent.

Noz dous morz nus entrequesimes
Quant jo e tu nus combatimes.
Ne sai pur quei laissasse a dire,
Li un de nus volt l'altre ocire ;
Mais issi nus est avenu
Que jo ne sui ocis ne tu.
Encor, ce crei, t'avrai mestier
E tu me repurras aider.
Dous feiz t'iés a nus combatuz
E dous feiz as esté vencuz,
Mais or saches certainement
E jol te di veraiement,
Ne t'esteüst guerpir noz porz
Si jo n'i fusse od mun efforz.
Segurement venir peüsses,
Ja pur le rei vencu ne fusses ;

4442 *PCH* n'i fui, (*P* fu), *C* ne f. — 4443 t'avra — 4447 sachez — 4449 t'estust — 4452 *PN* n'i f.

4437 *S* d. molt n. ; *H* Assés longement n. haimes ; *A* E nus deus a mort e. ; *R* Nous d. tant n. entrehaimes ; *G* d. a la m. e. ; *CT* (nus) e. — 4438 *R* Et nos .ii. morz nous entrequiesmes ; *M* Que j. ; *T* Ke mei e vus n. ; *S* tu et jeo ; *FA* vos e moi, *A* m. si c. ; *G* tu et moy ; *C* jeo e le rei c. ; *K* je et vos ; *J* Quant nus nus entre c. — 4439-40 *m. R* — 4439 *H* por quel ; *A* laissasses ; *G* laissas ; *N* laissa — 4440 *T* un vout l'a. de nus o. — 4441 *A* Mes iceo n. — 4442 *S* (jo) ; *J* n'i s. ; *G* ne say o. — 4443 *L* (ce) ; *H* E. jo quit ; *G* E. t'avrai ce croi m. ; *A* (t')a. ; *T* t'avra — 4444 *C* E tu purras a moi a. ; *T* E uncore me porras a. ; *R* Et moi r. ; *H* tu m'i poras ; *J* me (re)p. bien a. — 4445-86 *m. H* — 4445 *J* f. nos sommes c. ; *F* t'as od n. ; *AT* (t')iés ; *S* as nos c. ; *G* a moy c. — 4446 *T* f. iés v. — 4447 *C* Mes ceo sachez verraiement ; *GT* saches or ; *S* (or) ; *M* s. tot vraiement ; *J* vraiement — 4448 *m. C* ; *L* E je tel d. ; *F* Ke jo te d. ; *KR* Et je le te di voiremant, *R* vraiement ; *JM* certainement — 4449 *S* Ne restust g. ; *D* estuet ; *LFAGT* estut ; *A* Ne vus e., *G* g. por noz (porz) ; *M* no port ; *CJK* Se jo n'i fusse o mon esforz — 4450 *SFGR* ne f., *SG* f. e m. ; *T* (jo).. (od) ; *M* effort ; *CJK* Ja n'ississes por lui des porz, *C* ne eissiez, *J* n'issiés — 4451 *FT* v. i p. — 4452 *T* (le).

Mais par mei e par m'ajutorie
En out Cassibellan victorie.
Cassibellan par mei venqui,
Par mei la terre te toli.
Nostre terre par mei perdis
E par ma force t'en fuïs.
Mais de ço sui jo repentant
Que jo t'en ai esté nuisant,
E jo sui ki te ramerrai
E ki la terre te rendrai.
Ço peise moi que jo te nui
E que jo od le rei i fui,
Kar mult s'est puis desmesurez
Si est en grant orguil muntez ;
Unches puis nul jor ne m'ama
Ne estre en pais ne me laissa.
Tute ma terre ad eissilliee,
La gent robee e fors chaciee,
Mei meïsme en vult il jeter
E de mun fieu deseriter ;

4454 *PDLN* (En), *PLANT* la v. — 4464 *PN* (jo).. r. en f. — 4469 eissillied — 4470 chacied.

4453 *A* pur... pur ; *SG* por mei ; *S* et (par) m'a. ; *F* (e) par mon a. ; *JKGRM* p. ma victoire — 4454 *m. J* ; *F* Aveit C. ; *R* Si ot C. la gloeire — 4455-56 *m. DL* — 4457 *C* Bretaine p. ; *J* Ceste t. ; *K* Eingleterre ; *T* E la t. — 4459 *CRT* (jo), *R* molt r. — 4460 *D* (Que) ; *CJ* jo onques t'en fui n., *J* ja o. ; *F* j. tei ai ; *T* (jo) — 4461 *K* Je resui cil k. t'ameré ; *LF* remettrai ; *N* ramenrai ; *T* remenerai — 4462 *m. C* ; *DLT* (ki) ; *J* Et nostre t. ; *S* te donrai — 4463 *R* Et p. ; *G* pois a m. que je t'en di ; *DJN* (jo) ; *LAK* t'en n. ; *J* que t'anui ; *T* ke te ennui — 4464 *C* (que) ; *DLS* (i) ; *F* E k'od le r. en poer f. — 4465 *J* Qui m. ; *K* Molt est li rois d. ; *A* (s')est — 4466 *CT* E (est) ; *J* Et est entrés ; *F* S'en e. ; *K* An g. o. est puis m. — 4467-68 *m. T* — 4467 *CJK* p. li reis n., *J* ne manga ; *DL* (nul) — 4468 *CJ* Ne puis en — 4469 *ST* m'ad e. ; *F* m'ad ma t. e. — 4470 *DL* Ma g. ; *F* g. prise u enchacie ; *DLT* e dechaciee ; *C* e guastee — 4471 *J* Et m. ; *FJKT* meismes en v. (il) — 4472 *J* m. regne d.

Deu en jur e pur veir te di
Ke jo ne l'ai pas deservi,
Si l'on n'apele deservir
Mun nevu de mort a guarir,
Que il eüst a mort jugied,
Se jo li eüsse laissied.
L'achaisun de nostre mellee
E dunt ele est surse e levee
Voil mustrer a t'autorité
Si en savras la verité.
Pur l'enor que nus receümes
De tei que nus vencu eümes,
Noz amis e noz genz mandames
E a Lundres nus assemblames ;
A tuz noz Deus noz vouz rendimes
E sacrefise lur feïmes.
Quant fait eümes noz servises,

4489 (fait).

4473 *F* Bien est veir e ; *T* Les Deus en jur e ; *A* Par Deu en j. e ; *C* verité le di ; *DL* p. verté di, *L* verité ; *J* v. ce di ; *K* voir le di — 4474 *FT* (jo) — 4475-78 *m. DLF* — 4475 *S* Si eo sun lui en desir ; *J* Mais jou aidai ne voeil mentir ; *K* Molt m'ai pené de lui servir ; *R* Se il ne dit que feisse tort ; *T* For tant ke jeo voleie deliverer ; *N* Se l'on ; *G* Si l'on ce n. ; *A* n'a. ceo ci a d. ; *N* desservy — 4476 *T* n. e de m. g. ; *A* Ke mon nevou volei de m. g. ; *R* Quant mon n. gueri de m. ; *K* Mon n. vuel de m. g. ; *G* De mon nevo a g. ; *S* (a) g. ; *N* m. agary — 4477-78 *m. S* — 4477 *A* Que le roi l'e. ; *T* Il l'eust ; *C* out — 4478 *C* jo l'eusse a lui l. ; *J* Se jou ne li eusse aidié ; *T* le eusse ; *K* anvoié — 4479 *CJ* Le chef d., *C* L'achesun (*en marge*), *J* de la n. ; *S* n. eisillie — 4480 *F* (E) ; *S* (ele) s'est ; *G* est sor ce l. ; *L* (surse e) — 4481 *F* Vus dirai par a. ; *G* Monstrer veil a ; *T* Vus v. m. l'a. ; *R* m. en a. ; *KGM* (t') ; *CS* m. (a t')a. ; *J* m. par a. — 4482 *JAK* Que tu saches l. ; *J* Que tun sacies l. ; *C* savrez — 4484 *LT* (nus) ; *R* De t. quant (?) n. v. t'eumes — 4485 *N* N. gens et n. amis m. ; *T* Tuz noz genz idunc m. — 4486 *T* (nus) — *H intervertit* 4487/88 — 4487 *H* A nos D. et si lor r. ; *SFT* (tuz) ; *K* (Deus) ; *S* Deus unor r. ; *CT* (noz) v. — 4488 *A* sacrifises ; *H* Sire s. f. ; *G* s. nos l. f. — 4489 *K* eusmes fez ; *DT* sacrifises.

Renduz nos vouz, faiz sacrefises,
A divers gieus diversement
S'assemblerent comunement
Li vallet e li bacheler ;
Si avint ensemble a juer
Un mien nevu qui ert od mei
E un altre nevu le rei.
Tant unt escermi e joé
Que mis niés l'altre ad surmunté.
Li niés le rei se coruça
E a ferir le maneça.
S'espee traist sil volt ferir,
E mis niés le corut saisir ;
Al poin u l'espee ert le prist,
Tenir le volt qu'il nel ferist ;
Ne sai coment, cil chancela
E sur l'espee s'enbruncha.
Desur chaï si se nafra ;
Mort fu, unches ne redreça.

4495 qui er — 4499 *PAN* s'en c. — 4501 si v. — 4507 Desure — 4508 *PHN* nen r.

4490 *CJK* Noz veus renduz, *C* Les v. ; *S* R. n. unor f. s. ; *H* Et afiné nos s. ; *LFR* v. nos s. ; *DT* f. noz servises, *T* (noz) — 4491 *DA* As ; *T* (A) — 4492 *J* (S')a. — 4494 *C* Si se vunt e. j. ; *S* Qi vont e. j. ; *J* Aloient e. j. ; *H* As gius s'alerent deporter ; *M* e. au j. ; *R* a jouster — 4495 *HK* niés qui estoit ; *D* n. vint od m. — 4496 *HK* Od un ; *D* n. a. — 4498 *CSJGT* ad l'altre ; *F* (niés) ; *K* ot — 4499 *H* al r. — 4500 *F* (E) ; *A* E al f. tost le m. — 4501 *G* L'e. ; *F* L'e. trete sil ; *H* saisir — 4502 *D* n. sil c. — 4503 *F* Al p. le ert l'espee p. ; *H* Al p. a l'e. le p. ; *K* Au pon de l'e. le p. ; *A* p. od l'espee prist ; *J* l'e. ot l. ; *R* (ert) ; *L* (le) — 4504 *H* T. la v. ; *T* voleit ; *SFJT* que nel ; *R* ne f. — 4505-06 *m. S* — 4505 *C* coment achancela ; *T* com(ent) ; *HR* c. il c. — 4506 *A* s'espee ; *R* E o s'e. se bleça ; *G* sor s'espee se trencha ; *C* se trebucha ; *JT* l'e. tresbucha — 4507-08 *m. R* — 4507 *S* Se sore c. ; *F* Chai desus — 4508 *T* (Mort fu) ; *F* fu ne se r. ; *DLJ* unc puis n. ; *C* ne se dresça ; *JA* ne se redresça.

Ne fu pas d'altre arme adesez
Ne altrement ne fu naffrez.
Li reis le sout si m'apela
E sur mun fieu me comanda
Que mun nevu li amenasse
E a justice li livrasse.
Jo soi bien que li reis fereit,
Que pur l'ocis l'altre ocireit ;
Si li dis que ma curt aveie
E en ma curt dreit l'en fereie.
Pur ço que jo li contredis
E que jo sun cumant ne fis,
Destruit ma terre e mei en chace
E a ocire me manace.
Sire Cesar, pur ço te mant
Qu'a mei vienges, par covenant
Que tu Bretainne aies par mei
E jo seie rescus par tei.

4514 *PCJAMN* justisier — 4515 freit — 4517 cur a. — 4518 freie — 4520 Ne j.

4509-10 *m. DLF* — 4509 *R* Mort fu ne ni fut adesez ; *ST* (pas) ; *J* f. d'autrui a. a. ; *M* f. onc d'al. — 4510 *N* Ne fu pas a. n. — 4511 *J* si me manda — 4513 *F* Ke jo m. n. li menasse ; *T* li livrasse — 4514 *H* Et a droiture l. ; *T* Pur faire j. l'en menasse ; *G* a sa j. le l. — 4515 *S* J'en s. ; *FGN* Jo sai ; *A* Jeo savei b. ; *CJH* J. s. assez qu'il en fereit, *H* que il f. ; *K* Jel conui se soi qu'il f. — 4516 *CJ* Que pur son nevou l'occireit ; *S* Et p. ; *N* Qui (= qu'il) p. ; *F* l'o. l'occireit ; *H* Et que pour l'un l'a. o. — 4517 *T* avroie — 4518 *F* (E) ; *G* Et a m. ; *DLCJHA* li f. ; *R* Et a ma c. le jugeroie ; *J* c. a droit li ; *S* d. le f. — 4519 *F* E pur ; *CF* (jo) ; *G* l'en c. — 4520 *CSFJHR* E son commandement ne f., *CH* Que s. ; *M* Ne q. ; *T* (que jo) ; *J ajoute* Tantost a mort me defia Moi et ma tere me guerroia — 4521 *F* t. si me chace ; *JH* (e) ; *T* enchaceit ; *G* m'a echasce — 4522 *F* (E) a o. ma m. ; *T* a mei o. manasceit — 4523 *H* ç. me vant ; *C* Pur ço s. C. t. m. — 4525-26 *m. R* — 4525 *J* Et q. ; *FT* (tu) — 4526 *F* E ke r. s. p. ; *H* Et se jo sui r. ; *CK* Et jo r. s. p. ; *GM* serai ; *S* s. sucors p. ; *N* s. receus.

N'aies tu mie suspecion
Que jol die par traïsun ;
Jo nel fereie pur ma vie,
Mais vien tost, sire, si m'aïe.
Aïe moi, jo t'aiderai,
E Bretainne te liverrai.
Tel est vencuz premierement
Ki reveint puis derrainement. »
Cesar oï le mandement
Si em parla estreitement.
Quant il en out as suens parlé
Par sun message ad remandé
Que pur parole nel crerra
Ne pur parole n'i vendra,
Mais s'ostages li enveout,
Il vendreit si cum il mandout.
Androgeüs le rei cremeit,

4527 supecion — 4530 *PN* tost vien — 4533 premieremet — 4536 Se — 4542 comandout.

4527-34 *m. DL* — 4527 *F* Nen eies m. ; *S* (tu) ; *R* Et n'a. (tu) ; *T* Ne a. pas s. ; *A* m. en s. — 4528 *F* Q. le d. ; *A* jeo le te di ; *S* pur t. — 4529 *F* Certes ne feroi mie ; *G* Que je ne feroi pas p. ; *T* diroie ; *M* p. m'aie — 4530 *F* Mais ven a moy si ; *T* Sire vien t'en si ; *G* v. sire tot si ; *S* (sire) — 4531 *CAT* Aidez m. ; *tous les autres mss.* Aide m. *sauf FGN* Aie m. ; *DLAT* m. e j. — 4532 *KT* Tote B. ; *K* te randré — 4533-34 *m. F* — 4534 *J* Qui puis vaint d. ; *H* Qui est venquere al finement ; *N* puis r. ; *GT* (re)v. ; *M* r. (puis) derenierement ; *J ajoute* Et sormonte ses anemis Si qu'il les ait desous lui mis — 4535 *T* out — 4536 *H* Sin a parlé e. — 4537 *DLCT* (en) ; *D* ot les suens ; *L* ot ou les s. ; *C* ot od s. ; *F* il ad a s. en p. ; *J* Com il avoit as ; *H* en a as — 4538 *T* P. les messages ; *H* m. ra mandé ; *DL* P. le m. li ad mandé — 4539 *DLSK* par p. ; *CFNT* ne c. ; *JH* nel querra ; *A* pur sa p. ne li c. ; *G* por p. ne vandra — 4540 *DK* par p. ; *C* ne v. ; *G* ne creira ; *H* Ne ja ne s'en remuera — 4541 *D* M. li o. ; *J* s'il o. en avoit ; *T* si il o. (li) ; *G* (s') ; *HR* ostage ; *A* enveissez — 4542 *G* Si v. ; *T* Il i v. (si) ; *D* vindrent ; *A* v. cum vos li mandissez — 4543-44 *m. R* — 4543 *GM* Cassibellan l.

Ki Lundres aseger vuleit ;
Sun fiz prist ki out nun Scena,
En ostage li enveia,
E trente damisels mult genz
Tuz nez de ses prochains parenz,
E Cesar les fist tuz mener
En Odre sa tur e guarder.
Des qu'il pout, es nés est entrez ;
Mer passa, si est arivez,
A Dovre vint celeement,
E tut despurveüement.
Androgeüs vint la a lui
Si unt parlé ensemble andui,
Lur covenant unt afermé
E lur afaire purparlé.
  Cassibellan s'ost asemblout,
Siege a Lundres mettre quidout ;
Renumee ki par tut vole

4545 *PC* out a n. — 4551 p. estre es nés entrez — 4554 (tut) despurveuent — 4555 A. mult l. — 4559-4560 *m. PDLSFGRMNT*.

4544 *S* Ki l'asegier idunc v. ; *F* asseer ; *J* venroit ; *HG* devoit — 4545 *R* Androgeus li envoia ; *T* kil out S. — 4546 *JKGM* ostages ; *T* E en o. l'e. ; *A* En o. al emperour enveia ; *R* En o. .i. sien filz Senna — 4547 *SFAGR* jovencels — 4548 *T* (Tuz) ; *S* (nez) ; *F* De plus procains de ses p. ; *H* Fils a ses plus p. p. ; *R* Qui tuit estoient ses pa. — 4549 *DLSFAT* (E) ; *M* A C. ; *H* Et C. les a fait m. ; *S* (tuz) amener — 4550 *J* A O. ; *S* a sa t. ; *CSFJ* t. a g. — 4551 *H* Et es n. est molt tost e. ; *CJAK* Puis est mult tost es n. entrez, *A* en n. ; *T* Aprés est en ses n. e. ; *M* pot estre es n. en. ; *N* pot ens es n. en. — 4552 *HK* A Romenel est a. — 4553 *A* v. mult c. — 4554 *R* t. adés premerement ; *S* (d)esp. ; *DL* Trestut senz purvuement, *L* Tut s. — 4555 *T* la vint — 4556 *DL* e. p. — 4557-60 *m. DL* — 4557 *F* Le c. ; *S* Por c. ; *J* couvenans ; *M* covenance ; *G* ont la fermé ; *FH* porparlé — 4558 *H* Et tot l. ; *G* a. ont p. ; *FH* affermé ; *J ajoute* Endementres Cassiblelan Son ost fist assembler par ban — 4560 *CJ* E Londres assegier voleit ; *H* Qui L. assegier q. — 4561 *F* ki si v.

E ki de poi fait grant parole,
Vint al rei si li ad nuncied
Que Romain erent repairied
E a Dovre erent herbergied ;
Ja l'avrunt mort e eissillied,
Si vivement ne se conseille.
Li reis ad tenu a merveille
Que returné sunt cele part ;
Ne quidout mais aveir regart.
S'ost semunst, ses barons manda,
D'aler a Duvre se hasta.
Cesar, ki a Dovre atendeit,
Quant il sout que li reis veneit
Par le conseil Androgeï
De la vile de Dovre eissi.
Assez pruef en une valee
Ad sa gent mise tute armee ;
Ses compainnes appareilla
E ses eschieles ordena,
E quel fereient premerain

4563 V. a r. — 4570 *PJ* Nen — 4576 (vile) — 4581 sereient.

4562 *FA* (E) ; *H* fist — 4563 *F* Al rei l'ad tost n. ; *T* ad cunté — 4564 *DLCFJ* Q. li R. sunt r., *F* (li) — 4565 *F* (E) ; *CHKG* en D. ; *CFJ* sunt ; *J* repairié — 4566 *C* Si l'a. pris u e. ; *F* l'a. tost e. ; *J* l'a. pris e e. ; *G* l'avreit m. ; *K* m. ou e. — 4567 *C* vistement ; *DL* ignelement ; *CJ* s'en c. — 4568 *J* r. en a mult grant m. ; *T* r. le tint a grant m. ; *FA* l'ad t. ; *C* l'ad t. m. — 4570 *H* quident ; *R* cuidoient (mais) — 4571 *F* (S')ost ; *HR* Ses barons somont e manda ; *N* S'ost esmut ; *T* (ses) — 4572 *C* D. les hasta ; *F* s'apresta — 4573 *J* s'atendoit — 4574 *FT* (il) — 4575 *C* (le) ; *R* Androgeus — 4576 *F* Hors de la vile s'en eissi ; *T* Fors de Dovre s'en e. ; *K* De la cité d. ; *R* v. s'en est issus — 4577-78 *m. DL* — 4578 *S* Out s. ; *T* Ad mis sa g. t. a. — 4579 *LCJHAKRT* compaignons — 4580 *A* E les — 4581-82 *m. DL* — 4581 *FJ* Li quel ; *HGM* Et qui, *H* i feront p., *G* f. au p. ; *T* Quel serreit al p. ; *S* premerainement ; *K* premerains ; *R* primement.

E ki meain e ki derain.
Quant Cesar out tut ordené,
A tuz ad dist e deveé
Que pur nule rien que il veient
Li un des altres ne desreient ;
N'i ait si pruz ki se desrait
Ne si coart ki pruz ne seit ;
Serreement trestuit se tiengent
Dessi que cil desor els viengent.
Mais ki a els s'apriesmera
E ki desur els s'embatra,
Receü seit as fers des lances
Es vis e es piz e es pances.
Androgeüs priveement
Se mist en un enbuschement
En un bois od cinc mil armez
Tuz del rei prendre entalentez.
Quant li reis a Dovre aprisma,

4588 *PR* n'i s. — 4589 *PT* (tres)t. — 4592 s'embatera — 4593 es f. de l. — 4598 atalentez.

4582 *S* e qi derainement ; *F* e ki a drein ; *J* Qui m. qui d. ; *H* Qui aprés et qui d. ; *C* E quel meien e quel drein ; *T* Quel m. quel d. ; *K* Et an mi et au derreains ; *R* Et quiex seroient derrainement ; *M* (e) — 4583 *CJHAK* E quant il ot — 4584 *R* Et tout ot dit et devisé ; *T* A suens a.. enveé ; *F* e bien veé ; *H* devisé — 4585 *R* Onc p. ; *N* Q. par ; *J* Ce que est que faire devroient ; *HK* Que por conquest que faire doient — 4586 *F* En nule guise ne se d. ; *RT* L'un de l'autre ne se d., *T* desevrent ; *S* ne se d. — 4587-90 *m. DL* — 4587 *FAGRM* p. ja se d., *ARM* j. si d., *G* j. ne d. ; *H* p. qui point d. ; *T* ad — 4588 *G* Ne qui c. — 4589 *F* Seurement — 4590 *F* Des que li Breton sor aus v. ; *S* que sors elz celz v. ; *CAT* (de)sur — 4591 *CT* se prismera ; *A* (s')a. — 4592 *F* Ou ki s. aeus se combatera ; *DLCSJA* (de)sur ; *ST* s'en abatra ; *J* s'esbatera — 4593 *H* sont ; *R* s. et feru d. ; *G* a fer d. ; *T* Retint s. as f. as l. — 4594 *DLFT* v. (e) ; *DM* es piez e ; *S* Et v. et p. et as p. ; *H* Es p. et es v. et es p. ; *AG* El v. el p. es p., *G* v. et e. — 4597 *DLSFAGRM* cenz — 4598 *J* Por le r. p. e. ; *T* Del r. p. tut aprestez — 4599-4602 *m. C* — 4599 *RM* de Dovre a. ; *H* ariva.

D'un munt el val avant guarda ;
Vit les Romains, elmes laciez,
Tuz de combatre apparaillez ;
E il rad sa gent arengiee
E de combatre aparailliee ;
Puis les est alez aprocier
E fist a els traire e lancier.
Grant pose aveient ja crié
E trait e lancié e jeté,
Quant Androgius s'escria,
Ki de l'aguait se desbuscha.
Li reis oï la noise ariere
E vit lever la grant puldriere ;
Les Romains ne pout parmi fendre
Ne cels detriés n'osa atendre.
De travers ad pris a guenchir,
Si vout a un tertre vertir ;

4602 del c. — 4603 arengiez — 4604 aparaillez — 4611 reis — 4616 *PARMN* Qu'il v.

4600 *KRMN* Del mont ; *H* De sos le m. aval g. ; *ST* m. en val ; *FAGM* m. aval ; *R* m. en avalant g. ; *DT* v. esguarda, *T* aguarda — 4601 *J* Voit ; *G* R. a e. — 4602 *H* Et d. ; *T* Del c. ; *F* T. a c. ; *K* ancoragiez — 4603-04 *m. DF* — 4603 *CSR* (r)ad ; *G* il y a s. ; *T* aparaillé — 4604 *J* (E) ; *CK* Et sa bataille a. ; *T* A c. e arengié — 4605 *H* Puis s'ala a als desrengier ; *T* P. si est ; *A* les ad alez — 4606 *H* Assés i fist traire et l. ; *CJK* E f. assez t. ; *R* Et leur a fait t. ; *M* a ceus t. — 4607 *H* p. i a. josté ; *DMT* a. la c. ; *CJ* a. baraté — 4608 *DL* (E) ; *T* (E trait) ; *R* Et l. et t. et j. ; *F* Lancié e t. e geté ; *N* l. et tué — 4609 *J* (s')e. ; *SFGM* s'esveilla ; *R* se moustra — 4610 *H* Et d. ; *C* de l'aguard se desenbuscha ; *S* de l'esgart ; *H* se deranga ; T se esbuscha — 4612 *K* grant la ; *T* (la) ; *J ajoute* Cassibellan molt s'esmaia Ceus deriere forment douta — 4613 *JK* Ces devant n. ; *H* Cels derier n. ; *M* Les R. n'osa p. ; *DC* poet ; *F* pot il f. — 4614 *S* De celz ; *H* Et cel devant n. ; *T* ariere ; *J* n'ose — 4615-16 *m. DL* — 4615 *S* Del t. a p. un g. ; *T* D'en transvers ; *K* t. se prist ; *M* a fouir — 4616 *S* Qi v. ; *F* Ke v. ; *CJ* A un t. voleit v. ; *H* Si prist a un t. a venir.

Quel merveille tuit le haeient
E tuit sa mort querre vuleient.
A mort se tint e a traï,
E tuit li Bretun altresi.
Chescun pensa de sei guarir
Par tost aler e par fuïr.
Mielz valt fuie que fole atente,
En tost fuïr fu lur entente ;
Ne sai nule altre guarisun
A gent ki n'unt defensiun.
Illuc dejuste aveit un munt,
Desus en sum alques roünt ;
Tut ert covert de bussuneiz
E de roches e de coldreiz ;
Tant unt fuï e tant brochied
Que le tertre unt amunt poied.
Mais al puier e al ramper
En veïssez maint enverser,

4625 nul — 4629 Tuit — 4630 *PCMNT* rochiers — 4634 veissed.

4617 *H* Que m. ; *RM* Car m. ; *G* Qu'il m. ; *N* Qu'a m. ; *F* Bien sout ke t. ; *J* Isnelement tuit le sievoient — 4618 *m. J* ; *D* E trestut s. m. quereient ; *H* A lor pooir mal lui faisoient — 4619 *H* tient ; *LT* (a) t. — 4620 *T* (tuit) ; *C* si B. ; *K* si baron ; *R* li baron — 4621 *T* p. ad lui g. — 4622 *m. H* ; *DL* P. tut ; *D* e p. tut f. ; *SFGR* a. par tost f. ; *T* e par tost f. — 4623 *HRT* fuir ; *H* q. trop d'a. ; *S* atendre — 4624 *G* A touz f. ; *F* En toz f. ; *H* f. mist l. ; *J* f. a mis s'e. ; *T* est l. — 4625 *T* (nule) — 4626 *J* En g. ; *T* De g. ; *G* genz ; *N* entencion — 4627 *F* Prés d'ilok a. — 4628 *C* E d. el s. ; *H* Qui d. ert a. r. ; *R* Qui est en s. ; *T* D. al s. ; *FA* s. ert a. ; *LCFA* ront — 4629 *A* des b. ; *R* bussonnieres — 4630 *AG* des.. des ; *L* roche ; *JHG* ronces, *H* ronches ; *R* coudrieres — 4631 *LHKGR* f. tant ont b., *G* prochié, *H* cacié ; *SJA* et tant ont b. ; *T* (tant) — 4632 *F* Ke il ont le t. a m. p. ; *DL* t. sunt tuit munté ; *T* t. ont appromié ; *GR* t. a mont ont p. — 4633 *F* Mes al r. e al poeir ; *DL* rampir ; *S* rapir ; *A* e al monter — 4634 *F* V. m. Breton verser ; *AT* (En) ; *T* reversier ; *K* mainz ; *L* maint home murir ; *G* m. homme verser ; *S* eversir ; *J* caventer.

Mais puis qu'il furent sus munté
E as coldreiz furent justé,
Altresi furent asseür
Come s'il fussent clos de mur.
N'i ourent puis Romain vertu,
Tant se sunt bien tuit defendu.
Cesar les vait avironant,
D'ores en altres assaillant,
E quant il veit qu'il sunt si halt
Qu'il nes puet prendre par assalt,
Assis les ad tut envirun,
N'en irrunt mais, se par lui nun.
As eissues e as sentiers
Mist granz conreiz de chevaliers,
E granz truncs ad fait traverser,
Que cil ne puissent trespasser;
Nen a mie encor oblié,

4646 *PLG* Ne i. — 4650 *PLSGRMNT* Que il, *P* pussent.

4635 *T* (Mais) ; *F* ke il ert m. ; *R* qu'il i furent m. — 4636 *H* El tertre foillu et ramé ; *T* (E) al c. sunt ajustié ; *DL* c. se f. ; *F* c. erent ajosté ; *J* ajousté — 4637 *F* Alsi f. il seur ; *H* fuissent — 4638 *AT* enclos ; *G* d'un mur — *H intervertit* 4639/40 — 4639-40 *m. DL* — 4639 *CJ* N'(i) o. p. li R. ; *FT* N'(i) o. pas R. — 4640 *H* Puis se s. si b. d. ; *G* tuit bien ; *F* (tuit) ; *CSJ* s. cil bien d. — 4641 *SF* le v. ; *T* (les) — 4642 *A* Des o. ; *JH* D'o. a a. ; *R* Et d'o. — 4643 *SF* (E) ; *H* Quant il vit qu'il furent si h. ; *CJAK* Et puis qu'il v., *C* vit ; *K* s. tant h. ; *D* il aveit ; *T* vit ; *SF* ke cil s. — 4644 *S* Qe il nen prandra p. a. ; *FH* pot ; *T* poent — 4646 *C* N'i. mie s. ; *SR* Ne s'en i. ; *D* i. pas s. ; *R* (mais) ; *T* Ne isterent s. — 4647 *R* Et es chemins et ; *S* et as entrés — 4648 *CJ* Ad mis c. ; *H* Od g. ; *ST* grant conrei ; *LFA* c. des ch. — 4649 *H* Et arbres a ; *J* g. treus a ; *T* t. fist reversier — 4650 *J* cil nes p. ; *DL* n'i peussent ; *CA* peussent ; *N* ne peussent t. ; *T* nel pussent passer ; *R* ne s'en peussent passer ; *F* possent passer ; *S* ne possent d'illoec passer ; *M* n'i peusent passer — 4651 *CHM* Il n'ad ; *D* N'i aveit ; *LT* N'aveit ; *T* pas ; *J* Qu'il n'a ; *F* Encore ne l'ad o.

Ainz lur ad suvent repruvé,
Que mult l'aveient laidengied
E del païs dous feiz chacied.
Vassal erent Bretun pruvé,
Hardi e fort e aduré,
Ki a celui se combatirent
E dous feiees le venquirent
Ki conquist e out tut le mund;
E encor la u assis sunt
E u il nul succurs n'atendent,
Se contretienent e defendent,
Ne laissier veintre ne se vuolent
A cels ki veintre e chacier suelent.
Mais Fortune est d'altre colur,
E sa roële ad fait sun tur,
E cil sunt el desuz turné
Ki el desus ourent esté.
Li Bretun ki furent assis,
Enclos entre lur enemis,

4658 *PN* d. feiz adés le v., *P* se v. — 4661 *PA* (il) — 4662 contretenent.

4652 *F* Sovent lor ad r.; *J* Ainz l'a mult s. ramembré; *C* remenbré; *AR* reprochié — 4653 *D* laengié; *H* laidoié; *M* domagié — 4654 *F* del regne; *DL* de la terre — 4655-68 *m*. *DL* — 4655 *RT* B. e. v. p.; *F* orent — 4656 *RT* F. et h.; *A* (e) f. e ben a.; *GT* et enduré — 4657 *S* Ke a; *T* Kar a — 4658 *FAG* E par d. feiz l.; *T* E celui d. fiez v.; *C* fiez; *SJ* feiz; *H* les v. — 4659 *M* Quis c.; *CJT* Qui conquis out t., *J* avoit; *F* K'out conquis prés t.; *H* c. tot et od le m. — 4660 *F* (E); *CF* u il a.; *HT* la u il s. — 4661 *F* (E); *J* Et la u n.; *G* (E)... n'entendoient; *T* (u il).. n'i a.; *C* nen a.; *SFJ* (n')a. — 4662 *G* Encontre li ses deffendoient — 4663 *F* (Ne); *K* prandre; *SG* voleient — 4664 *R* A ce que v.; *A* e chaier s.; *SG* soleient — 4665 *CJ* de tele c. — 4666 *F* Od sa r. ad f. on t.; *SHR* f. un t.; *SKT* sa roe; *G* ot f.; *K* f. et s. — 4667 *F* Ke c.; *H* Icil s.; *C* desus — 4668 *CJ* K. aveient desuz e. — 4669 *T* Si B. qui erent a. — 4670 *LS* E enc.; *C* En l'ost entre; *J* El mont entre; *T* E entreclos de l.

N'unt que beivre ne que mangier,
N'aillurs nel püent purchacier.
Ne criement arme ne assalt
Ne nul engin, mais ço que chalt
Quant faim e sei tant les destreint
Que senz arme e senz fer les veint ?
Ja ne verrez tel fortelesce,
Tant i ait gent de grant prüesce,
Ki tant seit fort e grefs a prendre,
Que famine ne face rendre ;
Des que faute vient de vitaille
N'i estuet altre kis assaille.
Cassibelan fu anguissus,
Ne set cum seit d'iluec rescus ;
De tutes parz veit les Romains
Ki jal quident tenir as mains,
Si n'ad par quei il se combate

4671 b. n'unt q. — 4674 *PJN* (ço) — 4675 *PN* s. tuz l. — 4676 *PK* Qui — 4677 tele — 4685 tute.

4671 *T* (que) m. — 4672 *CJH* Ne il nel ; *SH* porent ; *FAKGMT* ne(l) — 4673 *J* c. homme ne a. ; *F* ne nul a. — 4674 *T* E cele force ke lur faut ; *S* (mais) ; *LM* ço qui chaut ; *A* ceo ne vaut ; *DCFJHA* valt — 4675-76 *m. DL* — 4675 *G* Quar f. ; *M* Que f. ; *CJ* s. la l. ; *K* Q. la f. et sois les d. ; *T* (tant) — 4676 *T* s. chascun arme les v. — 4677 *F* Ne v. ja la f. ; *C* cele f. — 4678 *CJHKT* Ou tant ait g. ; *D* ot ; *T* (grant) ; *F* gent a p. ; *R* g. hautesce — 4679 *FGM* grief e fort, *M* g. ne f. ; *R* Qui t. g. et f. soit a p. ; *CJT* f. ne g. ; *S* (fort e) — 4680 *ST* Ke la faim ne les f. ; *S* (la) ; *CJA* nel f. ; *DLF* Q. faim e sei nes f., *F* s. ne f. ; *A* f. tost r. ; *N* ne fait r. — 4681 *A* Quant defaute v. ; *H* q. faillir voient v. ; *G* q. faut viande en v. ; *T* defaute v. ; *F* f. est d. — 4682 *DLF* N'(i) ; *AM* Ne ; *AMT* estut ; *S* N'i estoit altre querre assaille ; *L* N'e. estre k. ; *KN* qui l'a. ; *HAGRM* qui a. — 4683 *F* ert ; *T* est ; *DL* f. mult a. — 4684 *H* sot comment il fu r. ; *S* s. cum il ert d. ; *R* comment il soit r. ; *T* d'ilek seit — 4685 *HR* vit ; *T* (les) — 4686 *D* Kis ja q. ; *C* Ki ja les q. ; *A* Qui les q. ; *FHRN* Qui le ; *LGM* Qui ja q. ; *SK* q. prendre as — 4687 *CJHAK* N'a par quei a els se c., *J* N'a de coi ; *T* Si il n'ad ; *SFGM* par qui il.

E la grant faim ses homes mate;
E de Cesar crient la manaie
E la grant faim forment l'esmaie.
A l'empereor pais fera
U al tertre de faim murra.
Dous jurs e des qu'al tierz sofri,
Que pais ne quist ne pais n'offri;
Dunc prist li reis un messagier,
Ne sai serjant u chevalier,
Sun message li ad chargied
E a sun nevu enveied,
Androgeüm, ki ert el siege,
La cui ire forment li griege.
Mandé li ad que nel hunisse;
Se guarir le puet, sil guarisse.
N'ad mie vers lui deservi
Ne tant ne l'ad encor laidi
Que il a mort haïr le deie,
Ja seit ce que il le guereie.

4688 gnt f. — 4689 *PHN* (E) de C. c. mult l., *P* mult c. l. — 4691 emperor p. fra — 4696 sai u s. u c.

4688 *S* (E); *A* Car la; *G* A la; *T* La g. famine sa g. m.; *LG* f. les h.; *M* h. chace — 4689-90 *m. DLT* — 4689 *FA* (E); *S* Des C.; *M* De Cesaire c.; *K* Des Ceserains c. la m.; *G* (E).. la manancie — 4690 *G* (E); *H* g. soi forment; *S* les esmaie — 4691 *CJK* Ou a Cesarem p. — 4692 *T* t. ja m. — 4693 *H* Trois j.; *GRM* Treis j. e desqu'al quart s., *AM* .ii. j., *M* d. qu'a q., *SAT* (e); *FN* tres qu'a t. — 4694 *SG* Ne p.; *H* n'i fist ne; *R* ne fist ne; *T* (pais n')o.; *A* (n')o. — 4696 *DLK* u esquier; *C* Ne sai s'il fu s. u c. — 4697 *F* (li); *H* noncié — 4698 *SRT* (E).. l'a enveié, *S* Et a — 4699-4700 *m. DL* — 4700 *F* Ki coruz; *CJHK* c. guerre f.; *S* Et qi ire f. lotiege (?); *RN* La quele i.; *T* i. mult li; *A* Qui entre les Romains se maintienge — 4701 *T* (ad); *SAKMT* qu'il n.; *F* ki nel; *G* q. ne l'en h. — 4702 *G* g. l'en p.; *SF* pot; *C* p. kil g.; *LG* si(l) — 4703 *A* Il n'ad m.; *N* N'y a m. — 4704 *CJT* Ne e. ne l'ad t. l., *T* l'ai; *L* Nel t. e. ne l'ad l.; *S* Ne nel i a e. l.; *F* Ne de t.. (encor); *G* t. nen a — 4705 *S* Ke amoair le deie (?); *T* me deit — 4706 *A* iceo qu'il; *FT* (le), *T* guerrit.

Ne deit l'on pas haïr a mort
Sun parent pur un poi de tort ;
Encor se püent acorder
E lur mesfait entr'amender ;
Mais des que l'on pert sun parent
N'i ad puis nul amendement.
Entre plusurs ad eü guerre
E pris aveir e toleit terre,
Qui pur nule rien qu'il perdissent
Li un les altres n'oceïssent.
Or seit corteis, si li aït ;
Ne set nul home u tant se fit.
Sa parole a Cesarem port
E, se il puet, a lui l'acort
Si qu'il ne seit deseritez
Ne de sun cors desonurez.
La nen ad li niés nule enor
U li uncles ad desonur.
Androgeüs ad respundu :
« Quei ad li reis mis sire eü ?
Tost ad sun curage mué ;

4709 *PSFR* racorder — 4710 *PJHKRT* mesfaiz — 4718 *PSFKGMN* s. mais h. — 4723 nul — 4724 uncle — 4726 Qu'ad.

4707 *DLS* (l'on), *D* h. lui a ; *R* h. de m. — 4709 *R* Ainz les doit on faire a. ; *A* porront ; *F* porent ; *D* amender — 4710 *D* entr'acorder — 4711-16 *m. DL* — 4711 *R* Car d. ; *A* Mes quant hom p. ; *S* (des) ; *M* (sun) — 4712 *CJ* Puis n'i ad n. ; *HK* nul recovrement — 4713 *R* p. genz a — 4714 *A* (E) ; *J* avoirs ; *F* A. pris toleite t. — 4715 *J* Que par n. ; *F* (nule) — 4716 *R* un de l'autre ne s'o. ; *H* (n')o. ; *G* ne haissent — 4717 *T* seiez c. si me ait — 4718 *A* Car il n'i ad en qui tant s'affie ; *T* (nul) ; *LCFH* s'afit — 4719 *H* p. adret (?) C. p. ; *R* p. vers Cesar p. ; *F* Cesar — 4720 *FA* pot (*A* put) a lui s'acort — 4721 *A* Issi q. ; *KM* n'i s. ; *D* ne n'eit — 4723 *CSGT* Ja ; *GR* Ja n'avra ; *H* La n'ara ja li n. e. ; *F* Kar la n'ad ; *LCSFAT* n'ad — 4724 *G* ait ; *M* out (?) — 4726 *SFGRMT* mis sire li reis, *S* del rei — 4727 *DL* Tut est sis curages muez ; *T* meu.

N'ad mie encor lunc tens passé
Que il me vuleit eissilier
E de tut cest païs chacier,
E mei maneçout a ocirre ;
Mult ad tost atempree s'ire.
Quant hom maine trop grant ferté,
Sil turne l'on a crueltè ;
Ne fait mie sire a preiser
Ki en pais se fait bald e fier ;
Quant vient en guerre e en estur
Si semble lievre de poür.
Quant li reis venqui tel seinnur
Cummë un fort empereür,
Penser ne dire ne deüst
Que par sei sul vencu l'eüst ;
Ja par sei ne s'i combatist,
Ne ja par sei sul nel venquist.
Par mei e par ses altres homes,

4741 ne dire *deux fois*.

4728 *F* (encor) — 4729 *L* Que cil ; *F* il ne me v. ; *A* v. de ma terre e. — 4730 *F* E hors de mun p. ; *ST* (tut), *T* c. regne c. ; *CHK* t. son p. ; *J* t. mon p. ; *DLA* geter — 4731 *D* manaciez ; *L* manace ; *S* manachat — 4732 *CJ* Ore ad ; *C* tute a. ; *S* (a)tempré ; *G* si ire — 4733-36 *m. DL* — 4733 *G* Q. .i. homme maint t. ; *R* Q. li h. m. (trop) ; *H* h. n'a mie trop f. — 4734 *F* Si le tort l. ; *H* Ses t. l'on en c. ; *GMN* Si t. — 4735 *J* f. pas li s. ; *A* mie mi s. ; *F* m. reis a — 4736 *AK* K. se fait en pais b. ; *R* f. haut et — 4737 *DLJ* g. u e. ; *S* Q. de piez vent ad un c. ; *F* v. de peis en e. ; *J* vint ; *T* v. en grant estur — 4738 *F* Donk s. ; *T* Si est coard d. ; *L* s. le l. — 4739-40 *m. SFGRM* — 4739 *CJ* Cum li r. — 4740 *CJ* Cume Cesar l'e., *C* Cume fu C. ; *A* Cum de Rome l'e. — 4742 *DL* Q. ja p. lui v. fust ; *F* K'il vencu Cesar out ; *JH* p. lui s. — 4743 *F* Ke ja.. (s'i) ; *L* (s'i) ; *C* sei sul ne c. ; *J* soi seul mais nel venquist ; *M* soi sol ne le vainquist ; *HAGNT* ne se c. — 4744 *F* E k'il sul le v. ; *J* Ne par s. ne s'i combatist ; *CT* (ja) ; *DL* (sul) ; *M* soi n'i combatist ; *GR* ne v. — 4745 *SFGRM* p. mes a.

Ki mainte feiz nafré en sumes,
Out Cassibellan la victorie
Dunt il ad puis mené tel glorie.
Li baron e li chivalier
Sunt de la glorie parçonier ;
Come chescuns mielz i conquiert
E mielz i valt e mielz i fiert
Si deit il aveir sa partie
Del pris de la chevalerie.
Bien deit l'on faire al rei saveir
Qu'il ne puet pas victorie aveir
Par sul sa main, s'altre n'i a ;
Folie fist ki ço quida.
Mais bien me sui de lui vengiez,
Quant il s'est tant humiliez
Que il m'ad requis e preied
Que merci en aie e pitied.
Ne rendrai mie mal pur mal,
Cum a mun enemi mortal ;

4750 *PC* (la) — 4763 r. mi m.

4746 *F* Ki n. m. f. i s. ; *JA* maintes ; *C* (feiz) ; *DLT* (en) ; *CT* fumes ; *H* n. i s. — 4748 *FT* il pus meine tele g., *T* (pus) ; *HA* p. eu t. ; *DL* m. grant g. — 4750 *R* la guerre p. — 4751 *SFAGRM* Tant com c., *G* T. que c., *F* m. i fert ; *T* Tant com meuz ch. c. ; *N* (i) — 4752 *DL* (E) ; *CFJT* (i) v. ; *F* e plus conquert — 4754 *H* Del mius d. ; *SFAG* de sa c. ; *DLT* p. e d. — 4755 *K* (deit) ; *G* (faire) ; *T* l'um al r. f. a s. — 4756 *S* Ke ne poit p. ; *A* put ; *CJHK* pas grant pris a. — 4757 *G* Par sa m. sol si autres n'a ; *K* s'autres ; *CJ* se plus n'i ad — 4758 *D* Fist f. ; *C* f. quant il le q. ; *T* f. quant ceo q. ; *F* quant ço pensa ; *J* quant le q. ; *LSN* f. que ç. — 4759 *CG* m'en s. ; *A* (de lui) ; *CJHK* s. del rei v. — 4760 *S* se ad — 4761 *S* Q'il requis m'a et p. ; *A* e issi p. — 4762 *CJHAK* Que jo aie de lui p. ; *F* Ke de lui eie p. ; *DL* (en) ; *G* ai ; *J* *ajoute* Molt devroit bien li rois savoir Que de Bretaigne sui droit oir Mes peres fu rois de la tere Que mes oncles me tout par guerre Grant tort avoit et mespris a Quant de la mort me desfia — 4763 *J* Mais ne r. pas m. ; *L* mal mie ; *S* (mie) — 4764 *N* (a).

Mis uncles est, ne li faldrai,
Neü li ai, or li valdrai. »
Androgeüs, issi parlant,
Ala a Cesarem errant ;
As genuilz le prist humlement
Si li ad dist mult dulcement :
« Cesar, vencu as e conquis
Cassibellan e sun païs.
A ta merci, sire, vendra,
E des Romains sun fieu tendra.
Pren sun treü, pren sun humage,
Si ait Bretainne en heritage.
Merci en aies, lai l'ester ;
Que li deiz tu plus demander
Ne mais sul que tis huem devienge
E des Romains sa terre tienge ?
Mult valt a seinur pieté
Mielz que ne fait altre bunté. »

4779 (Ne) — 4782 *PN* valt, *N* (ne), *P* alt(re).

4765 *R* est or li vaudrai — 4766 *F* Mout li ai neu plus li v. ; *A* Grevee li ai ; *T* Valu li ai ; *R* Car bien say que neu li ai ; *J ajoute* Deliverai le de la mort Si a eu vers moi grant tort — 4768 *CJT* A C. a. e. ; *F* A C. vint aproschant ; *R* S'en ala a Cesar e. ; *H* S'en vait a Cesar tot e. ; *M* C. parlant — 4769 *M* Au genol ; *R* A g. ; *A* En secrei l. ; *N* A g. se p. ; *H* dolcement — 4770 *D* E si ; *T* (ad) dist ; *H* humlement — 4771 *CFJA* Vencu as Cesar e — 4772 *A* e tut s. p. ; *T* C. en s. — 4773 *CJHAK* Bel sire a ta merci vendra ; *S* m. si revendrat — 4774 *K* Et de R. ; *T* E sun feu des R. t. — 4775 *L* P. tun t. ; *F* P. le t. ; *DLCJH* t. e s. — 4776 *CJHAK* E Bretaigne ait son h., *H* Em B. ; *F* Bretaine ait il en — 4777 *A* M. eiez lessez ester ; *T* a. si le leis e. ; *K* lesse e. ; *N* (l')e. — 4778 *F* Quey l'en deis p. d. ; *A* devez (tu) — 4779 *J* Que mais que il t. ; *FH* m. que sol t. ; *A* Fors que s. t. ; *DLC* m. (sul) ; *D* qui t. ; *R* mes tant q. ; — 4780 *L* la t. ; *D* ta t. ; *R* Et que de toi sa t. ; *T* E de tei sun feu t. — 4781-82 *m. H* — 4781 *FJM* Mielz v. ; *GR* Car m. ; *K* s. qu'ait pité — 4782 *CFJHRT* Plus q. ; *LSFT* q. nule altre b. ; *D* (ne fait).

Cesar avant s'en trespassa ;
Surde oreille fist sil laissa.
Androgeüs vint sil reprist ;
Desdein li sembla, si li dist :
« Esta, Cesar, n'alez avant !
Bien t'ei rendu tun covenant ;
Bretaine ai mise en ta baillie,
Aveir en puez la seinnurie.
Nule altre rien ne te pramis,
N'altre covenant ne te fis
Ne mais que tant m'entremettreie
Que Bretainne te livrereie.
Aveir la puez, que vuls tu plus ?
Ne plaise ja Deu de la sus
Que mis uncles par nul endreit
Seit en prisun ne en destreit.
N'est pas legiers a estre ocis
Tant cum jo seie sains e vis.
Mis uncles est si me nurri ;
Quant il quiert que jo li aï,
Sis huem sui, ne li puis faillir ;

4784 *PCT* si(l) — 4785 *PGRN* si(l) — 4793 entermettreie — 4794 *PDS* livreie — 4800 *PCJN* ere, *P* ert ; *PGRMN* s. ne v., *P* ne s. ne v. — 4802 quier — 4803 su ne.

4783 *F* Mes C. a. t. ; *SG* a. se t. ; *AT* (s'en) — 4784 *F* E s. o. lui presta ; *T* lassat — *J intervertit* 4785/86 — 4785 *F* A. tost le r. ; *N* vit ; *CSJ* v. si le prist ; *DLT* requist — 4787 *SJHKGRM* n'aler avant ; *T* ne va a. — 4788 *CRT* tenu ; *T* (tun) ; *J* r. mon c. — 4789 *J* B. avras en — 4791 *LF* (Nule) — 4792 *CJK* Ne a. c. ne fis, *K* n'i f. ; *M* Ne nul c. — 4793 *C* m'en e. ; *SN* entremeteie — 4795 *R* Que veus tu ne que quiers tu p. ; *SFGM* que quiers t. p. — 4796 *H* Ja ne p. D. ; *AT* ja a Deu ; *F* (ja) ; *T* (de) — 4797 *S* Ke ja m. ; *CA* en nul ; *JHKT* p. tel e., *T* tel destreit — 4798 *T* (ne) ; *DLC* p. u e. ; *SF* n'en mal d., *S* ne m. — 4799 *T* l. de e. — 4800 *FT* (jo) ; *LA* sui ; *T* serrai ; *D* s. u v. — 4801 *G* est il m. ; *H* si m'a n. — 4802 *D* E q. ; *SFT* Q. il me q. ke jo l'aï ; *R* Q. me prie que li aï — 4803 *L* nel p. ; *F* (li).

E si tu ne me vuels oïr
Que ço faces que jo te di,
De tei me part si te defi. »
Cesar par itant s'apaia
E ço qu'il quist li otreia.
Les ostages unt demandez
Sis unt d'ambedous parz donez,
E le treü unt denomé,
E li Breton l'unt graanté :
Treis mile livres chascun an.
Dunc vint avant Cassibellan
E Cesar, si s'entr'asemblerent,
Baiserent sei si s'acorderent.
Unches ne poi lisant trover,
Ne a home n'oï conter
Qu'Engleterre treü rendist
Dessi que Cesar la conquist.
Quant la parole fu finee

4805 die — 4806 defie — 4812 granté — 4815 s'entre-semblerent — 4816 (sei).

4804 *F* Si tu nen me v. ; *DL* (ne) ; *HKRMT* m'en — 4805 *KR* Que ne f. ; *M* Que tu f. ; *T* Ke f. ceo ; *JAT* pri ; *KM* f. ce q. te di ; *H* Que ce ne f. que jo di — 4806 *T* (me) ; *G* m'en p. ; *S* m'en depart — 4807 *T* C. a i. ; *CF* partant ; *LCA* se paia ; *SF* se purpensa — 4808 *F* Ço ke lui q. ; *A* requist ; *J ajoute* Puis sunt li Breton amené E del tertre jus devalé Cassibellan fist son hommage A Cesarem le preu le sage — 4809 *F* (Les) ; *C* sunt ; *JHAKT* u. amenez, *J* sunt a. — 4810 *L* Si u. ; *R* Si les ont de dous ; *J* Et sunt d. ; *LSFT* de ambes p. ; *H* tornés ; *J ajoute* Qu'il tenront lour convenant Issi com iront devisant — 4811 *J* Dont ont le t. d. ; *H* Et si ont le t. nomé ; *A* t. unt donk nomé ; *LC* numé ; *SF* demandé — 4812 *F* (E) ; *K* baron ; *S* li Bren l. ; *A* li unt granté — 4813 *R* De t. — 4815 *DLCJN* (entr')a., *J* Et rois C. s'a. ; *S* s'entrebaiserent ; *K* s'antreacorderent — 4816 *F* Besent s. ; *T* Laissierent si se a. ; *R* soi et acorderent ; *G* soi et entrescolerent ; *K* si s'acolerent — 4817 *L* U. puis ne poi ; *D* U. puis l. ; *CAT* poai ; *T* en l. — 4818 *A* Ne de h. oi c. ; *DLT* ne l'oi ; *S* reconter — 4819 *CFJ* Q. Bretaigne — 4820 *T* Ainz ke ; *R* C. li c.

E la concorde graantee,
Chescuns ala en sa contree
Si departi cele assemblee.
Ço dient gent e bien puet estre
Que Cesar fist faire Essecestre,
Ki Essecestre est apelee
Pur ço que sur Esse est fundee.
Cesar tut l'iver surjorna ;
Quant esté vint, si s'en ala ;
Pur amistied e pur chierté
En ad Androgeüm mené,
E d'Engletere prist ostages,
De tuz les plus gentilz lignages.
  Cassibellan set anz vesqui
Puis que Cesar d'illuec parti ;
Treü rendant vesqui set anz ;
Ne sai s'out feme ne enfanz.
A Everwic u il feni
Ad l'on le cors enseveli.
Tenuancius de Cornoaille

4822 graanté — 4823 *PSN* rala — 4829 tuit — 4830 *PDN* rala.

4822-23 *m. D* — 4822 *R* la raison fu g. ; *A* c. entre eus g. ; *F* c. fu g. ; *J* acreantee — 4823 *H* a sa — 4824 *F* S'en d. l'a. ; *S* E si d. ; *C* depart — 4825-28 *m. JHKT* — 4825 *F* Ço dist l'em e ; *DLN* e ço p. b. e., *L* (e), *N* (ço) ; *C* (bien) — 4826 *R* i f. f. Cestre ; *FA* (faire) — 4827 *LF* (Ki) — 4829 *A* i. i s. — 4830 *D* (Quant) ; *CJ* E al esté a Rome ala, *J* en l'e. ; *HAK* v. a Rome ala ; *T* Kant vint esté a Rome alad — 4831 *CFJHMNT* Par a. ; *FJHNT* par c., *T* charité — 4832 *T* A. ad od li m. — 4833-34 *m. DL* — 4833 *F* de Bretaine ; *CJHKT* de la terre — 4834 *F* le plus haut l. ; *H* t. lor p. ; *T* p. hautz l. ; *J ajoute* De son treu qu'il l'avroit Ensi com avoir le devoit — 4836 *CJR* de lui p. ; *F* C. s'en p. ; *H* C. s'en fu p. ; *D* departi — 4837-38 *m. DL* — 4838 *J* Et si n'ot ; *F* s'il out ; *CSAT* s'il out f. u e., *T* qu'il ot ; *G* f. ne s'ot e. — 4840 *DLC* Fud li c. ; *A* Est son c. e. ; *T* La hom l. c. ensevelist.

Out emprés lui le regne en baille ;
Sis niés esteit si l'en saisi ;
Freres fu cil Androgeï.
L'enor avint emprés sa fin
A sun ainz né fiz Kimbelin,
Chevalier pruz e corteis hume ;
Chevalier l'aveit fait a Rome
Augustus Cesar l'emperere.
En sun tens fu nez li Salvere,
Fiz Deu Jesu, ki del ciel vint,
Deus ert, mais pur nus huem devint,
E pur nostre redemptiun
Suffri en la croiz passiun.
En Bretainne aveit un devin
Que l'on apelout Teleusin ;
Pur buen prophete esteit tenuz
E mult esteit de tuz creüz.
A une feste qu'il faiseient,
U li Bretun ensemble esteient,
Li preia li reis e requist
Qu'alcune chose li deïst
Del tens ki veneit en avant ;

4854 pasiun — 4856 Teselin — 4861 La p.

4842 *S* (le) — 4843 *T* fu ; *R* est si l'en a s. — 4844 *H* Et f. estoit A. ; *CJKT* E f. fu A. ; *F* esteit (cil) ; *DL* (cil) ; *R* Cil fu f. A. ; *A* Cil fr. f. A. — 4845 *S* L'e. en tint e. ; *G* L'e. en vint ; *CT* vint ; *F* la f. — 4846 *L* fiz ainz né ; *SH* Guibelin — 4847 *J* En lui avoit mult c. ; *A* Li ch. fu p. ; *R* C. fu et ; *T* C. ert p. — 4848 *A* C. fu f. ; *R* Fait l'avoit adober a R. ; *K* Adober l. — 4849 *A* De A. — 4850 *M* En cel t. ; *H* s. non f. ; *T* ert ; *R* nez la la mere — 4851-52 *m. DL* — 4851 *F* (F. D.) J. Crist ke d. ; *R* J. qui pour nous v. ; *CA* de c. — 4852 *CJ* ert e p. ; *A ajoute* De la pucele nasqui Si com sovent avez oi — 4854 *CJHAKGT* En la c. s. p. ; *R* S. il en c. p. ; *J ajoute* Dusc'a son tans furent paiens Et par lui furent li crestien — 4855-76 *m. JHT* — 4855 *C* out — 4857 *M* Por un p. — 4861 *A* e conquist — 4862 *S* Que il a. c. d. ; *GRM* (li) ; *F* c. lur d. — 4863 *F* De ço k'il veeit en ; *D* qu'il v. (en).

E cil parla si dist itant :
« Home, ne seiez en tristur ;
Atendu avum nuit e jur,
En terre est del ciel descenduz
Cil ki ad esté atenduz,
Ki salver nus deit, Jesu Crist. »
La prophetie que cil dist
Fu entre Bretuns recordee ;
De lunc tens ne fu obliee.
Il out dist veirs, pas ne menti ;
A cel tens Jesu Crist nasqui.
Bretuns pur ço plus tost creïrent,
Quant de Crist preeschier oïrent.
Kimbelin fu mult enorez
E des Romains fu mult privez.
Lur treü retenir peüst,
Ke ja demandez ne li fust,
E nequedent tut le rendeit
Que nule rien n'en reteneit.
Cist out dous fiz, Wider l'ains né,
E Arviragum le puis né.

4871 Fu en B. — 4876 prechier — 4881 tuit, *PCJHKT* t. lur r. — 4883 l'ais n.

4864 *S* (E) ; *DCF* p. e d. — 4866 *F* av. e n. ; *K* av. chascun jor — *S intervertit* 4867/68 — 4867 *F* Ke en t. est del ; *CA* de c. ; *S* (del ciel) — 4869 *DF* saver — 4870 *N* que il d. — *A intervertit* 4873/74 — 4873 *ARM* Il lor d. v. — 4874 *R* En cel ; *F* (tens) — 4875-76 *m. DL* — 4875 *R* B. de ce parler oirent ; *N* Pour ce B. plus t. c. ; *S* (pur ço) ; *K* B. plus t. por ce c. — 4876 *R* Pour ce plus tost en Dieu creirent ; *F* Q. de lui presche o. — 4877 *F* K. mult ert ; *J* (fu) — 4878 *CFT* de R. ; *LF* (fu) ; *AGRM* fu bien p., *G* prisez ; *T* (mult) ; *N* amez — 4879 *H* Les Romains retolir p. ; *F* r. ben pot — 4880 *H* Lor treu d. ne f. ; *T* (li) ; *J ajoute* Se il le vausist retenir Tant fist as Rommains lour plaisir — 4881 *F* (E) ; *SFAGRM* n. bien le r., *S* (le), *G* rendist — 4882 *T* Si ke r. ne r. ; *CSFA* ne r. ; *H* n'i r. ; *G* ne retenist — 4883 *DLJKMN* Cil — 4884 *R* (E).

Dis anz fu reis e puis fina
E Wider sun fiz erita.
Cil fu chevalier merveillus,
Mais mult fu fiers e orguillus ;
De l'amur as Romains n'out cure
Ne ne lur vout faire dreiture ;
De Bretainne les dessaisi
E le treü lur en toli.
Ne vout de rien a els entendre
Ne lur treü ne lur vout rendre.
Claudius mult s'en desdeina,
Emperere ert, sun chief jura
Que le treü restorera
E Wider deseritera.
Par commun conseil del sené
Ad tant chevalchied e erré
Od mult grant ost qu'il assembla,
Qu'en Engleterre mer passa.

4888 (fu) — 4890 *PSFA* (ne) — 4892 E lur t.

4885 *M* .ii. a. ; *FT* (e) — 4886 *CJH* corona — 4887 *T* Cist — 4888 *CJM* E m. ; *S* Mes il ert f. ; *G* (Mais) ; *T* (Mais) m. f. fort e coragus ; *F* iert ; *L* fud mult ; *GM* (fu) f. e molt o. — 4889 *KN* a. des R. ; *T* n'ad — 4890 *R* veult ; *S* v. rendre d. ; *H* v. tenir d. — 4891-92 *m. DLN* — 4891-94 *m. T* — 4891 *SGRM* D'Engleterre ; *J* le d. ; *A* lur d. — 4892 *AG* E tut lur t. lur t. — *N intervertit* 4893/94 — 4893 *R* veult ; *C* (vout) ; *G* atandre — 4894 *H* Ne ne lor v. le t. r. ; *KM* Ne le t. ; *CS* (lur) v. ; *R* veult — 4895 *DSHAGT* se d. ; *F* C. se devia (?) — 4896 *D* E. en s. ; *SFGRM* L'emperere son c. j., *R* L'e. e s., *S* c. en j. ; *J* Li em. si envoia ; *C* ert si j. ; *A* ert par s. c. ; *T* E. fu mult par sunt c. j. — 4897 *DLSAR* lur t. ; *A* Que trestut lur t. ; *DLH* restorereit ; *S* recovrerat ; *F* recovereit ; *RM* retornera — 4898 *DLFH* deseritereit — 4899 *L* Par le cunseil de sun s. ; *G* des senez — 4900 *F* Ad t. Claudius chivaché (e erré) — 4901 *CJ* Que od g. o. ; *T* (mult) ; *H* g. gent q. — 4902 *T* Vers E. ; *C* En Bretaine m. ; *J* Outre en Bretaigne m. ; *F* Ke vers Bretaine m. ; *DL* E. ariva ; *S* Ke il en ; *G* Et en ; *N* (Que) ; *SAGM* (mer) ; *R* E. trespassa.

Port e terre prist a Porcestre ;
Puis fu tel jur n'i volsist estre.
Porcestre ert dunc cité nomee,
Mais arse fu puis e guastee.
L'emperere ad Porcestre assise,
Mais pesance out, ainz qu'el fust prise.
Pierre fist e mortier atraire ;
Devant les portes fist mur faire,
Que huem defors n'i pout entrer
Ne huem dedenz n'en pout turner ;
Issi les quida afamer,
Nes poeit altrement grever.
Mais Wider les ad securuz,
Ki vint od plus de mil escuz,
Ensemble od lui Arviragus ;
Nes pout pas suffrir Claudius ;
Od le plus des suens traist as nés,
Mult en ad poi el champ remés.
E nequedent suvent poineient

4903 Por — 4908 aiz q., *PDLSGT* ele — 4919 t. ad n.

4903 *F* La t. p. ; *N* et mer p. ; *C* pristrent ; *G* p. en P. — 4904 *D* P. vit le j. qu'il n'i volt e. ; *L* P. vint le j. qu'il n'i voldreit e. ; *F* P. vit.. ne v. ; *T* tel ore n. ; *G* j. ne v. — 4905-06 *m. DL* — 4905 *CFJ* P. fu (dunc) ; *R* (dunc) — 4906 *H* M. el fu p. a. et g. ; *T* (puis) — 4907-08 *m. K* — 4908 *CJ* (Mais).. (el) ; *H* N'en tornera si l'ara p. ; *J* avoit ; *F* ke f. ; *A* qu'il fu ; *LT* fud — 4909 *DLG* Pieres ; *CSFJT* P. e m. i fist a., *CS* (i) — 4910 *JH* la porte ; *DLA* f. un m. ; *KG* murs — 4911 *S* De h. ; *H* n'i puisse ; *CFGT* ne p. ; *L* puet ; *M* puist ; *DG* peust — 4912 *T* Ne cil d.. aler ; *R* d. (n'en pout) s'en t. ; *AG* d. n'i p. ; *CF* ne p. ; *LH* puet ; *M* puist ; *DGT* peust ; *A* issir — 4913 *G* enfanter ; *R* enfermer — 4914 *H* Nem p. ; *S* Ne p. ; *DSFAT* pout ; *L* puet — 4916 *H* K. i v. a vint m. e. ; *T* Ke mult ad p. ke m. — 4917 *H* (od) — 4918 *FG* Ne p. ; *H* Nel p. ; *DL* poet ; *LFT* (pas) ; *F* soffire — 4919 *CSFJAG* les p. ; *R* siens s'est retrés (as nés) ; *C* t. a la mer — 4920 *C* Kar il ne poeit par el eschaper ; *JT* Poi en i a el, *T* (en) ; *L* en le c. ; *K* el champ po — 4921 *N* (E).

E bien suvent s'entr'abateient.
Claudius out od sei Hamun,
Sun conseillier e sun baron ;
En lui ert tute sa fiance,
Kar mult esteit de grant vaillance.
Cil ad veü Wider combatre,
Romains ferir, Romains abatre,
Ses conreiz tenir sagement
E mener ordoneement.
Bien vit que tant cum il vivreit
Bretainne prise ne sereit.
Purpensa sei en maint endreit
Coment ocire le purreit.
Un des Bretuns ad mort trové ;
Priveement l'ad desarmé.
Des armes al Bretun s'arma
E as Bretuns s'entremella.
Ensemble od les Bretuns esteit,
Ensemble od les Bretuns puineit ;
Ensemble od les Bretuns alout,

4928 *PDL* f. e a.

4922 *JHK* E mult s. ; *DLSAGN* s'entrebateient ; *C* se combateient ; *T* (bien) s. se entrecombateient — 4923 *DLS GRM* L'emperere ot, *G* a ; *H* od lui — 4924 *T* e bon veisin — 4925 *SM* fu ; *CJ* aveit mult grant f. ; *GR* tint tote la faisance ; *M* fu t. sa vaillance — 4926 *LG* Qui m. ; *A* fu ; *F* (grant) — 4928 *R* Et entre les R. s'embatre ; *T* R. ocire e a. ; *CJ* f. e bien a. — 4929-30 *m. DL* — 4929 *G* t. et sa gent — 4930 *T* venir ; *H* tenir ; *CJ* m. bien e curteisement, *J* (e) ; *A* m. mult ordeinement — 4931 *C* B. sout tant cum ; *S* cil v. ; *T* (il) — 4932 *DLSFGRM* Rome treu de lui n'avreit, *SFGM* de lui treu, *R* Que R. de lui rien n'a. — 4933 *CJT* sei de m., *T* (sei) ; *SGRM* sei que il fereit ; *F* sei coment le fereit ; *H* soi a m. — 4934 *C* Cume il o. — 4935 *M* d. barons a — 4936 *DLSFAGRM* Le cors ad pris e d. — 4937 *H* as Bretons — 4938 *H* Od les B. ; *K* Et o B. ; *R* barons ; *J* Et od les B. se mella — 4939-40 *m. DLKG* — 4939-42 *m. R* — 4939 *J* aloit — 4940-41 *m. T* — 4940 *CF* aloit ; *S* combateit — *G intervertit* 4941/42 — 4941 *CF* poigneit ; *J* venoit ; *K* estoit.

Ensemble od les Bretuns parlout.
Tuz les deceveit l'armeüre,
E il saveit lur parleüre,
Kar a Rome entre les ostages
Aveit apris plusurs languages.
Haym saveit bien bretun parler
E des Bretuns plusurs nomer.
Tant est alez Haym traversant,
E tant ariere e tant avant,
Al rei Wider s'est acostez,
E juste lui fu lez a lez ;
A un trestur que li reis fist
Traist Haym s'espee si l'ocist.
Trés un trés altre se muça
E a sa gent s'en repaira.
Arviragus, ki aperçut
Que li reis mort a terre jut,
Ço fu li premiers quil trova,
Mais mult petit s'i aresta,
N'esteit mie lieus de remaindre

4951 *PN* Qu'a W. — 4957 *PFNT* s'a.

4942 *DLT* E e. od els p. ; *CJ* Od els veneit od els parlot, *J* estoit od ; *K* E avoec aus sovant parloit — 4943 *T* deceint ; *M* s'armeure — 4944 *G* aveit ; *F* sout ; *A* s. ben l. parleur — 4945-48 *m. DL* — 4945 *J* Qu'il a ; *CJ* od l. ; *G* avec l. — 4946 *S* (a)pris ; *T* a. les l. — 4947 *CFHG* Hamon, *HG* (bien) ; *FT* sout (bien) — 4948 *JH* Et p. des B. n. ; *R* Et les B. ; *F* des B. les nons n. — 4949 *F* Tant s'et alé t. ; *S* (est) ; *H* T. a alé ; *L* est Hamunt alé t. ; *G* alé en t. ; *T* (Haym) — 4950 *A* (E) ; *T* (E).. (e) ; *F* Ore a. e ore a. — 4951 *N* arrestez ; *G* (s')e. ; *J* s'en est alez ; *K* ajostez — 4952 *C* dejuste l. ; *M* lui s'est acostez ; *T* (fu) — 4953 *AG* restor — 4954 *H* Hamon trait l'e. et l'o. ; *CSFJGRM* l'espee — 4955-56 *m. DLSFGRM* — 4955 *JA* Deriere un deriere a. ; *T* Prés un t. l'autre — 4956 *CT* (s'en) ; *A* se r. — 4957 *F* A. quant ; *J* Arv. s'en a. ; *D* l'a. ; *H* Arv. s'est a. — 4958 *C* a terre mort ; *S* r. a mort j. ; *F* r. Gwider m. j. — 4959-62 *m. DL* — 4960 *CJH* p. i a. ; *FAT* (i) ; *S* sei restat — 4961 *CJ* N'i e. pas l., *C* (i) :

Ne tens de plurer ne de plaindre,
L'armeüre e la conuissance
Ad pris del rei senz demurance.
Priveement s'en est armez
Si rest sur sun cheval muntez.
Dunc veïssez chevaliers puindre,
Suvent turner e sovent joindre,
E l'enseine reial crier
E les Bretuns amonester.
Nuls huem cunustre ne peüst
Que ço Wider li reis ne fust.
Li Romain fuient a desrei ;
N'osent atendre sun conrei.
En dous meitiez les fist partir,
Ne se pourent entretenir.
Une partie as nés turna,
E ki ainz pout entrer entra.
Claudius est od cels turnez

4967 chevalier — 4976 *PSFGN* contretenir — 4979 cez.

SFGRM m. tens d'arester, *F* Ne fu pas t. ; *T* m. leez d. — 4962 *R* De plaindre lui ne de plourer ; *SFGM* Ne de pleindre ne de plorer ; *CJT* (tens), *J* p. le roi ne (de) ; *A* plur(er) — 4963 *S* L'a. le rei et ; *J* (e) — 4964 *R* Du roi a pris s. ; *S* (del rei) s. nulle d. — 4965 *S* Puis isnelement s'en — 4966 *CHARMT* est ; *LF* un c. ; *H* Et est sur le c. — 4967 *J* D. le v. souvent p. ; *C* v. sovent p. ; *S* prendre ; *H* joindre — 4968 *F* S. ferir ; *H* S. ferir et s. poindre ; *RM* S. jouster et s. j. ; *SAT* (e) — 4969 *SF* l'e. al rei ; *DLFGRM* l'e. le rei c. ; *J* l'e. mal c. — 4970 *R* barons ; *T* B. amunt ester — 4971 *SKRM* nel p. — 4972 *L* Fors que ço W. le rei f. ; *R* Que cil li r. W. ne f. ; *M* Que cel ; *N* Que il ; *F* (ne) — 4973 *H* erent en esfroi ; *K* furent — 4974 *N* Ne sot a. ; *L* lur c. ; *H* desroi — 4975 *N* m. sa gent partir — 4976 *C* Ne s'en p. ; *A* porront ; *T* poeient ; *DL* ensemble tenir — 4977 *F* K'a partie as n. ; *DLT* entra — 4978 *LS* Ki ainz peut e. si e., *S* (si) ; *R* Qui premier pot e. e. ; *H* Et com a. ; *CA* e. si entra ; *K* p. dedanz antra ; *N* pot es nez entra — 4979 *F* est as niefs t. ; *J* (est) ; *SHNT* od els.

E od cels est es nés entrez ;
Al bois turna l'altre partie
Qui ne pout turner al navie.
Ensemble od cels Haim s'en fuï
E Arviragus le soï.
Dit li fu e il le quidout
Que Claudius la s'en alout.
Tant unt que bois que plain coru
Qu'a un port as nés sunt venu.
De sun cheval Haim descendeit ;
En une nef entrer vuleit
Que marcheant illuec aveient
Ki al marchied venu esteient.
Arviragus l'ad conseü
Ki li sevra le chief del bu.
Pur ço que Haym illuec morut,
Illuec fu ocis, illuec jut,

— 4980 *PNT* od els — 4981 *PC* As b. — 4982 *PLCSFT* a la n. — 4983 *PS* (s'en) — 4984 *PAN* cels s. — 4991 marchant — 4992 *PCJ* a m.

4980 *R* Et s'en est ovec eulx e. ; *F* c. i est e. ; *S* c. est dedenz e. ; *H* c. est entrés es nés — 4982 *F* (Qui) ; *L* puet ; *R* p. entrer en n. ; *CJK* p. venir ; *HAK* a n. — 4983 *F* (Ensemble) ; *CHK* E. cels ; *S* od elz ; *HG* c. Hamon f. ; *T* E. od eus H. fu ; *L* od els Hamun fui — 4984 *m. C* ; *KM* les s. ; *T* l'en s. — 4985-86 *m. DL* — 4985 *RM* creeit ; *CFG* creit ; *S* crei ; *F* e ben le creit ; *J* savoit — 4986 *CFGRM* fueit ; *S* fui ; *F* K'en C. (la) — 4987 *S* T. qe b. q. p. unt c. ; *JH* unt et b. et p., *J* plains ; *H* tenu ; *A* unt par b. e par p. c. ; *K* q. p. q. b. ; *T* (que) b. ; *R* que val c. — 4988 *F* K'al p. ; *S* Ke auūt p. ; *T* Ke a sun p. sunt a eus venu ; *JH* p. sunt as n. v. ; *A* p. des n. ; *R* p. a n. — 4989 *F* Hamo del destrier d. ; *H* Del c. — 4990 *S* Et en ; *J* quidoit — 4991-92 *m. DL* — 4991 *T* Com m. i. veneient ; *S* m. amené a. — 4992 *R* Qui a marchandie e. ; *SFG* m. iloc e. ; *M* m. alez e. — 4993 *J* Et A. ; *H* A. qui l'a seu ; *DLF* aconseu ; *T* congeu — 4994 *CJ* Si li ; *H* Li a sevré le ; *RT* Le c. li a sevré del b., *T* li sevra ; *N* s. du c. le b. — 4995 *H* Por Hamon qui aloc m. — 4996 *DA* E i. f. e i. ; *F* Iloc fu mort e i. ; *L* o. e i. ; *CJH* La f. o. e i., *C* (e).

Fu puis e est par la contree
La ville Hamtune apelee :
Ço est a dire, ço m'est vis,
La vile u Haim esteit ocis.
Issi vienent surnuns suvent
Par mult poi de comencement ;
E par mult petite aventure
Vient maint surnum que lunges dure.
Arviragus out Hamun mort,
Le cors laissa gisant el port.
Endementres que ço avint
Claudius a tere revint.
Tutes ses nés ad rassemblees,
A Porcestre sunt returnees.
Les murs ad fraiz e depeciez
E tuz les homes eissilliez,
Arse e destrute la cité ;
Unc puis ne fu en la bunté
Ne el pris ne en la valur
Qu'ele out esté devant cel jur.
Quant il out abatu Porcestre,

5009 *PJHKN* rad assemblees — 5012 eissillied — 5014 *PSFHANT* en sa b. — 5015 Ne en la p.

4997 *G* et ert ; *DL* puis par tute la — 4998 *G* H. est a. ; *F* (apelee) — 4999-5000 *m. DLHGT* — 4999 *CSFJAR* avis, *F* (ço) — 5000 *J* Haimon fu ; *CF* fu — 5002 *A* De m. ; *G* P. mon p. ; *DLAT* m. petit c. ; *CJ* P. petit de c. ; *S* poi (de) c. — 5003 *H* petit d'a. ; *C* (mult) p. d'a. — 5004 *F* Avent m. ; *A* Est m. ; *JH* V. un s. ; *R* I fu m. s. qui lonc d. ; *S* (maint) ; *FT* q. mult d. ; *LS* q. lung tens d. ; *D* q. tut tens d. — 5005-06 *m. DL* — 5005 *R* s'ot — 5006 *SFT* gesir — 5008 *A* L'empereor a ; *R* C. ariere r. ; *DHT* vint, *H* E C. — 5009 *AR* a assemblees — 5010 *C* E a P. ; *G* Au P. ; *R* s'en sont tornees ; *M* s. arivees ; *T* (re)t. — 5011 *J* perciés ; *G* peceiez — 5012 *D* (tuz) ; *L* Les h. pris e e. — 5013 *DHA* d. a l. ; *J* Et destruite fu la c. — 5014 *CF* Unc ne fu puis en, *F* (Unc) — 5015 *FN* Ne en p. ; *T* Ne en cel p. ne en cel v. ; *R* ne a la — 5016 *F* K'ele fu d. ; *A* Com esté out d. ; *H* Qu'ele fu dusqu'a c. ; *G* esté avant c. ; *S* d. le j. — 5017 *SFJ* (il).

Od quanqu'il pout vint a Wincestre ;
Arviragum assist dedenz
Od tut le plus de ses parenz.
Engienz fist faire e halt drecier
As murs quasser e depecier.
Arviragus out grant pesance,
Si li sembla grant avilance
Que si esteit enclos tenuz ;
De la cité est fors eissuz.
Conreiz fist de ses chevaliers,
E de dous pars mist ses archiers ;
La gelde fu ensemble ariere,
Trestute armee a lur maniere.
Ja esteient a l'assembler
E al lancier e al geter,
Quant li sage hume e li veillart
Se sunt turné a une part ;
La perte cremeient des lur,
Si requistrent l'empereür

5020 de ces p. — 5022 *PCJHAT* Al mur — 5034 *PK* S'en s.

5018 *J* A quanques puet ; *G* qu'il ot v. — 5020 *HN* Et t. ; *GT* tuz les p. ; *HRM* le mielz d. — 5021 *AGT* Engin ; *C* (halt) ; *J* et sus d. ; *T* e adrescier — 5022 *R* m. fraindre ; *G* et peceier — 5023 *CJH* A. en out p. ; *F* ert de p. — 5024 *F* Molt li ; *T* viltance — 5025 *C* K'il si ; *H* Qu'isi ; *S* enclos esteit t. ; *F* ert — 5026 *R* De la vile ; *FR* s'en est e. — 5027-30 *m. DL* — 5027 *SRM* Conrei ; *H* En conroi mist s. c. ; *C* (ses) — 5028 *SAG* E des d. ; *F* En deus ; *SJ* m. les a. ; *T* (ses) — 5029 *R* La guiete ; *T* Mes sa g. fu arere ; *C* f. assemblé a. ; *S* f. tote a. ; *F* en iert tot a. — 5030 *F* Armé en bone m. ; *T* Armé tote en ; *H* Molt bien a. a sa m. ; *R* Tresbien a. a l. ; *FKT* en l. m. ; *J* a la m. ; *A* de l. m. ; *G* en sa m. ; *S* en soe m. — 5031 *L* La e. ; *F* Jas erent al sembler ; *T* l'ensembler — 5032 *DLF* (E) ; *L* A l. ; *T* E a traire e a lancer — 5033 *A* Q. si s. ; *C* (hume) ; *R* (e) ; *DLCF* vaillant — 5034 *L* A une p. se sunt turnant ; *C* Se sunt a l'une p. turnant ; *D* Se s. a une p. atraiant ; *T* Se trahistrent tut a ; *F* t. en u. — 5035 *SFAT* crement, *A* c. mult d. — 5036 *F* E prierent ; *S* requeorent.

Pur demander que il fereit,
Si pais u bataille voleit.
E il respondi bonement
Que de bataille n'ad talent
Ainz vult la pais e vult l'amur
Ne mais que Rome i ait enur.
De nul altre gaain n'ad cure
Ne mais que Rome ait sa dreiture.
Arviragum enorera ;
Une fille ad qu'il li durra
Se il vult sis huem devenir
E de Rome sun fieu tenir.
Arviragus l'ad graanté,
Si se sunt entr'els acordé.
En Wincestre se herbegierent,
Amis furent si s'acointerent.
D'iluec s'unt a Rome enveied
Cil ki en sunt apareillied
Pur Genoïs faire amener

5037 fereient — 5038 vuldreient — 5043 gain — 5044 *PCJAKN* Fors tant q., *CA* (tant) — 5047 *PKGRMN* Si sul vult s., *GRM* S'il v. sul s.

5037 *F* E enquistrent ; *RT* voleit — 5038 *C* S'il p. ; *SF* u guerre v. ; *CJR* quereit ; *HAKN* voldreit ; *T* demandeit — 5039 *A* Cil r. ; *G* Cil a respondu ; *S* r. mult b. ; *DL* briefment ; *F* docement — 5041 *D* E v. ; *DLFT* (vult) l'a. — 5042 *T* Mes de R. ait le e. ; *A* Fors que R. eit son e. ; *CSFR* (i) ; *C* s'onur ; *F* l'e. ; *JH* R. en ait l'e. — 5043-44 *m. T* — 5043 *D* n'ai c. — 5044 *H* (Ne) ..eust ; *G* (Ne) m. q. R. i a. ; *D* R. i a. — 5045 *DLJ* honura ; *SFA* A. mult enora ; *T* E A. a dire enveiat — 5046 *D* E u. ; *F* E sa filie lui donra ; *A* qui l. ; *LCT* que l. — 5047 *CJA* S'il sis home volt d., *A* Si s. — 5049 *J* (l') ; *F* l'ad ben g. — 5050 *CJ* Issi se sunt entre acordé, *C* (se) ; *R* Et si.. (els) ; *LGT* (se) — 5051-52 *m. DL* — 5051 *CGM* A W. — 5052 *SF* s'acorderent — 5053 *CGRM* D'iloc unt ; *DL* Dunc unt ; *H* D'iloc se sont aparillié ; *T* si ont — 5054 *H* Cil qui sont a Rome enveié ; *S* qi a ceo s. ; *DL* (en) ; *JR* (en) furent ; *M* (en) erent — 5055 *T* (faire) ; *DL* mener.

Que Claudius deveit doner.
Entretant cunquist Orchenie
Par Arvirage e par s'aïe,
E altres illes envirun
Que jo ne sai coment unt nun.
Li messagier lur veie tindrent
E a l'entrant d'esté revindrent ;
Si amenerent Genuïs,
Gente de cors, bele de vis.
A la meschine marier,
E a lur covenant fermer,
Furent li baron de la terre
Entre Guales e Engleterre
Sur Saverne en une valee
Ki mult est riche e asazee.
Pur cel plai mettre en remembrance
Firent al lieu tel enorance
Que une cité i funderent
E Gloëcestre l'apelerent.
La ville pur ço cest nun a

5061 m. lui v. — 5063 Sin, *KRN* S'en — 5066 *PDLMN* covenanz — 5068 En G.

5056 *F* li deit d. ; *J ajoute* A Arviragum pour faire pais Que guerre n'i ait entr'ax mais ; *A ajoute* A Arvirago de Bretaigne Reis des Bretons e chevetaigne — 5057-62 *m. DL* — 5058 *H* (e) ; *K* Arviragum e s'aie ; *J* (Par) A. lui fist aie — 5059 *CJ* Les a. — 5060 *N* Et j. ; *T* (jo) ; *S* ne nai c. ; *J ajoute* A mis a son commandement Deffense n'i valut noient — 5061 *R* Lour m. — 5062 *CJ* E a l'esté entrant r., *J* (l') ; *S* Et entrant ariere tindrent ; *R* E a entrant ; *G* Et en entrant ; *AGRM* (d')esté — 5063 *DL* Cil a. — 5064 *DLR* clere d. — 5065 *H* pucele ; *R* Et la m. a m. — 5066 *T* al c. ; *CS* affermer — 5067 *H* Firent ; *J* de Bretaigne — 5068 *J* Et de Wales grant compaigne — 5070 *CFHAM* ert ; *S* esteit ; *T* ert bele e ; *C* aisee ; *S* asiee ; *A* asairee ; *KN* asadee ; *T* asazezee ; *DL* sadzee — 5071-72 *m. DL* — 5071 *H* m. a r. — 5072 *S* F. iloc t. ; *A* a li t. ; *T* covenance — 5073 *DL* (Que) ; *T* fundereit — 5074 *T* l'apellereit — 5075 *J* v. por cest noma ; *R* v. Pouceste non a.

Que Claudius l'edifia.
Altre dient altre achesun
Qui assez bien semble raisun ;
De Claudio fu engendrez
Uns filz illuec, Glois fu numez.
Gloi fu de Gloëcestre sire
E dux de Guales, ço oi dire.
Pur ço que Gloi fud illuec nez
E que sirë en fu numez,
Fu Gloëcestre de lui dite,
Ceste achaisun truis jo escrite.
Gloëcestre c'est cité Gloi,
Unc plus dreite raisun ne soi.
Quant Genuïs fu mariee,
A ses noces fu coronee.
Emprés les noces fu la sume
Que Claudius rala a Rome.
A cel terme, ço truis lisant,
Alout saint Pierres preechant ;
A Antioche aveit esté ;
Mis i aveit crestienté ;

5084 *PHAGMN* renumez, *H* (que) — 5086 trui — 5088 *PCJHKN* p. bel dire nel s., *CJ* Ke jo p., *PC* ne s., *J* nel poi — 5089 marié — 5094 prechant.

5076 *D* Pur ço C. ; *S* Qe Genuis s'i esposa ; *RT* (l')e. ; *F* la fonda — 5077-88 *m. DL* — 5077 *K* Li un d. — 5078 *RT* (bien), *R* resemble ; *S* scembla — 5080 *SFGRM* Iloc uns fiz ; *C* f. ki Glois fu apelez ; *ST* (fu) — 5081 *R* Cil G. f. — 5082 *J* G. con oi — 5083 *T* ilek fu ; *F* G. ilok ne fu nez — 5084 *R* que il s. ; *F* (en) ; *T* clamez — 5085 *T* G. de li fu d. ; *R* Fu de son non G. d. ; *M* d'ileuc d. — 5086 *ST* (jo) ; *A* truis en escrit — 5087 *G* G. fust c. ; *R* cité de G. — 5088 *F* Autre reson onk n'en soi ; *T* De plus bele unc parler nen oy ; *G* plus de r. ; *R* d. acheson ; *RM* ni soi — 5089-90 *m. AT* — 5090 *F* Hautement f. — 5091 *DLAT* n. ço f. ; *SFRN* c'est — 5092 *F* (Que) C. s'en r. ; *R* S'en ala C. a R. ; *JHGMT* ala — 5093 *S* O icel t. qe t. l. ; *G* t. que je t. ; *M* t. que t. ; *C* ço t. jeo l. ; *T* truis en l. — 5094 *FJA* Ala — 5095-98 *m. DL* — 5095 *KGMN* En A. — 5096 *A* E m. ; *J* S'i a. m. c. ;

A Rome ert novelment venuz,
Faisant miracles e vertuz.
Quant alé s'en fu Claudius
Bretainne tint Arviragus ;
Mais a merveille se preisa
E a merveille s'orguilla.
Le treü as Romains veia
Ne d'els tenir rien ne deinna.
Li Romain a enviz perdeient
Ço ke par dreit aveir deveient.
Tramis i unt Vespasien
Od chivaliers ne sai combien.
Vespasien se mist en mer
E a Dovre volt ariver,
Mais li reis, ki sout sa venue,
Li ad la terre deffendue,
E cil ad fait ses veilles tendre
Quant a Duvre ne pout port prendre.
Le lunc de la mer ad siglé
E le païs ad acosté.
A Toteneis rivage prist,
Ne trova ki li deffendist.

5097 novelement — 5104 t. nen n.

F i out ja c. — 5097 *C* e. novel v. ; *F* est d'ilok v. ; *J* estoit nouvele v. ; *N* e. de nouveau v. ; *T* e. v. n. ; *J* ***intervertit*** 5098/99 — 5098 *T* M. v. feseit sovent — 5099 *F* Q. s'en f. a. — 5100 *L* E B. ; *H* L'empire t. — 5101-52 *m. DL* — 5102 *F* E trop en orgoil monta ; *T* E mult s'en o. ; *CA* m. s'en o. — 5103 *T* Les treus ; *A* R. tost v. ; *C* neia ; *K* nea — 5104 *ST* Et de els ; *A* (Ne) ; *FT* (rien) ; *K* rien tenir ; *J* nen d. ; *R* ne grea — 5105 *F* (a) — 5106 *T* ke a d. ; *S* av. par d. ; *H* d. tenir soloient — 5107 *S* (i) ; *C* i mist V. — 5108 *H* A chevalier — 5110 *F* (E) ; *R* veult — 5112 *T* La t. li ad d. ; *G* a l'autre d. ; *CH* a sa t. — 5113 *C* c. refait ; *K* rad — 5114 *H* Qui a ; *S* a ore n. ; *F* (pout) — 5115 *J* Selonc la ; *AT* De long d. ; *H* ont ; *T* passé — 5116 *F* (ad) ; *H* ont ; *G* ***intervertit*** 5117/18 — 5117 *HM* Atot ses nes r., *M* rivages ; *R* Et toutevois ; *J* arivage p. — 5118 *A* N'i t. ; *J* li contredist.

A Essecestre vint puinnant,
Entrer i volt en supernant ;
Mais la gent en esteit garnie,
E il l'at set jors assaillie,
Unches dedens entrer ne pout.
Arviragus, ki tost le sout,
Od ses chevalers e od s'ost,
L'a securu, ne pout plus tost.
Des le main, al soleil levant,
Dessi al vespre, a l'anoitant,
Se sunt entr'els si combatu
Que cist ne cil ne sunt vencu ;
A la nuit se sunt desevré,
Mais mult furent las e nafré.
Quant al demain rarmé se furent
E il combatre se redurent,
La reïne les acorda,
Genuïs, ki mult s'en pena ;
Ele ert mult bien enparentee,

5125 ces c. — 5126 *PHARN* Les securut — 5134 durent.

5119 *R* A Cesestre si v. ; *A* en vint — 5120 *A* (i) ; *R* i cuide a souprenant ; *CG* v. esperunant ; *H* en se prandant — 5121 *J* Ne mais la ; *CJ* en fu g. ; *T* (en) ; *G* g. esteient g. ; *R* g. i estoit — 5123 *S* n'i p. ; *J* nen p. — 5124 *S* Et A. ; *R* A. quant il le s. ; *F* (tost) — 5125 *T* Od les c. ; *CRT* (e) od son ost, *C* e od ; *F* c. a grant ost — 5126 *CJ* I est venuz a succurs tost, *J* al s. ; *F* Le soccorut cum pot p. t. — 5127 *A* Del matin ; *C* Del mein *corrigé en* matin ; *H* matin (al) ; *SMN* m. a s. — 5128 *AG* Desi a v. ; *C* (a l'a.) ; *ST* a nuitant — 5129 *H* sont si entre c. ; *ST* (si) ; *R* e. cil c. — 5130 *SK* cil ne cist ; *H* cist ne cist ; *FRMN* cil ne cil ; *T* Si ke nul de eus ne est v. ; *G* ne fust v. — 5131 *T* (A) ; *H* A l'anuitant sont d. — 5132 *T* (Mais) ; *C* (mult) ; *S* sunt l. — 5133 *S* Q. cil a. ; *FKGRT* Q. l'endemain ; *KM* armé se f. ; *N* d. et armé s. ; *H* A l'endemain quant armé f. ; *A* Q. al matin r. (se) f. ; *R* armé refurent ; *G* r. s'en f. ; *CST* (se) ; *F* repeiré f. — 5134 *FT* recombatre se durent ; *FA* (il) ; *S* Et il se c. r. ; *N* Et que il c. se durent ; *C* (se) ; *G* s'en r. — 5136 *H* Qui mult durement s. ; *F* G. ke s'apena ; *CAT* se p. — 5137 *T* ert bele aparentee.

Kar des nobles Romains ert nee.
Pur l'enor de sun parenté
Ad tant d'ambedous parz loé
Que li baron s'entr'acorderent
E pais pristrent e pais donerent.
Vespasien ad sojorné
En Bretaine des qu'a l'esté ;
Puis est a Rome repairiez,
E tuz joius e tuz haitez.
Arviragus, tut sun vivant,
Tint as Romains lur covenant ;
Unc puis de rien ne lur falsa,
Ainz les servi e eshauça
Pur l'amistied de la reïne
Ki nee esteit de lur orine.
  Marius, sis fiz de moillier
Out puis le regne a justiser.
Cil fu de mult grant sapience
E de merveilluse eloquence.

5138 *PGN* Ki d., *P* er n. — 5148 covenat — 5156 merveillus

5138 *SM* Que de ; *A* (Kar) ; *T* E d. ; *JR* fu — 5139 *C* del p. ; *A* de sa p. — 5140 *H* Se sont ensamble entr'acordé ; *C* itant d'ambes p. ; *SFJAT* (dous) — 5141 *G* li Breton ; *GT* s'en acorderent, *T* se a. ; *H* Pais establirent pais donerent — 5142 *J* Que p. ; *SF* Pes promistrent et, *S* Et p. ; *H* Et molt durement s'entr'amerent ; *T* (pais) d. — 5143 *SFGRM* Donc ad V. esté — 5144 *R* En la terre d. ; *FT* des qu'en l'e. ; *N* des qu'a e. ; *G* jusqu'en e. — 5145 *G* ert — 5146 *SFAT* (E) ; *K* Sains et joios et ; *J* Trestot j. ; *H* Et tos joians ; *T* (tuz) h. ; *C* e tut lez ; *J ajoute* Son treu enmena od soi Et furent boin ami andoi — 5147 *SHG* A. puis s. v. ; *T* puis tut s. — 5148 *C* As R. tint l. ; *F* Tint pus as R. c. ; *T* a R. (lur) c. ; *JGR* son c. — 5149 *H* ne les f. ; *S* de nient ne lor failla ; *N* de leur ne leur f. — 5150 *C* e les hauça ; *T* enhaucia — 5152 *A* esteit nee ; *F* nee fu ; *CJ* fu nee ; *H* ert nee — 5153 *F* de sa m. — 5154 *R* Ot aprés l. r. a baillier ; *T* Le r. out puis a j. — 5155 *L* Il f. d. (mult) ; *G* Cist f. ; *CJ* Qui f. ; *C* mult de g. s. ; *D* de sa g. ; *T* (mult) — 5156 *S* (de) ; *F* de molt bele e. ; *JHKRMN*

A Rome fu el tens sun pere
Nurriz od les parenz sa mere ;
Mult se fist richement servir
E mult se sout bel contenir.
El tens que Marius regna,
Rodric en Escoce ariva ;
Reis ert des Pis, si vint de Scice,
Uns huem ert mult plein de malice,
E mult amout gent a rober.
Escoce esteit venuz guaster
E mult en aveit ja guasté,
Quant Marius, ki l'a trové,
Ki n'out cure de mal veisin,
Le descunfist e traist a fin.
La u il out vencuz les Pis
E Rodric mort e le chief pris,
Fist une grant pierre lever,
Encor l'i puet l'on or trover,
Pur sa prüesce demustrer

5159 Mul — 5160 *PCSFGM* s. bien c. — 5164 (ert) — 5174 (l'i).

loquence — 5157-60 *m. DL* — 5157 *G* t. S. Pere — 5158 *C* (Nurriz) — 5159 *A* M. le f. — 5160 *CJ* E si se ; *N* E m. bien se sot c. — 5162 *SJ* Redric ; *L intervertit* 5163/64 — 5163 *H* Sires estoit et rois de Sice ; *S* e. as P. ; *CAGR* de Pis — 5164 *D* Pl. esteit de male vice ; *L* Mult estoit pl. de male vice ; *CSJ* Uns home pleins de grant m., *S* (grant), *J* h. ert p. ; *F* hom fel plein de vice ; *H* h. forment p. ; *AT* (mult) ; *GRM* esteit (mult) — 5165 *D* (E) ; *J* Qui m. ; *L* Mult estoit alé g. r. ; *S* a. la gent r. ; *FGR* genz ; *H* gaster — 5166-67 *m. J* — 5166 *C* E. fu v. ; *F* E E. vin a g. ; *T* Venuz ert pur E. g. ; *H* rober — 5167 *DLS* (E) ; *D* (ja) ; *L* en i a. ; *T* ja esté — 5168 *DLCSFGRM* Q. M. l'a encontré — 5170 *T* Destruist le si t. ; *DLCSFGRM* Sil d., *DL* Sil ocist ; *A* d. sil t. ; *G* d. si t. ; *LC* e mist a ; *F* (e) — 5171-72 *m. DL* — 5171 *T* Kant il out v. — 5172 *A* (e) — 5173 *T* Une g. p. fist l. ; *DL intervertissent* 5173-74/75-76 — 5174 *LGR* E. la p. ; *DLFR* (or) ; *CA* E. la pot hom t., *A* h. ore veer ; *S* E. le la poet l'un t. ; *J* E. le p. on (or) ; *T* le p. l'om ilec t. ; *H* l'on bien t. — 5175 *L* P. la p. ; *F* (sa).

E pur la chose remembrer.
En la pierre out une escriture,
Mien escient ki encor dure,
Ki testemonie l'aventure
E conte la discunfiture,
Que Marius Rodric ocist
E la pur ço la pierre mist.
Encor i est, ço oi retraire,
Si l'apele l'on Vestinaire.
Les Pis que li reis out vencuz
Ad en sa terre retenuz;
De Cateneis lur fist livrer
Une grant partie a popler
Qui encor esteit en guastine
Tuz tens laissiee a salvagine.
Li Pi se sunt la herbergied
Si unt aré e guaainied;
De Bretainne femes requistrent,
Mais li Bretun lur escundistrent.

5185 *PNT* ad v. — 5189 Qu'e. — 5194 *PFAKGRM* les e.

5176 *M* amonester — 5177-82 *m.* *DL* — 5177 *SFGRM* Ot en la p. u., *F* Ert, *M* p. en e.; *J* (out) — 5178 *A* Par m.; *T* Al m. e. (ki); *F* (ki) — 5179 *S* Ki testimonia la verité; *F* La tesmoine l'a.; *A* Qui tesmoigne cel a.; *CJGT* Qui tesmoigne l'a.; *N* Et qui tesmoigne l'a. — 5180 *R* Et toute l.; *A* c. tute la — 5181 *F* Come M.; *T* R. i o. — 5182 *SFHRT* Et pur ço la la, *FT* (la) p. i m.; *A* E iloec pur ceo la — 5183 *DL* (i); *H* Encor l'ai jo oi r. — 5184 *A* (l')a.; *R* l'appelon une stivaire — 5185 *K* Des P. — 5186 *HG* Et en; *DLSFGRM* en la t.; *J* receus — 5187 *R* Del C.; *S* Des que C.; *DL* Toteneis; *J* De toute lois; *A* C. les f. — 5188 *F* Bien g.; *CJT* Une p. pur p., *T* p. e p. — 5189-90 *m.* *DL* — 5189 *SGRM* Qui aveit esté en g.; *F* K'ainz aveit esté g.; *H* Qui estoit laié en g.; *A* (en) — 5190 *F* A a toz tens s.; *H* Encor i manoit s.; *T* E l. a s.; *J* t. a l. s.; *M* t. esté en s.; *SG* l. en s. — 5191-92 *m.* *C* — 5191 *DST* (la); *F* La se s. li P. h.; *M* Li P. si s. bien h. — 5192 *A* Si unt mult; *DLSFGRM* unt semé e, *R* ont la s.; *T* unt arré semé e — 5193 *DL* D'Engleterre; *H* feme — 5194 *CJHT* E li B.

E cil en Irlande passerent
E de la femes amenerent.
Par la terre se herbergierent,
Tost crurent e multiplierent.
Marius vesqui lungement,
E emprés sun definement
Regna Coïl ki fu sis fiz ;
Od les Romains fu cil nurriz.
E mult fu bien de lur conseil,
E il le troverent feeil ;
Les leis romaines out aprises
E sens e ars de plusurs guises.
Coïl se contint noblement
E servir se fist richement.
Emprés Coïl fu sis fiz reis,
Luces out nun, mult fu corteis.
Luces fu de grant onesté,
Par lui reçut crestienté
Engletere premierement,
Si vus dirrai cumfaitement :
Parler oï de Jesu Crist

5204 feel.

5195 *DL* (E) ; *K* Et il — 5196 *A* E d'iloec ; *J* Et des f. ; *G* (la) ; *N* f. en a. ; *F* (a)m. — 5197-98 *m. DL* — 5197 *T* En l. ; *J* les terres — 5198 *SFGRM* Mult c. — 5199 *H* regna ; *S* v. mult l. — 5200 *LFJ* (E) ; *T* Mes aprés ; *K* destinemant — 5202 *T* Od ces R. ; *DL* A Rome f. ; *CJ* Qui od les R. fu n. — 5203-06 *m. DL* — 5203 *H* Il fu molt b. — 5204 *CSFT* Car il, *F* Kar mult le trovent f. ; *S* il ne t. mult f. ; *T* t. a f. — 5205 *G* l. as Romains ot ; *T* Les Romains les ont a. — 5206 *NT* a. e p. ; *M* de maintes g. — 5207 *SF* Cil s. ; *G* Et il s. ; *H* Il se c. molt n. — 5208 *SF* (E) ; *R* Et se f. s. ; *H* Et servis fu molt r. ; *SA* f. mult r. — 5209 *S* Aprés ce f. — 5210 *DLN* Lucius ; *J* L. qui mult (fu) c. ; *S* n. et m. ; *DL* n. si f. — 5211 *C* Lucius f. ; *J* L. ot g. ; *A* de mult g. ; *DLSGRM* E mult f. ; *F* E de m. g. o. — 5212 *T* surt — 5213 *F* Bretagie ; *J* Bretaigne tout p. ; *AGT* En E. p. — 5214 *F* Ore vus d. coment.

E des miracles ke il fist,
E des signes que cil faiseient
Ki le pople convertisseient.
A Eleutere enveia,
Ki ert pape, si li manda
Enveiast lui quil baptizast
E ki la lei li enseinnast.
Quant ço oï li apostories
A Deu rendi graces e glories ;
Al rei enveia Dunian
E un suen compainun Fagan,
Amdui furent clerc merveillus
E evesque religius.
Al rei vindrent sil baptizerent
E la lei Deu li enseinnerent.
Emprés le rei fu sa maisnee
E sa gent tute baptizee.
Ço que li reis faiseit, faiseient,
E l'essample le rei soeient.
Li dui evesque preechouent,
E par les contrees alouent.
Par le rei e par sun otreiz,

5221 Eveiast.

5216 *A* des granz m. — 5217-18 *m. DL* — 5217 *J* Et as s. ; *CS* qu'il f. ; *HR* qu'il faisoit — 5218 *G* les pueples ; *HR* convertissoit ; *AT* converteient — 5219 *J* A saint Leuthere ; *R* A Alexander — 5220 *DLSFJGRM* L'apostoille s. — 5221 *C* E. kil lui b. ; *A* Qu'il e. qui li b. ; *KM* qui b. — 5222 *RT* (ki) la l. Dieu l. — 5224 *S* rend ; *T* gr. glorieus — 5225 *F* Enveiad lui D. ; *M* r. a envoié D. — 5226 *F* (un) — 5227 *G* Et dui f. ; *R* Cil dui f. ; *T* erent — 5228 *A* mult r. — 5229 *G* v. et b. — 5230 *DL* (Deu) ; *M* li aanoncierent — 5231 *D* E. lui f. ; *GM* f. la m. — 5232 *G* Et la g. ; *T* E tote sa g. — 5233-54 *m. DL* — 5233 *H* Que f. li r. f. ; *T* r. fist f. — 5234 *F* E les esamples s. ; *S* E les examples le r. s. ; *R* Et l'essamplaire retenoient ; *T* Ensample de li perneient ; *CJ* l'e. de lui s., *J* avoient ; *H* r. disoient ; *G* seingnoient (?) — 5236 *S* la cuntree — 5237 *S* Et p. ; *A* Par lur conseil p. ; *T* (e) ; *H* les otrois ; *FJAKT* ses o. ; *CGRM* otreit.

Si come costume est e dreiz,
Firent establir evesquiés
E desur ço arcevesquiés ;
As evesquiés mistrent evesques,
As arcevesquiés arcevesques.
Les evesquiés unt compassees
E les paroisses devisees.
Les temples u li Deu esteient
Que li home paien creeient
Unt santifiez e mundez,
E a Deu servir consacrez.
Les fieus, les rentes, les maisuns,
E les autres possessiuns
Que cil a lur ues reteneient
Qui es temples servir deveient
Ad li reis trestut otreied
As evesques e al clergied.
Quant Bretainne fu convertie,
E la lei Deu out recuillie,
Li reis Luces se fist mut lied

5241 m. evesquies — 5242 a. arcevesquies — 5249 *PN* mansiuns — 5251 *PCJKGN* receveient — 5253 otreiez — 5256 *PS* unt r., *P* recuillie, c *ajouté*.

5238 *CJ* ert ; *R* estoit ; *CGRM* dreit ; *H* c. il ert c. et lois ; *GT* come est c. e d. — 5239 *C* Furent establiz ; *N* Et establir firent e. — 5240 *F* E ke plus est a. ; *AT* E sur ço ; *K* Et par desore a. ; *G* d. ceus a. ; *N* d. touz ce — 5241-42 *m. FHN* — 5242 *C* E as — 5243-44 *m. G* — 5243 *AT* sunt c. — 5244 *SFT* l. paroles d. ; *R* (E) l. patriarchiez d. — 5245 *T* t. od l. — 5246 *SFAGRM* Ou li ; *T* E li ; *CJ* li paien ainceis ; *F* fol paiene creent ; *R* li paien home c. — 5247 *G* sacrifiez et ; *R* mandez — 5248 *G* A d. s. et c. — 5249 *SFGRM* f. les terres l., *F* e les m. ; *N* Fiez et r. et mansions — 5251 *F* c. retenuz aveient ; *S* u. es receu aveient ; *N* a leurs yeulx ; *T* teneient — 5252 *H* soloient — 5253 *CJAGRMT* trestut li reis, *T* tut l. ; *SF* (tres)t. ; *T* contreiez — 5254 *R* Es eveschiez ; *G* (As) evesquiez ; *HAT* e as clergiez — 5255-56 *m. K* — 5255 *T* Q. la gent f. — 5256 *H* D. bien r. ; *JAT* (out) — 5257 *DLSGRM* Luces li reis ; *T* (se) fu m.

Ki vit le pople baptizied
E aturné al Deu servise.
As iglises duna franchise
E de ses terres les feufa,
E granz demainnes lur duna.
Volentiers Damnedeu servi ;
En pais regna, en pais feni ;
Li cors a Gloëcestre jut.
Cent cinquante anz e sis morut
Puis que Deus incarnatiun
Prist pur nostre redemptiun.
Al terme de sun muriant
N'out li reis feme ne enfant,
Ne prochain de sun parenté
Ki tenir peüst s'erité.
   Quant as Romains vint a saveir
Que mort esteit li reis senz eir,
Dous legiuns appareillerent,
En Bretaine les enveierent,
E un lur senator, Sever,

5265 *PKN* en j. — 5266 e cis m. — 5269 muiant.

5258 *G* Et les pueples v. ; *DLSRM* Ki le p. v., *DL* Ke l. ; *F* Ke v. ; *C* K'il v. ; *AT* Quant v. ; *T* v. sun p. ; *K* Quant li pueples fu baptisiez — 5259-62 *m. DL* — 5259 *T* (a)t. ; *AGT* a D. — 5261 *MT* de sa terre ; *K* fonda — 5262 *J* Ces g. ; *H* Et grant maisnie l. ; *M* grant demeigne — 5263 *T* E il v. Deu s. — 5264 *L* r. e en ; *R* en p. vesqui — 5265 *G* Et son c. ; *KR* Et li c. ; *J* Li rois a ; *A* en G. — 5266 *SF* Cent e cinquante anz m., *S* (e) ; *CJ* anz ot qu'il m., *C* (ot) ; *R* anz et .i. m. ; *N* anz ainçois m. ; *M* (anz) ; *A* sis en out ; *H* sis vesqut ; *DL* Cinquante anz vesqui puis m., *L* regna p. — 5267-68 *m. DL* — 5267 *A* (que) — 5268 *F* rançon ; *SJKGM* salvation — 5270 *H* r. eu nul e. ; *C* r. ne f. — 5271-72 *m. DL* — 5271 *HA* sa p. — 5272 *C* Qui pout t. son e. ; *J* peust tenir ; *H* t. deust l. ; *FHGRM* l'erité — 5273 *LS* a R. ; *H* as Bretons ; *M* fist a — 5274 *F* Ke Luces esteit m. s. e. ; *DLSAGRM* esteit Luces s. ; *N* li hoirs s. — 5275 *C* apellerent — 5276 *m. S* ; *A* E en — 5277 *N* Et ont l. ; *FT* (lur) ; *M* Et a un l. seignor S. ; *S* senator .. *illis*.

Pur la terre a lur ues guarder.
Sever vint od dous legiuns,
Mais mult trova Bretuns feluns,
E nequedent tant guereia
E tant premist e tant duna
Qu'une partie a lui suzmist
Par qui plus des altres conquist.
Li altre, ki se desdeinerent,
Oltre le Humbre s'esluinerent ;
E Sever tant les enchalça
Que en Escoce les chaça.
E cil unt fait lur avoé
De Fulgene, un vassal pruvé.
As Pics se sunt acompainied
Si se sunt ensemble alied.
Puis firent mainte invasiun
E a veüe, e a latrun,
Vers Escoce, en une cuntree
Ki suelt Deïre estre apelee.
Quant Sever s'esteit esluigniez

5285 *PLHKN* s'en — 5287 enchaça — 5292 s'en — 5297 *PDG* aluinniez.

5278 *F* (Pur) — 5279 *S* S. i v. ; *DK* v. as d. — 5280 *T* (Mais) ; *S* M. B. t. m. f. — 5281 *S* Mes n. ; *A* t. les g. — 5282 *DLT* (E) ; *T* (e) — 5283 *H* Que p. a lui en s. ; *RM* part a lui en s., *R* a soi ; *CJ* lui se mist — 5284 *CJRM* Par quei ; *FG* Por quoi ; *H* q. des a. molt c. — 5285 *H* desdaignoient ; *G* (des)d. — 5286 *A* Contre le ; *T* (le) H. ses e. ; *F* l'esl. ; *H* s'en aloient — 5287-88 *m. DL* — 5287 *C* ensuat ; *J* guerroia — 5288 *CRT* enchaça — 5289 *DL* (E) — 5290 *R* Du fil Gene ; *DLSFGRM* un baron p. ; *T* (un) v. esprové — 5292 *m. L* ; *F* (Si) ; *CS* alé ; *A* alez — 5293-96 *m. DL* — 5293 *R* f. il molt grant dommage ; *T* f. lur mansion ; *G* m. mansion — 5294 *MN* E a seu, *N* seue ; *T* Com robbur e com l. ; *R* Comme larron et par forçage ; *A* (a) l. — 5295 *T* (en) ; *G* E. a une ; *F* E. cele c. — 5296 *H* Qui Suech doit e. ; *K* K. vialt D. ; *F* estre Deure ; *G* (estre) ; *J ajoute* S'en aloient souvent fuiant D'illuec nes pot cachier avant — 5297 *m. L* ; *D* (Sever) ; *J* Et com S. ert e. ; *C* se est loignez ; *HM* (s')e.

E vers Lundres ert repairiez,
Fulgenes, ki aveit les Pics
E les Escoz e les fuitis,
Perneit granz preies e prisuns,
Dunt il aveit granz raençuns.
Quant Sever en oï parler
E il les esperout trover,
En Escoce esteient fuï
E en plusurs lius departi ;
Ço faiseit Fulgenes suvent
E ço dura tant lungement
Que Sever fist faire un fossé
De travers le païs, de lé,
Sur le fossé fist un paliz
Halt e espés e bien jointiz,
De l'une mer a l'altre mer,
Pur sa terre clorre e guarder.
Ses enemis ad tuz forsclos ;
N'i out puis de lunc tens si os
Ki le paliz osast passer

5303 *PN* oeit — 5310 del p. e del l.

5298 *N* Que v. ; *H* Et a L. ; *DLSFGRM* E en L., *SGRM* en Logres ; *D* fud ; *FT* (ert) ; *L* sunt ; *R* estoit alez ; *J ajoute* Fulgenes les Pis rasambla Et vers Bretaigne repaira — 5300 *G* O.. o — 5301 *LC* Prenent ; *H* Prisent ; *S* Perneient g. (p. e) prisonz ; *T* grant preie e — 5302 *F* Dont out aver e r. ; *LS* aveient ; *H* orent — 5303 *T* Sever quant ; *A* en out p. — 5304 *J* les quida bien t. — 5305 *CF* erent ; *J* s'erent ; *N* en esteient — 5306 *G* Et par p. — 5308 *R* d. trop l. — 5309 *D* (faire) — 5310 *H* Del t. ; *T* D'en t. ; *J* t. la terre et d. ; *HKN* del pais ; *LCRT* p. e d. ; *HGN* del lé ; *A* p. des liez ; *D* t. e de lé pais — 5311 *CA* fist faire un p. ; *DLSFGRM* E desuz f. faire u., *F* (E) — 5312 *DLSGRM* Espés e halt ; *F* H. e fort ; *C* (bien) — 5313 *R* m. en l'a. — 5314 *FJ* la t. ; *SFM* c. e salver ; *A* t. sauver e g. ; *T* t. bien g. — 5315-18 *m. DL* — 5315 *S* e. ot defors clos ; *CJ* a si f. — 5316 *J* ot nul d. ; *R* ot onques puis nul si os ; *T* out il lung tens nul si os ; *G* puis hom de loinc si os ; *A* (si) — 5317 *T* Ke ; *CF* le pais o.

Ne pur tolir ne pur embler.
Quant Deïre fu si bien close
Que Fulgenes entrer n'i ose,
As Pics e as suens conseil prist
Qu'en Scice ireit, e il si fist.
As Pics qui la erent parla ;
Tant lur premist, tant lur preia
Que grant navie en amena
E en Engleterre arriva.
A Everwic vint, si l'assist,
E la terre environ porprist.
Dunc manda ses apartenanz,
Qu'il out el païs bien puissanz ;
Cil e mult altre pur s'amur
Sunt parti de l'empereür
Si se sunt del tut a lui pris
E il lur ad assez pramis.
Sever prist les altres Bretuns

5324 premit t. les p. — 5333 tuit.

5318 *T* (Ne) ; *SFKG* ne p. rober — 5319 *H* Q. li tere f. ; *R* Q. derriere f. ; *DLM* issi b. ; *FN* enclose — 5320 *S* no ose — 5321-22 *m. FH* — 5322 *L* Que en Escoce i. ; *S* Ke sor lui irent et ; *G* Qu'a S. ; *R* Qu'ainsi iroit et ainsi fist ; *M* Que cité iert et — 5323 *H* Mais il aprés as Pis p. — 5324 *LJ* e t. p. ; *HT* Et t. lor p. e p., *T* (Et) ; *DCR* p. e t. dona ; *FAG* t. l. dona ; *A* p. e t. — 5325 *LFT* en mena — 5326 *L* (E) ; *DT* (en) ; *CF* en Bretaigne ; *J* Et dedens Bretaigne — 5327 *R* Tout environ vint si l'asist ; *M* A Dovre v. e si l'a. — 5328 *F* E env. la p. ; *G* prist ; *H* conquist — 5329 *M* Demanda s. ; *T* Dunc ad pris s. partenanz ; *G* mande — 5330 *DLSFGRM* Que en la terre out b., *SFM* Qu'il, *S* ot mult poanz, *F* ot molt poisanz ; *J* manans — 5331 *S* Et cil et ; *A* mulz des autres ; *JHKR* maint a. ; *G* (e) — 5332 *AR* Se sunt parti de lour seignur, *R* Se partirent ; *CS* departi — 5333-34 *m. DL* — 5333 *H* Et si.. (del) ; *J* Et cil les a tous a lui p. ; *M* Cil se ; *CS* (se) ; *F* s. (del tut) au lu p. ; *AT* sunt a lui del tot p. — 5334 *S* Si lur ; *J* *ajoute* Avoirs et rices garisons — 5335 *SJHGRM* ses a. ; *T* (altres) ; *DL* p. tuz l. B. ; *CSJ* a. baruns.

Si assembla ses legiuns,
Puis ala Everwic rescorre
E cels de la cité secore.
A cels del siege s'est mellez,
E Fulgene refu armez ;
Forment se sunt entr'envaï
E ki mielz pout, mielz i feri.
La bataille fu bien ferue,
Mainte aume i out del cors eissue.
Fulgenes a mort nafré fu,
N'ad mie puis lunges vescu ;
Sever refu illuec ocis
E grant masse de ses amis.
Mais par la preiere as Romains
Dunt mult i out de ses prochains,
Fu dedenz Everwic portez
E a grant honur enterrez.
  Dous filz aveit, l'un Bassian,
E l'altre apelouent Getan.
La mere Getan fu romaine,

5337 recorre — 5340 *PCJKRN* se f., *PC* rarmez — 5346 *PN* (puis), *N* Il n.

5336 *F* E a. ; *DLSFAKT* les l., *K* regions — 5337 *DLSFG* Sin a. ; *HRM* Si a. ; *DL* a. a E. ; *A* ala pur E. ; *DLG* succurre ; *R* escourre — 5338 *m. G* ; *T* E hors de la cité seure ; *R* la terre ; *DLF* rescurre — 5339-40 *m. T* — *H intervertit* 5339/40 — 5339 *CG* (s')e. ; *H* siege sunt m. — 5340 *FH* se rest a. — 5341-42 *m. H* — 5341 *J* s'en s. ; *R* s'entre sont envai ; *C* entrehait — 5342 *C* Ki m. i pot ; *F* ki molt pot mult i f. ; *R* plus.. plus ; *J* p. et m. f. ; *T* peut i meuz f. — 5343-44 *m. DLT* — 5343 *C* fu si b. ; *J* fu si f. — 5344 *C* i ad ; *F* i est ; *JHKRM* de c. — 5345 *T* (a mort) n. i fu — 5346 *DL* m. lung tens v., *L* t. puis v. ; *S* puis mie ; *CT* p. lung tens v. — 5347 *DLSAGRM* E S. fu, *A* (E), *L* si f. ; *F* E S. i out i. ; *DL* (illuec) — 5348 *T* Par g. ; *F* E aset d. — 5349-52 *m. DL* — 5349 *KGMT* M. pur l. ; *CJ* (Mais) ; *CSFJ* p. des R. — 5352 *F* E noblement e. ; *T* entrez — 5353 *F* a. ço fu B. ; *R* a. non B. — 5354 *F* Li a. en fu G. ; *T* Appelloient l'a. G. ; *H* l'a. apela l'on G. — 5355-58 *m. DL.*

As seinnurs del sené prochaine ;
Bassian d'une Brette ert nez,
Mais mult ert bien enparentez.
Romain unt Getan amené,
A rei l'unt eslit e levé.
E Bretun unt Bassian pris,
Le reialme li unt pramis.
Chescuns se tint a sun parent
E al plus prochain de sa gent ;
Romain unt amé lur Romain
E Bretun lur Bretun prochain.
Issi out, pur l'eslection,
Entre les freres grant tençon,
Mais Getan fu hastivement
Ocis, ne sai comfaitement.
Dunc fu achevee la guerre,
E Bassian conquist la terre.
En Bretainne out un bacheler,
Carais l'avom oï nomer,
Mult ert hardiz e enpernanz
E de sun cors ert mult poissanz ;

5356 de*l*, l *dessus la ligne* — 5359 R. un G. — 5361 B. un B.

5356 *GR* A s. ; *J* Et as ; *R* de s. ; *H* del raine p. — 5357 *F* de B. fu ; *SG* fu ; *T* (ert) — 5358 *H* Et m. ; *CJ* fu ; *J* (bien) — 5359 *DL* Li un u. G. amé — 5360 *S* Et al r. ; *A* Al r. ; *F* s'ont e. — 5361 *DL* Li autre unt, *D* (unt) ; *H* Bassian ont — 5362 *T* Lur r. ; *DLFG* E le regne, *DF* (E) — 5363-64 *m. CJ* — 5363-66 *m. DL* — 5363 *T* tient od — 5364 *SKG* as plus prochains ; *R* Et a son prochain ; *T* (sa) — 5365 *JR* amoient ; *C* amenerent ; *F* a. le R. — 5366 *F* B. le B. — 5367 *CSFHT* par e. ; *A* pur e. — 5368 *N* f. contencion — 5369 *H* hasteement — 5370 *D* O. mes n. ; *F* O. si ne sai coment ; *M* s. par quel covent ; *C* s. coment — 5371 *F* Sene ert a. ; *T* est ; *A* est a. lur g. — 5373 *DLSFGRM* En la terre o. ; *CHK* ert ; *DLT* chevalier — 5374 *C* Caris Lawin l'oi n. ; *F* C. l'oi n. ; *DL* l'ai oi ; *K* C. ensi l'oi n. — 5375 *A* fu ; *D* e purprenanz ; *R* et combatant — 5376 *FT* (ert) ; *N* est ; *DSG* c. bien p. ; *H* c. forment p. ; *AJT* vaillanz.

En meint busuin s'ert essaiez,
Mult esteit pruz e mult preisez.
Assez esteit de bas parage
E mult aveit povre eritage,
Mais mult plus bel se conteneit
Que sa rente ne requereit.
Bien saveit suffrir un grant fais
E mielz amout guerre que pais.
A cel tens aloent par mer
Les unes genz altres rober;
N'osout nuls huem maindre as rivages
Pur utlages e pur evages.
Ne sai que Carais out pensé,
Mais a Rome vint al sené
Si dist, se lur congié aveit,
Que de la mer guarde prendreit,
E lé rivages guardereit
Que ullague n'i passereit,

5388 *PDLCMT* ne p. — 5390 *PJHKN* dist al — 5391 *PJHKNT* Que de la mer guarde prendreit, *T* cure p. — 5392 *PJKNT* Se lur congié aveir poeit, *J* l. aiue a., *T* porreit.

5377-78 *m. DL* — 5377 *K* An meinz besoinz; *FANT* (s')e.; *N* s'est; *M* De m. b.; *RM* s'est essauciez — 5378 *SFJ* e bien p.; *A* Car m... (mult); *T* ert p. e p. — 5379 *CJ* Il esteit mult d.; *C* de bon p.; *N* de hault p. — 5380 *CJ* E si a. — 5381 *R* Et m.; *T* (Mais); *J* M. assés miex s.; *C* plus bien s.; *D* m. le p. b. s'en c. — 5382 *H* sa tere n.; *DA* cunquereit — 5383 *T* sout; *F* (un) — 5384 *G* Et plus a.; *D* aveit g. de p.; *F* Molt a. meuz g. ke p.; *J* Si amoit g. m. que p. — 5385 *DLSFGRM* En c.; *A* aloent gent p. — 5386 *F* (Les); *R* Li uns pour li autre r.; *T* Une gentz les a.; *GM* g. l'autre r.; *CSA* les altres r. — 5387 *F* Nus h. n'o.; *G* Ne sot n.; *CJKT* N'i aloit nus h. as r., *J* Ne manoit n. — 5388 *S* Pur les u. et p. e.; *F* (e pur) — 5389 *S* Desi C. prist em pensé; *GMT* s. se C.; *T* ad p. — 5390 *S* Ke a R. v.; *C* vait al; *DL* a lur s.; *T* Mes as Romains ad parlé — 5391 *F* E d.; *A* si de l. c. — 5392 *H* Se il lor congié en avoit — 5393 *H* le rivage — 5394 *N* Que nul vague *(sur rature)*.

E lur treü restorereit
Que nule rien n'en deffaldreit.
Li Romain lur prud coveiterent,
E ço qu'il quist li otreierent ;
Briefs e chartres li unt livré.
Es vus d'illuec Carais turné ;
Par les terres ses briés mostra
E vivement se purchaça.
Nefs assembla e mariniers,
E quist serjanz e bons archiers.
Les deseritez, les fuitis,
Les robeürs e les eschis,
E cels ki terre nen aveient,
Ki de l'autrui vivre vuleient,
Les bachilers hardiz e pruz
E les ullaugues manda tuz.
Mult out d'omes grant compainnie
Nez e nurriz en felonie.
Quant sa flote out Carais justee,
Mainte terre ad environee ;

5395 treuz — 5398 *PL* (li) — 5399 c. l'u. — 5407 *PDA* terres — 5408 de autri — 5414 vironee, en *ajouté dessus la ligne*.

5395 *A* Tuz lur treus ; *T* les treus ; *H* t. tot lor donroit ; *F* restoreit ; *RM* retornereit — 5396 *SG* ne d. ; *HR* n'i d. ; *A* ne faudreit ; *C* n'i faudreit ; *T* ne lur faudreit ; *DL* faldreit — 5398 *CJ* (E) ; *A* fist ; *HT* lor o. — 5399 *ST* Brief e chartre ; *F* (e) ; *N* (e) c. l'en ont ; *JK* l'en ont ; *H* lor ont — 5400 *A* Adonc d'iloec est C. t. ; *CSJKRT* C. d'i. — — 5401 *J* P. les rives ; *K* Par la terre s. ; *CJG* les b. — 5402 *A* E mult v. — 5403 *G* et chevaliers — 5404 *HR* prist s. ; *DL* s. e quist a. ; *S* q. bons s. et a. ; *CT* (bons) — 5405 *N* desertez et les f. ; *J* d. et les banis ; *A* d. e les f. ; *C* les chaitis — 5406 *LT* (e) ; *DLR* l. chaitifs ; *CJ* l. fuitis — 5407 *G* Quit c. ; *R* Et touz c. ; *J* qui garison ; *SFJRT* n'aveient ; *A* t. nient a. — 5408 *HGT* E de l'a., *T* E de a. — 5410 *DL* larruns — 5411 *CT* des o. ; *D* d'ames — 5412 *C* (Nez) ; *J* Et tous jors en f. ; *H* n. de f. — 5413 *LJGRM* Q. la f. ; *SF* Q. C. out sa f. j., *F* (sa flote) ; *N* sa route ot ; *T* f. C. ad j. ; *H* a — 5414 *SFJAG* E m. t. (ad), *SG* (E) ; *L* ot.

D'une ille en altre alout passant,
Homes pernant, terres guastant ;
As chevaliers e as vilains
E as veisins e as luintains
Toleit quanque tolir poeit ;
Nule mesure n'en saveit.
Si li ullague orent mal fait
Carais fait pis, kar rien n'i lait.
Cil qui dut la gent guarantir
N'i lait rien qu'il puisse tolir ;
Mal lur fist ki guarder les dut.
E sa maisnee tuz tens crut ;
N'i ad laron ne robeür,
N'i ad felun ne traïtur,
Ki od Carais aler ne vuille ;
Nuls nen i vient qu'il ne recoille.
Quant plus out gent, plus s'orguilla,
E quant plus prist, plus coveita ;

5415 *R* Et d. ; *FA* De i. ; *D* (en) ; *FJKRT* a altre ; *CSGM* a l'altre ; *H* ala ; *R* (alout) ; *T* ad alé ; *G* robant — 5416 *F* p. e t. ; *H* p. tere ; *R* p. hommes tuant — 5417 *R* A.. a ; *T* (e) — 5418 *DLCFT* (E) ; *H* Et as lontains et as procains ; *R* a.. a ; *G* et as procheins — 5419 *D* Tolir ; *T* Tolit ; *S* Tot li toli q. t. pout ; *CJ* Tolit (*J* Tout) ço que t., *C* k'il t. ; *A* quant qu'il — 5420 *DAGT* ne s. ; *HR* n'i s. ; *M* nes s. ; *CJ* n'en aveit ; *S* sout — 5421 *DLSFGRM* Li altre u. ; *S* aveient ; *F* maifait ; *MT* mesfait — 5422 *CHAT* fist ; *CHK* p. qui r. ; *JRT* p. que r. ; *F* k. nient ; *SFJA* ne l. — 5423-26 *m. DL* — 5423 *CF* deit ; *A* la gent dust — 5424 *A* Nule r. q. ; *CF* Ne l. ; *S* l. nient ; *K* que p. ; *CFH* pusse ; *R* peust — 5425 *T* Mes l. f. kil les g. d. ; *N* Mal lui f. ; *G* g. lor d. — 5426 *R* m. molt acrut ; *H* todis c. — 5427 *H* baron ne ; *F* ne traitor — 5428 *DLT* Ne f. ; *C* f. n'i ad t. ; *F* ne robeor — 5429 *DLSFGRM* Ki en sa flote a., *G* Qui a s. ; *H* Qui avolc C. ; *HA* (ne) ; *C* ne v. aler — 5430 *A* N. ne v. ; *ST* N. n'i v. ; *L* N. ne vint ; *C* ne v. kil ne vout recoillier ; *H* Se a lui v. que nel r. ; *K* Nus n'an i vet ; *G* N'en i vait nul ; *JN* ne li v. ; *A* nel r. ; *SF* (ne) r. — 5431 *CJ* Com p. ; *J* g. com p. ; *T* Q. out plus genz ; *M* genz ; *F* s'agroisa — 5432 *CFJ* E com p. ; *R* Q. plus ot pris p. ; *K* plus ot pl.

Chastels e viles eissillout
E tut perneit e tut robout ;
Mult esteit de grant presoncie
E mult coveitout seinnurie.
En Bretainne as Bretuns parlout
U sun message i enveout ;
Mult lur prameteit largement
E lur diseit priveement
Que mal conseil e fol aveient
Quant il de lui rei ne faiseient ;
Kar il chacereit les Romains
E sis ostereit de lur mains.
A conseil ad as Pis parlé,
Dunt en la terre out grant plenté
Ki mult erent del rei privé ;
E li Pic li unt affié
Que se il al rei prent bataille,
Qu'il le ferunt veintre senz faille,
E al champ del rei partirunt
E desconfire le ferunt.

5445 *PHKN* rad — 5446 ert — 5450 frunt.

5433-34 *m. DL* — 5434 *AG* tuz.. tuz ; *J* et t. toloit ; *H* e t. gastoit — 5435 *J* Mult par ert d. ; *C* ert ; *R* Molt est plain de grant felonnie — 5436 *C* (E) ; *FJA* coveita — 5437 *J* as barons ; *JA* parla ; *DLSFGRM* veneit — 5438-39 *m. DLSFGRM* — 5438 *H* Et s. ; *T* Un m. ; *CJ* E messages ; *J* lor envoia ; *A* Son m. lur enveia — 5439 *T* promist — 5440 *T* Si lur dist p. ; *DLSFGRM* E p. l. d., *F* (E) — 5441 *FJ* Que mult malvais c. a., *F* (mult) — 5442 *J* Que il ; *DLC* (il) ; *T* Q. lur rei de lui en f. — 5443-44 *m. R* — 5443 *F* Il en c. ; *J* Qu'il en c. ; *S* occireit ; *C* enchareit ; *H* cacherent — 5444 *G* Et les o. ; *H* Et si osterent ; *C* E delivreit la terre d. — 5445 *AT* En c. ; *G* c. as Pis a p. — 5446 *H* Qui molt erent del roi privé ; *R* Donna leur t. a g. p. ; *F* ad a p. — 5447 *DLSFGRM* E m. ; *H* Il i ot des Pis grant plenté ; *A* del roi erent — 5448 *H* Si li ont ensamble a. — 5449 *T* (Que) ; *CSJ* (il), *CJ* rei en p. ; *H* prant al roi — 5450 *F* Veintre le f. s. ; *HT* Il ; *N* Qui li — 5451 *LCFJ* (E) ; *CSJ* departirunt — 5452 *A* E si d. ; *C* desconfit ; *SG* les f. ; *R* le lairont.

Carais Bassian desfia ;
Maneça le sil guereia.
Tant se sunt entremanecied
Qu'a combatre sunt aprismied.
La u il mielz se combateient
E mielz justouent e chaeient,
Li Pic, ki furent traïtur,
Se partirent de lur seinnur.
Li reis en els plus se creeit
Qu'en tuz les humes qu'il aveit ;
Plus se creeit, plus se fiout,
E plus largement lur dunout ;
E il l'unt el busuin guerpi ;
Al busuin veit l'on sun ami.
Al busuin lur seinnur guerpirent,
Traïtur furent sil traïrent,
E Carais ad le rei ocis,
Puis ad tut le regne conquis.
Les Pics en Escoce enveia ;
Viles e terres lur duna ;

5455 entremancied — 5459 tratur.

5453 *CJ* E C. le roi d., *C* (E) — 5456 *DLN* Qu'al ; *T* Ke de c. ; *R* Qu'au ferir sont aprestez ; *CS* c. se s. ; *H* aprocié — 5457 *JKNT* (il) ; *S* (se) — 5458 *G* m. il (= i) j. ; *C* (justouent) ; *DLCFMNT* e chaceient ; *HR* et feroient ; *S* et chaocent — 5459 *R* erent ; *A* f. tuz t. — 5460 *L* Se departirent ; *SFGR* Se tornerent, *GR* S'en ; *M* Se clamerent a l. ; *T* Departirent — 5461-62 *m. CJ* — 5461 *AT* plus en els ; *T* (se) ; *H* en cels plus s'afioit ; *N* se fioit — 5462 *LS* ses h. ; *T* Ke en gent q. — 5463-64 *m. DL* — 5463 *F* P. les crei ; *S* P. si c. ; *J* c. et se ; *HKRM* s'i c. p. s'i f. ; *A* P. les c. en eus p. s'affiout ; *T* P. les c. p. le f. — 5464 *J ajoute* Qu'il ne faisoit a autres gens N'a ses amis n'a ses parens — 5465 *DL* E cil ; *L* a b. — 5466 *L* A b. ; *C* vait home a s. — 5467-68 *m. DL* — *JT intervertissent* 5467/68 — 5468 *H* Comme t. li falirent ; *N* T. sont traison firent ; *G* erent — 5469 *C* (E) ; *R* Et lors C. le reis ocist ; *G* a lor rois o. — 5470 *F* E tot l. ; *R* Et puis t. le r. conquist ; *S* le r. tot ; *H* le païs c. — 5471 *DLSFGM* feufa ; *R* ficha.

Des cel tens unt li Pic esté
Tuit as Escoz entremellé.
  Des que cil de Rome unt oï
Cumme Carais aveit servi,
Tramis i unt treis legiuns
E dous de lur meillurs barons.
Allec, li uns, fu mult savanz,
E mult hardiz e mult vaillanz ;
Livius Gallus fu od lui,
Bon chevaler furent andui.
A Carais se sunt combatu
Si l'unt desconfit e vencu.
Ocis fu e bien grant partie
De cels ki furent en s'aïe.
Puis ad Allec cels guerreiez
E suvent les ad damagiez,
Ki as Romains ourent neü
E le conseil Carais creü.
Li Bretun se voldrent defendre,

5473 *PCSAGNT* De cel — 5477 legiunt — 5485 *PLCFT* (bien) — 5491 *PKGMN* s'en v.

5473 *L* D. icel ; *T* (tens) — 5474 *L* (Tuit) ; *D* Entre les E. ; *RN* O les E. ; *T* E ceus d'Escoce ; *G* T. en Escoce ; *S* T. od E. ; *J ajoute* Maint mal fisent puis en la tere Et commencherent mainte guerre — 5475 *CFJ* Quant cil, *FJ* orent — 5476 *F* Ca. les out ; *T* lur out ; *CJ* les aveit ; *S* lor aveit ; *A* les ad — 5477 *CS* (i) ; *M* .ii. l. — 5478 *F* (dous) ; *D* (meillurs) ; *C* d. des m. b. — 5479 *F* A. i vint ke fu s. ; *J* A. fu li uns mult fu s. ; *A* Allectus fu l'un m. s. ; *CT* mult fud, *T* vaillant ; *D* est — 5480 *DL* (E) ; *H* m. cortois et ; *R* et m. poissant ; *C* (mult) v. — 5481 *CJ* Lucius G. ; *M* Julius G. ; *S* Li vielz G. ; *N* Et li vieulx G. ; *DL* Li altre G. qui f. ; *F* Danz G. vint ovek lui ; *H* L. G. od lui fui ; *R* L. G. si f. — 5482 *F* (Bon) c. erent a. — 5483 *F* (se) — 5484 *T* D. l'unt e v. — 5485 *F* ert ; *J* et mult g. — 5486 *L* Que furent en ; *R* erent ; *T* (s')aie ; *DL* sa compaignie — 5487-88 *m. H* — 5487-90 *m. DL* — 5487 *T* grevez — 5488 *T* E mult l. — 5489 *T* od R. ; *CF* erent veu — 5490 *S* les conseilz — 5491 *N* Ly baron ; *C* voudrunt ; *ST* volent ; *JR* voleient.

Ki ne vuleient treü rendre ;
Fait unt rei par electiun
D'Asclepiodot, un baron,
Sire esteit cil de Cornoaille,
N'i ad Bretun kil contrevaille.
Dunc se sunt Bretun assemblé
E tuit se sunt entremandé.
Tant se sunt alé assemblant,
Li un les altres semunant,
A Lundres unt Allec trové,
Le jor d'une sollemnité.
En un temple esteit al servise,
Si vuleit faire sacrefise.
Quant la noise oï e le cri,
Od ses armés es champs eissi
E as Bretuns se combati ;
Mais sa gent trop se departi,
E Allec s'en quida fuïr,
Mais par fuie ne pout guarrir,
Kar li Bretun fuiant le pristrent,

5492 vuleint.

5492 *C* K'il n. ; *T* v. le treu ; *R* Et ne veulent le t. — 5493 *J* Font un roi p. ; *R* Et ont r. ; *C* F. unt un r. — 5494 *R* Fait de Clipeodoc u. ; *L* un bon b. — 5495-98 *m. R* — 5495 *K* ert ; *DLAT* (cil) — 5496 *JT* N'i out ; *FJKGM* baron k. ; *AGM* qui c. ; *F* ke c. — 5497-98 *m. SFGM* — 5497 *H* D. furent B. ; *T* (se) — 5498 *A* contremandez ; *T* entremellé ; *DL* Si se s. contrem., *L* (se) — 5499-5500 *m. DL* — 5499 *S* sunt mes acũuant (?) — 5500 *R* Et l. u. l'autre s. ; *C* assomonant — 5501 *F* K'a L. — 5503 *T* A un ; *A* El t. ; *CF* (esteit) ; *J* ert ; *F* al haut s. — 5504 *J* Faire i v. .i. s. ; *G* Ou il v. ; *T* Si en vout f. ; *R* Et v. — 5505 *F* Q. ot le n. e ; *K* (e) — 5506 *DL* s. homes e. ; *J* Trestous a. del camp e. ; *T* a. a pres e. ; *CSFHK* el champ ; *A* en c. ; *R* sailli — 5508 *SF* Mes sagement trop se d., *F* (trop) ; *G* trop tot d. ; *C* s'en d. ; *T* (se) — 5509 *A* (E) Allectus ; *G* se quidot f. — 5510 *F* (Mais) ; *CSH* fuir ; *MN* fuite ; *DL* M. en fuiant ; *L* fuiant quida g. ; *G* ne se p. — 5511 *F* (Kar).. se p. ; *DL* (li) B. en f. ; *H* Et li B. l'ont f. pris ; *T* (li).

Ne pout defendre si l'ocistrent.
Altretel fin Gallus preïst
S'il en Lundres ne s'embatist ;
Les Romains fist od sei entrer,
E les portes clore e serrer.
As armez fist les murs purprendre
Pur fors geter e pur defendre.
Asclepiodoz les assist
E ses corlieus par tut tramist,
As baruns fist dire e preier
Qu'il li viengent al siege aider.
Delivré sunt, s'aidier li vuelent,
Des Romains qui grever les suelent.
Tute en vult la terre munder,
Que mais n'i puissent raciner.
Al comant Asclepiodot
Vindrent Gualeis, vindrent Escot,

5512 Nen p. — 5514 *PCHGRT* Si en, *G* Si a — 5516 *PDLJGR* e fermer — 5524 sulent.

5512 *SAGRT* Ne se pout ; *R* d. ainz l'o. ; *L* poet ; *F* Quant fu pris sempres l'o. ; *J* Nen pot issi l'o. ; *H* Si l'ont tot maintenant ocis — 5513 *F* Autele fist c'Allec prist ; *CJ* E altresi fust G. pris ; *M* feist — 5514 *F* K'il.. (ne) ; *ST* L. ne se combatist, *T* (ne) ; *CJ* L. ne fust fuis — 5515 *DLSFRM* Ses R. ; *G* Des R... mener ; *FH* od lui — 5516 *F* E clorre p. e s. ; *H* Et les armes al mur porter ; *T* Les p. fist c. — 5517-18 *m. DL* — 5517 *SFAGRM* A sa gent f., *G* g. les murs f. ; *H* Et ses homes le mur p. — 5518 *F* Por ben g. e fort d. ; *S* Par f. g. et fors d. ; *CJ* Por la cité et eus d. ; *HM* P. fort g. ; *T* (pur) d. — 5519 *SFM* A. quis a. ; *DL* A. iloc l'a., *L* s'a. ; *R* A. qui la l'asist ; *G* A. puis a. — 5520 *DLSFAGRM* Ses messages p. ; *C* E ses curues ; *T* Ses Cornewaleis — 5521 *J* As maroners f. ; *F* (fist) d. et molt p. — 5522 *ST* Ke il v. ; *J* v. tost a. ; *C* (al siege) — 5523-26 *m. DL* — 5523 *G* Deliverement s'a. ; *H* lor v. ; *T* se v. — 5524 *T* le s. ; *SGM* les vuelent — 5525 *S* (en) ; *T* voilent ; *J* sa terre vuider ; *R* vuider ; *F* esmonder — 5526 *HKNT* ne p. ; *C* retorner ; *J* ne pusse retorner ; *T* ne pussent enraciner — 5527 *T* Al mandement ; *A* comandement — 5528 *DLCHT* G. e E., *H* et G. ; *J* Waleis et li E.

De tutes pars Bretun i vindrent,
E tuit cil qui lur apartindrent.
Dunc firent arbelastiers traire,
Berfreiz lever, perrieres faire.
Le mur unt fraint e effundré
Si sunt dedenz a force entré.
Dunc veïssez Romains murir,
Plaiez seinier, nafrez gesir.
Unches plus grant ociement
Ne veïstes de tant de gent.
Alquant ki virent le mur frait
Es fortelesces se sunt trait,
E Bretun unt purpris les burs,
E les Romains assis es turs.
Tant unt dedenz Gallum destreit
Que il lur dist qu'il se rendreit
S'il l'en laissoent vif aler
E ses compainuns vis mener,

5530 icil — 5531 arblastiers — 5535 *PCN* platir — 5540 atrait — 5542 *PA* a. enturs, *C* entur — 5543 destreint — 5544 *PAM* d. ço q.

5529 *J* p. li B.; *LCSJAT* (i) — 5530 *C* Od t.; *D* (cil); *F* cil k'a lui a.; *R* qui li a.; *N* qui les a.; *C* l. part tindrent — 5531-32 *m. H* — 5531 *CAR* arbalestes — 5532 *J* p. traire — 5533 *G* Les murs; *F* Un des mors ont efondré — 5534 *F* A f. sont d. e.; *T* Dedeinz s. a f.; *SG* a f. d. — 5535 *J* ferir; *AT* flatir — 5536 *S* Plagne s.; *C* Plaiez naffrez seignanz g.; *H* n. cair; *AT* n. morir; *DLSFGRM* s. e cors g., *DL* (e), *M* c. chair — 5537 *SFT* graignor; *H* (grant) — 5538 *T* veissez — 5539-42 *m. DLT* — 5539 *AN* E quant il v.; *CJG* les murs; *S* del mur — 5540 *C* En lur celeres se s. retrait; *F* forteles — 5541 *J* Li B.; *C* le burg — 5542 *F* (les); *R* ocis; *H* asis trestos — 5543 *L* T. unt tenu G. estreit; *T* T. u. mis G. en d.; *CJ* G. dedenz; *H* (dedenz); *S* d. celz d.; *C* estreit — 5544 *F* Ki l. d. ke s.; *R* Qu'il leur a dit q.; *L* (il) l.; *SFRMT* s'en ireit, *M* s'en riroit — 5545 *LFJHAR* Si l'en; *H* l'en laiassent; *R* l'en le laissoit; *G* le(n) lessent; *T* le l. v. fuir; *F* vit a.; *DL* turner; *A insère* 5548 *après* 5545 — 5546-47 *m. T* — 5546 *F* s. hommes v. en mener; *H* Et tos s. c.

E d'Engleterre vis eissir
Senz vie e senz membre tolir;
N'i aveit qu'une legion
Ke requereient cest pardon.
Ja esteit la fin graantee
E la trive prise e donee,
E li Romain s'erent rendu
E des bretesches descendu,
Quant li barun vindrent d'Escoce,
E li Gualeis od lur grant force.
En mi la cité les troverent,
Sis pristrent tuz e decolerent.
Sur une euue en mi la cité
Unt Gallum pris e decolé;
Del bu li unt le chief sevré,
L'un e l'altre unt as funz geté.
L'eue u Gallus chaï e jut
Del nom Galli sun nun reçut.

5548 *PKNT* S. m. e s. v. t., *T* (e) — 5555 *PCAKN* li Bretun — 5561 D. beu.

(vis) m.; *R* Ses c. en amener — 5547-50 *m. DL* — 5547 *CFJG* Bretaigne; *JK* fors e.; *A* v. aler — 5548 *C* e (senz) m. t. — 5549 *S* Ni avegent; *K* N'aveient; *H* N'avés; *CN* N'aveit — 5550 *CSF* requistrent; *G* Qui lor requereit c.; *ART* requereit; *A* r. iceo p.; *R* r. a ceulx p.; *H* r. cist baron — 5551-52 *m. R* — 5551 *F* Jas e.; *J* acreantee — 5552 *F* (E); *A* (E la) treu; *N* (la) — 5553-54 *m. H* — 5553 *S* s'en e.; *CJRT* se sunt; *G* s'estoient; *N* seront r. — 5555 *C* Cume l.; *SF* vindrent li b.; *J* Et li Escot; *H* li prince — 5556 *DL* (E).. od tute l. f.; *CJ* od la lor f.; *H* a molt g. f.; *K* o la g. f.; *A* od lur efforce — 5557 *H* Dedens la; *DLSFGRM* vile, *L* la forte v. — 5558 *CJ* Si les p. (tuz); *SF* Tuz les p. e; *H* Sis ocistrent et — 5559 *J* Sor .i. maresc en la c. — 5560 *HG* Ont pris G. e; *R* Fu Gallus p. — 5561-62 *m. L*; *D intervertit* 5561/62 — 5561 *S* unt del c.; *A* desevree; *D* Tut issi fud Gallus finé — 5562 *J* Et l... ont ens g.; *T* unt en f.; *HKN* al f.; *DLCSFGRM* Si l'ont tut en l'eue g., *C* l'unt dreit en, *S* en l'eve tot, *R* Puis si l'ont en, *M* (l')ont — 5564 *R* Du non de luy nommee fut.

Nentgallin l'apelent Bretun,
Gualebroc Engleis e Saissun.
Li nom del son diversefient,
Mais une chose senefient.
  Fait fu reis Asclepiodoz,
Ki ne fu pas malveis ne soz.
Feste tint si se coruna,
E dis anz en grant pais regna ;
Larruns destruist e robeors
E mult haï tuz malfaitors.
En sun tens fu l'ocision
E la grant persecution
De cels ki Damnedeu serveient
E ki en Jesu Crist creeient.
Ço fu par Diocletian,
Qui enveia Maximian,
Par cruelté e par enjurie,
Pur tuz les crestïens destruire
Ki aveient abitement

5565 Nongallin — 5567 *PHKGM* d. suen — 5569 Asclpidoz — 5573 destruit — 5578 (ki).

5565 *H* De Gallin ; *DL* apelerent ; *JT* l'a. li B. — 5567-68 *m. DL* — 5567 *J* Li son del non d. ; *C* Li soen non d. ; *R* Le non des lettres diverserent ; *T* n. heli sen d. ; *S* n. de s. ; *A* del sen d. ; *F* Wallebroc fu pus clamé — 5568 *R* senefierent ; *F* E est oncore apelé — 5569 *F* Reis fu f. ; *G* F. ont r. d'A. ; *N* fut donc r. A. ; *R* fu li r. — 5570 *F* (pas) vilains ne ; *JK* vilains ne ; *G* f. ne m. ; *T* (pas) coart ne ; *S* pas malvesot — 5571-74 *m. DL* — 5571 *AR* F. fist s. ; *H* et se c. — 5572 *SFR* E dis a. puis en p. r., *F* (E) ; *AT* (grant) ; *G* Et puis .x. anz en p. r. ; *M* .ii. anz puis en p. r. — 5574 *R* Et si h. ; *M* Et m. destruist toz robeors ; *H* m. hairos m. ; *F* mesfaiturs ; *AGT* malfaisors, *T* h. les m. — 5575 *T* f. grant o. — 5577 *M* k. Jhesu Crist s. ; *SFJR* servirent — 5578 *F* E kil J. C. obeirent ; *M* en Damedieu c. ; *T* (Crist) ; *SJR* creirent — 5579-84 *m. DL* — 5580 *J* enmena — 5581 *JRMT* envie ; *H* annuire ; *K* anjuire — 5582 *m. H* ; *T* occire ; *SFGM* Faire les c. d., *F* occire ; *R* (Pur tuz les) crestiens envoia d. — 5583 *C* Si a. ; *F* orent.

Ultre Mont Geu, vers occident.
A bien pruef par tutes les terres
Erent sur crestïens les guerres ;
Mult aveit grant vertu Sathans.
Dunc fu martiriez sainz Albans
E sainz Juiles e Aaron,
Dui citaain de Karlion.
Tuit li evesque e li clergié
Esteient pris e martirié ;
Ne remaneit ne clers ne prestre.
Choël, uns cuens de Gloëcestre,
Ki mult esteit de grant parage,
E mult esteit de fier corage,
Asclepiodot guerreia.
Tant crut la guerre e tant munta
Qu'il ensemble se combatirent
E grant damage s'entrefirent.
Choël fu plus forz si venqui,

5587 Sathanans — 5597 Asclepedot — 5600 *PA* granz damages.

5584 *N* Entre M. ; *S* en o. — 5585 *M* b. prés sus t. ; *H* p. parmi totes t. ; *DLCFGT* (les) — 5586 *N* Furent ; *R* c. grans g. ; *M* c. lor g. — 5587 *F* ot g. poer ; *J* ot g. v. li S. — 5588 *L* Idunc ; *G* Quant martyrisast s. ; *F* ert ; *DLF* ocis ; *CJ* decolez ; *T* martirizé — 5589-92 *m. DL* — 5589 *A* Giles ; *C* E sainte Lucie e — 5590 *H* D. crestien d. ; *J* c. a K. — 5591 *F* (Tuit) .. e li abee ; *C* e la c. — 5592 *JT* Erent p. ; *H* Furent p. ; *CSAGM* quis e ; *F* Erent dunc m. ; *R* Qui estoient sont m. — 5593 *SFJHKRMN* N'i r. ; *R* demouroit ; *T* Ne remist c. ; *F* (ne) c. — 5594 *JHT* Hoel ; *R* un grant c. ; *CSF* Colecestre (*F* Gloucestre *corr. en* Colecestre) — 5595-96 *m. F* — 5595 *S* (Ki) ; *R* estoit molt — 5596 *T* m. fier de c. ; *H* de fort c. — 5597 *N* A. dont g. ; *J* esguerroia — 5598 *H* crut et tant monteplia ; *CS* (e) ; *G* et sormonta ; *T* (tant) m. — 5599 *CJ* Que e. ; *DLSFGRM* Tant s'entrequistrent tant alerent, *L* e tant a. — 5600 *T* d. entre eus firent ; *DLSFGRM* Que a cumbatre s'asemblerent, *R* Qu'au c. — 5601 *A* fu mult f. ; *F* (plus) f. s'en v. ; *S* sil v. ; *C* e v. ; *K* qui v. ; *T* fort li reis v.

Le rei ocist, l'enor saisi,
Qui qu'en pesast ne qui fust bel,
D'Engleterre fu reis Choël.
Eleine, une fille, out nurrie,
Ki mult sout d'art e de clergie ;
Eir lu rei sule estre deveit,
Kar filz ne fille altre n'aveit.
La meschine fu bien lettree
E de belté assez loee ;
Mult la fist Choël bien aprendre
E mult i fist maistres entendre,
Pur ço que quant li reis morust
Le regne aprés tenir seüst.
  Quant a Rome sout li senez
Qu'Asclepiodot ert finez,
N'i out Romain ki n'en fust liez,
Kar mult les out contraliez,
E lur chevaliers e lur dreiz
E lur treüz suvent toleiz.

5603 p. le q., *PDLSA* quin f. — 5607 *PHKN* Terre sun pere aveir d. — 5616 Asclepidot.

5602 *F* r. venquist ; *H* L'onor saisi le roi murdri — 5603 *H* Q. que p. ; *F* p. ou ki ; *J* p. et qui ; *K* fust ; *C* Ki ke p. e ki ke f. b. ; *T* pensast ki ke li f. b. — 5604 *CJ* De Bretaigne ; *F* Reis esteit li pruz Coel — 5605 *A* E. sa f. ; *G* (out) — 5606 *C* saveit ; *T* siet ; *DSA* d'arz ; *R* et de logie — 5607 *SF* Eir al r. ; *DLSF* (sule) ; *CJAT* L'onor son pere aveir d. — 5608 *SFJARM* ne f. plus n. ; *H* ne f. nen a. ; *D* (altre) — 5609 *R* estoit ; *F* Ele esteit ben enlettré — 5610 *DLSFGRM* b. fu bien l., *F* molt l. ; *A* b. mult l. — 5611-14 *m. DL* — 5611 *CSAGRM* f. li reis b., *G* (bien) ; *F* Bien la f. li rois a. — 5612 *SF* maistres i f. ; *R* Et si la f. tres bien e. ; *G* atandre — 5613 *F* q. kanke li r. ; *G* morroist — 5614 *T* a. li tenir dust ; *CSF* aprés lui t. ; *G* savreist — 5615 *L* oi — 5616 *CSFJHMT* fu — 5617 *S* (Romain) ; *CT* ne f. ; *S* ni f. — 5618 *J* ot fait coureciés ; *C* contrariez ; *DLSFGRM* les aveit damagiez — 5619-20 *m. DL* — 5619 *F* E deherités e l. ; *S* Et lor decrez et ; *R* Toutes leur debtes et ; *GM* Et lor debites et ; *T* l. chivals e — 5620 *CJRMT* treu ; *SFGRM* t. longues t. ; *S* Et lo t. ; *F* A lor t. ; *T* t. aveit t.

Un senator i enveierent,
Constanz out nom, mult le preiserent ;
Espaine aveit anceis conquise
E suz l'empire as Romains mise ;
De sun pris ne de sa valur
Ne saveit l'on home a cel jur.
Quant Constanz entra en Bretainne,
Mult out grant gent en sa compaine ;
Cremuz fu e sa gent cremue.
Choël, ki oï sa venue,
Contre lui meller ne s'osa ;
De grant pris ert, mult le dota.
Ses messages li ad tramis
Si li ad offert e pramis
Que Bretainne de lui tendra
E le treü nomé rendra.
Ne li ad, ço dist, fait nul tort,
S'il ad Asclepiodot mort

5621 enveirent — 5622 Constainz *partout* — 5628 granz genz — 5629 esteit.

5621 *DLSFGRM* Un lur barun ; *G* (i) — 5622 *H* molt.. *illis.* ; *J* priierent — 5623-26 *m. DL* — 5623 *A* out ; *C* a. einz ces c. ; *T* aveit cil c. ; *J* a. tote c. ; *F* ainz c. — 5624 *A* (E) ; *CJ* Et as Romains l'aveit sozmise ; *T* E as mains romains m. — 5625 *G* p. et d. la v. — 5626 *C* N'aveit h. ; *J* N'i avoit h. a icel j. ; *F* Ne sout l'en nul h. ; *S* Ne s. les h. ; *R* Ne savoient h. ; *A* (l'on) h. a icel j. ; *T* (home) a icel j. — 5627 *A* vint en ; *T* entré est en ; *DLSFGRM* Q. cil arriva en, *FR* il — 5628 *CJ* Mult amena bele c., *J* rice c. ; *H* D'omes amena grant c. ; *S* (out) ; *DT* (grant) ; *L* ot gent cremue en — 5629 *H* Cruex f. ; *LF* ert ; *J* (fu) ; *DR* f. mult e — 5630 *D* C. fu k. ; *F* Quant C. sout sa v. ; *S* qi sot ; *JR* qui savoit — 5631 *F* A lui ; *T* Encontre l. m. n'osast — 5632 *DL* e. sil redutad ; *H* Et messages i envoia ; *C* (ert) ; *T* fud ; *J* l'en d. ; *NT* se dota (*N écrit* s *sur rature*) — 5633 *G* Mais m. l. ; *H* Et bien li a par ax pramis — 5634 *J* ont o. ; *H* Que ja ne lor sera eskis (?) — 5635 *H* (Que).. retandra ; *G* de li B. ; *LT* tendreit — 5636 *C* t. lui r. ; *SFA* t. n. lui r. ; *J* (nomé) l'en r. ; *T* t. de Rome r. ; *LT* rendreit — 5637-44 *m. DL* — 5637 *H* Ne lor a ; *CJHT* a fait ço dist — 5638 *S*

Ki lur treü tint longement
E les Romains ocist vilment,
Puis tint a guise de felun
Lur terres par invasiun.
Saveir li devreient bon gré
Qui le païs ad delivré.
Constanz sout bien qu'il dist raison
Ne qu'il ne quereit se bien non;
Le regne li ad otreied,
Si unt entr'els pris amistied.
Emprés ço fu un meis passez,
E li secunz esteit entrez,
Choël out mal, si enferma,
E al chief d'uit jurs devia.
E Constanz prist sa fille Eleine
Si tint la terre en sun demeine.
De sa valur ne de sun sens
Ne saveit l'om feme en sun tens,

5640 *PAKN* E lur R. — 5644 Qu'il — 5646 *PJHAKN* se dreit n.

Se il A. a m. — 5639 *CSFGRM* t. prist malement, *F* Ki le t. detint m.; *T* le t. retint l. — 5640 *C* vileinement; *N* briefment; *T* sovent — 5641 *M* Lors t.; *SFKGRM* en g. — 5642 *CR* La terre; *AM* Lor terre; *H* Le raine; *A* par grant envasion; *T* par devision; *R* t. o lay de traison — 5643 *J* Mais s. li doivent; *F* l'en deveit; *H* l'en d.; *R* li en deust; *C* devereit; *MT* deveient; *A* grant g. — 5644 *CSFAT* Que l.; *H* Se le siecle en a d. — 5645 *SF* (bien); *DLCGRM* (bien) qu'il diseit; *H* oi qu'il d. — 5646 *DLSFJHRT* E q.; *M* (non) — 5647 *H* ont; *DLCSFGRM* Ço qu'il quist l., *S* Et ceo, *F* dit ad o., *R* requist (li) — 5648 *L* Cil unt; *F* S'en ont; *T* Entre eus est venu per a.; *J* eus fait a. — 5649 *R* Aprés quant fu un m. p.; *DLCSFGM* ert — 5650 *S* ert; *FT* est; *H* s. estés entrés — 5651 *T* Ke Hoel; *CSFGRM* si engrota, *F* s'en e. — 5652 *DL* (E); *F* Aprés les .viii.; *H* Et aprés .viii.; *C* ch. dous j.; *T* ch. de dous j. i d.; *A* ch. des .viii.; *J* j. si fina — 5653 *FJA* (E) — 5654 *F* S'en t.; *H* Si ot; *A* E t.; *M* Si prist; *S* sa t.; *R* t. et s. d. — 5655-58 *m. DL* — 5655 *CSFGRM* belté ne; *T* (ne); *H* v. et d.; *F* de ses s. — 5656 *T* sout; *HM* f. a s.

Ne de sun pris nule meschine ;
Constanz la prist, sin fist reïne.
Un filz unt entr'els desirré,
E Deus lur ad un filz duné ;
Constentin out non, mult l'amerent
E de lui nurrir se penerent.
Unze anz u petit plus aveit,
Mult amendout e mult cresseit,
Quant Constanz chaï en langur,
Ne pot par mirie aveir retur.
Ço fu la fin, morir l'estut.
Constentin amenda e crut ;
Li baron l'unt levé a rei,
Ki l'amerent par dreite fei.
E la mere le doctrina ;
Qui mielz l'amout, mielz l'enseina.
Des que il fu de tel eage
Qu'il sout par sei mener barnage,
Plenté ama de chevaliers,
E mult lur duna volentiers.

5662 *PJAKNT* E del bien n., *A* de b. — 5663 (u) — 5666 *PSN* Nen p. — 5673 age — 5675 Penté.

5657 *H* son sens n. — 5658 *G* p. si f. ; *A* p. si la f. ; *R* p. et la f. ; *T* p. a r. — 5659 *M* Entre eus ot .i. f. d. ; *FJ* entre eus ont — 5660 *S* l(ur) ad ; *K* lor en a un d. — 5661 *F* (ot non) forment l'a. — 5662 *M* lui servir s. ; *S* n. mult s. — 5663-64 *m. DL* — *A intervertit* 5663/64 — 5663 *FM* Doze a. ; *F* a. ne gares pl. ; *C* a. un poi pl. ; *SM* a. un petit ; *T* a. e un poi pl. ; *HA* a. ot p. p., *A* ont ; *G* a. et petit ; *J* plus n'avoit — 5664 *T* (mult) ; *A* e ben c. — *Fin du ms. M* (242 v°) — 5666 *H* N'i p. por m. ; *DLK* puet ; *T* pout puire (= par mire) ; *R* par vivre a. — 5667 *T* fu a fin ; *DJN* l'estuet — 5668 *J* a. mult et — 5669 *S* Et l. b. l'ont alevé a r. — 5670 *H* Et l. ; *FT* K'il l. ; *DLHA* en d. ; *F* en bone f. ; *J* par boine f. — 5671-82 *m. DL* — 5671 *SFT* l'en d. — 5672 *JK* Qui molt l'a. ; *J* l'a. et e. ; *G* Qui plus l. ; *A* l'am. e m. ; *H* l'ama m. — 5673 *F* ert ; *H* d'itel — 5674 *F* K'il saveit m. b. ; *K* mener par soi — 5675 *C* P. amena ; *J* P. avoit ; *F* Molt ama ses c. ; *AT* des c. — 5676 *R* donnoit.

Si Constanz fu de grant bunté,
Constantin ad tut surmunté
La bonté Constanz e le los.
Unques ne pout aveir repos
Dessi que il out ses veisins
A sun comand tuz faiz aclins.
Constantin fu de grant cointise,
E mult ama dreite justise ;
Altretels fu en sa juenvlesce
Come altres sunt en lur viellesce.
Les Bretuns ama pur sa mere
E cels de Rome pur sun pere,
Kar de ces dous genz esteit nez,
D'ambes parz bien enparentez ;
E il amout tuz ses parenz.
A Rome ert a cel jur Maxenz
Emperere mult orguillus,
Mult fel e mult malicius ;
Les enors de Rome guasta

5678 *PAK* out — 5681 *PHAN* D. la q. — 5682 *PCAGT* fait tuz — 5686 *PCA* (lur), *PCAKR* homesce — 5688 *PDLFHAT* E les Romains — 5690 ambe.

5677 *N* Cilz C. ; *C* (grant) — 5678 *CSFGRT* l'ad ; *J* l'ot ; *SFT* (tut) ; *A* tost s. — 5679 *CSFAGR* b. le pere, *C* del p., *SAG* al p. ; *T* b. cestui e — 5680 *FJ* Ne pot onkes a. r., *J* sot ; *H* n'i p. — 5681 *CF* Des que il ot tuz s. ; *J* que la ot — 5682 *F* (tuz) ; *S* (faiz) ; *N* c. fist t. a. ; *J* c. t. mis a. ; *CFAGR* enclins ; *H* Fais a s. c. t. a. — 5683 *S* coveitise ; *H* justice — 5684 *H* ama tote francise ; *DLCSFGR* E par tut volt faire j. — *DL insèrent après* 5684 *les vers* 5697-98 ; 5685-86 *m. DL* — 5685 *F* iert — 5686 *SFJ* Com a. hom en sa v. ; *G* C. uns autres en — 5687 *D* amur p. ; *H* p. son pere ; *A* Breton l'unt chere p. — 5688 *H* de par sa mere — 5689-90 *m. DL* — 5689 *F* (Kar) ; *S* Kar si c. d. (genz) ; *C* Kar d'iceste d. ; *T* est — 5690 *R* D'ambes .ii. p. ; *FR* (bien) ; *T* aparentez — 5691 *DL* (E) ; *T* Mult a. ; *F* Forment ama ; *S* a. tot tens p. ; *J* a. mult s. — 5692 *T* (A Rome) a cel j. ert M. ; *L* a cel tens ; *S* en cel ; *J* fu adonc M. — 5694 *C* (mult) — 5695 *T* e. tuz g.

E la noble gent abaissa.
L'ordre del sené abati
E lur digneté lur toli.
Tels i out ki mult le haïrent,
Lur fieus e lur maisuns guerpirent,
Ki ne voldrent od lui remaindre.
A Constantin s'alerent plaindre,
Pur ço qu'il ert de lur lignages
Li plus puissanz e li plus sages.
Par lui quidoent recovrer,
S'il s'en vuleit od els pener.
Tant li unt cil dit e rové,
E tant li unt li suen loé,
D'aler a Rome s'apresta,
Archiers e chevaliers mena.
Treis oncles que sa mere aveit,
Que il amout mult e creeit,
Mena a Rome par chierté,

5701 Ke ne vuleient — 5703 *PAKGRNT* lignage — 5704 *PAKGRNT* sage — 5706 *PF* Si s. — 5713 *PCSHAN* pur.

5696 *F* (E) ; *HR* les nobles genz ; *DLT* les nobles homes — 5697 *F* Les senators a. ; *K* Lor droiz d. ; *G* des senés ; *R* de sené — 5698 *AK* dignetez ; *DL* dreiture — 5699 *J* De t... (mult) ; *DLCSFAGR* Li plusur ki, *S* Et li... (le) ; *F* ki l'en ahirent ; *G* qui plus l. ; *A* m. se h. — 5700 *J* Lor lieus ; *R* fieu.. maison ; *FG* (e) — 5701 *GN* Ne voleient ; *C* N'i v. plus a Rome maindre ; *DLSFGR* Ne voldrent a Rome r., *T* maindre — 5702 *L* E a ; *S* C. se voldrent p. ; *F* s'en aloient p. ; *CN* s'en a. ; *A* (s')a. — 5703-06 *m. DL* — 5703 *S* (de lur) — 5704 *J* Et pl. ; *CSFGR* Tut li plus proz e li, *F* e plus s., *G* p. forz et ; *K* Li p. puissant ; *H* Li plus proucains et ; *T* Plus poant e plus s. — 5706 *C* (s'en) ; *A* se v. ; *T* se vout ; *J* S'il se v. pur e. — 5707 *T* Ainz l. ; *C* (cil) ; *LK* dit cil ; *H* et loé — 5708 *R* li sain loé — 5709 *S* se presta ; *J* s'atorna — 5710 *LJAT* Ch. e a. m., *T* a. i m., *A* (e) a. i m., *C* c. i amena ; *R* manda — 5711-16 *m. DL* — 5711 *T* out — 5712 *CSFAGR* mult amout ; *C* creit ; *A* e mult c. ; *KG* e cremeit ; *J* Que mult cremoit et m. amoit ; *T* il mut creit e amout — 5713 *T* Mene ; *R* fierté.

Sis mist en l'ordre del sené ;
Li uns aveit nun Joëlin,
Li uns Trahern, li tierz Marin.
A Maxenz toli sa fierté
E osta de sa poüsté.
Dunc fu Constentin emperere ;
E Eleine, sa bone mere,
En Jerusalem trespassa,
Tuz les vielz Judeus assembla,
Si fu par li la croiz trovee
Ki lunges out esté celee.
A l'uncle Eleine Joëlin
Duna l'on feme de halt lin,
Une Romaine mult preisee,
Ki mult ert bien enparagee.
Un fiz orent que bien norrirent,
Maximien nomer le firent.
Cels qui Bretainne guarder durent,
E ki par Constentin i furent,
Prist Octaves sis decola ;

5716 tiez — 5717 Maxen — 5723 lui — 5727 preissee — 5729 *PN* ki b.

5714 *F* Sil m. en o. ; *R* Si mist a Romme d'eulx sené — 5715 *ST* out non ; *G* ot a non ; *CSFGR* Leonin — 5716 *JHAKGR* L'altres ; *S* Luuint T. (?) ; *J* T. et Martins ; *H* marin *raturé* — 5717 *A* t. grant f. ; *DLCSFGR* sa baillie — 5718 *T* Si l'o. ; *A* E li osta ; *DLCSFGR* E retraist de sa tirannie ; *A ajoute les vers* 5717-18 *d'après la version de DLCSFGR* A Maxence tollist sa baillie Si le ra treit de sa felonie — 5719-30 *m. DL* — 5722 *T* (Tuz) ; *R* E t. l. J. v. a. ; *J* vils J. — 5723 *G* est — 5724 *HG* lonc tens ; *T* l. esteit c. ; *J ajoute* La crois Jhesu lour demanda Et li .i. d'els li enseigna — 5726 *J* Donerent f. ; *C* (l'on) f. de mult h. ; *S* (de) ; *K* de grant l. — 5727 *JAK* R. bien p. ; *CSFGR* De Rome une dame p. — 5728 *K* Qui estoit molt e. ; *ST* emparentee — 5729 *C* qu'il n. ; *AT* qu'il b. ; *N* ki b. ; *SFGR* Un sol fiz o. sil n. — 5730 *A* norir — 5732 *DLCSFAG* Ki p. C. remis f. ; *SHGR* pur C. — 5733 *RT* sil d.

Reis se fist si se coruna ;
De Guales ert e cuens esteit,
E en Bretainne clamot dreit.
Les pruvoz ocist e les contes
E les bailliz e les viscuntes.
Constentin a Rome maneit,
A grainnurs ovres entendeit.
Un uncle Eleine i enveia,
Trahern out nun, mult s'i fia,
Dous legiuns li fist livrer
Pur Engleterre delivrer.
Trahern a Porcestre turna,
Dous jurs entiers i sojorna ;
Puis li fu la cité rendue,
Ne li pot estre plus tenue.
A Wincestre d'illuec alout,
Par force prendre la quidout,
Mais Octaves li vint devant,
Ki ne l'ala mie atraiant ;

5748 *PANT* plus estre.

5735 *G* Des Galeis ; *R* et rois e. — 5736 *DL* (E) ; *H* clama — 5737-38 *m. DL* — 5737 *J* (les) — 5738 *G* (E) — 5739 *K* menoit ; *DLCSFGRT* E C. a R. esteit, *DLT* (E) — 5740 *DLA* As g. ; *LCSFGR* g. choses e., *S* Et a g., *G* En g., *R* Qui a greignor chose ; *J* g. honors ; *H* forçors o. ; *D* (ovres) ; *DF* attendeit — 5741 *G* (Un) ; *J* (i) — 5742 *DLCSFJG* se f. ; *A* n. en li m. s'affia ; *T* se affiat — 5743-44 *m. DL* — 5743 *CSFGR* Qui d. l. amenast ; *F* enmenast, *S* l. i a., *G* Que d. l. i menast ; *A* legions les f. ; *T* mener — 5744 *CSFGR* E E. delivrast, *CFG* E Bretaigne, *G* E que B. — 5745 *DLT* ariva — 5746 *S* (jurs) — 5748 *SFA* (li) ; *CR* Ne pot mie e. plus t. ; *J* Ne pot plus e. deffendue ; *DL* Ne put mie lunges estre t., *D* puet ; *H* Ne li p. puis e. rendue ; *G* Ne p. mie plus estre t. — 5749 *DL* ala — 5750 *FH* A f. ; *G* Et prandre par f. la ; *DL* quida — 5751 *G* avant — 5752 *CS* Ki n'ala m. ; *F* Ki ne va m. estraiant ; *J* l'aloit pas ; *R* l'aloit mie ; *C* atrainant ; *S* estraiant ; *H* atandant ; *G* traiant ; *R*es pargnant ; *DLT* fuiant.

En un champ ki ot nun Maisure
Fu la bataille entr'els mult dure.
Mais li Bretun grainur force orent,
E li Romain suffrir nes porent ;
As porz les estut repairier.
E Trahern fist les nés chargier ;
Tant ala par la mer siglant
E tant ala avironant,
En Escoce vint al rivage,
Grant mal i fist e grant damage.
Tutes les viles ad robees,
Arses, destruites e guastees.
Octaves oï nuveler,
Puis roï pur veir afermer,
Que Trahern Escoce guastot,
Aveir ne robe n'i laissot.
Ses genz manda, mult li fu tart
Qu'il peüst estre cele part.
Ço quidot e il le diseit
Que ja Trahern ne l'atendreit.

5753 c. k'ot — 5763 T. li v. — 5771 deseit.

5753 *HN* a n. — 5754 *T* F. entre eus b. d. ; *L* b. fort e d. ; *S* b. le jor mult d. ; *H* b. pesme et d. ; *F* (entr'els) ; *G* (mult) — 5755 *FA* (li) ; *H* forçor f. — 5756 *F* Ke R. ; *J* Que li R. ; *A* (li) ; *DL* ferir — 5757 *ST* lor e. ; *DCN* estuet ; *DL* fuir — 5758 *T* A T. ; *K* (E) T. refist lor n. ; *LSFJH* ses n. ; *C* changer ; *DL* chargir — *F* *intervertit* 5759/60 — 5759 *F* E t. ; *CSFAT* (la) — 5760 *F* (E) ; *S* alant a. — 5761 *FA* Qu'en E. ; *CFJAT* a r. — 5762 *F* maus ; *C* (i) — 5764 *DLCSFGR* E les richeises asemblees, *S* r. ad a. ; *CSFAGR* *ajoutent* N'i ad laissié rien a rober (*F* gaster, *C* Rien ni leissat a r.) Ne a tolir ne a guaster (*F* rober, *C* emporter) — 5765 *K* l'oi ; *R* oi la nouvelé ; *N* murmurer — 5766 *F* E pus oit a. ; *J* Et pour voir oi a. ; *H* Et aprés oi a. ; *A* E pur v. a. ; *R* Et puis aprés pour v. affermé ; *CST* (r)oi ; *K* l'oi — 5767 *D* guastad — 5768 *D* laissad — 5769 *JH* Sa gent — 5770 *T* Ke il estre pout c. ; *A* pout — 5771 *F* Bien q. e bien d. ; *H* quida ; *J* et si le d. ; *T* e sil d. ; *DL* (le) — 5772 *G* Q. T. ja ne l'entendroit ; *SFT* (ja) ; *J* ne le tendoit.

Mais Trahern pas ne s'en fuï,
Ainz vint contre lui sil venqui ;
Cil ki venqui premierement
Refu vencuz derainement.
Octaves, ki venqui avant,
En Norwege en ala fuiant
Al rei Compert, quil securust
Contre Trahern se il peüst.
Priveement aveit preiez
Tuz ses amis qu'il out laissiez
Qu'a lur poeir s'entremeïssent
Que Trahern pur lui oceïssent.
Tut ert Trahern aseürez,
E reis esteit par tut clamez.
Un jur ert de Lundres meüz,
Mais sis eires fu trop seüz ;
Parmi un val boscus passout
Tut asseür, rien ne dutout,
Quant uns cuens d'un aguait sailli,
Ki pur Octave l'out haï ;

5773 *PJN* neient ne f., *J* nel f. — 5783 poier — 5788 s. cires — 5792 Octaven, *PHKN* le h.

5773-74 *m. T* — 5773 *HKN* T. mie ne f. — 5774 *H* Encontre lui v. s. ; *F* encontre sil — 5775-76 *m. DL* — 5775 *A* (ki) ; *T* qui il v. — 5776 *JHT* Fu ; *S* Ke fu ; *G* Si fu ; *A* Qui refu — 5777 *T* (ki) — 5778 *L* En Everwic a. ; *J* Ala en Everwic ; *AG* s'en ; *DLCSFNT* (en) — 5779-80 *m. DL* — 5779 *S* qil se s. ; *F* C. secors quere ; *G* r. pria q. — 5780 *G* Del roy T. ; *F* Ke lui prestat gent de gwere — 5782 *A* E t. ; *F* Ceus k'en Bretaigne out l. ; *L* ses homes q. ; *C* k'il aveit l. ; *S* qe il un l. — 5783 *G* Qu'au l. — 5784 *L* (pur lui) ; *DCSFGR* pur lui T., *G* Et p. — 5785 *C* Tant ert ; *F* Trop iert ; *A* Trahern ben a. — 5786 *F* Kar r. ; *H* par tot estoit rois c. ; *T* r. par tut fu c. — 5787-90 *m. J* — 5787 *T* fu — 5788 *T* (Mais) ; *H* M. trop ert ses oires s. ; *S* s. errer ; *SFAGR* ert ; *K* f. tost s. — 5789 *R* En un val boscage p. — 5790 *DL* a. que r. ; *T* Tut seur ne se d. ; *F* ne doit — 5791 *J* Quant Conans d. ; *L* de l'agueit ; *T* c. avant s. ; *S* a. l'asailli — 5792 *S* l'out enhai ; *A* l'out mult hai ; *T* l'enhai.

Chevaliers out od sei cent buens,
Trahern ocist entre les suens.
Dunc fist Octave revenir
E del regne le fist saisir.
Cil n'i ad un Romain laissied
Qu'il n'eit ocis u dechacied.
Lunges ad puis en pais tenu,
E lunges ad en pais vescu.
Quant il out bien sun tens usé
E sun eage trespassé,
Purpensa sei que il fereit,
A ki Engleterre laireit,
Qu'enprés sa mort pais i eüst,
Si que discorde n'i creüst.
Une fille aveit si vulsist
Que le regne emprés lui tenist.
A ses amis en ad parlé
E alquant d'els li unt rové

5795 Octaven — 5798 *PCHKT* u chacied — 5802 age — 5807 sil v. — 5809 ces a.

5793 *C* aveit ; *SF* Cent ch. out od sei b. — 5795 *G* O. d. fist r. — 5796 *G* Et de son r. ; *C* resaisir — 5797 *DLCSFGR* N'i ad un des Romains l., *R* a nul d. — 5798 *F* Ke n'ait ; *S* n'at ; *L* e chaciez ; *SFJG* u detrenchié ; *R* et detrenchiez ; *A* ne enchacez ; *N* ou essillié — 5799-5800 *m. DL* — 5799 *T* Le regne ad ; *F* L. s'est p. ; *J* vescu — 5800 *J* Et le pais em pais tenu ; *H* Et l. a il puis tenu ; *K* l. en aprés v. ; *S* ad puis v. ; *T* l. en ad pus v. ; *G ajoute* Qui ne trova qui guerraist Ne qui de rien li domagast — 5801 *T* Q. son tens out b. u. ; *S* (bien) — 5802 *T* E en age t. ; *R* aage auques t. (auques *en marge*) — 5803 *T* (sei) — 5804 *H* Et qu'il E. ; *N* Et qui E. ; *DLCSFGR* A ki sun regne guerpireit, *DL* laissereit — 5805-06 *m. DL* — 5805 *T* Ki e. sa m. l'eust ; *S* Ke pes aprés sa m. i e. ; *F* Ke puis enprés sa m. l'eust ; *CHG* (i) ; *C* out — 5806 *J* Et q. ; *CHKG* eust ; *T* fust — 5807 *S* ot ; *F* ot se voleit ; *T* out si ele vosist — 5808 *T* (Que) ; *H* Qu'aprés sa mort s'onor t. ; *R* Qu'aprés lui le r. t. ; *F* Ke Bretaine sue esteit — 5809 *DL* Od s. ; *N* s. ennemis ; *S* ad em p. — 5810 *J* Li auquant ; *GR* Et aucuns ; *SFT* (d'els) ; *G* li a r. ; *S* trové ; *JHA* loé.

Qu'un des nobles Romains mandast,
Sa fille od l'enor li dunast.
Tels i out qui Cunan amerent,
Nevou le rei, si li loërent
Que Cunan de tut eritast
E sa fille aillurs mariast,
Si li dunast tut sun aveir
E de Cunan feïst sun eir.
Un noble cunte aveit illuec,
De Cornoaille Caraduec,
Ki dist que ja n'otreiera
Ne ja al rei ne loëra
Que sun eir face de Cunan ;
Mais enveit pur Maximian,
Ki a Rome ert, filz Joëlin,
Cusins Eleine e Constentin,
Des Bretuns nez de par sun pere,
E des Romains de par sa mere ;
D'ambes pars est de grant parage
Sil tient l'on a pruz e a sage ;
Dunt li li reis sa fille a feme
E eir le face de sun regne,

5812 E s. — 5813 que — 5821 *PJKN* E d. — 5828 *PCST* de R.

5811 *L* de n. — 5812 *H* La tere et l'e. ; *F* E sa f. li d. — 5813 *T* out ke ceo ne a. — 5814 *H* N. al r. — 5815 *SFJHRT* del t. — 5816 *R* f. a luy m. — 5817-18 *m. DL* — 5817 *F* E li ; *N* (sun) — 5819 *T* out ; *S* ad ; *F* iert — 5820 *S* De C. ceo est C. — 5821 *S* (ja) ; *A* ja nen ; *H* ja nel traira ; *DLCSFGR* otreiereit — 5822 *T* (ja) ; *DLCSFGR* loereit, *F* N'au rei jammes ne lorreit, *S* Ni ja altre ni l., *C* r. le l., *R* r. nel l. — 5823 *N* Que le roy f. ; *C* feist — 5824 *A* enveiez ; *R* e. querre M. — 5825 *C* est — 5827-30 *m. DL* — 5827 *H* De B. ; *CFR* B. est d. ; *SG* ert d. — 5828 *F* (E) — 5829 *T* D'amdous ; *F* (est) ; *JGT* ert ; *A* fu ; *R* de haut p. — 5830 *AT* tint ; *C* t. home a mult s. ; *F* (a) s. — 5831 *LFG* (li) ; *A* Done li r. sa f. a li a f. ; *T* la fille — 5832 *T* E ovek li tut le r. ; *H* oir se f. ; *C* de tut s.

Si sera sa fille reïne
E tut a lui la terre encline.
Car se il Cunan eritout
E sa fille aillurs mariout,
Sis mariz desraisnier vuldreit,
Qui l'erité aveir devreit.
« Se tu, dist il, issi nel fais,
Ja en noz vies n'avrom pais. »
Li reis se tint a cest conseil ;
Dunc out en la cort grant trepeil,
Kar Cunan mult se coruça
Vers Caraduec, qui ço loa ;
Contraire e folie li dist
E, s'il osast, plus en feïst.
Mais Caraduec preisa petit
Tut sun coruz e tut sun dit ;
Par le rei e par sun congied
Ad Mauric sun filz enveied
Ki a Maximian parlast,

5834 *PJH* acline — 5837 desregner — 5838 *PGRT* Que l'e. — 5839 (il) — 5840 (vies) — 5841 Le r.

5833-40 *m. DL* — 5833 *m. S* ; *F* S'en ; *CF* fera — 5834 *G* Et a tote a li ; *J* Et ert a ; *F* E Bretaine a lui e. ; *CST* la t. a lui ; *R* sa t. — 5835 *SA* Car il si C. ; *FJT* (il) ; *C* C. en e. ; *J* C. en eritast — 5836 *R* f. a lui m. ; *J* mariast — 5837 *F* Li m. ; *J* Ses barons d. ; *T* m. desreinereit ; *N* m. le regne v. — 5838 *J* Qui la tere a. ; *A* l'eritage ; *T* le rengne a. ; *N* a. vouldroit ; *J ajoute* Si em porroit sordre tel guerre Qui a essill metroit la tere — 5839 *J* Sire d. il s'ensi ; *T* fait il ; *A* il ceo ne f. ; *H* ensi non f. ; *S* (issi) ; *FG* ne f. — 5840 *HK* Ja a n. ; *F* en noz tens ; *C* (n') ; *T* n'averunt — 5841 *H* tel c. — 5842 *K* D. an la cort ot g. ; *S* ert ; *F* c. tel t. — 5843 *T* (Kar) ; *JH* Et C. — 5844 *G* q. se loa ; *T* ke issi parla — 5845-46 *m. DL* — 5845 *F* Moz et folies ; *J* Orgueil et f. ; *R* Contralia et si li d. — 5846 *T* p. li f. — 5847 *H* petit prisa — 5848 *D* e tun s. ; *H* Quanque Conan dist et pensa ; *T* Sa parole e sun despit ; *FJ* (tut) — 5849 *H* Par son dit et — 5851 *CFG* Que a ; *J* Qu'il a ; *H* Qui M. querre alast ; *DL* A Rome k'a M. p., *L* ki a.

E en Bretainne l'amenast.
Mauric trova Rome trublee ;
Creüe ert une grant mellee
A Rome, entre Maximian
E Valentin e Gratian,
Dous freres de bien grant poeir,
Ki vuleient l'empire aveir ;
Si que Maximian partie
N'i poeit aveir ne bailie.
Mauric Maximian trova,
Tut priveement li mustra
Ki il ert e dunt il veneit,
Com aveit nom e que quereit.
Maximien mult s'esjoï
Del mandement que il oï ;
S'il out joie, ne m'en merveil.
Ne fist mie lung apareil ;
Al rei vint ki l'aveit mandé
E li reis l'ad mult enoré.
Sa fille a feme li duna
E d'Engleterre l'erita.

5853 turbee — 5857 *PCST* (bien) — 5858 vuleieint

5852 *S* li menast ; *FN* le menast ; *K* les menast ; *DL* l'enmenast ; *T* (l')enmenast ; *J ajoute* Mauric i ala volenters Et fu mult loiax messagers Tant ala Mauric bors et plains Qu'i vint entre les Rommains Chil s'en est a Rome venus Mais mult les trouva irascus — 5853-60 *m. DL* — 5854 *H* C. i ert une m. ; *F* Kar il i out g. ; *R* iest ; *JT* (grant) — 5855 *F* Creue e. ; *T* entra — 5857 *N* f. sont de g. ; *JH* de molt g. — 5860 *FHR* Nen p. ; *CSAGT* Ne p., *SFAT* pout — 5862 *J* Et p. ; *A* primerement ; *F* coiment ; *T* p. od li parla ; *H* conta ; *N* trouva — 5864 *SJR* qu'il q. — 5865 *T* (mult) ; *C* se joit ; *A* s'en joist — 5866 *DL* De la novele q. ; *H* m. quant il l'oi ; *S* qe il ot oi — 5867 *SFANT* ne me m. ; *N* (S')il ; *DL* m'esmerveil — 5868 *H* N'i quist molt grant a. ; *C* f. pas l. ; *R* m. grant a. — 5869 *ST* l'out — 5870 *DLS* (E) ; *T* Li r. l'en ad — 5872 *CJG* Et de Bretaigne ; *R* Et de sa terre ; *AT* l'en herita.

Cunan s'en fu par mal turnez,
E as Escoz se fu justez ;
Sun uncle e les suens deffia
E Maximien guerreia.
Maximien se defendi,
Que li reis out del tut saisi,
E par mainte fiez i perdi
E par mainte fiez le venqui ;
Issi avient bien de tel ovre
Que tels i pert que puis recovre.
A la parfin les assemblerent
Li sage hume sis acorderent,
E Maximien li pramist
Riche hume a faire e il si fist.
En treis anz tresors aüna
E granz aveirs, si se vanta
Que vers France mer passereit
E as Franceis se combatreit,

5877 *PDLCN* s'en d. — 5878 *PHNT* de t. — *PJANT* *intervertissent* 5879-5880 — 5888 grant — 5889 passerit.

5873 *JA* se fu ; *N* (s'en) ; *DLCSFGR* C. sis niés s'en fu t., *R* s'en est — 5874 *F* As Escoz si ert a lui aliez ; *J* (se) fu ajoustés ; *H* f. mellés ; *T* s'en est ; *DLCSGR* Si se fu as E. j., *G* Si s'en f., *C* (se) — 5875 *DLCSFGR* e sa gent d., *G* (e) sa ; *HKR* guerroia — 5876 *A* E M. mult g. ; *J* maneça ; *HKR* desfia — 5877 *A* M. ben se d. — 5878 *m.* *K* ; *G* Et l. ; *CF* Car l. r. l'ot ; *S* Et le reaume tot le tolli ; *R* r. du tout le s. — 5879 *DLS* (E) ; *C* (E par) ; *T* (par) ; *KN* maintes f. ; *R* perdirent — 5880 *m.* *K* ; *A* (E).. f. i venqui ; *CT* (par) ; *N* maintes ; *F* f. il v. ; *R* venquirent ; *H* Et pluisors fois le desconfi — 5881 *DJ* avint ; *A* E issi a. de ; *T* Kar issi aveient d. ; *H* Tot ainsi a. d. ; *G* Mainte feiz a. tel o. — 5882 *T* Ki plus i p. p. r. ; *S* (i) ; *J* puis i coevre ; *G* pert et puis — 5883 *S* p. si s'a. — 5884 *D* (hume) ; *K* h. et les a. — 5885-86 *m.* *H* — 5886 *LST* (a) ; *C* e si li f. — 5887 *S* Et t. ; *FGT* tresor ; *H* avoirs a. ; *DLSFJ* asembla — 5888 *LT* grant aveir ; *H* g. tresors ; *CF* s'en v. ; *LA* s'avanta — 5889 *H* Que il en F. p. ; *DL* v. Franceis.

E les Romains guereiereit
Pur les dous freres qu'il haeit,
Ki contre lui Rome teneient,
Ne concorde ne l'en quereient.
Maximien s'apareilla ;
Grant gent out, grant aveir porta,
E mult demena grant bobance.
Vers occident, el chief de France,
Arriva en une contree
Ki ert Armoriche apelee.
Humbauz, ki sire ert del païs,
Manda sa gent e ses amis ;
La terre lur vult defforcier
E de sun fieu les vult chacier.
Mais li Bretun furent plus fort,
Ki de ses homes unt maint mort ;
Ne se porent prud fuisuner,

5894 *PJA* E c. — 5897 *PN* demenout — 5901 Humhanz... de cel p. — 5907 *PKG* s'i p.

5891-94 *m. DL* — 5891 *R* R. conquerre iroit ; *A* R. tant g. ; *H* Les deus freres g. — 5892 *T* (Pur les) treis f. ; *J* .ii. contes qu'il avoit ; *A* (dous) ; *H* Qui Romain erent q. — 5893 *SF* K'encontre ; *H* Car c. ; *T* Ki R. c. l. t. ; *N* l. regne t. — 5894 *H* Et nule amor ne l'en mandoient ; *KN* Se c. ; *S* ne queroit ; *FT* ne requereient ; *JK* ne l'en faiseient ; *A* ne li q. — 5896 *T* Franc g. ; *A* gent e g. a. menad — 5897 *H* d. de b. ; *A* (de)m. ; *DLCSFGR* Cume li hoem de g. b. — 5898 *A* a c. ; *DLS* o. le c. — 5899 *H* une valee — 5900 *C* (Ki ert) A. fu a. ; *H* est ; *FK* Qui Armorique ert a. — 5901 *SFT* ert sire — 5902 *C* Mande ; *SKGRNT* ses genz — 5903 *H* Sa t. ; *A* Li autre l. ; *T* (lur) ; *R* veust ; *H* esforchier ; *K* deveher — 5904 *DL* sa terre ; *F* son regne ; *J* le v. ; *R* veult ; *K* v. giter ; *H* Et son f. lor volt calangier ; *T* Mes li Bretun furent mult fier — *R intervertit* 5905/06 ; — 5905 *T* Vivement se combatirent — 5906 *A* E de ; *FJ* des h. ; *H* Qui ont maint de s. h. m. ; *R* S'il se deffent il n'a pas tort ; *T* Des genz lumbardz assez oscirent — 5907-10 *m. DL* — 5907 *R* Si ne p. ; *T* N'i porreient ; *C* (se) ; *CFGR* p. pas f. ; *J* forsener ; *S* Ne se poent pas en f. ; *A* Ne se p. mie ben f.

En fuie les estut turner.
Maximien les parsiweit,
Ki a merveille en ocieit ;
Bien en i morut quinze mile,
Nes pot guarir chastel ne vile.
Maximien s'en returna
E as herberges repaira ;
Cunan prist, un ris li ad fait,
En riant l'ad a conseil trait :
« Cunan, dist il, en suzriant,
Ceste contree est mult vaillant,
Mult me semble bien guaainable,
E plenteïve e delitable.
Vei quels terres, vei quels rivieres,
Vei quels forez, cum sunt plenieres ;
Grant plenté i ad de peissun
E grant plenté de veneisun ;
Unches plus bel païs ne vi.

5908 *PCSJN* estuet — 5910 *PFRNT* (a) merveilles — 5916 *PDL* E r., *PAG* en c. — 5919 guainable — 5920 pleteive — 5921 Vez... vez q. riveres — 5922 Vez.

5908 *H* lor e. — 5909 *K* anchauçoit ; *T* aparsiweit — 5910 *A* as merveilles les o. ; *G* m. les o. ; *J* a glaive les o. — 5911 *CSA* (en) ; *FT* (i) ; *F* morent — 5912 *SGR* Ne p. ; *DLCG* poet ; *T* poeit ; *F* tenser ; *H* tenir ; *S* g. ne c. ne v. — 5913 *LAGT* se r. ; *C* s'en turna — 5914 *AR* A ses h. — 5915 *D* p. e u. ; *L* C. un duz ris ad f. ; *F* A C. on ris ad f. — 5916 *SR* Et en r. a c. t., *S* c. l'ad t. ; *H* Et en c. l'a a soi t. — 5917 *K* Amis d. ; *H* fait il — 5918 *F* C. pais ; *G* est trop v. — 5919 *D* (me s.) ; *L* E si est mult b. ; *H* Et m. me samble profitable ; *T* (bien) — 5920 *DF* (E) ; *N* delectable — 5921 *L* Veez... veez ; *CSJ* Veiez q. ; *R* Veiz quiex forez v. ; *G* Veez que t. queles r. ; *T* Veez q. t. q. r. ; *SH* t. et q. r. ; *CJA* (vei) q. r. ; *F* Esgard les t. e les r. — 5922 *JH* Et q. ; *AT* (Vei) ; *S* Veez ; *T* queu forest c. ; *R* quiex terres et sont ; *G* Veez que f. ; *C* Veiez q. f. si p. ; *J* f. qui s. ; *K* f. tant s. ; *F* Esgard les forestes tant pleners — 5923 *F* Ci ad p. de p. ; *S* (i) ; *G* ot ; *DLCSFHGR* peissuns — 5924 *C* (E) ; *F* (grant) ; *DLCSFHGR* veneisuns — 5925 *H* U. si b.

Jo l'ai a tun ues encuvi.
Bretainne te fu otreiee,
Si fust en tei bien enpleiee,
Mais tu l'as perdue par mei
E tu m'en sez mal gré, ço crei.
Mais or me fai de cel pardun ;
Jo t'en rendrai tun gueredun.
De tut cest regne te saisis ;
Tien ço que jo en ai conquis,
E le surplus te conquerrai
E rei e maistre t'en ferai.
Des païsanz la vuiderum
E des Bretuns la poplerum,
Si sera, quant ele ert poplee,
La menor Bretaine nomee.
Ne vuil que altre gent i maine,
Pur noz Bretuns sera Bretaine.
Cunan ad le dun receü
E mult l'en ad bon gré seü ;

5930 s. ma g. jo c. — 5935 conquerrari — 5938 Brutuns.

5926 *L* us ; *DLC* choisi ; *R* encueilli ; *J* Jou l'ai ore a t. u. ; *F* A t. oes l'ai en choisi ; *T* Pur ceo l'ai lung tens e. — 5928 *LAKN* fu ; *H* Et en toi f. b. ; *J* Et si f. mult b. — 5929 *F* M. perdue l'as p. m. ; *DLC* pur — 5930 *J* (tu) ; *FAG* me s. ; *R* Et si m'en — 5931 *FJ* (Mais) ; *DLCFJ* m'en ; *L* frai d'icel ; *T* (me) faz d. — 5932 *DT* te r. ; *HR* Et jo t'en r. g. ; *A* Ben te r. bon g. ; *F* (tun) ; *DLK* r. le g. ; *J* r. bon g. — 5933 *R* De toute ceste (regne) ; *S* t'en s. ; *K* t'ies s. — 5934 *J* Pren ço ; *H* Tot ainsi com jo l'ai c. ; *R* Tien en tout c. q. j'ei c. ; *A* jeo ai ci c. ; *FT* (en) — 5935 *S* (le) ; *HR* t'en ; *T* (te) — 5936 *LF* (E) ; *FAR* r. e seignor ; *T* E m. e sire t. ; *K* et m. et t'an f. — 5937 *H* la voierai ; *T* l'envirun ; *R* la noeiron — 5938 *F* (E) ; *CR* de B. ; *H* pueplerai — 5939-40 *m. R* — 5939 *FA* (ele) ; *H* q. sera p. ; *J* Et com ele sera p. — 5940 *S* La meillor B. ; *J* Mendre B. ert apelee ; *HT* apelee ; *F* clamé — 5941-42 *m. DL* ; *CSFGR intervertissent* 5941/42 — 5941 *N* que autrement g. ; *H* vaigne — 5942 *H* Par n. ; *SF* nos B. — 5943 *C* C. l'ad dunc r. ; *A* le non r. ; *J* C. a receu le don — 5944 *SF* (E) ; *C* m. grant gré li ad s. ; *J* Si en est devenus ses hom ;

Parfundement l'en ad cliné
E humlement l'ad mercié,
Puis li ad premis feelté
A porter mais tut sun heé.
De cel tens, par ceste achaisun,
Perdi Armoriche sun nun,
Si out cest nun Bretaine e ad,
Ne jamais, ço crei, nel perdrad.
D'illuec sunt a Rednes alé
Si unt assise la cité;
Rendue lur fu erraument,
N'i out nul contretenement.
Li hume s'en furent fuï,
Senz guarde aveient tut guerpi.
Assez esteit ki lur diseit
Que ja uns trovez ne sereit
Ki ne fust a dolur tuez
E a grant hunte turmentez.

5945 li ad — 5949 cest a. — 5955 Rendu l. f. errantment — 5959 *PKN* ert ki ço l. — 5960 *PCHK* n'i s.

H Et grant merchi l'en a randu ; *T* E bon g. l'en ad s. — 5945 *FHAKRN* l'a encliné ; *G* l'ot encliné — 5946 *FR* (E) ; *CSR* l'en a m. ; *T* (l'ad) — 5947 *DLCSFGR* Si l. ; *A* E p. ; *L* p. lauté — 5948 *D* A tenir t. ; *T* Porter lui t. ; *H* m. a s. — 5949 *DLSHKR* Des c., *DS* icel, *L* icest ; *FJ* p. tel a. — 5951 *JH* ot a n. ; *T* (cest) ; *DLCSFGR* E B. out c. n. e ad, *C* (E), *F* (ot).. (e), *G* ot tel n. — 5952 *H* (Ne) j.. ne le p. ; *T* (ço) c. ne p. ; *A* ne p. ; *N* c. ne fauldra ; *DLCSFGR* E j. cest nun ne p., *DLF* (E), *C* (ne) ; *D ajoute* Mes issi tuz jorz permaindrad — 5953 *A* D'i. s. dreit a ; *K* al regnes ; *J* as resnes ; *H* Regnes ; *SFAT* Reins — 5954 *H* asali la — 5955 *R* R. li f. — 5956 *H* Que il n'i ot retenement ; *AG* Car n'i out nule contrariement, *G* (Car) ; *L* cuntretement ; *S* contremementement — 5957-58 *m. R* — 5957 *D* se f. ; *C* f. tut f. — 5958 *D* aveit ; *C* l'a. tuz g. ; *A* a. la vile g. ; *T* (tut) ; *S* perdi — 5959 *D* (esteit) ; *T* (lur) ; *H* Assés sovent fu qui d. — 5960 *DLSFJHR* ja nuls t., *S* (ja) ; *T* ja mes t. ; *N* ja homs t. ; *R* n. torné nen s. — 5961 *A* Qu'il ; *DL* duel ; *SFH* Qui a dolor ne f., *H* n'en fust ; *F* liveré ; *H* tornés ; *C* K'il ne serreit a — 5962 *DLCSGR* U a ; *T* E a chaitiveté

Pur ço s'en aloent fuiant
Ki ainz ainz tuit li païsant ;
Issi fu la terre vuidiee
E as Bretuns tute laissiee.
E Maximien ad tut pris
E as chastels ses guardes mis.
N'i out remés ki guaainast
Ne ki la terre laborast.
E Maximien, ki mult sout,
E ki la terre popler vout,
D'Engleterre fist amener,
Trestuz esliz a laborer,
Cent mil vilains ; e chevaliers
En fist mener trente millers
Ki les païsanz maintenissent
E d'altres genz les defendissent.
Dunc ad fait Cunan coroner
E les fortelesces livrer ;
Ne volt pas surjurner a tant,

5963 fuant — 5964 *PT* (ainz) — 5969-5970 *m. PDLJHKN* — 5971-5972 *m. PFJHKN* — 5973 *PKN* En la terre f. — 5974 esliez e l.

menez ; *JG* a g. dolor t., *G* en g. ; *A* g. peine t. — 5963 *H* Ainsi s. ; *T* alerent — 5964 *C* Ki einz poet t. ; *A* Tant cum il pusent t. ; *R* A qui qui plus li p. ; *T* t. li pussant — 5965 *R* noiee ; *T* mundee ; *H* guerpie — 5966 *H* t. laie — 5967-68 *m. DL* — 5967 *T* Conan — 5968 *J* c. a g. ; *SF* gardeins — 5969 *A* qui i g. — 5970 *R* Et qui ; *F* popleiast — 5971 *DL* (E) — 5972 *A* (ki) — *H substitue aux vers* 5969-72 En Engletere a envoié Que il n'i a fait nul denié — 5973 *CJG* De Bretaigne ; *H* Cent mil vilains f. ; *S* f. mener ; *AT* ad fait mener — 5974 *S* T. les exilliez a ; *H* Tos les millors a l. — 5975 *A* e des c. ; *H* Et si fist venir ch. — 5976 *F* menir ; *DLCSGR* venir, *C* Venir en f., *R* Fist il v. ; *H* Mon essiant t. m. — 5977 *R* maintenoient ; *DL* defendissent — 5978 *SHA* E des a., *H* (les) ; *F* E d'enemis ; *CR* E d'autre gent ; *R* deffendoient ; *DL* Encuntre a. g. maintenissent — 5980 *F* forteles ; *DL* l. chastels li fist l., *L* chaltes — 5981 *CH* N'i v. ; *R* veult ; *J* voloit p. laisser a.

Vers France s'en passa avant.
France conquist e Lohierregne,
E Treives fist chief de sun regne.
Ne li pout encor ço suffire
S'il de Rome n'eüst l'empire ;
Dunc prist vers Rome sun chemin
Sur Gracien e Valentin ;
Lombardie e Rome conquist,
L'un en chaça e l'altre ocist.
A Dionot, un suen vassal,
Un gentil home e un leal,
Aveit Engleterre livree
E la justise comandee.
Freres Caraduec ert puis nez,
Mais Caraduec ert ja finez,
E sis fiz, ki fu al message,
E Dionot tint l'eritage ;
Une fille aveit cil mult bele
Ki esteit apelee Urséle.

5984 chies — 5992 *PHANT* g. conte e, *PT* (un) — 5995 *PN* (ert) — 5999 *PA* out.

5982 *FT* (s'en) ; *C* F. est passé ; *H* s'en ala esrant ; *R* p. errant ; *T* p. atant — 5984 *AK* E Treies ; *S* E Tres ; *R* Et Treis en fist cheoir de ; *G* Et Troiens f. ; *H* Et aprés conquist Alemagne ; *F* E fist i forez e garenne ; *J* c. de s'enseigne — 5985 *DLC* poet ; *F* Ço ni li pot pas s. ; *H* pot pas encor s. ; *A* ceo uncore ; *RN* (ço) — 5986 *FHKRT* Se d. ; *R* France — 5987 *H* p. a R. — 5988 *J* Saint Germain prist et V. — 5989 *T* R. e L. ; *J* L. et Toscane prist — 5990 *T* eschaça (e) ; *S* (en) ch. l'a. prist ; *R* et l'a. prist ; *A* (e) l'a. en o. ; *G* et l'a. en prist ; *J* (e) ; *J ajoute* Pus conquist Romme et les Romains Et si l'avoit tout en ses mains — 5991 *F* A D. son senescal — 5992 *G* Un homme g. ; *J* (e) ; *DLG* (un) — 5993 *F* En E. a. l. ; *C* A. Bretaigne l. ; *G* En a. Bretaingne l. ; *T* A. en E. l. — 5994 *T* E guarder c. — 5995 *H* fu ; *G* ert le p. ; *T* C. li p. — 5996 *J* Et C. ; *C* Mes C. i fu ja f. — 5997 *SJ* ert ; *GT* fu en m. — 5998 *R* (E) ; *C* Idunc t. ; *T* t. tut l'e. — 5999 *SFGR* Que une f. a. (cil), *S* Qi u. ; *DL* (cil) ; *T* a. ke mult fu b. — 6000 *S* est ; *T* ert ; *C* Ki a. fu U. ; *F* A. esteit U. ; *J ajoute*

Franceis, ki furent resbaudi,
Unt Cunan de guerre acuilli ;
Mais Cunan s'est bien defenduz ;
Unches par els ne fu vencuz.
Pur sa terre mielz guaanier,
Pur pupler e pur herbergier,
E pur sa gent asseürer,
Volt as humes femes duner.
Ne lur volt pas doner Franceises,
Ne pur force, ne pur richeises,
Ne lur lignage entremeller
Ne lur terres acomuner.
Ainz ad fait Dionot requerre,
Ki aveit en guarde Engleterre,
Que sa fille li otreiast,
Urséle, si li enveiast,
E des filles as vavasurs
Ki n'aveient encor seinnurs,
E des filles as païsanz
E as povres e as mananz

6001 rosbaudi — 6004 *PCJAT* pur els — 6010 *PDLN* forces — 6014 *PHARN* en g. a., *A* out.

Et pus fu par mer envoie Et mainte autre desconseillie Qui durent estre mariees En Bretaigne outre mer menees — 6001 *FJ* erent ; *CJT* esbaudi — 6002 *H* Ront ; *J* Font C. de g. aati ; *AKGR* asailli ; *J intervertit* 6003/04 — 6003 *H* s'a b. — 6004 *SF* U. ne f. par eus v., *S* por e. ; *H* n'i fu — 6005 *CSFGR* la t. ; *F* t. ben g. — 6006 *T* (e) ; *A* E pur p. e h. ; *G* Por la p. por h. ; *F* E de genz meuz h. ; *DLR* P. mielz p. e h. ; *CS* Pur mielz p. pur h. — 6007 *DLCSFGR* la g. — 6008 *CA* a ses h. — 6009 *T* voleit d. ; *J* (pas) ; *N* franchises — 6010 *T* (Ne) ; *G* Ne par f. ne par lingnages ; *F* Ne p. aver n. ; *J* Pour proeces ne p. — 6011-12 *m. DLR* — 6011 *SFG* Ne por li., *SF* lignages ; *T* language — 6012 *m. T* ; *F* De l. ; *G* Ne lor vout pas a. ; *CS* terre ; *J* continuer — 6013 *DLCSFGR* Pur ço fist D. r. — 6014 *J* Qui donques gardoit E. ; *T* K'en g. tint en E. — 6015 *H* Que il sa f. li donast — 6018 *FT* Ki encore n'aveient, *F* n'orent — 6019-20 *m. R* — 6020 *JAG* des.. des.

Li enveiast quanqu'il purreit,
E il ben les mariereit :
Chescune avreit sun mariage
Sulunc l'ordre de sun parage.
Cil li ad sa fille otreiee
E od grant richeise enveiee.
Les meschines fist demander
Ki esteient a marier.
Unze mil en ad assemblees,
Tutes de gentilz humes nees.
Des païsanz prist ensement
Seissante mil comunement,
Que petites, que parcreües,
Bien conrees e vestues ;
Es nefs a Lundres mises furent
Od cels ki conduire les durent.
Aval Tamise sunt corues
E dessi en la mer venues ;
Par cele mer parfund siglouent,
Leesce e bien trover quidouent ;
Es vus tempeste merveilluse ;

6023 Chescun — 6034 *PDLFAGR* e bien v., *FR* (e) — 6035 Es nees — 6038 *PANT* m. sunt v., *ANT* (E).

6021 *T* Env. lui q. ; *S* quant il p. — 6023-24 *m. DL* — 6023 *J* C. donroit m. — 6024 *J* S. ce qu'ele ert de p. ; *G* Secon l'ordre ; *T* s. linage — 6025 *C* Cil ki ad ; *HR* envoié — 6026 *F* (E) ; *S* (grant) ; *FR* chargiee ; *H* otroié — 6027 *F* Les autres font d. — 6029 *S* miliers ; *SA* (en) ; *G* (ad) — 6030 *DAG* des g. ; *J* g. femes n. ; *A* g. genz n. — 6031-32 *m. DL* — 6031 *CSFAGR* De bas poeple p., *CA* Del, *S* Del pais pople p. ; *T* paisantes — 6032 *H* Quarante m. ; *F* S. m. mains naent — 6034 *T* B. atornees e — 6035 *L* En n. ; *T* A L. es n. m. f. ; *G* n. de L. ; *R* sont — 6036 *LK* E c. ; *C* Ovec eles ki ; *R* O tel gent qui conduit les ont — 6037 *C* tornees — 6038 *m. C* ; *T* D. ke l. ; *HRN* desi a la — 6039 *T* En c. ; *J* siglerent — 6040 *D* (e) b. aver q. ; *C* e joie t. ; *J* Vers Bretaigne lor cours tornerent — 6041 *A* Adonc vint t. ; *T* v. un t.

E une nue vint pluiuse
Ki fist le vent devant turner,
L'air nercir, le jur oscurer.
Unc n'oï tant sudeement
Venir tempeste ne turment.
Li ciels trubla, li airs nerci,
Granz fu li venz, la mer fremi,
Wages comencent a enfler
E sur l'une l'altre munter.
En mult poi d'ure nés traversent,
Neient, enfundrent e enversent,
Esturman n'i poënt aidier,
Ne nuls huem altre conseillier.
Ki dunc oïst crier meschines
E exhalcier voiz feminines,
Palmes batre, chevuls tirer,
Peres e meres regreter,
E geter granz criz e granz plainz

6050 l'alte — 6052 *PH* afundrent.

6042 *F* n. molt p.; *T* n. i v.; *R* (vint) perilleuse — 6043-44 *m. DL* — 6043 *CSFJG* le vent fist; *R* Qui le v. leur a fait t.; *H* v. desor t. — 6044 *F* E tut le jor obsenter; *T* L'a. vertir; *R* Et l'a. n. et o.; *H* le ciel o. — 6045-46 *m. J* — 6045 *K* ne vi; *CSFARNT* sodainement, *R* si s. — 6046 *C* Tempeste venir — 6047 *C* Li tens t.; *T* Li air t. le ciel verti — 6048 *DLCSFGR* Li v. fu g.; *H* E la mers enfla e fremi — 6049 *SFHK* Ondes; *J* a walcrer — 6050 *CSFKN* E l'une sur l'a.; *J* verser; *T* E l'une l'a. surmunter — 6051 *CSJT* (mult); *K* d'u. mer t.; *J* n. reverserent; *GR* (nés) traverserent — 6052 *S* N. fundrent; *H* Maintenant af.; *C* N. as funz; *A* Nefs e.; *G* Naiant esf.; *T* E enf.; *N* N. affondent; *KG* N. esfondrent; *FH* e versent; *C* einz enversent; *D* enf. ainz versent; *L* ainz reversent; *G* e enverserent; *J* Et en la mer en afondrerent; *R* Esfondrerent et enverserent — 6053 *G* ne p.; *SGR* puet; *DN* porent; *JT* poeit — 6054 *FHT* (huem); *J* Ne h. a a. c.; *R* Ne li uns l'a. — 6055 *R* plourer — 6056 *R* E haut crier v. — 6058 *H* reclamer — 6059-60 *m. F* — 6059 *D* (g. c. e); *S* getez; *JT* E gr. c. geter e, *T* (E); *C* (granz) c.; *A* (granz) p.

E reclamer Deu e ses sainz,
Ki veïst cum eles mureient
E cum eles s'entreteneient,
Ja n'eüst le quer tant felun,
Qu'il n'en eüst compassiun.
Unches n'oï en nul peril
De femes fait si grant besil ;
Mult par i ot nés perilies
E meschines a duel neiees ;
Asquantes ki s'en eschaperent,
Ki entre paiens arriverent,
Ocises furent u vendues
U en servage retenues.
Unze mil en furent menees
E en Cologne decolees ;
Urséle fu od celes prise,
E ovec eles fu ocise.
Mainte en unt en la mer trovee

6064 *PT* n'eust — 6070 pains a. — 6074 Culuine — 6075 *PN* od els, *N* si f.

6060 *T* Deu reclamer ; *G* regreter — 6061 *C* Ki dunc v. — 6062 *m. T* ; *K* s'antr'ocioient — 6063 *H* tant le cuer ; *A* n'e. il le q. ; *SAT* q. si f. ; *R* Ja le q. si dur nen eust — 6064 *FKGNT* Qui n., *G* n'i eust, *T* ne e. ; *S* Qe n. ; *A* Qu'il n'eust grant ; *SFAGT* compunction ; *R* Pour elles en douleur ne fust — 6065 *L* U. nen oi en ; *H* n'oi si grant p. — 6066 *T* (De) ; *S* fair se grant hesil ; *F* (fait) ; *H* femes ne si g. ; *JHG* eissil ; *LJKT* faire tel b., *J* essil ; *A* Femmes fere si — 6067 *T* (par) — 6068 *DL* m. od els n. ; *C* menees — 6069 *AR* Aucunes ; *C* A. si s. ; *DLH* (s')en ; *T* (s'en) ; *SF* eschapoent — 6070 *A* (Ki) ; *CFJH* E entre ; *SF* arivoent ; *DL* Ki en autre pais a. — 6071 *DLFHGT* f. e v. — 6072 *HGT* E en ; *L* servages — 6073-74 *m. DLJT* — 6073 *CSFAGR* Unze mile qui furent prises, *A* Quinze m., *R* qu'en f. — 6074 *CSFAGR* A C. furent occises, *FA* Furent a C. o. — 6075-76 *m. CSFAGR* — 6076 *N* o. eulx f. ; *H* Et si fu o celes o. ; *F ajoute* En cel cum ai trové Deus paens de grant fierté ; *H ajoute* Martyre furent saintes sont Cil del païs grant feste font — 6077 *K* an ront ; *S* en i ot ; *H* (en) l. ; *J* (la) ; *G* Maintes en sont par m. t. ; *F* Li ons

Wanis e Melga esguaree ;
Wanis esteit reis de Hungrie ;
Par mer alot od grant navie ;
Melga esteit de Scice sire.
Des meschines firent ocirre
Plusurs qu'il voldrent purgesir
Ki nel vuleient consentir ;
Nes ocieient pas pur el,
Paen esteient cil cruel.
Ensemble acompainié s'esteient ;
Dit lur ert e bien le saveient
Que Engleterre ert afebliee
E des bons chevaliers voidee.
A Rome en fu partie alee,
Que Maximien out menee ;
Cunan en rout l'altre partie,
Si ert la terre desgarnie.
E cil dui rei l'unt encuvie
Si l'unt par Escoce envaïe ;

6079 *PF* ert — 6084 *PNT* nes v. — 6085 *PDSAGT* ocient, *S* mie p. — 6088 *PN* e il bien s.

Walnis l'altre Melga — 6078 *S* Par W. ; *G* esgardees ; *F* L'on e l'altre gent mena ; *F intervertit* 6079/80 — 6079-80 *m. G* — 6080 *m. R* ; *DL* P. la m. ; *F* (alot) a molt g. — 6081 *F* fu ; *JH* d'Escoce — 6082 *L* De m. ; *C* fist o. ; *DL* f. mainte o. ; *J* f. molt o. — 6083 *J* qui v. ; *H* quis v. ; *C* voudreit ; *A* voleient ; *T* vodreient — 6084 *L* E qui n. ; *H* Car nel ; *F* Kar ne ; *CG* ne v. ; *CT* voldreient ; *DL* voldrent ; *A* Qui a eus v. — 6085 *LF* ocistrent — 6086 *F* erent ; *JN* e. si c. ; *H* e. molt c. ; *G* e. cels et c. — 6087 *JHKT* (s')e. ; *DLCSFGR* Lur gent a. aveient — 6088 *S* fu ; *J* estoit (e) b. ; *H* estoit et b. s. ; *DLSFGR* e il l., *F* (e) — 6089 *CFJGR* Bretaigne ; *H* estoit vuidie — 6090 *LCHR* E de ; *F* (E) de ; *J* Et de c. ert v. ; *H* c. niie ; *R* noiee — 6091 *SAT* (en) ; *SFHGRT* ert — 6092 *C* out amenee — 6093 *C* C. reout l. ; *DLJHART* en out ; *T* out une p. — 6094 *DLFH* Sin e. ; *CS* fu ; *G* est — 6095 *DL* (E) ; *T* (dui) ; *G* (rei) ; *R* envaie — 6096 *F* Devers E. l'ont e. ; *JT* Par E. l'ont e. ; *S* Si l'aunt en E. ; *R* asaillie ; *A* Qui sunt en E. od lur navie.

Tut destruistrent e exillierent,
Unches home n'i esparnierent.
Emprés unt le Humbre passé,
Tut le plain païs unt guasté.
N'i aveit fors la vilanaille,
Ki n'aveit cure de bataille,
E li ullage les ocient,
E li chaitif braient e crient.
Cument fust terre defendue
Ki de bons chevalers ert nue !
Tant cum il i out des baruns
Tindrent les turs e les dunjuns ;
Mandé unt pur Maximian,
E il lur tramist Gratian,
Un chevalier mult succurable,
De dous legiuns cunestable.
Cil ad les assis succurruz
E les ullages tuz vencuz.
D'Engleterre tuz les geta
E en Irlande les chaça.
Entretant vindrent li cusin

6101 for — 6107 *PHT* de b. — 6115 gera.

6098 *D* homes n'e. ; *LSF* h. ne e. ; *G* nen e. — 6099-6100 *m. DL* — 6099 *T* (le) ; *F* Le H. ont e. p. — 6100 *F* E tot.. (unt) ; *SGR* (plain), G u. puis g., *R* deguasté ; *HT* E le p. p. tot g., *T* (tot) — 6101-02 *m. R* — 6101 *FA* N'i out ; *C* N'aveit ; *J* la vivaille — 6102 *A* n'out ; *G* n'avoient ; *F* Ki ne sout point d. — 6103 *DL* (E) ; *DFG* ocieient ; *F* Li paen les occieient — 6104 *DFG* crieient, *F* c. haut c. — 6105-06 *m. C* — 6105 *G* ert — 6106 *T* fust ; *J* (bons) c. estoit n. ; *A* Qui des c. ert tut n. — 6107-08 *m. DL* — 6107 *C* Itant c. i out ; *SA* (i) ; *G* il orent — 6108 *T* e les draguns ; *A* Si t. lur t. e d. — 6109 *HR* ont a M. ; *F* E manderent M. — 6111 *F* (mult) — 6113 *DL* assis e s. ; *C* Cil les ad assez s. ; *HT* Cil les ad si s. ; *A* Cil lur ad toust s. ; *G* Et il les a asecoruz — 6114 *J* (les) ; *F* (tuz) ; *DL* E t. les u. ; *H* Qu'a les — 6115-16 *m. DL* — 6115 *CFJGR* De Bretaigne, *J* Fors de B. les g., *F* (tuz) ; *T* D'E. les chaça — 6116 *C* I. tuz c. ; *AG* les enchaça ; *T* geta.

E li bon parent Valentin.
Par Theodosien d'Orient,
Un rei de grant esforcement,
Maximian a force pristrent
En Aquilee, si l'ocistrent.
Des Bretuns ki l'orent soï
Sunt alquant mort, alquant fuï,
E Valentin rad ço saisi
Que Maximien li toli.
Gracien ne fist neient plus,
Ki d'Engleterre out le desus,
Chevetaine se fist e rei
Si demena mult grant noblei.
Mult out en lui mortel tirant
E a povre gent mal faisant;
Les nobles homes enorout
E les païsanz exillout.
E li vilain s'acompainerent
Od granz turbes si se vengerent.
Tut l'unt par peces depecié
Cume mastin lu enragié.

6119 Theodosion — 6120 afforcement — 6127 neien — 6135 (li) — 6137 (par) — 6138 C. unt m.

6118 *FT* (bon) — 6119 *DLJHAT* Od T.; *N* T. donnent; *T* de l'O. — 6121 *DLC* par f. — 6123-24 *m. DL* — 6123 *J* barons; *KN* seu — 6124 *AR* aucuns.. aucuns; *T* Asq. sunt m.; *KN* vaincu — 6125 *SFHKRT* ad; *SF* ad derechief s.; *T* (ço) — 6126 *T* Ce ke M.; *H* lor t. — 6127 *JH* nen f.; *H* mie p. — 6128 *CJGR* de Bretaigne; *H* Quant d'E.; *J* fu d.; *R* est au d.; *F* el d.; *DL* ert sire e ducs — 6129 *HR* s'en f.; *DL* fait — 6130 *S* (mult); *F* E molt d.; *T* d. i g. — 6131 *H* cruel t. — 6132 *AG* E as povres genz; *H* Et al pueple molt m. — 6133-34 *m. DL* — 6133 *H* povres h.; *S* honorat — 6134 *CA* les povres, *A* p. tuz e.; *S* exillat — 6135 *DLF* (E); *AG* se compaignierent — 6136 *CHR* s'en v. — 6137 *S* Toz les unt; *JT* en p.; *H* detrancié; *A* decoupez — 6138 *CG* m. l'unt estranglé, *G* m. lon e.; *S* m. u leu; *F* lu ad m.; *J* m. tout e.; *A* m. fet l.

Si hume se sunt departi
E en lur terres reverti.
Quant Wanis e Melga oïrent
Que vilain de Gratien firent,
Assemblé unt les Gollandeis
E les Noreis e les Daneis,
E cels d'Escoce e cels d'Irlande,
Si purpristrent Northumberlande ;
Le Humbre od lur grant gent passerent,
Chastels e viles deserterent.
Li Bretun virent la tristur
E le desert faire des lur ;
As senaturs unt de richief
Mandé par humes e par brief,
Si a cest besuin lur aïent,
Come la gent u plus se fient,
Jamais de lur conseil n'istrunt
E tuz tens mais les servirunt.
Li Romain n'ublierent mie
La traïsun ne la boesdie

6141 *PDS* Melgar oirent (*ou* Melga roirent) — 6143 Assebl‌é — 6149 *PCJKN* dolur — 6150 del l. — 6152 p. brif — 6155 n'istrnt.

6139 *SGR* Li h. ; *HGR* s'en s. ; *A* s. tuz d. — 6140 *FHKN* terre — 6141 *T* Q. Gratien e ; *J* ce virent — 6142 *DLAGT* Q. li v. — 6143 *H* S'asamblerent l. ; *T* Assemblent l. — 6144 *C* E les Daneis e les Norreis ; *R* et les Galeis — 6145-46 *m. DL* — 6145 *C* (E) ; *SFA* (cels) d'I. — 6146 *T* pristrent — 6147 *AT* (Le) ; *R* Et H. ; *J* od molt gr. ; *C* (lur) ; *DFT* (grant) ; *K* o la gr. — 6148 *R* deguasterent ; *DLSAGT* deseriterent — 6150 *T* la paine f. ; *H* la perte f. ; *R* le destruit f. ; *F* E la perte grant d. — 6151 *N* A s. ; *GR* Au senatur ; *R* s. tout d. ; *S* s. vunt d. — 6152 *R* Mandent p. lettres et ; *F* p. lur genz e ; *N* p. un mes et ; *G* bries — *R intervertit* 6153/54 — 6153 *A* Ke a ; *DLT* les a. — 6154 *DL* g. en qui s. ; *R* C. a la g. ou molt s. ; *J* u il p. ; *K* ou molt se f. ; *CSA* s'afient — 6155 *F* (de) son c. ne istrent — 6156 *J* tous jors m. ; *DFT* le s. ; *C* m. lur s. ; *F* servirent — 6157 *A* n'ont ubliez mie — 6158 *SH* t. et la ; *S* felonie.

Que cil lur orent fait suvent.
Une legiun sulement
Lur enveierent de lur gent,
E cil vindrent delivrement,
Engleterre tost delivrerent
E les ullagues en geterent.
En Escoce les unt chaciez
E asquanz morz e detrenchiez.
Mortier e pierre unt aüné ;
Un mur firent sur un fossé ;
Unches kernel nen fu a dire
Entre cels d'Escoce e Deïre ;
Kar par illuec suvent veneient
Cil ki la terre destrueient.
Guardeins mistrent par plusurs lius,
Ki pur garder orent granz fius.
Quant il orent tut achevé
Le mur qu'il orent compassé,
As riches humes del païs

6174 par.. grant.

6159 *ST* (lur) ; *CHG* ont f. ; *H* f. et s. ; *G* f. molt s. — 6160 *A* l. tant s. — 6161 *F* L. tramistrent de bone g. ; *R* L. ont transmisse et envoiee ; *G* envoient ; *SG* e. isnelement ; *T* e. romaine g. — 6162 *G* (E) ; *S* Et sil v. ; *N* v. delivrerent ; *L* deliverent ; *R* v. o leur maisniee ; *A intervertit* 6163/64 — 6163 *m. J* ; *LFH* E Eng. ; *FHGT* (tost) ; *CGR* E Bretaigne, *C* (E) — 6164 *S* u. tost en — 6165-66 *m. DL* — 6165 *N* l. enchacerent — 6166 *R* Et aucuns ; *CT* (E) ; *HAT* plusurs m. ; *J* Mult en ont m. ; *N* Et cruelment les detrencherent — 6167 *JA* Pierre e mortier ; *G* pierres ; *S* i unt ; *J* amassei — 6168 *R* ont fait — 6169 *SFG* ne f. ; *JT* n'i out ; *C* n'i f. ; *K* carrel ; *H* U. n'en f. qarel a d. ; *A* La meur fu des kerneus ben enclos — 6170 *S* Entr'elz d. ; *C* e ceus d'Yre ; *FR* dire ; *H* de Lire ; *A* Entre ceus d'Engleterre e d'Escoz — 6171 *FJ* Ki p. ; *JHAT* i. tuz tens v. — 6173-74 *m. DL* — 6173 *JHR* Gardes ; *C* G. i mist p. — 6174 *S* Et p. ; *J* o. bons f. ; *HT* o. lor f. ; *A* (granz) — 6175 *A* l'eurent — 6176 *J* Et le mur fait sour le fossei ; *HAT* E fait le mur e kernelé — 6177 *R* Archiers et h.

Unt a Lundres parlement pris.
Dunc distrent ço qu'il les laireient
E en lur terres s'en ireient ;
Pruz fussent e armes quesissent
E vivement se defendissent ;
Ne poeient mie suffrir
Le cust d'aler ne de venir.
Un sage home i out ki parla,
Ki la parole avant mustra :
« Seinnurs, dist il, mainte grant perte,
E mainte grant peine unt sufferte
Alquant de noz bons anceisurs,
E nus emprés, pur voz amurs.
Vos nus avez treü duné
E nus l'avum bien achaté ;
Unches n'en amendames guaires,
Tut l'avum mis en voz afaires.
Se nus l'avum un an eü
Dous anz aprés l'avum perdu ;

6184 del a., *PAGN* e d. — 6185 sages — 6193 *PDLKN* amenderent — 6194 *PDLN* T. le runt m. — 6195 *PDLKN* Se il unt bien un, *K* l'ont, *D* tenu — 6196 *PDLN* Il unt ap. d. anz p., *N* l'ont.

6178 *H* Ont ensamble p. p. ; *DLT* L. un p. ; *R* p. mis — 6179 *SFR* (ço) ; *J* D. lour d. qu'il ; *H* La disent cil q. ; *T* Si d. ke il l. ; *G* d. ceus qui l. — 6180 *H* tere s'an riroient — 6181-82 *m. C* — 6181 *A* Seient bons e ; *T* Plus furent armez ke sis cent ; *H* f. si se desfendissent — 6182 *T* Ke v. ; *H* v. arme querisent — 6183-84 *m. DL* — 6183 *AR* Car ne ; *F* Il ne porroit mais s. ; *H* Qu'il ne pueent m. ; *G* Ne poient tant sovent s. ; *T* Ne poent lunges s. ; *C* porrunt — 6184 *G* Les couz ; *T* de l'a. ne del v. ; *S* et de revenir — 6185 *J* (home) ; *S* (out ki) — 6186 *GRT* E la p. ; *F* sa p. ; *J* p. lour m. ; *S* (avant) — 6187 *ST* (grant) — 6188 *CAGRT* (grant), *GRT* p. avum s. ; *N* Et grant annui si ont s. — 6189 *A* Plusurs de ; *R* Premierement n. a. ; *T* (bons) antecesseurs — 6192 *S* (bien) ; *CFJAT* l'a. chier a. — 6193 *SAG* ne a. ; *T* ne nos a. — 6194 *C* Tuit le meimes en ; *R* (l')a. ; *J* m. a v. ; K Trestot ont m. — 6195 *C* (nus) l'a. en un — 6196 *JH* Nos l'avons dous aprés p. ; *A* l'avom aprés ; *K* Il le ront

Kar unches, des que vus osastes,
Fei ne amur ne nus portastes.
Suvent truviez achaisun
Par quei nus noz dreiz perdium.
Mainz de noz humes i ad morz,
E fait maint mal e fait mainz torz.
A voz busuinz nus requerez,
E fei e pais nus prametez,
E quant vus estes eschapé,
E li busuin sunt trespassé,
Dunc ne vus est guaires de nus,
Ainz vus trovum mult orguillus ;
Nostre treü nus retolez,
U a enviz le nus rendez.
Mielz nus vient le treü guerpir
Que issi lunges deservir ;
Grant cust i ad si manum luin

6201 *PCFJANT* Maint, *PCFAT* mort — 6202 *PSHT* maint tort — 6207 aguares.

bien d. anz p. ; *T* Cher le nus aveit vendu ; *JHA ajoutent* E quant nus l'avum receu Vus le nus avez chier vendu, *A* nus l'avez — 6197-98 *m. F* — 6197 *T* (unches) ; *S* u. pus qe ; *A* u. quant v. ; *N* Des u. que v. puis o. — 6198 *G* F. et a. — 6199 *D* trovez ; *L* trovuez ; *J* trovastes ; *T* trovat ; *S* achaisons — 6200 *HK* Pur q. ; *JH* (nus) ; *H* nostre droit p. ; *CFAT* perdum ; *J* deperdion ; *S* Qe nos avec vos ne seons — 6201 *H* Mais d. ; *G* i ot m. ; *S* Par quei vos nos homes i ad mort — 6202 *K* mainz maus ; *DLSGT* e (fait) ; *R* et maint grant tort ; *F* A meint fet mal a m. f. tort ; *J* Et f. grans maus et m. grans t. ; *C* f. grant m. e grant tort ; *A* maint grant m. e t. — 6203-04 *m. R* — 6203 *S* Et a ; *H* vo besoing ; *T* requereit — 6204 *C* (E) ; *DL* E faire p. ; *J* Foi et amour n. ; *T* prometteit — 6205 *F* (E) — 6206 *RT* est t. — 6207-08 *m. H* — 6207 *K* Lors n. — 6208 *N* trop o. ; *DLJ* estuertus ; *AT* torteuus ; *H intervertit* 6209/10 — 6209 *F* recoupez ; *N* retenez — 6210 *F* Ou molt e. ; *C* (a) ; *L* nus le ; *N* Ou a anui nous retollez ; *J* Et retenir le volés ; *H* Ne pais ne foi ne nos tenés — 6211 *T* vaut ; *C* est ; *H* la tere g. ; *A* t. a g. — 6213 *N* G. coup ; *G* Granz couz i ot ; *D* sin m.

E vus avez suvent busuin.
Ne poüm venir tantes feiz ;
Faites le mielz que vus purreiz ;
S'aler nus en poüm a Rome
Jamés n'i revendrum pur home ;
Ainz vus mettrum al covenir ;
Ne vus volum plus maintenir.
Vus maismes vus maintenez ;
Defendez vus se vus poëz.
De voz anceisurs savum nus
Que fort furent e orguillus ;
Ne remist a els a conquerre
Jesque a Rome nule terre.
Mult se contindrent fierement.
Mais de vus est tut altrement ;
Ne sai que deit, ne dunt avient
Que nule gent sur vus ne vient
Ki vostre terre ne destruie

6221 maimes — 6223 anseisurs — 6229 sai, i *dessus la ligne*, qu(e).

6214 *T* Sovent avez de nus b. — *H intervertit* 6215/16 — — 6215 *DLSJHART* N'i p. ; *L* tant des f. ; *CG* tant de f. ; *FHN* tante f. ; *T* v. autre f. — 6216 *LS* les m. ; *F* (vus) ; *ST* poez — 6217-18 *m. J* — 6217 *S* (en) ; *F* (nus en) ; *DL* porrum ; *C* Si nus porrum aler a R. ; *T* Si une fez seiums a R. — 6218 *F* (Ja)mais ; *T* Ja(mes) ; *CSFHKGT* ne r., *G* ne vendrion p. — *A intervertit* 6219/20 — 6219 *L* mettum *corrigé en* lerrum ; *F* larrom a c. ; *R* meton ; *G* a c. — 6220 *S* v. pas m. — *G intervertit* 6221/22 — 6221 *L* U vus — 6222 *T* volez — 6223-28 *m. DL* — 6223 *C* a. sumes n. ; *JHAT* Donc ne furent vostre anceisor, *A* (Donc) — 6224 *C* Ki f. ; *G* Qui furent f. et o. ; *JHA* Mult fort e fier conquereor, *A* e mult f., *H* et bon combateor ; *T* Fier e fort conquerur — 6225-28 *m. J* — 6225 *HR* N'i r. ; *G* remeint ; *SF* en els ; *HK* els que c. ; *T* (a) c. — 6226 *R* Des qu'a R. ville ne t. — 6227 *J* tenoient ; *H* fortement — 6228 *S* Mes vos estes t. ; *H* Mais il est de v. a. ; *JG* est ore a. ; *T* (tut) — 6229 *G* deit et d. ; *CJR* dunt ço vient ; *H* ne que a. ; *T* ne kant a. — 6230 *L* (ne) ; *H* ni v. ; *J* vint — *L écrit* 6234, 33, 31, 32 — 6231 *L* t. vus d.

E ki ne vus mettë en fuie.
Vus estes trestuit forlignied,
Ço m'est avis, par malveistied.
Pernez en vus alques d'aspresce,
Si vus membre de la prüesce
Que li barun aveir soleient
Ki les granz terres conquereient.
Quant vus voz fieus ne defendez,
Malement altres conquerrez.
Defendez vus de gent adverse
Ki tant suvent par ci traverse.
Nus vus avum clos d'une part,
Si vus avez ki le mur guart.
Faites granz turs e chastels forz
Sur les rivages e as porz
Par unt li ullage s'embatent
Ki tant suvent vus escombatent.
Maintenez bien vostre franchise
Si vus ostés d'altrui servise ;
Vus fereiz mult bien vostre vuel. »

6233 trestut — 6239 *PKMN* defendrez — 6246 *PFN* e les p., F le p. — 6248 nus escombatet — 6250 altri — 6251 freiz, *PST* nostre.

6232 *CSF* vus ne ; *A* vus ne mettez ; *G* v. i m. ; *T* metteit ; *JHKR* a la f. — 6233 *DLSJT* (tres)t., *S* U v., *J* e. or ; *F* e. tant f. ; *A* trestuz des forzlignez — 6234 *C* pur ; *A* malvaistez — 6235-40 *m. DL* — 6235 *G* v. un poi d. — 6236 *C* menbrez ; *SA* remembre ; *T* remembrez ; *G* v. en m. — 6237 *J* b. jadis avoient — 6238 *T* (granz) ; *G* destruioient — 6239 *CNT* (vus) ; *FA* (voz) ; *J* Se vos terres ne ; *N* f. me d. ; *H* conquerrois — 6240 *A* autre — 6242 *T* t. i vient p. ; *H* tante fois p. ; *J* si s. — 6243 *F* Ne wus — 6244 *SF* les murs ; *H* la mer g. — 6245-48 *m. DL* — 6245 *J* F. ore t. ; *H* g. murs et ; *T* (granz) — 6246 *JHA* Par l. ; *S* et sor les p. — 6247 *A* s'abatent — 6248 *H* tantefois ; *A* s. od vus combatent ; *G* v. en combatent — 6249 *FT* (bien) — 6250 *T* Ke ne seez a autri s. — 6251 *D* U v. ; *FH* feriez ; *DLSFHGRT* (mult) ; *G* vostre *ou* nostre ; *R* b. a v. v. ; *J* Bien le f. a v. v. ; *A* m. b. tut v.

A cele parole out grant duel
E grant marrement e grant plor,
Que de pitied, que de poür.
Dunc se sunt entresalué
E li Romain s'en sunt alé ;
E bien distrent al departir
Que mais ne quident revertir.
Wanis e Melga unt oïes
Les nuveles par lur espies
Que li Romain finablement
Aveient pris departement.
Od les Pis e od les Daneis,
Od les Escoz, od les Norreis,
En Northumberlande passerent ;
Arstrent, destruistrent e roberent.
Dessi al mur n'unt rien laissié
Que tut n'en aient eissillié.
Li Bretun unt le mur guarni
E cil defors l'unt assailli.
Dunc veïssiez de tutes parz
Enveier gavelocs e darz,

6256 *PCSFAT* se s. — 6258 *PCSKN* revenir — 6264 *PCS* E. e od — 6266 roberet — 6268 tuit.

6252 *J* A ces paroles ; *T* A cel mot ourent g. ; *SA* unt g. ; *J* i ot d. — 6253 *CF* (E) — 6254 *J* Et.. et ; *A* que de plur ; *T* Ki de marrement ke de amur — 6255 *C* Ne se ; *G* s'en s. — 6256 *L* (E) ; *H* en s. — 6257 *C* Mes b.. partir — 6258 *FR* Jamais n. ; *LRN* n'i q. ; *T* Ja ne quidoient — 6259 *SFKG* ront ; *D* Melgar unt ; *A* si ont — 6260 *DL* n. e les e. ; *S* p. les e. — 6262 *H* p. lor partement — 6263-64 *m. DL* — 6263 *F* (e) ; *T* P. od les Norreis — 6264 *T* E. od les Daneis — 6265 *R* En Honbrelande aprismierent — 6266 *GR* Ardent destruient et ; *J* Tot d. et tot r. — 6267 *S* n'ot ; *A* (n')unt ; *N* nient l. ; *T* n'aveient lassé — 6268 *SF* n'(en) ; *A* aveient ; *DLR* Que il n'a. t. e. ; *H* Que il tot n'aient e. ; *T* t. ne aveient e. — *L intervertit* 6269/70 — 6269 *A* unt ben l. ; *L* Dunc veissez l. — 6270 *DL* l'u. d. ; *T* d. les unt — 6271 *SFGR* La v. de plusurs parz, *F* v. en p. ; *L* v. gavelocs e darz — 6272 *C* Voler g. ; *L* Enveier de tutes parz.

Quarrels e saietes voler
E od fundes pierres geter.
Cil ki del mur se defendeient
A grant poür se combateient ;
De nuvel erent adubé
E des assauz erent hasté ;
N'osoent fors l'oil descovrir
E cil defors les funt tapir.
Unches nule pluie aval vent
Ne vola plus espessement
Que saietes e darz voloent
Od les pierres que il getoent.
Li Bretun les kernels guerpirent
E ki ainz ainz se descendirent.
Cil defors sunt al mur munté,
En plusurs lius l'unt enfundré.
Emprés unt tut aplanïed
E fossé e mur eguaillied.

6278 *PCKN* a. forment h. — 6279 N'osont — 6286 *PKN* s'en d. — 6290 *PCSARN* (E), *P* aeguaillied, *AR* m. tut e., *A* aunez.

6273 *H* et gaverlos v. — 6275 *C* (ki) ; *DLA* k. le m. d. ; *FR* de mur ; *J* as murs ; *K* des murs ; *H* m. pieres jetoient ; *G* Et c. de mur bien se d. ; *JGT* defendirent — 6276 *JGT* combatirent ; *H* A g. dolor se defendoient — 6278 *H* de l'asalt ; *D* furent ; *J* lassei — 6279 *C* N'i o. f. les oilz d. ; *T* Ne osent f. ; *A* Ne oserent le oil hors d. ; *SF* (fors) ; *H* defors l'oil mostrer ; *R* fors eulx d. — 6280 *DL* Kar c. ; *SFJHAGRT* Cil les faiseient bien t., *F* Ki l. f. (bien), *J* f. si t., *R* feissent, *H* b. douter, *T* (bien) — 6281 *CFA* (nule) p. a. le v., *C* avant ; *S* p. ki a. vient ; *J* Que u. p. aval le v. ; *KR* avant v. ; *LT* a. le v. — 6282 *J* voloit ; *T* chai — 6283 *F* volerent ; *J* Que dars et gaverlos volerent — 6284 *K* Et o les ; *JHG* Et les ; *R* que cil ; *FJ* geterent — 6285 *T* (Li) — 6286 *J* (E) ; *C* ki einz poent einz d. ; *A* qui einz pout si d. ; *T* (se) ; *H* si d. — 6287 *KT* as murs — 6288 *J* Et en ; *K* (l') ; *L* confundé ; *F* affundré ; *HKRN* esfondré ; *T* agraventé — 6289-90 *m. DLT* — 6289 *SFJHK* l'unt; *K* En aprés l'u. t. aplaignié — 6290 *F* Mur et la doue e. ; *J* Et le fossei ont enweillié ; *G* Et murs et fossé e. ; *H* alignié.

Puis passerent tut plainement,
Que n'i out nul defendement.
Chastels e viles unt purpris
E des Bretuns unt meint ocis.
Par tut alerent a bandun,
N'i troverent defensiun.
Unches ne trovai, ne ne truis,
Que a nul tens, avant ne puis,
I eüst morz ensemble tanz,
Que chevaliers, que païsanz.
Deus ! quel desert e quel eissil
De bone terre e de gentil.
Bretun furent jadis mult pruz,
Mais or sunt si mis el desuz,
Ja par els ne recoverrunt
Se d'altre part securs nen unt.
Pur chevaliers e pur securs
Unt enveié as senaturs,
E cil distrent que non ferunt,
Facent le mielz que il purrunt ;

6293 (pur)p. — 6295 alerunt — 6296 troverunt — 6300 paissanz — 6308 Un e. — 6309 no f.

6291 *G* Tot p. t. ; *H* p. isnelement ; *T* plenerement — 6292 *SJHGR* Qu'il n. ; *JH* (nul) ; *T* deforcement — 6293 *N* v. y ont p. ; *D* v. purpristrent — 6294 *L* de B. ; *LT* (unt) ; *J* ont mult o. ; *D* B. maint en ocistrent — 6295-96 *m. DL* — 6295 *SR* aloent ; *GT* a. en b. — 6296 *A* Ne t. ; *R* trovoient — 6297 *S* trova ; *H* (ne) ne ; *C* ne nen t. — 6298 *SK* Que en ; *FT* (a) ; *R* a nul jour ; *H* Que ainc nul jor a. — 6299 *T* ussent ; *A* tuez ens. — 6300 *H* De.. de ; *A* Que des c. que des p. — 6301 *H* dolor et — 6302 *T* (de) ; *J* b. gent et — 6303 *T* ja(dis) — 6304 *T* M. il s. ; *FN* (si) ; *DLSAR* mis si ; *A* mis tant ; *C* s. il m. a d. ; *G* sont si alé d. — 6305 *A* pur e. ; *D* nel r. ; *H* n'i r. ; *R* par el ne releveront — 6306 *F* Si d'aliors ; *AG* d'autres genz ; *JR* d'autre gent ; *S* n'(en) u. ; *R* ne sont — 6307 *T* (e) — 6309 *F* (E) c. d. nien ne f. ; *HA* dient ; *JHK* nel f. ; *CS* ne f. ; *D* nufferunt ; *T* nes aiderunt — 6310 *HA* al m. ; *G* il saront ; *J ajoute* Que plus ne lour secoreront Ne secors plus n'envoieront.

Ne püent pur els, chescun an,
Suffrir tel peine e tel ahan ;
Assez unt aillurs u entendre ;
N'i porent rien Bretun plus prendre.
Li evesque s'entr'assemblerent ;
Dolent furent, kar mult duterent
Que par cele gent alïene
Ne perist la lei cristïene ;
Se cele chose alques durast,
Que Damnedeus nes visitast.
  A Lundres esteit a cel tens,
Arcevesques mult eloquens,
Guencelins, de mult grant clergie,
E si esteit de bone vie.
Lundres out ainz e puis le sied
Lungement de l'arcevesquied,
Puis, ne sai par quel achaisun,
A Cantorbire le mist l'un.

6312 t. han — 6313 *PCJAN* a. a e. — 6314 *PA* Ne p., *PK* puent — 6318 cristrie.

6311 *C* purrunt ; *F* par ; *T* Pur eus ne p. — 6312 *CT* p. ne t. ; *FH* S. la p. ne l'a. ; *R* enhan — 6313 *R* A. avon a. ent. ; *T* ourent ; *H* aillors ont ; *FG* attendre — 6314 *R* N'en p. ; *A* Ne porront ; *CF* porrunt ; *T* porreient ; *J* pooient ; *T* (rien) ; *DL* p. B. plus r. p. ; *A* p. B. plus d'els p. ; *N* p. plus B. rien pr. ; *G* p. rien puis B. pr. ; *J* p. B. pl. pr. ; *C* p. plus B. pl. pr. ; *R* p. li B. pl. pr. ; *SF* p. B. nient pl. pr. ; *J ajoute* N'eurent aiue ne secors Si lour couvint aler aillours — 6315 *R* s'en assemblerent ; *T* se ass. — 6316 *T* fu ; *J* f. m. se d. ; *H* f. et m. ; *R* f. et si d. — *J intervertit* 6317-18/19-20 — 6317 *C* pur — 6318 *T* (Ne) ; *H* perisse li c. ; *J* p. cele gent c. ; *SK* la gent c. — *R intervertit* 6319/20 — 6319 *R* Icelle c. trop d. ; *G* cele gent a. ; *T* a. ne d. — 6320 *R* Se D. ; *JR* nel v. ; *C* nus v. — 6321 *F* (A)... en c. ; *A* out a icel t. — 6322 *DLCJRT* Uns a., *J* (mult) ; *A* Uns a. de bone eloquence ; *R* bien loquenz — 6323 *FT* (mult) ; *J* G. plus de g. ; *A* G. ert de g. — 6324 *S* Si esteit mult ; *F* Si fu mult ; *R* Et si est de molt b. — 6325 *G* A L. ; *S* En L. o. a. et plus l. ; *R* puis et einz — 6327 *J* Mais ne — 6328 *CA* la m. ; *S* fist.

Guencelins, cil bons arcevesques,
Par le conseil de ses evesques
En Armoriche trespassa,
Que Cunan des Bretuns popla,
Que nus or Bretaine apelum,
D'Armoriche ad perdu le nun.
Aldroën, ki l'enor teneit,
Quarz reis emprés Cunan esteit.
Bien ert la gent multepleiee
E la terre bien herbergiee.
Li arcevesques tant erra
Que Aldroën le rei trova.
Li reis le fist mult enorer,
Kar mult l'aveit oï loer;
Demanda li quei il quereit
Ki de si luin a lui veneit.
« Sire, dist il, bien poez noter,
Ne t'en estuet neient duter,
Que d'ultre mer sui venuz ça,
Que grant besuin m'i amena.

6329 arceveques — 6330 ces e. — 6346 esteut — 6347 *PDSARN* Ki d.

F intervertit 6329/30 — 6329 *F* G. li a.; *SJ* li b. — 6330 *R* O le; *G* c. a s.; *SF* des e. — 6331 *J* s'en passa — 6332 *CJKR* de B.; *F* Que C. ja popleia — 6333-34 *m. J* — 6333 *SF* (or); *T* B. ore — 6334 *FT* D'A. perdi; *SF* son n. — 6335 *F* (ki); *H* A. l'e. en t. — 6336 *A* Le q. r.; *RN* Car r.; *H* Et r. — 6337-38 *m. DL* — 6337 *J* Mult ert; *T* B. ad sa g. herbergie — 6338 *m. H*; *T* E sa t. b. poplie — 6340 *H* Qu'il; *K* Que il droen l. — 6341 *H* l'a fait; *G* f. bien e.; *T* le aveit mult oi loer — 6342 *HAG* Qui m.; *C* Ke m.; *J* oi conter; *T* Sil fist mult honurer — 6343 *J* Il d. que il q. — 6344 *LCRT* Que; *FJ* l. venuz esteit, *F ajoute 'vel* a lui venoit'; *H* lonc — 6345 *HK* fait il; *F* (dist il); *S* il vos p.; *A* saver — 6346 *AT* Ne t'estut; *C* Ni t'en e.; *G* estut; *CAG* e. rien d.; *J* e. mie d. — *R intervertit* 6347/48 — 6347 *FHKT* Quant; *J* sui cha venus — 6348 *DA* Kar g.; *C* Ka g.; *J* Por g.; *CF* me a.; *ST* m'i mena; *J* besoigne sui meus; *K* anvea.

Tu n'iés pas nez si nuvelment
Ne ne mainz si luintainement
Que tu parler oï nen aies
Des granz dulurs e des granz plaies
Que Bretun unt suvent eü
Puis ke cil Maximien fu
Ki l'enor que tu tiens conquist
E qui Cunan seinnur en fist.
Pur la gent que cil en osterent
Ki ces terres de nus poplerent
Turna nostre gent en declin.
Unches puis n'eümes veisin
Ki a nus guerre ne preïst
E qui veintre ne nus vulsist.
Jadis soleient li Bretun
Conquere mainte regiun ;
Or ne püent il sulement
La lur defendre d'altre gent.
Cil de Rome aider nus soleient ;
As granz busuinz nus succureient ;

6349 nuvelement — 6351 (oi) — 6355 E l'e. — 6358 de noz, *DLCSGRT* des noz — 6368 succurreient.

6349-50 *m. J* — 6349 *FN* (Tu) ; *R* (nez si) — 6350 *A* Ne demorez si ; *F* manet si ; *H* n'i m. pas si longement — 6351 *SF* (tu) ; *H* oi parler ; *T* nen oi ; *J* Jou ne quit pas c'oi en a. — 6352 *S* De.. de ; *J* Les.. les ; *T* (granz).. (granz) ; *G* et des g. peines ; *A* (e) ; *F* e de p. — 6353 *T* Q. si B. ont eu — 6354 *G* q. ci M. ; *FAT* (cil) ; *A* M. reis f. — 6356 *T* (qui) ; *A* qui Cunan sis niés s. f. — 6357 *JHT* que il ; *S* (en) ; *A* cil de nus o. — 6358 *F* Ki vos t. ; *C* ceste terre ; *T* ces genz d. ; *H* la tere de vos p. — 6359 *H* nos païs ; *HKN* a d. — 6360 *J* N'onques ; *SG* nen e. — 6362 *C* E ke nus v. ne v. ; *FT* (ne) ; *H* qui tantost ne nos venquist ; *LJ* ki guerreier ne, *J* (ki) — 6365 *F* Ore ne ne p. s. ; *J* il tant s. ; *T* (il) — 6366 *A* Lur terre d. ; *H* Les lor conquerre d'a. ; *T* La l. gent d. d'estrange g. — 6367-70 *m. DL* — 6368 *G* Au grant besoing ; *H* Et al besoing ; *R* Et es g. b. nous venoient.

Guerpi nus unt, kar trop luin mainent,
Del cust e de l'eire se plainent.
Granz genz assez e bones sumes
E granz compaines avum d'ummes,
Mais nus n'avum prince ne rei;
E une gent male, senz lei,
Ad nostre terre si conquise,
E la gent tute si susprise,
Jamais, ço criem, ne resurdrum,
Se d'altre gent securs n'avum.
Ne te puis mie recunter,
Kar mult m'est grief a recorder,
Le duel e la mesaventure
Qu'eü avum e encor dure.
Pur ço sui, sire, a tei venuz,
Ki de bunté iés cuneüz,

6374 *PHAN* s. fei — 6377 *PCSAGR* crei — 6378 secrus — 6384 cunuz.

6369 *F* (trop); *N* car loing manoient — 6370 *J* Et del c.; *G* Des couz et de la mer; *SAR* et de l'aler; *J* (e) d.; *JHT* de l'errer; *F* e del travail se premerement pleinent; *C* c. si grant mult se p.; *N* plaignoient — 6371 *D* bone; *CSFHKRN* Grant gent a. e bone, *KN* e bones; *T* genz e a. s. — 6372 *CSGRT* grant compaignie; *F* grant compaigne; *CFT* a. des homes; *H* compagnie i a d'o.; *L* c. de homes sumes; *N* c. avomes (d'u.) — 6373 *T* Mes nen a.; *C* nus nen a.; *S* princes — 6374 *SFT* male gent — 6375 *R* Ont n.; *S* n. gent si; *H* t. issi c.; *FT* (si); *J* Nus guerroie si durement — 6376 *F* tote la g.; *DL* (tute); *GT* Et nostre g. t. susprise, *G* porprise; *A* g. ad si s.; *S* Et la terre si tote porprise; *J* Que deffense n'i vaut noient; *J ajoute* Conan quant il cest regne prist A nostre gent secors pramist — 6377-78 *m. H* — 6377 *F* ço quid ne sordrom; *N* resourdon; *A* resurdront; *G* rendron — 6378 *G* Ne d'a.; *SF* d'a. part s.; *CF* n'aium; *A* n'avront; *T* Si aucun sucurs nen a. — 6379 *T* acounter; *H* recorder — 6380 *CA* (m'); *H* a aconter — 6381 *m. F*; *RT* la male av. — 6382 *J* Qui (eu) a.; *CFJHAK* avum eu; *F* (eu) a. ke e.; *G* (e) — 6383 *G* sire sui; *J* sui jou a t. — 6384 *CJN* Que d.; *S* Kar bien iés entre nos coneu.

E tu iés de nostre gent nez
E de nus vint tis parentez ;
Bretun estes e nus Bretun,
E parenz sumes, ço savum,
E nus devum estre tut un
E tut devum aveir comun ;
L'uns deit par l'altre estre rescus,
E vus par nus, e nus par vus.
Busuin avum, or nus secor,
Si t'iert turné a grant enor ;
E tul deiz faire par nature
De parenté e de dreiture. »
Aldroën, ki fu mult pitus,
Devint tut tristes e plurus
De la tristur que il oï ;
Tut en plorant li respundi :
« Si jo, dist il, vus puis valeir,
Jo vus valdrai a mun poeir.
Constentin, mun frere, enmerrez
E cunestable le ferez.

6389 tuit — 6390 tuit.

6385-86 *m. DL* — 6386 *F* vient ; *T* est ; *H* nos jonctis p. — 6387 *S* iés et — 6388 *R* (E) ; *F* p. eimes ; *S* p. en iez (*ou* emez) ; *RT* p. s. bien le s. ; *G* s. si s. — 6389 *F* Si d. ; *C* (nus) ; *J* Nos d. bien e. ; *G* n. en d. ; *T* E tut d. e. un — 6390 *G* Tut d. a. en c. — 6391-92 *m. DL* — 6391 *J* d. de l'a. ; *R* d. estre p. l'a. escous ; *F* Nus par vus serrom rescous — 6392 *SJHAG* E n. par v. e v. par n. — 6393 *H* a. si n. ; *T* (nus) — 6394 *F* Torné te ert ; *H* Il te tornera a e. ; *T* Si tei turnerat a g. e. — 6395 *F* (E) tu le d. ; *HAKRNT* tu(l) d. ; *JT* dreiture — 6396 *G* (de) ; *R* De parent et de norreture ; *T* De p. tei vient e de ; *JT* nature — 6397 *SKGRT* mult fu ; *DLF* (mult) ; *F* ert ; *J* m. preus ; *H* Et A. qui fu dotos — 6398 *T* (tut) ; *G* (tut) t. et angoissos — *T intervertit* 6399/6400 — 6399 *J* dolour qu'il ot oi — 6401 *CA* puisse ; *G* Se je v. p. dit il v. — 6402 *L* E j. ; *G* v. de m. ; *T* aiderai ; *N* vouldray ; *J* Aiderai v. a — 6403 *GT* amenrez ; *J* (en)m. — 6404 *A* A c. ; *C* c. de lui f. ; *H* l'en f.

Il est chevaliers merveillus
E de guerre mult enginnus.
Dous mil armez li liverai
Des plus preisez ke jo avrai. »
Dunc ad Constentin demandé,
A l'arcevesque l'ad livré.
Li arcevesques l'esguarda,
De sa main destre le seinna,
E cil clina, si vint avant,
E l'arcevesque dist itant :
« Christus vincit, Christus regnat,
Christus vincit et imperat. »
Li reis manda ses chevaliers
Si li ad livré dous millers.
Od mult riche apareillement
Les mist as nés des qu'il out vent.
Il meïsmes od els alast
Se il peüst e il osast,
Mais il aveit guerre as Franceis.
Constentin vint a Toteneis ;
Maint bon chevalier out od sei,

6406 *F* (E) ; *K* guerres ; *H* mervillos — 6407 *H* Trois m. a. vos l. ; *T* D. sonil (?) a. — 6408 *F* k'onces ai ;*T* ai — 6409 *K* Lors a ; *J* Adont a C. ; *JT* mandé — 6410 *H* A conestable l'a l. — 6411-16 *m. DLJH* — 6411 *SFG* E l'a. ; *AT* Quant l'a. ; *F* lui regarda ; *C* le guarda — 6412 *C* E de ; *G* m. desus l. ; *F* l'en s. ; *AT* Leva la d. si le s., *A* sa d. — 6413-14 *m. AT* — 6413 *FR* Cil l'en clina ; *C* E il enclina ; *S* c. li en clina ; *R* et v. — 6414 *N* Puis d. l'a. ytant — 6415 *AT* Puis li ad dit Christus regnat — 6416 *C* v. Christus i. — 6417 *T* ad mandé ; *DLJH* Mandé ad tuz s., *J* a de s. — 6418 *CJKGR* l'en a l. ; *FA* l'en livra ; *A* d. mil armez ; *H* Li rois l'em baille trois m. — 6419 *S* Qi m. ; *T* (mult) — 6420 *L* Le m. ; *HT* m. en mer ; *CF* ont v. ; *DL* orent ; *T* m. kant unt v. ; *J* n. isnelement ; *R* Ses m. es n. quant il ot v. ; *A* Si se mistrent es n. quant eurent v. — 6421 *H* od lui a. ; *N* m. avec — 6422 *T* (il) o. ; *H* il vausist ou il o. — 6423 *F* out ; *T* il dotout les F. ; *R* a F. — 6424 *R* a tout .i. neis — 6425 *FR* (bon) ; *F* c. menad od s. ; *R* c. avoit o s. ; *G* ot de sei.

Chescuns quidot valeir un rei.
Vers Lundres lur eire turnerent,
De tutes parz Bretuns manderent.
N'en poeit anceis nuls pareir,
Mais dunques pristrent a ploveir ;
Des boschages e des muntaines
Vindrent avant od granz compaines.
Que vus fereie jo lunc plait ?
Tant unt erré e tant unt fait,
La malvaise gent unt vencue
Ki la terre aveit confundue.
Puis tindrent cuncile a Cilcestre ;
Tuit li barun i durent estre.
Constentin unt a rei eslit ;
Senz contredit e senz respit
L'unt a grant joie coruné
Si en unt fait lur avué.
Emprés li unt feme dunee
Ki de gentilz Romains ert nee.

6427 *PLN* tindrent, *N* tuit l. — 6428 *PLN* B. i vindrent, *L* (i) — 6436 *PGR* aveient — 6444 *PDJAGN* des g.

6426 *T* quida — 6427 *J* A L. lour voie t. ; *H* Lor oire vers L. t. ; *C* l. chemin traherent — 6428 *m. J* — 6429-32 *m. DL* — 6429 *SF* N'en pot nul a. ; *CJ* Ne p. ; *H* N'en osoit ancors n. ; *R* N'en p. avant nul avoir ; *AT* Ne pout a. nul appareir — 6430 *J* d. commencent a ; *H* Donc commencent a aplovoir ; *N* d. vindrent a aplouvoir ; *SR* a aploveir ; *G* a apluair — 6431 *T* (e) ; *N* Des m. et des b. — 6432 *N* V. amont o ; *FT* (od) — 6433 *LCSAGN* ferai, *S* f. ja l., *G* v. en f. je, *A* A quai v. f. jeo ; *F* (jo) — 6434 *T* (e) ; *LC* (unt) f. ; *K* T. errerent — 6435 *C* La male g. ; *G* Que la male g. — 6436 *JA* eurent ; *LSFT* ont ; *R ajoute* Quant il l'orent bien delivree Toute la terre et aquitee — 6437-38 *m. DL* — 6437 *CSJ* Cirecestre ; *R* A entestre concire tindrent — 6438 *C* deveient ; *A* deivent ; *R* Li b. de partout i vindrent — 6439 *F* (a) ; *AT* al r. — 6440 *T* (e) ; *N* S. respit et s. c. — 6441-42 *m. DL* — 6441 *F* E a ; *A* Si l'ont a ; *CJT* A g. j. l'ont c. ; *H* L'ont maintenant a roi levé — 6442 *m. R* ; *J* E s'en ont ; *A* Si li u. ; *T* Si l'u. — 6443 *R* Et si l. — 6444 *L* g. homes e. ; *CSH* fu ; *R* Qui fu de g. R. n. ; *R ajoute* Et

Treis vallez en out, le plus grant
Fist li reis apeler Constant.
A Wincestre le fist nurrir,
La le fist muine devenir.
Emprés fu nez Aurelius,
Si surnuns fu Ambrosius.
Derainement Uther nasqui,
E ce fu cil que plus vesqui.
Li arcevesques Guencelins
Prist en guarde ces dous meschins.
Se Constentin lunges regnast,
Tute la terre en amendast,
Mais trop murut hastivement,
Duze anz regna tant sulement.
Un des Pis out en sa maisun,
Un traïtur, un mal felun,
Ki l'aveit lungement servi,
Puis l'out, ne sai pur quei, haï.
Cil le mena en un vergier,
Come s'il vulsist conseillier ;

6446 le rei — 6448 *PDLSAN* E la, *P* lal(e) f. — 6453 Guncelins.

molt tres bien enparentee — 6445 *F* (en) ; *L* (en out) ; *CS* en unt ; *A* T. fiz out e l. — 6446 *F* F. il a. ; *T* (li reis) ; *R* Fu appelez par non C. — 6447 *A* les f. — 6448 *N* (le) ; *FT* E m. le fist d., *T* f. ilec d. ; *R* Et ileuc m. d. — 6449 *T* E. li f. A. — 6450 *D* E s. ; *G* Li su. — 6451 *SF* U. d. n. ; *K* Et tot aprés U. n. — 6452 *FJ* (E) ; *C* nasqui — 6453-54 *m.* *DL* — 6454 *H* Ot en ; *JRT* g. les d. — 6455 *H* Costans ; *CH* l. durast — 6456 *J* Toz li païs ; *F* sa t. a. — 6457 *S* morut puis h. ; *H* hasteement — 6458 *T* (tant) ; *H* Deus a. vesqui t. — 6459 *T* (des) ; *F* (en) ; *H* Il ot un P. en ; *G* Car un d. P. de sa m. — 6460 *F* (un) ; *T* (mal) ; *JR* t. et un f. ; *A* Un mal t. mult mal f. — 6461-62 *m.* *R* — 6461 *CJ* lungem. l'a. ; *T* li a. lunges s. — 6462 *T* (l'out).. le hai ; *J* pourcoi ne sai ; *G* sai par q. ; *H* Ne sai de q. il l'ot hai — 6463 *G* Si l. ; *DL* l'en m. — 6464 *H* A si com v. ; *A* Cum s'il le v. ; *G* Si c. il v.

La u il al rei conseillout,
Ki del felun ne se guardout,
Un cultel aveit, sil feri,
Le rei ocist, si s'en fuï.
Cil de la terre s'assemblerent ;
Rei voldrent faire, si duterent
Del quel des vallez rei fereient,
Petit erent e poi saveient ;
Encore esteient a nurrice,
Ne saveient nule malice.
Constant l'ainz né, ki esteit maire,
N'osouent de l'abit retraire ;
Vilté lur semblout e folie
A retraire de l'abeïe.
Un des dous aveient choisi,
Quant Vortigern avant sailli,
Uns forz huem, en Guales maneit,
Riches huem mult e cuens esteit ;

6468 Li r. — 6471 *PAN* Le quel — 6478 *PN* Lui a.

6465 *SF* (il) ; *F* conselia — 6466 *SGR* Ki de nule rien ne dotot, *R* rien nulle ; *F* Ki de ren ne se dota ; *T* Si ke li reis ne se dotout ; *J* Et il de lui n. — 6467 *DL* ot ; *SFGRT* S'espee ot traite s., *F* L'e. traist si l'en f., *T* (ot) trait ; *J* c. prist si — 6468 *R* Si qu'il l'o. et s'en f. ; *SFAGRT ajoutent* Puis ai oi a plusurs dire (*A* de p.) Ke Vortiger le fist occire (*F* li f.) ; *J ajoute* Dont furent sans roi li Breton Car n'i avoit s'enfans non Del roi avoient grant dolour Tout li baron et li millour Quant il orent enseveli Ne l'ont noient mis en oubli — 6470 *T* vodrunt f. si se d. — 6471 *DSF* Des quels ; *T* De queus ; *J* des enfans ; *C* De quels de dous v. — 6472 *T* Kar petit ; *C* furent ; *A* (e) — 6474 *J* Nen s. ; *A* s. ben ne m. ; *GT* s. point de m. — 6475 *A* C. qui einz nez estoit (maire) ; *T* n. e li m. — 6476 *T* N'osent ; *C* Ni sout d. ; *J* de son abit traire ; *R* de l'abaie traire ; *A* N'o. trere hors de l'abit — 6477 *SJ* sembla ; *H* samblast ; *A* semble — 6478 *J* De r. ; *F* A trere le d. ; *C* A r. le d. ; *T* Retraire le d. ; *A* Moigne r. — 6479 *J* L'un des d. l'a. — 6480 *A* Mes V. est a. — 6481 *SFGRT* Forz hom ert en, *F* (hom) ; *N* en Galois m. — 6482 *T* (mult) ; *SJGR* R. h. ert e ; *C* R. fu e ; *K* R. ert mult ; *N* R. h. fu

De parenz ert bien enforciez
E mult cuintes e vezïez.
De bien luin avant purveeit
Ço que il enginnier vuleit.
« Que alez vus, dist il, dutant ?
Faites rei del moine Costant.
Dreiz eirs est, tolum li l'abit,
Kar li altre sunt trop petit.
A nul altre l'enor n'otrei ;
Tuz li pecchiez en seit sur mei.
De l'abeïe le trarai
E a rei le vus liverai. »
N'i ot nul barun ki vulsist
Que li moines reis devenist ;
Orrible chose lur semblout.
Mais Vortigern, ki mal pensout,
A Wincestre est venuz puinant ;
Tant ala Constant demandant,
Que par le congié del priur
Parla a lui el parleür.

6488 F. vus r. — 6496 mones — 6501 *PCHKN* al p., *P* pri*our*, our *ajouté*.

et ; *F* Molt r. quens esteit — 6483 *AG* Des p. ; *JHN* ert mult e. ; *F* De parenté molt efforciez — 6484 *H* Et bien c. ; *DL* m. ert c., *L* quentis e vedriez ; *SFAG* c. e mult v., *F* (E) ; *R* c. et molt doutez ; *J* et envoisiés ; *T* Mult coveitus e v. — 6485 *S* (De) ; *C* l. purveu aveit ; *LT* purveit ; *G* proveit — 6486 *A* Tut ceo qu'il ; *F* (il) ; *J* Ice que e. — 6487 *J* (vus) ; *H* fait il — 6488 *D* de m. — 6489 *N* Drois roys e. ; *A* (est) ; *F* (li) ; *S* lui del habit ; *R* Car dr. est toller li l. — 6490 *H* s. molt p. — 6491-92 *m. J* — 6491 *CF* (n') — 6492 *DLCST* (en) — 6493 *N* l'atrarrai ; *T* l'en t. ; *A* l'a. ben l'en t. — 6494 *A* E donc al r. ; *CJAKR* leverai ; *D* livrai — 6495 *H* Il n'i ot b. ; *SAT* quil v. — 6497 *SFJ* sembla — 6498 *m. H* ; *SFJ* pensa — 6499 *FT* vint p. ; *C* alat p. ; *JH* s'en vint p. ; *R* est alez p. ; *DL* Vint a W. p. — 6500 *L* T. al C. — 6501 *C* Ki p. ; *S* (le) ; *A* c. a lur p. — 6502 *H* l. de la leour ; *C* en le parlur ; *G* en p. ; *R* A a Constant donné l'onnor.

« Constanz, dist il, morz est tis peres ;
Remise est l'enor a tes freres ;
Mais tu deiz eritablement
Le regne aveir premierement.
Se tu me vuelz creistre mes dreiz,
E se tu bien m'aimes e creiz,
Des neirs dras te despoillerai
E reals dras te vestirai,
Si t'osterai del muniage
Si te rendrai tun eritage. »
Cil coveita la seinurie,
Qui n'amot guaires l'abeïe ;
Tuz ert ennuiez del mustier,
Legiers en ert a esluinier.
Tut ço jura e affia
Que Vortigern li demanda.
E Vortigern sempres l'ad pris
E fors de l'abeïe mis ;
N'i ot ki desdire l'osast,
Ki chaut, quant pur ço nel laissast.

6504 Remis — 6506 avier — 6521 *PN* ot nul ki, *N* (ki) — 6522 quan.

6504 *H* L'e. est r. ; *D* (est) ; *SFR* est la terre ; *J* a ton frere — 6506 *JHG* L'onur a. ; *DLT* A. le r. — 6507 *F* (me) v. acrestre ; *C* tu me creire voudreis — 6508 *FT* (bien) ; *R* (tu) b. m'a. et me c. ; *J* Et tu m'a. et bien me c. ; *C* Jo te frai estre reis — 6509 *SFHG* De n. ; *J* Tes n. ; *R* dras ners ; *H* deliverrai — 6510 *C* E de r. ; *F* E des d. r. tey v. — 6511 *R* Et si ; *AKGRN* de m. ; *H* Si te tolrai le m. — 6512 *JKR* E te ; *T* E rendrai tei t. ; *C* (te) ; *G* crestrai — 6514 *JA* n'ama ; *C* guers n'amoit ; *H* n'a. mie ; *T* G. n'amad le a. ; *SF* la moingie ; *A* g. moignerie — 6515 *J* fu ; *G* ert en voie del molester — 6516 *FT* (en) ; *T* fud ; *N* est ; *C* L. fu a losenger ; *J* A traire en fu assés legier ; *A* Mult ert l. a e. — 6517 *R* voa et ; *J* Tot otria et a. ; *T* Sempres tut a. — 6518 *FHR* comanda ; *T* li ad demandé — 6519 *C* E V. tost l. ; *T* le ad sempres ; *F* (l') ; *R* le prist — 6520 *SAT* l'a. l'ad m. ; *R* (E).. le mist ; *G* l'a. est m. — 6521 *T* contredire — 6522 *R* Que chaust ; *A* Qui qu'en chaut ;

Les dras de moine li toli
E de chiers dras le revesti.
A Lundres l'ad d'illuec mené ;
N'i out guaires pople aüné ;
Li archevesques morz esteit,
Ki enuindre le rei deveit ;
N'i ot altre ki l'enuinsist
Ne ki sa main mettre i vulsist.
Vortigern la corune prist,
Sur le chief en sum li assist,
Unches n'i out beneïçun
Se de la main Vortigern nun.
Constanz la corune reçut,
L'ordre guerpi que tenir dut ;
L'ordre Deu guerpi malement,
Sin vint a mal definement ;
Ne deit pas huem a buen chief traire
De faire ço qu'il ne deit faire.

6535 reçust — 6536 dust.

LFAGRNT ne l. ; *C* Ki ja pur ceo ne l. ; *J* Et il par homme n. ; *H* Quant il por ce ne le laiast ; *K* Que por nul d'ax ne le l. — 6523 *J* d. moniax l. — 6524 *F* (E) ; *LFAT* E des ; *K* riches d. ; *DLSFJK* reals d., *DJ* dras reals ; *DLCFJKT* le vesti — 6525 *S* d'illoc l'ad ; *T* amené — 6526 *CJAGT* g. gent a., *AG* genz, *T* g. de g., *A* assemblez ; *S* g. de pople ascemblé ; *F* De pople i out poy assemblé — 6528 *F* Cil k'e. lui d. ; *G* le rei enoindre ; *R* ordrener ; *S* (rei) ; *J* devroit — *C intervertit* 6529-30/6531-32 — 6529 *R* a. qui le feist ; *T* aveit a. kil vousist — 6530 *H* Et k. ; *FR* la m. ; *CSFG* (i) ; *J* Ne metre la m. i v. ; *T* Ne ki de sa m. l'enoinsist — 6532 *S* s. la mist ; *C* E son c. le a. ; *F* Desor le c. lui l'a. ; *R* en s. la li mist ; *T* E en sum de sun c. la mist ; *J* Et s. le c. Coustant le mist ; *A* c. Custant l'a. — 6533 *A* out autre b. — 6535 *A* prist — 6536 *J* L'abit g. ; *R* En autre estat que il ne dut ; *J ajoute* Ne savoit pas qu'il mesfaisoit Le conseil Vortiger faisoit — 6537-38 *m. G* — 6537 *R* Et l'o. ; *FRT* (Deu) — 6538 *CNT* Si v. ; *A* Si avint ; *SF* (a) — 6539 *S* hoem pas ; *F* Ne pot nul a ; *R* d. nus h. ; *A* (pas) ; *K* (huem).. retrere — 6540 *DL* Ki fait ço ; *R* Pour f. ; *N* Ne f. ; *J* De ce f. q. ; *GT* que ne ; *JK* qu'on ne ; *SF* ne set f. ; *C* ne dust f.

Le rei e sa seneschaucie
Out Vortigern bien en baillie ;
Ço fist li reis qu'il li loa,
E ço toli que il rova.
Assez tost a plusurs afaires
Vit que li reis ne saveit guaires,
Ki esteit en cloistre nurriz ;
E les dous freres vit petiz ;
Vit les baruns del païs morz,
Vit que des vis ert li plus forz,
Vit le pople alques descordable,
Vit lieu e tens bien cuvenable ;
Le regne vult prendre a sa part.
Or oiez d'ume de mal art :
« Sire, dist il, jo sai de veir,
E jol te dei faire saveir,
Que assemblé sunt li Daneis

6541 senechaucie — 6543 *PHKN* (li) l. — 6547 *PFJNT* ert, *PJ* en encloistre — 6552 *PFHN* (bien), *HN* Et v., *H* v. et l. et — 6556 de*i*, i *ajouté*.

C indique en marge d'intervertir 6541/42 — 6541 *FT* la s. — 6542 *C* V. out en b. ; *H* Avoit V. em b. ; *R* Tint V. ; *FJAGRT* (bien) en sa b., *A* (sa) — 6543 *D* (li reis) ; *L* Tut iço fist que li l. ; *J* Li rois f. ce q. — 6544 *S* ceo li t. ; *J* Et dona ce q. ; *SJAR* qu'il li r. ; *LFT* que lui r. ; *G* Et ce qui t. li r. — 6545-52 *m. DL* — 6545 *FKT* t. en p. ; *A* as p. ; *C* faires ; *J* Vit assés tost en ses a. — 6546 *AT* ne sout ; *C* n'i sout ; *J* Ce que ; *H* Connut li rois qu'il ne sot g. — 6547 *S* Qe e. ; *G* Quar il e. ; *C* Ki en c. fu n. ; *T* ert en Gloucestre n. — 6548 *JH* ses d. ; *SFAGRT* E vit les d. f. p., *SRT* ses d. — 6549-50 *m. K* — 6549 *JT* del p. les b. — 6550 *H* Et que ; *S* est ; *T* E qu'il ert des v. pl. f. ; *F* Vit ke n'i out gaires des forz — 6551 *C* Vit la gent d. ; *G* les pueples ; *FT* (alques) ; *JHA* p. mult d., *J* descroissable — 6552 *J* t. molt c. ; *T* V. le tens b. ; *R* V. le lieu tres b. — 6553 *R* veult — 6554 *DLF* (Or) ; *DLCHKGT* (d')ume ; *CS* de male part — 6555 *T* fait il ; *LT* jol s. ; *C* jeo ne s. ; *A* jeo sai dist il — 6556 *SFR* jo te ; *G* Et le te d. ; *FT* f. a s. ; *JH* te vueil f. — 6557 *C* Que semblé s. ; *SAKGRN* a. se s. ; *L* s. tuit l. ; *H* Norois.

E de Norwege li Norreis.
Pur tei, ki n'iés chevalerus,
E pur la feblesce de nus,
Volent en cest païs entrer
E tes chastels prendre e guaster ;
Si t'en estuet prendre cunrei
Pur defendre ta terre e tei ;
Fai guarnir e guarder tes turs.
Grant poür ai de traïturs,
Si t'estuet tes chastels livrer
A cels quis sacent bien guarder. »
« Jo t'ai, dist li reis, tut livré,
Si fai de tut ta volenté,
Ja sur tei cure ne prendrai,
Kar tu sez mielz que jo ne sai.
Pren la terre tute en ta guarde
Que nuls n'en toille ne n'en arde.

6561 V. e c. — 6566 *PSJAG* des t. — 6568 *PDLCHR* tels — 6571 *PHKRN* nen p. — 6574 *PCJAR* n'i t.

6558 *N* (E) ; *L* de N. tut li ; *H* Et de lontain païs Danois — 6559 *H* Por ce que ; *DLCR* que n. ; *S* Por rei qui n'est c. ; *F* Mult par se font orgilios — 6560 *F* (E) par ; *J* febletei ; *LCSJA* de vus — 6561 *F* Quident — 6562 *DLR* ces c. ; *F* Ch. p. viles g. ; *T* Tes citez p. ; *HR* et rober — 6563 *G* te e. ; *C* estut ; *T* tei estut ; *A* t'estut — 6564 *C* la t. — 6565 *T* F. bien guarnir tes t. — 6566 *A* Mult g. p. ai — 6567 *CAT* t'estut ; *G* Si e. ces c. ; *R* Si fai touz tes c. — 6568 *CSH* qui s. ; *SFAG* savront bien ; *DLT* (bien) ; *J* ki le savront g. ; *N* qui le sachent g. — *J ajoute* Se tu n'i prens meillour conroi Ja i avra .i. autre roi — 6569 *C* Jeo t'en ai ; *T* dist il t. ; *F* Tot t'ai ço dist li r. liveré — 6570 *J* Or f. ; *SH* Fai en d. ; *F* De tot fai ta ; *T* Si en f. ta ; *DSJAGR* del t. — 6571 *S* Jeo s. ; *T* t. conrei ne ; *J* t. garde n'i p. — 6572 *F* tu seuz ; *J* s. plus q. j. nen s. ; *T* Meulz en savez q. — 6573-74 *m. DL* — 6573 *SFA* (ta) ; *J* P. le regne t. — 6574 *JR* n'i arde ; *A* t. e n'en ; *H* n'i prande ne n'i arde ; *F* Q. nus toille riens n'en arde ; *S* Ke nen t. nulz rien ne a. ; *G* nul ne t. ne nul ne l'a. ; *T* nul tei nel t. ne a.

Jo sui en tun conseil remés,
Si fai le mielz que faire sés.
Pren mes citez, pren mes maneirs,
Pren mes tresors, pren mes aveirs. »
Wortigern fu de grant feintise,
Bien sout covrir sa cuveitise ;
Quant saisi fu des fortelesces
E des tresors e des richesces :
« Sire, dist il, si te plaiseit,
Mis los e mis cunseil sereit
Que tu enveiz pur chevaliers
Des Pis d'Escoce soldeiers,
Ki od tei seient en ta curt,
Quel part que nostre guerre turt.
Les Pis purras bien enveier
La u tu en avras mestier.
Par les Pis e par lur parenz
Savrum l'estre as estranges genz ;
Entre nus e els parlerunt

6575 Jo su... remis — 6576 seis — 6579 *PCJH* feintied — 6580 *PH* cuveitied, *C* covencied, *J* mauvaistié — 6593 *PAGN* parlerum.

6575-76 *m. F* — 6575 *T* c. tut r. — 6576 *S* Si fail el m. ; *T* Fai s'en els q. ; *DLCS* que tu s. — 6577-78 *m. T* — 6577 *CJ* c. e m. m. — 6578 *CJR* t. e m. a. ; *J ajoute* Pren chevaliers pren serjans Et fai par trestout tes commans — 6579 *F* coveitise (?) — 6580 *LT* cuintise ; *S* colvertise ; *N* cuvertie — 6581 *F* fu seisi — 6582 *DLC* (E) — 6583 *JH* fait il ; *SJKRN* s'il t. ; *T* il pais seit — 6584 *S* (e) ; *T* seit — 6585 *HR* Que envoies ; *N* Que envoiez ; *GT* tu enveies ; *C* vus envaiez ; *R* e. querre c. — 6586 *CF* D. P. e d'Escoce s. ; *J* D. P. et d'Escos s. ; *A* Des P. des Escoz bons aiders ; *DL* d'E. des s. ; *T* Pur P. d'E. pur s. — 6587 *ANT* Que ; *J* Qu'il ; *HGT* s. a ta — 6588 *D* (guerre) ; *S* qe ta g. tort ; *F* ke g. te sord ; *T* q. la g. surt — 6589 *H* Lors les poras ; *SFT* (bien) — 6590 *DLCFT* (en) — 6591-92 *m. DL* — 6591 *T* (e) ; *F* (par) ; *SK* p. les p. — 6592 *S* Avron ; *R* Savras ; *FJART* l'e. d'e., *F* (l'estre) ; *G* as autres g. — 6593 *KN* n. a els ; *G* els et nos ; *F* L'estre kar a aus p.

E entre nus e els irunt. »
« Fai, dist li reis, a tun plaisir,
Tanz cum tu vuels en fai venir ;
Dune lur tant cum tu vuldras
Si fai al mielz que tu savras. »
Quant Vortigern out tut saisi
E le tresor out recuilli,
Des Pis manda tant cum li plot,
E cil vindrent si cum il volt.
Vortigern mult les enura,
Bien les pout, bien les abevra ;
A grant joie les faiseit vivre,
Assez suvent esteient ivre.
Tant lur ad Vortigern duné
E tant ad chescun enuré,
N'i out un sul ki ne deīst,
Oiant ki oīr le vulsist,
Que Vortigern ert plus curteis
E mult valeit mielz que li reis.
Bien fust dignes d'aveir l'enur
Que li reis aveit u grainur.

6594 *PAGN* irum — 6599 *PN* (tut), *N* Et q. — 6603 le*s*, s *ajouté*.

6594 *G* els et nos — 6595 *GT* r. tot t. ; *DL* (a) — 6596 *C* tu vois en ; *G* c. voudras en ; *L* frai v. — 6597 *LT* Dunez ; *G* D. les ; *SF* (lur) — 6598 *CH* E f. ; *G* en m. ; *JT* le m. ; *FJ* porras — 6600 *RNT* les tresors ; *F* (out) ; *L* ot tut cuilli — 6602 *CH* E il ; *DL* v. cume cil v. — 6603 *T* E V.. ama — — 6604 *SFAGR* b. l. conreia, *A* les pesseit b., *R* les paissi et c. ; *H* Et b. les p. et a. ; *T* p. sis honura — 6605 *CA* fist — 6606 *F* Molt s. ; *T* E s. ; *G* s. en e. ; *K* s. an fist maint i. — 6607 *SF* (lur) — 6608 *F* (E) ; *DL* t. les ad e., *L* lur ad — 6609-10 *m. R* — 6609 *SF* N'i ad ; *T* N'i aveit celui k. ; *A* k. nel ; *C* kil ne ; *CA* diseit — 6610 *CFT* (le) ; *C* (vulsist) ; *A* voleit — 6611 *J* (Que) ; *G* est ; *R* Qu'il dient qu'il e. — 6612 *L* E milz v. plus q. ; *G* v. plus q. ; *T* valut ; *C* E plus v. (mielz) ; *HR* E plus vaillant que n'ert li r., *H* E mius v. — 6613 *DKG* (l')e. — 6614 *FT* out ; *H* ou forçor.

Vortigern s'en glorifiout
E plus e plus les enorout.
Un jur les out bien abevrez,
E tuz les out bien enivrez,
Puis vint entr'els sis salua,
Semblant d'ume triste mustra :
« Mult vus ai, dist il, eü chiers,
E servi vus ai volentiers
E ferai si jo ai de quei.
Mais ceste terre est tute al rei,
Ne puis rien duner ne despendre
Dunt mei n'estuece cunte rendre.
Poi ai rentes en ceste terre ;
Aillurs m'estuet plus aler querre.
El rei servir ai mis m'entente
Si n'ai pas de lui tant de rente
Dunt jo tienge enoreement
Quarante serganz sulement.
Si jo cunquer si repairez,
Kar or m'en vois, a voz cungiez.

6617 *PCT* enbevrez — 6625 *PDSK* N'en p. — 6626 Dum m. n'estuce — 6642 *PDLCGN* de t.

6615 *SAKNT* se g. ; *F* glorifia — 6616 *DT* (les) ; *FT* honura — 6617 *S* j. li ot ; *DL* cunreez ; *J* honourés — 6618 *CF* (bien) ; *J* Et si les ; *DL* E b. les ot abevrez ; *T* Si ke tuz furent enivré — 6619 *N* (vint) ; *L* si s. — 6620 *J* d'u. dolant m. ; *C* E t. s. lur m. — 6621 *L* (ai) ; *SFAGR* Mult vus aim dist il chevaliers — 6622 *A* ai mult v. ; *R* Si v. ai s. v. ; *T* E mult v. ai s. v. — 6623 *T* (jo) ; *J* Et servirai se ; *G* Si f. je se j'ai — 6624 *A* Mes la t. ; *C* (tute) — 6625 *C* (rien) — 6626 *C* me n'estoet ; *T* ne me e. ; *G* a m. n'estuet ; *J* il ne m'estuet ; *A* n'estut ; *D* n'e. ça c. ; *R* ne covient ; *LFT* acunte — 6627 *R* rente — 6628 *CA* m'estut ; *C* plus conquere ; *T* me covent p. q. ; *FR* (plus) a. conquerre ; *LJ* aler plus ; *S* aler plus conquerre ; *H* A. les m'e. a. q. — 6629 *L* En le r. — 6630 *A* (pas) ; *R* du roi t. ; *C* Si nen ai de ; *F* E de lui n'ai t. — 6631 *R* enorablement ; *J* maintiegne voirement — 6632 *J* .lx. s. ; *T* chivalers ; *S* honoreement — 6633 *S* Si cum vos venistes si r. — 6634 *C*

Ço peise mei que jo vus lais,
Mais povres sui si n'en puis mais.
Si vus oëz que jo ament,
A mei venez seürement. »
Vortigern a tant s'en turna,
Fals fu e fausement parla ;
Cil, ki aveient bien beü,
Unt le felun del tut creü ;
Tut unt tenu a verité
Quanque cil dist par falseté.
Si distrent entr'els : « Que ferum
Se nus cest bon seinur perdum ?
Cest fol rei, cest moine ocium,
E Vortigern a rei levum.
Dignes est d'enur e d'empire
E lui i devum nus eslire.
Cist fols moines de quei nus sert ?
Pur quei l'avum nus tant suffert ? »
A tant sunt en la chambre entré,

6645 distent — 6646 perdrum — 6651 de que.

(Kar) ; *SFJH* K. jo m. — 6635 *G* pois a m. ; *HKG* m. se j. — 6636 *A* (sui) ; *C* (si) ; *L* sui ne nen ; *T* nel p. ; *DCFA* ne p. ; *J* Povres hom s. ; *R* Mes or m'en vois si n'en puis m. — 6637 *S* orez ; *R* voiez — 6638 *FJ* Venez a mei ; *A* v. tut s. ; *KT* Si revenez s., *T* aseurement — 6639 *C* (s'en) ; *AG* se t. ; *L* Dan V. (a tant) ; *D* A cest V. s'en t. — 6640 *S* f. pensat ; *R* f. ovra ; *T* E feintement a eus p. — 6641 *G* orent — 6642 *m. H* ; *T* f. bien c. — 6643-44 *m. DL* — 6643 *T* Tant u. — 6644 *CF* Quanqu'il d. ; *F* de f. ; *J* Ce qu'il lour d. ; *H* Q. li cuivers a conté — 6645 *G* (Si) ; *FT* E d. ; *H* Cil d. ; *C* Entr'eus diseient ke f. — 6646 *A* Quant n. ; *H* n. si b. ; *F* n. tel s. ; *C* Si nostre s. en p. — 6647 *F* Cel f. moine o. ; *D* c. fol m. ; *S* Cel felon r. cel m. o. — 6648 *FJA* al r. — 6649-50 *m. DL* — 6649 *C* est de grant e. ; *K* d'avoir cest e. ; *G* de l'enor et de l'e. — 6650 *SAT* (i) ; *K* l. en d. ; *T* occire ; *C* De li d. segnur e. ; *F* E nus d. nus e. ; *J* Et l. d. al roi e. ; *H* Et nous i d. lui e. ; *R* Lui d. n. a roi e. — 6651 *L* C. fud m. ; *F* faus m. ; *SF* m. dont nus s. — 6652 *H* Et p. ; *FHT* (nus) — 6653 *T* (en).

Le rei unt pris e decolé;
Le chief li unt del bu sevré,
A Vortigern l'unt presenté.
Crié li unt : « As tu veü
Cument nus t'avum retenu ?
Morz est li reis, or nus retien,
Pren la corune, reis devien ! »
Cil cunut le chief sun seinnur ;
Semblant ad fait de grant dolur,
En sun curage s'esjoï ;
Mais cuintes fu si s'en covri.
Pur sa felunie celer
Fist cels de Lundres assembler,
Les traïturs fist decoler,
N'en laissa un vif eschaper.
Assez i out tels ki creeient,
Mais priveement le diseient,
Que ja cil le rei ne tuchassent,
Ne ja par mal nel reguardassent,
Ne en pensé ne lur entrast,

6656 E V. — 6661 cunuit le chis — 6668 lassa — 6669 o. de t. — 6672 *PC* (ja), reguardasset.

D intervertit 6655/56 — 6656 *C* portee — 6657-58 *m. R* — 6657 *T* (li) — 6658 *F* nus as r. ; *T* rendu — 6659 *F* r. kar n. — 6660 *A* c. e rei d. — 6661 *F* Cil vit l. ; *DL* c. de sun — 6662 *F* (de) ; *C* S. en fist d. ; *J* Si fist s. de ; *SFAGRT* tristur, *T* S. fist ke il eust t. — 6663 *CG* s'enjoi — 6664 *DLT* (Mais) ; *F* M. queintement (si) ; *DLSJHART* se c. — 6665-66 *m. DL* — 6665 *CT* la f. — 6666-67 *m. N* — 6666 *H* A fait c. de Rome a. — 6667 *A* f. tuz d. ; *F* f. mander — 6668 *LAT* Ne l. ; *J* Ni l. un seul e. ; *C* l. nul e. ; *F* E toz les fist decoler — *J ajoute* Trestous les livra a martire Aprés reçut trestout l'empire — 6669 *CJ* A. en i ot qui c., *J* quil c. ; *DL* (tels) ; *KR* t. quil c. ; *F* A. ad de t. ; *LC* ki crieient ; *H* qui disoient ; *G* i ot ceus k. croient — 6670 *T* E ki p. ; *F* (le) ; *J* Et p. le faisoient ; *H* Et tex i ot qui le creoient — 6671 *F* (ja) ; *CT* (cil) ; *S* Ke le rei ; *SFRT* n'atuchassent — 6672 *C* ne(l) r. ; *N* Ne par nul m. ; *R* ne l'adesassent ; *T* agardassent — 6673 *T* penser (ne)

Se Vortigern nel comandast.
Cil ki les dous freres nurrirent,
Quant il la mort le rei oïrent,
Creinstrent que ki le rei ocist
Altretel des freres feïst ;
Pur la crieme de Vortiger
Unt pris Aurele e pris Uther ;
En la menur Bretaine alerent,
Al rei Budiz les comanderent.
Bel les reçut li reis Budiz,
Lur parenz ert sis ad nurriz ;
A grant enur les conrea
E richement les aduba.
  Vortigern out les fermetez
E lé chastels e les citez ;
Rei se fist, mult fu orguillus.
Mais de dous choses ert ainsus,
De l'une part le guereioent
Li Pic, ki mult le maneçoent ;
Lur parenz vuleient vengier

lur ; *CF* en lur pensé n'entrast, *C* (n') ; *DL* en lur curage n'entrast, *L* (n') — 6674 *L* ne l'en tieast (?) ; *H* ne lor rovast — 6675 *CG* (dous) ; *F* les enfaunz n. — 6676 *DLA* (il) ; *SFHG* m. al r. — 6677 *F* Creistrent ; *L* Cui entrent q. ; *K* (ocist) ; *SF* que cil ki ; *D* les freres o. ; *L* le frere ; *A* Crurent que cil qui ; *R* Crement cil que le ; *G* Quidrent cil qui — 6678 *DL* d'els f. ; *A* des .ii. fr. ; *T* Des f. a. f. ; *H* Altel des f. ni f. — *J ajoute* S'il en peust en lieu venir Et que il les peust tenir — 6679 *R* creinte — 6680 *T* Pris unt ; *DLSFJAT* (pris) U. — 6681 *L* la B. meindre a. — 6682 *F* l. presenterent — 6683-86 *m. DL* — 6683 *SJH* Bien l. — 6684 *H* Ses p. ; *A* (ert) si les ; *C* sis out n. — 6685 *G* enora ; *T* greiat — 6686 *m. C* — 6687 *R* tint — 6688 *C* (E) — 6689 *CT* (fu) ; *F* ert ; *A* fist e m. ; *G* Rois fel fust et molt o. — 6690 *G* fust ; *CSAT* fu anguissos, *T* fu mult a., *S* ert a. ; *D* ert mult anguissus ; *N* ert au dessous ; *K* ert honteus ; *LR* M. d'une chose ert anguisus ; *F* E deus c. anguisous ; *J* M. des .ii. c. fu doutous ; *H* M. d'autre part fu angoissos — 6691 *L* la g. ; *D* se g. ; *H* Car durement l. — 6692 *R* Li P. et m. ; *C* (le) — 6693 *G* Qui l.

Cui il ot fait les chiés trenchier.
De l'altre part mult le grevout
Que tute gent li destinout
Que li dui frere armes aveient,
E a bref terme revendreient,
E li barun les recevreient
E lur feus d'els recunustreient ;
Constant, lur frere, vengereient,
Kar gent merveilluse amerreient ;
Assez ert ki diseit nuveles.
Entretant vindrent treis naceles,
A un port en Kent arriverent,
Ki genz estranges aporterent
Od bels viaires, od gent cors ;
Lur sire fu Henguist, et Hors,
Dui frere de grant estature

6702 g. merveille, *N* g. merveilles, *G* genz merveilles — 6704 vidrent — 6705 *PCKN* A Sanwiz un p. a. — 6706 gent — 6709 Du f.

6694 *SF* A qui il ; *T* A ki il fist l. ; *J* Que il faisoit l. ; *C* Ki le rei fist detrencher ; *N* avoit fait ; *A* lur c. ; *D* detrenchier ; *F* couper — 6696 *H* li noveloit — 6697 *G* (dui) — 6698 *D* en b. ; *N* t. le r. — 6699-6700 *m. DL* — 6699 *G* li Bretons ; *J* les tenroient ; *R* recevront — 6700 *J* (E) ; *H* fieu ; *S* f. lor r. ; *A* fee d'eus conistreient ; *R* Et de leur fieu requonoistront — 6701 *m. H* ; *R* vengeront — 6702 *F* g. a mervelie a. ; *J* Et merveilles de gent menroient ; *T* m. i merreient ; *R* amerront ; *S* amenerent ; *C* avreient ; *H ajoute* Et qui trestot la destruiroient — 6703 *L* ki li d. ; *H* fu ; *DL* diseient ; *J* distrent ; *F* A. i out ke dist e n. — 6704 *D* E e. ; *C* A tant v. ; *R* E. es vous dui n. ; *H* naveles — *J intervertit* 6705/06 — 6705 *LGR* p. a K. ; *H* p. vinrent s'a. ; *J* En K. a un port a. — 6706 *CH* gent estrange ; *H* e. i a. ; *JGR* amenerent ; *T* (Ki)...i menerent ; *S* g. e. a Sanviz porterent ; *F* E assandwiz aterrerent ; *J ajoute* Cist port est tot droit en Tanet Prés de Sancwic en .i. islet — 6707 *S* v. et od ; *JKG* od bels c. ; *D* od si g. ; *H* v. et biax c. ; *F* De lur niefs eisserent fors — 6708 *A* furent ; *R* Seignors orent H. et H. ; *F* fu clamet Hors ; *F ajoute* E Hengist ke fu son frere Ki de grant estature ere — 6709 *DLT* d'estrange stature ; *G* g. vesteure ; *F* A dui

E d'une estrange parleüre.
A Vortigern, ki a cel jur
Ert a Cantorbire a sujur,
Fu tost la nuvele cuntee
Que d'une gent d'altre contree
Esteient illuec treis navees
Assembleement arivees.
Li reis ruva, ki que il fussent,
Que bone pais e trive eüssent,
E tut en pais a lui parlassent
E tut en pais s'en returnassent.
Cil oïrent le mandement
Sin alerent seürement.
Li reis esguarda les dous freres
As cors bien faiz, as faces cleres,
Ki plus grant erent e plus bel
Que tuit li altre juvencel ;
« De quel terre, dist il, venez ?

6712 Contorbire — 6717 que ki — 6721 *PCKN* lur m., *P* mandemet — 6725 ert — 6726 Ki.

erent de one estature — 6710 *F* (une) — 6711 *HT* qui ert cel — 6712 *T* (Ert) ; *H* Dedens C. ; *S* (a) ; *CFJ* A C. ert ; *C* e. aseur — 6713 *H* la n. tost — 6714 *T* Com g. d'estrange c. — 6715 *FJ* Erent, *J* illuecques ; *R* .ii. ; *S* nacelles — 6716 *DLSFHT* Ensembleement ; *J* Qui ensamble erent a. ; *R* Nouvelement ensemble aunees ; *S ajoute* Longes furent et mult belles De loing païs erent menees — 6717 *HT* manda ; *T* qui quel il ; *DLCR* que que ; *A* (ki) ; *N* quelz que ilz — 6718 *T* (bone) ; *CFA* trives ; *T* treus ; *R* Que trieves et bone p. — 6719-20 *m. DL* — 6719 *R* a eus p. — 6720 *C* (tut) ; *R* (s')en ; *ST* (s'en) ; *J* p. a lui alaissent — 6721 *J* commandement — 6722 *R* Si a. ; *A* Si i a. ; *C* Si li a. ; *H* S'alerent plus s. ; *T* a. tut ; *ST* asseurement ; *J* Au roi vindrent s. ; *J ajoute* Au roi vindrent si l'enclinerent Et hautement le saluerent — 6723 *C* E l. ; *HG* regarda — 6724 *HR* A..a ; *C* As genz cors e as ; *J* Et as biaus c. et as ; *F* as beles chieres — 6725 *F* Kar plus ; *SFJGR* gent e. ; *T* erent grant ; *N* p. bel erent et p. grant — 6726 *JK* dameisel ; *N* a. par semblant — 6727-28 *m. C* — 6727 *T* il estes nez ; *F* Ço dist li rois dont v.

U fustes nez, e que querez ? »
Henguist, ki maire e ainz né fu,
Pur tuz ensemble ad respundu :
« De Saixone, dist il, venum,
La fumes nez e la manum.
Se tu vels oïr l'achaisun
Que nus par ceste mer querum,
Jo t'en dirai la verité,
Si nus avum ta seürté. »
« Di, dist li reis, ta raisun tute,
Ja mar de nus i avras dute. »
« Bons reis, dist Henguist, gentil sire,
Ne sai si unches l'oïs dire,
Nostre terre est de gent naïve
Plus abundable e plenteïve
Que nule altre que vus sachiez
Ne dunt vus ja parler oiez.
Noz genz merveilles fructifient
E li enfant trop multiplient ;

6742 plentive — 6743 nul a.

6728 *J* Dont estes vos et ; *T* Dunt venez e ; *H* Et dont estes et u alés ; *R* Ne ou alez ne q. q. — 6729 *H* k. graindre et ; *A* qui greignur e ; *R* (ki) ; *T* m. fu e a. n. (fu) — *R insère ici les vers* 6771-75 *qu'il écrit ainsi deux fois* — 6730 *m. R* ; *JT* Pur les autres a r. — 6733 *F* la reison — 6734 *T* alum — 6735 *S* Ja t. ; *H* te d. — 6736 *F* aiom ; *G* a. tant s. ; *T* a. de nus s. ; *L* a. la s. — 6737 *G* Si d. ; *A* Dist li r. di t. ; *K* fet li ; *R* Or di d. li r. t'acoison t. — 6738 *J* de nului n'a. ; *H* de ce a. ; *G* nos n'i a. ; *DLCSFA* (i) ; *T* ne a. ; *R* Ja de nul de nous n'a. — 6739 *SF* Dist H. reis g. s., *F* Respont H. ; *J* H. gracieus s. — 6740 *H* (l') ; *D* oid ; *A* l'oissez ; *J* s'onques oistes d. — 6741 *G* N. gent e. ; *T* t. si e. ; *L* g. pleine ; *N* g. noie ; *CSF* de grant navie ; *A* est de tant de gent nez — 6742 *J* P. habundant ; *F* e plus p. ; *G* a. terre et ; *C* Plus ad duble e p. ; *A* plentivez — 6743 *GT* Que nule terre q. ; *CA* a. terre q. ; *F* Que n'est terre q. — 6744 *C* (vus) ; *J* d. ainc parler oissiés ; *G* v. apaller oez ; *T* v. oir porrez ; *CFA* orrez — 6745 *H* No gent ; *A* g. a m.

Trop i ad femes e trop humes,
Ço nus puet peser ki ci sumes.
Quant nostre gent est tant creüe
Que la terre en est trop vestue,
Li prince ki les terres sunt
Tuz les juenvles assembler funt
Qui de quinze anz sunt u de plus,
Si cume custume est e us ;
Tuit li meillur e li plus fort
Sunt mis fors del païs par sort
Si vunt par altres regiuns
Querre terres e mansiuns,
Pur la multitudine espartir
Que la terre ne puet suffrir ;
Kar enfanz plus espés i naissent
Que ces bestes qui as chans paissent.
Par la sort ki sur nus chaï
Avum nostre païs guerpi ;
Mercurius nus guverna,
Uns Deus ki nus ad conduit ça. »

6755 Tut.

6747 *T* f. trop i ad h. ; *R* et molt h. ; *A* T. ad des f. e t. des h. — 6748 *LC* pot ; *A* qu'issi s. ; *T* ke si s. ; *R* Ce poise nous qui ici s. — 6749-50 *m. DL* — 6749 *J* La n. ; *T* Ke n. ; *R* levee — 6750 *J* Que de l. ; *SG* (en) ; *A* t. est trop d'eus v. ; *T* est tote v. ; *R* peuplee — 6751 *CART* a cui ; *SFG* ki es t. ; *JH* ont — 6752 *C* l. jovencels a. ; *N* l. menus a. ; *H* asamblé ont ; *J* Les jovenceus qui teres n'ont — 6753 *HKR* s. e de ; *C* (de) p. — 6754 *N* (cume) ; *AT* est custume ; *H* Si com il est c. et us — 6755 *J* li viellart et — 6756 *CT* (fors) ; *J* S. fors del p. m. — 6757 *F* S'en v. ; *A* v. as a. — 6758 *H* Querant ; *T* terre ; *DCSF* maisuns — 6759 *F* la grant gent ; *R* le grant peuple ; *DLSART* departir ; *H* partir — 6760 *DL* nes ; *CF* pot ; *J* pueent ; *S* Kar la t. nel p. s. — 6761 *L* (i) ; *DT* espessement n., *T* K. li e. ; *HG* K. li e... (i) — 6762 *AT* (ces) ; *JA* q. en ces c. ; *T* q. les c. ; *C* ki en c. ; *H* les b. qui a camp p. ; *F* les b. ke le champ p. — 6763 *DFAT* Pur — 6764 *F* nos p. ; *T* N. p. a. g. — 6765 *CJH* E M. ; *C* n. en g. ; *D* M. qui n. — 6766 *DLSFAT* (ad) conduist ; *JR* qui ça nos amena, *R* envoia ; *H* n. amena ça.

Quant li reis li oï numer
Le Deu qu'il out a guverner,
Demanda li quel Deu aveient
E en quel Deu sa gent creeient.
« Nus avum, dist il, plusurs Deus
A cui nus devum faire alteus,
Ço est, Febus e Saturnus,
Jupiter e Mercurius.
Altres Deus avum nus plusurs
Sulunc la siecte as anceisurs,
Mais sur tuz altres enorum
Maïsmement Mercurium,
Ki en nostre language ad nun
Woden, par grant religiun.
Nostre anceisur tant l'enorerent
Que le quart jur li cunsacrerent ;
Pur Woden, lur Deu qu'il amerent,
Wodnesdai le quart jur numerent
E encore ad nun Wodnesdai.
Estre cest Deu que dit vus ai

6777 *PN* t. les a. — 6784 Wodesdai — 6785 Wodesdai.

6767 *H* r. a oi ; *G* l'a oi ; *F* (li) — 6768 *FG* Les deus ; *H* quis ot ; *A* qui les out ; *C* qui li out ; *R* que il avoit si chier — 6769 *FJ* Demande ; *T* Manda lur q. ; *C* (li) ; *DLF* quels deus ; *H* quel gent a. ; *R* avoit — 6770 *L* (en) ; *F* queus deus ; *T* lur gent ; *H* d. dont il c. ; *R* creoit ; *CG* creient — 6771 *H* fait il ; *D* (il) — 6772 *F* As cink d. nus f. ; *A* deom ; *K* f. anuex — 6773 *G* sont — 6775 *SFJAGRT* Et a. d. a. (nus) ; *LC* (nus) — 6776 *DJR* sieute ; *L* secte ; *T* siute ; *FA* sente (seute ?) ; *K* sant ; *H* feste ; *T* s. des a. ; *L* as auctors — 6777 *J* aouron — 6778 *A* Principaument M. ; *L* Jupiter e M. ; *R* Mercurius et molt l'amon ; *H* Ce vous di bien M. — 6779 *F* E en n. l. avom ; *G* Qui a nostre ; *L* vostre l. — 6782 *S* (jur) ; *T* sacrerent — 6783-84 *m. F* — 6783 *m. J* ; *G* W. le d. ; *S* qu'il tant a. — 6784 *G* Vos vel dai ; *J ajoute* Que li ancisour li donerent — 6785 *m. J* ; *DL* (E) ; *C* (E) e. ad a n. — 6786 *S* Et estre ; *HKR* Entre c. ; *FKRT* ces deus ; *AGR* d. dont d.

Cultivum nus deuuesse Free,
Ki par tut est mult enuree.
Li ancien, pur faire enur,
Li unt sacré le siste jur
Si l'unt, par grant auctorité,
De Frea Freesdai numé. »
« Malement, dist li reis, creez,
E malvais Dampnedeus avez ;
Ço peise mei, e nequedent
Bel m'est de vostre avenement.
Vaillanz humes e pruz semblez,
E, si vus servir me vulez,
Tuz ensemble vus retendrai
E riches humes vus ferai.
Larrun d'Escoce me guereient,
Ma terre ardent, mes viles preient,
Si vuldreie, si Deu plaiseit,
Kar a grant pru me turnereit,
Les Pis destrure e les Escoz
Par Deu aïe e par les voz ;
Kar de la vienent e la fuient
Li Pic ki ma terre destruient.

6808 *PFAN* mes terres.

6787 *SAT* C. une d. ; *F* n. dame F. — 6788 *G* ert ; *J* est bien e. ; *S* (mult) ; *F* One deuesse en. — 6789 *A* pur li f. ; *T* f. li e. ; *R* par grant amour — 6791 *HT* Si ont ; *R* Et si ont par l'a. — 6792 *T* apellee — 6793 *F* ço d. li ; *T* dist il c. ; *S* M. li rei d. — 6794 *J* mauvaisement D. ; *AT* (Damne)d. ; *R* Et en m. Diex aourez — 6795 *G* Ce pois a m. ; *FJHAR* mei mais n. — 6797 *SAGRT* et forz s. ; *H* p. me s. ; *F* V. wus vei fort membrez — 6799 *H* Molt volanters v. — 6800 *T* E assez r. v. f. — 6801 *T* guerrerent — 6802 *J* t. gastent (mes) ; *A* a. e v. ; *GR* v. prenent ; *T* preierent — 6803 *SGT* voldrai ; *G* si a d. ; *FR* s'a d. ; *J* s'il vus p. — 6804 *S* g. honur m. ; *J* p. vus t. — 6805 *C* l'escoz — 6806 *SJ* Par la d. a., *S* E p. ; *R* l'aie d. ; *J* les nos — 6807-10 *m. DL* — 6807 *J* Par de — 6808 *K* les terres ; *H* Laron k.

Par vus m'en vuldreie vengier,
U tuz ocire u exillier.
Vus avrez bien voz livreisuns
E voz soldees e voz duns. »
Issi sunt li Saisne remés,
E al sec unt traites lur nés ;
Sempres fu la curt replenie
De mult gente bachelerie.
Ne demura pas lungement,
Li Pic mult efforcieement
En la terre le rei entrerent,
Arstrent, destruistrent e roberent.
Quant le Humbre durent passer,
Li reis, ki en oï parler,
Ala encuntre od ses baruns,
Od les Saisnes, od les Bretuns.
Dunc veïssiez bataille dure,
Mult i out grant descunfiture.
Li Pic nes duterent nïent,
Ki soleient veintre suvent ;
Bien se tindrent premierement
E ferirent hardiement,

6810 *PN* U t. o. u tuz e., *N* (U) — 6820 Astrent.

6809 *CR* me v. ; *SFJAGT* voldrai ; *J* v. d'els v. ; *G* v. ge v. — 6810 *H* Et t. ; *T* t. destrure ou ; *FHG* o. e e. ; *J* U d'els destruire u — 6811 *T* Bien a. v. — 6812 *L* soldes — 6814 *JR* a s. ; *F* E ont al s. t. ; *DL* al secund jor u., *L* (E) ; *A* E al seche terre unt tret ; *S* ses n. — 6815 *LN* S. unt l. ; *J* Toute fu l. ; *K* Aprés f. ; *H* fu li tere garnie — 6816 *FJ* m. bele b. ; *KT* chevalerie ; *H* De cele grant b. — 6817 *C* N'i d. ; *A* demorent — 6818 *T* forablement — 6820 *GRN* Ardent ; *GR* destruient et — 6821 *F* durent le H. ; *A* deveient ; *T* (le) — 6823 *K* Vint a l'ancontre — 6824 *DLSFJT* Od ses S. ; *A* e od l. ; *LSJ* ses B. ; *H* S. et od B. — *C insère* 6825-26 *après* 6830 — 6826 *F* E fere d. ; *J* E veissiés d. ; *H* Et molt mortel d. ; *R* Et mortele d. ; *T* E m. g. d. — 6827 *CHGR* ne d. ; *DCHK* dutoent ; *A* ne se d. de n. ; *L* dutent ; *J* doient — 6828 *D* Quil s. ; *LT* Que s. ; *F* Ke les s. ; *J* Quis s. — 6829-30 *m. DL* — 6830 *SH* fereient ; *F* f. mult ferement.

A merveille se combatirent
E a merveille les suffrirent ;
Pur ço que veintre les soleient
Lur custume tenir vuleient.
Mais lur usage unt dunc perdu
E li Saisne unt le champ vencu.
Par els e par lur adjutorie
En ot Wortigern la victorie.
Rendues lur ad lur soldees
E lur livreisuns amendees.
A Enguist duna bons maneirs
En Lindesie, e granz aveirs.
Issi unt lungement esté
E lur amur ad bien duré.
Henguist vit qu'il ert necessaries
A furnir al rei ses afaires ;
D'avancier sei s'entremeteit,
Cume chescuns fere devreit.
Bien sout al rei aler entur
A guise de losengeür.
Un jur trova le rei haitied

6847 De vancer s.

6831-32 *m. T* — 6831 *K* Et m. — 6832 *J* m. le s. ; *H* m. i s. ; *A* m. se s. ; *R* Et merveilleux enhan s. — 6833 *C* (ço) ; *L* v. le s. — 6834 *CK* La c. — 6835 *FG* (dunc) ; *T* dunc unt ; *J* ont chi p. ; *H* i ont p. ; *R* Mes ilec ont leur us p. — 6836 *R* (E) ; *K* Que l. ; *JT* S. les ont v. ; *L* unt dunc l. — 6837 *T* (lur) ; *J* auctoritei — 6838 *DLFT* (En) ; *SJ* Et en ot ; *J* l'auctoritei ; *G* ot V. grant v. — 6841 *R* grant avoir ; *CJ* granz aveirs ; *L* b. aveirs — 6842 *SFJK* E L. ; *G* A L. ; *CJ* et bons maneirs, *C* (et) ; *L* g. maneirs ; *H* Et grans ricoises et avoirs ; *R* En lieu de fié et de mannoir — 6844 *H* a molt d. ; *T* amur lungement d. ; *J* out molt d. — 6845 *C* vit bien q. ; *R* qu'il avoit mestier — 6846 *T* De parfornir a. ; *S* Et ad furni al ; *A* f. le r. ; *J* Au roi a f. ses a. ; *R* Au roi secourre et aider — 6847 *J* (sei) ; *T* De sei a. s'entremist — 6848 *DLCK* deveit ; *G* Si c. ; *C* ch. home f. ; *T* ch. hom f. deit ; *R* Com fait ch. en son endroit — 6850 *T* En g. ; *SF* En la g. ; *C* Al g. de bon l. ; *A* de grant l.

Si l'ad a cunseil araisnied :
« Tu m'as, dist il, mult enoré
E assez m'as del tuen duné,
E je te serf e servirai ;
Se bien l'ai fait, mielz le ferai.
Mais, puis que jo en ta curt fui,
E puis que jo ta gent cunui,
Ai jo assez aparceü,
Assez oï, assez veü,
Que tu nen as barun ki t'aint.
Chescuns te het, chescuns se plaint ;
Ne sai de quels enfanz parolent
Ki de ta gent l'amur te tolent.
Lur seinnur sunt cil natural,
Fiz a un lur seinnur leial ;
Des qu'a poi d'ultre mer vendrunt
E ceste terre te toldrunt.
Tuit li hume mal te terminent,

6856 l'a f. — 6857 cur — 6861 *PCSFAT* n'as — 6862 *PSKN* s'en p.

6852 *CG* en c. ; *S* par c. ; *N* (a) c. ; *J* a son c. ; *F* l'ad molt bel aresoné ; *C* enresonee ; *H* afaitié — 6853 *R* il du tien donné — 6854 *T* Mult m'as ; *S* assez mes d. ; *R* Et si m'as tu molt honnoré — 6855 *S* servi et ; *J* Jo t'ai servi et s. — 6856 *A* (l') ; *T* f. e m. — 6857 *J* (Mais) ; *H* (puis) ; *C* sui — 6858 *F* (jo) ; *D* jo en t. ; *J* Et que jou primes te c. ; *H* Et que jo bien ta cort c. — 6859 *A* as. ben a. — 6860 *C* oi e a. ; *A* A. ai oi e assez ai v. — 6861 *N* as ban qui ; *CR* barons qui t'aiment ; *A* t'aime — 6862 *LCHGT* te p. ; *C* C. te heyent c. te pleinent ; *A* plaine ; *R* Et que c. du roi se plaingnent — *H intervertit* 6863/64 — 6863 *A* des q. ; *H* Ne s. quel enfant dont p. — 6864 *N* l'onneur te t. ; *FR* Ki l'a. de ta g. te t., *F* (te) ; *T* L'amur ke ta g. te t. ; *H* De tes homes l'a. — 6865-70 *m. DL* — 6865 *CT* (cil) — 6866 *F* (a) ; *C* (lur) ; *CS* s. real ; *H* Et f. a l. ; *K* F. sont d'un lor ; *T* F. al rei s. l. — 6867 *SFÇR* p. de terme v. ; *A* En p. de terme ça v. — 6868 *T* E la t. ; *S* t. de tei t. — 6869 *FHN* ti h. ; *N* (te) ; *G* m. determinent ; *H* te destinent.

Mal te vuelent, mal te destinent.
Mult te heent, mult te manacent,
Mal te querent, mal te purchacent.
Pensé me sui de tei aider,
Si vuil en ma terre enveier
Pur ma feme e pur mes enfanz,
E pur altres apartenanz.
Plus seürs en seras de mei
E jo en servirai mielz tei.
Ne truveras mais qui par guerre
Te retoille plein pié de terre.
Jo t'ai ja grant pose servi
Si ai pur tei maint enemi ;
Ne puis par nuit estre asseür
Fors de chastel ne fors de mur.
Pur ço, sire, si te plaiseit,
Tun pris e tun grant pru sereit
Que tu me dunasses cité
U chastelet u fermeté
U jo me peüsse gesir

6878 *PF* s. le m. — 6880 *PDLFRT* (re)t., *LR* de ta t. — 6881 *PDS* Ja t'ai jo — 6882 par t.

6870 *R* te promettent et d. ; *G* v. et d. ; *H* terminent — 6871 *G* h. et manacent — 6872 *S* Mal te volent — 6873 *CFT* m'en s. ; *J* Penés me — 6874 *J* Or v. — 6875 *FJGRT* (e) ; *DL* P. mes amis p. — 6876 *DLSFART* E pur mes a. a., *LRT* (E), *F* amanz ; *G* aspercevanz — 6877-78 *m. DL* — 6877 *S* P. servis ; *T* (en) ; *H* serai ; *F* P. enseur s. — 6878 *T* E le m. s. t. ; *N* E j'en s. moult m. t. — 6879 *R* t. puis q. ; *H* t. jamais p. ; *S* por g. — 6880 *K* Te toille plus pl. — 6881 *FT* (ja) ; *J* Jou t'ai bien longhement s. — 6883 *L* puis mult estre ; *T* seur — 6884 *SGR* c. u f. ; *H* c. et f. ; *J* Ne f. c. ; *A* Hors du c. ou hors du m. — 6885 *SJHRN* s'il t. — 6886 *N* T'onneur ; *H* Te pri et ; *J* preus.. pris ; *A* grant los s. ; *DLFT* (grant) — 6887 *DLCT* Que si m., *C* si me tu — 6888 *CFT* chastel ; *A* Ou chastel bon ou ; *J* Castel u tour u f. ; *S* Un chastel o ait fermé — 6889 *DJA* puisse ; *T* (me) p. seur g.

E asseür par nuit dormir.
Ti enemi me dutereient
E a mesfaire t'en larreient. »
« Pur ta gent, dist li reis, enveie ;
Bel les receif, bel les conreie,
E jo te durrai bien de quei.
Mais tu n'iés pas de nostre lei,
Paiens es e nus cristïen,
Si nel tendreit l'um mie a bien
Que jo te dunasse recet ;
D'altre chose aveir t'entremet. »
« Sire, dist Henguist, tu me lai
A un des maneirs que jo ai
Un recet clore e enforcier
En tant de terre, plus ne quier,
Cum jo purrai un quir estendre
E od le quir entur purprendre.
Un quir de tor tant sulement,
Si gerrai plus seürement.

6891 m'en d. — 6894 *PFJAN* bien les c. — 6895 *PD* (te) — 6898 *PKR* ne(l) — 6903 recest — 6904 *PJKGRN* n'en q.

6890 *H* asseur la n. ; *G* Et seurement p. ; *T* E par n. seur d. — 6891-92 *m. DL* — 6891 *K* te d. ; *JHR* t'en d. ; *CR* duteront — 6892 *R* a mal faire ; *G* m. te l. ; *A* m. tei si l. ; *CR* lairont ; *F* E tei demeins guerrireient ; *J* Et mains assés te mesferoient ; *J ajoute* Par moi avroies grant ayie Et par la moie compaignie Que jo feroie ça venir Se tu les voloies retenir — 6894 *H* Et bien les r. et c. — 6895 *G* Au tiens d. — 6897 *T* Nen es nen est nul c. — 6898 *F* (Si) ; *H* tenra l'on ; *G* ne tendroient m. ; *A* (mie) ; *JR* pas a b. — 6899 *SF* Si jo ; *T* (jo) te d. chastelet — 6900 *C* c. t'en e. ; *T* c. tei e. — 6901 *H* H. si m. ; *S* H. e tu ; *J* H. or m. ; *G* H. que t. ; *C* tu m'en l. — 6902 *LF* de m. ; *H* A un mien manoir q. ; *R* un demaine que je say ; *G* je sai — 6903 *J* faire et ; *C* (e) ; *R* e enserrer ; *T* e afermer ; *H* Et si le me lai enforchier — 6904 *DLSFAGRNT* E t. ; *J* A t. ; *L* (de) ; *F* t. e p. ; *H* De tant de t. p. n'i q. — 6905 *F* (jo) p. d'on q. ; *T* (jo) purra en un — 6906 *m. G* ; *T* od lui e. — 6908 *N* Je g. ; *T* girra ; *A* garrai ; *H* irai ; *S* girra

Wortigern li ad graanté,
E Henguist l'en ad mercié ;
Sun messagier apareilla
E pur ses parenz enveia.
Un quir de tor prist, sil fendi,
Une cureie en estendi
Dunt un grant tertre avirona.
Bons uvriers quist, chastel ferma ;
Cest nun Thwancastre li ad mis
En language de sun païs.
Thwancastre sun nun del quir prent
Sil puet l'um numer altrement
Chastel de cureie en rumanz,
Kaër Carreï en bretanz,
Pur ço que il fu mesurez
Od la curreie e compassez.
  Quant Thwangcastre fu tut fermez,
De cels que Henguist ot mandez

6909 granté — 6917 *PD* Wancastre *partout* — 6921 curei — 6924 *PHKRN ajoutent* Premierement ot nun Thwancastre (*R omet* ot nun) Or l'apelent plusurs Lancastre (*R* Et or l'a. L.) Qui (*P* Si) ne sevent pas l'achaisun (*R* Qu'il n., *H* ne savoient l'a.) Dunt Thwancastre ot primes cest nun (*H* premier, *R* ot pris son n., *N* De Wancastre ot pris c.) — 6926 c. ki.

p. asseurement ; *R* Si en seroi p. surement — 6910 *LCSA* li ad — 6911 *R* Ses mesages ; *H* Et son message — 6912 *C* p. ces p. ; *R* Querre ses p. ; *J* s. amis e. ; *T* Pur ses amis dunc e. — 6913 *R* d'un t. — 6914 *A* c. de ceo estendist ; *F* (en) — 6915 *L* terre ; *S* une g. terre ; *C* une terre ; *J* D. molt de terre ; *H* De coi grant tere — 6916 *H* Bons maçons ; *SF* ovrors ; *HAGR* prist ; *S* pris ; *CJ* (quist) ; *FT* out ; *DLS* un c. f. — 6917 *JR* (Cest nun) T. non li a mis ; *G* (li) — 6918 *JHK* El l. ; *SFAG* En la guise d. — 6819 *FAGR* del quir sun nun ; *JG* (sun) ; *H* T. cest n. ; *KN* de q. ; *R* prist — 6920 *LG* Si p. ; *S* pot ; *R* Autrement nommast s'il vousist — 6921 *R* c. est son non — 6922 *SFAGR* E K. — 6923-24 *m. H* — 6924 *DL* E od... (e) ; *J ajoute* De grant engien se porpensa Qui ensi tere pourcacha — 6925 *FGRT* (tut) ; *JA* fu bien f. ; *J* Q. li castiax f. — 6926 *R* a m. ;

Vindrent dis e oit nés chargiees
De chevaliers e de maisnees.
Sa fille li unt amenee
Ki n'ert pas encor mariee ;
Ronwen ot nun, si ert pulcele,
A grant merveille ert gente e bele.
A un jur qu'il out esguardé,
Ad Henguist le rei envié
A venir od lui herbergier,
E deduire e beivre e mangier,
E veer sa nuvele gent
E sun nuvel herbergement.
Li reis vint escharriement
Ki volt estre priveement.
Le chastel vit, l'ovre esguarda,
Mult fu bien faiz, mult le loa.
Les chevaliers nuvel venuz
Ad a soldees retenuz.
Le jur mangerent, e tant burent

6927 (Vindrent) — 6935 v. a (lui) h. — 6941 chast*el*, el *ajouté*.

T eust mené — 6927 *DL* d. nefs e oit ; *N* Dix et huit nez y ot c. — 6928 *A* Des.. des ; *T* Des nefs chargies de m. — 6929 *T* (li) ; *N* f. y ont ; *A* li unt tost a. ; *H* li ert a. — 6930 *D* est ; *F* K'encore ne fu m. ; *T* Ke ne fu m. — 6931 *SFHT* fu — 6932 *CF* (grant) ; *J* m. par fu b. ; *H* Et a g. merveilles ert b. ; *T* Mult par fu g. e b. — 6933 *L* ot gardé — 6934 *L* al r. ; *LA* enveié ; *T* enveé ; *RN* convié ; *F* convivé ; *H* conjuré ; *J* apelé ; *G* r. la mandé — 6935-36 *m. A* — 6935 *JG* Por v. ; *K* De v. ; *N* o eulx — 6936 *DLFNT* (E) d. (e) b. ; *J* Et pur d. et pur m. — 6937 *A* De v. ; *J* Et pur v. — 6938 *K* An s. ; *H* Et veir son h. ; *J ajoute* Quant Hengist au roi ce pria Et Vortiger li otria — 6939-40 *m. R* — 6939 *DLA* r. i v. ; *G* escharsement — 6940 *T* Estre i v. p. ; *A* Car il i v. e. p. — 6941 *F* (es)g. ; *H* c. et l'oevre agarda ; *R* c. amont e. — 6942 *S* bien fut — 6943 *DL* novelement ; *J* Les c. a retenu — 6944 *K* A an s. ; *D* as s. ; *H* soldee ; *R* soudoiers ; *GT* A soldees a r., *G* As s. ; *F* Ad a ses sont r. ; *J* Qui a Hengist furent venu ; *A* Ad saluez e tuz r. — 6945 *CFJ* m. tant e b. ; *R* et bien b. ; *T* j. tant m. e b.

Tuit li plusur, que ivre furent.
Dunc est fors de la chambre eissue
Ronwen, mult bele, e bien vestue ;
Pleine cupe de vin porta.
Devant le rei s'agenuilla,
Mult humlement li enclina
E a sa lei le salua :
« Laverd King, Wesheil ! » tant li dist ;
Li reis demanda e enquist,
Ki le language ne saveit,
Que la meschine li diseit.
Keredic respundi premiers,
Brez ert, si ert bons latimiers,
Ço fu li premiers des Bretuns
Ki sout le language as Saissuns :
« Ronwen, dist il, t'a salué,
E seinnur rei t'ad apelé.
Custume est, sire, en lur païs,
Quant ami beivent entre amis,

6946 Tut — 6953 Lavre*d* King Wesseil, d *ajouté* — 6958 *PN* Bruz, *P* e *au-dessus* — 6963 *PN* tun p.

6946 *JHT* Que li p. tut ivre f., *H* p. enivré f., *T* (tut) ; *SAGR* Tuit li plus pruz q., *G* Que t... (que), *R* p. enivré f. ; *C* (que) — 6947 *J* Adont est de ; *T* est Rowen avant venue — 6948 *F* (mult) ; *T* Mult fu bele e — 6949 *DL* c. d'or p. ; *A* aportad — 6950 *S* s'engenuillat ; *T* Ke d... se genula — 6951 *J* Et m. h. l'e. ; *H* simplement ; *T* h. s'enc. ; *C* aclina — 6952 *SJGR* en sa ; *A* E en son language l. — 6953 *FT* (tant) ; *S* (li) ; *J* W. ce l. ; *G* W. itant d. — 6954 *DL* E l. — *J intervertit* 6955/56 — 6955 *R* Qui du l. ; *J* Car son l. ; *C* ni s. — 6956 *J* la pucele ; *F* (li) — 6957 *K* Redic li r. ; *DL* r. tut p. ; *JH* Ce lui a dit un latimiers, *J* disoit — 6958 *L* Prez ; *R* Breton e. et bon l. ; *G* est si ert ; *K* si fu ; *F* ert mes b. ; *C* Br. ert e bons ; *JH* Qui de ce estoit coustumiers — 6959-60 *m. DLJH* — 6960 *S* de S. ; *H ajoute* Et le langage a demostré Si li a bien dit et conté — 6961 *T* R. ce dist t. ; *S* il elle te salue ; *JH* La mescine t'a s. — 6962 *SR* Et s. et r., *R* (t'ad) ; *G* (E) ; *F* S. e r. ; *T* (rei) ; *H* t'a demandé — 6963 *T* (sire) ; *HG* son p. — 6964 *N* Que a. ; *G* boit ; *J* b. a a. ; *T* b. as a.

Que cil dit Wesheil qui deit beivre
E Drincheheil ki deit receivre ;
Dunc beit cil tut u la meitied.
E pur joie e pur amistied
Al hanap receivre e baillier
Est custume d'entrebaisier. »
Li reis, si cum cil li aprist,
Dist « Drincheheil ! » e si sorrist.
Ronwen but e puis li bailla,
E en baillant, le rei baisa.
Par cele gent premierement
Prist l'un us e cumencement
De dire en cel païs Wesheil
E de respundre Drincheheil,
E de beivre plein u demi
E d'entrebaiser lui e li.
La meschine ot le cors mult gent,
E de vis fu bele forment ;

6965 Wesseil — 6966 *PD* kil d. — 6971 *PFH* il l. — 6977 Wesseil.

H intervertit 6965-66 — 6965 *A* (Que) ; *H* Et c. ; *T* die W. ; *D* kil d. ; *S* qi dat b. ; *R* qui donne b. — 6966 *DLFJT* E cil Drinchail ; *S* Et cil dist D. ; *H* En D. — 6967 *L* (cil) ; *H* tote la m. ; *G* cil tost ot mercié — 6968 *C* (E) ; *N* par... par — 6969 *DLST* e al b. ; *J* A la h. r. et b. — 6970 *F* Costume est — 6971 *G* li a dist ; *T* (si) cum — 6972 *CJ* Li d. D. ; *J* puis li s. ; *T* (e) — 6973 *C* R. en b. (e) ; *F* (li) ; *T* b. si li b. — 6974 *DL* (rei) ; *J ajoute* Li rois but aprés la mescine Et puis devint dame et roine Par tel eur le roi baisa Que puis a feme l'espousa — 6976 *L* l'un le us ; *C* (us) ; *SFAGR* e costumement ; *J* Prist de Wishel c. — 6977-78 *m. R* — 6977 *J* El pais de d. W. ; *H* en la tere W. — 6978 *J* r. aprés D. — *G intervertit* 6979/80 — 6979 *R* (E) d. b. tout p. ; *CF* (de) ; *T* p. e d. ; *S* p. la mitié u demi — 6980 *J* Et de b. et lui et li ; *D* d'e. andui ; *LR* ambedui ; *J ajoute* La coustume fu commencie Ensi com jou vous ai noncie Encor le funt il ce m'est vis As hautes festes el païs — 6981 *CSGT* La m. ad al rei hailé, *G* a le r. ; *A* La m. ad a li aliez ; *R* La m. au roi se joa ; *F* Rowen ad le rei baisé — 6982 *CSAGT* E sovent ad le rei baisié, *A* s. li ad le ;

Bele fu mult e avenant,
De bele groisse e de bel grant ;
Devant lu rei fu, desfublee,
Qui merveilles l'ad esgardee.
Tuz fu haitiez, bien ot beü,
Grant talent ad de li eü.
Tant l'ad Diables timoné,
Ki maint home ad a mal turné,
D'amur e de rage l'esprist
De prendre la fille Henguist.
Deus, quel hunte ! Deus, quel pecchié !
Tant l'ad Diables desveied,
Ne l'ad pas pur ço refusee
Que paene ert, de paiens nee.
Sempres l'ad a Henguist rovee,
E Henguist li ad graantee,
Mais sun cunseil en ot ainz pris
A sun frere e a ses amis.

6994 Deiables.

R E molt souvent le roi baisa ; *F* E sovent l'ad heilé — 6983 *F* e mult — 6984 *T* (e) ; *C* g. de bel semblant ; *A* De bel estature e de grant — 6985 *AT* desafublee — 6986 *AT* Qui a m. ; *J* Qui volentiers ; *G* l'ot ; *F* E li rois l'ad ; *J ajoute* Le roi servi haitiement Et il li vint mult a talent — 6987 *F* ert ; *K* h. tant ot ; *G* ot veu ; *A* Tant f. h. e b. ; *T* Tant f. h. tant ad b. — 6988 *T* Que g. ; *H* ot ; *FT* ad vers li — 6989 *S* l'unt diable ; *AGR* l'a li diables ; *L* tumuné ; *FT* amonesté ; *S* entimoné ; *A* enticez ; *R* demené ; *J* Deables l'a entalenté — 6990 *J* Qui a m. h. a mal mennei ; *A* m. bon h. ad mal t. ; *R* h. a mal atorné ; *G* (a) ; *T* ad engané — 6991 *G* le prist ; *F* De l'amur Rowen l'e. — 6992 *DLCSFAR* D'espuser l. ; *T* De rover l. ; *G* De Rodwen l. — 6993 *CF* h. e q. p. ; *T* q. doel e q. p. — 6994 *J* Si l'a ; *S* (l')ad ; *R* li dyable ; *S* esveede ; *JK* engignié ; *A* amonesté — 6995 *CF* N'ad p. — 6996 *T* Q. de paens ert ; *ST* ert e de p. nee ; *H* Que ele estoit de ; *A* ert e des p. ; *C* K'ele de paens ert n. — 6997 *CT* (a) ; *H* (a) H. demandee ; *DL* l'ad li reis d. — 6998 *FH* (E) H. la lui ad g., *H* donee ; *A* ad toust g. ; *C* ad otriee.

Cil unt cel plai bien cuveitied
Si unt loé e cunseillied
Que il li dunt delivrement
Si demant en duaire Kent.
Cil li duna, ne volt el faire,
Si demanda Kent en duaire.
Li reis cuveita la meschine,
Amee l'out sin fist reïne,
Paiene esteit sin fist s'uxor
A la custume paienor ;
Prestre n'i fist beneïçun,
Messe n'i ot, ne ureisun,
Le jur l'ama si l'out le seir
E a Henguist fist Kent aveir.
Cil saisi Kent sil tint e out ;
Unches Gerangon mot n'en sout,
Ki tenu l'out par erité
Dessi que cil l'en ad geté.
Li reis creï plus les paiens
E ama que les crestïens,

7005 ***PHKN*** **n'en v. — 7007 c. mult l.**

7001 *JH* le plai ; *C* b. cel p. ; *G* Cil p. ont b. c. — 7002 *L* Si sunt ; *CAT* Si l'ont ; *JH* Loé li unt e — 7003 *F* (il) ; *SA* il la d. — 7004 *A* demanda ; *J* En douaire li demant K. ; *T* E en d. demande K. — 7005-06 *m. R* — 7005 *H* Il li ; *S* li demandat ne volt il f. — 7006 *T* E d. ; *J ajoute* Et Vortiger li otria Kent en douaire li dona — 7008 *JHK* A. l'a ; *CF* Amené l'ont ; *LC* sil f. ; *SAGT* si la f. ; *R* Kent li donna et la f. r. ; *J ajoute* Li rois l'a illuec afiee Al demain l'a espousee — 7009 *S* fu ; *T* ert si fu s. ; *G* si f. — 7010 *N* Et a l'usaige p. — 7011 *GN* ne f. ; *A* f. unques b. — 7012 *FJR* N'i ot m. — 7013 *F* De jor l'a. s. l'o. al s. ; *H* Al main l'a. ; *J* Le jour le prist si ; *DL* l'a. qu'il ot ; *R* l'a. et ot — 7014 *F* (E) ; *G* (fist) K. a a. — 7015-18 *m. DL* — 7015 *FHAGR* K. e t. ; *C* K. e si l'out ; *J* Cil rechut K. et tint et ot — 7016 *J* n'en sot mot ; *R* molt nen s. ; *FAT* m. ne s. ; *C* U. G. ne sout — *N intervertit* 7017/18 — 7017 *F* en e. ; *H* Qui l'ot t. en e. — 7018 *J* que il ; *FA* l'ad en g. ; *JHR* out g. — 7019 *N* creoit ; *GT* (les) ; *R* ama p. ses p. — 7020 *DLCT*

E li crestïen l'en haïrent
E sun cunseil e lui guerpirent ;
Neïs si fil l'unt enhaï
E pur les paiens relinqui.
Feme aveit eü espusee,
Mais morte ert ja e trespassee ;
Treis fiz aveit de li eü
Ki ja erent tut parcreü :
Li premiers ot nun Vortimer,
E puis Paschent e Katiger.
« Sire, ço dist Henguist al rei,
Tu es alques haï pur mei
E jo resui pur tei haïz.
Jo sui tis peres, tu mis fiz,
Ki ma fille preïs e as,
Tue merci ki la ruvas.
Jo te dei par dreit cunseillier
E tu me deiz creire e aider.
Se tu vuels asseür regner

7027 lui — 7036 La t.

E a. plus q., *C* (E), *T* (les) ; *S* a. ke ne fist l. ; *R* Et creit q. ses c. ; *J ajoute* Avoec les paiens se tenoit Avoec eus aloit et venoit — 7021 *HR* le h. — 7022 *DLFA* (E) ; *JR* Et lui et son c. g. — 7023 *K* E nes s. ; *S* Eivus s. ; *F* Es vos s. ; *T* E si f. ; *JHT* l'en ont hai, *H* ot ; *DLA* (en)h., *A* E touz s. ; *G* f. en out h. — 7024 *G* deguerpi ; *R* Et tout a travers l'ont guerpi — 7025 *D* eu aveit ; *A* out eue e e. ; *G* Aveit eu f. esp. — 7026 *C* (Mais) ; *ST* (ja) ; *JA* morte fu (ja) ; *HGR* esteit (ja) — 7027 *G* (fiz) — 7028 *DLRT* (tut), *R* estoient ; *G* esteint si p. ; *C* erent bien p. ; *H* Qui tot erent ja p. — 7030 *DLFA* p. P. e puis K., *F* (E) ; *T* Puis P. puis K. ; *H* Vortiger ; *J ajoute* Hai l'ont tout li baron De la tere tout environ Et li parent et li cousin Et pus en vint a male fin Il en mourut a deshonnour Et li paien tout li pluisour — 7031 *FJNT* (ço) — 7032 *T* es mult h. — 7033 *DF* (re)s. ; *F* par t. — 7034 *LCAKGRT* pere e tu ; *T* e tu es m. ; *S* tu es m. ; *N* t'es m. ; *J* Tes peres sui tu es m. — 7035 *T* f. pris as — 7036 *SF* ke la ; *J* m. quant la ; *T* ke le honuras — 7037 *J* doi a dreit c. ; *F* A dr. te dei c. — 7038 *J* dois ausi a. — 7039 *D* tu me v. raseur r.

E cels ki te heent grever,
Enveie pur mun fiz Octa
E pur sun cusin Ebissa,
Dous merveillus guerreeürs
E merveillus combateürs ;
Vers Escoce lur dune terre
Kar de la vient tuz tens ta guerre.
D'averse gent te guarderunt
Que ja del tuen rien ne prendrunt ;
Si porras tut tun eé mais
De ça le Humbre vivre en pais. »
« Fai, dist li reis, que tu vuldras.
Mande tuz cels que buens savras. »
E Henguist sempres enveia,
Sun fiz e sun nevu manda ;
E cil vindrent od treis cenz nés.
N'i ad buen chevalier remés
Ki pur aveir vulsist servir,
Qu'il n'aient fait od els venir.
Emprés vindrent altres suvent
De jur en jur menuement

7043 guerreurs — 7046 *PFT* (ta).

7040 *F* E tes enemis g. — 7042 *DCHK* mun c. — 7043 *R* m. grans g. ; *J* D. molt hardis g. ; *G* combateors — 7044 *R* Et molt hardiz c. ; *G* Et dous m. guerroiors — 7046 *SF* sort ; *DLG* la g. ; *R* v. toute ta g. ; *H* Car d'aloc v. tote ta g. — 7047 *T* De diverse g. ; *J* te deffendront ; *H* Tot ton aé te g. — 7048 *N* Qui ja ; *R* Et ja ; *H* de toi r. ; *F* (ja) ; *ST* (rien) ; *JG* n'en p. ; *DLN* n'i p. ; *C* (ne) — 7049-50 *m. DL* — 7049 *H* ton vivant m. ; *J* p. ton eage m. ; *C* p. tut tens e de mais ; *G* p. tu ton aee m. ; *R* p. bien des ore mes ; *T* p. tuz tens m. — 7050 *T* (le) ; *H* v. a p. — 7051 *CF* (tu), *C* F. ceo d. ; *R* r. ce que v. ; *T* r. ceo ke tu v. ; *H* Ce d. l. r. qant tu — 7052 *F* (tuz) ; *A* bon s. ; *DLJ* pruz s. — 7053 *R* tantost e. ; *J* (E).. s. i e. — 7054 *S* s. cosin m. — 7055 *C* v. en t. ; *H* Et il i v. a t. — 7056 *S* ad un c. ; *F* ad nul c. — 7057-58 *m. R* — 7057 *T* voleit — 7058 *F* Ne facent od ; *H* Qu'il ne facent ; *T* n'aveient f. ; *S* n'a. od elz f. v. — 7059 *R* v. es tres s. ; *S* v. od tres s.

Od quatre nés, od cinc, od sies,
Od set, od uit, od nof, od dies.
Tost furent si paien munté,
As crestïens entremeslé,
Avisunques conuisseit l'un
Ki ert crestïen e ki nun.
As Bretuns ad mult ennuied
Si unt al rei dit e preied
Que cele estrange gent ne creie
Kar a veüe se desleie ;
Trop ad de cels paiens atrait,
Vilanie est, grant hunte fait,
Departe les, cument que seit,
Ou tut u le plus en enveit.
Li reis lur dit que nu fera,
Bien li servent, mandez les a.
Dunc se sunt Bretun assemblé,

7066 *PFKRN* ne k. — 7068 un*t*, t *ajouté*, dist — 7076 Bi(en).

7061 *K* ou c. ou s. — 7062 *C* (od) d. ; *HK* Ou s. ou u. ou n. ou d. — 7063 *D* Tut f. ; *DLSFG* paien si ; *JR* f. li p. m. ; *A* Si f. t. p. m. ; *T* si parenz m. — 7064 *R* A c. ; *DLJ* E as ; *GN* O c. — 7065 *K* Qu'a grant poinne ; *N* A envis lors ; *R* Que par pou n'i c. ; *A* A peine conustreit — 7066 *F* Ke fust paen ; *N* Qui estoit c. ; *G* Qui esteit c. ou n. ; *C* e ki paien — 7067 *J* As barons — 7068 *T* dit al rei ; *C* d. e loé ; *F* Il ont dist al rei e proié — 7069 *DLG* gent estrange ; *C* (gent) ; *H* ces gens estranges ; *JA* creit — 7070 *L* as v. ; *K* v. si d. ; *J* v. le desvoit ; *F* Ke tant forment se desreie ; *C (sur rature)* Kar par eus guerpira sa lei ; *H* Car trop durement i desvoie ; *R* K. a merveilles se desvoie ; *A* Car trop sunt plein de deceit — 7071 *A* E t. ; *S* (de) ; *F* ad des p. ; *T* de ses parenz a. ; *J* Trop i a des p. a. — 7072 *m. R* ; *HAK* V. e g. ; *A* h. ad f. ; *T* E v. e h. f. ; *J* est et pecié f. ; *F* Molt est mal qu'il issi f. — 7073 *S* Departes i c. — 7074 *m. R* ; *F* (en) ; *T* (le) p. (en) ; *H* Le tout ou ; *A* p. aillors enveit ; *G* p. les enveist — 7075 *DLSH* (lur), *H* Et li ; *R* dit rien nen f. ; *CSJHAGT* non f. ; *F* que il ne f. — 7076 *D* B. les s. ; *J* s. ses retenra ; *J ajoute* Com li baron l'ont entendu A Vortimer en sunt venu — 7077 *K* Lors s. ; *T* (se) ; *J* Donc sunt li B.

A Lundres sunt ensemble alé ;
Vortimer unt a rei levé,
L'un des treis fiz lu rei, l'ainz né.
Cil ad les Saisnes deffiez
E des citez les ad getez.
Li reis, pur amur sa muillier,
Se tint a els, nes vult laissier,
E li fiz suvent les chaça
E suvent les desbareta ;
Pruz fu e si out bone aïe.
Ço fu guerre bien aatie
De Vortimer e des Bretuns
Cuntre sun pere e les Saissuns.
Par quatre feiz se combati
E par quatre feiz les venqui.
Desur l'eue de Derewent
Se combati premierement ;
Dejuste Epiford, a un gué,
Ad puis ensemble od els justé.
La s'entrevindrent cors a cors
Katiger fiz lu rei, e Hors ;

7082 chaciez — 7083 *PCJR* l'a. — 7093 *PHN* De d., *N* De dessoubz, *P* Derwent.

7078 *m.* *JR* ; *A* se sunt ; *H* Si sont a L. dont a. — 7079 *S* (unt) ; *CSFJAN* al r. ; *R* V. a Londre ont l. — 7080 *DL* Le fiz le rei l'a., *D* (l')a. ; *F* (treis) ; *CT* (lu rei) ; *SF* al r. ; *JA* (l')a. ; *N* f. le plus ainné ; *R* A rei .i. des .iii. f. l'a. — 7082 *F* l'ad g. ; *J* a ostés ; *J ajoute* Que ses peres lour ot donnés — 7084 *J* Od els se t. ; *R* tient.. nel ; *S* nel v. — 7085 *R* Et son f. ; *H* le c. — 7086 *H* le d. ; *S* despareat — 7087-90 *m.* *DL* — 7087 *K* Forz f. ; *SAT* (e) ; *C* Mult fu p. si out grant a. — 7088 *A* g. a grant a. ; *T* bien guerre ; *H* envaie — 7089 *F* e ses B. ; *CJAT* od les B. ; *N* de B. — 7090 *T* p. od les ; *C* p. a S. ; *SAG* e vers S. — 7091 *J* si c. — 7092 *C* (E) ; *T* (par) ; *DL* treis — 7093 *ST* Sur l. — 7094 *H* combatent ; *DL* combatirent — 7095 *H* Desos ; *G* en un ; *R* D. es plains hors a costé — 7096 *CS* od els ensemble ; *D* esté ; *F* Ad pus a eus mut ben j. — 7097 *DL* Ja s. — 7098 *DLCSG* K. le f. le r. ; *T* K. f. al r. ; *F* Danz K. e danz H. ; *H* Vortiger f.

Chescuns ad l'altre a mort nafré
Cume chescuns out desirré.
En Kent sur mer, a un rivage,
Juste lur nés, a un passage,
Fu la tierce bataille grant,
Quant cil furent venu fuiant
D'ultre le Humbre jesqu'en Kent ;
La ot grant desbaratement.
Puis s'en fuïrent en Thanet,
Dedenz la mer, en un illet.
Li Bretun la les assailleient
E tute jur les abateient
Od saietes e od quarrels
Des naceles e des batels.
De l'une part les ocieient,
De l'altre part de faim mureient.
Quant cil virent qu'il ne guarreient
Se la terre ne guerpisseient,

7109 **assaillient.**

7099 *D* E c. ; *CT* (l')a. ; *N* (a) m. — 7100 *J* Si c. ; *SJARN* a d. ; *FKT* l'out d. ; *H* Et ambedui se sont finé — 7101-06 *m. DL* — 7101 *G* A K. ; *A* en un ; *H* L'altre fois sor mer al r. — 7102 *C* nef — *K écrit* 7104-06 *dans l'ordre* 6, 4, 5 — 7104 *R* Car cil f. ; *JKNT* il f. ; *CFG* f. vencu f. ; *H* Saisne furent venqu fuiant — 7105 *F* Del H. ; *J* (D')u. ; *S* D'u. en H. ; *T* (le) ; *G* jusque K. ; *R* desqu'a — 7106 *H* Fu li g. d. ; *T* debatement — 7107 *CG* furent ; *S* fuient ; *DL* f. Sedne en ; *F* f. d'en T. — 7108 *T* En la ; *HAR* Juste la m. — 7109 *DL* (la) ; *T* aquilleient ; *SFGR* porsiveient ; *A* assegerent ; *JH* assaillirent — 7110-13 *m. DL* — 7110 *CT* occieient ; *SFGR* assailleient ; *F* E molt ferement les a. ; *J* j. se combatirent ; *H* abatirent ; *A* E tut le jor les assaillerent — 7112 *R* De.. de quarraus ; *A* E de.. de ; *F* As n. e a b. ; *T* Des vascelez d. ; *H* De naveles e de b. ; *C* e od b. — 7114 *m. R* ; *S* Od aaltre p. ; *J* Et de l'autre de ; *J ajoute* La furent Saison enanglé Pur ce furent Englois clamé Issi li Breton les clamerent Quant en Tanet les enanglerent — 7115 *F* il v. ; *T* vindrent ke ne g. ; *N* guerroient ; *LR* n'i g. ; *DJ* que n'i g. — 7116 *m. R* ; *H* S'il.

Tramis unt al rei Vortiger,
Qu'il preit a sun fiz Vortimer
Qu'aler les en laist quitement
Senz faire plus d'empeirement.
Li reis tuz tens od eus esteit
Que nule feiz n'en departeit.
Endementres que il alout
E cele trive purchaçout,
Saisne sunt en lur nés entré,
Fort unt nagied e fort siglé,
Al plus qu'il pourent s'esluinerent,
Lur fiz e lur femes laisserent ;
A grant poür s'en eschaperent,
En lur cuntrees s'en ralerent.
Quant cil s'en furent eschapé,
Bretun furent asseüré,
E Vortimer a tuz rendi
Ço que chescuns par els perdi.
Pur les iglises redrecier
E pur la lei Deu anuntier

7117 *F* Mandent al r. ; *G* Pramis ; *DLSAG* u. le r. — 7118 *G* Qui praie s. ; *CSFAT* prie s. ; *N* prist s. ; *S* f. voluntier — 7119 *F* (en) ; *J* Quis en laist a. q. — 7120 *G* de pallement — 7121 *H* Et Vortiger od ; *CNT* od eus tuz tens — 7122 *H* Qui ; *T* Ke unkes ; *AT* ne se d. ; *LG* ne d. ; *SF* ne s'en parteit ; *J* f. d'els ne partoit — 7124 *S* celles trives — 7125 *J* Li S. s. es n. e. — 7126 *T* (fort) s. ; *SFGR* n. fort ont s. ; *H* Si ont et n. et s. ; *C* F. unt coru forment s. ; *A* Vent unt bon fort sunt siglez — 7127 *FA* A p. ; *F* (s'es)l. ; *H* que p. ; *C* porrunt ; *S* s'en e. ; *G* s'enloingnerent ; *T* Eraument s'e. — *G intervertit* 7128/29 — 7128 *CF* (e) ; *H* feme l. ; *A* femmes i l. ; *G* filz lor filles saesirent ; *JT* Lur femmes e enfans l., *T* e lur e. — 7129 *T* paine s'es. ; *C* se(n) ; *H* (s')en ; *F* eschapoient — 7130 *J* Et en ; *SJHGR* contree ; *CJHGRNT* s'en alerent ; *F* raloient ; *T* E en lur terre s'en a. — 7131 *S* (s'en) ; *C* se f. ; *T* se sunt e. ; *J* alé ; *H* Qant cist s'en f. tot alé — 7132 *J* B. se sunt a. ; *T* B. en sunt a. ; *F* rasseurez ; *A* E B. f. reasseurez — 7134 *T* par li p. — 7135 *H* Por les Englois tos redrechier — 7136 *T* (pur).. amuntier ; *N* de D. ; *DCJR* avancier ; *F* restorer.

Ki malement esteit tenue,
Pur Henguist ki l'out corumpue,
Vint en Bretaine sainz Germainz,
Si l'i enveia sainz Romainz,
Ki de l'apostolieté
De Rome aveit la poësté.
Sainz Lous de Treies vint od lui,
Evesque furent buen andui,
L'uns d'Aucerre, l'altre de Treies,
D'aler a Deu sourent les veies.
Par els fu la lei recuvree
E la gent a fei returnee,
Par els vint maint huem a salu.
Maint miracle, mainte vertu
Fist Deus pur els dous e mustra ;
Tute Engleterre en amenda.
Quant la lei Deu fu restablie
E Bretaine reconvertie,
Oez cum faite deablie :
Par grant haenge e par envie

7141 apostoleté — 7145 Li u... li a. de Troies — 7149 saluz.

7137-38 *m. T* — 7138 *H* Par — 7140 *SFRT* l'(i) ; *J* Cil i e. ; *R* s. Juliain — 7141 *G* Cil k. ; *D* K. bel a. ; *R* Qui a de l'a. ; *A* la seinte apostolité — 7142 *DL* ot ; *R* De R. a ce tens la posté — 7143 *S* S. louz e teiez v. (?) ; *C* S. Leons de Trois i v. — 7144 *DL* E. bon f. ; *G* Bons e. f. ; *FJAT* (buen), *JAT* ambedui ; *N* f. b. a Dieu — 7145-46 *m. DLF* — 7145 *CSHAGRT* Germains d'A. Lous de T. ; *J* Cist fu d'A. cil de T. — 7146 *R* firent leur v. — 7147 *L* la lei f. ; *H* f. li gens r. ; *S* furent la lei redreciee — 7148 *T* tornee ; *R* atournee ; *H* Et la loi a Deu r. — 7149-52 *m. DL* — 7149 *G* Et p.. (huem) — 7150 *R* Et m. ; *CSAGRT* m. e m. v. — 7151 *H* par els ; *CSFJAGR* p. els e demustra, *A* (e) ; *T* (dous) — 7152 *AG* T. la terre en ; *G* emenda ; *CJ* T. Bretaigne en ; *H* Mainte contree en — 7153 *CR* establie — 7155-56 *m. J* — 7155 *G* confait la d. ; *C* fait diablerie — 7156 *K* g. losange ; *G* Par haine et ; *H* P. traison et ; *C* (par) e. ; *RT* Par g. engin et, *T* (grant) ; *N* Par h. et par grant e.

Ronwen, cume male marastre,
Fist envenimer sun fillastre
Vortimer, que ele haeit,
Pur Henguist, que chacié aveit.
Quant Vortimer sout qu'il mureit,
Ne que par mire ne guarreit,
Tuz ses baruns ad apelez
Si lur ad ses tresors livrez
Dunt il aveit mult aüné.
Oiez que il lur ad ruvé :
« Chevaliers, dist il, retenez,
Livreisuns e duns lur dunez,
Vostre terre e vus maintenez
E des Saisnes vus defendez
Que ja sur vus nes atraiez.
Mun travail e les vos vengiez.
Faites, pur els espouenter,
Mun cors el rivage enterrer,
E tel sepulture lever
Que lungement puisse durer

7161 *PJHAG* murreit — 7162 *PDLNT* (que), *T* E p. — 7169 *PC* (terre), *P* terre *au-dessus de la ligne* — 7176 pusse.

7157 *S* R. en m. m. ; *T* (cume) — 7158 *JH* empuisoner — 7160 *C* k'il c. ; *A* qui c. esteit ; *T* P. H. enchacié a. ; *SF* Por son pere k'il en chaceit, *S* qe chacié aveit — 7161 *H* que m. — 7162 *JHR* Et q. ; *N* m. nul ne g. — 7163 *G* T. a ses b. a. ; *J* T. les Bretons ; *A* Vortimer ad tuz ses b. a. — 7164 *FJT* E ses t. lur ad l., *F* (E) ; *R* moustrez — 7166 *A* Ore oiez q. ; *N* (il) ; *R* a livré — 7167 *SFGR* Soldeiers d. ; *H* fait il ; *A* il a soudes r. — 7168 *H* Soldees et ; *F* (e duns) — 7169 *F* (e vus) ; *A* vus meimes m. ; *T* Nostre honur m. — 7170 *m. H* ; *F* (E) ; *CG* de S. ; *T* nus d. ; *S* delivrez — 7171-72 *m. DL* — 7171 *J* Ne j. ; *C* v. les a. ; *H* v. nus a. ; *T* nus ne a. — 7172 *J* Mes max et l. ; *H* et le vo v. ; *T* (les) — 7174 *SR* en r. ; *R* porter ; *T* El r. mun c. — 7175-76 *m. DL* — 7175 *R* A tel ; *S* Et od telz s. ; *A* s. fetes l. ; *T* louer ; *F* E en tele tombe l. — 7176 *CKRN* Qui ; *N* puissent ; *T* Ke lunges pussez d.

E ki d'alques luin seit veüe
Sur la mer, devers lur venue.
Ja la u il mun cors savrunt
Ne vif ne mort ne turnerunt. »
Li gentil ber issi parla,
Issi morut, issi fina.
A Lundres fu le cors portez
E a Lundres fu enterrez ;
N'unt mie le cors enterré
La u il lur out comandé.
  Dunc refu faiz Vortiger reis
Si cum il ot esté anceis.
Pur sa feme, ki l'en preia,
Pur Henguist, sun suegre, enveia ;
Ço li manda qu'il repairast,
Mais petit de gent amenast
Que li Bretun ne s'effreassent
Ne de richief se remedlassent.

7187 *PSJN* (re)fu.

7177 *FR* de bien loin s. v., *F* (E) ; *C* (d')a. ; *T* (alques) ; *D* s. venue — 7178 *J* Desour.. (de)v. ; F (de)v. ; *S* vers la veue — 7179 *DLF* (Ja) ; *S* (il) ; *T* Ja ou m. — 7180 *T* Vif ou m. ; *DCT* n'i t. ; *G* n'en t. ; *J* Pur nule rien nen t. — 7181 *SFH* reis — 7182 *G* Tantost m. ; *J* m. et si f. ; *R* fu mors ainsi f. — 7183-86 *m. H* — 7183 *S* Et a — 7184 *F* (fu) ; *A* f. puis e. ; *DL* E la fud enterrez, *L* f. bel e. — *GN intervertissent* 7185/86 — 7185 *F* N'i ont m. ; *N* Ne fu le c. e. ; *A* Ne fu mie l. ; *R* Ne l'ont pas mis ne aloé ; *T* Mes ne l'ont mie e. — 7186 *DLCSFAGR* il l'aveit, *CSFGR* (l')a. ; *J* Si com il ; *R* ordrené ; *T* Ou il lur aveit c. — 7187 *FJT* (faiz) ; *C* r. V. f. r. ; *A* Adonc refu V. r. — 7188 *T* il esteit ; *H* il ost estoit a. — 7189 *S* Por la f. ; *FT* que lui p. ; *A* li p. — 7190 *DL* H. tost e. ; *F* P. H. sempres e. ; *GT* manda ; *R* A H. mesage e. — 7191 *F* Se l. ; *H* Et l. ; *RN* Si l. ; *G* Cil l. ; *T* ke r. — 7192 *DLSFT* M. poi de gent i a., *F* g. od lui menast, *T* g. en menast ; *R* Et p. ; *J* Et .i. poi de g. a. ; *A* Mes que p. de genz a. — 7193-94 *m. DL* — 7193 *C* (li) ; *CS* ne s'en e. ; *G* ne refreassent ; *F* Ke B. ne se coruscasent — 7194 *CSFJHAGRT* E d. ; *KNT* s'entremeslassent ; *JGR* ne se mesl. ; *H* ne s'i mell. ; *A* r. se mell.

Vortimer, sis fiz, esteit morz,
N'ert nul mestier de grant efforz.
Henguist repaira volentiers,
Mais il mena treis cens millers
D'umes armez, Bretuns cremeit,
Si fereit el que fait n'aveit.
Quant li reis sout qu'il repairout
E que tanz humes amenout,
Grant poür out, ne sot que dire,
E li Bretun orent grant ire,
Si distrent qu'il se combatreient
E del païs les chacereient.
Henguist, ki out le quer felun,
Manda al rei par traïsun
Que pais e trives lur dunassent
E entretant a els parlassent ;
Pais amoent e pais vuleient,
Pais desirroent, pais quereient ;
Ne vuelent mie guerre aveir
Ne par force illuec remaneir.
Cels retiengent qu'il eslirrunt,

7196 *PJN* granz — 7200 qu'il — 7215 *PDLJHNT* retienge.

7195 *T* V. tis f. ; *F* fu — 7196 *J* Ne soit m. ; *HR* N'avoit m. ; *G* N'ot m. ; *T* Ne est n. m. de nul e. — 7198 *F* S'amena ; *J* Si amena ; *R* Et amena — 7199-7200 *m. DL* — 7200 *H* Si faisoit il q. ; *C* f. il q. ; *N* (el) ; *T* f. il ke f. aveit ; *F* Bien sout ke mesfait aveit — 7201 *C* r. vit q. ; *G* que r. — 7202 *FR* tant de gent, *F* (que) ; *J* t. d'ommes ; *A* t. des h. ; *G* (que) — 7203 *H* p. a — 7204 *L* (E) ; *J* Et li berun et en o. i. ; *T* furent de g. — 7205 *NT* (Si) ; *L* E d. ; *F* Ço dient ; *G* s'en c. ; *FJR* combatront — 7206 *L* ses c. ; *SFG* le c. ; *FJR* chaceront ; *H* jeteroient — 7208 *T* Al r. m. ; *H* Le r. m. — 7209 *H* trive — 7211 *T* (e) ; *H* P. desiroient p. — 7212 *S* desirent ; *JR* d. et q. ; *G* d. et p. q. ; *H* P. amoient et p. — 7213 *SAGRT* voleient, *R* v. pas guerroier, *T* (mie) ; *J* v. pas g. mouvoir — 7214 *A* f. od li r. ; *R* demourer ; *CFGT* maneir — 7215 *J* que il vouront.

E tuit li altre s'en irrunt.
Bretun unt la trive dunee
E d'ambes parz fu afiee.
Ki se creinsist de traïtur ?
De parlement unt assis jur.
E li reis manda a Henguist
Que eschariement venist,
E Henguist l'ad bien graanté
Si ad encontre remandé
Ke nule arme n'i ait portee
Pur poür de muveir mellee.
As granz plaines de Salesbire,
Lez l'abeïe d'Ambresbire,
Vindrent de dous pars a cel plai,
Le jur des Kalendes de mai.
Henguist ot tuz ses compainuns
Bien enseinniez e bien sumuns
Qu'en lur chauces cultels portassent
Tels ki de ambes parz trenchassent.

7218 ambe — 7223 granté — 7225 *PDGN* aportee, *N* (nule) — 7226 *PRN* d'esmuver — 7231 *PSK* od t. — 7234 trenchasset.

7217 *S* orent ; *T* (la) — 7218 *K* Et de .ii. p. ; *L* (E) ; *HR* E d'ambesdeus p. afiee ; *F* p. ben affermé ; *J* p. l'ont a. ; *S* fu finee — 7219-20 *m.* *T* — 7219 *K* Qui se dotent ; *G* s'en c. del t. ; *A* de cel t. ; *J* de traison ; *F* Alas dex quele dolor — 7220 *LCJAKG* Del p. ; *CSF* assistrent j. ; *A* ad — 7221 *S* (E) — 7222 *H* Qu'il e. ; *R* deschargiement ; *DLA* e. i v. — 7223-24 *m.* *R* — 7223 *S* li ad b. ; *F* li ad g. — 7224 *F* S'en ad ; *G* Si ra ; *J* Si a ariere r. ; *T* Si li ad r. ; *H* e. ce mandé ; *C* el contre ; *A* mandez — 7225 *A* (n')i ; *T* ne seit p. ; *H* n'i a p. — 7226 *L* d'esmuer ; *T* (muveir) — 7228 *F* (l')a. — 7229 *SH* V. d'ambes p. ; *R* V. d'ambesdeus p. au p. ; *T* V. le jor a ; *K* d'anbes p. sanz delai — 7230 *CFJ* de K. ; *R* de moy — 7231 *RN* a ; *A* (tuz) ; *H* avoit s. ; *J* ot a ses c. — 7232 *L* E b. ; *T* E seigné e s. — 7233 *S* l. coltes cultel p. — 7234 *C* Itels ki ; *T* (Tels) ; *DL* (Tels) ki d'ambesdous p. ; *JGRN* d'ambesdous ; *K* Itex que de .ii. p. ; *H* Et si que d'a.

Quant il as Bretuns parlereient
E tuit entremellé serreient,
« Nim eure sexes ! » criereit,
Que nuls des Bretuns n'entendreit ;
Chescuns dunc sun cultel preïst
E sun procain Bretun ferist.
Quant tuit furent al parlement
Entremellé comunement,
E li Bretun entr'els seeient
Ki desarmé, senz arme, esteient,
« Nem eure sexes ! » s'escria ;
Chescuns dunc sun cultel sacha
E chescuns feri emprés sei.
Henguist, ki fu juste le rei,
Le traist a sei par le mantel
Si laissa faire le maisel.

7237 Nin — 7245 *PKN* Henguist.. cria, *K* (sexes) s'escria — 7247 *PSFT* (E) — 7250 (le).

7235-36 *m.* *G* — 7235 *A* E q. ; *T* (il) ; *H* Que quant as — 7236 *SFAR* t. estreitement s. ; *H* Et il tot assamblé s. — 7237 *D* N. uyure s. ; *L* Numivuwer s. ; *C* N. ure s. ; *F* Nimeth oure s. ; *S* Dement e. sexe escrierent ; *J* Ne me iuer sex lor c. ; *H* Nem coivre sexas c. ; *A* Nimed yure s. s'esc. ; *R* Houeucrit si s'escriera ; *T* Nimeyt ȝoure s. — 7238 *FJ* Ke n. Breton ; *SFJT* ne l'e., *S* entendrent ; *C* (n')e. ; *R* entendra — 6239 *J* C. d'els s. ; *GT* son c. donc — 7240 *RN* B. p. — 7241 *T* (tuit) — 7243-44 *m.* *SF* — 7243 *R* s'estoient — 7244 *N* Ly d. ; *C* d. e s. ; *G* armes ; *T* (senz arme) ; *J* Qui des coutiax rien ne savoient ; *R* Que tuit adés s. a. e. — 7245 *v.* 7237 — *D* (s')e. ; *T* (s'es)c. ; *S* Nemet e. sexe s'escriat ; *J* Hengist as Saines esgarda ; *H* Hengist nem coivre sexa dist ; *R* Noueureic sexes cria — 7246 *T* (dunc) ; *R* E c. s. c. s. ; *L* sun c. dunc ; *H* C. lore son c. prist ; *J* Neme iuer sex lor escria ; *J ajoute* Quant il ot dit ne me iuerses N'i a coutel repost remés — 7247 *J* C. a feru ; *CSFJAR* entur s. ; *G* endroit s. ; *T* prés de s. — 7248 *F* (ki) ; *T* ert ; *C* (le) r. ; *H* qui sist j. ; *J* fu aprés l. — 7249 *S* a li p. ; *FJ* A sei le t. ; *H* Saisi le roi p. — 7250 *N* a faire ; *R* l. ferir meint frapel ; *A* Sil l. f. le mal fel ; *S* Si la saisi fait un massel.

E cil ki tindrent les cultels
Parmi chapes, parmi mantels,
Parmi piz e parmi buëles
Firent passer les alemeles.
Cil cheent envers e adenz ;
Sempres en i ot quatre cenz
E seissante en la place morz
Des plus riches e des plus forz.
Alquant s'en alerent fuiant,
Od pieres lur cors defendant.
Eldulf, uns cuens de Gloëcestre,
Tint un grant pel en sun puin destre,
A ses piez l'out gisant trové,
Ne sai ki l'i aveit porté ;
Od le grant pel se defendi,
Maint en tua e abati ;
Bien en ocist seissante e dis,
Pruz ert li cuens e de grant pris.
La presse fist si departir
Que nuls nel pot en char ferir.
Assez li unt cultels lancied

7253 *PDLSFAT* (e) — 7257 mort.

L intervertit 7251/52 — 7251 *R* De c. ; *S* ki saisent l. ; *H* Et c. qui ferent lor cotiax — 7254 *SFHAGR* p. lor a. — 7255 *C* chaierent ; *S* et env. et ad. — 7256 *CSFT* (en) — 7257 *A* quarant ; *F* E s. de barons m. — 7258 *FT* (e) — 7259 *R* Aucuns — 7260 *CSFAGT* Lur c. od p. d., *S* Et l. ; *R* Et o p. se d. — 7261 *T* E. li c. ; *G* E. un bon c. — 7262 *F* p. el p. ; *T* en sa d. ; *R* en sa main d. — *J intervertit* 7263/64 — 7263 *J* l'a ; *F* l'aveit t. ; *H* A son pié... porté ; *T* Assez peuz l'out t. — 7264 *T* ki l'out p. ; *DLCSFAR* ki l'i out aporté, *F* (i), *C* ki la l'out a., *S* qi il o., *R* qui l'avoit a. — 7265 *F* (grant) ; *A* pel grant — 7266 *LA* tua meint en a. ; *T* t. maint a. — 7267-68 *m. DL* — 7267 *CS* tua ; *A* B. occist quarante e dis — 7268 *HN* est ; *R* fu ; *T* Li c. ert de — 7269 *CT* (si) — 7270 *D* nuls nen p. ; *G* nul n'i p. ; *CR* puet ; *S* en la c. — 7271 *D* A. i u.

Mais ne l'unt pas en char tuchied.
A sun cheval vint traversant,
Qu'il ot mult bon e bien curant ;
A Gloëcestre s'en fuï,
Sa cité e sa tur guarni.
Saissun voldrent le rei tuer,
Mais Henguist lur prist a crier :
« Laissiez le rei, maint bien m'ad fait,
E maint travail ad pur mei trait.
Guarder le dei cume mun gendre ;
Mais face nus ses citez rendre
E ses fortelesces livrer,
Se il sa vie vult salver. »
Issi remist qu'il ne l'ocistrent,
Mais en anels de fer le mistrent ;
Tant l'unt lié e tant destreit
Qu'il lur jura que tut rendreit.
Lundres lur rendi e Wincestre,
Nichole, Everwic e Cicestre.
Pur quitance de raençun
E pur eissir de la prisun
Lur otrea en feu Sussexe

7284 *PN* aveir — 7287 *PR* destreint.

7272 *FT* (pas) ; *S* en la c. ; *C* el c. ; *JH* Mais il ne l'ont en c. ; *R* Mais onc ne fu par eulx t. — 7274 *RT* (mult) ; *J* Qu'il avoit bon ; *F* Ke fu bon ; *S* Qi bon fu et ; *A* e ignel c. ; *G* et molt c. — 7275 *GR* Et a — 7278 *DL* (Mais), *L* escrier ; *T* aprist ; *S* lor començat a — 7279 *L* r. grant b. — 7280 *F* (maint) ; *T* pur moi ad ; *A* moi suffert — 7282 *R* les c. ; *A* faces vus s. turs r. — 7283 *LHT* E les f. — 7284 *FH* volt sa vie ; *S* livrer — 7285 *R* Ainsi tint q. ; *FJT* que ne ; *G* qui le n'o. ; *L* qu'il n'ocistrent ; *H* Si ont laié que ne l'o. — 7286 *G* M. es a. tantost l. — 7287 *S* (e) ; *J* (tant) d. ; *T* l'unt mené en d. ; *R* l'ont tenu et t. d. ; *N* T. li ont fait et — 7288 *H* Qu'il jure q. t. lor r. ; *R* tout aroient — 7289-90 *m. DLCSFAGT* — 7290 *J* N. et E. ; *H* Circestre — 7291-7308 *m. JH* — 7291 *SF* aquitance — 7292 *DLCGT* lur p. ; *F* E p. aquiter de p. — 7293 *T* o. tote S. ; *C* en fin S. ; *R* En f. leur o.

E tut Essexe e Midelsexe,
Pur ço que prés erent de Kent
Que Henguist ot premerement ;
Pur remembrer la traïsun
Des cultels, orent issi nun ;
Sexes, ço dient li Engleis,
Plusurs culteus sunt en Franceis,
Mais cil les nuns alques varient
Ki ne sevent que senefient.
Engleis le repruvier oïrent
De la traïsun que cil firent,
La fin de la parole osterent,
Les nuns des cultels tresturnerent,
Pur oblier la desonur
Que fait orent lur anceisur.
  Vortiger tut lur ad guerpi,
Ultre Saverne s'en fuï ;
Luin en Guales s'en trespassa,
Illuec fu, illuec conversa.
Venir fist ses sortisseürs
E de ses humes les meillurs ;

7306 *PT* (tres)t. — 7314 ces h.

7294 *CA* (tut) ; *T* (E tut) — 7295-96 *m. DL* — 7295 *F* esteit ; *T* k'il erent prés de K. — 7297 *A* le grant treson — 7298 *C* c. out i. ; *D* o. si a n. ; *T* (issi) ; *R* De c. ainsi a le n. — 7299 *R* Sexe — 7300 *R* est ; *A* Sunt p. c. — 7301 *G* (nuns) ; *R* le non ; *N* c. aus n. ; *C* le noun a. varierent ; *F* n. en varient — 7302 *G* qui s. ; *C* Ke sevent ke signifierent ; *K* que il se dient — 7303-08 *m. F* — 7303-04 *m. A* — 7303 *D* les reproviers hairent ; *L* les nuns pur veirs hairent ; *T* (les) repeurs hairent ; *R* r. en orent — 7304 *G* (De) ; *R* que cil orent — 7305 *G* f. des paroles o. — 7306 *D* des viles ; *L* des citez — 7307 *S* la traison — 7308 *T* aveient ; *LCK* o. li a. ; *S* o. li Saison — 7309 *T* (lur ad) ; *DLCSFAGR* V. trestut lur g., *F* (tres)t., *S* lor trestot ; *J* Tout lour laissa tout l. g. ; *H* Trestot lor laia et g. — 7311 *A* (s'en) ; *T* ala — 7312 *J* Illuecques fu et c. — 7313 *R* les s. ; *A* i f. ses sorteors — 7314 *C* Venir de s. h. (les) ; *JHT* E ses sages devineors.

Conseil en quist que il fereit,
En quel guise se maintendreit ;
Se plus fort gent l'envaïsseit,
Cumfaitement se defendreit.
Loé li unt si cunseilier
Que tel tur face edifier
Que ja par force ne seit prise
Ne par engin d'ome conquise ;
Dedenz seit quant ele iert garnie
Que gent adverse ne l'ocie.
Dunc fist eslire e fist guarder
Liu covenable a tur funder.
A gré li vint e a plaisir
Qu'il la fereit el munt d'Erir.
Maçuns quist, les meillurs qu'il sout,
E fist uvrer a l'ainz qu'il pout.
Cil unt comencied a ovrer,
Pierre e mortier a aloer,

7317 *PDT* l'envaissent — 7318 defendissent — 7321 *PT* (ja) — 7323 *PJAT* (ele), *J* Et d.

7315-16 *m. J* — 7315 *R* C. leur q. ; *F* C. demanda ; *SGT* (en) ; *H* Et quist c. que il fera — 7316 *F* E en q. ; *DLSFART* contendreit, *R* Et en quel sen se c. ; *H* maintanra — 7317-18 *m. F* — 7317 *G* l'envaisseint ; *A* l'enneiereit ; *J* Des freres Constant se douta ; *T ajoute* E de sa reale vie le contredeissent — 7318 *A* E c. ; *T* Coment se ; *DL* s'en ; *G* defandreint ; *CH* se contendreit ; *J* Ne set com d'els se deffendra ; *T ajoute* E ou refut aver porreit — 7319 *T* ont li c. — 7320 *F* (tel) ; *T* tur li f. ; *H* Une tor f. — 7321 *K* Qui ja p. for(ce) ; *H* n'en s. — 7322 *m. J* ; *F* engin ne seit c. — 7323-24 *m. DL* — 7323 *N* soies ; *S* D. se q. — 7324 *R* g. estrange ; *A* adverse gent — 7325 *H* Lors f. ; *CFJAT* (fist) g. ; *SH* et esgarder — 7326 *N* c. et fist f. ; *GR* a t. fermer ; *J* al t. fremer ; *C* al t. — 7328 *F* (la) ; *A* el meur de Kir ; *JR* de Tir ; *C* de Clerir — 7329 *N* qu'il pot ; *F* q. e tot (= tost) les out — 7330 *J* Si f. ; *N* ovrir ; *S* (a l')a. ; *K* com il ainz p. ; *R* Ses f. o. au miez qu'il p. — 7331 *T* l'unt ; *F* C. comencent a — 7332 *H* (e) ; *SAT* (a) ; *F* a lever ; *R* Pierres et m. a lever.

Mais quanqu'il unt le jur uvré
Est la nuit en terre afundré ;
Quant plus ovroent haltement
E plus chaeit el fundement.
Issi firent plusurs jurnees
Ki en terre sunt affundrees.
Quant li reis sout e aparçut
Que s'uvraine altrement ne crut,
A ses devins requist cunseil.
« Par fei, dist il, jo m'esmerveil
Que ceste ovre puet devenir ;
Ne la puet terre sustenir.
Guardez, enquerez que ço deit
E cument terre la tendreit. »
Cil unt deviné e sorti,

7343 cest.

D substitue aux vers 7333-7582 170 *décasyllabes ayant le même contenu, et continue :* Dunc suspire Merlin od pesance Des prophecies ad trait l'esperit E si escrie e puis ad al rei dit. *Il s'ensuit alors un passage de 670 vers décasyllabiques contenant les prophéties de Merlin, ensuite les vers suivants :* Eus mettet Helias a bone fin Ki en romanz translata de Merlin E duinst a s'alme en pareis repos A qui hum fait honur e gré e los : Amen dium tuit ki l'avum oi Que Deus de lui e de nus ait merci Amen. *D reprend alors au v.* 7583 Merlin sa parole fina — 7333 *K* M. quant il ; *G* ont au j. — 7334 *T* La n. est ; *CHRN* a t. ; *J* La n. en t. est a. ; *G* A la n. a t. a. — 7335 *LJ* ovrerent ; *F* overont ; *CSAKG* ovrent, *KG* hastivement, *A* Tant cum o. plus h. ; *R* Et quant p. — 7336 *F* chient ; *S* chiet ; *J* cai ; *T* chait ; *H* al f. ; *LCJ* parfundement — 7337 *CSA* furent — 7338 *T* furent ; *N* afondee — 7339 *JR* r. vit et — 7340 *N* s'ouvraige ; *S* s'u. nualz ne ; *F* s'u. meuz ne ; *J* s'u. mie ne ; *T* Ke sun u. issi c. — 7341 *H* d. emprist c. ; *LCFAT* Ses d. traist a c. ; *SR* Ses d. retraist a c. ; *G* Ses d. a trait a c. — 7342 *SHAKGRN* me merveil, *H* fait il jo m'en m., *R* il molt me m. ; *FJ* Seignur d. il mult mei merveil, *J* m'esm. — 7343 *T* peust ; *F* Ou c. o. porra d. — 7344 *F* poeit — 7345 *JR* G. et querez ; *G* e. ce que d. ; *J* ce soit — 7346 *G* comme ; *L* la t. la t. ; *T* la t. retendreit ; *C* t. le t. ; *R* rendroit — 7347 *F* E cil ; *T* Si ont.

Mais, puet cel estre, il unt menti,
Se un hume trover poeit
Que senz pere aveir nez sereit,
Oceïst le, le sanc preïst,
E od le mortier l'espandist,
Par ço purreit s'ovre durer
Si purreit asseür ovrer.
Dunc ad fait li reis enveier
Par tute Guales e cerchier
Se ja tels huem esteit truvez
Que devant lui fust amenez.
Turné s'en sunt li quereür
Par plusurs cuntrees plusur.
Dui, ki alerent un chemin,
Vindrent ensemble a Kermerdin.
Devant la cité, a l'entree,
Aveit d'enfanz grant assemblee,
La erent venu pur juer ;
Cil les pristrent a esgarder.

7348 *L* E p. ; *CK* (Mais), *C* e. qu'il, *K* il li ont ; *T* M. put ceo e. ; *F* (cel) ; *J* M. se devient il ; *N* M. p. e. qu'il ; *A* M. assez toust unt m. — 7349 *HK* Qui un ; *T* Si unc h. ; *HKRT* porreit — 7350 *H* Qui tot s. ; *LFHAG* (aveir) ; *F* esteit ; *S* p. pur veir n. — 7351 *S* O. lui ; *A* si le s. preist ; *R* s. en p. — 7352 *SA* (l')e. ; *JT* le meist — 7353 *R* Pour ce ; *CFT* l'ovre ; *A* cest o. — 7354 *m. JT* ; *S* (as)s. ; *R* Et seurement porroit o. — 7355 *J* (ad) ; *SRT* li r. f. e. ; *F* (fait) envoiez — 7356 *m. T* ; *H* t. la tere et ; *R* toutes terres et ; *G* G. encerchier ; *S* et encerchier ; *F* e cerchiez — 7357 *F* ja nulz h. ; *FT* fust ; *JKG* sereit ; *S* Si a nulz t. h. trovez — 7358 *F* (Que) ; *N* Qui (= qu'il) ; *J* (lui) ; *H* l. ert alumés — 7359 *CSHAG* se s. ; *H* coreor — 7360 *SF* p. terres lui p., *S* (lui) ; *J* c. entour; *J ajoute* Et vunt ensamble doi et doi Quierent par tout de par le roi Et vunt tel home demandant Mais n'en trouverent tant ne quant — 7361 *H* a. lor c. ; *F* a. en c. ; *J* qui tenoient un — 7362 *FT* (ensemble) ; *A* V. un jor a ; *R* a .i. matin ; *J* Sont assené a — 7363 *J* Defors l. ; *G* c. en l. ; *T* c. enz l. — 7364 *F* Out ; *JG* d'e. une a. ; *H* g. aunee ; *T* A. deus e. assemblé — 7366 *A* Si les ; *T* guarder.

Entre les altres ki juerent
Out dous vallez ki se mellerent,
Ço fu Merlin e Dinabuz,
Li uns vers l'altre est irascuz;
Li uns l'altre contraliout
E sun lignage reprovout :
« Teis tei, dist Dinabuz, Merlin ;
Jo sui assez de plus halt lin
Que tu nen iés si te repose.
Ne sez ki es, malvaise chose ?
Ne deiz pas vers mei estriver
Ne mun lignage repruver.
Jo sui nez de reis e de cuntes,
Mais si tu tes parens acuntes,
Ja tun pere ne numeras,
Kar tu nel sez, ne ne savras.
Unc tun pere ne cuneüs
Ne tu unches pere n'eüs. »
Cil ki les vallez escultouent,
Ki tel hume querant alouent,
Quant il oïrent la tençun,

7368 (se).

7367 *S* qi se j. ; *A* E. ceus qui se j. ; *R* qui i erent — 7368 *L* d. enfanz ; *R* qui se joerent ; *F* Deus i out k'entrem. ; *T* Aveient d. ke se entrem. — 7369 *G* Ceus sont ; *H* L'uns fu — 7370 *A* s'est ; *CK* ert ; *J* fu ; *H* Molt fu l'uns v. l'a. i. — 7371 *A* E li — 7372 *A* En son language ; *L* l. li r. ; *H* reprandoit — 7373 *LT* (tei), *T* d. D. a M. ; *SFJ* Dinabuz dist tais tei Merlin — 7374 *H* de millor l. — 7375 *LCSFART* n(en) ; *K* tu n'iés mes or te ; *R* i. et si t. — 7376 *LFA* que es ; *T* ke tu es ; *H* Je soi (? — *sur rature*) assés m. — 7377-78 *m. LA* — 7377 *T* (pas) ; *JHG* p. a m. — 7379 *F* Nez sui d. ; *A G* des..des — 7380 *F* (Mais) ; *C* E si.. (a)c. ; *T* E si tu es p. a contes — 7381 *LCJ* n'i n. — 7382 *H* Ne t. ; *LCFGRNT* ne(l) ; *C* ne ja s. ; *SJ* ne nel s. ; *F* seez si nul en as — 7384 *S* p. u. ; *H* t. ainc p. nen e. ; *LT* Ne u. pere nen e. ; *F* Ne ton piere ne veis — 7385 *J* Et cil ; *R* enfanz ; *F* escoterent — 7386 *H* tes homes ; *L* tele chose ; *F* alerent — 7387 *S* cil ; *F* (il).

As veisins vindrent d'envirun
Pur enquerre qui cil esteit
Ki unches pere eü n'aveit.
E li veisin unt respundu
Que unches pere n'out eü,
Ne la mere ki l'ot porté
Ne sout ki l'aveit engendré.
De sun pere rien ne saveient,
Mais mere aveit qu'il cunusseient,
Fille ert al rei de Demecie,
Ço esteit de Guales partie.
Nune esteit de mult bone vie
En la ville en une abeïe.
Dunc sunt cil al provost alé ;
De par le rei li unt rové
Que Merlin, ki unches n'out pere,
Seit menez al rei, e sa mere.
Li provoz nel volt refuser ;
Andous les fist al rei mener.
Li reis les reçut bonement
Si parla amiablement :

7397 Filler al r., *PCGT* (de) — 7399 *PANT* Nunaine.. (mult).

7388 *HT* (d')e. — 7389 *T* quei c. — 7390 *LFT* (eu) ; *C* n'eu aveit — 7391 *F* (E) ; *T* v. li u. — 7392 *A* n'aveit — 7393 *F* Nis l. ; *S* l'avoit p. — 7394 *L* set ; *ST* ki l'out e. ; *F* Ne saveit ke l'out e. ; *A* s. unques qui l'out e. — 7395 *HRT* saveit ; *S* Ne s. p. ne nen s. — 7396 *T* (Mais) ; *G* avoient ; *HRT* conuisseit — 7397 *L* e. le r. ; *H* al r. ert — 7398-99 *m. L* — 7398 *SF* Ço ert de G. grant p., *S* esteit ; *R* Si estoit ; *J* C'est ; *T* Ceo ert ; *JT* de G. une p. — 7399 *S* Done e. ; *F* (mult) ; *G* Famme e. ; *J* Et none fu de b. — 7400 *H* v. a u. ; *R* None est en ; *L* Nunein esteit d'un a. — 7401 *SF* (cil) ; *C* a p. — 7402 *LCS* De part ; *A* l'unt saluez — 7403 *C* De M. ; *F* k'onces n'avoit — 7404 *R* au roi mené — 7405 *F* n'i ose pleider ; *S* Si fu fait cum fu comandé — 7406 *R* Touz .ii. ; *T* (les) ; *A* aler ; *F* Al r. les f. tot m. ; *S* Et al rei furent mené — 7408 *A* p. mult a. ; *J* p. a eus doucement.

« Dame, dist il, cunuis mei veir,
Nel puis, se par tei nun, saveir,
Ki engendra tun fiz Merlin. »
La none tint le chief enclin ;
Quant ele out pensé un petit :
« Se Deus, dist ele, me aït,
Unches ne cunui ne ne vi
Ki cest vallet engenuï.
Unches n'oï, unches ne soi
Si ço fu huem de ki jo l'oi.
Mais ço soi jo de ver e sai,
E pur veir le regeherai,
Quant jo fui alques grant nurrie,
Ne sai se fu fantosmerie,
Une chose veneit suvent
Ki me baisout estreitement.
Cumë hume parler l'oeie,
E cumë hume le senteie,

7412 n. dist l. — 7422 sai, i *ajouté*.

7409 *C* cunissez m. ; *T* D. fait li reis c. v. — 7410 *SFHGR* Ne p. ; *N* (nun) ; *L* salver ; *J* Se p. t. nel puis s. ; *A* Si p. t. non ne p. s. — 7412 *S* La done ; *R* La dame ; *J* Et cele t. ; *F* tient — 7413 *T* (ele) ; *H* a p. ; *F* E quant out p. (un) p. ; *L* ot un poi pensee — 7414 *H* fait ele ; *G* m'i aist ; *R* Se Damediex d. el m'a. ; *S* Dist ele se D. me ait ; *K* Se dist Sire se Dex m'ait ; *L* Si me eit dist ele Dampnedé ; *J* Al roi respont si li a dit — 7415-16 *m. F* — 7415 *A* vi ja ; *R* Onques en nul tens je ne vi — 7416 *A* engendra ; *L* genui ; *R* Qui l'engendra ne ne connui — 7417-18 *m. A* — 7417 *K* U. nel vi n'u. ; *J* U. nel vi ne ne soi ; *S* U. ne conui ne ne s. ; *F* U. n'oi ne ne s. ; *L* U. nen oi ; *CT* n'u. — 7418 *F* (jo) — 7419 *F* (jo) ; *AKGNT* ço sai jo, *G* (jo) ; *JH* pour voir ; *S* jeo bien et sai ; *T* j. e d. v. le sai ; *A* e crei ; *C* M. cum jo soi veir dirrai — 7420 *C* (le) ; *FA* (re)g. ; *R* v. sire le diray — 7421 *AT* (jo) — 7422 *ANT* se ço fu — 7424 *L* estreiement ; *J* molt doucement ; *J ajoute* Et nuit et jour soloit venir A moi mais ainc nel poi veir — 7425 *R* Et c. ; *CJA* l'oi — 7426 *RN* c. un h. ; *CJ* le senti ; *A* h. taster le senti ; *H* la servoie.

E plusurs feiz od mei parlout
Que neient ne se demustrout.
Tant m'ala issi aprismant
E tant m'ala suvent baisant,
Od mei se culcha si conçui,
Unches hume plus ne conui.
Cest vallet oi, cest vallet ai,
Plus n'en fu, ne plus n'en dirai. »
Dunc fist li reis venir Magant,
Un clerc de lettres mult savant,
Si demanda s'estre poeit
Ço que la nune li diseit.
« Trové avum, dist il, escrit,
Qu'une manere d'esperit
Est entre la lune e la terre.
Ki vult de lur nature enquerre,
En partie unt nature humaine
E en partie suveraine.
Incubi demones unt nun ;

7434 (ne) — 7435 *PN* Maganz — 7436 *PJKN* c. ki m. esteit savanz.

7427 *F* Meinte f. — 7428 *N* Qui n. ; *R* Et n. ; *S* Ke il n. ; *C* (ne) ; *FJ* K'onques ne ; *K* Si que pas ne — 7429 *CT* (is)si ; *F* T. m'en alad a. ; *H* m'a. sovent a. ; *JH* aprocant ; *T* aspromant ; *G* esprisment ; *R* esprenant — 7430 *C* (E) ; *JR* m'a. issi b. — 7431 *S* Ke od ; *LC* (se) ; *G* c. et conçui — 7432 *KN* h. puis n. ; *H* n'i c. ; *R* U. autrement nel c. ; *L* U. plus nen aparceu ; *J ajoute* Ne onques puis ne vint a moi Ne plus n'en sai ne plus n'en soi — 7433 *G* oi cestui ai — 7434 *H* Plus n'en soi et p. ; *LCSGT* Ne p. n'en soi ne p. n'en sai, *G* Qe p., *CG* ne s... ne s. ; *A* P. ne savoi ne p. ne sai ; *R* Ne p. ne meins certes n'en say ; *F* Onk plus n'oi ne plus ne plus ne sai — 7435 *H* fait — 7436 *H* c. qu'il tint a m. — 7437 *H* Si li dist s. ; *S* poreit — 7438 *LAT* la nonaine (li) d., *L* nunein ; *S* la done ; *F* la dame ; *H* Que cele feme li contoit — 7439 *S* d. cil ; *H* fait cil ; *G* dist cil l'escrist ; *L* il en escrit ; *A* il par escrit — 7440 *G* (d')e. — 7441 *JT* le ciel e ; *G* la une et — 7442 *JT* K. de l. n. v. e., *J* (de) — 7443 *A* p. une n. — 7444 *m. J* ; *A* E une p. — 7445 *R* Luiton d. ; *T* u. a n.

Par tut l'eir unt lur regiun,
E en la terre unt lur repaire.
Ne püent mie grant mal faire ;
Ne püent mie mult noisir
Fors de gaber e d'escharnir.
Bien prenent humaine figure
E ço cunsent bien lur nature.
Mainte meschine unt deceüe
E en tel guise purgeüe ;
Issi puet Merlin estre nez
E issi puet estre engendrez. »
« Rei, ço dist Merlin, mandé m'as ;
Que me vuels, pur quei me mandas ? »
« Merlin, dist li reis, jal savras ;
Oïr le vuels e tu l'orras.
Une tur ai fait comencer
E fait mettre pierre e mortier,
Mais quanque l'en ad le jur fait
Afundre en terre e dedenz vait.

7447 *PLCNT* (E).

7446 *HR* P. cel e. ; *T* l. mansion — 7447 *S* (la) — 7448 *G* Si ne ; *F* (mie) ; *L* mult m. — 7449-50 *m. H* — *S intervertit* 7449/50 — 7450 *L* (de) g. ; *LC* (d')e. ; *T* g(ab)er ; *K* ou d'e. — 7451 *R* humaines figures ; *L* B. poent prendre h. — 7452 *A* (E) ; *R* Et bien c. la leur n. — 7453 *H* porjeue ; *R* Meintes femmes ont pourjeues — 7454 *L* E meinte en ; *F* E meinte en ont p. ; *H* retenue ; *R* deceues — 7455 *FGR* pot ; *F* (Merlin) ; *H* estre Merlins ; *LFA* engendrez — 7456 *SH* (E) ; *GR* pot ; *L* p. bien estre neez ; *F* Merlin e tut issint nez ; *A* Eissi put il estre nez ; *J ajoute* Li rois a Merlin repaira Et Merlin au roi demanda — 7457 *FT* (ço) — 7458 *LCF* (me) v. ; *A* Que vels od moi p. — 7459 *SAGR* ja l'orras ; *J* tul s. ; *H* sel s. ; *T* tu s. ; *F* Ço d. li r. tu ja verras ; *L* d. il ja le s. ; *K* fet il tu le s. — 7460 *T* Tu le v. ; *F* (e) ; *S* tu le savras ; *G* Saveir le veus et ja savras ; *R* Et si orron que tu diras ; *H* Entent.. *illis*... bien et si l'oras — 7462 *F* Pere en faz mettre e m. — 7463-64 *m. L* — 7463 *F* j. i f. ; *JH* l'en le j. i f. ; *A* hom le jor ad f. ; *N* a de jors fait ; *G* quanque en a tot le j. f. — 7464 *CJ* a t. ; *G* Au fons entre et ; *N* De nuit afonde en terre v.

Ne sai s'en as oï parler,
Ne puis le jur tant faire ovrer
Que la nuit ne seit enfundré ;
Mult i ai ja del mien guasté.
Ço dient mi devineür
Que ja n'acheverai ma tur
Se tis sanc nen est dedenz mis
Pur ço que senz pere nasquis. »
« Ja Deu, ço dist Merlin, ne place
Que par mun sanc ta tur estace.
Pur menteürs ferai tenir,
Si tu faiz devant mei venir,
Tuz cels qui de mun sanc sortirent ;
Menteür furent si mentirent. »
Li reis les ad fait demander
Sis fist a Merlin amener.
Quant Merlin les ot esguardez :
« Seinnurs, dist il, ki devinez,
Dites que deit e dunt avient
Que ceste ovraine ne se tient.
Se vus ne me savez respundre

7470 *PT* ne cheverai, *AG* ne chevera — 7473 *PCT* (ço) — 7476 tus f.

7465 *T* (sai) ; *CHA* se as — 7466 *F* p. fere tant o. — 7467 *S* s. tot affundré — 7468 *ST* (i) ai (ja) ; *LH* ad ; *F* (ja) ; *R* donné — 7469 *S* dit ; *AN* d. tuit mi devinor — 7470 *CSFR* n'achevera ; *T* cele t. — 7471 *SK* ne est ; *R* n'i est ; *CFAT* ne seit ; *F* (de)d. — 7473 *G* Ja dist M. a D. ne p. ; *J* M. respont ja Deu ne p. — 7474 *CSF* Q. pur ; *R* Q. de ; *S* n'estace ; *T* Q. ta t. pur m. s. e. — 7475 *LCSFJAT* m. les f. — 7476 *LCSAT* tu les f. ; *FJ* Se devant mei les fais v. ; *R* Fai les tuz d. — 7477 *R* Iceulx q. ; *F* Cil ke mon s. s. — 7478 *R* Losengier f. ; *T* M. serrunt s. — 7479 *LT* mander — 7480 *LGT* Si f. ; *LFA* mener ; *A* devant M. mener ; *T* devant M. venir ; *JHR* A M. les fist a., *J* a fait a. — 7481 *F* Q. il l. ; *A* agardez ; *K* (Q.) Merlins les a toz e. — 7482 *FJHK* fait il ; *F* Vos fet il ; *C* il quei d. ; *T* il kar d. — 7483 *L* (a)v. ; *K* que c'est et ; *JKR* dont ce vient — 7484 *S* ovre ; *JRN* ovraige.

Pur quei la tur en terre afundre,
Cument savez vus deviner
Que par mun sanc deivë ester ?
Dites que ad el fundement
Pur quei la tur chiet tant suvent,
E puis dites quei i esteuet
E par quel chose tenir puet.
Se vus ne nus faites saveir
Ke desuz fait la tur chaeir,
Cument sera chose creable
Que par mun sanc seit mielz estable ?
Dites al rei le desturbier,
Puis direz quei i ad mestier. »
Tuit li devineür se tourent
A Merlin rien dire ne sourent.
« Sire rei, dist Merlin, entent ;
Desuz ta tur, el fundement,
Ad un estanc grant e parfunt

7488 *PCA* deit — 7494 *PHKN* l'ovre c. — 7496 *PKN* durable.

7486 *G* Par q. ; *HN* a t. ; *LCFAT* fundre — 7487-88 *m. T* — 7487 *R* savrez ; *LSF* (vus) ; *C* v. de veir — 7488 *G* deust ; *J* s. ja d. ; *H* s. doie finer ; *N* s. el doit ; *K* se doie ; *R* doie se — 7489 *KGR* qu'il a ; *N* qu'el a ; *J* D. moi c'a ; *F* en f. — 7490 *F* Par q. ; *JAKRT* si s. — 7491 *J* p. ke d. q. ; *K* qu'il i ; *H* que il e. ; *R* qui i e. ; *C* estout ; *G* estut ; *T* estuez ; *A* d. quel remedi i estut — 7492 *KG* (E), *K* se p., *G* peust ; *S* quelz choses ; *F* E coment t. se p. ; *C* t. se pout ; *T* t. le poez — 7493 *L* ne me f. ; *A* nel nus ; *T* f. a s. — 7494 *HK* Qui d. ; *F* Ke fait d. ; *J* Quel cose f. ; *K* fez ; *T* K. tant sovent f. ; *A* Qu'est d. que la fet c. — 7495 *F* est ; *G* ch. estable — 7496 *LA* (mielz) ; *A* serra e. ; *CJ* s. plus e. ; *H* sanc doie estre e. — 7497 *C* r. del d. — 7498 *A* d. ceo qu'i ad m. ; *G* qu'il i ; *T* q. avera m. ; *JH* Et puis dites qu'i a m. ; *R* P. que tel chose i a m. — 7499 *F* (Tuit) ; *S* s'en t. ; *J* Et li d. se tornent ; *R* s'acoiserent — 7500 *H* Et a M. (rien) ; *J* dire rien ; *R* d. n'osserent ; *T* Al rei mot d. ; *F* Kar en gref pensers furent ; *J ajoute* Et com Merlin ce entendi Al roi maintenant respondi — 7501 *LF* (rei) ; *H* S. ce d. — 7502 *S* la t. ; *T* Si suz ta.

Par quei ta tur en terre funt.
E que tu certement me creies,
Fai fuïr la terre si veies. »
Li reis fist fuïr si trova
L'estanc que Merlin enseinna.
« Seinnur, ço dist Merlin, oiez,
Vus que querre me faisiez
Pur mesler el mortier mun sanc,
Dites que ad en cest estanc. »
Cil furent tuit taisant e mu,
Ne bien ne mal n'unt respundu.
Merlin al rei se returna,
Oiant ses humes l'apela.
« Fai, dist il, cest estanc vuider
E par ruisels l'eue espuiser.
Al funz ad dous draguns dormanz
En dous pierres chieves gesanz.

7505 creis — 7509 *PCF* (ço) — 7513 *PSFRN* (tuit), *RN* E c. — 7517 vuier.

7504 *LF* (Par) ; *S* Et qi ta — *A insère les vers* 7505-06 *après* 7522 — 7505 *L* E si tu ; *J* vraiement ; *G* c. le c. ; *L* c. ne c. ; *CS* creis, *C* tu mei certainement creis ; *F* tu molt bien en c. ; *KRT* tu certainement c., *T* me c. ; *A* Que certeinement me creiez ; *H* Et sans altre rien m'en creés — 7506 *K* sel v. ; *A* veiez ; *CS* veis ; *H* Faites i foir si verrés ; *J ajoute* Por coi la tor est afondree La verité verras provee — 7507 *JH* fait — 7508 *F* Ço ke — 7509 *RT* S. dist M. or oez — 7510 *J* que tant q. ; *LCFA* feissez ; *T* U vus requere me faciez — 7511 *S* et m. ; *F* en m. — 7512 *S* Di q. ; *JHKGRN* qu'il — 7513 *J* Et c. ; *F* erent — 7514 *L* (Ne) ; *CAT* (n')unt ; *N* n'a r. ; *S* Ni b. ni m. n'i u. ; *J ajoute* Dont dist Merlin par Dieu seignur Vos estes fol devineour — 7515 *R* Et M.. (se) ; *JH* s'en r. ; *F* s'en turna ; *LCST* se turna — 7516 *C* h. si les a. ; *T* si le a. — 7517 *F* (cest) l'estanc ; *H* c. ruissel v. — 7518 *A* espucer ; *G* puiser ; *T* russeles espurger ; *R* r. l'en fai aler ; *C* r. cest estanc espurcher ; *F* E l'ewe tote espochier — 7519 *L* Es f. ; *SFAT* As f. ; *J* dr. volans ; *H* dr. gisans ; *R* dr. dedenz — 7520 *A* E d. ; *LCSAG* p. cavees granz ; *F* p. ke sont granz ; *J* Et sunt en .ii. p. gisans ; *H* En d. chaves p. dormans ; *K* p. dedanz g. ; *R* Souz d. p. grosses et grans ; *T* p. caves g.

Li uns des draguns est tuz blancs,
Li altre ruges cume sancs. »
Quant l'eue fu fors espandue
E par ruisels tute escurue,
Dui dragun sunt des funz sailli,
E forment se sunt envaï ;
Par grant fierté s'entr'assaillirent
Si que tuit li baron les virent.
Bien les veïssiez escumer
E des geules flambes jeter.
Li reis juste l'estanc s'assist ;
Merlin preia qu'il li desist
Que li dragun senefioent
Ki par tel ire s'assembloent.
Dunc dist Merlin les prophecies
Que vus avez, ço crei, oïes,
Des reis ki a venir esteient,
Ki la terre tenir deveient.
Ne vuil sun livre translater
Quant jo nel sai interpreter ;

7524 *PLFT* (tute).

7521-22 *m. S* — 7521 *L* des dous est ; *F* (tuz) ; *J* (des) d. il est ; *H* dr. si est b. — 7522 *A* a. est r. ; *H* Et li a. vermax c. ; *J ajoute* Li rois se prent a merveiller Toute l'eve fait espuisser — 7523 *T* fors fud ; *H* escorue — 7524 *CAR* curue ; *H* Et parmi les cans e. — 7525 *CKG* del f. ; *R* d'ileuc s. ; *H* s. em piés s. — 7526 *LT* entrevai ; *J* F. s'en s. entrevai ; *H* Et durement s'ont e. — 7527 *F* (grant) ; *C* g. ire s. ; *T* se entresaillerent ; *G* s'entresmellerent — 7528 *LF* (Si) ; *J* toute la gent l. ; *T* le v. ; *H* Et ruistement s'entr'envairent — 7529 *F* virent ; *R* voioient ; *J* veoit on ; *C* eschirmier — 7530 *J* flambe ; *H* des bouces flame j. ; *R* Et de bouche flamme j. — 7531 *S* dejoste — 7532 *AT* Preia M. ; *GT* que li ; *F* (li) — 7533 *T* si d. — 7534 *T* t. hair ; *G* se mesloient — 7536 *H* a. sovent o. ; *C* v. ço crei oi avez ; *T* Ke sovent avez o. — 7538 *L* E qui ; *T* Des terres tenir d. — 7539 *R* Je ne vueil reconter son livre — 7540 *JG* Car j. ; *T* (jo) ; *KG* ne(l) ; *R* Quant ne le say tout a delivre.

Nule rien dire ne vuldreie
Que si ne fust cum jo dirreie.
Li reis ad mult loé Merlin
E mult le tint a buen devin ;
Demanda li quant il murreit
E par quel mort il finereit,
Kar de sa fin ert en effrei.
« Guarde tei, dist il, guarde tei
Del feu as enfanz Constentin,
Kar par lur feu vendras a fin.
D'Armoriche sunt ja meü
Par mer siglent a grant vertu.
De ço te puis faire certein
Qu'a Toteneis vendrunt demain.
Mal lur as fait, mal te ferunt,
De tei griefment se vengerunt.
A tun mal lur frere traïs

7541 *PLJRN* nen v. — 7548 *PN* G. d. Merlin g. t. — 7549 fieu, *J* fief, *K* fié — 7550 feu *corrigé en* fieu *de la même main*, *JN* fief, *K* fié — 7551 esmeu.

7541 *S* Qe je rien d. — 7542 *G* (Que) ; *J* S'ensi n. ; *H* Qu'issi ne fu — *L ajoute* Mes jo Willelme vus dirrai Des profecies ço ke jo sai Si cum les ai oi ditees E en altre rime translatees En tele rime cume joes oi Ore vus dirrai si cum jo qui Quant les profecies serrunt finees En tele rime cume sunt ditees A meistre Wace repeirerai E sun livere avant cunterai. *S'ensuivent les prophéties de Merlin en vers de douze syllabes, commençant* (f° 48 r°) Vortigers est assis que reis ert de Bretuns *et finissant* (f° 57 v°) En Toteneis serrunt anuit u le matin — 7544 *S* t. pur b. ; *LJ* Sil t. a mult b., *L* t. pur m. — 7545 *A* (il) — 7546 *G* quele m. (il) ; *HT* par q. fin il, *T* de q. ; *F* E coment il — 7547 *L* (sa) ; *JG* est ; *R* f. a grant esmoi — 7548 *F* (tei) d. ; *K* Rois ce dit Merlins g. t. ; *R* Gart toi dist il gar toy gar toi — 7549 *N* Des filz — 7550 *J* Qui pour l. — 7551 *S* se sunt j. ; *LCJT* venu — 7552 *T* siglant ; *A* as granz vertuz ; *H* Et vienent par m. a v. — 7554 *J* (Qu')a ; *R* Que toutesvoies v. ; *H* Quatorze nés v. — 7556 *J* toi par tans se ; *G* s'en v. ; *T* G. de tei se ; *H* De tel crieme s. — 7557 *L* E a ; *S* f. oceis ; *R* A tort leur regne leur tolis.

E a tun mal rei te feïs,
E a tun mal en cest païs
Paens e Saisnes atraïs.
Dous encumbriers as de dous parz.
Ne sai del quel primes te guarz :
D'une part Saisne te guerreient
Ki volentiers te destruereient,
De l'altre part vienent li eir
Qui cest regne vuelent aveir ;
Bretaine vuelent desrainer
E lur frere Constant venger.
Se tu or puez fuïr si fui,
Kar li frere vienent andui.
Aureles primes rei sera
E par puisun primes murra.
Uther, sis freres, Pendragon,
Tendra emprés la regiun ;
Mais trop tost serra engrotez
E par tes eirs envenimez.
Sis filz, ki iert de Cornoaille,
Cume senglers fiers en bataille,
Les traïturs devurera

7562 prmes — 7571 Aures — 7576 p. ces e.

7558 *A* rei devenis ; *T* r. le f. ; *R* Et a tort mal rei te feis — 7560 *C* entraisis ; *G* acoillis — *N intervertit* 7561/62 — 7561 *R* Donc encombrier ; *FH* encombres ; *C* encumbrez ; *G* a de — 7562 *N* des quelx ; *LSAT* de q. ; *KR* premiers — 7563 *F* Kar paen mut te g. — 7564 *F* v. mal te fereient — 7565 *J* Et d'autre p. ; *N* (part) — 7566 *G* Q. tot c. ; *S* ceste terre ; *K* c. pais ; *JH* vouront ; *R* doivent — 7567 *G* Et B. ; *J* vouront — 7568 *H* f. volent v. ; *T* E C. l. f. v. — 7569-70 *m. L* — 7569 *H* Se des or ; *T* (tu) ; *SF* (or) ; *J* pues or ; *G* Si tu t'en p. — 7570 *F* (Kar) ; *J* vindrent — 7571 *KR* premiers — 7572 *H* Mais p. ; *LR* puisuns ; *KR* premiers ; *T* (primes) moraz — 7574 *H* em pés — 7575 *J* engrosés ; *T* agrutez — 7576 *T* (tes) ; *R* ses ; *F* p. teus us env. — 7577-82 *m. L* — 7577 *J* Artus ses f. de C. — 7578 *S* fiert ; *R* s. est en — 7579 *A* t. toz d. ; *T* devorat.

E tuz tes parens destruira ;
Cil sera mult vaillanz e pruz,
Ses enemis conquerra tuz. »
  Merlin sa parole fina,
E Vortiger d'illuec turna.
El demain plus ne demura,
La flote as freres arriva
En Dertremue, a Toteneis,
Od chevaliers e od herneis.
Es vus Bretuns joianz e liez,
Les uns des altres enforciez.
Ensemble se sunt ralïed
Ki ainz erent esparpillied ;
Henguist les aveit fait tapir
E par munz e par bois fuïr,
Ki out destruit la baronie
Od les cultels, en felonie.
Bretun se sunt ensemble trait,
D'Aurele unt rei e seinur fait.
Vortiger, ki cel plai oï,
En Guales fu, si se guarni.
A un chastel, Genoire out nun,
Ala querre defensiun,

7591 raliez — 7594 *PKNT* bois e p. m. — 7598 s. e r. — 7602 *PJHKN* guarantizun (*P omet* n).

7580 *C* t. ses p. ; *F* E tes paens d. — 7581 *J* Il s. ; *FNT* (mult) — 7582 *HR* destruira ; *G* vengera — 7585 *SHAKGR* L'endemain, *S* E l'end. ; *CFH* n'i d. — 7587 *SF* Endementres a ; *J* Tout droitement a ; *L* en T. ; *R* a toutevoies ; *H* a lor navie ; *G* Entre Tremue et T. — 7588 *H* A mervillose baronie — 7589 *SFRT* joius — 7590 *F* u. les a. ; *N* enforciers — 7591 *SG* Et ens. ; *H* aloié — 7592 *K* Cil qui erent ; *T* furent ; *N* aparpeillié — 7594 *DL* (E) ; *JH* m. et par vaus — 7595 *K* Quant — 7596 *K* A ses c. ; *S* Od celz c. ; *DLJKGRT* par f. ; *H* Des castiax ot la signorie — 7597 *J* s'en s. ; *C* (se) ; *DHR* atrait — 7598 *C* r. dunc f. ; *J* ont lor s. f. ; *T* (e s.) ; *H* Et d'A. ont s. f. — 7599 *G* plaint — 7600 *A* fuist ; *H* ert ; *CAK* s'en g. ; *L* Dolent en fui si ; *D* En fud pourus si — 7601 *F* (A).

E de sa gent li plus vaillant,
Juste Waie, une ewe curant,
Waie l'apelent li veisin
E la cuntree ad nun Hergrin ;
Ço fu desur Cloart, un munt,
Ço dient cil ki de la sunt.
Wortiger se guarni forment
D'armes, de vitaille e de gent ;
Se il pur ço peüst guarir
Assez s'en out fait bien guarnir.
Lur baruns unt li frere pris,
Tant unt le rei Vortiger quis
Qu'en un chastel l'unt assegied ;
Assez i unt trait e lancied ;
Volentiers prendre le vuleient
Kar a merveille le haeient.
Se li frere l'orent haï,
Vortiger l'out bien deservi ;
Ocis out lur frere Constant
E Constentin lur pere avant,
Senz main mettre, par traïsun,
Si que pur veir le saveit l'un.
Eldulf, li quens de Gloëcestre,
Ki de Guales saveit bien l'estre,

7607 Doare, *J* Doar — 7623 Seinz — 7625 Aldulf — 7626 *PCSN* des Gualeis, *C* de G.

7603 *T* (de) ; *H* de la g. — 7604 *G* e. grant — 7606 *F* (E) ; *T* out — 7607 *CFT* sur ; *KG* desoz ; *R* jouste ; *N* Ce fu son douaire un m. — 7608 *S* (cil) ; *A* il qui ; *R* icil qui (de) — 7609 *A* s'en — 7610 *SHGR* (e) ; *T* Des a. de v. des g. ; *F* De warnestur e de g. — 7611-12 *m. DL* — 7611 *CFJHT* par ço ; *A* S'il peust iloec g. — 7612 *H* s'en a ; *JR* se eust ; *T* se out ; *F* (bien) ; *JART* bien fait — 7613 *A* Li b. ; *D* u. lur f. ; *L* le f. ; *J* Li f. lor b. ont p. — 7615 *J* en son c. ; *F* K'el c. ont a. — 7616 *T* (i) ; *HR* i ot — 7619 *SF* l'ont h. — 7621 *H* ont l. pere C. — 7622 *AG* lur p. C. ; *H* l. frere a. ; *T* p. poant — 7623 *SF* mains — 7624 *T* sout ; *F* Si ke ben l. — 7625 *JR* E. uns q. ; *G* E. li bons q. — 7626 *AT* sout ;

Ert huem Aurele devenuz
E od lui fu en l'ost venuz.
« Eldulf, dist Aureles, pur Dé,
As tu ja mun pere ublié
Ke te nurri e te feufa,
E mun frere, ki mult t'ama ?
Andui volentiers t'enurerent,
Mult te creïrent, mult t'amerent ;
Par l'engin a cest suduiant,
A cest parjure, a cest tirant,
Furent ocis, encor vesquissent
Se par sun engin ne perissent.
Se tu de cels as marrement,
Pren de Wortiger vengement. »
Par sul cest amonestement
Se sunt armé comunement ;
Atrait unt fait, bois aporté,

7633 enureret — 7634 ameret — 7636 p. e a — 7639 *PKN* (tu) **de c. eus.**

G savoient ; *F* (bien) ; *S* (l')e. ; *J* s. tout l'e. — 7628 *N* Qui o ; *L* (fu) ; *HA* ert ; *RT* est ; *H* en ost ; *F déchirure*... fu a l'ost ; *S* Od lui ert a l'host ; *DJ* E en l'ost ert od lui v., *J* (E), *D* (ert) — 7629 *F déchirure*.. dist Eldol pur dé — 7630 *CST* (ja) ; *HGR* tu donc m. ; *A* tu mon bon pere u. ; *F* ...on p. u. — 7631 *DL* n. ki t. ; *CT* n. e f. ; *F* ...i e f. ; *K* e t'adoba ; *R* e te fia — 7632 *F* ...e ke mut t'ama ; *R* f. ausi te honnora — 7633-34 *m. DL* — 7633 *T* Andui mult t. ; *R* Cil dui v. ; *SFAKG* te nurrirent, *F* ...lenters te n. *JHN* t'enureient ; *R* t'avancerent — 7634 *HN* M. te cremoient m. t'amoient, *H* c. et a. ; *J* creoient et amoient ; *R* chierirent et amerent ; *T* crurent e a. ; *F* ...nt m. te creirent ; *S* amerent m. creirent ; *K* crurent m. te servirent ; *G* M. t'a. et m. te crurent — 7635 *DLCSRT* de c. ; *F* ...e cest s. — 7636 *DL* (A)... (a) ; *H* (a) ; *F* ...a cest t. — 7637 *L* F. il o. ; *F* ...qui vesq. — 7638 *T* p. l'e. de li n. ; *F* ...in ne p. — 7639 *m. H* ; *CT* de eus ; *J* de ax els m. ; *G* c. prans m. — 7640 *S* V. le v. ; *H* de V. solement ; *J* De V. p. v. — 7641 *D* P. sun c. ; *H* P. icest a. — 7642 *T* A. se s. ; *H* Se s. tot maintenant armé — 7643 *DLJ* Atant unt f. bois aporter, *L* (fait) ; *S* A. de b. unt tost a. ; *H* A. ont et b. a. ;

Tut unt empli un grant fossé ;
Puis unt en l'attrait le feu mis.
E li feus est el chastel pris,
Del castel se prist en la tur
E as maisuns ki sunt entur.
Dunc veïssiez chastel ardeir
Flambe voler, maisuns chaeir.
Ars fu li reis, e cil od lui
Ki od li orent quis refui.
Quant li nuvels reis ot conquis
E turné a sei le païs,
Sur les paiens, ço dist, irreit
E la terre delivereit.
Henguist le sout, mult le duta ;
Vers Escoce s'en trespassa.
Tute l'altre terre guerpi,
Ultre le Humbre s'en fuï,
Kar securs e aïe e force

7656 deliverit — 7659 alttre — 7660 Wltre.

A Tret unt granment e b. a. ; *T* A. ont b. e a. ; *T ajoute* Tut ont granté lur volenté — 7644 *m. H* ; *F* (unt) ; *K* le g. ; *J* Empli en ont .i. ; *R* Tout en ont e. li f. — 7645 *CFT* (le) f. ; *S* (unt) ...un f. ; *J* le fu en l'atrait m. ; *R* en l'autre le ; *A* en le bois le ; *G* P. en l'a. ont le — 7646 *N* Que li f. fu ; *F* f. s'en est p. ; *A* c. tost p. — 7647 *H* De c. ; *JH* se mist ; *F* s'esprist ; *T* se est pris a l. — 7648 *T* m. tut e. ; *F* Pus es m. tot e. — 7650 *DGR* Flambes ; *N* maison c. ; *A ajoute* Ars fu li reis mult tost Einz que del chastel issir poust — 7651 *A* E tuz iceus qui od lui — 7652 *F* erent ; *HKR* pris r. ; *A* El chastel eussent refui ; *J ajoute* N'i remest dame ne pucele Et sa feme arst qui molt fu bele — 7654 *A* a li ; *ST* tut le p. ; *J* Et a soi t. les Pis ; *F* Les granz pa[us] (?) e les pais — 7655 *G* Sus le pais ; *J* p. dist qu'il i. ; *C* irreit ço dist — 7656 *FJ* t. en d., *F* (E) l. ; *C* d. sanz respit — 7657 *J* s. qui l. ; *C* m. se d. ; *H* bien le d. — 7658 *T* (s'en) ; *J* retorna ; *H* Et v. E. (s'en) t. — 7659-64 *m. DL* — 7659 *S* T. la t. ; *H* Et tote la t. ; *R* T. la t. li g. ; *J* T. Bretaigne li g. ; *G* (terre) deguerpi ; *T* t. en lessa — 7660-72 *m. T* — 7660 *S* U. de H. — 7661 *C* s. (e) a. ; *S* Kar son cor et a. et f.

Deveit aveir de cels d'Escoce ;
E si granz busuinz li cresseit
En Escoce s'en passereit.
Li reis de jurnee en jurnee
A cele part sa gent menee,
E li Bretun tuz tens cresseient
E tant espés a lui veneient,
Nes peüst pas nuls huem numbrer
Plus que l'areine de la mer.
Mult truva li reis païs guast,
Vit que n'i ot quil guaainast ;
Chastels vit destruiz e citez,
Villes arses, mustiers robez ;
Paien orent tut eissillied,
N'i aveient rien esparnied.
A tuz pramist restorement
Se il repairot sainement.
Henguist sout que li reis veneit,
Que senz mesler n'en turnereit.

7664 se p. — 7674 Willes — 7675 eissilliez — 7679 *PSRN* s. quant l.

7662 *J* Quidoit a. del roi d'E. — 7663-64 *m. A* — 7663 *H* sordoit ; *J* Et que se b. le cachoit — 7664 *HG* (s'en) trespasseroit ; *R* repairoit — 7666 *K* tornee ; *S* Ad c. p. a sa — 7667-78 *m. DL* — 7667 *J* tous jors — 7669 *HN* Nel p. ; *F* Ki nes pot n. h. n. ; *S* Nel pot pas h. n. ; *A* put ; *J* Qu'on n'en p. pas nombrer ; *C* pot.. home n. — 7670 *R* le sablon ; *J* les ondes ; *SF* P. que gravele, *S* q. la g. ; *F* (la) m. — 7671 *R* r. le p. ; *FJ* Li r. t. le p. g. — 7672 *CSHGN* qu'il n'i ot ; *KRN* qui g. ; *H* qui laborast ; *J* Que n'i avoit q. ; *R* N'i avoit homme qui g. ; *A* Vist qui i n'out q. — 7673 *F* Ch. destrutes arses c. ; *T* V. ont destruit e c. — 7674 *T* M. a. e r. ; *F* E les seinz mosters robees — 7675 *T* l'orent ; *FN* erent ; *S* aveient — 7676 *F* (i) ; *A* avoit ; *H* Rien n'i a. — 7677 *H* (r)est. — 7678 *SFJ* repairast ; *R* repairent ; *FJH* salvement — 7679 *G* q. l'iver v. — 7680 *K* Qui s. ; *H* Et s. ; *R* (Que) s. meslee ; *S* meslé ; *T* medlee ; *SFGT* ne ; *A* n'i ; *DLCSFAGR* partireit ; *J* Et sans estour n'en t.

Ses compainuns volt conforter
E hardement lur volt doner.
« Barun, dist il, ne dutez mie
Cele malvaise compainie.
Assez savez ki Bretun sunt,
Ja cuntre nus ne se tendrunt.
S'un poi lur poëz cuntr'ester,
Ja nes verrez puis arester.
Od mult poi de gent mainte feiz
Les avez vencuz e destreiz.
Se il unt grant gent, vus que chaut ?
Lur multitude rien ne valt ;
Petit fait a criendre compaine
Ki ad fieble e fol chevetaine.
De malvaise gent senz seinnur
Ne deit l'um mie aveir poür ;
Enfes est quis ad a guier,
Ne puet encor armes porter.
Nus sumes bon combateür

7686 *PS* vus.

7681 *D* delivrer — 7682 *R* veult — 7683 *H* fait il ; *CGR* nen d. — 7685 *H* savons ; *T* saveit ; *F* (savez) ; *CSFJHAGN* que B. ; *R* quiex B. — 7686 *G* ne soutendront — 7687-88 *m. N* — 7687 *DLCJH* les p. ; *S* encontrester ; *T* Si hom les pout c. — 7688 *R* porrez ; *A* v. plus a. ; *J* Ja pus nes verrés retorner ; *H* Ja un n'en v. a. ; *T* Ja plus nes v. ester — 7689-90 *m. DL* — 7689 *FHT* (mult), *H* g. par m. — 7690 *T* Les ai ; *F* conquis e d. — 7691 *C* g. de g. ; *SFN* nos q. ; *AG* gent que nus c. ; *T* g. e nus ke c. ; *J* gent de ce que caut — 7692 *J* L. compaignie r. ; *R* L. grant peuple petit leur v. — 7693 *G* (a) ; *DL* c. la c. ; *CS* a plaindre c. ; *AR* a prisier c. ; *F* Aset vaut la c. ; *H* Rien ne valt li gent que on maine — 7694 *SF* (e fol) ; *DLC* fol e fieble ; *J* a povre fol c. — 7695-96 *m. DL* — 7695 *F* De feble g. ; *G* genz — 7696 *G* Nen d. ; *J* pas a. ; *S* mie l'en ; *F* d. nus hom a. — 7697 *J* E. et q. ; *N* qui(s) ; *R* qui les a (a) g. ; *G* est a qui a a g. ; *HT* a guarder — 7698 *DLJ* Encor ne p., *J* (ne), *D* p. il a. ; *F* K'il ne pot a. p. — 7699-7700 *m. DL* — 7699 *A* mult b. ; *GR* combateors.

E espruvé en maint estur ;
Pur noz vies nus defendum,
Kar n'i ad altre raençun. »
  Henguist laissa l'amonester ;
Ses chevaliers fist tuz armer.
Cuntre Bretuns hastivement
Ad chevalchié celeement.
Desarmez les pensot truver
Sis quidot tuz desbarater,
Mais Bretun, qui paens cremeient,
E jur e nuit armé esteient.
Quant li reis sout que il veneient
E que combatre se vuleient,
En un champ ki bel li sembla
Conduist sa gent sis ordena.
Treis mille chevaliers armez
Qu'il out d'ultre mer amenez,
Trestuz tenuz a buens vassals,
Fist d'une part estre es chevals.
Des Gualeis ad fait dous compaines ;

7712 *PC* (que) — 7714 Conduit, *PJKN* si l'o. — 7715 Tris mil chevalier a. —

7700 *A* (E) ; *GR* mainz estors — 7701 *K* desfandron — 7702 *DL* (Kar) ; *R* Qu'il n. ; *H* N'i avra a. ; *T* redemptiun ; *R* mencion ; *J ajoute* Or soions hardi et seur Faisons de nous casteax et mur Or soions tout hardi et fort U autrement sommes tot mort — 7703 *N* le monester — 7704 *S* Les c. ; *D* (fist) ; *R* fait ; *F* tot a. — 7705 *H* hasteement ; *J* celeement — 7706 *R* Et chevauchier ; *F* Chivascha c. ; *T* ch. od sa gent ; *J* isnelement ; *H* irieement — 7707 *ST* quidout ; *JH* quida — 7708 *DLCSAGR* pensot ; *JH* quida ; *J* q. bien d. — 7709 *J* Li B. ; *SF* (qui) ; *DL* q. les p. ; *JH* dotoient — 7710 *DLFT* (E) ; *JT* nuit et jor — 7711 *H* voloient — 7712 *CF* s'en v. ; *H* s'en venoient ; *T* vol(eient) — 7713 *G* A un... (li) ; *H* bon li ; *CSFA* b. lur s. — 7714 *T* Asembla s. ; *HGR* g. et o. ; *A* ses genz si o. — 7715-28 *m. DL* — 7716 *H* d'Amorique a. — 7717 *CJA* as b. — 7718 *SJKGR* a c. ; *C* F. demie p. ester as chauns — 7719 *HG* De G. ; *T* De Guales ; *SFAT* fist ; *R* f. grans c.

Les uns fist ester es muntaines,
Que paen munter n'i peüssent
Pur nul busuin que il eüssent ;
Les altres fist el bois ester,
E l'entree del bois guarder,
Que paen ne s'i enbatissent
Que li Gualeis nes oceïssent.
Les altres fist el champ descendre,
Pur bien ester, pur bien defendre.
Quant il out tut apareillied
Si cum um li out enseinied,
Od ses humes fu naturals
Que il conut as plus leials ;
Juste lui fist tenir s'enseine
U sa gent se traie e estreine.
Li cuens Eldulf fu a sun lez,
E des altres baruns assez.
« Deus, dist Eldulf, tant liez sereie
Se jo l'ure veeir poeie
Qu'a Henguist peüse avenir.

7723 *PSJN* es b. — 7728 e. e d. — 7734 s'atraie.

7720 *H* Les unes f. ; *K* uns an f. ; *HAK* estre ; *J* e. ens es plaignes — 7721 *CGT* ne p. — 7722 *J* n. destroit — 7723 *R* entrer — 7724 *J* Pur l. ; *A* les entrees ; *R* Et les entrees bien g. — 7725 *FH* Ke se p. s'i e. ; *T* Que li p. ne se e. ; *A* p. n'i e. ; *G* abatissent — 7726 *C* Kel G. ; *FH* G. les o. ; *SA* ne o. ; *T* E les G. o. — 7727 *T* attendre — 7728 *J* et por ; *H* ester et por d. ; *K* Por ester et por b. d. ; *G* e. et bien d. ; *T* P. b. ferir p. — 7729 *J* Com tout avoit a. ; *F* toz — 7730 *D* (um) ; *R* conseillié — 7731-34 *m. DL* — 7731 *SFAGR* est n. — 7732 *FJGRT* a p. ; *H* plus a l. ; *J* tenoit a p. — 7733 *CSAGR* J. sei ; *F* Lés lui ; *G* son seingne — 7734 *H* s'alit et ; *N* se tiengne et ; *A* (se) atraie e ; *ST* (se) retraie e restraigne ; *F* s'estret e restreigne ; *R* Que sa g. retraie et — 7735 *G* f. en s. — 7736 *A* de ses a. ; *C* des b. altres a. — 7737 *JT* Dunc d. ; *J* E. si l. s. — 7738 *DLNT* Se ja ; *DLSJHAGR* le jor v., *R* ce j. ; *F* Si jo jammés le jor veeie ; *JA* porroie — 7739 *G* Que H. ; *S* puisse ; *A* puisse mal a. ; *CH* venir.

Bien me devreit dunc suvenir
Que il ocist lez Anbrebiere
Tute la flur de nostre empiere,
Tut le premerain jur de mai,
Quant jo a peine en eschapai. »
As paroles qu'Eldulf diseit,
Ki de Henguist se complaineit,
Es vus el champ venu Henguist,
Ki grant masse del champ purprist.
Ne firent pas grant demurer
A la bataille comencer.
Des qu'il se sunt entreveü,
Sempres se sunt entrecoru.
Dunc veïssiez vassals combatre,
Les uns les altres entr'abatre ;
Cez assaillir e cels defendre,
Granz cops receivre e granz cops rendre,
Les uns les altres enverser
E sur les mors les vifs passer ;
Escuz percier, hanstes cruissir,

7740 *PGN* (dunc) — 7752 *PSN* entracoru.

7740 *SF* m'en d. ; *F* d. ben d. s. ; *R* d. lors s. ; *T* mei dunc dust s. ; *J* Il me deust bien s. — 7741 *R* o. jouste A. — 7742 *S* de cest e. ; *F* de l'e. ; *T* La f. bele de — 7743-44 *m. DL* — 7743 *NT* premier j. — 7744 *FJR* Q. a grant p. ; *S* a pens en ; *CF* (en) ; *G* m'en ; *A* p. i e. — 7745 *N* que duels d. ; *G* dist — 7746 *m. G* ; *R* Et d. ; *J* Que.. vengeroit ; *T* compaineit — 7747 *N* en c. ; *J* v. atant v. ; *R* v. poignant v. — 7748 *m. G* ; *F* Ke grantment d. ; *N* m. ou c. conquist — 7749 *H* N'i ; *S* mie ; *DLJR* lunc d. ; *N* p. de grant murier — 7751 *FHG* (se) ; *FH* entrevenu ; *T* contretenu — 7752 *F* (se) ; *D* entreveu ; *R* entrevenu ; *J* referu ; *T* encontre coru — 7753 *K* ve. antreconbatre — 7754 *R* Et l.. (entr') abatre ; *A* a. tost abatre ; *DCJGNT* entrebatre — 7755 *ST* (e) ; *A* a. ceus a d. — 7756 *F* c. ferir e ; *R* c. doner et ; *SJHA* (e) ; *T* (granz cops) r. ; *H* prandre — 7757-58 *m. DL* — *J intervertit* 7757/58 — 7758 *T* Les m. sur les v. p. — 7759-60 *m. J* — 7759 *S* pecier ; *F* E. e h. c.

Naffrez chaeir, chaeiz murir.
Bien se combateient paien
E assez melz li crestïen.
Paien lur fals Deus apeloent
E crestïen Deu reclamoent.
Lur conreiz firent departir
Si lur firent le champ guerpir ;
Cops receveient granz e gros,
Si lur estuet turner les dos.
Quant Henguist vit les suens turner,
Les dos as cops abanduner,
A Coningesburc vint puinant,
Illuec quida truver guarant.
Mais li reis l'alad parsoant,
Criant as suens : « Avant, avant ! »
  Quant Henguist vit qu'il le soeient,
E que el chastel l'asserreient,
Melz se volt combatre defors
E mettre en abandun sun cors,

PHKN intervertissent 7761-62/7763-64 — 7762 (E).. (li) — 7767 *PCFANT* receivent, *N* r. et g. — 7768 *PH* lur d. — 7770 *PN* cops as dos, *N* au d. — 7775 *PDLA* les s. — 7778 *PLCF* (a)bandun.

7760 *S* naffrez m. ; *H* homes m. — 7761 *FJART* combatent ; *G* combatirent ; *DSFJRT* li p. — 7762 *A* Assez m. que c. — *J intervertit* 7763-64/7765-66 — 7763 *K* Deu ; *J* l. ideles apeloient — 7764 *CT* Li c. ; *DR* E li c. ; *F* E c. Crist r. ; *A* reappeloent ; *T* c. Jhesu clamoient — 7765 *L* f. le champ d. — 7767-68 *m. DL* — 7767 *J* reçurent et g. — 7768 *F* Estuet les t. ; *H* Si lor firent t. ; *J* l. estut livrer l. ; *AGT* estut ; *R* covint ; *AGNT* le d. — 7769 *F* veit ; *N* ot ; *T* (les) — 7770 *AT* Lur d. ; *F* a ceus a. — 7771 *F* vait ; *G* corant — 7772 *HGT* aveir — 7773 *F* (l')a. ; *N* l'a(lad) ; *DL* (par)siwant — 7774 *G* Cria ; *F* a sens ; *D* (avant) ; *T* As s. c. — 7775 *C* (Henguist) ; *S* (vit) ; *DL* qui l. ; *F* siweit — 7776 *SFH* (que) ; *DLFHT* l'asiegereient, *F* -eit ; *K* l'asaudroient ; *G* le serroient ; *R* l'enserroient ; *A* c. la clos serreient — 7777 *R* veult — 7778 *A* (en) ; *S* m. a bandon tot s. ; *T* E a bandon m. s.

Que laisser dedenz assaeir,
Quant de succurs n'aveit espeir.
Sa gent retraist e recuilli,
A combatre les restabli.
Es vus bataille de rechief,
Aspre mellee e estur grief.
Paien se furent reverti,
Si out li uns l'altre enhardi.
Li crestïen dunc i perdissent
E li paien mult en preïssent,
Kar trop veneient a desrei,
Mais li trei mil en un conrei
Ki furent a cheval, i vindrent
Quis succurrurent e maintindrent.
Paien forment se combateient,
Quel merveille, ke bien saveient
Que ja vif n'en eschapereient
Se defendre ne se poeient.
Eldulf vit Henguist sil conut,
Haï l'out e haïr le dut ;

7781 ratraist e racuilli — 7785 *PN* raverti — 7795 aschapereient.

7779 *A* l. sei d. ; *J* dedens l. ; *DLCSFAT* asiegier — 7780 *J* Car de ; *DLSFHKNT* de sun cors — 7781 *H* restraint et ; *S* trahist et ; *DA* e acuilli ; *T* e coillit ; *R* et restabli — 7782 *SFJHT* E a ; *SFNT* les establi ; *H* l'establi ; *R* les recueilli — 7783 *A* Donc i ad b. — 7784 *T* (e) — 7785-92 *m. DL* — 7785 *T* (se) ; *S* s'i f. ; *A* s'en f. ; *G* P. refurent ; *J* se refurent esbaudi ; *F* se sont r. ; *H* averti — 7786 *S* unt li un les altres ; *T* esbaudi ; *F* Si se sont entre enh. ; *J* L'un faisoit l'autre hardi ; *R* Et li un sur l'a. e. — 7787 *HAR* c. molt i — 7788 *CHRNT* m. i p. ; *J* maint i perissent ; *T* perissent — 7789 *G* t. en venoit a ; *S* desfrei — 7790 *T* Sil t. m. ; *F* dui m. — 7791 *H* a ceval furent ; *FJ* (i) — 7792 *CAGRN* Qui s. ; *F* Sis s. ; *T* Kil ; *SAT* succureient ; *G* secourent — 7793 *J* P. mult bien s. — 7794 *F* (Quel) ; *G* A m. ; *J* N'ert m. — 7795 *FAT* n'(en) — 7796 *H* Se par bien faire n'en aloient — 7797 *G* H. et c. — 7798 *S* Enhai lo et ; *F* Enhai l'out h.

Tens vit e liu presentement
D'acomplir sun desirrement.
Espee traite li corut ;
Henguist fu fort, le cop reçut.
Es vus les dous vassals justez,
Les branz tuz nuz, escuz levez.
Mult lur veïssiez cops dubler
E des aciers le feu voler.
Gorlois, li cuens de Cornoaile,
Vint cume pruz en la bataille ;
Eldulf l'ad veü aprismer,
Plus seür se fist e plus fier ;
A guise de hardi vassal
Corut Henguist prendre al nasal,
A sei le traist si l'enbruncha,
Par vive force l'en mena.
« Chevaliers, dist il, Deu merci,
Mun desirrier ai acompli ;
Pris avum cestui e vencu
Ki maint mal nus ad esmeü.

7810 surs — 7812 *PT* prendre H. — 7813 *PJ* l'en t. — 7814 foce.

7799 *R* T. vīt ; *J* Tans et lieus v. p. ; *A* e leu e p. ; *H* v. et le definement ; *F* presentement *exponctué en* prestement — 7800 *F* (D')a. ; *A* E a. ; *C* De complir ; *R* destinement — 7801 *SHR* L'e. ; *J* S'e. ; *A* Od l'e. ; *T* Od e. ; *DSFAT* t. sur l. ; *C* t. a l., a *en marge* — 7802 *S* (fu) ; *A* f. son c. — 7803 *F* (dous) v. assemblez ; *SN* joster — 7804 *CSAN* L. bras ; *T* b. moluz e. ; *SN* lever — 7805 *F* Bens l. ; *J* Lors l. ; *S* M. le v. ; *G* M. les v. ; *R* donner — 7806 *m. N* ; *R* Et de l'acier ; *J* des helmes ; *CT* (le) ; *T* f. lever ; *A* f. aler — 7807 *F* (li) ; *A* un c. — 7808 *T* c. prudome ; *H* p. a l. ; *CA* (la) — 7809 *T* le vit — 7810 *DSHK* s'en f. ; *R* s. en fu ; *J* Si se f. plus hardi e f. ; *T* P. se fist e fort e f. — 7811 *G* En g. — 7812 *S* saissir al ; *F* Seisist H. al ; *A* C. a Henge p. ; *N* au vassal ; *T* p. H. par le n. — 7813 *SFJAR* l'enbraça ; *G* l'enbrocha — 7814 *C* le mena — 7815 *J* Traitres d. — 7816 *FA* desir — 7817 *N* (e) ; *J* Que jou vous ai pris et v. — 7818 *T* (nus) ; *H* Qui molt m. ara e. ; *J* Maint m. avuns

Ociez cest chien enragié
Ki de nus n'out unches pitié.
Cist esteit li chiés de la guerre,
Ki eissillié ad nostre terre.
La victorie en voz mains tenez
Se vus cestui ocis avez. »
Dunc fu Henguist bien justisiez ;
En chaeines mis e liez
Al rei Aurele fu livrez ;
Bien fu destreiz e bien guardez.
Sis fiz, ki ert el champ, Octa,
Sis cusins od lui, Ebissa,
A peine se sunt eschapé
E en Everwic sunt entré ;
La cité unt dedenz guarnie
Od tant cum il orent d'aïe.
Plusur altre fuï s'en sunt
Ki bois, ki plain, ki val, ki munt.
Li reis fu lied de cele glorie

7819 enragiez — 7820 *PS* u. n'o., *P* pitiez — 7829 *PN* ki el c. fu — 7832 Ewerwic — 7834 oren.

pour vus eu ; *J ajoute* A ses hommes l'en a mené A ocire lor a rouvé — 7819-24 *m. F* — 7819 *G* Tiens c. — 7820 *T* (unches) ; *H* Qui u. de vos n'ot p. ; *J* Qui u. n'ot de nous p. ; *N* Qui n'ot u. de nous p. — 7821-24 *m. DL* — 7821 *G* Cil ; *C* (li) ; *T* C. e. cheventein d. ; *A* fu le c. de nostre g. — 7822 *J* Et e. ; *A* Qui destruit ad ; *R* Et qui essilloit nostre t. — 7823 *A* tendrez — 7824 *RT* (vus).. aviez ; *A* averez — 7825 *T* juez — 7826 *A* E en c. ; *H* chaaine ; *R* c. estroit l. ; *F* E mis en fer e l. — 7828 *CFR* destreinz ; *A* (fu) ; *K* Et b. (fu) ; *J* fu estroitement g. ; *T* En grant destresce fud g. — 7829 *S* fu ; *HK* ki el c. ert ; *T* ert eschapa O. — 7830 *DL* E s. ; *FT* E s. c. E. ; *H* Et li siens c. E. ; *R* Et ses niés o luy Euisa — 7831 *S* (se) ; *HKRN* s'en ; *J* A grant paines sont e. — 7832 *R* (E) ; *G* Mais e. ; *F* (sunt) ; *J* (E) en E. en s. — 7833 *T* (dedenz) — 7835 *C* f. se s. ; *H* f. en s. — 7836 *SJGT* Ke.. ke.. ke.. ke, *T* ke v. ke p. ; *F* Par.. par.. par.. par ; *R* En b. par plains par v. par m. ; *A* Qu'al b. que p. que v. que m. ; *J ajoute* Or sunt paien mort e vaincu Pris e loié e retenu — 7837 *F* de la g.

Que Deus li out duné victorie ;
Dedenz Coningesburc entra,
Treis jurs entiers i surjurna
Pur les naffrez medeciner
E pur les lassez reposer.
Entretant as baruns parla,
Comunement lur demanda
Quei del felun Henguist fereit,
S'il le tendreit u ocirreit.
Eldadus est en piez levez,
Frere le cunte Eldulf puis nez,
Evesques ert religius,
De lettres mult escientus :
« Jo vuil, dist il, de Henguist faire,
Cest traïtur, cest adversaire,
Ço que Samuel fist jadis
Del rei Agag, quant il fu pris.
Agag esteit mult orguillus,
Reis d'Amalec mult glorius ;
Les Judeus tuz tens guereiout
Mal lur faiseit, mal les menout,
Lur terres preiout e ardeit

7838 dunee — 7842 (les) — 7843 parra — 7846 u l'o. — 7852 (cest).

7838 *S* la v. ; *F* li presta de v. — 7840 *J* Dous j. — 7841 *R* les plaiés m. — 7842 *F* l. las r. — 7843-44 *m. C* — 7843 *DLT* as Bretuns ; *F* As barons dementres p. — 7845 *S* Qi de f. — 7846 *R* le retendroit ou tueroit ; *H* le prandroit ou raiembroit — 7848 *G* F, au c. ; *A* F. e c. ; *J* F. E. ert li p. — 7849 *T* fu ; *G* esteit — 7850 *DAN* Des l. ; *T* E des l. ; *H* Et de l. e. ; *C* E de l. m. scientus ; *G* leitre ; *F* m. enartos ; *S* m. ensientoz — 7851 *H* fait il — 7852 *R* Que nous avon c. a. — 7853 *C* k'a S. — 7854 *T* q. il l'out p. ; *J* que il ot p. — 7855 *F* fu ; *N* merveillous — 7856 *F* m. airos ; *R* m. vertuox ; *T* (mult) merveillus — 7857 *C* Les sivens (?) ; *J* tous jors ; *G* Touz t. les J. g. — 7858 *CGRT* m. lur m. ; *S* m. se m. ; *H* m. lor queroit — 7859 *R* L. terre prenoit ; *H* prenoit et ; *N* La terre praoit.

E mult suvent les ocieit.
Puis fu, a sa mesaventure,
Pris, en une disconfiture.
Devant Saül fu presentez,
Ki dunc esteit reis corunez.
Quant Saül enquist qu'il fereit
D'Agag, ki livré li esteit,
En piez se leva Samuel,
Uns sainz prophete d'Israël;
Unches de plus grant sainteé
Ne sout l'un hume en sun eé.
Cil Samuel Agag saisi,
Par plusurs pieces le parti;
Tut l'ad par pieces decolpé
E par la cuntree geté.
Savez que Samuel diseit
Quant il d'Agag pieces faiseit ?
Agag, maint hume as travaillié,
Maint hume ocis, maint eissillié,
Tu as mainte aume de cors traite
E mainte mere triste faite,
Maint enfant as fait orphenin,

7865 *PK* que serreit — 7870 *PSA* h. de s. — 7873 *PCHKN* p. membres d. — 7874 *PCJKN* les cuntrees.

7860 *T* (mult) — 7861 *F* iert ; *T* fu par s. ; *J* fu il par m. — 7862 *JHGT* P. a — 7863 *N* (Saul) ; *J* Et a S. estoit p. — 7864 *K* Qui lors ; *S* fu ; *J* r. apelés — 7865 *J* Conseil e. — 7866 *F* ke si pris esteit ; *DLJ* Del rei Agag que il teneit — 7868 *J* (d')I. — 7869 *RT* de greignor s. ; *F* Onkes hom plus sené — 7870 *F* (hume) ; *G* h. a s. ; *H* Ne vit l'en h. a s. ; *K* l'an an tot son ahé — 7872 *C* (Par) ; *J* le departi ; *F* En peces lui departi — 7873 *A* en p. ; *R* devisé ; *T* coupé — 7874 *F* le pais g. — 7875 *F* Oet ke ; *T* Samuel savez q. d. — 7876 *T* (il) — 7877-78 *m. H* — 7877 *S* depecié — 7878 *F* h. mort m. ; *J* E m. h. ocis et e. ; *R* Et m. occis et e. ; *N* travaillié — 7879 *DLSFAGT* del c. — 7880 *C* meinte triste femme f.

E tu es or venuz a fin.
Ta mere senz enfant ferai
E t'aume de tun cors trarai.
Ço devez faire de cestui
Que Samuel fist de celui. »
Par l'example qu'Eldadus dist
Sailli Eldulf si prist Henguist,
Fors de la vile le mena,
S'espee traist sil decola.
Li reis fist le cors conreer
E sepelir e enterrer
A la guise que cil faiseient
Ki la lei paenur teneient.
Li reis se contint vivement,
Ne sojorna pas lungement ;
A Everwic vint od grant ost,
Ses enemis dedenz enclost ;
Octa, fiz Henguist, ert dedenz
E partie de ses parenz.
Cil vit que nul succurs n'avreit
Ne defendre ne se purreit.
Purpensa sei qu'il se rendreit ;
En aventure se mettreit ;

7882 tu nes — 7893 E l.

7882 *KN* ries or ; *SFAR* E or es venuz a ta f. ; *G* Or ieis v. a ta f. ; *C* Tu es vencu or a ta f. — 7883 *J* Et ta ; *D* enfanz — 7884 *F* (E) — 7885 *JN* Si d. ; *G* d. vous f. a c. — 7886 *JG* Cum S. — 7887 *T* A l'e. ; *CST* fist — 7888 *R* et p. — 7889 *F* l'amena ; *T* l'emmena — 7890 *S* L'e. ; *G* L'e. trait il d. — 7891 *T* enterrer — 7892 *HAT* Ensevelir e ; *T* e conreier — 7893 *S* feseit — 7894 *T* paene ; *S* teneit — 7895 *R* s'en c. ; *L* ferement ; *T* V. se c. li r. — 7896 *R* demoura ; *D* s. plus l. ; *T* l. en pais — 7899 *T* O. le f. ; *D* O. le f. H. (ert) d. ; *JH* fu — 7901-02 *m. J* — 7901 *F* Il v. ; *R* n'avoit — 7902 *m. H* ; *T* E d. ; *C* d. se ne ; *SF* poeit ; *R* Et que tenir ne s. p. — 7903 *F* (se) — 7904 *m. J* ; *AT* E en.

Mult humlement merci querreit,
S'il la truvot, bel li sereit.
Issi fist cum il out pensé
E si parent li unt loé ;
De la cité a pied eissi
E trestuit si hume altresi.
Octa, ki premier al rei vint,
Une chaene de fer tint.
« Sire, dist il, merci, merci !
Trestuit li Deu nus unt failli
U nus sulum aveir fiance.
Tis Deus est de grainur puissance ;
Miracles fait e granz vertuz
Ki par tei nus ad tuz vencuz.
Vencuz sui, a ta merci vienc,
Tien la chaeine que jo tienc
Si feras de mei tun talent
E de mes humes ensement.
Tut avum mis a tun plaisir

7905 quereit — 7914 Trestut — 7917 *PK* granz e — 7923 *PK* m. en t.

7905 *H* Et h. ; *R* doucement ; *J* Et au roi m. crieroit — 7906 *m. J* ; *G* Se la ; *SFG* trovast ; *C* t. il la prendreit ; *A* b. l'en s. ; *H ajoute* S'altrement si se desfandroit — 7907 *F* Si ; *J* Et issi... l'ot ; *H* l'a p. — 7908 *G* p. si ont ; *T* p. l'unt — 7909-10 *m. T* — 7909 *DL* c. fors e. ; *H* c. a païs e. ; *F* Tretut a pee s'en issi — 7910 *S* E tuit s. ; *F* E tut li h. ; *H* Et tot si baron a. ; *A* (tres)t. ; *J* Et si compaignon a. — 7911 *DLT* (ki) ; *DLJ* primes ; *S* (al rei) ; *F* O. ke tut p. v. — 7913 *JH* fait il ; *J* il au roi m. (m.) — 7914 *JHR* Tut nostre d. ; *T* Tut li d. ; *DLHAKGR* sunt — 7915 *FN* (nus) ; *N* souliens ; *LSFAT* solium — 7916 *K* de plus grant p. ; *H* de forçor p. ; *F* Mes tis d.. (grainur) — 7917 *T* (granz) ; *C* grant vertu ; *H* M. a f. et v. ; *N* M. grans f. et v. — 7918 *F* (Ki) ; *G* Et p. ; *D* Kar p. ; *CS* Ke p. ; *J* Et par lui n. as t. v. ; *N* t. nos nos as t. v. ; *H* Por toi quant tu nos as v. ; *J intervertit* 7919/20 — 7919 *S* (ta) ; *F* Venuz s. a m. v. ; *R* Biau sire a ; *J* Biax sire a toi a merchi v. — 7920 *J* Pren l. — 7921 *T* Si en fras d. ; *F* Or fai de moy t. t.

De vie e de membres tolir.
Mais, si tu vis nus reteneies,
Granz servises de nus avreies ;
Lealment te servirium
E ti hume devendrium. »
Li reis fu de grant pieté ;
Envirun sei ad esguardé
Saveir que li barun dirreient
E coment l'en conseillereient.
Eldadus, li bons ordenez,
Parla avant, cume senez :
« Bien est, dist il, e fu e ert
Que merci ait ki merci quiert,
Kar ki merci nen ad d'altrui
Ne Deus merci n'avra de lui.
Cist de merci aveir t'essaient,
Merci quierent e merci aient.
Bretaine, ki est lunge e lee

7925 *PJHK* E s. — 7926 *PGRN* Grant servise — 7930 Evirun — 7940 *PCANT* (e) — 7941 E B.

7924 *T* des m. ; *H* membre — 7925 *L* (tu) ; *SF* (vis) ; *RN* recevoies ; *AG* tu vels nus retenez, *G* retiens — 7926 *C* Graces e s. ; *F* s. en a. ; *A* averez ; *H* De nos molt bon service aroies — 7927 *G* Laiement ; *DLCSF JAGT* servirum, *J* Et l. — 7928 *CAT* devendrum ; *J* h. tout devenron ; *SF* E tuit ti h. devendrum — 7929 *AR* de mult g. pitié ; *K* mult de g. pité ; *G* r. si f. de g. pitié — 7930 *C* (es)g. ; *GN* regardé ; *T* E. lui as (es)g. — 7931 b. li d. ; *DC* dirrunt ; *A* diseient ; *T* li Breton en d. — 7932 *J* Et com il ; *FJKG* le c. ; *H* li c. ; *C* conseillerunt ; *T ajoute* Par lur conseil volt overir Kar il lui ont sovent mester — 7933 *C* li bien o. — 7934 *R* Devant p. c. ; *F* Primers p. c. — 7935 *L* Dreiz est ; *G* Bon est ; *DN* (est) ; *A* est ceo dit ; *H* fait il — 7936 *H* Qu'il ait m. k. ; *J* requiert — *J intervertit* 7937/38 — 7937 *J* Chieus m. ; *DLCSFJAT* n'ad ; *R* qui n'avra m. d'a. — 7938 *FT* (Ne) ; *JK* Ja D. ; *H* Et D. m. nen a ; *DJR* n'avra merci — 7939 *F* Cil — 7940 *L* M. requierent ; *KGR* M. requierent (e) ; *S* requiert (e) ; *F* demandent (e) — *J insère ici les vers* 7949-56 — 7941 *F* B. est ben l. ; *G* est et l.

Par plusurs lius est desertee;
Fai lur en partie livrer
Sis fai arer e laborer,
Si vivrunt de lur guaainages.
Mais primes en pren bons ostages
Que lealment te servirunt
E lealment se contendrunt.
Cil de Gabaon merci quistrent
Quant Judeu jadis les conquistrent;
Merci quistrent, merci truverent,
E Judeu quites les clamerent.
Ne devum pas estre peiur
Que Judeu furent a cel jur.
Merci preient, merci receivent,
D'or en avant murir ne deivent. »
Li reis terre lur otreia,
Cumë Eldadus li loa,
Dejuste Escoce a guaainer;
Dunc s'alerent la herbergier,
Mais primes dunerent ostages,

7945 viverunt de guaainage — 7946 *PJHKN* p. aies b., *PN* bon ostage, *H* a. d'els o. — 7953 *PHKN* d. mie — 7954 Juideu — 7958 *PCKN* le l.

7942 *F* E par p. l. d.; *T* E pl. desheritez; *A* desheritez; *K* degastee — 7943 *F* (en); *J* en lour; *DLSAGT* l. une p. — 7944 *N* Sel f.; *AK* Si f.; *S* aler et l.; *J* l. e a.; *F* Ou il peusent l.; *T* A a. e a l. — 7945 *F* E v.; *J* vivent; *G* vivrons; *N* gaaigne — 7946 *KR* premiers; *F* (bons) — 7947 *G* laiement t'en; *S* se cuntendront — 7948 *G* laiement; *N* te c.; *S* te serviront — 7949 *R* requistrent — 7950 *CT* (jadis), *T* Q. li J.; *L* (les); *S* le c. — 7951-52 *m. DLSF* — 7951 *m. J*; *G* q. et t. — 7952 *JT* E li J.; *A* E leu q.; *H* Et vie quite lor c. — 7953 *F* Nus d.; *D* deivent; *C* Nus ne d. (pas); *T* Ne ne d. (pas) — 7954 *SFAGR* erent — 7955-56 *m. T* — 7955 *J* quierent m. r.; *H* crient m. r. — 7956 *L* (ne); *F* Des ore m.; *R* perir n. — 7958 *JHKGR* Si com; *H* lor l.; *F* le devisa — 7959 *F* (De)j.; *S* por g. — 7960 *D* s'en a. h.; *L* s'en a. la herger; *J* Si s'a.; *F* (la); *S* s'a. a h. — 7961-62 *m. DL* — 7961 *R* premier; *C* M. de p. dunent o.; *T* M. il en prist o.; *F* La meis ainz d. o.

Enfanz de lur meillurs lignages.
  Quinze jurs fu puis en la vile,
Ses genz manda si tint concile.
Ses baruns, ses clers, ses abbez
E ses evesques ad mandez ;
Lur fius e lur dreiz lur rendi,
Puis comanda e establi
Que li mustier refait serreient
Que li paien destruit aveient.
Entretant departi ses oz
Si fist vecuntes e prevoz
Ki ses demaines restorassent
E ki ses rentes li guardassent.
Maçuns fist querre e charpentiers
Si fist refaire les mustiers ;
Les eglises de par la terre
Ki destruites erent par guerre
Fist li reis tutes restorer
A Deu servir e aorer.
D'illuec est a Lundres turnez,
U il esteit mult desirrez.
La cité vit mult empeiree

7962 meillur — 7976 rfaire — 7980 adorer.

7962 *T* des m. ; *S* (meillurs) — 7964 *D* Senz g. ; *JH* Sa gent ; *S* Mes granz m. ; *H* m. et t. ; *G* Des g. m. si fist c. — 7965-80 *m. DL* — 7965 *T* Ses contes s. barons s. a. — 7966 *A* Ses e. a tuz m. — 7967 *T* (e) ; *S* (lur) r. ; *J* (e) lour rentes l. r. — 7968 *F* manda — 7969 *J* Que tout li.. soient — 7970 *A* (li) ; *H* li Romain — 7971 *SF* (de)p. ; *T* parti li ost ; *C* Entrant en parti s. — 7972 *T* E il f. — *T intervertit* 7973/74 — 7973 *T* E s. ; *F* les d. ; *S* estorassent — 7974 *G* (ki) ; *FT* les r. ; *J* ses teres l. — 7976 *J* ses m. — 7977-80 *m. T* — 7977 *SJ* (de) ; *F* Des e. (de) ; *H* E les e. par les terres — 7978 *R* estoient ; *H* furent ; *SJ* par la g. ; *HK* guerres — 7979 *F* (tutes) — 7980 *FJ* Por ; *HG* e honorer — 7981 *F* Pus est ; *J* D'i. a L. est alés — 7982 *T* fud ; *F* Ke fu ja bele citez — 7983 *G* v. tote e. ; *J* ert m. ; *T* fu ; *S* empovrie ; *F* Mais molt esteit enpoverie.

E de bons citedeins voidee,
Maisuns guastes, mustiers chaeiz ;
Assez l'ad plainte mainte feiz.
Les mustiers fist repareillier
E clers e burgeis repairer,
As leis ki ainz soleient estre.
Emprés vint li reis a Wincestre ;
Iglises e maisuns e turs
Refist cum il out fait aillurs.
Puis est alé a Ambresbiere
Pur visiter le cimetire
U cil erent ensepeli
Ki as cultels furent murdri.
Maçuns e bons enginneürs
E charpentiers manda plusurs ;
La place de l'occisiun
Que Henguist fist par traïsun
Vuleit de tel ovre onorer
Ki tuz tens mais peüst durer.
Tremorius, un sages huem,
Archevesques de Karliom,
Li rova que Merlin mandast

7985 chaiez — 7989 k'ainz.

7984 *DJAGT* E des ; *C* c. mult v. ; *R* b. chevaliers voiee ; *F* Par la pute gent haie — 7985 *C* Meissuns gastez ; *S* gastees ; *D* m. chaeir ; *F* Le mosters unt c. — 7986 *S* (l'ad) ; *FA* A. les plainte ; *R* Les plaignent ; *RN* maintes f. — 7988 *CFT* (E) ; *DLCSFART* b. e c. — 7989 *T* (ainz) ; *H* qui en s. ; *R* En la guise qu'il s. ; *G* l. anceis qui s. — 7990 *ST* Puis v. ; *D* (li reis) ; *L* E e. tost v. a W. — 7991 *S* Et i. ; *J* e clochers e t. ; *T* Eglises mansions e t. — 7992 *T* (il) ; *S* il fist a. ; *J* Refist illuec com fist a. — 7993 *F* Lors ; *G* en Abresbire — 7994 *J* esgarder ; *F* le contire — 7995 *C* U il ; *G* estoient — 7996 *LRT* des c. ; *LSFJ* erent — 7997-98 *m. DL* — 7998 *R* Mande par la terre p. — 8000 *S* Q'i f. H. ; *H* Q. f. H. ; *A* p. grant t. — 8001 *F* Volt ; *H* Volent ; *T* V. dunkes o. — 8002 *A* (mais) ; *C* poet d. ; *J* Qui a toz jors p. — 8004 *SR* A. ert d. — 8005 *J* loa ; *H* pria ; *T* Loat li rei ke.

E par sun cunseil en ovrast ;
Nuls hom mielz nel conseillereit
A faire ço ke il voldreit ;
Kar d'ovrer ne de deviner
Ne poeit l'um trover sun per.
Li reis volt mult Merlin veer
E oïr volt de sun saveir ;
A Labanes, une funtaine,
Ki en Guales ert, bien luintaine,
Ne sai u est, kar unc n'i fui,
Fist li reis enveier pur lui.
Cil vint al rei qui l'out mandé,
E li reis l'ad mult enuré ;
A grant enur le recuilli,
Mult le joï, mult le cheri.
Mult le preia, mult le requist
Qu'il l'enseinast, qu'il li deïst
Del tens ki esteit a venir,

8006 *PKN* errast — 8009 *PCJAGRNT* d'ovre — 8015 n'i fu — 8022 li e. — 8023 De t. — 8024 volt.

8006 *C* (sun) ; *FJT* (en), *J* Et que p. ; *PKN* errast, *N* s'en e. — *K intervertit* 8007-08/09-10 — 8007-08 *m. DL* — 8007 *C* m. en c. ; *J* Que nus miex n. — 8008 *SFGR* voleit ; *J* De ce que il f. v. — 8009 *F* (Kar) ; *PCJAGRNT* d'ovre ; *N* (de) d. ; *G* d'o. et de ; *H* Quar de voir dire et dev. — 8010 *SF* pot ; *T* peut ; *R* son p. t. ; *H* Ne puet l'on son parel t. ; *J* porroit l'on s. p. t. — 8011 *CFT* (mult) ; *HR* voleit (mult) — 8012 *S* oir molt d. ; *R* veult ; *J* vout oir ; *F* E (v.) de son s. o. — 8014 *DL*(Ki) ; *A* est ; *F* esteit (bien) ; *T* (bien) ; *J* Et en G. estoit l. ; *H* Qui molt ert en G. l. — *J intervertit* 8015/16 — 8015 *J* c'est ; *LJHKR* (kar) unques, *HR* n'u. ; *SG* ne f. ; *F* U est ne sai k. — 8016 *H* Li r. f. — 8017 *F* a lui ke ; *S* l'unt m. ; *H* l'a m. — 8018 *F* (E) — 8019-20 *m. DL* — 8019 *G* l'a r. ; *T* l'acoilli — 8020 *A* M. s'esjoist m. ; *J* M. l'ounoura et le c. ; *GT* l'en j. m. l'en c., *T* j. e en c. ; *SF* crei — 8021 *S* (le) p. ; *R* p. qu'il li deist ; *J* Li rois lui p. et r. — 8022 *LS* e. e qu'il ; *JH* e. et d. ; *T* e. ou d. ; *R* Et qu'il l'e. li requist — 8023 *S* a avenir.

Mult en voleit par lui oïr.
« Sire, dist Merlin, nu ferai,
Ja ma buche nen uverai
Se n'est par grant necessetè
E dunc par grant humilitè.
Se jo parloe par vantance
Ne par eschar ne par bobance,
Li espirites que jo ai,
Par ki jo sai ço que jo sai,
De ma buche se retrareit
E ma science me toldreit,
Ne ma buche ne parlereit
Plus ke buche d'altre fereit.
Lai ester les devins segreiz ;
Pense de ço que faire deiz.
Se tu vuels faire ovre durable,
Ki mult seit bele e covenable
E dunt tuz tens seit mais parole,
Fai ci aporter la carole

8027 pur — 8029 *PKN* jon p. — 8036 freit — 8037 e. des d.

8024 *SF* M. le v. ; *J* vouroit ; *N* pour lui ; *R* v. parler oir — 8025 *G* Dist M. sire non f. ; *F* ne f. ; *JHAR* non f. — 8026 *F* (Ja) ; *G* La m. ; *T* ne u. — 8028 *K* Adonc ; *R* Et lors p. — 8029 *H* Se em p. ; *L* paroc ; *AGT* parole ; *J* parlaisse ; *T* avantance ; *SF* Sil feisse par avantance, *S* Si gel f. p. vaintance — 8030 *F* U.. u ; *HT* Et.. et — 8031 *F* k'en men ai ; *T* ke ore ai ; *N* j'en ay ; *H* jo sai ; *A* Li e. veir q. — 8032 *FT* (jo) s. ç. — 8033 *T* De mon quer s. ; *CG* s'en r. ; *J* si r. — 8034 *AGR* Et mon escient ; *CK* E m'escience — 8035-36 *m. J* — 8035 *N* De m. — 8036 *N* que de b. ; *S* b. de l'altrui feit ; *G* P. q'un aure bouche f. — *L intervertit* 8037/38 — 8037 *K* J'ai esté ; *H* les divers s. — 8038 *F* Penset ; *J* Si p. a ce ; *C* P. ço ke penser devez ; *R* q. dois ovrer ; *G* P. de faire ce q. tu d. ; *T* Si parlez de ceo ke parler deiz — 8039 *CT* (tu) ; *N* (faire) — 8040 *F* (bele) ; *K* delitable — 8041 *J* toz jors ; *T* tut dis ; *N* temps fais m. ; *C* mes seit ; *H* a tos jors s. p. ; *DLT* (mais), *L* t. en s. — 8042 *F* (ci) ; *CT* (a)p.

Que gaiant firent en Irlande,
Une merveilluse ovre e grande
De pieres en un cerne assises,
Les unes sur les altres mises.
Les pieres sunt teles e tantes,
Tant ahuges e tant pesantes,
Que force d'ome k'ore seit
Nule d'eles ne portereit. »
« Merlin, dist li reis, en riant,
Des que les pieres peisent tant
Que huem nes purreit remuer,
Ki mes purreit ci aporter ;
Cume se nus en cest regné
Avium de pieres chierté ? »
« Reis, dist Merlin, dunc ne sez tu
Que engin surmunte vertu.
Bone est force e engin mielz valt ;
La valt engin u force falt.
Engin e art funt mainte chose

8043 gaian — 8057 dun ne.

8044 *DLJHR* (e) ; *F* O. est m. e g. ; *AT* Une o. m. e g., *T* (e) — 8045 *AGT* Des p. ; *T* (en) ; *G* a un ; *L* cerin ; *R* p. environ a. ; *C* p. est en c. ; *F* De p. ke sont a. ; *H* .ii. paires en un cherne a. — 8048 *K* Et tant grosses et ; *H* Et si grosses et si p. ; *R* Et tant grandes et ; *A* Tant hoges ; *S* aheogles ; *CT* T hoges tant p. ; *F* a. e si p. — 8049 *G* d'un homme ; *CSJHKGRN* qui or — 8050 *K* Nules ; *N* L'une d. ; *F* Nule de ceus ; *ST* de celles ; *J* mouveroit ; *T* levereit — 8051 *F* priant — 8052 *AT* Puis que — 8053 *F* ne les pot r. ; *T* poeit — 8054 *LCK* Quis me ; *SN* Qui me ; *FHAGRT* Qui les p. ; *F* (ci) ; *A* p. ça a. ; *C* porter ; *J* p. ça amender ; *T* p. dunc ça porter — 8055-56 *m. FGT* — 8055 *A* Coment si — 8056 *H* Avomes ; *C* Avom ; *CJ* des p. ; *SA* piere ; *L* grant c. — 8057 *T* (dunc) ; *H* M. et ne — 8058 *H* Que force s. — 8059 *T* B. e. vertu (e) ; *J* f. vertus m. ; *CSFA* (e) ; *DL* e. mult v. ; *G* e. plus v. — 8060 *T* La vait e. ; *D* Par engin.. *mots rayés*.. en halt ; *L* Par engin fut musche en halt — 8061 *DLCSFR* fait.

Que force comencer nen ose.
Engin puet les pieres muveir
E par engin les poez aveir.
D'Aufrice furent aportees,
La furent primes compassees ;
Gaiant, ki de la les porterent,
En Irlande les aloerent.
Mult suelent estre saluables
E a malades profitables.
Les genz les soleient laver
E de l'eue lur bainz temprer.
Cil ki esteient engroté
E d'alcune enferté grevé,
Des laveüres bainz feseient,
Bainoent sei si guarisseient ;
Ja pur enferté qu'il sentissent
Altre mecine ne quesissent.
  Quant li reis e li Bretun surent
Que les pieres tel valur ourent,
Mult furent tuit entalenté

8065 portees — 8067 *PJKRN* G. d. la l. aporterent, *K* La gent d., *J* d'illuec les — 8070 *PFAT* as m. — 8072 *PDLSKN* les b., *S* l. lainz — 8074 *PLCSFAN* enfermeté, *N* (E), *F* (alcune) — 8077 *PLCSFAN* enfermeté.

8062 *D* Qu'a f. ; *CSFA* ne ose ; *R* ne l'ose — 8063 *F* pot ; *L* muer — 8064 *F* (E).. porrez ; *N* puet ; *T* puet em a. — 8066 *KR* premiers — 8067 *H* qui d'aloc les ; *A* (de) ; *GT* aporterent — 8069 *JAKGT* soleient ; *N* sorent ; *T* estables — 8070 *SG* m. mult p., *G* (E) — 8071 *SF* La gent ; *F* les solent l. ; *J* g. lesoient laver — 8073 *S* agreié — 8074 *S* e. engroté ; *J* U d'aucune autre enfermeté (grevé) ; *T* Ou d'aucun mal g. — 8075 *C* D. lavers ; *R* l. leur b. ; *N* baing ; *J* temproient ; *K* chaufoient — 8076 *H* B. s'i si ; *C* (sei) ; *D* sil g. ; *G* Si baingnoit sei et g. — 8077 *N* La p. ; *S* par ; *J* qui s. ; *C* senteient ; *G* eussent — 8078 *CSJGNT* medecine ; *HKR* n'i q. ; *C* quereient — 8079 *FAG* (li) B. ; *JR* e li baron ; *J* le s. — 8080 *LK* tel vertu ; *J* tel medicine ; *F* Queles vertuz eles o. — 8081 *JT* (tuit), *J* M. en f.

E tuit orent grant volenté
D'aler aporter la carole
Dunt Merlin faiseit tel parole.
Uther unt ensemble choisi,
Il meïsmes s'en purofri,
Que en Irlande passereit
E quinze mil armez merreit
Ki as Irreis se combatreient
S'il les pieres lur defendeient ;
Merlin ensemble od els irreit
Ki les pieres enginnereit.
Quant Uther ot sa gent mandee,
En Irlande ad la mer passee.
Gillomanius, ki ert reis,
Manda sa gent e ses Irreis,
Les Bretuns prist a manacier
E del païs les volt chacier.
E quant il sout que il quereient,
Que pur pieres venu esteient,
Assez s'est alez d'els gabant :
La folie aloent querant,

8082 *J* Et si o. ; *HKGRT* E molt o. ; *F* E o. bone v. — 8083 *S* (a) p. ; *F* A aler por la c. — 8084 *J* Quant M. ; *FG* f. la p. — 8085 *F* ont tretut c. ; *G* U. ot pensé et choisi ; *R* U. entr'euls en ont c. — 8086 *FR* E il ; *SF* se p. ; *R* s'i p. ; *C* paroffri ; *T* E il m. se profri — 8087 *J* I. s'en p. — 8089-92 *m. L* — 8089-90 *m. S* — 8089 *F* K'as reis s. ; *CJ* s'en ; *T* (se) — 8090 *CHGRN* Se les p. ; *A* (pieres) ; *AG* defendreient ; *D* Se il les p. d. ; *T* Si celes p. d. ; *F* E les p. lur toldreient — 8091 *N* o eulx ensemble ; *T* (ensemble) — 8093 *H* a — 8094 *FJT* Vers I. ; *H* Bretaigne — 8095 *DL* Gillomar ; *CSFJART* Gillomarus, *H* Gilloninius ; *G* Guillominus ; *DLCSFHAGRT* esteit, *S* qi en e. — 8096 *SFAKGRT* ses genz ; *T* (e) — 8098 *m. S* ; *D* geter ; *T* Ke de sun regne l. — 8099 *H* sorent — 8100 *DL* E que ; *HR* Et por p. ; *CAT* p. les p. — 8101 *SG* (s')e. ; *H* s'an ala ; *C* (alez) ; *AT* A. est d'eus alé g. ; *J* A. les ala degabant ; *F* D'aus s'est alé ben g. — 8102 *A* Ja f. ; *T* Kar f. ; *H* Grant f. ; *J* Dist que f. vunt q. ; *F* E dist k'il aloient q.

Ki aveient pur pieres querre
Trespassé mer en altre terre;
Ja une, ço dist, nen avrunt
Ne ja une n'enporterunt.
Legierement les pout despire,
Mais grief furent a desconfire.
Tant despist e tant maneça
E tant les quist qu'il les trova.
Sempres se sunt entrevenu
E bien se sunt entreferu.
Ireis n'erent pas bien armé,
Ne de combatre acustumé;
Les Bretuns aveient despiz,
Mais Bretun les unt desconfiz;
Li reis s'en est alez fuiant,
De vile en vile tresturnant.
Quant Bretun furent desarmé
E bien se furent reposé,

8103 aveieient p. piere — 8104 Trespassee.

8103 *DLHRN* Que aloent pur, *H* Qui a.; *C* Ke la veneient peres q.; *G* Qui la venoient por; *T* Qui ça veneient pur; *F* Folies par altre tere — 8104 *N* Trespassent; *SJ* La mer passé en, *S* (La); *A* en la t.; *H* m. et tante t.; *R* Trespasser m. en autrui t.; *T* Trespasser mier de Engleterre; *F* Kant aloient peres querre — 8105 *DL* une dist il; *CST* ne a.; *A* avreient; *J* Ice ce dist une n.; *R* James ç. d. rien n.; *F* Une ço dist il nen avereient — 8106 *D* ne porterunt; *A* portereient; *F* Ne nis one n'enportereient — 8107-08 *m. DL* — 8107 *S* peot; *JHGRN* puet; *AT* poeit; *F* volt — 8108 *FJ* M. fort f., *J* erent; *A* serreient — 8109 *T* (e); *J* T. les d. et m.; *G* T. despita t. m. — 8110 *DL* (E); *F* que les; *DC* qui les — 8111 *H* Tantost; *G* entreveuz — 8112 *J* (E); *H* s'i s. — 8113 *T* n'e. mie b.; *H* N'erent pas b. I. a. — 8114 *F* ascemez — 8116 *A* E B. les aveient d.; *G* Et il les ont d. — 8117 *F* (s'en); *J* tornés f. — 8118 *R* denonciant; *J ajoute* Li Breton nes porent ataindre Si le couvient a tant remaindre — 8119 *CG* Q. li B.; *SF* asseurez — 8120 *H* Et il s.; *R* Et il furent bien r.; *G* s'en f.; *T* (se); *D* desarmé.

Merlin, ki ert en la compaine,
Les mena en une muntaine
U la carole esteit assise
As gaianz, qu'il aveient quise.
Killomar li munz aveit nun
U la carole esteit en sun.
Cil unt les pieres esguardees,
Assez les unt environees ;
E li uns ad a l'altre dit,
Ki unches mais tel ovre vit :
« Cument sunt ces pieres levees
E cument serunt remuees ? »
« Seinurs, dist Merlin, assaiez
Se par vertu ke vus aiez
Purrez ces pieres remuer,
E si vus les purrez porter. »
Cil se sunt as pieres aërs
Detriés, devant e de travers ;
Bien unt enpeint e bien buté ;
E bien retrait e bien crollé ;

8129 dist — 8130 vist — 8137 (se) — 8138 *PN* avant.

8121 *C* fu ; *SJ* en lor c. — 8122 *T* Menat les ; *K* conpaigne ; *J* Les a menés en la m. — 8123 *FA* ert ; *H* fu ; *G* c. en estoit mise — 8124 *F* orent ; *K* que il avoit q. ; *D* prise ; *J* Que li Breton av. prise ; *H* Li gent qui la l'orent conquise ; *G* O jaianz qui l'avoit assise ; *T* Des g. qui l'a. conquise — 8125-26 *m. DL* — 8125 *G* avoit li mont n. ; *H* li lius a. ; *F* out le munt a n. — 8126 *K* An l. ; *RT* el s. — 8128 *J* De toutes pars e. — 8129 *C* unt ; *L* (a l')a. ; *F* a l'a. ad dit — 8130 *LHAGT* Que u., *H* Que ainc m. ; *LFHGT* ne v. ; *J* Diex qui u. (mais) — 8131 *JH* Com furent c. ; *F* les p. ; *T* Demandent coment serrunt l. — 8132 *A* (E) ; *T* com il s. ; *J ajoute* Ja par homme ne seront prises Ne en nostre navie mises — 8134 *C* p. force k. v. avez — 8135 *L* Purriez ; *F* Poet celes r. — 8136 *JH* porriés ; *R* v. porter les porrez — 8137 *T* E il sunt — 8138 *JR* Derriere d. (e) ; *SF* Devant detriés e, *S* (e) ; *H* d'en travers — 8139 *C* E b. ; *T* e deboté — 8140 *DLT* (E) ; *J* Et bien hochié ; *HR* Et b. empaint ; *R* et bien tiré.

Unches par force a la menur
Ne porent faire prendre un tur.
« Traiez vus, dist Merlin, en sus,
Ja par force nen ferez plus.
Or verrez engin e saveir
Mielz que vertu de cors valeir. »
Dunc ala avant si s'estut,
Entur guarda, les levres mut
Comë huem ki dit oreisun ;
Ne sai s'il dist preiere u nun.
Dunc ad les Bretuns rapelez :
« Venez avant, dist il, venez !
Or poëz les pieres baillier,
A voz nefs porter e chargier. »
Si come Merlin enseinna,
Si cum il dist e enginna,
Unt li Bretun les pieres prises,
As nés portees e enz mises.
En Engleterre les menerent,

8146 (que) — 8147 s'estuit — 8150 si d.

8141 *HT* (a) — 8142 *F* porreit f. p. (un) t. ; *N* porent trouver un t. ; *G* porent pas pr. ; *J* p. fait p. ; *T* prendre faire ; *L* faire sul un t. — 8143 *H* fait M. ; *T* (en) — 8144 *F* ne f. ; *G* ne feriez ; *C* n'i f. ; *T* p. la f. n'i f. ; *H* nen seroit p. — 8145 *F* v. k'e. ; *J* v. vertu et — 8146 *N* Mais q. ; *T* Plus q. ; *J* Plus de force d. ; *R* q. force de ; *DL* v. ne c. ; *HA* del c. ; *F* Valt meuz ke force ou valeur — 8147 *AR* (s')e. ; *GT* si se tust — 8148 *JT* Entur ala ; *S* ses l. — 8149 *CJ* deist — 8150 *DLCSFAGRT* s'il fist conjureison, *DFAG* si f., *RT* s'il dist c. ; *J ajoute* Et com ot dite sa proiere Si s'en retraist .i. poi ariere — 8151 *DLG* D. rad ; *SJRT* appelez ; *H* Adont ra B. apelés — 8152 *H* fait il ; *AG* V. dist il a. v. ; *T* a. seignurs dist il v. — 8153 *FJA* porrez ; *F* p. porter — 8154 *DL* As n., *L* p. e puis aler ; *J* Et as n. ; *F* Les nifs en porret c. — 8155 *A* M. lur e. ; *T* enginna ; *J* Et c. M. lor devisa — 8156 *H* et comanda ; *JT* e enseigna — 8157 *A* (li) — 8158 *J ajoute* Aprés ont lor voiles levees En Bretaigne les ont menees — 8159 *G* Bretaingne ; *F* porterent ; *J* En Bretaigne droit ariverent.

A Ambresbire les porterent
En la champaine illuec dejuste.
Li reis i vint a Pentecuste ;
Ses evesques e ses abez
E ses baruns ad tuz mandez ;
Altre gent mult i assembla,
Feste tint si se coruna.
Treis jurs tint grant feste e al quart
Duna croces par grant esguart
A saint Dubriz de Karlion
E d'Everwic a saint Sanson ;
Andui erent de grant clergie
E andui mult de sainte vie.
E Merlin les pieres dreça,
En lur ordre les raloa ;
Bretun• les suelent en bretanz
Apeler carole as gaianz,
Stanhenges unt nun en engleis,
Pieres pendues en franceis.
Quant la grant feste fu finie,
La curt le rei s'est departie.
Paschent, un des fiz Vortiger,

8163 ces a. — 8174 E l.

8160 *S* Et en A. ; *G* En A. ; *F* menerent — 8161-72 *m.* *DL* — 8161 *K* chanprine ; *S* Et la cumplaine ; *H* montaigne — 8162 *SG* (i) ; *G* a la P. ; *T* Vint li r. a P. — 8163 *T* (e) — 8165-66 *m.* *J* — 8165 *HR* g. assés a. ; *G* (i) — 8166 *m.* *G* ; *R* F. i ot si — 8167 *SR* t. la f. ; *A* t. sa f. ; *CFT* (grant) ; *J* .iii. j. ont f. et puis al q. ; *G* Feiste tint la feste et au q. — 8168 *S* c. pes g. ; *T* (grant) ; *J* g. essart — 8169 *C* D. a K. — 8170 *N* (E) — 8172 *T* a. erent de s. ; *FR* de mult ; *R* bone v. ; *J* Et menoient m. s. v. — 8173 *F* (E) — 8174 *JG* Et en o. ; *T* E en... (les) ; *CST* releva ; *JH* aloa ; *K* raloia — 8175 *D* B. le s. ; *AGT* soleient ; *L* s. a b. — 8176 *DJ* A. la c. ; *R* c. a g. — 8177 *R* S. ot n. ; *J* (en) — 8178 *R* P. perdues — 8179-80 *m.* *DL* — 8179 *AT* (grant) ; *J* Et com la f. ; *S* g. assemblee f. — 8180 *SFAGR* c. al r. ; *R* Et la c. au r. d. ; *H* c. s'est atant d. ; *CJK* r. est d. ; *T* r. fust d. — 8181 *S* (des).

Pur poür d'Aurele e d'Uther,
Guales e Bretaine guerpi,
Vers Alemaine s'en fuï.
Humes purchaça e navie
Mais n'out mie grant compainie ;
En Bretaine north arriva,
Viles destruit, terres guasta,
Mais lunges ester n'i osa,
Kar li reis vint, ki l'en chaça.
Quant Paschent refu a la mer,
N'osa la dunt il vint turner ;
Tant corut a sigle e a nage,
En Irlande vint al rivage.
Al rei de la terre parla,
Sun estre e sun busuin mustra.
Tant ad Paschent le rei preied,
E tant unt entr'els cunseillied,
Ço distrent que mer passereient
E as Bretuns se combatreient,

8182 *PHN* d'Ambrosie e — 8194 Irrande.

8182 *H* et douter — 8183 *F* B. e G. ; *N* G. en B. ; *G* B. ot g. — 8184 *J* En A. ; *G* s'est f. — 8185 *F* Gent p. ; *G* asembla — 8186 *FT* (Mais) ; *JR* M. il n'ot pas g. — 8187 *S* B. a n. ; *R* B. vers n. ; *J* Vers Escoce nort a. — 8188 *R* Viles d. viles g. ; *T* t. robba — 8189-90 *m. H* — 8189 *DLCFJAT* l. estre ; *S* l. este ; *R* Mais cil e. pas n'i o. ; *L ajoute* Ne weres lunges n'i reposa — 8190 *L* v. quil c. ; *L ajoute* Que unques gueires ne l'ama — 8191-94 *m. DL* — 8191 *FJ* revint ; *T* vint ; *H* fu la a la m. ; *AGR* en la ; *S* Q. P. unt a la m. — 8192 *F* (il) ; *H* passer ; *S* Il n'osant donc nient t. ; *R* N'o. de la ou il v. t. — 8193-94 *m. DLCSFAGRT* — 8194 *J* Qu'en I. v. a r. — 8195 *DLCSFAGRT* Vers Irlande dreit ad siglé, *SF* ad dreit — 8196 *J* Et sa besoigne li m. ; *DLCSAGRT* Al rei de la terre ad parlé, *G* t. apellé ; *F* E au rei s'est aquointé — 8197 *K* P. au r. ; *DLCSAGRT* Tant li ad pramis e preié ; *F* Tant l'ad promis e tant prié — 8198 *DLCSFAGRT* unt andui c. — 8199 *F* K'il d. ; *J* passeront — 8200 *F* (E) ; *T* (se) ; *J* combatront.

Paschent pur sun pere vengier
E pur s'erité chalengier,
Li reis pur querre vengement
De cels ki orent nuvelment
Lui vencu e sa gent robee
E la carole od els portee ;
Pris se sunt andui par fiance
De querre a chascun d'els vengance.
Od tant d'esforz cum aver porent
Passerent mer quant bon vent orent.
En Guales sunt tuit arivé
E en Meneve sunt entré.
Meneve ert lores cité bele
Que l'um or Saint David apele.
Li reis Aureles se giseit,
A Wincestre ert si languisseit ;
Engrotez ert, lungement jut
Qu'il ne guari ne ne morut.
Quant il out oï de Paschent
E del rei d'Irlande ensement,
Ki en Guales venuz esteient

8204 nuvelement — 8208 *PN* q. achaisun d. — 8215 *PHKN* Ambrosie — 8219 *PDLFRN* (out), *RN* Et q. — 8220 Irrande — 8221 esteieit.

8201-06 *m. DL* — 8202 *S* la herité ; *A* son heritage c. ; *J* sa terre c. ; *F* E Bretaigne calenger — 8204 *JH* l'orent ; *C* D'icels ki urent vilement — 8205 *CSFAGRT* (e) sa terre r., *CT* e sa — 8206 *F* E sa c. enportee ; *T* c. as jeanz p. — 8207 *S* por f. ; *F* Pus se s. mis p. f. — 8208 *CSJAGT* (a) ; *F* A q. tele v. — 8209 *AGT* de force ; *N* de fort ; *DLR* de gent ; *T* porreient — 8210 *A* Mer passerent ; *H* m. et b. ; *G* m. que b. ; *SF* (bon) ; *J* q. ore orent ; *T* m. com ainz sorent — 8212 *CF* (E) ; *H* en saint Ordre s. — 8213 *LJ* e. une c. ; *D* c. bone e b. ; *R* estoit lors — 8214 *F* (or) ; *T* l'um S. D. ore a. — 8215 *H* A. languissoit — 8216 *CJAGT* (ert) ; *SF* A W. u il l., *S* (il) ; *R* A W. et si l. ; *H* ert ou se gisoit — 8217 *C* (ert) — 8218 *T* Ke ne ; *FJ* ne il ne m. — 8220 *C* (E) ; *S* (d')I. ; *F* E des Ireis e. — 8221-22 *m. DL* — 8221 *C* Ki a G. ; *T* esteit.

E sa terre guaster vuleient,
Uther sun frere i enveia ;
N'i pout aler, ço li pesa.
A Uther dist qu'il les quesist
E que a els se combatist.
Uther ad mandé les barons
E tuz les chevaliers sumuns.
Tant pur la lunge veie aler
E tant pur la gent aüner,
Mult demura, lunc terme mist
Ainz qu'il en Guales parvenist.
Endementres qu'il demura
Eappas a Paschent parla ;
Paiens ert, de Saixonie nez,
Ki mult esteit enlochonez ;
De mescines se faiseit sage
Si saveit parler maint langage,
Fel esteit e de male fei.
« Paschent, dist il, entent a mei !
Tu as piece ad le rei haï ;

8233 qui d. — 8237 *PSJAN* medicine, *JA* fist — 8240 Pachent, *PJN* il en un segrei, *K* tot an s., *H* en son s.

8222 *T* voleit ; *F* t. lui gasteient — 8223 *F* Son f. U. env. — 8224 *FAGNT* Ne p. ; *K* puet — 8225-26 *m. DL* — 8225 *J* Il lui a dit qu'il — 8226 *J* Et qu'il — 8227 *DLCSR* ses b. ; *FJK* l. Bretons ; *F* U. manda l. — 8228 *C* Od t. ; *GR* t. ses c. ; *AT* E les c. ad s. ; *F* Les c. ad s. — 8229-30 *m. DL* — *F intervertit* 8229/30 — 8229 *F* p. grant chemin a. — 8230 *J* sa g. ; *FK* avoer ; *A* assembler ; *T* (E)... aviser — 8231 *J* d. grant tans i m. ; *T* d. grant t. ; *SA* t. i m. — 8232 *DLSFJGRT* que en — 8233 *G* E e. — 8234 *HAK* E Appas ; *C* Appas a P. en p. ; *G* Et Prophas et P. p. — 8235 *R* .i. P. de ; *G* estoit ; *DG* de Saisuns n. — 8236 *T* (Ki) ; *J* Et m. ; *F* Bien e. e. ; *S* Qe mult ert bien e. — 8237 *C* medecines ; *T* mescine ; *G* Demene se f. et s. — 8238 *T* E sout ; *A* Si sout ; *J* Parler s. en m. ; *DLFHK* mainz langages — 8239 *K* Fos e. ; *J* Felons ert et ; *F* (e) ; *A* est. mult de — 8241 *K* piece ja l. ; *H* piece l. ; *F* as meint jor l. ; *D* piece od lu rei esté e hai ; *S* Tu as lo rei peichat ai.

Que me durras se jo l'oci ? »
« Mil livres, dist il, te durrai,
Ne jamais jur ne te faldrai
Si tu ta parole acomplis
Que li reis seit par tei ocis. »
« Ne jo, dist il, plus ne demant. »
Issi firent lur covenant,
Paschent de mil livres duner
E cil del rei empuisuner.
Eappas fu mult enginnus
E de l'argent fu coveitus.
De dras munials se vesti,
Corune fist, halt se tundi ;
Cume muines rés e tunduz,
E cume muines revestuz,
Od cuntenance munial,
Est alez a la curt real.
Trichierre fu, mire se fist,
Al rei parla si li pramist
Qu'a brief terme le fereit sain

8242 duras — 8249 *PN* des m. — 8256 (E) — 8259 *PDL* Tricherie, *D* T. fist.

8243 *G* d. cil t'en d. — 8244 *F* ja jor ; *T* (jur) ; *G* t'en f. — 8245-46 *m. J* — 8245 *G* encomplis ; *N* aemplis — 8246 *R* Que li roi dit il soit ocis — 8247 *A* Ne ja d. ; *K* Ne vuel d. ; *J* fist chil ; *T* il nient p. d. ; *R* demans — 8248 *R* covenans — 8249-50 *m. DL* — 8250 *F* E il ; *C* cil le r. ; *A* Eappas d. ; *T* apoisoner — 8251 *CHK* E Appas ; *A* E cil f. ; *G* Et Prophas ; *J* couvoitous — 8252 *F* (fu) ; *LCSR* a. mult c. ; *H* Et de parler molt c. ; *T* De l'aveir fu mult c. ; *J* De mal engien et mal artous — 8253 *FA* Des d. ; *J* d. nouviax ; *R* d. a moine s. ; *T* d. de moine s. — 8254 *DLCST* C. se f. ; *JHR* f. si se t. ; *A* (se) t. ; *F* E com moine se t. — 8255-56 *m. DLF* — 8255 *S* m. fut r. ; *K* m. est r. ; *T* C. m. e vestuz — 8256-57 *m. T* — 8256 *K* m. s'est vestuz ; *R* m. fu vestu — 8257 *N* Et c. — 8258 *G* Ert a. ; *N* S'est a. ; *DL* Alez est ; *F* al paleis r. ; *T* A la c. leale est venuz — 8259 *GT* f. moine s. ; *C* mirie *dans le texte*, moine *en marge* — 8260 *JR* p. et si li dist — 8261 *H* Qu'en b. ; *J* Qu'isnelement l. ; *R* (le) seroit s.

S'il se vuleit mettre en sa main.
Tasta al pulz e vit l'urine ;
Bien sout, ço dist, del mal l'orine,
E bien le sout mediciner.
Ki deüst tel home duter ?
Li gentilz reis guarir vuleit
Cume chescuns de nus vuldreit.
N'aveit dute de traïsun,
Es mains se mist a cel felun.
E cil li ad puisun dunee
De venim tute destempree,
Puis le fist chaudement covrir
E gesir en pais e dormir.
Des que li reis fu eschaufez
E li venim al cors medlez,
Deus, quel dolur ! murir l'estut ;
Mais quant il sout que murir dut,
A ses homes dist kil gaitouent,
Si veirement cum il l'amouent,

8268 *PJKN* fereit (*P* freit) — 8277 *PJ* l'estuet — 8278 ki m. duet.

8262 *J* Si s. ; *C* volsist ; *F* volt ; *T* Si il i volt m. sa m. — 8263 *DLFT* T. le p. ; *C* as p. ; *A* ses p. ; *ST* (e) ; *R* p. si v. ; *F* p. juga l'u. ; *J* T. son p. et v. s'orine — 8264 *HK* B. set ; *S* del m. ceo d. ; *CFHAGRN* de m. ; *DLKT* m. mescine ; *J* Et dist de m. savoit mecine ; *FN* (l')o. ; *G* m. loiere — 8265 *F* l'en s. ; *K* set ; *H* Bien le sarai m. — 8266 *F* deit ; *A* E qui deust — 8268 *JH* Si com ; *SR* de vos ; *F* d'eus — 8269 *J* Ne se gardoit de — 8270 *LT* En m. ; *L* m. de c. ; *T* mist del f. ; *R* s'est mis ; *CSF* mist al f. — 8271 *F* (E) ; *S* puisons — 8272 *T* (tute) ; *F* A v. fort d. — 8273 *H* l'i f. ; *R* se f. ; *J* c. bien c. — 8274 *DL* (E) ; *R* et endormir — 8275 *F* ert ; *J* rescaufés ; *T* D. q. le venim f. — 8276 *m. T* — 8277 *SF* q. dol m. ; *T* duel m. li e. ; *J* A droiture m. l'estuet — 8278 *F* E q. ; *T* s. de m. ; *J* Com il senti que — 8279 *D* (homes) ; *FA* As h. d. ki le gardoent, *A* qu'il li g. ; *G* qui le gardoient ; *T* que li amoient ; *J* A sa gent d. qui le gariroient — 8280 *T* il le doteient ; *S* Ke si chier c. il l'amoent ; *F* Ke si cher hom il l'avoient.

Qu'a Stanhanges sun cors portassent
E illuec dedenz l'enterrassent ;
Issi fu morz, issi feni,
E li traïtres s'en fuï.
Uther fu en Guales entrez,
A Meneve ot Ireis trovez.
Une esteille est dunc aparue
Ki a plusurs genz fu veüe ;
Cumete ot nun sulunc clergie,
Muement de rei senefie.
Clere esteit merveillusement,
Si getot un rai sulement.
Uns feus, ki de cel rai eisseit,
Figure de dragun faiseit ;
De cel dragun dui rai veneient,
Ki par la gule fors eisseient,
Li uns sur France s'estendeit,
E desi a Muntgieu luiseit ;
Li altres vers Irlande alout
E en set rais se devisout ;
Cheschuns des set rais luiseit cler
E sur la terre e sur la mer.
Del signe ki fu tel veüz

8288 veu — 8294 Figugure — 8303 ki feu.

8281 *C* K'as S. ; *F* A S. ; *T* Ke a S. l'en p. — 8282 *F* E la d. ; *T* (dedenz) ; *J* Et que illuecques l'e. — 8283 *LR* I. morut — 8285 *F* ert ; *A* en G. fu — 8286 *S* ot les I. — 8287 *R* est lors a. ; *J* donques venue — 8288 *DLFJAKR* de p. ; *HT* as p. ; *F* (genz) ; *JT* est v. — 8289 *T* Come ke o. ; *GR* a n. — 8290 *J* des rois s. ; *S* Nomeement rei s. — 8291 *J* fu — 8292 *G* gestoient ; *T* Un rai g. s. — 8293 *R* Et u. f. (ki) ; *S* Li f. qi del r. ; *F* Les f. ke del r. eisseient — 8294 *H* portoit ; *N* avoit ; *F* faiseient — 8295 *H* issoient — 8296 *T* Ke de l. ; *H* sailloient ; *DL* Figure de dragun feseient — 8297 *H* Li rais s. ; *T* (s')e. — 8298 *H* (E) — 8300 *C* (E) — 8301-02 *m. DL* — 8301 *S* de s. ; *T* de eus l. — 8303 *DLJKGR* tels fu.

Fu li pueples tut cumeüz ;
Uther forment s'en merveilla
E merveilles s'en effrea.
Merlin ad preied qu'il li die
Que si fait signe senefie,
E Merlin mult se contrubla,
Duel out al quer, mot ne sona.
Quant sis esperiz repaira,
Mult se plainst e mult suspira :
« Hé Deus, dist il, cum granz dolurs,
Cum grant damage, cum granz plurs
Sunt avenu ui en Bretainne !
Perdu ad sun buen chevetainne ;
Morz est li reis, li bons vassals
Ki des dolurs e des granz mals
A ceste terre delivree
E des mains as paiens ostee. »
Quant Uther oï de sun frere,
Del bon seinnur, qui finez ere,
Mult fu dolenz, mult s'esmaia ;

8309 *PHKN* conturba — 8313 grant — 8314 *PCSHKG* granz damages — 8318 *PHGR* de dolurs, *H* dolor — 8322 *PRT* que f.

8304 *DLFT* (tut) ; *G* esmeu ; *S* conneuz ; *R* Fu tout li p. esmeuz — 8305 *DLAT* s'esm. ; *CFKG* se m. ; *J* s'en esmaia ; *T* U. mut s'esm. — 8306 *F* A m. ; *J* Et durement ; *AT* E a merveil se effreia — 8307 *FT* que l. ; *H* qui l. — 8308 *T* Quei li f. ; *H* fais signes ; *F* Ke le singne s. — 8309 *J* s'en c. ; *DL* entrubla ; *R* Et M. se controublia — 8310 *F* a q. ; *S* Doel n'ot al ; *T* n'i s. — 8311-12 *m. J* — 8311 *G* repairera — 8312 *T* (e) ; *G* complaint (e) — 8313 *DLJNT* grant dolur ; *R* il si g. ; *F* (Hé) ; *S* (Deus) ..g. deolz — 8314 *DLJT* grant plur ; *J* d. et c. ; *G* d. et g. p. ; *F* Quel d. c. granz p. ; *R* Si g. d. et si g. p. — 8315 *JT* Est a. ; *H* Est hui a. en ; *G* a. ça en ; *F* Sont en venuz en — 8316 *T* (buen) ; *F* Morz est li b. — 8317 *F* (bons) — 8318 *HGR* et de g. — 8320 *J* m. des p. ; *H* jetee — 8322 *H* Son b. ; *LSF* morz ere — 8323 *J* fu iriés ; *S* d. et m. ; *F* s'enmaia ; *T* se amaia.

Mais Merlin issil conforta :
« Uther, dist il, ne t'esmaier.
N'i ad del mort nul recovrier.
Espleite ço que tu as quis ;
Combat tei a tes enemis.
La victorie demain t'atent
Del rei d'Irlande e de Paschent ;
Demain te combat si veintras
E de Bretainne rei seras.
Li signes ki fu del dragun
Nus fist significatiun
De tei ki iés pruz e hardiz ;
Li uns des rais, ço est uns fiz
Que tu avras, de grant puissance,
Ki conquerra jesqu'ultre France ;
Par l'altre rai, ki ça turna
E en set rais se devisa,
T'est une fille demustree,
Ki vers Escoce ert mariee.
Plusur bon eir de li naistrunt
Qui mers e terres conquerunt. »
Quant Uther ot bien esculté
Come Merlin l'ot conforté,

8327 Esplite — 8335 *PKN* pruz iés — 8343 lui.

8324 *DLT* issi le ; *CKGRN* si le c. ; *J* M. M. molt le c. ; *FH* Mais M. le reconforta, *F* (Mais) — 8325 *J* fait il ; *AT* ne te deis e., *T* amaier — 8326 *F* (i) ; *FHKGR* de m. ; *T* De la m. n'i ad n. r. ; *J* Conforte toi ce t'a mester — 8327 *L* que ci as ; *C* E. tei kei t. ; *T* conquis — 8329 *G* v. a d. ; *S* (demain) — 8330 *T* (de) P. — 8331 *C* De maint c. ; *T* (te) ; *R* c. ses v. ; *S* c. et si ; *G* D. c. tei s. — 8333 *T* fu el d. — 8334 *T* Vus f. ; *H* Li f. ; *S* A nos f. ; *J* N. fu s. — 8336 *N* (uns) ; *T* (des) r. si ert ; *C* (ço) ; *DLCFAGT* ert — 8337 *J* Qui rois sera de — 8338 *S* Qi cumbatra jesqu'a en F. — 8340 *J* Qui en — 8341 *S* C'est ; *F* (T')e. ; *G* C'ere — 8342 *J* Qui en E. — 8343 *R* bons rois de ; *N* istront ; *C* querunt — 8344 *J* terre ; *F* terres e mers — 8345 *m. R* ; *H* a ; *GT* out tot e. — 8346 *T* l'out bien c. ; *C* ensei-

La nuit fist ses genz reposer,
E par matin les fist armer.
La cité vuleit assaillir ;
Mais Ireis, quil virent venir,
Pristrent lur armes, conreiz firent,
E a combatre fors eissirent.
Fierement se sunt combatu
Mais assez tost furent vencu.
Kar Bretun ocistrent Paschent
E le rei d'Irlande ensement ;
Cil ki remistrent el champ vif
S'en turnerent as nés fuitif.
Uther, kis ad sewiz emprés,
Les fait murir tut desconfés.
Tels i out ki s'en eschaperent,
Ki en lur nés fuiant entrerent
E en mer se firent enpeindre,
Pur ço nes pout Uther ateindre.
Quant il ot feni sun afaire,
Vers Wincestre prist sun repaire,
Le mielz od lui de sun barnage.

8350 qui v. — 8355 *PN* li B.

gné ; *H* Ce que M. li ot conté ; *R* C. M. le sot c. — *K intervertit* 8347/48 — 8347 *S* ses granz ; *DLFJHT* sa gent — 8348 *F* (E) ; *R* Et au m. ; *G* m. se f. — 8349 *N* vuellent — 8350 *T* M. li I. ; *F* I. le v. ; *DL* M. tres q., *D* qu'il les v. ; *HK* quis v. — 8351 *F* Armes p. c. f. — 8352 *DF* (E) ; *KR* E por c. ; *C* c. s'en e. — 8354 *F* (a.) t. i f. v. ; *T* Tost f. li Yreis v. — *T intervertit* 8355/56 — 8356 *C* (E) — 8357-64 *m. DL* — 8357 *F* Cil ke vif erent remis — 8358 *F* S'en tornent ; *G* Ses t. ; *J* S'en alerent ; *K* Retornerent ; *H* t. par mer f. ; *T* As n. t. com f. — 8359 *FK* s. de prés ; *R* U. les a ; *T* U. les siwit aprés — 8360 *H* fist ; *F* (tut) ; *R* Et les f. m. d. ; *T* M. les fist d. — 8361-64 *m. T* — 8361 *JH* (s')en — 8362 *CJH* E en ; *A* n. donc e. — 8363 *F* fuient e peindre — 8364 *GR* ne p. ; *N* puet — 8365 *DL* Q. Uther ot, *L* ot fait ; *H* Q. il ot fait tot s. a. ; *J* Q. il fine s. a. ; *A* Q. out fini tut s. a. — 8366 *J* fist ; *AGR* tint ; *T* s. eire — 8367 *DL* E le ; *K* O lui le m. ; *H* Le m. a als d.

En l'eirre encontra un message
Ki li ad dit veraiement
Que li reis ert mort e cument,
E li evesque par grant cure
Aveient fait sa sepulture
Dedenz la carole as gaianz,
Si cum il dist a ses serjanz
E a ses baruns en sa vie.
Quant Uther out la chose oïe
A Wincestre est venuz puinant,
E li puples li vint devant,
Plurant e criant a un cri :
« Uther sire, pur Deu, merci !
Morz est cil ki nus mainteneit
E ki les granz bienz nus faiseit ;
Or nus maintien, pren la corune
Que eritez e dreiz te dune ;
E nus, bel sire, t'en preium,
Ki tun prud e t'enur volum. »
Uther vit que sis pruz esteit
E que mielz faire ne poeit ;
Liez fu de ço que il li distrent
E sempres fist ço qu'il requistrent ;

8381 nus i m. — 8386 Que — 8388 Ne q. meilz — 8389 *PFHN* que cil.

8368 *H* En la voie ; *DLH* encontre — 8369 *R* voirement — 8370 *DLCJT* est m. ; *F* (mort) — 8371-76 *m. DL* — 8372 *SA* Aveit ; *F* Orent fete ; *CFGT* la s. — 8373 *H* gaiole as — 8374 *A* comanda ; *C* d. as serjanz — 8375 *H* b. a sa — 8377 *T* vint ; *JH* s'en vint — 8378 *A* (li) v. ; *J* vient — 8379 *H* Criant et braiant a halt cri — 8380 *DL* Uther p. D. sire m. ; *T* Sire U. ; *F* U. beu s. m. — 8381 *F* (cil) ke wus m. — 8382 *G* (ki) ; *H* le grant bien — 8383 *H* Or no mentoi — 8384 *T* Kar ; *H* Qui e. et lois ; *HA* nus d. ; *J* Verités et drois le te d. — 8385-86 *m. DL* — 8385 *F* (bel) ; *CHAGR* te p. — 8386 *A* Car t. ; *SFKRN* t'enur e tun prud ; *J* ton bien et t'e. — 8387 *F* ke dreiz e. — 8389 *ST* (il) ; *DLR* (li) ; *J* Toz fu l. de — 8390 *CSJK* quistrent,

La corune prist, reis devint,
L'enur ama, la gent maintint.
Pur enur e pur remembrance
Del dragun ki fist demustrance
Que pruz esteit e reis sereit
E eirs bien conqueranz avreit,
Fist faire Uther d'or dous draguns
Par le conseil de ses baruns.
L'un en fist devant sei porter
Quant en bataille dut aler ;
L'altre ad a Wincestre otreied,
A l'iglise de l'evesqued.
Tuz tens puis, par ceste achaisun,
Fu numez Uther Pendragon ;
Pendragon cist nuns, en bretanz,
Chiés est de dragun en rumanz.

8394 signifiance — 8403 iceste — 8405 *PN* n. est b.

C que il q., *S* qe li q., *J* Et si f. ce que il li q., *K* qu'il li q. ; *G* Et aprés f. ; *R* (Et) s... qu'il li r. ; *T* f. que li r. — 8392 *F* g. mentist ; *S* L'e. a. l'onor e la g. m. ; *H* La gent a. l'e. m. — 8393 *H* P. l'e. et p. demostrance — 8394 *L* kin f. ; *A* qui le f. ; *H* Del d. la senefiance — 8395-96 *m. DL* — 8395 *JHN* Qui p., *G* Qui (= qu'il) ; *T* e pruz s. — 8396 *G* Et bons heirs c. — 8397 *SF* (Uther) ; *JAT* F. U. f. dous d., *T* f. de or d. d. ; *C* (faire) ; *D* F. apparaillier dous ; *L* F. tost faire dous — 8398 *S* Por ; *HGR* c. a s. — 8399 *R* L'une en ; *SFT* (en) ; *J* L'un faisoit d. ; *G* d. li p. — 8400 *J* d. entrer — 8401 *JRT* (ad) ; *JHN* envoié ; *T* attreié ; *SFG* a W. ad, *S* od o. — 8403 *T* pur ; *DJ* (puis), *J* icele — 8404 *F* clamez ; *J* Ot a non U. — 8405 *T* (cist) ; *C* (cist nuns) ; *J* cis mos en ; *DL* P. est en b. — 8406 *DL* (est) ; *JGT* de d. est en ; *G ajoute* Uther fust molt de grant poissance Et en ce ot molt grant fience Ainçois que il fust coroné Que par seingne fust demonstré Que rois seroit et heirs avroit Dont grant repallance seroit Ce li dona grant vasselage Et molt granment en son corage En sa vie vout encomplir Fust bien ou mal ne vōt guerpi Quar bien savoit et veirs estoit Que de quanque il en prandroit A bon chief vendroit a la fin Si mençongier n'estoit Merlin Por ce ne vout onc riens doter Trestoz ses faicz vout achever.

Octa, ki fiz Henguist esteit,
A qui li reis duné aveit
Granz terres e granz mansiuns,
A lui e a ses compainuns,
Quant il oï que cil ert morz
Ki mainteneit les granz efforz,
Petit preisa le nuvel rei,
Serement ne li dut ne fei ;
Amis e parenz assembla,
Sis cusins od lui Eosa ;
Cil dui furent maistre sur tuz
E cil dui erent li plus pruz.
La gent que Paschent out menee,
Qui a Uther ert eschapee,
Unt retenue en lur aïe ;
Assez orent grant compainie.
La terre unt cil tute purprise
Si cum li Humbres la devise
Vers Escoce, de lunc, de lé ;
Puis sunt a Everwic alé,
La cité entur assaillirent

8414 Serment — 8416 Cosa — 8421 retenu — 8425 *PAKN* del l. del l., *N* l. et d.

8407 *J* O. ciex k. f. — 8409 *J* Grant terre ; *F* (granz) ; *DLSFT* maisons — 8410 *C* A lur eirs e — 8411 *C* que il e. ; *JT* fu — 8412 *F* maintint ; *N* maintenant l. ; *L* ses g. ; *C* estorz — 8413 *J* douta — 8414 *SFT* l. tint n. ; *H* Loialté ne li tint n. ; *C* Certeinement ne li tint f. ; *J* Ne li dut s. ne f. — 8415 *FJ* P. e a. — 8416 *DLJT* E s., *DL* Ossa, *J* Cossa, *T* E s. c. Eosa ; *HR* l. et Ossa ; *CSG* Ebissa ; *F* Obissa — 8417-22 *m. DL* — 8417 *R* (dui) ; *SJT* erent — 8418 *J* il d. ; *C* Li d. e. (li) ; *H* d. furent des pl. ; *T* E cil erent pl. cruz ; *K* Et de toz erent — 8419 *H* qui P. a m. — 8420 *H* od U. ; *C* de U. ; *AGR* fu — 8421 *T* receu — 8422 *F* Molt o. ; *H* o. de c. — 8423 *DL* ot c. ; *C* (cil) ; *DT* prise ; *H* conquise ; *F* ont tote cil p. ; *J* il ont toute la t. p. — 8424 *T* (li) ; *F* l'addevise — 8425 *DLGRT* de l. e de ; *F* e long e lé — 8426 *HG* en E. — 8427 *A* La vile ; *T* c. entre a.

E cil dedenz se defendirent
Que paien nule rien ne pristrent ;
Mais grant gent orent sis assistrent.
Uther vult sa cité rescure
E ses amis dedenz succure ;
A Everwic vint tut errant,
De tutes parz sa gent mandant.
Del siege vult paiens partir,
Sis est alez maneis ferir.
Aspre fu e grief la medlee,
Mainte aume i ot del cors sevree.
Paien furent de grant vertu
Si se sunt bien entretenu,
Nes porent pru Bretun grever
Ne dedenz els a force entrer ;
En sus les estut resortir,
E quant il s'en voldrent partir
Cil del siege les parsoïrent,

8429 *PJHKRN* n'i p., *P* pristret — 8434 tute — 8443 *PN* estuet, *PDLN* sortir.

8428 *F* (E) ; *S* d. la d. ; *R* cil dehors se — 8429-30 *m.* *DL* — 8429 *F* r. en p. ; *C* (ne) ; *A* Que n. r. pa. ne p. — 8430 *N* grans gens ; *C* grant force, force *en marge* ; *FA* (orent) ; *CFHGT* si l'a. ; *R* furent ses a. — 8431 *A* la c. ; *N* ses cités ; *H* socolre — 8432 *D* A s. ; *H* rescolre — 8433 *L* A E. mult tost ; *DLCF* tost e. ; *S* t. ortant ; *JH* s'en v. esrant, *J* poignant ; *T* (tut) ; *R* Droit a E. vint e. — 8434 *DL* (De) ; *R* toute part ; *G* p. et s. ; *A* ses genz ; *CJT* p. gent semonant, *J* gens — 8435 *R* Des sieges veult — 8436 *A* Si est ; *H* Si les ala ; *R* Si les va demanois f. — 8437 *F* est forment la m. — 8438 *T* (i) ; *CJHKR* de c. ; *SF* geté — *J* *intervertit* 8439/40 — 8439 *H* Li p. orent g. v. — 8440 *JAGR* contretenu ; *SH* entreferu — 8441 *SFHK* p. pas B. ; *J* peurent bien B. ; *N* p. pou B. ; *R* p. (pru) les B. ; *T* poreient B. ; *A* Ne pussent ens B. g. — 8442 *F* (de)d. ; *T* (els) ; *S* en f. ; *R* N'il ne porent dedenz e. — 8443 *J* Arriers les estuet r. ; *T* l'estut ; *F* les covent ; *DL* les firent — 8444 *FG* se v. ; *A* (s'en) ; *T* voldreient ; *H* (il).. departir ; *J* Et com il durent departir ; *C* E il se v. departir ; *S* il volent d'iloc p. — 8445 *DL* Li paien l.

Ki merveillus damage en firent ;
Tant les unt alé parsoant,
D'ures en altres ateinnant,
A un munt les vindrent menant
E la nuit les parti a tant.
Danien li munz aveit nun,
Alques esteit aguz en sun ;
Roches i ot e granz destreiz,
E environ espés coldreiz.
Bretun se sunt al munt aërs,
Tant dreit a munt, tant de travers ;
Le tertre unt tut en sun purpris
E li paien les unt assis,
Ki desuz erent en la plaine ;
Entur assistrent la muntaine.
Li reis fu mult en grant effrei
Que de ses humes, que de sei.
En dute fu que il fereient,
Cumfaitement guarir purreient.

8448 *PS* en ures — 8451 ot — 8462 ces h. — 8463 *PDLN* furent, *P* freient — 8465 *PN* de Corn.

T intervertit 8446-47/8448-49 — 8446 *DL* E m. ; *F* Ke mult grant d. ; *C* Merveilles d. lur f. ; *T* A merveilles d. lur f. ; *G* Qui merveilles d. ; *H* d. i f. — 8447 *F* sont — 8448 *JH* a altres ; *R* Et d'ores en autre ; *A* D'ures enveies a. ; *F* De prés en prés a. — 8449 *F* le vunt amenant ; *S* l. vinent amenant ; *G* manant — 8450 *T* (E).. departi ; *H* n. departi a ; *K* n. lor vint a itant — 8452 *F* ert ; *J* e. reoons en ; *A* Aguz esteit auques en ; *T* Aguz ert aukes el s. — 8453 *S* Roche ; *A* g. estreiz — 8454 *DL* (E) e. e. de c. — 8455 *H* s'i s. ; *AR* a mont ; *N* a mons ; *F* (aers) — 8456 *N* Tout.. tout ; *FG* al m. ; *T* T. de munt t. ; *H* T. d'en tort et t. d'en t. — 8457 *DLS* La terre u. ; *DL* (tut) ; *C* La cité u. ; *T* el s. ; *SHG* tut a munt p., *G* au m. ; *A* tut entor p. ; *R* ont bien en s. ; *F* Kis ont le t. a mont p. — 8459-60 *m. DL* — 8461 *T* (mult) ; *G* r. si fust en ; *A* r. en fu en ; *H* f. a molt g. — 8463 *H* En grant d. ; *AGRT* fereit — 8464 *AGR* porreit ; *T* Coment g. les porreit ; *J* Et com il ja g. p.

Gorlois, uns cuens cornoalleis,
Mult pruz, mult saives, mult corteis,
Ert od lu rei, alques d'eage,
Il esteit mult tenuz pur sage ;
A celui unt cunseil requis
E lur affaire unt sur lui mis,
Kar il ne feïst cuardie
Pur menbre perdre ne pur vie.
« Conseil, dist il, me demandez ;
Mis conseilz est, se vus vulez,
Que celeement nus armum
E de cest tertre devalum ;
Noz enemis alum ferir,
Qui asseür quident dormir.
Nen unt poür ne n'unt dutance
Que nus vers els portum mais lance ;
Le matinet nus quident prendre
Si nus ci les vulum attendre.
Alum a els celeement

8468 est — 8470 El l. — 8474 v. le v., *N* s. le v. — 8481 quide.

8465 *J* c. de Cornewaille — 8466 *HR* p. et s. et c. ; *LG* s. e c. ; *T* p. e mult c. ; *J* Qui molt fu s. sans faille — 8467-68 *m. DLR* — 8467 *A* Od le rei ert ; *H* r. forment d'e. ; *F* r. e mult fu d'age — 8468 *JAG* Si e. ; *A* tenu pur mult s. ; *CT* Ki mult esteit t., *T* (Ki) ; *H* E molt e. t. a s. ; *F* Mes tenuz e. a s. ; *J* a s. ; *S* Il e. tenu m. pros et s. — 8469 *C* conseil unt ; *T* ont aie quis — 8470 *DLFJH* (unt) ; *T* E sur li ont l. a. m. — 8471-72 *m. DL* — 8471 *S* Kar ne ne ; *J* feroit ; *A* fet ; *G* fesoit — 8472 *H* perdre membre ; *C* (pur) v. — 8473 *JT* fait il ;*T* (me) ; *J* requerés — 8476 *F* E del t. ; *S* t. nos d. ; *T* t. nus avalum — 8478 *F* Kar seur q. — 8479-80 *m. DL* — 8479 *FH* Il nen ont p. ne d., *F* n'ont ; *J* Il n'ont p. il n'ont d. ; *T* Ne unt p. ne d. ; *C* p. nent d. — 8480 *F* (nus) ; *SF* mais portum ; *T* (mais) ; *G* portent ; *H* Que encontre als p. ; *R* nous a eux baillom m. — 8481 *SF* Par m. ; *CT* Le matin ; *T* m. les q. ; *G* La matine n. — 8482 *F* (ci) ; *H* Se ici les v. ; *CSKT* les volum ci, *S* volium — 8483 *AGR* priveement ; *H* soldeement.

Si ferum el tas sudement !
Mar i avra ordre tenu
Ne corn suné, ne cri ne heu.
Ainz que il seient esveillé
En avrum nus tant detrenchié
Ja cil ki nus escheperunt
Cuntre nus mais ne turnerunt.
Mais primes a Deu prametum
Que vers lui nus amenderum,
E des pecchiez que fait avum
Penitance e pardun querum,
E guerpissum nos felonies
Que fait avum tutes noz vies,
E depreum le Salveür
Qu'il nus maintienge e dunt vigur
Contre cels ki en lui ne creient
E qui ses cristïens guereient,
Pur ço iert Deus ensemble od nus
E si serum par lui rescus ;

8484 *PDLCK* Sis f., *P* sudeement — 8488 detren(chié) — 8501 *PFJAGT* Par, *F* Par tant, *C* Pur *corrigé en* Par, *PT* (ensemble).

8484 *F* (Si) ; *FGR* f. a t. ; *JH* E si f. hardiement, *J* sis ; *N* El t. f. s. ; *CT* sudeinement — 8485 *N* Mais y a. — 8487 *DL* q. cil ; *F* E ainz q. ; *H* Ainçois q. ; *AGRN* qu'il se s. — 8488 *K* n. maint d. ; *F* a. meint trebusché ; *S* Avruns de elz maint trebuché ; *J* aions ; *CJ* (nus) ; *T* A. t. d. ; *A* A. nus tuz t. — 8489 *DL* (nus) — 8490 *T* Vers n. ; *H* Mais c. n. n'i t. ; *DL* ne combatrunt, *L* ne se c. ; *J* Encontre nus ne resordront — 8491 *R* premier ; *C* M. a D. ore pra. — 8492 *T* Ke nus v. li nus amendums — 8493 *F* (E) ; *LG* de p. ; *H* del pechié — 8494 *T* Penance ; *F* Prendrom toz confession — 8495 *J* (E) g. les f. ; *A* E guerpirom ; *G* guerpion ; *T* g. les folies ; *S* g. de nos fel ovres — 8496 *C* tut en n. ; *S* toz nos v. — 8497 *H* d. al S. ; *K* Et Deu prions l. — 8498 *S* Qi n. ; *K* Que n. ; *F* d. honur ; *JT* n. doinst force e v. — 8499 *T* C. eus ; *F* (en) ; *H* en Deu ne — 8500 *C* ces c. — 8501 *HK* (od) ; *R* Et D. sera e. — 8502 *T* E par l. s. receus ; *D* serrum od semble od vus.

E des que Deus od nus sera,
Ki est qui nus desconfira ? »
Par le conseil que cil duna,
E si cum il dist e loa,
Unt pramis a Deu humlement
De lur vies amendement.
Dunc sunt armé, e a celé
Sunt jus del tertre devalé.
Paiens troverent tuz gisanz,
Tuz desarmez e tuz dormanz.
Dunc veïssiez grant tueïz
E merveillus deglageïz,
Ventres percier, piz enfundrer,
Testes e piez e puinz voler.
Si cum li liuns orguillus,
Ki de lunges est fameillus,
Ocist mutuns, ocist berbiz,
Ocist ainnels granz e petiz,
Tut ensement Bretun faiseient,
Riches e povres ocieient.
Par les champs erent endormi

8505 *PSN* cist — 8507 *PSFKN* a D. p. — 8509 Tunc — 8510 tertra — 8511 Paien — 8516 *PT* (e) piez — 8523 endormiz.

8503-04 *m. DLJ* — 8503 *AT* E quant D. — 8504 *F* Ki donk nus d. ; *T* Ki est qui donk nus d. — 8505 *K* P. cel c. — 8506 *H* Ensi c. — 8507 *H* as Dex — 8508 *D* E d. — 8509 *T* D. se armerent e ; *R* et atelé ; *D* (e) ; *L* a. tut a ; *F* D. se sont armé as celee — 8510 *DLA* Si s. ; *S* (jus) ; *G* Sunt aval del ; *LSFAKNT* avalé ; *F* E del t. sont a. ; *T* Jus del t. s. a. ; *H* S'an s. d. t. d. — 8511 *J* P. ont trovés ; *R* dormanz — 8512 *T* (e) ; *R* Desattelez et touz gesanz — 8513 *DLN* granz t. — 8514 *C* merveillez d. ; *F* doelageiz ; *H* deglaveis ; *JK* detrancheiz ; *G* deglateis ; *T* compleiz — 8515 *S* p. e p. ; *A* percer espee enfunder ; *J* pis estroer ; *G* piez e. — 8516 *L* T. e puinz e piez v. ; *D* Mains e braz e piez v. — 8517 *LHG* (li) ; *K* li lous — 8518 *AG* ert — 8519-20 *m. J* — 8521 *H* Altresi li B. f. — 8522 *H* P. et r. ; *J* Grans et petis — 8523 *HR* le champ ;

E puis furent si esbahi
Unches ne tindrent plai d'armer
Ne d'illuec ne porent turner ;
E li Bretun les deglagoent
Ki tuz senz armes lé truvoent ;
Percent ventres, percent corailles,
Traient bueles e entrailles.
Li seinnur qui la guerre esmurent,
Octa e Eosa, pris furent ;
A Lundres furent enveied
E en chartre mis e lied.
Si alcuns del champ eschapa,
La nuit obscure le salva.
Ki fuīr s'en pout si fuī,
Unches ami n'i atendi ;
Mais mult en i ot plus ocis
Que il n'en eschapa de vifs.

8530 buels, *PCSFN* b. traient e. — 8531 esmuerent — 8532 Cosa — 8534 *PJK* chartres.

JHT furent — 8524 *H* Aprés f. ; *J* ierent — 8525 *HA* n'i t. — 8526 *LC* (ne) ; *S* poent ; *A* n'i porront ; *T* porreient — 8527-30 *m. DL* — 8527 *CS* demagloent ; *F* desgleivoient ; *JK* detranchoient ; *H* deglavoient ; *AR* deglaioent ; *G* desglastoient ; *T* deschaçoient — 8528 *JT* Qui tout desarmez l., *T* (tout) ; *C* s. arme ; *F* E a tas les occioient — 8529 *J* v. trencent c. ; *T* entrailles ; *N* Parcent v. parcent c. — 8530 *T* e corailles ; *J ajoute* La furent mort tot li paien Ocis les ont li crestien — 8531 *T* Lur s. ; *DL* les guerres ; *FJHT* (es)m. ; *C* ensucurent — 8532 *JHR* p. i f. ; *F* O. e Obissa ; *SG* Octa et byssa ; *C* Eusa *corrigé en* Ebissa *en marge* — 8534 *F* (E) ; *H* pris et loié — 8535-50 *m. DL* — 8535 *T* (Si) ; *S* de c. ; *J* Et se a. i e. — 8536 *J* o. lui aida ; *CANT* les s. ; *G* n. qu'ert oscure les gardast — 8537 *A* p. s'en fui ; *SF* (s'en) ; *T* (s'en) p. s'en f. ; *JK* (s'en) p. si s'en f. ; *G* Qui s'en p. foir si f. — 8538 *CAG* ami altre n'at., *C* ne tendi ; *G* n'entendi ; *T* ne at. ; *J* U. n'i at. ami ; *S* Unc alme n'i at. — 8539 *J* Et m. ; *F* (i) ; *FKR* p. d'ocis ; *H* Molt p. en i ot lors d'o. ; *T* mult pl. en i out o. — 8540 *C* ne e. v. ; *J* n'i e. ; *R* ne s'en e. ; *S* des v. ; *F* Ke n'i es. des v. ; *A* Qu'il n'eschapoent des v. ; *G* Que pris et eschapa des v. ; *T* Ke n'i e. un des v.

Quant Uther fu d'illuec turnez,
Par Northumberlande est passez,
De Northumberlande en Escoce,
Od grant maisniee e od grant force.
La terre ad tute avirunee
Tant cum ele est e lunge e lee ;
La gent, ki esteit senz justise,
Ad tute atraite a sun servise.
Par tut le regne tel pais mist
Unches reis ainz si grant ne fist.
Quant vers north ot fait sun afaire
A Lundres dreit prist sun repaire,
E li jurz de Pasche veneit
Que il coruner se vuleit.
Ducs e cuntes e chastelains,
Tuz les luintains e les procains,
Et trestut sun altre barnage
Semunst par brief e par message
Que od lur femes espusees

8546 el est — 8549 tele — 8550 *PAKN* n'i f. — 8552 *PT* (dreit), *P* repare — 8555 *PSFKN* c. e citaains.

8542 *C* (est) — 8544 *CSART* (e) ; *A* od g. esforce ; *R* o g. flote ; *F* Od molt g. gent e ; *H* A g. navie et a g. — 8545 *G* ot — 8546 *SFAT* est (e) ; *C* (ele) est (e) ; *J* ele fu l. et lee ; *R* Tant comment ele est l. et l. — 8547 *A* E la ; *C* (gent) ; *T* esteient ; *J* erent — 8548 *A* (tute) ; *C* a. en s. — 8549 *F* ad tel p. mis ; *A* pes i mist ; *R* fist — 8550 *KG* ainz reis ; *J* U. mais r. si ; *HN* U. reis alsi g. ; *A* ainz tele n. ; *G* tele ne mist ; *R* Onques mes tele r. ne fist ; *T* U. rei greinur ne f. — 8551 *J* Q. illuec ot ; *DL* Q. Uther ot — 8552 *R* Vers L. ; *L* fist ; *CFKN* prist dreit ; *J* Droit a L. fist s. ; *H* A L. se mist al r. — 8553 *C* Quant li — 8554 *DLFT* (il) ; *A* Que li reis c. ; *J* devoit — 8555 *F* (e).. (e) ; *C* chasteins — 8556 *T* (Tuz) ; *JH* Et les ; *F* Les estranges e ; *S* e les plus p. ; *J* procains et les lointains ; *A* (les) p. — *J intervertit* 8557/58 — 8557 *T* (tres)t. ; *DL* t. le sun b., *D* (le) ; *J* Et tout ensamble son b. — 8558 *KG* briés — 8559 *K* Qu'il et lor ; *S* (lur).

E od lur maisnees privees
A Lundres seient a la feste,
Kar feste vult tenir honeste.
Tuit vindrent si cum il manda
E ki feme out si l'amena.
Bien fu la feste celebree,
E, quant la messe fu finee,
Al mangier est assis li reis
Al chief de la sale, a un deis.
Li barun s'assistrent entur,
Chescuns en l'ordre de s'enur.
Devant lui s'est, enmi sun vis,
Li cuens de Cornoaille assis,
Lez lui sist Ygerne, sa feme,
Nen ot plus bele en tut le regne ;
Curteise esteit e bele e sage
E mult esteit de grant parage.
Li reis en ot oï parler
E mult l'aveit oï loer ;
Ainz que nul semblant en feïst,

8560 maisnee — 8575 est.

8560 *m. C* ; *LS* (lur) ; *R* meschines p. ; *K* Et lor granz m. — 8561 *JH* a sa f. — 8562 *J* Car sa f. ; *H* Car molt la veut t. h. ; *AT* Car il la vout t. h., *T* faire h. ; *R* Car il veult qu'elle soit h. ; *K* Car cort vialt t. molt h. — 8563 *F* Tuit i v. ; *T* (si) ; *J* rova — 8564 *F* (E) ; *T* E ki out f. si i mena — 8566 *K* la feste ; *SF* (E) ; *SFH* chantee — *R intervertit* 8567/68 — 8567 *R* Est a. a m. li r. — 8568 *GRT* la table a — 8570 *R* a l'o. — 8571 *S* (s'est) ; *JGT* (s')est ; *DL* si'st ; *A* siet enmi ; *H* ert enmi ; *SFH* le vis — 8572 *L* De C. li c. a. ; *R* Li roi de C. ; *S* fu a. — 8573 *F* (sist) ; *AR* siet — 8574 *HK* Il n'ot ; *H* si b. ; *GT* N'i ot ; *J* N'avoit ; *C* N'out p... t. sun r. ; *L* en cel r. — 8575 *F* ert ; *J* fu ; *S* et cointe et s. ; *JAGR* e pruz e s. — 8576 *DT* E si, *T* (E) ; *FJHGT* de halt p. ; *L* Mult esteit bele de visage — 8577 *T* r. en hault oy ; *J* r. l'avoit oi loer — 8578 *H* l'ot oie l. ; *J* Et m. en ot oi parler — 8579-80 *m. G* — 8579 *F* (nul) ; *T* (en) ; *H* que il s. ; *JR* s. li f.

Veire assez ainz qu'il la veïst,
L'out il cuveitee e amee,
Kar merveilles esteit loee.
Mult l'ad al mangier esguardee,
S'entente i ad tute turnee.
Se il mangout, se il beveit,
Se il parlout, se il taiseit,
Tutes eures de li pensot
E en travers la regardot.
En regardant, li surrieit,
E d'amur signe li faiseit.
Par ses privez la saluot
E ses presens li enveot,
Mult li ad ris e mult clunied
E maint semblant fait d'amistied ;
Ygerne issi se conteneit
Qu'el n'otriout ne desdiseit.
As gas, as ris, as cenemenz
E as saluz e as presenz
Le senti bien li cuens e sout

8584 turné — 8589 esgardant li surrit — 8593 cluniez — 8599 Dunc s.

8580 *SF* (Veire) ; *JT* E assez ; *J* que la v. ; *C* V. einz asez ; *K* V. ainçois q. — 8581 *G* Tot l'ot c. ; *F* La out li rois forment a. — 8582 *G* Tant m. ; *HT* Car a m. ert l. ; *J* C'a m. lui fu l. ; *J ajoute* Quant il le vit molt le loa Merveilles belle lui sambla — 8583 *C* (l')ad ; *FA* a m. ; *J* Al m. l'a m. e. ; *G* l'a a merveilles e. ; *H* agardee — 8584 *G* ot ; *T* Tut sa e. i est atornee — 8585 *J* u il b. ; *CF* u s'il b. — 8586 *J* U...u ; *CF* u s'il t. — 8587 *JHKN* a li ; *J* pensa — 8588 *R* Et a t. ; *G* Et de t. ; *T* E d'en t. la esguardout ; *J* regarda — 8589 *N* la s. — 8590 *FT* E signes d'amur ; *T* (li) ; *CSJAGRN* signes ; *J* li monstroit — 8591 *J* salua — 8592 *H* son presant ; *J* envoia — 8593 *J* (mult) ; *A* ris mult enclinez ; *T* ris e dodnee ; *K* guignié ; *R* cliné — 8594 *JG* Et grant s. ; *T* (fait) — 8595 *FJRT* (is)si ; *D* s'en c. — 8596 *DLSA* Qu'ele ; *CFGT* Que n. ; *S* ne ne d. ; *G* ne le disoit ; *J* El n. ; *H* N'o. ne n'escondisoit — 8597 *R* r. et es presenz ; *A* ris e as c. ; *J* As regars as contenemens — 8598 *DL* (E) ; *R* Es saluz es acesmemenz — 8599 *A* (Le) ; *DCS* Dessenti b. ; *N* Se

Que li reis sa mulier amout,
Ne ja fei ne l'en portereit
Se il en aise la teneit.
De la table u il sist sailli,
Sa feme prist si s'en eissi ;
Ses compainuns ad apelez,
As chevals vint si est muntez.
Li reis li ad emprés mandé
Qu'il li fait huntë e vilté
Ki senz congié vait de sa cort ;
Face li dreit, arriere turt.
E se il de ço se defaut,
Deffie le, quel part qu'il aut,
Ne se puet mais en lui fier.
Cil ne volt mie returner,
De la court ala senz congié.
E li reis l'ad mult manacié,
Mais li cuens a petit le tint,
Ne sout pas dunc que puis l'en vint.
En Cornoaille reverti,
Dous chastels aveit, cez guarni.

8608 *PDLCHN* huntage — 8610 arrie t.

senti ; *R* Ce s. ; *G* S'en s. ; *FT* S. li c. e bien le sout, *F* (le) ; *J* S. li c. bien et savoit ; *R* et oit — 8600 *DLT* femme — 8601 *C* Ke j. ; *F* (en) ; *S* nen emp. ; *CHGR* ne li p. — 8602 *L* s'aaise — 8604 *H* s'an fui ; *R* s'en saisi ; *J* p. fors s'en — 8606 *H* Al ceval v. ; *SFG* si s'est ; *S* armez — 8607 *HG* r. aprés li a m. ; *T* r. ad aprés li m. — 8608 *H* Que li ; *D* Qui li ; *F* Kis fait h. e fest v. ; *J* li a f. h. ; *A* f. grant h. ; *G* f. et h. — 8609 *T* Kar s. ; *DLF* de la c. — 8610 *F* l'en d. ; *G* a. restort — 8611 *JT* ço lui d. ; *A* ceo si falt — 8612 *GR* Desfiez le — 8613 *J* p. pas en ; *HG* m. a l. ; *L* affier — 8614 *HA* S'il ; *G* Et cil ne v. pas r. ; *T* E cil ne s'en v. r. — 8617 *J* Et l. ; *A* tient ; *T* M. a p. li c. le t. — 8618 *HR* pas ce que ; *J* s. donc pas ; *N* pas puis que puis ; *JAG* puis li v., *A* vient ; *DS* le vint ; *F* Ne sout donk ke l'en avint ; *T* Rien ne sai quei pus en avint — 8619 *G* ert r. — 8620 *DLJAT* out, *JA* icels g. ; *SHR* a. sis g.

Sa feme mist en Tintajuel,
Ki fu sun pere e sun aiuel.
Tintajuel ert bien defensables,
N'esteit par nul engin pernables,
De faleise est clos e de mer ;
Ki sul la porte puet guarder
Mar avra dute ne reguart
Que huem i entre d'altre part.
Li cuens ad la Ygerne enclose,
En altre liu mettre ne l'ose
Que toleite ne seit e prise.
Pur ço l'ad en Tintajuel mise.
E il mena ses soldeiers
E le plus de ses chevaliers
A un altre chastel qu'il out,
Ki le plus de sun feu gardot.
Li reis sout qu'il se garnisseit

8622 frere e. — 8627 Mal — *Du vers* 8629 *au vers* 8649, *le ms. se trouvant peut-être avoir été plié à cet endroit, plusieurs lettres n'apparaissent pas sur la photographie : ce sont, aux vers suivants, les lettres en italique :* 8629 enclo*se* ; 8632 mi*se* ; 8636 gard*out* ; 8637 garniss*eit* ; 8639 guerrei*er* ; 8640 apris*mer* ; 8641 man*dee* ; 8642 trespass*ee* ; 8643 vin*t* ; 8644 t*int* ; 8647 pren*dre* ; 8648 ren*dre* ; 8649 atendei*t*.

8621 *DLAGR* m. a T. — 8622 *AT* fu a s. p. e a s. a. ; *J ajoute* Tintagoel en tel lieu seoit Nus hom par force nel prendroit — 8623 *H* estoit ; *FH* (bien) ; *JRT* molt d. — 8624 *F* (nul) ; *H* N'e. de nule part p. ; *J* Del prendre a force seroit fable — 8625 *HG* ert ; *J* faloises est close de m. ; *A* est clos de m. ; *T* Defensable e enclos de m. — 8626 *J* pot ; *R* p. en puet ; *N* le port porra g. ; *DL* porter — 8627-28 *m. G* — 8627 *m. F* ; *D* M. i a. ; *T* a. pour ne — 8629 *T* (la) ; *F* la sa femme e. ; *D* close ; *KR* c. i a Y. — 8630 *F* K'en — 8631 *H* t. n'i s. ; *DL* ne li s. ; *SFRT* s. u p. ; *JA* s. ne p. ; *C* Ki t. seit ne p. — 8634 *A* les plus ; *T* E les plus hardiz c. — 8635 *C* En un ; *T* avoit ; *H* un c. fort que il ot — 8636 *G* le mieuz d. ; *T* Ke de sun propre feu estoit ; *CGR ajoutent* Dimilioc fu apelez (*C* ert), Le chastel ou il fu alez (*C* est, *G* (fu)) — 8637 *C* k'il les g.

E ke de lui se defendreit.
Tant pur le cunte guerreier
Tant pur la cuntesse aprismer,
De par tut ad sa gent mandee,
L'eue de Tambre ad trespassee.
Al chastel u li cuens ert vint,
Prendre le volt, mais cil se tint.
E il i ad le siege mis,
Une semaine i aveit sis
Qu'il ne poeit le chastel prendre
Ne li cuens ne se vuleit rendre,
Kar le rei d'Irlande atendeit,
Ki a securs venir deveit.
Li reis haï le demurier
Si li ad pris a ennuier,
L'amur Ygerne le hastout
Que il sur tute rien amout.
Ulfin, un suen baron privé,
Ad priveement apelé :
« Ulfin, dist il, conseille mei,
Mis conseilz est trestut en tei.

8647 *PFHAT* pot — 8658 ei tei.

8638 *H* qu'il ; *D* l. ne s. ; *G* s'en d. ; *AT* defendeit — 8639 *K* Tot p. ; *F* Que p. le c. grever — 8640 *FR* Ke p. ; *K* Et p. ; *HK* aprochier ; *J* Et tant p. Ygerne a. — 8641 *DLT* (De) ; *H* Sa grant gent a tote assamblee — 8642 *H* Et l'e. ; *F* del T. ; *FJHAT* ad passee — 8644 *R* veult ; *J* v. et c. ; *H* il — 8645 *F* (i) ; *G* ot ; *C* (le) ; *S* Et il la le s. ad m. — 8646 *T* i ad s. ; *A* a. assis ; *F* s. l'ot assis — 8647 *F* E si ne — 8648 *J* Et l. ; *H* Et li dus n. ; *C* (ne) ; *FAT* volt — 8649-50 *m. DL* — 8649 *R* Et l. ; *G* entendoit — 8650 *FJHR* al s. — 8651 *T* r. prist a d. ; *J ajoute* Qu'en autre lieu voloit aler — 8652 *T* li prist a ; *J ajoute* De cel castel a asseger — 8653 *SJT* L'a. de Y. — 8654 *S* Qi s. ; *C* r. l'a., l *ajouté* — 8656 *F* P. ad a. ; *T* P. l'ad a. ; *J ajoute* Cil vint au roi si demanda Que il voloit cil apela — 8657-58 *m. A* — 8657 *DLSGT* conseilliez — 8658 *T* (tres)t. ; *F* sor t. ; *S* (tres)t. sor t. ; *H* Tot mon c. ai mis en toi.

L'amur Ygerne m'ad suspris,
Tut m'ad vencu, tut m'ad conquis,
Ne puis aler, ne puis venir,
Ne puis veillier, ne puis dormir,
Ne puis lever, ne puis culchier,
Ne puis beivre, ne puis mangier,
Que d'Ygerne ne me suvienge ;
Mais jo ne sai cum jo la tienge.
Morz sui se tu ne me conseilles. »
« Ore oi, ço dist Ulfin, merveilles.
Le cunte avez grevé de guerre
E a eissil metez sa terre,
E lui cloëz en cel chastel.
Quidez que sa feme en seit bel ?
Sa feme amez, lui guerriez,
Ne sai conseil cum vus l'aiez,
Ne vus en sai conseil duner ;
Mais faites Merlin demander,
Qui de maint art est enbeüz,
E il est a cest ost venuz.
S'il ne vus en set conseillier,

8661-62 *manquent* — 8673 guerreiz — 8679 seit.

8659 *SJ* d'Y. — 8660 *R* Tant... tant ; *S* (m'ad) v. ; *J* v. et tot ; *H* Et t. m'a v. et c. ; *A* v. e c. ; *G* v. et tot c. — *G intervertit* 8663/64 — 8666 *T* (jo) ; *J* s. quant j. ; *AKGT* comment la t. ; *H* M. ne s. comment j. ; *R* Ne s. comment je me contienge — 8667 *m. G* — 8668 *AT* (ço) ; *DL* oi jo d. ; *F* Ulfin respont ci ad m. — 8671 *G* Que le c. ; *FN* E l'encloez ; *R* Et luy enclos en ; *S* enz un c. ; *J* Enclos l'avés en — 8672 *CH* (que) ; *CK* (en) ; *SHG* que a sa f. seit, *H* (que) ; *RT* qu'a sa f. en s. — 8673 *H* Et sa f. et lui g. ; *R* Sa f. et luy g. — 8674 *T* l'averez ; *F* Ne s. quel c. en averet ; *H* Ne s. pas comment v. ; *A* conseil mes cum vus loez ; *G* Je ne sai comment vos l'a. — *J intervertit* 8675/76 — 8675 *A* (en) ; *G* N'a vos ne s. ; *R* Ne ne vous s. ; *T* Ne v. ne s. ; *J* Il vous savra c. — 8676 *FT* mander ; *SA* tost M. mander ; *J* Mais or f. M. mander — 8677 *S* (de) ; *H* Qui de fort art est en bon us — 8678 *HKGR* en c. ; *J* Se il a c. o. est v. — 8679 *CSFJHART* (en) ; *T* puit c.

Nuls ne vus en puet aveier. »
Li reis, par le conseil Ulfin,
Fist mander e venir Merlin.
Tut li ad sun busuin mustré ;
Preié l'ad e merci crié
Que conseil li dunt, se il puet,
Kar senz cunfort murir l'estuet
Se d'Igerne sun bon ne fait ;
Quierë e face que il l'ait.
Del suen li durra se il vuelt,
Kar mult ad mal e mult se delt.
« Sire, dist Merlin, tu l'avras,
Ja pur Ygerne ne murras.
Tut t'en ferai aveir tun buen,
Ja mar m'en durras rien del tuen.
Mais Ygerne est forment guardee,
En Tintajuel est enserree,

8680 *F* p. aier ; *S* (en) poit aider ; *DLC* (en) p. faire aveir, *C* ne la v. ; *HR* v. en porroit aidier ; *G* v. en seit enveier ; *T* v. peut dunc aider ; *J* Ne sai qui v. porra aider ; *A* Nuls hom ne v. en put aider — 8681 *S* (le) — 8682 *DL* F. demander ; *SKT* venir e mander ; *F* F. sempres mander M. ; *J ajoute* Uter qui fu rois de Bretons A mandé Merlin et semons — 8683 *A* Tant l. ; *SG* sa b. ; *S* demostré ; *CT* s. conseil m. ; *F* Tost li mostra soen pensé ; *J* Tout son conseil li a m. — 8684 *S* Et p. ; *A* Que p. ; *F* E molt l'ad m. c. ; *JH* E puis li a m. c., *J* Et si — 8685 *H* Q. son c. ; *G* done ; *F* peust ; *J* Si le conseille se il p. — 8686 *LAR* s. conseil ; *FT* l'estut ; *J* U se ce non m. ; *G* Car se nel conseil m. — 8687 *F* ben ; *A* sa volunté ne — 8688 *K* Q. et si f. ; *T* E il f. ; *JH* Q. et porchace q., *H* Mais q. ; *R* Quiert et pourchast comment il l'ait ; *A* Que sa bele face trop li plest — 8689 *DLF* s'il en v. ; *H* d. molt s'il v. ; *T* d. tant com vaut — 8690 *S* mult li d. — 8691 *J* fait M. — 8693 *S* Tost ; *C* te f. ; *F* ben ; *A* Tut en f. que ben l'averas — 8694 *DLCSHR* mar me d., *S* Jameis me d. ; *G* mar ne d. ; *N* donra ; *T* mar ne me d. d. t. ; *F* Mar m'en d. ren del ton ; *A* Ja del toen ne me dorras — 8695-8702 *m. DL* — 8695 *J* e. si bien g. — 8696 *G* (est) ; *H* Et en T. enfermee ; *CHR* enfermee ; *T* affermee ; *H ajoute* Li castiax est molt bien fermés E de vitailles asasés.

Que ja nen iert par nul efforz
Pris ne conquis, tant par est forz.
Bien sereit l'entree, e l'eissue,
Par dous bons humes defendue.
Mais jo te mettrai bien dedenz
Par nuvels medecinemenz ;
Figure d'ume sai muer
E l'un en l'altre tresturner,
L'un faz bien a l'altre sembler
E l'un faz bien a l'altre per.
Le cors, le vis, la cuntenance
E la parole e la semblance
Que li cuens ad de Cornoaille
Te ferai tut aveir senz faille.
Que te fereie jo lung cunte ?
Tel te ferai cume le cunte,
E jo, ki ovec tei irai,
La semblance Bretel prendrai,

8706 (a l')a. — 8710 frai — 8711 freie, *PF* (jo), *P* lug c. — 8712 frai.

8697 *SF* n(en) ; *N* est ; *G* nen ait p. ; *H* Ja ne sera pris par e. ; *JR* Q. ja n'ert pris p. ; *T* Ke ja ne ert conquis p. e. — 8698 *K* (est) ; *G* P. et c. ; *F* tant est f. ; *H* De nul siege qui tant soit f. ; *J* Ne par engien tant est f. ; *R* Ne conquis tant par est si f. ; *T* Tant par est li chastel f. — 8699 *T* B. saverez l. ; *A* fust — 8700 *CJK* d. prodomes d. ; *F* d. domes ; *R* P. .i. suel homme d. ; *T* d. hommes bien d. — 8701 *K* jo me m. ; *J* te menrai ; *H* jo enterrai b. — 8702 *F* P. art e par enchantemenz — 8703 *JA* Figures d'omes — 8704 *DLCF* l'un e l'a. ; *SG* l'un a l'a. ; *H* retorner ; *R* trestorner *corr. en* resembler — 8705-06 *m. R* — 8705 *m. J* ; *DLF* (bien).. resembler, *F* (a) ; *T* (bien) ; *C* b. l'altre resembler — 8706 *m. C* ; *F* (bien) ; *JG* Et l'un ferai a ; *S* l'a. parer — 8707 *J* v. et le samblance ; *K* la conuissance — 8708 *DLA* (E) ; *K* La parleure ; *J* Ferai bien et la contenance — 8710 *G* T'en f. ; *DFA* (tut) ; *CT* aveir tut ; *L* aver trestuit ; *SJKR* f. jo a. ; *H* f. bien a. — 8711 *H* t'en f. ; *CSFAG* ferai — 8712 *DL* Jo te ; *T* Tel vus f. ; *C* c. jo conte — 8713 *T* ke od t. ; *J* serai ; *S* Et qe jeo qi — 8714*SFG* avrai.

E Ulfin, ki od nus sera,
A Jurdan tuz resemblera.
Li cuens ad ces dous forment chiers
Cume ses privez cunseilliers.
Issi poez entrer el chastel
E acomplir tut tun avel ;
Ja n'i seras aperceüz
Ne pur altre hume mescreüz. »
Li reis ad bien Merlin creü
E sun conseil ad bien tenu.
A un barun priveement
Livra la cure de sa gent.
Merlin fist ses enchantemenz,
Vis lur mua e vestemenz ;
En Tintajuel le seir entrerent.
Cil, ki cunuistre les quiderent,
Les unt receüz e joïz
E a joie les unt serviz.
Li reis od Ygerne se jut
E Ygerne la nuit cunçut

8721 serrez — 8730 quideret.

8715 *L* (E) ; *J* k. avoec s. ; *T* irrad — 8716 *FT* (tuz) ; *AG* A J. dreit r. ; *R* Tout droit J. r. ; *H* Del tot J. r. ; *J* La samblance J. avra — 8717 *T* ceus (dous) ; *DL* d. mult c. ; *H* a f. ces d. c. — 8718 *H* E sont si p. c. — 8719 *T* purrez — 8720 *LFJ* (tut) ; *LC* vostre a. ; *D* tut tun voleir ; *T* tut tun biel ; *S* voel ; *H* Et tot acompli ton a. ; *A* a. ceo que te seit bel — 8721-22 *m. DL* — 8721 *JG* ne s. ; *H* sera — 8722 *S* Ja por h. ; *FHK* par a. — 8723 *ST* Merlin bien — 8724 *F* (bien) ; *DLHKRN* ad bon ; *J* (E).. a por b. — 8726 *C* L. sa curt d. — 8727 *L* (ses) ; *CHGN* les ; *SF* son enchantement ; *T* f. enchantement — 8728 *SFT* vestement — 8729 *commencement du ms. B* ; *B* la nut ; *T* entrez — 8730 *F* (Cil) ; *HT* le q. — 8731 *K* Ses u. ; *H* e servis ; *F* Les ont mult forment j. — 8732 *J* de j. ; *F* E a grant j. s. ; *T* E a honur l. ; *H* Et la nuit durement jois ; *J ajoute* Molt par estoient bien venu Et a lor seignour l'ont tenu — 8733 *T* (se) ; *K* avoec Y. (se) j. — 8734 *FJ* E la dame l., *F* (E).

Le bon rei, le fort, le seür,
Que vus oëz numer Artur.
Les genz le rei sorent bien tost
Que li reis n'esteit mie en l'ost ;
N'i out barun que il cremissent
Ne pur ki rien faire vulsissent.
Pur le demurer qu'il duterent,
Lur armes pristrent si s'armerent ;
Senz faire eschele e senz conrei
Al chastel vindrent a desrei,
De tutes pars l'unt assailli.
E li cuens fort se defendi,
Mais al defendre fu ocis
E li chastels fu sempres pris.
Alquant ki d'illuec eschaperent
A Tintajuel nuncier alerent
Cument lur est mesavenu
De lur seinur, qu'il unt perdu.
As nuveles que cil diseient
Ki del cunte la mort plaineient,

8745 tute — 8752 un(t).

8735 *N* f. et le seur ; *B* f. le seignur ; *F* r. de grant valor — 8736 *DL* numer oez ; *J ajoute* Illuec fu Artus engenrés Qui tant fu preus et redoutés — 8737 *DL* L. homes le r., *D* al r. ; *S* al r. ; *H* al duc ; *CRT* (bien), *R* Et l. ; *SJABG* s. mult t. — 8738 *F* n'iert m. ; *T* n'ert pas ; *J* pas en ost ; *SH* m. a l'ost — 8739 *SF* creissent ; *C* creississent ; *T* creinsist — 8740 *T* Ne quid pur autre faire vousist — 8741 *SF* l'estormir ; *K* cuiderent — 8742 *JB* P. lur a. — 8743 *H* (e) ; *BT* e. u c. ; *R* e. ne c. — 8744 *F* A c. ; *J ajoute* Que li Breton orent assis N'en partiront si l'avront pris — 8745 *H* (l')ont — 8746 *F* (fort) ; *DL* forment ; *JT* c. bien s. ; *B* li fols c. se d. ; *R* li preuz c. se d. — 8748 *F* (fu) ; *K* tantost p. — 8749 *JAK* A. d'i. s'en e., *J* (s'en) ; *R* Aucuns ; *T* (ki) ; *G* Et ceus qui d'i. — 8750 *F* conter ; *H* l'alerent — 8751 *J* Communement l. ; *H* ert ; *F* (mes)a. — 8752 *K* Et de lor gent q. ; *S* ot ; *H* qu'orent — 8754 *J* de lor c. ; *C* c. sa m. ; *BT* la m. del c., *T* m. le c. ; *F* Ke lor sengior m. p.

Leva li reis, avant sailli :
« Taisiez, dist il, n'est mie issi.
Tuz sui vifs e sains, Deu merci,
Si cum vus poeiz veer ci.
Ceste nuvele n'est pas veire ;
Ne tut creire ne tut mescreire.
Mais jo vus dirrai bien pur quei
Ma gent est en dute de mei.
Del chastel senz congié turnai
Si que a hume ne parlai.
Ne dis mie que fors eississe
Ne ke jo ça a vus venisse,
Kar de traïsun me cremeie.
Mais ore criement qu'ocis seie
Pur ço que il ne m'unt veü
Puis que li reis al chastel fu.
De mes humes ki ocis sunt
E del chastel que perdu unt
Nus puet turner a grant ennui.
Mais bien restait que jo vifs sui.
Cuntre le rei la fors iestrai,

8766 *PFT* (jo) — 8775 li reis.

8755 *AGR* Lieve ; *J* em piés s. — 8756 *C* Laissez ; *D* (dist il) ; *J* fait il ; *B* ço dist ; *DLCJABGN* pas — 8757 *T* Vif s. e ; *F* (e sains) ; *SF* la D. — 8758 *J* (vus) ; *LFJBT* ici, *F* Comme v. — 8759-60 *m. T* — 8759 *JR* parole — 8760 *F* Ne vus ne la devet creire — 8761 *B* E jo ; *FGT* (bien) — 8762 *R* sont ; *H* a d. ; *F* est tote de m. — 8763 *J* alai — 8764 *LJHAK* n'en ; *B* n'i — 8765 *J* issoie — 8766 *B* (jo ça) ; *S* je qua ; *K* ci ; *N* ça venir voussisse ; *J* Ne que çaiens a v. venoie — 8767 *B* (me) ; *JH* dotoie — 8768 *C* (Mais) ; *JK* cuident ; *R* doutent ; *F* E ore c. ke mort s. — 8769 *T* k'il me n'unt v. — 8770 *DL* Quant l. ; *S* a le c. eu — 8772 *T* E de mun c. ke p. m'unt — 8773 *F* poeit ; *D* put ; *J* doit ; *H* p. molt t. a anui ; *G* t. en g. — 8774 *LRT* esteit ; *JB* esta ; *DH* estait ; *A* est ; *N* restaint ; *DC* que (jo) ; *SHAKR* quant jo ; *F* M. n'estoet chaler quant v. fu — 8775 *B* Encuntre ; *CS* (la) ; *F* r. m'en irai.

Pais querrai si m'acorderai
Ainz que il cest chastel assiee
E ainz que nuals nus eschiee ;
Kar se il çaenz nus susprent
Nus plaiderum puis plus vilment. »
Ygerne ad cel cunseil loé,
Ki tuz tens ot le rei duté,
E li reis l'ad dunc embraciee
Si l'ad al departir baisee.
A tant est del chastel eissuz,
Ses desirriers out tuz eüz.
Quant fors furent en lur chemin
Li reis e Ulfin e Merlin,
Tels fu chescun cum estre dut
E chescuns sa furme reçut.
A l'ost vindrent delivrement.
Saveir vuleit li reis cument
Li chastels fu si tost conquis
E se li cuens esteit ocis.

8780 *PBGRNT* (puis).

8776 *DSJ* P. ferai ; *HR* P. querre ; *F* si m'en a. ; *B* sim concorderai ; *N* si m'amenderay — 8777 *SF* (il) ; *H* Ançois que cest c. ; *S* assied ; *J* asise — 8778 *T* q. mal n. ; *N* nuaus *corr. en* maus ; *A* (ainz) ; *H* E que il n. ; *LFAGRT* enchiee ; *K* meschiee ; *S* eschied ; *J* Ainz q. plus de mal m'encise ; *R* Et a. qu'il devant nous enchiee — 8779-80 *m. DL* — 8779 *FT* nus çaenz ; *S* nos ceinz nos ; *B* (sus)p. — 8780 *JH* puis (plus) malement — 8781 *HT* le c. — 8782 *LJABT* Que ; *J* Ke toute jor ; *F* Kar tut jors ; *HKGRT* a — 8783 *S* (E) ; *F* rois ad e. ; *D* (reis) — 8784 *T* E al d. l'ad b. ; *F* E al partir b. ; *S* (de)p. — 8786 *C* desires ; *D* ad ; *L* Ses desirs ad ; *F* Ses desirs ad e. ; *J* E s. d. a eus ; *H* Tot a s. d. eus ; *A* Ses desirs out ; *B* Quant s. d. ad e. ; *G* S. desirres a t. ; *S* d. a toz compluz ; *R* S. d. avoit e. ; *T* Tuz ses desires ad eu — 8787 *T* (fors) ; *R* furent et au c. ; *H* a l. ; *J* Com il furent fors del c. — 8789 *T* (chescun) ; *J* Ch. f. t. ; *R* ch. et e. — 8790 *DL* (E) ; *C* figure *(sur rature)* ; *B* reust ; *T* E sa f. ch. r. ; *J ajoute* Issi avint al roi molt bien Ne pooit miex cair de rien — 8792 *T* volt — 8793 *C* (si) ; *G* c. si t. fust c. ; *N* f. par eulx c. ; *B* pris — 8794 *H* Et comment

Assez fu ki li ad cunté
E d'un e d'el la verité.
Del cunte li pesa, ce dist,
Ki ert ocis, pas nel volsist.
Mult le plainst, mult le regreta,
A ses baruns s'en coruça ;
Semblant fist que mult l'en pesast,
Mais poi i out qui ço quidast.
A Tintajuel est returnez,
Cels del chastel ad apelez ;
Dist lur ad : pur quei se defendent,
Morz est li cuens, le chastel rendent ;
Ne püent aveir nul succurs
De la cuntree ne d'aillurs.
Cil sourent que li reis dist veir,
Ne de rescusse n'unt espeir.
Les portes del chastel ovrirent,
La fortelesce li rendirent.
Li reis ot mult Ygerne amee,

8802 *PN* p. furent q. — 8812 fortelsce.

li c. fu o. — 8795 *L* ad k. ; *R* est ; *T* fu ke tut l. ; *G* ot c. — 8796 *CFAKG* e d'altre, *F* (la), *C* la *en marge*, *K* verté ; *D* e d'e(l) ; *L* Tute l'afere cum est alee ; *S* De l'un de l'autre la v. ; *H* De l'un et de l'altre verté ; *B* E de l'assaut la v. ; *R* Et qui li dist la v. ; *T* Trestote dunc la v. — 8797 *B* l'en p. — 8798 *T* Ke ert ; *J* Qu'il fu mors p. ; *F* fust o. ; *R* est o. ; *B* Qu'il mort ert ; *FGR* p. ne v. ; *D* voldreit — *H intervertit* 8799/8800 — 8799 *DC* (le) r. ; *S* M. se p. m. se r. ; *J* repleinst m. le greta ; *R* p. et le r. ; *H* E malvais semblant lor mostra — 8800 *JH* A ses homes ; *CAGRT* se c. ; *B* s'escoruça — 8801 *LF* (mult) ; *LCFJGT* li p. ; *R* qu'il li en pesast — 8802 *SFK* M. p. en i out quil q. ; *ABG* M. poi seust q. ; *DL* M. folie fist q., *D* (fist) ; *H* q. le q. — 8803 *CT* En T. — 8805 *T* (ad) ; *J* a que ne s. d. ; *G* q. ne se randent — 8806 *J* Lor sire est m. ; *R* Li dus est m. — 8807-08 *m. DL* — 8807 *G* Ne poiez ; *S* peot ; *A* porront ; *H* p. mais avoir s. — 8808 *B* D'altre c. ; *A* Ne de la — 8809 *B* sevent — 8810 *LFJ* secors ; *LFJG* n'ont nul e. ; *T* n'unt poer — 8812 *G* Les forteleces — 8813 *JBT* ad ; *H* Li r. qui ot Y. a.

Senz ensuine l'ad espusee.
La nuit ot un fiz cunceü
E al terme ad un fiz eü,
Artur ot nun ; de sa bunté
Ad grant parole puis esté.
Emprés Artur fu Anna nee,
Une fille, que fu dunee
A un barun pruz e curteis,
Loth aveit nun, de Loeneis.
Uther regna bien lungement,
Sains e salfs e paisiblement.
Puis empeira de sa vigur
Si chaï en une langur ;
De grant enfermeté langui,
Lungement jut, mult afebli.
Sergant ki a Lundres esteient,
Ki la chartre guarder deveient,
De la lunge garde ennuied
E de pramesses adulcied,
Octa fiz Henguist delivrerent

8815 *H* a ; *J* un enfant ; *B* Ele out enz un — 8816 *C* (E) ; *DL* (ad) ; *G* ot ; *T* ad enfant eu ; *B* E a son terme ad un ; *R* Que li rois ot o li jeu — 8818 *T* Ad puis g. p. e. ; *G* De g. p. a p. e. — 8819 *S* (Artur) ; *J* Anna fu — 8820 *S* fu pus d. — 8821 *K* preu baron ; *T* un Bretun ; *H* b. qui fu c. — 8822 *F* out ; *B* av. a n. ; *J ajoute* De li fu nés li quens Walwains Qui tant fu preudom de ses mains — 8823 *F* (bien) — 8824 *SFAT* (e) p. ; *CG* E s. e s. p. ; *J* Tout s. et s. p. — 8825 *T* (de) ; *H* e. al cief del tor ; *B* P. chai en un langur — 8826 *F* E c. ; *H* Qu'il c. ; *B* Ne pout par mire aver retur — 8827 *J* A g. — 8828 *S* L. vesqui m. ; *J* Puis empira si a. ; *H* si afeblist ; *G* si afebli ; *R* et afebli ; *A* m. afeblist ; *T* m. enfebli — 8829 *DLRT* Li s. — 8831-32 *m.* *G* — 8831 *F* (De) ; *CJ* (la), *J* longhes gardes ; *LSAB* g. sunt e., *A* (la) ; *K* enuierent ; *H* Cascuns en estoit anoiés — 8832 *CN* pramesse ; *T* E de la promesse adoillee ; *R* lossengié ; *S* Et des promesses qe li rois les afie ; *F* E l'esvelier adoleit ; *H* Et de pramesse fu loiés ; *K* Oez commant il esploitierent — 8833 *B* E O. ; *DLS* O. le f.

E de la chartre le jeterent,
E Eosa, sun compainun ;
Que par pramesse, que par dun,
La garde des prisuns guerpirent
E od les prisuns s'en fuïrent.
Quant cil furent en lur cuntrees,
E lur genz rourent assemblees,
Assez unt Uther manacié
E grant navie unt purchacié ;
Od granz turbes de chevaliers
E od serganz e od archiers
Sunt en Escoce trespassé,
Le païs unt ars e guasté.
Uther, ki malade giseit,
E ki aider ne se poeit,
Pur sa terre e pur lui defendre
Livra sur tuz a Loth, sun gendre,
La cure de ses oz guier

8834 charte — 8835 Cosa — 8836 *PJG* pramesses — 8847 malage — 8850 *PNT* sun regne.

8834 *FH* prison le, *F* (le) ; *BT* l'en j. — 8835-38 *m.* *H* — 8835 *DLB* (E) ; *S* Et lui et s. c. ; *J* un sien c. ; *FG* Ebissa ; *R* Escosa — 8836 *CSJAGR* pur..pur ; *K* por..par — 8837 *CG* de p. ; *F* del prison ; *R* Leurs garde d. p. gitterent — 8838 *A* (E) ; *R* s'en alerent — 8839 *J* il ; *T* erent ; *H* Q. il se senti delivré — 8840 *CGRT* gent ; *CSFJAGRNT* ourent ; *F* E orent lor genz a. ; *H* Liés fu et molt li vint a gré — 8841 *H* a — 8842 *J* Et g. n. aparillié ; *F* E niefs e pople porchacé ; *H* Et a grant gent aparillié — 8843 *CKR* grant turbe ; *FA* des c. ; *J* A molt grant ost de c. — 8844 *DFA* (E) ; *DL* e od esquiers ; *N* Avec s. avec a. — 8845 *A* Si unt E. t. ; *T* En E. sunt t. — 8846 *SF* e robé ; *H* Et le p. ars et robé ; *J* *ajoute* La gent ont morte et detrencie Et la terre toute essillie — 8847 *HABGR* esteit — 8848 *G* Ne k. ; *A* (E) k. a. nent ne se p. — 8849 *H* (e) ; *CF* (pur) ; *FJ* sei d. ; *B* Ne p... ne p. ; *T* Pur li e pur sa t. d. — 8850 *T* L. a Loth sur tut sun rengne — 8851-52 *m.* *F* — 8851 *DL* a g. ; *T* de suens a g. ; *R* c. deulx ot a g. ; *B* des ostz a g. ; *K* de s'ost a g. ; *G* de sor touz sozh a g. ; *J* garder.

E des chevaliers soldeier.
A cels dist qu'a lui entendissent
E ço qu'il lur dirreit feïssent,
Pur ço que curteis ert e larges
E assez pruz e assez sages.
Octa les Bretuns guerreia,
Mult out grant gent, mult s'orguilla.
Tant pur la feblece del rei,
Tant pur venger sun pere e sei,
Bretainne mist en grant effrei,
Ne volt duner trive ne fei.
E Loth l'ad suvent encuntré,
E suvent l'ad desbaraté ;
Mainte fïee l'ad vencu,
Mainte fïee i rad perdu,
Kar custume est de tel ovrainne
Que tels i pert que puis guaaine.
Puet cel estre Loth le venquist

8852 *PSJ* de ses, *J* loer — 8869 (Loth).

8852 *LH* E de ; *T* E les c. ; *K* aider — 8853 *C* (dist) ; *J* qu'il lui ; *G* qu'a Loth ; *N* qu'a eulx ; *LJHBT* attendissent, *H* Et cels qu'il a lui s'a. — 8854 *D* qui lur ; *FG* ke lur ; *T* (E).. d. si f. ; *J* que il voloit f. — 8855-56 *m. DL* — 8855 *S* (ço) q. c. esteit ; *RN* est ; *A* ç. qu'il ert c. ; *FJABRT* e sages — 8856 *FJABRT* larges, *A* e mult l. — 8857 *T* O. mult se en orguilla — 8858 *C* (grant) ; *DCB* s'en o. ; *L* (s')o. ; *F* m. engrossa ; *H* Et m. od gent m. ; *J* Gr. g. ot et m. ; *T* Les Bretuns od grant g. guerrea — *L intervertit* 8859/60 — 8859 *m. SR* ; *F* Ke p. ; *H* al r. ; *LCFJB* le r. — 8860 *F* Ke p. — 8861-62 *m. DL* — 8861 *T* mistrent ; *H* a g. — 8862 *m. R* ; *SFHKN* N'i ; *B* Nel ; *KGT* trives ; *CS* ne t. ne f., *C* (duner) — 8863 *A* (l')ad ; *R* sovent l'a ; *T* (E) L. l'aveit s. ; *S ajoute* Et sovent l'ad malmené — 8864 *F* (l'ad) ; *S* Et mult s. d. ; *T* S. le aveit d. — *T intervertit* 8865/66 — 8865 *LCFJABNT* feiz, *C* E m. ; *DS* fie, *D* E m. — 8866 *CFJABRNT* Mainte feiz, *JCBRN* E m. ; *DS* fie ; *S* (i) ; *G* si ra ; *CJAKRT* i ad ; *H* Et m. f. (i rad) — 8867 *J* Par c. ; *G* (est) ; *CH* d'itel ; *D* de cel — 8868 *J* (i) p. ; *S* q. plus reguaigne ; *G* p. et p. g. ; *CART* puis i g. — 8869 *F* Espeir que L. ; *T* Tut c. ; *R* P. el e. ; *B* e. que L. ; *N* e. qui le v. ;

E del païs fors le meïst,
Mais li Bretun s'entr'orguillierent
E ses sumunses desdeinerent,
Pur ço k'altresi franc esteient
E altretant e plus aveient.
Issi dura la guerre e crut
Tant que li reis s'en aperçut,
E cil del païs dit li unt
Que si barun feinnant s'en vunt.
Oiez d'ume de grant fierté !
Ne laissa pas pur s'enferté ;
Ne volt mais, ço dist, remaneir,
Ses baruns vult en l'ost veeir.
Porter se fist cumë en biere
A chevals, en une litiere.
Or verra, ço dist, kil sivra
E si verra ki remaindra.
Cels fist mander e fist sumundre
Ki ne deinnoent ainz respundre
Ne Loth, ne sun comandement,

8875 durra — 8877 dist — 8878 *PDFKR* se v. — 8881 dit.

C les v. — 8870 *T* les fors m. ; *C* les — 8871 *FJBGRT* s'enorg. — 8872 *H* sa somonse — 8873 *T* autres (i) — 8874 *F* Ou a. ; *J* D'a. ; *SFJHBRT* u p. ; *A* valeient ; *K* estoient ; *R* tenoient — 8876 *T* s'(en) — 8877 *J* de l'ost mandé l. — 8878 *CFHB* li b. ; *JT* li Breton ; *A* fuiant s. — 8879 *KBG* (d')u. ; *J* Li rois ki fu d. — 8880 *H* Nel ; *T* lassa ; *JAB* (s') ; *G* p. soufferté ; *R* l. (pas) p. s'enfermeté — 8881 *G* v. pas ; *R* veult m. ileuc r. ; *S* d. s'i rapir — 8882 *H* v. en ost v. ; *B* v. ço dist v. ; *T* b. volent l'o. v. ; *R* veult aler v. ; *S* A sez b. veolt a l'o. vertir — 8883-84 *m. G* — 8883 *K* Et p. ; *KN* s'i f. ; *J* si com en b. ; *CT* f. en une b. ; *S* cum hoem en b. ; *H* P. s'a fait com em b. — 8884 *F* A forz c. en l. ; *T* As c. en la l. — 8885 *S* verai.. qu'il s'en irat ; *J* qui venra ; *F* k'il farra (?) ; *GR* qui(l) s. ; *A* fuira (*ou* sivra) — 8886 *S* verai ; *G* voirai ; *C* savera *(sur rature)* ; *H* Et qui od lui en ost ira — 8887-88 *m. R* — 8887 *DLSFABT* (fist) s. ; *H* et cels s. ; *J* Toz cels f. m. et s. ; *N* m. ceulx f. — 8888 *CFJT* deignerent ; *B* voleient ; *H* d. Lot r. — 8889 *CFJBT*

E cil vindrent delivrement.
A Verolam vint li reis dreit,
Ki a cel tens cité esteit ;
Saint Alban i fu martiriez,
Mais puis fu li lieus eissilliez
E la cité tute destrute.
La out Octa sa gent conduite
E dedenz la cité l'out mise ;
E li reis l'ad defors assise.
Engiengs fist faire as murs fruissier,
Mais fort furent, nes pout blecier.
Octa e li suen s'esbaudirent,
Ki des engienz se defendirent.
A un matin la porte ovrirent
E a combatre fors eissirent.
Desdein lur semblout e vil chose
Que porte i fust pur le rei close,
Qui en biere les guerreiout
E en bataille en biere alout,
Mais lur orguil, ço crei, lur nut,

8906 (le).

N'a L. n'a, *FJT* A L. ; *H* Ne lui ne ; *R* Chacun fist son c. — 8890 *L* (E) c. v. mult d. ; *J* Et or v. ; *H* A lui v. ; *R* Si v. tuit d. ; *G* demaintenant — 8891 *A* Verlam.. tut d. — 8893 *G* (i) ; *F* decolez ; *T* martirizé — 8894 *FJ* E p. ; *R* li ben e. — 8896 *H* a ; *J* Octave — 8897 *F* (l'out) ; *T* (l')out ; *A* les o. ; *J* D. la c. se fu m. ; *H* E par dedens la c. m. — 8898 *m. T* — 8899 *N* f. querre ; *JH* al mur ; *L* bruiser ; *R* E. leva es m. f. — 8900 *T* (Mais) ; *J* Tant furent f. ; *F* Molt furent f. ; *LSG* ne p. ; *DL* porent ; *SF* percier ; *JHR* brisier — 8901 *B* E O. ; *F* O. e Sedne ; *T* (s')e. — 8902 *G* Que ; *A* d'engins — 8903 *DLCSAKT* lur p. ; *F* Al m. portes o. — 8904 *K* Et por c. ; *R* Et au c. ; *FR* c. s'en e. ; *H* Por als esbatre f. — 8905 *SFJHRT* sembla ; *T* (e) — 8906 *SHBG* (i) ; *F* p. i out p. ; *N* p. luy c. ; *R* Q. p. fust ja pour rei c. ; *T* Ke pur le rei fust lur p. c. — 8907 *J* Qu'il ; *C* lur g. — 8908 *T* a ba. ; *SJHB* E en biere en bataille, *S* a bataille ; *R* estoit — 8909 *H* jo croi ; *T* M. l'orguil mult lur n.

E cil venqui ki veintre dut ;
Vencu fu e ocis Octa
E sis buens cusins Eosa.
Plusur ki s'en sunt eschapé
Sunt vers Escoce trespassé,
Lur seinnur firent de Colgrin,
Ami Octa e sun cusin.
Pur la victorie e pur l'enor
Que Deu duna al rei cel jur,
Est il de joie suz sailliz,
Cume s'il fust sains e guariz ;
Forment se prist a esforcier
Pur ses baruns esleecier.
Quant dreciez se fu en estant,
A ses humes dist en riant :
« Mielz vuil jo en biere gesir
E en lunge enferté languir,
Que estre sain e en vertu
E estre a desonur vencu.
Mult valt mielz murir a enur
Que lunges vivre a desonur.
Saisne m'unt tenu en despit

8912 Cosa — 8915 (firent) de Colgrim — 8925 jo e b.

8910 *R* Car c. ; *A* c. en quid k. ; *J ajoute* La bataille fu fort et dure Grans i fu la desconfiture — 8911 *F* ert ; *J* V. et o. i fu O. — 8912 *DFBT* (buens) ; *SFBG* Ebissa ; *L* E sis germeins c. Ossa ; *JK* Ses cosins od lui Eosa, *J* E s.. Cossa — 8913 *A* (ki) ; *F* (s'en) ; *CSB* se s. ; *JRT* ki en s. — 8914 *A* E s. ; *JT* V. E. s. t. ; *F* V. E. s. torné — 8916 *T* (sun) ; *G* veisin ; *J* A. O. fu et c. — 8917 *R* (e) ; *F* la joie e — 8918 *J* d. le r. le j. ; *T* d. a cel j. ; *G* le j. — 8919 *B* Est del bere s. s. — 8920 *C* C. cil ; *H* Com se il ; *J* C. se f. ; *G* Si cume il ; *L* Cum s'il f. s. e tut g. — 8922 *T* P. les b. a leescier ; *A* b. a eslescer ; *H* resleechier — 8923 *T* (se) ; *SFABGR* d. fu en sun e., *B* Q. dreit f. — 8925 *FT* (jo) — 8926 *F* de l. ; *J* en grant e. ; *N* Que en l. — 8928 *T* (estre) ; *B* E a d. e. v. ; *J* A si grant d. v. — 8929-30 *m. J* — 8929 *L* mur(ir) ; *FRT* Mielz valt mult, *FT* (mult) — 8931 *B* eu ; *S* t. et d. ; *G* a d.

Pur ço que jo gis en mun lit ;
Assez se sunt de moi gabé,
E demi mort m'unt apelé ;
Mais or ad, ço nus est avis,
Li demi morz vencu les vifs.
Alum soëntre cels ki fuient,
Ki mun fieu e les voz destruient. »
Quant li reis out un poi esté,
E a ses homes out parlé,
Suëntre les fuitis alast,
Ja pur s'enferté nel laissast,
Mais li barun li unt ruvé
Que il sujurt en la cité
Tant que Deus del mal le reliet ;
Kar mult criement qu'il li en griet.
Issi remist qu'il nes soï,
Malades jut, l'ost departi ;
Sa gent en ad tute enveiee

8934 mort mult a. — 8935 *PDSFB* m'est, *D* içọ m.

8932 *DLSF* (jo) ; *H* sui ; *J* soie ; *BT* que giseie — 8935 *B* (ad) ; *C* est vis — 8936 *SB* m. ad v. ; *C* m. les vifs occis — 8937 *C* suent ; *LBR* sivre ; *A* suiom ; *N* soubzmectre ; *J* A. ore aprés ; *T* Q'a. veintre c. ; *R* qui s'en f. — 8938 *SB* Ki le mien f. ; *J* Qui ma terre ; *BG* e le vostre d. ; *R* Qui noz fieuz et noz genz d. — 8939 *F* Q.il s'est un p. reposé — 8940 *S* (E) ; *C* baruns ; *F* ad — 8941 *C* Suent ; *LBR* Sivre ; *J* Se entre les fuians ; *F* Soveintre ; *T* Si veintre ; *N* Sousmectre ; *F* alad ; *A* Siuoms les f. si aloms — 8942 *LCFJAR* (s')e. ; *H* l'e. ; *LCSFJGRN* ne(l) ; *S* ne lassast ; *F* lessad ; *A* ne lerroms ; *N* pour son frere ne l. ; *T* Si pur son mal n. — 8943 *LC* si b. ; *F* prié ; *JR* loé — 8944 *F* K'il s'en voit — 8945 *LCFAGRN* de m. ; *CAT* releve ; *T* le leve ; *B* D. deliveré l'ait — 8946 *T* Kar il c. ke mult li greve ; *N* c. ne li en g. ; *R* Car il c. qu'il ne se g. ; *J* Car il c. que ne li g. ; *HK* que li en ; *S* (en) ; *C* le (en) g. ; *CAT* greve ; *G* giet ; *F* Molt c. k'il ne lur chiet ; *B* Del mal qui mult le greveit ; *A* Il c. que sa maladie trop li g. — 8947 *T* ke nes ; *FABGR* ne s. — 8948 *R* fu — 8949 *CFT* (en) ; *J* Et sa ...(tute).

Fors sul sa privee maisnee.
  Li Saisne, qui furent chacied,
Quant il se furent ralïed,
Ço penserent, si orent tort,
Que se le rei aveient mort
N'i avreit eir ki lur nuisist
Ne ki la terre lur tolist.
Murdrir le vulent par puisun,
Par venim u par traïsun,
Kar en lur armes ne se fient
Tant, que par lur armes l'ocient.
Humes unt eslit malfaisanz,
Ne vus sai dire quels ne quanz ;
Deniers e terres lur pramistrent,
A la curt le rei les tramistrent
Vestuz en povre vesteüre,
Pur espier en quel mesure
Purreient al rei avenir,
E si jal purreient murdrir.
Cil se mistrent en tapinage,

8959 arme — 8967 *PNT* venir, *N* Il p. — 8969 E il.

8950 *CSHT* s. la, *S* la premier meidnee ; *B* Ne mes sa — 8951 *L* La S. ; *B* enchascé — 8952 *CT* (se) ; *S* se sunt r. ; *G* s'en f. ; *F* Kant li rois s'en esteit alé — 8953 *F* Compeserent ; *J* pensoient ; *B* pensent ; *T* p. qu'il o. ; *A* p. ceo eurent t. — 8954 *H* s'il le ; *ST* eussent ; *FR* Q. s'il aveient le r. m., *F* Q. cil a. — 8955 *CGR* N'i aveit ; *F* N'avereit ; *H* Il n'a. ; *T* kis n. — 8956 *A* E k. la t. ne l. — 8957 *JH* volrent ; *R* voudrent ; *B* voleient — 8958 *CR* v. e par ; *H* P. engin et p. ; *J* Envenimer en t. — 8959-60 *m. DL* — 8959 *R* K. a l. ; *FAT* s'afient — 8960 *A* (lur) ; *T* a. les o. ; *B* l. venin ; *F* que parme l'o. ; *J* q. en bataille l'o. ; *K* q. par bataille l'o. — 8961 *F* H. choisirent m. ; *J* u. essilliés m. — 8962 *J* N. s. a d. — 8963 *J* Avoirs ; *N* terre — 8964 *H* al roi ; *S* Se il le r. occire puisent ; *F* Li r. occire li t. — 8965 *T* Povres sunt de v. — 8967 *GN* Il p. ; *J* Au r. p. a. — 8968 *CHKB* E s'il le p. ; *RN* (E) ; *C* purent ; *F* E sil peusent m. ; *J* Que il le peussent m. — 8969 *G* Cil s'en vindrent en.

Ki parler sorent maint langage ;
A la curt le rei s'aprismerent
E de la curt l'estre espierent.
Ne porent pas tant espier
Qu'al rei peüssent atochier,
Mais tant unt alé e venu
Qu'il unt oï, qu'il unt veü
Que li reis eue freide usout,
Nul altre beivre ne gustout,
Kar l'eue esteit a sun mal seine.
Tuz tens beveit d'une funtaine
Ki juste la sale surdeit,
Nule altre tant ne li plaiseit.
Cil ki la mort le rei quereient
E ki ocire le vuleient,
Quant virent qu'il n'i avendreient
Ne par arme ne l'ocireient,
La funtaine unt envenimee,
Puis sunt fuï de la cuntree
Que il n'i fussent entercied.

8972 la crut — 8973 *PDLBRT* N'i.

8970 *LSF* Que ; *DF* Kar ; *B* E ; *C* Ki parsurent m. ; *J* Si sorent p. ; *H* Qui apris orent m. — 8971-72 ***m.*** *G* — 8971 *FT* (s')a. ; *C* se presmerent ; *N* s'aprocherent ; *H* De la c. al r. s'aprochierent — 8972 *DLCFA* (E) ; *JT* L'estre de la c., *T* E l'e. ; *C* c. le rei esp. — 8973 *DL* (pas) ; *J* p. ainc t. ; *A* porreient ; *F* p. l'estre e. ; *T* porreient mes t. e. — 8974 *C* K'il r. ; *G* puissent ; *JHAR* aprochier ; *B* aprismer ; *T* Ke le r. p. tocher — 8975 *CFAB* t. sunt a. ; *S* a. et veu ; *F* e tant v. ; *D* e tant veu ; *L* M. t. unt oi e t. veu — 8976 *C* Tant qu'il unt v. ; *FA* e qu'il u. ; *JR* oi et ont veu ; *BT* oi e v. ; *L* seu — 8977 *A* f. e. ; *G* d'e. f. — 8978 *C* K'il a. ; *J* Et a. b. ne bevoit — 8979 *T* (l')e. ; *A* fu ; *S* au s. m. ; *N* en s. m. — 8980 *DLFJ* T. jurz — 8981 *J* Qui desous ; *SB* dejuste ; *R* j. le chastel s. — 8982 *A* (tant) — 8983 *HG* al rei — 8984 *T* voudreient — 8985 *JRT* ke n'i ; *R* avendront ; *G* antendreient — 8986 *H* Et p. ; *JKN* armes ; *T* (ne) ; *R* ociront — 8989 *S* Qi ne f. ; *T* (il) ; *JHKG* ne f. ; *GN* encerchiez ; *R* atercié.

Atendu unt e oreillied
Quant e cument li reis murreit,
Kar a brief terme finereit.
Quant li reis volt beivre e il but,
Entuschiez fu, murir l'estut ;
De l'eue but, emprés enfla,
Teinst e nerci, sempres fina.
E tuit cil ki de l'eue burent
Emprés la mort le rei, mururent,
Tant ke la chose fu seüe
E la malice aperceüe.
Dunc fu la cumune assemblee
E la funtaine unt estupee ;
Tant i unt de terre porté,
Un muncel unt desus levé.

9003 *PN* T. unt de la t. — 9004 m. un d.

8990 *HGN* Entendu — 8992 *F* K'a ; *JH* Qui a — 8993 *R* veult ; *B* voleit ; *LSFABGR* b. si b. ; *T* voldreit b. abut ; *J* Et com li r. de l'eve but — 8994 *A* f. del venim si morust — 8995 *R* (but) sempres enfla ; *T* b. si e. ; *J* b. puis si e. ; *F* e puis e. — 8996 *B* T. en n. ; *R* Tantost n. ; *S* Tremist et n. ; *J* Morir l'estut ; *SGR* n. e puis f. ; *F* e tost f. ; *T* n. si f. — 8997 *A* (E) — 8998 *H* al r. ; *G* Aprés le r. tantost m. ; *R* Aprés le r. il en m. — 8999-9000 *m. G* — 9000 *J* parceue ; *T* apparue — 9001 *D* De la c. a. — 9002 *DC* (E) ; *C* ad ; *H* Et fu li f. e. ; *B* Si est la f. e. ; *R* Si ont la f. e. — 9003-04 *m. DLJ* — 9003 *F* (terre) ; *ABG* aportee ; *R* bouté ; *T* T. unt t. p. — 9004 *B* Qu'un ; *FR* Un grant m. i ont l. ; *T* m. i ont l.

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART. — 29-3-38.

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1929). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, sur papier de Hollande, et de 6 fr. sur papier Whatman.

Chansons françaises du XVe siècle publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Deuxième tirage, broché .... 24 fr.
Le vol. relié .... 30 fr.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875) .... Épuisé.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875). Sur papier Whatman seulement .... 60 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte complet, t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol .... 36 fr.
Le tome VI est épuisé.
Le tome VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). 50 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). Sur papier Whatman seulement .... 75 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876). Sur papier Whatman seulement .... 75 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877) .... Épuisé.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877) 30 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VIII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol .... 40 fr.
Le tome VII est épuisé.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878) .... 36 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le t. I sur Whatman seulement .... 72 fr.
Le tome II .... 36 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879). Sur Whatman seulement .... 60 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880).. Épuisé.

La Vie de saint Gilles, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse Bos (1881).......................... 36 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à MARTIAL D'AUVERGNE, publié d'après les manuscrits et les anciennes éditions par A. de MONTAIGLON (1881).................. 36 fr

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882).. Épuisé

Le Dit de la Panthère d'Amours, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIIIe siècle, publié par Henry A. TODD (1883). Sur papier Whatman seulement.. 75 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). Ensemble.......... 60 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). Sur papier Whatman seulement.......... 72 fr.

Trois Versions rimées de l'Evangile de Nicodème publiées par G. PARIS et A. Bos (1885).. 30 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885) .... 36 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice ROY, t. I, t. II (1891, 1896) et t. III...................... Épuisé.

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le manuscrit appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886)... Épuisé.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). Tome I seulement..................... 35 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le manuscrit unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888).................................... 30 fr.

Les quatre Ages de l'Homme, traité moral de PHILIPPE DE NOVARE, publié par Marcel de FRÉVILLE (1888) sur papier Whatman seulement. 60 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888) .... Épuisé.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). Sur papier Whatman seulement.. 90 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). Sur papier Whatman seulement.................................. 100 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). Sur papier Whatman seulement. Ensemble.................................. 180 fr.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibliothèque nationale, français 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892).......... 140 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893).................... Épuisé.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894).. Épuisé.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895).............. Épuisé.

Meliador, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. III (1895-1899), le vol.. 36 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d après le ms. unique de la Bibl. nat., par Ovide DENSUSIANU (1896).... Épuisé.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Émile PICOT, t. II et III (1896, 1899, 1908), le volume. .... 36 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse. ROBERT (1897) .... Épuisé.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par JEAN PRIORAT, de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)............. Épuisé.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque nationale, par le Docteur A. Bos, t. I, épuisé ; t. II (1898).... 36 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898).................... Épuisé.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XII° siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham, par Gaston PARIS (1899). Épuisé.

L'Apocalypse en français au XIII° siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900).. Épuisé.
— Texte et introduction (1901).................... Épuisé.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. HUET (1902).. Épuisé.

Le Roman de Tristan, par THOMAS, poème du XII° siècle publié par Joseph BÉDIER.................................... Épuisé.

Recueil général des Sotties, publié par Émile PICOT, t. II et III (1902, 1904, 1912), le volume.......................... 36 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. LOSETH (1903). 36 fr.

Le Roman de Tristan, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII° siècle, publié par Ernest MURET (1903)........................ Épuisé.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).. 25 fr.

Le Roman de Troie, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912,) le volume .... 45 fr.

Les Vers de la Mort, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905) .... Épuisé.

Les Cent Ballades, poème du XIV° siècle, publié avec deux reproductions phototypiques par Gaston RAYNAUD (1905).............. 36 fr.

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du XII° siècle, publiées par W. CLOETTA, t. I et II (1906, 1911), le volume............. 45 fr.

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du XIII° siècle, publiée par A. WALLENSKOLD, t. I et II (1907, 1909), le vol.. 40 fr.

Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph BÉDIER (1907)... Épuisé.

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. HŒPFFNER, t. II (1911) .... 45 fr.
T. I (1908) et t. III (1921)......................... Épuisé.

Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. MATZKE (1909)... 36 fr.

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)... Épuisé.
Introduction et notes, par E. DROZ et A. PIAGET (1924).... 75 fr.

Chansons et descorts de Gautier de Dargies, publiés par G. HUET (1912) .... 20 fr.
L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. THOMAS, t. I et II (1913). Ensemble.................... 90 fr.
Le Lai de l'Ombre, par JEAN RENART, pub. par J. BÉDIER (1913). Épuisé.
Le Roman de la Rose, par GUILLAUME DE LORRIS et JEAN DE MEUN, publié d'après les manuscrits, par E. LANGLOIS.
Tome I, II, III, IV et V (1914, 1920, 1922, 1924), le vol... 50 fr.
Le Roman de Fauvel, par GERVAIS DU BUS, publié d'après tous les manuscrits connus, par A. LANGFORS (1914-1919).......... 35 fr.
Doon de la Roche, chanson de geste, publiée par P. MEYER et G. HUET (1921). .... Épuisé.
La Fille du Comte de Pontieu, publiée par C. BRUNEL (1922)... Épuisé,
Le Roman de Jean de Paris, publié par Mme E. WICKERSHEIMER (1923) .... 25 fr.
Les Fortunes et Adversités de Jean RÉGNIER, publiées par E. DROZ (1923) .... 35 fr.
Le Chansonnier d'Arras, reproduction phototypique, avec Introduction. par A. JEANROY (1925)................................ Épuisé.
Les Chansons de THIBAUD DE CHAMPAGNE, publiées par A. WALLENSKOLD (1925) .... 100 fr.
Recueil général des Jeux-partis français publié par ARTHUR LANGFORS, avec le concours de A. JEANROY et L. BRANDIN, t. I et II (1926). Ensemble. .... 150 fr.
La Passion provençale, publiée par W. P. SHEPARD (1927)...... 45 fr.
Le Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers, par GERBERT DE MONTREUIL, publié par Douglas Labaree BUFFUM (1928) ...... 100 fr.
Recueil général des Isopets, publié par Julia BASTIN, t. I (1929) 45 fr.
Tome II (1930)................................. 60 fr.
Livres du roy Modus et de la royne Ratio, publié par G. TILANDER, 2 vol. (1931).. 120 fr.
Le Roman de Bérinus, publié par R. BOSSUAT, 2 vol. (1932)..... 100 fr.
La Chanson de Roland (1933), réservée aux membres de la Société.
La Passion d'Autun, publiée par G. FRANK (1934)............ 60 fr.
Les Enfances Guillaume, publiées par P. HENRY (1935)....... 36 fr.
Œuvres Poétiques de Aimeric de Belenoi, publiées par M. DUMITRESCU (1935).. 36 fr.
Les Faits et dits de Jean Molinet, publiés par N. DUPIRE, t. I (1936).. 40 fr.
T. II (1937)................................... 60 fr.
Le Roman du Castelain de Couci, publié par M. DELBOUILLE (1936).. 40 fr.
Le Roman de Brut, de Wace, publié par I. Arnold, t. I (1938)..
Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol.................................. 36 fr.
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert à la Société).

La cotisation est fixée à 60 francs pour les publications de la Société tirées sur papier ordinaire et à 120 francs pour l'édition sur papier Whatman. Le droit d'entrée est de 10 francs.

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART. — 7-4-38.




SOCIETE:DES:ANCIENS:TEXTES:FRANÇAIS
·MDCCC·LXXV·